ANGLIA

ZEITSCHRIFT FÜR ENGLISCHE PHILOLOGIE

herausgegeben von

RICHARD PAUL WÜLKER

BAND 2

1879

Unveränderter Nachdruck

1963

MAX NIEMEYER VERLAG / TÜBINGEN

AKADEMISCHE DRUCK- u. VERLAGSANSTALT

GRAZ / AUSTRIA

Ein Teil dieser Auflage erscheint im Verlag
Johnson Reprint Corporation, New York – London

Photomechanischer Nachdruck der
Akademischen Druck- u. Verlagsanstalt, Graz / Austria

Printed in Austria

144. 63/2

INHALT.

PHILIP MASSINGER.

I. Life of Philip Massinger.

Philip Massinger, one of the greatest English dramatic poets, was born in the year 1584, in or near Salisbury and Gifford[1]) conjectures, at Wilton, the country-seat of Henry Herbert, Earl of Pembroke. His father's name was Arthur, his mother's Ann.[2]) The family was originally from Gloucester.[3]) According to Massinger's own testimony[4]), his father was a servant to the Herbert family, in the service of whose honourable house he 'spent many years happily'. In the first edition of '*The Bondman*' the name of his father is given as Arthur Massinger; through ignorance, or most probably carelessness, the name is printed in the second edition, which appeared fourteen years later, about the time of Massinger's death, Philip. This change caused much confusion until the time of Oldys[5]), who first pointed out that the real name was Arthur. Gifford[6]) of course chastises the previous editors of Massinger for their carelessness in not having noticed the discrepancy. Considering that of the large amount of evidence which proves the name to have been Arthur, Gifford knew but

[1]) The Plays of Philip Massinger, with notes critical and explanatory, by William Gifford Esqr. 4 vols. London 1805: vol. I. Introduction p. III.

[2]) We learn the name of his mother who was buried in Gloucester, from an inscription in the cathedral church, given in '*A new History of Gloucestershire,* by Samuel Rudden, Cirencester 1779. p. 173'.

[3]) For an accurate history of the Massinger family, see '*Genealogy of the Massinger family*, by Geo. W. Messinger', published in Boston.

[4]) Dedication of '*The Bondman*' and '*A new Way to pay Old Debts*'.

[5]) MS. notes to Langbaine, in British Museum.

[6]) Introduction p. I. note.

the first edition of *'The Bondman'*, the punishment seems undeservedly severe, coming from him.

The exact position which Arthur Massinger held under the Herberts, has not been accurately ascertained. It can be placed beyond doubt, that it was not only not menial, but one highly honourable. The writers on the poet all agree as regards this point, but give scarcely sufficient reason for their belief. There is a great amount of evidence, which they have neglected. It is well to be clear on this point as it throws much light on several points of Massinger's life, and settles at least one very disputed question. The dispute turns to a great extent upon the meaning of the word 'servant'.[1])

We have four different authorities and several facts, as regards the rank of Philip Massinger by birth, that is, the position of his father in the service of the Pembroke family, which prove that this service could not have been menial. Langbaine[2]) says 'Massinger was son to Philip Massinger, a Gentleman belonging to the Earl of Montgomery'. As shown above, Philip should read Arthur. Anthony a Wood, whom Gifford[3]) styles a drudge, speaks of Philip's father as being a servant belonging to the Pembrochian family.[4]) He was matriculated at the University of Oxford as *'generosi filius'*, the son of a gentleman. He himself says his father was a 'servant' to the Earl of Pembroke's family. By comparing these four statements it will be seen that Langbaine makes his assertion upon the authority of the matriculation, or at least, that the two agree. Wood rests his upon the dedication of *'The Bondman'*. That Wood's knowledge of Massinger rests almost entirely upon those works of the poet, which he himself saw,

---

[1]) Massinger speaks of his father having been 'a servant' to the Herbert family. The Earl, in one or two of his letters mentions his 'servant Massinger'.

[2]) *An account of the English Dramatick Poets*, by Gerard Langbaine, 2 vols. Oxford 1691. vol. II. p. 352. This is a mistake of Langbaine's as to the title of 'Earl of Montgomery', as this title was first conferred on Philip Herbert, the younger son of the patron of Massinger's father. First pointed out by Davies.

[3]) He calls him a 'tasteless but useful drudge'. Introduction p. VI.

[4]) *Athenae Oxonienses.* By Anthony a Wood. Edited by Philip Bliss. 4 vols. London 1815. vol. III. p. 654.

seems clear enough, as the following facts may show. He, as many others who followed him, had seen but the second edition of *'The Bondman'*, and makes the usual mistake as regards the name of the poet's father. Furthermore he makes a most startling mistake as to the age of young Massinger on entering the University, one still more inexplicable as to the year of his entrance. He seems to rest his assertion that Massinger left without the honour of a degree, upon the statement that he devoted too little time to 'logic and philosophy'. He attributes to Massinger a work which was not his, because it had P. M. on the title-page.

We have then Wood's statement founded upon the dedication of *'The Bondman'*, which says his father was a servant to the Herbert family, and Langbaine's, which agrees with the matriculation: two different, and as it appears at first glance, two dissimilar statements. Though apparently dissimilar, they in reality coincide.

The matriculation as well as the dedication comes from Massinger, he styling himself as he matriculated, the son of a gentleman. As both come from Massinger, they must necessarily agree; hence all solutions and explanations of the two which may be offered and which do not end in the same result, are necessarily false. If either the dedication or matriculation be false, then Massinger is unreliable, which is of course absurd.

Under the old feudal system, when a nobleman trusted more to himself and his retainers to obtain what he considered his dues, than to a sheriff and his posse, the lesser knights, unable to protect themselves, placed themselves under the protection of more powerful Lords, and for this protection and other concomitant rights, the knight who had so bound himself was obliged to do military service. He lived on the most intimate terms with his senior, in the house of the latter, and was consulted on all important occasions. It was in those times considered no disgrace or dishonor to be so bound to a great Lord; the Knights were esteemed and respected, and took rank among others of the same class according with the greatness and power of their Feudal Lord. In the time of Arthur Massinger, the form and conditions of service had been, were being modified, greatly so. Yet the same ideas which

attached to the former more military service, were now becoming general in their application to the civil service, where the servant or one serving held his position at the will of the greater Lord. This latter, who only chose those agreeable to himself and of whose honourable character or birth, or both, according to circumstances, he could be certain, was also responsible for the conduct of those who received a position outside of his own household on his recommendation. The word Knight-service was then in general use. Gifford[1] points out, that at that time 'servant' was synonymous with lover. A Knight was a servant of his Lord, or more properly speaking, a servant to his Lord, that is, in the service of his Lord. Such was the position of Arthur Massinger. There are besides this several manuscripts and letters extant which show how high the father of our poet stood in the favour of the Earl of Pembroke. 'Mr. Massinger' is recommended by the Earl of Pembroke, in a letter dated March 28th 1587[2] to the Lord Treasurer or to Queen Elisabeth, for the 'Reversion of Examiner's Office' in the 'Court of the Marches of Wales'. In a letter[3] dated August 11th 1590, written by the Earl to Lord Burghley concerning a suspected conspiracy in the Marches of Wales, the Earl acknowledges the receipt of the declaration of one Philip Hall, and then continues, 'I was also made acquainted by this said Hall with a matter concerning the said Herbert, and with many other things (the particulars whereof I refer to my servant Massinger's report).' At the end of the MS. a part has been torn away. He says something however about his servant's report, and desires his Lordship to credit him, that is Arthur Massinger. Again in a letter[4] written as the above at Wilton, and dated 11th September of the same year, the Earl says 'I have none but my servant Massinger to attend your Lordship (Lord Burghley) for those causes concerning the councellors in the Marches etc.' This is also a confidential communication.

---

[1]) In a note to '*The Unnatural Combat*'. vol. I. p. 185.

[2]) *Calendar of State Papers.* London 1581—90. *Domestic Series.* London 1865. p. 398.

[3]) Lansdowne Collection of MSS. in the British Museum. 1590, fol. 63, No. 74.

[4]) Fol. 63, No. 77 of the same Collection of MSS.

Arthur Massinger was called upon in 1591 by the Lords of Her Majesty's Privy Council at the Star Chamber, to answer a petition which had been presented against the Earl of Pembroke.[1]

In another letter[2] written September 3rd 1597, Lord Pembroke writes to Lord Burghley: 'My servant Massinger has delivered your most kind letters and acquainted me in reference to the intended marriage between my eldest son and the Lady Bridget'.

In the *Sidney Letters*, first quoted by Oldys,[3] 'our Mr. Massinger' is spoken of, as having been sent by the Earl of Pembroke to Queen Elisabeth to request her permission for

---

[1]) Lansdowne Collection of MSS. fol. 67, 8. On the back of two petitions, or copies of petitions has been written: 'The copies of the petition exhibited by Sir Henry Barkley to the Lords of the Privy Council against the Earl of Pembroke, and the answer of Arthur Massinger servant to the said Earl, on his Lord and Master's behalf'. The petition is titled, '*The Humble petition of Sir Henry Barkley*', in which the Knight begs that the Earl of Pembroke should not be allowed to remove him from command of a regiment of men in the County of Somerset and sets forth the reasons wherefore not. Endorsed: 'The Earl of Pembroke's servant Mr. Massinger is ordered to answer on his behalf to the Lords of the Council with all expedition. At Star Chamber the 7th of May 1591. A. Ashley.'

Then follows 'The answer of Arthur Massinger servant to the Earl of Pembroke, on his Lord and Master's behalf, to a petition exhibited by Sir Henry Barkley Knight, which petition the said Arthur Massinger by order from the Lords of Her Majesty's most Honourable Privy Council was commanded to answer.' And then the answer, which is written in such a manner as shows Arthur Massinger was a man of education, which is necessarily presupposed by the fact that he was selected to answer the petition. The framers of the Catalogue to the Lansdowne Collection make a mistake as regards Arthur Massinger's position. They say on p. 125 of Catalogue, No. 67. 8. 'Sir Henry Barkleys petition . . . . . . with an answer of Arthur Massinger Deputy Lieutenant . . . . 'The compiler has overlooked the name of Francis Hastings, who was Deputy Lieutenant, and whose notes are annexed, as is stated in the 'Answer'.

[2]) *Calendar of State Papers. Domestic Series* 1595—97. London 1869, p. 497. There are several letters written by the Earl on this subject. Another besides the one given above, is also in the same calendar, written in August of the same year.

[3]) MS. Notes to Langbaine, in the British Museum.

his lordship to be absent 'on St. George's Day 1591'. Davies[1]) makes some very just comments on this fact, and considers that a proof that Arthur Massinger could have been no mean person, to have been sent with letters to so punctilious a Lady as Queen Elisabeth since 'no Monarch ever exacted from the nobility in general, and the officers of state in particular, a more rigid and scrupulous compliance to stated order than this Princess'.

From all of this testimony we get an idea of how greatly Arthur Massinger was favoured by the Earl of Pembroke. We see that he had confided to him the particulars of a suspected conspiracy; that he negotiated a marriage between two families, at that time among the most powerful; that he was trusted with matters of a secret nature[2]), which the Earl did not see fit to confide to paper; that he was selected to answer a petition preferred against the Earl to the Privy Council, and that he was sent to Court with letters for the Queen.

But although from this we learn that Arthur Massinger was a man of education and culture, who had seen much of the world, it does not let us know the exact position which he held in the Herbert family. But still we see how highly honourable and agreeable it was. We arrive at an approximate certainty of his position. He was a retainer of the Earl, in whom the latter had the greatest confidence. His position as such was, as we have every reason to believe, agreeable though not so lucrative as we might wish, as we shall see hereafter. He was a man of experience, ability and learning. His attachment to the Earl, in whose service he spent more than half of his life, was great, and from him, no doubt,

---

[1]) *Dramatic works of Philip Massinger*, in 4 vols. complete. Revised and corrected with notes critical and explanatary by J. Monck Mason . . . . . and a short essay on the life and writings of Massinger (by J. Davies). London 1779. This essay of Davies was first printed separately in 12° form. Also prefixed to Coxeter's edition in 1761, for which it appears to have been written.

[2]) Among other cases already mentioned, there is a letter of the Earl of Pembroke to Lord Burghley written 1589, in which he says, 'Having occasion to send my servant Massinger to London, I have willed him to impart to you matters which much concern me'.

expected that patronage which would be necessary to the completion of his son's education. Having a culture not universally possessed by all gentlemen of that age, and appreciating the value of knowledge, he wished to have his son receive the education necessary to him as a gentleman. Just before and at young Massinger's birth appeared the first gleams of one of the most brilliant days ever recorded in the history of the human mind. His father could scarcely have foreseen the brilliancy of the day, but to an attentive observer the signs which heralded its coming were plentiful. As shown above, our poet's father had been often to the Court of Queen Elisabeth. The Court of the Virgin Queen was, even in that day, compared to a school-room. 'The stranger, that entereth in the Court of England upon the sudden, shall rather imagine himself to come into some public school of the University . . . . . than into a Prince's Palace'.[1]) There he must have seen that the disparity between soldier and scholar was gradually disappearing. Sir Philip Sidney, whom he knew, united both in high degree. The Queen was not only a great lover of learning, but was herself, according to the standard of that age, a great scholar.

The mastery of mind was beginning to assert its supremacy. The master was to be no more subservient to the inferior.

The first authentic account we have of the young bard after his birth, is his matriculation[2]) at St. Alban's Hall, Oxford. We have not even a record of his baptism. Before Gifford, and under his direction, the books of all the churches in which he could have been baptized were searched for the record. The search was fruitless. The best explanation which has been offered of this fact, which would otherwise appear singular enough, is that of Col. Cunningham[3]), who says that St. Edmund 'one of the principle of them fell down in 1653', and as 'there is a vacuum in its registers extending over the

[1]) Harrison, *Description of Britain.* Book II. chap. 15. Quoted in Hume's History of England. Appendix III.

[2]) Phillipus Massinger, Sarisburiensis, generosi filius, nat. an. 18.

[3]) *The Plays of Philip Massinger,* from the text of William Gifford, with the addition of the Tragedy, '*Believe as you list*' ed. by Lt. Col. Cunningham. London 1867.

period in which the name might have appeared, it is probable that the infant son of Arthur Massinger received the name of Philip at the font of St. Edmund's.' This baptism, according to an old authority [1]), must have been within a month after his birth. Hartley Coleridge [2]) indulges the 'pleasing fancy' that Massinger had as sponsor the brother of Lady Pembroke, Sir Philip Sidney. It is indeed pleasing but it will probably never be known with certainty, if such was the case or not. We do not know the month in which the poet was born, and cannot determine if Sir Philip was at Wilton during that time. If so, it is probable that he stood sponsor to Massinger. The assumption that he was sponsor to Philip presupposes a great degree of intimacy with Arthur Massinger. In the letter quoted above, which is addressed to Sir Philip 'our Mr. Massinger' is spoken of as a friend well known to the former, and the relation of Arthur Massinger to the Herbert family gives the supposition an air of strong probability. He met Sir Philip often on his frequent and sometimes protracted visits to Lady Pembroke. Under the supposition that he was not sponsor for Massinger, the fact that he bore the same name is peculiar. Philip Herbert, younger son of Earl Pembroke, and in later years the patron of the poet, was born the year before, in 1583, and had for sponsor his uncle Sir Philip. The fact bearing most strongly against the 'fancy' is this, that Massinger, having the same name as Philip Herbert, and from the same illustrious personage, does not mention the fact in the dedication of *'The Bondman'*, where he sums up rather modestly the claims which he has upon the bounty and generosity of the Lord, or what was the same thing in those days, where he advances the reasons why he dedicates to him this drama. It was scarcely a fact which Massinger would have neglected, but one of which he would have been proud. The only explanation of this, if the supposition be true, which appears tenable, is that Massinger, having become a Roman Catholic,

---

[1]) *Manners and customs of the Inhabitants of England,* by Joseph Strutt. 3 vols. London 1776. vol I. p. 77. 'A child within 30 nights (after its birth) shall be baptized'.

[2]) *The Dramatic Works of Massinger and Ford*, with an introduction by Hartley Coleridge, London 1840. Introduction p. XXVIII.

would not have recalled to Philip Herbert's or anyone's mind, the fact that he had received his name from one, who was so bitter an enemy of Catholicism, and so inveterate in his dislike of members of that Faith. It may be said, that on the same hypothesis, he would not have applied for assistance to one who was himself a Protestant, and brother to an enemy of the Catholic faith, as bitter as Sir Philip himself. But Philip Herbert was no bigot, and in truth had no great reverence for any Creed. Besides that, we know Massinger did receive assistance from other Protestants. Such are the different lights in which the conjecture of Coleridge may be viewed, and there the matter must rest, until some evidence be found which shall settle the question. An authoritative conclusion can not be reached from the material which we now have.

The next point for consideration is the youth of the poet. In treating of this, we find ourselves in a 'sea of uncertainty', and every one is free to give rein to his imagination, by which one is likely to arrive at results of more interest than truth. When one is unwilling to deal in vain conjectures, one may still group together certain known events, which may serve to throw some light upon the youth of our poet. Part of this time of his life he spent at Wilton, part in London. We know him to have been in London, during the winters of 1594, 1596 and 1599, those being the dates of the baptism of three of his sisters.[1]) What times he was there besides we know not. In Wilton, he was surrounded by a circle of wit, elegance and learning not common to those days. Col. Cunningham suggests that in that place, if anywhere, 'he would learn to admire the combination of rank and power, and stately yet flowing courtesy, which in after life he was so fond of bestowing upon his favourite characters'. Lady Pembroke, the subject of Jonson's celebrated Epitaph, is described by Walpole[2]) as a liberal patroness to men of learning and a

---

[1]) *The New-England Historical and Genealogical Register* etc. vol. XIV. Boston 1860. p. 75 (Geo. W. Messinger). Mr. Messinger gives several extracts from the Records of the Church of St. Dunstan in the West, London; among others, the entries of the baptism of three daughters of 'Arthur Messenger, Esquier'.

[2]) *Royal and noble Authors*, by Horatio Walpole. Enlarged etc. by Park. 2 vols. London 1706. vol. II. p. 249.

poetical translator and composer of poetry which did her credit. Sir Philip Sidney, as mentioned above, was often at Wilton, and wrote the larger part of the *'Arcadia'* there. These were the two figures, around which a large circle of literary celebrities grouped themselves. Sir Philip died shortly after Massinger's birth, but Lady Pembroke ever liked to collect around her men of genius, who were delighted to find with her that appreciation which was not universally accorded them by the world.

Col. Cunningham conjectures that Massinger was a page of the Countess as 'his allusions to the position and minute duties of a page are perpetual'.

It were idle to try to arrive at any definite conclusion as to who instructed Massinger in his youth. He might have been taught by some one of the littérateurs, above mentioned; as for example the poet Daniel. He could not have been instructed by the tutors of the young Herberts, as they were at Oxford already in 1592, respectively thirteen and nine years of age. He might have been taught the rudiments by the Countess. He might have gone to school at Salisbury. What appears most probable is, that he might have been instructed by his father. We know nothing, except that he did receive instruction, and this we know because he went to Oxford.

Massinger was matriculated in the year 1602 at St. Alban's Hall, as a citizen of Salisbury, and son of a gentleman.[1]) From the time he went to Oxford, little is known of him until many years after. Wood says that while at Oxford 'he applied himself more to poetry and romances than to logic and philosophy, which he ought to have done, and for that end was patronized'.[2]) Langbaine, an authority equally good, or better, says he closely pursued his studies in St. Alban's Hall for three or four years.[3]) Oldys, who has corrected many mistakes of Langbaine, makes no note upon this passage, and and it follows, he agrees with him. Gifford also follows the authority of Langbaine and remarks 'he must have applied

---

[1]) Cf. p. 7 Note 2.

[2]) *Ath. Ox.* vol. III. p. 655.

[3]) Ibid. vol. III. p. 352.

himself to study with uncommon energy, for his literary acquisitions at this early period appear to have been multifarious and extensive'.[1]) In this case, one might hesitate to adopt unreservedly the opinion of either Wood or Langbaine. I have attempted to prove above that Wood is no authority who may be implicitely followed. A student of Massinger's works will soon discover that he was a scholar of classical attainments, and he uses his knowledge with the freedom of a master, never with the hesitancy of a pupil. His exposition of a line of thought is clear vigorous and logical. The philosophy of the noblest kind to which Gifford alludes is a peculiar trait of all on which Massinger has laid his refining and chastening hand. He was a born poet, but he has the elegance and polish of a made poet. His rhetorical powers, his 'harmonious swell of numbers', the full rounding of his mouth-filling periods, and the artistic concealment of the underlying effort, are praised with one accord by all dramatic critics; even by Hazlitt. No one can doubt that Massinger was a student. Langbaine states clearly that he applied himself closely to his studies. But the authority of Wood may not be entirely neglected. On the authority of Langbaine, we can logically refuse to believe that Massinger neglected 'logic and philosophy'; we may yet believe with Wood that he devoted himself to 'poetry and romances', which, as his after life demonstrates, and contrary to the authority of Wood he ought to have done'.

After Massinger had spent several years at Oxford, he left 'without the honour of a degree'. Several reasons have been assigned for this departure without a degree. One fact we know. Massinger left Oxford under no disgraceful circumstances, else there would be some record of it in the Archives of the University. Our explanation then must begin

---

[1]) Introduction p. VI. Col. Cunningham here retorts upon Gifford and asks what evidence he gave of these acquisitions, what works he produced at this period, whereas Gifford had given or rather implied his grounds for this assertion, where he says Massinger's reasoning will not be found deficient either in method or effect, and it might easily be proved that he was no mean proficient in philosophy of the noblest kind. Wood also says 'At length, being sufficiently famed for several species of wit, he wrote divers comedies and tragedies'.

with two facts: that he left Oxford without the honour of a degree, and under no disgraceful circumstances.

Sir Henry Herbert, Earl of Pembroke, father of William and Philip, and patron lord of Arthur Massinger, died Jan. 19th 1601. Massinger went to Oxford a year and three months after the death of Earl Henry. Hence Massinger, being dependent upon the Herbert family, must have been supported at Oxford, either by some member of that family or by his father. If Massinger had been page to the Lady Pembroke, we might expect she would have continued the regard she bore Massinger in his youth to his maturer years. But among the papers[1]) already referred to, we find a letter which says 'The Earl of Pembroke is dead, bestowing all upon the young Lord even his wife's jewels, and leaving her as bare as he could'. Young Philip Herbert, during the time Massinger was at Oxford, and even after he left, was a 'wild young nobleman', of very extravagant mode of life, who was often compelled to accept the assistance of his brother.[2]) Wood[3]) says of him, he pretended to no other qualification, than to understand horses and dogs very well. He was too young, at all events, to be of any assistance to the poet, whom he had forgotten, or at most but dimly recollected, as he had not had the opportunity of seeing Massinger often, and then perhaps only on flying-visits to Wilton. Thus Massinger must have been supported at Oxford by Earl William or his father. Clarendon[4]), in his description of the character of Earl Pembroke, speaks of him as 'most universally beloved and esteemed of any man of his time . . . . of a pleasant and facetious humour and a disposition affable generous and munificent . . . . but was still ready to promote the pretences of the worthy . . . . . . He was a great lover of his country and of the religion and justice which he believed could only support it; and his friendships were only with men of those

[1]) *Calendar of State Papers. Domestic Series, Green* 1598—1601. London 1869. p. 544.

[2]) *The History of the Rebellion and Civil Wars in England,* by Edward Earl of Clarendon. 3 vols. Oxford 1702. vol. I. Fol. Edition. p. 46—7.

[3]) *Ath. Ox.* vol. II. p. 483.

[4]) *History of the Rebellion.* vol. I. p. 44—6.

principles . . . . He died exceedingly lamented by men of all qualities, and left many of his servants and dependents owners of good estates raised out of his employments and bounty . . . . etc.' Wood [1]) speaks of him not only as being a great favourer of the learned and ingenious, but also as being himself learned, and in numerous allusions to him, always mentions him with respect and admiration. Such was the character of the young Earl. Truly deserving of admiration and one to whom Arthur Massinger would naturally look for the maintainance of his son at Oxford. Massinger had the highest claims upon his bounty, and the Earl being such as he was, would be the first to acknowledge those claims, unless sufficient reasons justified him in withholding it. Pecuniary considerations had no influence upon his conduct. He sought no occasion to evade to those claims upon his kindness. The cause of its withdrawal must be sought in Massinger himself. If it was extended, we know it was not continued. Gifford [2]) wonders why the Earl of Pembroke, being such as described above should neglect a young man, to whom his assistance was so necessary; especially since Massinger not only deserved this assistance, but had strong claims upon it. 'That he was never indebted to it is, I fear, indisputable; since the poet, of whose character gratitude forms a striking part, while he recurs perpetually to his hereditary obligations to the Herbert family, anxiously avoids all mention of William's name. I sometimes indeed imagine that I have discovered the cause of this alienation, but cannot flatter myself that it will be very generally, or even partially allowed'. Gifford then goes on to say he attributes it to Massinger having changed, during his stay at Oxford, his father's religion for one at that time 'the object of persecution hatred and terror'. 'That is, Massinger while at Oxford had become a Roman Catholic.' There are facts which may be adduced to make this conjecture, if not a certainty, at least such a strong probability, as that few candid minds will reject it.

Wood says he was encouraged and patronized in his

---

[1]) *Ath. Ox.* vol. II. p. 484. In this article, Wood speaks of the year 1592 as the one in which the young Herberts went to Oxford.

[2]) Introduction p. VIII—IX.

studies by the Earl of Pembroke. Langbaine says his father bestowed a liberal education upon our author. The two accounts conflict, yet there is truth in both of them. The Earl of Pembroke sent Massinger to Oxford, who being the son of one of his own gentlemen, who had served so long with his father, deserved it. The latter changed his religion while at Oxford, and became Catholic; as Gifford conjectures, 'during his residence at the University'. By this change, he lost the favour and patronage of the Earl. After withdrawal of the Earl's support and countenance, Massinger was left dependent upon what little he had received from his father, upon the death of the latter, who died in 1603. Wood's remark applies to the first term of Massinger's stay at Oxford, that of Langbaine to the last, and Gifford's to the intermediate. It stands between the two, explains them both, and demonstrates its own truth at the same time. Another proof of the truth of his having become Catholic is, that all objections, which have been brought against the conjecture, can either be clearly explained, or tend to strengthen the assumption of its truth. Col. Cunningham[1]) admits the absence of patronage, but denies the probability of the change, and says even admitting the change, the neglect of the Earl could not be accounted for on that ground. To prove this position, he refers to the latter part of the paragraph from Clarendon, quoted above. Clarendon, after having mentioned the virtues of the Earl, says his vices must not be past over in silence. 'He indulged to himself the pleasures of all kinds in almost all excesses. To women . . . . he was immoderately given up'. Looking at this darker side of the Earl's character from our standpoint, and judging him before the tribunal of the ideas of right and wrong of the 19[th] century, we might agree that, being of such a character, he would not necessarily be so 'strait-laced' as to transfer the distrust and dislike he bore a class, as a class, to an individual of that class. But we must

[1]) Introduction p. VIII.—XI. After quoting Clarendon's remark, that 'he was clouded by great infirmities, which he had in too exorbitant proportion: he indulged himself . . . . . .' he goes on to say, 'For such an one to have been as strait-laced as Gifford's theory seems to require is to anticipate the pious fears of Goldsmith's soldier, in the exquisite dialogue in *the Citizen of the World.*

bear in mind that the principles of action in those days were confined to a few deep thinkers, and that that class of society of which Earl William was a member was in the highest degree dissolute, and laid no restraint upon their appetites and desires. It was not considered a sin to indulge in such excesses. In many instances it was deemed a folly, or a fault worthy of condemnation and reproof, but never of punishment. A person could be very profligate, and yet a very good Christian. How many men of lewd lives died in those days for their religion!

Clarendon calls the gratifications in which the Earl indulged himself vices, but he was one of the deep thinkers, and himself was one who assisted in raising the moral standard of his time. Besides that, even he speaks very leniently of them. He seems to consider the graver fault his having given himself up to these pleasures immoderately and praised the fine delicacy and nice taste he evinced in selecting the ladies of his love. Thus a man could be very strict in one point of morality, very free in what we consider another, and yet in the eyes of the people be very consistent, or entirely pardonable. At that time, the Roman Catholics were held in great distrust, and after the accession of James I., this fear and hatred were in no wise decreased; rather augmented. The Earl of Pembroke, as a statesman and man of large parts, conversant with the state of the kingdom, the condition of the government, and sentiments of the people, could see the danger which was threatened the peace, and some then thought the safety and prosperity of the country by the Roman Catholics. Such at least were the views of the Protestants of that day; much more would such be the opinion of one, who was the nephew of Sir Philip Sidney, the son of his sister, and who had attracted the attention of Queen Elisabeth herself at a very early age, as we see from a letter[1]) written by the Earl Henry to Her Majesty, thanking her for her 'gracious

[1]) *Calendar of State Papers. Domestic Series. Green* 1598—1601. London 1869. Written at Wilton, Sept. 19th 1599 . . . . 'I am exceedingly comforted with your gracious opinion of my son, which in your letters to me not long since you expressed, and with his own joyful acknowledgement of your favour . . . . .'

opinion' of his son. Such would have been the opinion of any Protestant against any Catholic. How much more would it be the opinion of one, who at an early age, had written an answer to the ten reasons of Campion the Jesuit, and had even dedicated it to the Queen.[1]) When in addition to this, we consider that Massinger was the son of his father's trusted retainer, had been raised up under the eyes of his mother, had possibly received his name from his own uncle, Sir Philip Sidney, was sent to Oxford at his own expense, and that Massinger had under such circumstances become one of a hatred sect, and that knowing it was hateful to him, it makes it apparently very clear that he 'was' so 'strait-laced', and it must be confessed justly so. That he did not continue his patronage, is natural. Clarendon says expressly that he was a great lover of his country and of the religion and justice which he believed could only support it; and his friendships were only with men of those principles. Col. Cunningham's explanation that it was Puritanism not Roman Catholicism, that was running in the chancellor's head when he wrote these lines, is an assertion, not an argument: it is well known that the division between the Churchmen and the Puritans had not yet become so wide as to cause uneasiness among those higher classes of Church and State against which their efforts were directed. The Earl of Pembroke disliked politically those agitators who afterwards set at open defiance both the laws and creeds to which he was himself pledged, but he hated, deeply as Sir Philip Sidney himself, the detested Catholics. Col. Cunningham suggests as another ground against this change of creed, the fact that Wood does not mention it, of which he must have heard, had it taken place, and which would have been of 'particular interest to old Anthony, as he was himself again and again accused of exhibiting in his writings a strong leaning to Papists, and all who were papis-

---

[1]) In the Lansdowne Collection of MSS. British Museum, 97—7. This treatise is written in Latin. It substantiates Wood's assertion that he was himself learned. It bears the title in Latin: '*Ad Campionem eiusque decem rationes responsio*'. Some one has written in pencil upon the fly-leaf of this tract or disquisition '1581'. This is impossible as Sir William Herbert was born in 1582. Written perhaps sometime after 1600.

tically inclined'. 'So much the worse for' — Wood, if he does not mention it. That one who made a mistake 'where it required so little pains to be accurate' as Gifford[1]) says, speaking of Wood's mistake regarding the year of Massinger's matriculation, should also not have heard of his becoming Catholic, is easily understood. That Wood leaned to Papists or those papistically inclined, is a matter still open for dispute. He died in the communion of the Church of England.[2]) The fact that Oxford was a University always more Catholic than Protestant',[3]) is an argument for the change. Gifford mentions another fact which has strong leaning upon the case. Massinger's most intimate friends were Catholics. Gifford[4]) has given the name of several who were Catholics. One very important one he has overlooked: James Shirley, his most intimate literary friend after Fletcher's death; also a dramatist, whom Wood accurately stiles 'the most noted dramatist of his time'.

It has often been remarked that no writer of that period is so free from impiety as Massinger, and none who has such respect for morality. Whether this may be adduced as proof, is open for doubt. Some things would seem to justify it. Massinger was too pure in the practice of his principles to allow him to ridicule that Faith, which he himself professed, to caricature its Form of Worship, or sneer at the infirmities and sins of its members. Being a Roman Catholic writer, he could only satirize the Reformers and Protestants. It can easily be seen with what danger that was attended at that time, especially from a Roman Catholic writer. Those are the arguments and proofs which tend to establish the change of creed as a fact, without considering that which first suggested the idea to Gifford. He based this conjecture on internal evidence, which he found in some of Massinger's plays.[5])

---

1) Introduction p. VI.

2) He professed to do so in his will prefixed to *Ath. Ox.* Ed. Bliss.

3) Introduction p. XXX. Coleridge.

4) Introduction p. XXXVI., note. Gifford says, after enumerating several instances 'I will not take upon myself to say that this community of Faith strengthened their mutual attachment, though I do not think it altogether improbable'.

5) 'A close and repeated perusal of Massinger's works has convinced me that he was a Catholic. '*The Virgin Martyr*, *The Rene-*

Coleridge[1]) differs from Gifford on this point, and devotes a long note of nearly five pages to the investigation of the 'innumerable' proofs that Massinger was a 'Roman' Catholic. By the emphasis laid upon 'innumerable' and 'Roman', he tacitly admits that there are some proofs he became a Catholic, if not a Roman Catholic. Gifford, speaking of Massinger having become a Roman Catholic, had in mind no nice distinction between Catholicism, as Protestants use the word in its more general meaning, and Roman Catholicism, or of what Coleridge speaks as being synonymous, Popery. He says Massinger had become a Roman Catholic, and had changed from Protestantism, using Roman Catholic as the opposite to Protestant. To give a synopsis of Coleridge's investigation of 'these three plays — '*The Virgin Martyr, The Renegado* and *The Maid of Honour*': 'It is not known, he says[2]), which of them selected the story, or whether either of them chose it at all', which of course is utterly immaterial. It may be admitted for the sake of his arguments, that that one chose it, the fact of whose having chosen it would argue against the change. Be it 'the refacciamento of an older play, borrowed from the work of some foreign dramatist, or founded on one of the so-called mysteries', Massinger, the disgusting obscenity excepted, wrote most of the play, and by publishing it under his name, indicated that what therein was, was begotten by him, and that he was jointly responsible for it. Had he been opposed to anything in the drama, he would not have let it be published. Let the source be what it may, Massinger made use of the source. Coleridge then gives an outline of the drama, or turns it into narrative. Of the narrative he says, it is monastic enough in taste and feeling, but has nothing peculiarly Popish or even Romish. He thinks 'the extraordinary worship . . . . passionate seeking after martyrdom, not as a duty, but as a

---

gado, The Maid of Honour' exhibit innumerable proofs of it.' Introduction p. VI.

[1]) Introduction p. XXXI—VI.

[2]) Speaking of '*The Virgin Martyr*'. Massinger and Decker were joint authors of this play, though it has been generally allowed that Decker's share was the smaller. *Hircius* and *Spungius* are considered exclusively his, much to the honour of Massinger. Gifford was able to detect his hand in few other parts of the play.

merit and an especial mark of favour cannot be identified with Romanism or Catholicism. They are rather patristic than popish'. Celibacy and virginity were also in those days praised by those who were married. 'Other Legends quite as marvellous are alluded to by some of our soundest divines with apparent Faith. The marvellous efficacy ascribed to the cruciform figure is the nearest approach to Popery in *'The Virgin Martyrs, The Renegado'* Coleridge admits 'is decidedly Italian and decidedly popish.' He gives the narrative and speaks of 'Father Francisco, the Jesuit, whose power of conversion is nothing short of miraculous'. 'Massinger must have been a bold man, or confident of protection in some quarter, to represent in such fair colours . . . . . . an order (i. e. the Jesuits) abhorred and dreaded like witchcraft.' Of some scenes he remarks, 'this is very popish, and very patristic and very puritanical.' Speaking of the baptism being actually performed upon the stage, he observes 'Massinger plainly asserts baptismal regeneration.' Of what Donusa says after being baptized he says 'I do not think that this can be orthodox catholicism, either at Rome or anywhere else. Validity of lay-baptism . . . . . . is allowed by the church of Rome in extreme cases. In fine the Renegado is a monkish story, dramatised by the faith of the imagination; whether with the faith of the heart, I leave for the reader's decision'. Of *'The Maid of Honour'*: 'its religion is the religion of knighthood and la belle science, not of the cloister nor the Vatican. Except that the heroine turns nun, it furnishes no proof of Massinger's recusancy. One fine passage indeed, proves, if anything, that he was n o t a Papist:

> 'When what is vowed to Heaven is dispensed with
> To serve our private ends, a curse must follow
> And not a blessing.'

Now here is a plain denial of the Pope's prerogative'.

The above is a résumé of all Coleridge says in his investigation, which is pertinent to the question, the greater part of which is not. As far as possible, his own words have been used. All this says nothing at all against the change, and a still greater is neither for nor against it. The result which he reaches, the confessed result, substantiates what Gifford says, that Massinger had become Roman Catholic. His conclusion to 'this long inquiry' is the best comment

which can be made on his own investigation and against his position; he is forced by his results to make a compromise, that Massinger merely became a Catholic, which is all Gifford assumed, and all which has been contended for here. His remark that 'nothing can be concluded from this long inquiry except that Massinger was no enemy to the 'Unreformed Church', is unfair proceeding against his conclusions. But it is high time to conclude this long inquiry, from which, after all, nothing can be concluded, but that Massinger had no abhorrence of the ceremonies, institutions or devotional affections of the unreformed church. He probably went as near Rome as his reason would permit him; but there is no proof that he ever renounced the English Communion: and I am confident he was no Papist, no priest-ridden slave, never believed that any priest or bishop could reverse the immutable laws of right or wrong, dispense with the duties of children and parents, husbands and wives, subjects, insert or blot out a name in the book of life. Superstitious he might be; most men of genius etc. etc. . . . . Fanatic or bigot, Massinger was not'. To say we have no proof that Massinger ever renounced the 'English Communion' is equivalent to saying we have no proofs that he became Catholic. We have no record of the change, but the strongest circumstantial evidence that he had renounced the Communion of the Church of England: the evidence which is to be found out side of Massinger's works, and which has been given here; the internal evidence which produced conviction in Gifford's mind[1]), and which Coleridge's 'long inquiry' but renders more palpable. Either internal or external evidence would be all but conclusive. Together they are — decisive!

After Massinger became Catholic, it was but natural that the young Earl of Pembroke withdrew his support. It seemed under the circumstances, almost an open defiance.

The exact length of Massinger's stay at the University is uncertain. Langbaine says 'three or four years', Wood, 'four

---

[1]) Another proof of the strength of the internal evidence is the fact that it also produced conviction in Mr. Ward's mind, before he had read Gifford, as he tells us in his admirable and thorough '*History of English Dramatic Literature*'. London 1875. 2 vols.

or more'. Following the authority of both, I should adopt four years as the length of his stay. The grounds which have been assigned for his leaving and going to London are various. Gifford says he was compelled to leave by the death of his father. If Massinger staid four years at Oxford, this could not have been the case, for 'Arthur Massinger Gent.' was buried in the church of St. Dunstan in the West, London, the 4th day of June 1603. He must have been supported, after his rupture with the Earl, by what his father had left him. Having indulged his liking for poetry and romances too much, he left without the honour of a degree, to the great indignation of Anthony a Wood. Wood makes this statement so that it leaves upon one's mind the impression that he received no degree, because he was so devoted to poetry as entirely to neglect his other studies. Gifford is unwilling to think that Massinger was unable to get a degree from want of talent or application.[1]) Want of talent can not be alleged against him. Want of application to logic and philosophy is scarcely a crime in one who was born to write poetry; at least to such logic and philosophy as Wood meant. Four years as Gifford says, might be sufficient to fill 'even an ordinary mind' with logic and philosophy enough to pass the examination, but in the case of even an extraordinary mind, the four years should be devoted to the study of those branches necessary to the examination. It would seem that Massinger did not get his degree because he had not devoted enough time to logic and philosophy, but as mentioned above, had applied himself much to literature.

The money his father had left him having been exhausted, or the patronage of the Earl being withdrawn, he was compelled to leave. Hence when about 22 years of age, he was without support, and without hope of assistance from anyother than himself. It was useless to return to Salisbury. He

---

[1]) 'A shorter period, however, than four years, would be found amply sufficient to furnish even an ordinary mind with enough of school logick and philosophy to pass the examination of a bachelor's degree; and I am, therefore, unwilling to believe that Massinger missed it on the score of incapacity in these notable arts.' — Introduction p. VII.

naturally turned his thoughts towards London, where he had a mother and several young sisters dependent upon him. At that time more than ever before was London becoming the center of the life of England. It was gradually becoming what it has become. Then as now, it was to the unsophisticated the city of bright dreams, the embodiment of air castles, the city of the 'Streets of Gold'. In London could mediocrity soonest support itself, talent most easily attract attention, genius most readily be appreciated, sought out, taken by the hand, and led upon the Rostrum of Great Intellects.[1]) Massinger was young, and no doubt, as such, ardent. His works prove him to have been high-souled, manly independent sensitive and proud. He had lofty ideas of life, and had just yielded up his physical to what he considered his spiritual welfare. At the turning point of his life, he had turned to poetry and romance as his most congenial element. From 1550 to 1650 rose the English Poetry to its height. The English Dramatic Poetry was beginning to take its first grand flight in Marlowe, Greene, Peele and Shakespeare, both before Massinger went to Oxford, and while he was there. Chaucer must have fallen into his hands. Spenser had published the first three books of his *Faerie Queene* so early as 1590. From 1590 to 1600 many of the plays of Peele, Greene and Marlowe had been published. Some acted earlier with tremendous applause. '*Much Ado about nothing*' appeared in 1600. '*Midsummernight's Dream*' in 1600; from 1594 to 1600 were published the '*Henry Dramas*'. '*Romeo and Juliet*' in 1597. '*Hamlet*' in 1603, while Massinger was still at Oxford! Other works of note had appeared, were appearing. It was a time of political calm: a dead calm which seemed to presage the storm which followed under Charles I. Intellect, so long dormant, was beginning to heave itself in heavy majestic surges. London was the center of this activity. The grand successes and triumphs of mind attracted the attention of all England. The true spirit of dramatic poetry especially was rising to a per-

---

[1]) 'Genug — wer empor kommen wollte, muste unbedingt nach London gehen.' Karl Elze, *William Shakespeare.* Halle 1876, p. 156. in speaking of literature and poetry.

fection never dreamed of since the days of Grecian purity: a perfection whose exponent was Shakespeare. The works which were published at that time, many of which are to this day 'hoarded household works', must have fallen into Massinger's hands. They were accessible to all, much more so to one so devoted to literature as the young poet then, as it were, rocked in the cradle of the Muses. It may have been a matter of much disgust to the learned professors that a young student should prefer conning over the leaves of a last new play such as *'Hamlet'*, to attending to their philosophical expositions of scholastic subtleties, and disquisitions on the pedestrian capability of angels. To the Epicurean palate of learning, nothing which lacked the savour of antiquity was delectable. Hamlet, smacking of newness, with a homely flavour, having no prototype in Grecian or Roman literature, was insipid, weak. Such were the men of learning, under whom Massinger studied: men who looked with suspicion and distrust upon the restlessly active and innovating struggles of the Mind, which was freeing itself from the bondage of former ignorance and superstition. They did not appreciate the mental craving after something higher and purer than that they already had. They still heaped the incense of their adoration upon the shrines of antiquity. They, the old school, clung with reverence to their ancient forms and ceremonies: the new school looked with contempt upon forms which had lost their truth, ceremonies which had lost their meaning. They demanded Truth, they trusted to Intellect; they reverenced Reason. They were not content to stand still, and while the school of such as James I. looked on with piteous astonishment and fear as they plunged boldly forward, they advanced stoutly onward to the Great Rebellion, the Revolution, the Protestant succession, the war of Independence; to the discoveries and developments of modern Science, the dissemination of modern learning, and the distribution of modern wealth. Massinger was educated under men of the old school and to them was indebted for the preparation for those efforts of genius, the fruits of which we still enjoy. The hurtful influence which they might have exerted on him fell harmlessly from him. The good fell upon fruitful soil, took root, flourished and blossomed into flowers of poetry and truth. Devoted to poetry he

must have read that poetry which was making a new epoch. It served to fan the secret fires. He appreciated the poetry, and felt his own spirit rise and expand as it was breathed upon by the divine efflatus of mighty minds. He must have seen their defects and in measuring his own feeling of power against their real strength, he felt that he was inferior to none, superior to most. The new school of dramatic art which was beginning had retained enough of the old to be profane without being reverent, and the people retained enough partiality for the old, to require that the new school be 'interlarded with buffoonery', trivial profanity, and many specimens of low wit, which they could readily grasp. It cannot be doubted that Massinger was repelled by their coarseness, but he appreciated the great and the good in their efforts, and it settled his destiny in life. His father died and was buried in London. He had a mother and several sisters there who were most likely dependent upon him. If he wished to dedicate himself to a literary career, he must go to London and thus in 1606 he went. Having been born under the most favourable auspices, raised up in the most delightful and brilliant surroundings, among high-minded and refined society, educated at Oxford itself, his advantages in youth were such as few enjoyed in those days. However flattering may have been his beginning, his life was one long battle for existence. At 22 years of age, he was cast upon his own resources, which were pitifully small, to begin the struggle of life with the struggle for bread, destined never to intermit the one, never to enjoy plenteousness of the other. He attained eminence and popularity, and never enjoyed more than enough to live with strict economy, in his most affluent circumstances. In his literary youth, from the time he went to London until 1622, when we first find his name recorded as a dramatist, we have no direct evidence or rather proof of what he was doing, except that he was engaged in writing in conjunction with other poets. His collaboration with Fletcher has been placed beyond doubt. It is mentioned by his 'worthy friend' Sir Aston Cockayne in three distinct places, and in another we have Massinger's own testimony for the truth of this fact. It is the so-called tripartite letter. Mr. Malone 'dragged it from the dust of Dulwich College'. Gifford was the first to use it,

and it is here transcribed from him.[1]) It is a letter written by Field Daborne and Massinger to Hinchlow (or Henslow) requesting money to release them from prison, where they were confined for debt.

To our most loving friend, Mr. Philip Hinchlow, Esquire, These,
Mr. Hinchlow

You understand our unfortunate extremity, and I do not think you so void of Christianity but that you would throw so much money into the Thames as we request now of you, rather than endanger so many innocent lives. You know there is X*L*. more at least to be received of you for the play. We desire you to lend us V*L*. of that, which shall be allowed to you; without which we cannot be bailed, nor I play anymore till this be dispatched. It will lose you XX*L*. ere the end of the next week, besides the hinderance of the next new play. Pray, Sir, consider our cases with humanity, and now give us cause to acknowledge you our true friend in time of need. We have entreated Mr. Davison to deliver this note, as well to witness your love as our promises and always acknowledgement to be ever.

Your most thankful and loving friends

Nat. Field.

The money shall be abated out of the money remains for the play of Mr. Fletcher and ours.

Rob. Daborne.

I have ever found you a true and loving friend to me, and in so small a suite, it being honest I hope you will not fail us.

Philip Massinger.[2])

We find from the endorsement of the above celebrated 'tri-partite letter', that Mr. Hinchlow was good enough to lend them a part of the money he owed them.

This letter, which in some respects is so inexplicable, is very valuable, as it settles the spelling of Massinger's name, which before Gifford, was often spelt Messenger; it settles the fact, or rather leads us to suspect that Massinger had assisted Fletcher in writing plays; it gives us an idea of the terrible

---

[1]) Introduction p. XV. This letter is also given in the *'Historical Account'* prefixed to Malone's *Shakespeare*, where it was first published. Also accurately copied, with original bad spelling, in Colliers '*New Facts*'.

[2]) Gifford, in copying this letter, has retained a part of the old spelling, but the larger part he has modernized. The reason is not very apparent why he did not modernize the whole. E. g. *doe* for *do*, *thincke* for *think*, *bayled* for *bailed*, *reccaved* for *received* etc. etc. are some of the old forms which he retains.

poverty in which Massinger lived, when it required five pounds to release himself and his two friends, that is, less than five pounds to release himself alone from prison. His means must have been poor indeed if he was imprisoned for so small a sum. No date to this letter being given, we do not know when it was written. Mr. Hinchlow is said to have died in 1616. This letter then must have been written before that time. Col. Cunningham[1]) says 'the date of the tripartite letter is conjectured to be sometime in either 1613 or 1614'. From 1606 then until 1613 we see that Massinger was engaged in assisting other writers. It has often been strongly denied that the expression 'ours' included Massinger. If it rested alone upon the authority of this letter, it might still be a subject for doubt, whether Massinger had ever assisted Fletcher. The 'ours' here might include Field as well as Massinger, or it might include the former and not the latter. Fortunately, however, we have sufficient evidence to prove it meant Massinger: the authority of his intimate friend Sir Aston Cockayne in three several places, which does not and cannot bear other interpretation than that Massinger assisted Fletcher. First, he mentions it in a poem '*To the publishers of the works of Beaumont and Fletcher.*[2]) In this, he chides them for not specifying which plays were written by Fletcher, and which by Beaumont, as the main body of them was written by Fletcher, and there were only 'some' in which Beaumont assisted, not all. In addition to Fletcher's having been unjustly treated, he calls their attention to the fact that Massinger also had had a hand in some of the plays of their edition. He is merely complaining that Fletcher has not had justice done him. Beaumont's talents are not brought forward or spoken of derogatorily. Massinger's name is mentioned to show that not only had Fletcher been treated unjustly, but Massinger also. Fletcher had written the larger part, if not all, and injustice was done him by publishing the edition 'in Beaumonts and in Fletchers name'. He would say, if you wish to give Beau-

---

[1]) Introduction p. XII.

[2]) Different renditions have been given of these lines, which are at first sight perhaps a little unintelligible. The writer hopes to have translated them into comprehensible prose.

mont so much credit for what little he has done in some of the plays, and for plays which he did not write, why have you not given Massinger his due, for both have written 'few', and Massinger as much as Beaumont.[1])

Much dispute has arisen as to who the bosom friend could be, who informed Sir Aston of these important facts. Gifford says Massinger's self was this friend. Those who differ from Gifford, simply record the fact that they do differ, or conjecture that it was Charles Cotton. That this could not be is proved by this, that Sir Aston makes the same statement of Massinger having assisted Fletcher, in a poem addressed to this same witty but obscene cousin. It will be seen that he does not make this assertion as if he had it from the person to whom the lines are addressed. He states it as something entirely new to his cousin. Massinger, as

---

[1]) The passage is given entire, accurately copied from the original, and with Sir Aston's own punctuation.

> 'In the large book of Playes you late did print
> (In Beaumonts and in Fletchers name) why in't
> Did you not justice? Give to each his due?
> For Beaumont (in those many) writ in few:
> And Massinger in other few; The Main
> Being sole Issues of sweet Fletchers brain.
> But how came I (you ask) so much to know?
> Fletchers chief bosome-friend informed me so.
> I'th 'next impression therefore justice do,
> And print their old one's in one volume too:
> For Beaumonts works & Fletchers should come forth
> With all the right belonging to their worth.'

This is from Sir Aston Cockayne's '*Small Poems of Divers Sort'*, London 1658 p. 217. In the collected edition of Sir Aston's works, printed 1662, the pages from 209 to 256 are numbered 109, 110, 111 etc. instead of 209, 210, 211 etc. 217 is therefore 117. Sir Aston's power of making rhymes, and counting syllables was of no small capacity. He published his '*Small Poems of Divers Sorts'* 1658, several plays at different times, and published the whole in a collected edition in 1662. This collected edition does not seem to have been reprinted, but merely rebound together, as most of the plays etc. have each a separate titlepage. *Obstinate Lady* (the hint of which he took from Massinger) had been printed 4° 1657, *Tragedy of Ovid* reprinted 1669.

Gifford remarks, would certainly have taken no pains to conceal a fact which did him so much honour.[1])

This evidence seems conclusive. In an epitaph upon Fletcher and Massinger he says 'plays they did write together, were great friends'. This places beyond doubt that they wrote together. Had not Sir Aston been confident of the truth of his assertion, he would not have mentioned it so often, nor would he have been guilty of the imprudence, not to say impudence, of publicly accusing the publishers of this oversight or fault, when they could so easily have confounded his attack. Massinger's collaboration with Fletcher is certain, but we do not, perhaps never shall know in what or to what extent.[2])

---

[1]) 'I wonder (Cousin) that you would permit
So great an injury to Fletcher's wit
Your friend and old companion . . . . . .
. . . .
Had Beaumont lived when this Edition came
Forth, and beheld his ever living name
Before Plays that he never writ, how he
Had frowned and blushed at such Impiety?
His own Renown no such Addition needs
To have a Fame sprung from another's deedes.
And my good friend Old Philip Massinger
With Fletcher writ in some that we see there.'

Small Poems etc. p. 91—92. Sir Aston also mentions Massinger's name in two other places; on p. 108—9. he says, speaking of the degeneracy of the times

'Shakespeare (most rich in humours) entertain
The crowded theatres with his happy vein.
D'Avenant and Massinger and Shirley then
Shall be cri'd up again for famous men.'

On p. 234 he says

'Donne, Suckling, Randolph, Drayton, Massinger,
Habbington, Sandys May my Acquaintance were:'

Sir Aston's way of rhyming Massinger's name reminds one very strongly of a popular American rhyme.

[2]) *Beaumont and Fletcher's Works.* Weber. London 1812. Weber says: 'Massinger assisted in *The False One*, *Love's Pilgrimage*, *The Lover's Progress*, and *The Jeweller of Amsterdam* or *The Hague.*' This latter play was entered on the stationer books as being by Fletcher,

From Massinger's arrival in London, then, until 1622, we know only a few scanty facts. Gifford fills this vacuum by saying he was, as proved above, engaged in writing with other writers. 'His modesty, combined with the urgency of his wants, deterred him at first from attempting to write alone.' That Massinger was modest cannot be denied by one who has read his works and dedications, but it may be doubted if his modesty was of so much force in preventing him writing alone as the urgency of his wants. Massinger was poor, having to provide for others than himself, his mother and sisters, perhaps a wife, without patronage or hopes of assistance. His only dependence was his talents, and he had to be content at first with little, so he could gain that little surely and regularly. Fletcher's name was an assurance of at least moderate success, mostly brilliant. The amount which was received for the plays written together, was, it is to be hoped, shared equally between them. This however must have been a very precarious existence, especially for Massinger.

Our author was not only modest, but sensitive and proud. His pride may have been injured secretly by this necessary collaboration, but it was no doubt advantageous to him. He learned the technicalities of his art, and due observance to minor points, which he otherwise might have neglected. In other words, he learned the routine of his profession, for such it was. It is doubtless to this careful training when young, that the regularity of Massinger's plots are to be attributed. Another advantage which Massinger reaped from this collaboration is, that he was brought to the favourable notice of managers, actors and men of genius, by being introduced by Fletcher. During this time he was often in want. Living with strict economy he was yet imprisoned for debt; of one time we know, probably oftener. We have another document, penned in 1615, by which Robert Daborne and Philip Massinger bind themselves, to pay to Hinchlow 'the full and entire sum of three pounds of lawful money of Eng-

---

Field and Massinger, and has been supposed to be the one alluded to in the 'tripartite letter'. History of English Dramatic Literature, vol. II. p. 236.

land.[1]) Col. Cunningham, who first uses the letter and gives it in full, makes this appropriate comment upon it: 'When such uncommon pains are taken about so small a sum as three pounds, it is, I am afraid, evidence that the circumstances of the borrowers were such as to lead the lender to apprehend some difficulty in recovering his advance'. The poverty of the poet must have been great indeed! The dramatist of that age had, in many respects, an unenviable position. He could attain eminence, but a successful playwright was not then, as now, a personage who could obtain wealth as well as position. To be a professional writer at that time, one whose sustenance depended upon his pen, was not as now an honour. Playwriting was no digrace and yet no gracing honour, when his necessity compelled him to be a professional play-wright. In other words, to be a celebrated poet was an honour, but to be dependent for bread upon literary talents, was no honour. Great noblemen were acknowledged by the world as persons of more importance than those, whose highest merits had been the producing of such plays as '*Hamlet, Every Man in his Humour* or *A new Way to pay old Debts*'. Dedications spoke of noblemen condescending to read such trifles. It was reserved to the afterworld to assign the true position to brilliant genius, and to appreciate those prophets of intellectual culture who were not appreciated in their own time. Massinger was one of the first geniuses. As a successful author, he was ever in want. As an unknown writer of detached scenes for Fletcher, the condition of himself and family must have been miserable. Besides the assistance he rendered Fletcher, he was, as we know, engaged in writing plays independently; or in reviving older ones. Gifford[2]) has placed nine plays before '*The Virgin Martyr*'. Whether Fletcher

---

[1]) This letter was first printed by Collier in his '*New Facts*'. Elze, in speaking of Collier quotes, 'timeo Danaos et dona ferentes'.

[2]) 'Four only of the plays named in Warburton's list occur in the office book of Sir Henry Herbert, which is continued up to the latest period of Massinger's life: it is, therefore, evident that they must have been written previous to its commencement: these, therefore, with '*The Old Law, The Virgin Martyr* together with *The Unnatural Combat* and *The Duke of Milan*', which are also unnoticed in it, will sufficiently fill up the time till 1622'. Introduction XX.

assisted Massinger in these is not known, but presumably not, as his name is not mentioned in connection with the latter. Our first real knowledge of Massinger as a dramatist begins in 1622. We have however a hint or so of him even earlier. '*The Womans Plot*' was acted at Court in 1621. The fact that this was acted at Court proves either that the Comedy had already been favourably received, or that Massinger was well known as a dramatist at that time. During the time preceding this, he no doubt made the acquaintance of most of his 'worthy friends', to whose kindness he was oft indebted for bread. The rest of Massinger's life is merely a history of his plays, or rather of the dates of their appearance. What we know beyond what has already been written applies equally to any time of his life, with few exceptions.

The number of Massinger's friends gives us an idea of what his character was. He appears to have been one who could excite friendship and regard, but it is to be doubted if it ever became enthusiasm. He was often attacked by 'Catos of the stage', and in the Epilogue to the '*Emperor of the East*' he complains of their delighting in misapplying whatever he might write. In each of the Epilogues '*The Guardian*' and '*The Emperor of the East*' he sends either an open or covert shaft at other writers who had handled him unfairly, and at the 'abler wits' who, he anticipates, intend to laugh at his performance. Massinger's struggle for life was severe, when blest with success! Affected by the envy, jealousy and petty strifes which distracted the litterary circles of that time, it must have been truly wretched. Jonson and his opponents were engaged in their bitter strife. Decker stood at the head of the opponents. Massinger, having written with Decker, would naturally have sided with the enemies of Jonson, had he engaged in the contest. Gifford, in his 'Proofs of Jonson's Malignity' has certainly demonstrated that Jonson was not so malicious as the world has been taught to believe, but there still appears to be no doubt that he was often very bitter. Massinger, in his dramas, leans much more toward Shakespeare than Jonson, and Jonson, it is probable, handled our Poet more roughly than he could Shakespeare. Besides this, Jonson was becoming old, when Massinger was at the height of his

popularity, and it were but natural that he should lay less restraint upon his sarcasm than formerly. 'Cato of the stage' is an appellation well suited to Jonson, and unless it was meant for him, we can form no idea for whom it was intended. Among other remarks which apply very accurately to Jonson, is one in the Prologue of *'The Bashful Lover'*; 'Let others, building on their merit say, You're in the wrong if you go not that way, Which they prescribe'. Besides these constant allusions to such abler wits which are to be found in Massinger's Prologues and Epilogues, all of which suit Jonson as we know him in his works, there is another fact which is very striking: Jonson, although he and Massinger were among the last survivors of the great school, never dedicates to the latter a line, an Epigram or an Ode in all of his works. The extent of this hostility and its nature, we do not know, but that it existed, can not be doubted. Besides this we have direct evidence that Massinger was engaged in the broils of those times. He is mentioned as taking part in an uproar among the poets and wits, and indeed against Jonson.

This scene is introduced in a Mock Romance [1]), in which a conflict arises among the poets in Hades. A disturbance threatens to ensue between Chaucer and Ben Jonson and Spencer. Shakespeare and Fletcher, surrounded by their Life-Guards viz.: Goffe, Massinger, Decker, Webster, Suckling, Cartwright, Carew etc. take part. It originates by Jonson 'vaunting himself the first and best of English Poets'. This points clearly to the fact that Massinger was engaged in these literary contentions. The above quoted Mock Romance shows that he was on the side of those opposed to Jonson. In some lines quoted by Langbaine, his name is again associated with that of the great poet.

---

[1]) Coleridge (Introduction p. XI. VIII.) complains of Gifford not mentioning the source from which he gets this Mock Romance. Gifford, when he first quotes it (Introduction, p. I. XII, note), speaks of it, as a Mock Romance, entitled *Wit and Fancy in a Maze or Don Zara del Fogo*. 12mo 1656 (the knowledge of which was obligingly communicated to me by the Rev. W. Jodd.) It was also published in 1719 under the name of *The Spaniard or Don Zara del Fogo'*. The above mentioned scene is to be fouud on page 72.

'Ingenious Shakespear, Massinger that knows
The strength of plot, to write in verse and prose,
Whose easy Pegasus will ramble o'er
Some three score miles of Fancy in an hour.'

Massinger was in want from the time he went to London until towards the close of his life. In nearly all of his dedications, he expresses thanks to some one who has relieved his wants. Gifford[1]) has computed that the highest sum Massinger could have gained in any one year, was about fifty pounds, which, he concludes, was sufficiently for his wants if he exercised strict economy. But Gifford did not know that Massinger had a mother, several sisters, and probably a wife and children dependent upon him. Besides he could only gain this maximum when his plays were successful. Some were not.[2]) He was then necessarily dependent upon the chance bounty of his friends. Coleridge[3]) has remarked how goading the humility of having to accept patronage must have been to Massinger's pride. But hunger has little pride. He was sensitively proud, but his necessity allowed it no play. His patrons could not have been very munificent, for in each following year, he appears to have been more humbly thankful for favours received than the year before. During the latter part of his life he produced one, sometimes two, and even three plays a year, and the dedications are all equally expressive of great want. In one dedication, expressing thanks for many favours, he says: 'I had not to this time subsisted, but that I was supported by your frequent courtesies and favours'.[4]) These dedications give us an idea of what must have been his poverty. Massinger has been accused of querulousness and of making constant complaints against the meagreness of his fortunes. When we consider in what condition Massinger had lived in his youth, and the greatness of his wants, the 'free confessions of his poverty'

---

[1]) Introduction p. XXXIII—IV.

[2]) In the dedication of *'The Guardian'* he says

'After twice putting forth to sea, his fame
Shipwrecked in either and his once known name
In two years silence buried . . . .'

[3]) Introduction p. III.

[4]) Dedication of *'The Maid of Honour'*.

do not appear so much the peevish utterances of a man dissatisfied with his station in life, as the bitter humility of an humbled pride. In his plays he shows a manly firm heroism; but his plays were the fruits of his noble mind, undegraded, uncrushed by the weight of biting physical want. His dedications, or those in which he so openly returns thanks, or sues for assistance, were the promptings of the flesh, depressed by poverty. It would have been out of place in him to have adopted a haughty tone in his dedications, for the world then, as now, considered the pride of a poor man more worthy of pity than respect. It is true, that in those dedications where he returns thanks for favours already received, we find an underlying tone of self-abasement but not of abject servility, and his thanks are openly and frankly confessed. His poverty is to him no matter of shame. He tries not to conceal how great his wants have been, or how much he is indebted to his different patrons for their relief.

We do not know if after long years of want, hardship and suffering, he did not find in Philip, the brother of his departed enemy, William Herbert, a patron, who, it is to be fondly hoped, secured to him in his last days, at least enough to live, surrounded with some degree of comfort. Philip was now rich, and Clarendon[1]) says extravagant, at the head of the Pembroke family and liberal. Massinger in the dedication of *'The Bondman'* says 'he could never arrive at the happiness to be made known to his Lordship'. This dedication was published in 1624, that is 22 years after Massinger had left Wilton. Philip left Wilton, and went to Oxford in 1592, being then 9 years of age, Massinger 8. Philip's acquaintance, before he left, could not have been very intimate, even with his mother's page, or with the son of one of his father's gentlemen. After Massinger went to Oxford, and had had the difference with the then head of the Pembroke family, he naturally regarded his connection with that family as entirely severed. Even had this connection with the Herbert family been allowed to grow weak with time, and had not been interrupted by

[1]) Clarendon (p. 47) allows Philip another good quality besides his knowledge of 'horses and dogs'; 'to be believed honest and generous which made him many friends and left him then no enemy'.

Massinger's change of religion, he might still have regarded his acquaintance of more than thirty years before with Philip Herbert, when they were both young lads, as too slight to allow him to presume upon it, especially since Philip had been going up, and he down in the world. If Philip's character was such as Clarendon has sketched, a dissipated young nobleman without learning, it could scarcely have raised any hopes in Massinger of assistance from that quarter. It is not to be presumed that Philip Herbert concerned himself for one whom he had either entirely forgotten, or but faintly recollected. The poet, who had not forgotten the young, now almost old Lord, was suffering from extreme poverty; he was encouraged by hearing that his new play '*The Bondman*' which had received a 'Bespeak' to Court, had 'by the liberal suffrage of his Lordship been allowed for current'. This gave him encouragement to attempt to gain that patronage, upon which he felt he had such just claims, the grounds, for which he respectfully urges in the dedication. He had lost his hopes of 'noble protection' by the estrangement from the elder brother, who, when this dedication was written, was still living. But having lost the assistance of William, was no reason for not enjoying that of Philip, could he gain it. To one of Philip Herbert's character, Massinger's religion was a matter of utter indifference. He possessed the minor faults of his brother, and was without many of his redeeming qualities. He could not have been so 'strait-laced' as to found his refusal to assist the poet, upon the ground of his being a catholic, an enemy to his country. He was in after years considered one himself. Much has been written upon Massinger's remark 'However I could never arrive at the happiness to be made known to your Lordship', and much confusion has been created by it. Some seem to think that, by that, he means he had often attempted to see the young Earl and make his acquaintance, but that the latter had persistently refused to notice his advances. Even admitting he had made one such attempt, that of itself would be sufficient ground for saying he 'could never arrive at the happiness etc. . . . .' That he made such an attempt is more than doubtful. The first attempt of which we know was successful, and had he formerly made fruitless attempts, nothing had occurred which would render Philip Herbert more favourably inclined towards the

Poet, nor would the latter have dedicated his play to one who had handled him so meanly before. It would seem that Massinger, being encouraged by consideration of the relations which formerly existed between his family and that of the nobleman whom he for so many years had not seen, felt it to be but proper that he should give some excuse for not having applied to him earlier. His excuse is, 'However I could never arrive at the happiness to be made known to your Lordship', and may be taken to mean, I have never arrived at the happiness to be made known to your Lordship, you being so preoccupied with other affairs, and I being incessantly busy with my plays. Indeed this is the excuse he makes in his *'Sero sed serio'* lines to the same nobleman, for not having presented his 'hymeneal song' with the rest, on the marriage of this lord's son, when he bit his 'star-crossed pen, Too busy in stage blanks, and trifling rhymes'. Not that the two have any connection, but the excuse in both is the same. In making this new application for favour, Massinger would scarcely have begun by recalling to Philip Herbert's mind his former neglect and coldness. The application could not have been a new one; it must have been the first. Again, in making this application, he speaks of a 'desire born with him, to make a tender of all duties and service to the noble family of the Herberts'; a form of address which he would not have used, and which would have been unnecessary, had this not been the first occasion he had had, of recalling to the Earl's mind his manifold claims upon his beneficence. This is perfectly intelligible however, under the explanation that he could never arrive at the happiness to be known to his Lordship, because he had been too much occupied to make himself known to him. The *'could'* has no reference to what Philip Herbert had done, but to what Massinger had been unable to do. The Earl's son was married in 1536, and died soon after. Upon the latter occasion Massinger wrote his rather unpoetical lines entitled *'Sero sed serio'*. In this he speaks of the many favours he had received from his 'Right Honourable and most singular Good Lord and Patron Philip etc. . . .' 'Mine being more, Than they could owe, who . . . . .' From this we see, that the Poet, in his latter days was assisted by the kindness of this Herbert, brother to him, who had neglected him in his

younger days. William Herbert's conduct was, from his standpoint, just, and hence, from ours, excusable, but it was merciless and to be regretted. His neglect of Massinger may have compelled him to write more than he otherwise would have done, had he and his family been supported by the liberal Lord Pembroke. It is to be hoped that Massinger in his old age, had enough to live in comfort. Luxury he never enjoyed after he went to Oxford.

Massinger died in his house on the Bankside, and was buried in St. Saviour's; the entry of his interrment runs so: 1638. *March* 18. Philip Masenger, Stranger, in the Church . . . . . . 2 £[1]) According to Wood, he was attended to the grave by the comedians. This may have been an unusual honour. The expenses of Fletcher's burial were 22 shillings, of Massinger's, 2 pounds. 'This sum of 2 £, says Collier, would rather show that Massinger was interred with peculiar cost and ceremony.' Why should Massinger be buried with peculiar cost and ceremony? The answer is plain: he was buried according to the rites of the Catholic Church. He was, according to Sir Aston Cockayne[2]), buried in St. Mary Overie's Church in Southwark. Sir Aston has an Epitaph on Mr. John Fletcher and Mr. Philip Massinger, who lie buried both in one grave in St. Mary Overie's Church in Southwark.

'In the same Grave Fletcher was buried, here
Lies the Stage-Poet, Philip Massinger.
Playes they did write together; were great friends,
And now one grave includes them in their ends.
So whom on earth nothing did part, beneath
Here (in their Fames) they lie, in spight of death.'

From this we see that the two were buried together. This fact, however, has been denied; at least that they were buried

---

[1]) *Memoirs of Actors*, by J. Payne Collier, London 1846. p. XIII. Gifford gives the entry of his burial so:

March 20. 1639—40, buried Philip Massinger, a stranger.

Gifford appears to have taken this from the Church or Parish Register. Collier gives the above entry, as he copied it from '*the monthly Accounts*'. He considers those accounts the more accurate of the two. Gifford's is 1639—40, by change of system, or style, Collier's 1638—39. Collier, in such affairs, is a reliable authority (?).

[2]) *Poems of Divers sorts* p. 186.

in the same grave. The Rev. Mr. Dyce, as quoted by Col. Cunningham[1]), thinks 'the same grave' means nothing more than the same place of interrment. Col. Cunningham, who differs from Mr. Dyce, says, in speaking of the expression 'the same grave', 'it will be observed that the idea is repeated in the fourth line, in a yet more definite shape, and the whole epitaph, to my thinking, bears unmistakeable marks of being designed by its writer for cutting on a stone which covered their common grave. I also please myself by imagining that the arrangement was made in accordance with an expressed wish of Massinger himself'. Sir Aston certainly understood the meaning of the words he used, if he did make somewhat free with their pronounciation, and when he mentions the 'same grave', he really means the same grave.[2]) Not only is the idea repeated in the fourth line, in a yet more definite shape, but in the heading of the epitaph, which Col. Cunningham has overlooked, he says as clearly as he can that they were buried 'both in one grave'. Mr. Dyce never saw the heading of the epitaph perhaps, or he would not have disputed that they lie buried both in one grave. 'In Gifford's time, every stone and fragment of a stone was examined in the hope of finding some indication of the particular shot where these great poets were interred', but the search was altogether fruitless.

Massinger's character is only known to us through his dedications, and his works, which like the Elfin-mantel in the fairy tale, shrivel upon the cuckold-shoulders of meaner minds, and only hang in flowing grace around the form of symmetrical Genius. From his dedications, which Hartley Coleridge calls 'beautiful samples of mother English', we see that he was

---

[1]) Introduction XVII.

[2]) Gifford says (Introduction p. XIV.) 'It would be an abuse of language to honour any composition of Sir Aston with the name of poetry, but the steadiness of his regard for Massinger may be justly praised'. One anecdote will best illustrate the power for verse-composition possessed by 'the celebrated old Derbyshire Poet'. The MS. of '*The Obstinate Lady*' fell into the hands of a Publisher, while Sir Aston was out of town; he printed it as if it were prose! 'And though that comedy be very much of it writ in number'. This however, to do the worthy knight justice, has happened to more classical Authors than himself.

very grateful, one of the principal qualities necessary to a noble character. He was sensitively proud; too much so to let him receive a 'benefit in a corner' that is, without making due acknowledgement of it. He was poor, and his pride was constantly humbled. His earlier dedications show more independence than the later, but as his indigence was never raised to competency, as he found that he was ever to be dependent upon the kindness of his friends, he then appears to have adopted that 'tone of complaint which seems to have become habitual to him'.

That he was often in debt, cannot be doubted; we know that he was ever in want until his latter days. Massinger was also reverent and never profane.[1] In the purity of his heart, he was not unlike his conjectured God-father, Sir Philip Sydney. A vein of chivalrous ardour in defence of right, runs through all his plays. Black deeds are painted in black colours.

It has been remarked; 'In his plays he frequently violates the keeping of character in order to intrude his own manly political sentiments and ideas'.[2] His own character was delicately modulated to the breathings of purity. The absence of harsh metaphors from his style, which was remarked even by Charles Lamb, was en rapport with the 'equanimity of passions' of his own character. His pride was never the subject of ridicule, never the object of hatred. He had no right, which the world would acknowledge as such, to be proud. And yet, where he speaks his own sentiments, with his own voice, he never rises higher than to the expression of manly independence and self-confidence. His temper was evenly balanced. His modesty was closely allied to bashfulness. Thos. Jay in some lines on his *'New Way to pay Old Debts'*, says,

---

[1]) Massinger has been very justly accused of obscenity. That it was not natural to him, all admit. The taste of his audiences demanded it. To show how he regarded it, read his own opinion, expressed in the dedication of *'The Roman Actor'* 'the most perfect birth of his Minerva'. 'If the gravity and height of the subject distaste such as are only affected with jigs and ribaldry (as I presume it will) their condemnation of me and my poem can no way offend me: my reason teaching me, such malicious and ignorant detractors deserve rather contempt than satisfaction'.

[2]) *Literature of the Age of Elisabeth,* By Edwin P. Whipple. Boston 1869 p. 178.

'You remember, how you chid me, when I ranked you equal to those glorious men, Beaumont and Fletcher'. Sir Aston admonishes him 'Forbear thy modesty'. That Massinger was ambitious for fame was but natural, and it was the most praiseworthy of all ambition, aspiration to a noble object, with hope of attainment founded on the self-confidence of ability to reach it. 'Though I have been ambitious of fame, As poets are, and would preserve a name', he says in *'Sero sed serio'*. W. B. says in some lines upon *'The Bondman'*, 'Nor does he write to please, but to endure'.

Massinger had many friends, and many appear to have been friends of long standing, but though they all address him lovingly respectfully and even affectionately, their devotion never pours itself out in such an outburst of affection as Jonson's 'How I do love thee Beaumont and thy muse'. He was evenly balanced, little erratic in disposition, and his light shone with a steady unwavering glow, never breaking out into the brilliant quivering flashes of Genius, which excite phrenzied enthusiasm or impulsive admiration. Lamb says: 'his works are read with placid delight', and so he was affected by his friends. He appears to have been grave and taciturn. Coleridge thinks he was too much so, to have engaged in the wit-combats at the Mitre or Mermaid; the famous places of carousal, in which Shakespeare and Jonson had their celebrated naval engagements.

Massinger was unobtrusive and retiring, only coming out of his seclusion to render thanks for assistance or to make an attempt to obtain it. 'He went his way unobserved but by the few, unobserving of the many; poverty his constant companion, genius his only solace. 'His sepulchre was like his life, obscure: like the nightingale, he sung darkling — it is to be feared, like the nightingale in the fable, with his breast against a thorn' (Coleridge).

The writer has succeeded in collecting some new facts about our poet's family, which were not known to his previous biographers, and which are not without interest. Arthur Massinger was born in Gloucester in 1550, and at a comparatively early age he entered the service of the Pembroke family, se ved in it many years, died in London and was buried June the 4th 1603 in St. Dunstan in-the-West. The entry

runs so: '1603 June 4th Mr. Arthur Messenger, Gent. was buried out of Shere Lane'.[1]) Ann Massinger, the mother of the Poet, was born most probably in Gloucester. The year of her birth was 1566. As Philip appears to have been the eldest child, Ann was married to Arthur when eighteen or nineteen years of age; he being about thirty-one or thirty-two. After her husband's death, she was dependent upon what he had left her, and most probably upon her son. After his death, she returned to Gloucester, and died there, being buried in the Cathedral Church, Oct. 21st 1636 in the seventieth year of her age.[2]) Philip Massinger had several sisters, the eldest of whom we know being Elisabeth. She was born in 1592, most probably at Wilton, unless at London during one of the winter visits of the family to the City. She was a spinster, and died unmarried. She no doubt was also dependent upon her brother during his life, returning with her mother to Gloucester after his death. She lived to be very old, dying in the seventy-third year of her age. She was buried in the Cathedral Church of Gloucester in 1665.[3])

In the same church in which Arthur Massinger was buried, were baptized three of his daughters. They were baptized as the daughters of 'Arthur Messenger Esquier'. The first was Susan, baptized Jan. 13. 1594, the second Catharine, Dec. 23. 1596, the third Barbara Jan. 3rd 1599.[4]) Nothing further

---

1) *The New England Historical and Geneological Register* etc. vol. XIV. Boston 1860. p. 75 (Article by Geo. W. Messinger).

2) *A new History of Gloucestershire.* By Samuel Rudder, Cirencester, 1779 p. 173. Inscriptions in the Cathedral Church. Here lyeth the body of Ann Massinger, who was wife and widow of Arthur Massinger of this city, aged 52 years. She departed this life Oct. 21. 1636. Aetatis suae 70.

3) p. 124. Here lyeth the body of Elisabeth, daughter of Arthur Messenger of this City, Gent., who departed this life A. D. 1665. Aetatis suae 73.

4) It might appear peculiar that Arthur Massinger's children were baptized at London did we not recollect that they were undoubtedly born during some of the winter visits of the Herberts to London. The above dates are taken from the article by Mr. Geo. W. Messinger in the N. E. Gen. Register, above quoted. Mr. Messinger inspected these records of St. Dunstan himself. It was through a Cross-reference of Mr. Messinger that the writer found the entries given in Rudder's '*New History of Gloucester*'.

is known of these sisters of the poet. Perhaps they remained in London, if they all survived, as they did not return to Gloucester with their mother.

It cannot now be definitely settled if the Poet was married or not. We have no reason to believe he was not, except his poverty, but we have little reason to think he was. Peter Cunningham[1]) says 'Philip Massinger's widow lived at Cardiff in Glamorganshire; when did she die?' How Mr. Cunningham knows this fact, is difficult to say. His school of literary investigation is painfully accurate in some respects; especially as regards giving the originals, verbatim et literatim. It is strange, that on a point so weighty as this, he should say that such is the case, and give no authority for the statement. Col. Cunningham appears, from a remark in his Introduction to Massinger's work, to be the son of Mr. Peter Cunningham, yet in this Introduction he overlooks this statement entirely. Mr. Cunningham speaks of this as if it were a well known fact, whereas no biographers, including even Col. Cunningham, who was the last, have ever had reason to imagine that Massinger was married. There is, however, one fact which tends to substantiate this assertion of Peter Cunningham. In the London Magazine for Aug. 4th 1762, is recorded the death of 'Miss Henrietta, a descendant of Massinger, the dramatic Poet'. Mr. Cunningham may have had authority for his statement, and it is much to be regretted that he did not give it. That, together with the above notice, may lead us to suspect that our poet was married. The authority of the London Magazine is however, doubtful, unless we can find some more reliable evidence to strengthen it.

One who writes the life of any one of the older English Authors, of whom so little is recorded can hope to add at most but a few points to what little we already know. But in this case, as in that of the philosopher, we find that the more one learns, the more one has to learn. Where we have no facts, we are compelled to deal with probabilities. But in dealing with probabilities, we are apt to trust more to the Fancy and Imagination, than to the Understanding and Judgement. In this case, it too frequently happens that we imagine

---

[1]) *Notes and Queries* 3rd Series. Vol. I. p. 188.

we are following the latter, when we are wandering with the former. What we consider a clear logical conclusive chain of argument is as often a phantasia. In writing the above life of Massinger, the writer hopes to have added some facts to the life of the poet, which were not known to his previous biographers.[1]) Having some new material at his command, and having studied conscientiously that which was already known, he hopes to have cleared up at least enough to have increased the sum positive of our knowledge of Massinger's life. In combining what material he has had, light has been thrown upon some dark spots; light which every one can see, and must acknowledge as such. But this was only in some cases. In others, the light may not be so palpable. He has thought it better to leave in doubt what is not known, rather than, by trying to make the whole edifice complete, to weaken the solid parts by adding unhealthy material.

In trying to avoid the errors mentioned, he has stated all surmises to be such, and however pleasing any fancies may be, he has considered them more as the lucky penny of the Irish peasant, than as forming a part of the bargain itself. Where he has dealt with possibilities and probabilities, he has attempted to arrive at the right position, and to make that position as conclusive as possible: so conclusive as to produce conviction in an unbiassed mind. But he does not wish to conceal that he considers it possible they may not always produce conviction, and where such is the case, he is unwilling that the doubt which may exist in any mind as regards certain points, should weaken confidence in the whole. Some points can only attain to the dignity of facts, by pro-

---

[1]) Gifford is the only writer who has conscientiously written the life of Massinger. His successors have copied him except where they have differed from him, when they have put that fact upon record, and there let the matter rest. The only real additions since have been made by J. Payne Collier. Collier has made important additions to our knowledge of the writers of that day, but he is unreliable. Whether — to use a trite phrase — this be his fault or misfortune, one feels hesitancy in saying, but certain it is that no one feels inclined to accept his authority unreservedly. The writer of this has had but little hesitation in using his 'Massinger and Daborne letter' but the entry of Massinger's burial looks suspicious.

ducing universal conviction. Until such become the case, he wishes this dissertation to be judged by that which even the most prejudiced will admit it has added to the knowledge of Massinger's life and works.

II. The Plays of Philip Massinger.

The works of many of our great dramatists are confused. Shakespeare's works have given rise to long and heated discussion, patient and diligent investigation. The results which have been reached are, in many respects, gratifying proofs of mental ingenuity. The plays of Massinger are or have been in greater disorder, but no one appears to have been aware of the fact. Massinger has been neglected, nor have any of his numerous editors ever thought it worthy of their ability to attempt to bring some degree of order into this chaotic confusion. The writers of the *Biographica Dramatica*[1]) are the only ones who have attempted anything in this branch of the work. Gifford follows Malone, and Malone paid no attention to Massinger. He simply arranged his plays as most convenient, and was inaccurate. It appears impossible that Malone could have inspected the Register of the Stationer's Company. Those who followed Gifford, accepted his authority as they copied his text. Unfortunately the pains Gifford gave himself in arranging Massinger's plays, were not commensurate with the labour he bestowed upon his text. The latter is unequalled. The former are confused in the greatest degree. In such an ample field for investigation, the writer of this can scarcely hope to exhaust the subject, and is fully conscious of his short-comings, but he does hope to be able to make a beginning worthy of the subject of which, and of the object for which this is written. If he succeed in preserving one play of Massinger as his, which is now considered lost, he will be amply repaid by, if not satisfied with, the result of his labours. Though well aware that much is still to be

---

[1]) *Biographica Dramatica.* 2 vols. London 1812.

done, he still hopes to be of some assistance to the one who, fitted for completing the work, may yet undertake it.

The exact dates of Massinger's earlier works are not known. We know the year before which, but not in which they were composed. Many of them have been lost by the negligence of Mr. John Warburton, Somerset Herald. This Mr. Warburton was an eager collector of manuscript literature, and succeeded in making a very large collection. Unfortunately, however, his diligence in preserving them was not equal to his success in collecting them. In a note written at the end of the list of the works he had collected, he describes how he lost them:

'After I had been many years collecting these MSS. Playes, through my own carelessness, and the ignorance of my ser(vant) in whose hands I had lodged them, they was unluckely burned or put under pye bottoms, excepting the three which followes. JW.' 1)

This list contains many mistakes. In numerous cases, Warburton has given a play, which had two titles, as two different plays. It is much to be regretted that these MSS. fell into the hands of a person so illiterate and negligent.

Before proceeding to the plays themselves, it may be remarked that there is no authority but precedent for the order in which the earlier plays are given. Gifford made this arrangement, and though there is no convincing reason for so arranging them, there is yet no reason why they should now be changed. 2)

1. Minerva's Sacrifice or The Forced Lady. Tragedy.

Gifford gives this as two different plays. It is so given in Warburton's list, and in this order:

---

1) Lansdowne Collection of MSS. in the British Museum. 80—7.

2) Wood in his list of Massinger's works, gives '*The Powerful Favourite or the Life of Sejanus, a History*, printed 1628. 4°'. This work had the initials P. M. attached to it. The *Dictionaire Historique* (Amsterdam, 1753, Chauffepié Tome III.), explains this: it says 'mais c'est une méprise, cette Pièce n'étant qu'une Traduction de la vie de Sejan par Pierre de Moulin'. In the *Biographical History of England* (2nd Edition, London 1775, vol. I. p. 300) we find that Peter du Moulin 'fled from the persecutions of the protestants in France, to pursue his studies in England'.

'Minerva's Sacrifice Phill. Massenger.
The forced Lady a. T. by Phill. Massinger.'

Malone mentions *'Minerva's Sacrifice'*, as having been acted in 1629. Gifford thence concluded that these two titles were each the title of a different play, and finding no other mention of *'The Forced Lady'*, numbers it '1.', and *Minerva's Sacrifice* '23'.[1]) In the Register of the Stationer's Company[2]) is entered in Sept. 1653 '*Minerva's Sacrifice or The Forced Lady*'. From this we see that '*The Forced Lady*' had been revived under the title of *'Minerva's Sacrifice'* but that the two titles denote the same play.

2. The Noble Choice or The Orator. Comedy.

Gifford gives this play also as two. Warburton's list contains only *'The Noble Choice* A. C. P. Massinger'. According to Malone *'The Orator'* was acted in 1634—35. Gifford supposed this to be two plays, and numbers *'The Noble Choice'* '2' *'The Orator'* '33'. On the Register it is entered as above.

3. The Wandering Lovers or The Painter. C.

Gifford only gives the title of *'The Wandering Lovers'*. The Register informs us that the title was as above given.

In the life of Massinger it has been mentioned that he wrote plays with Fletcher. This appears to have been one of them. In Sir Henry Herbert's *Office Book*[3]) Dec. 6th 1623 is entered *'The Wandering Lovers'*. By the Deputy Master of the Revels, under date of Dec. 6th 1624 is entered *'The Wandering Lovers* written by Mr. Fletcher'.[4]) Both entries denote

---

[1]) 'Four only of the plays named in Warburton's list occur in the Office Book of Sir Henry Herbert, which is continued up to the latest period of Massinger's life: it is, therefore, evident that they must have been written previous to its commencement . . . .' Introduction p. XX. In his first edition, Gifford gave *'The Secretary'* in the list of Massinger's plays. It has since been discovered to be by a John Massinger, and indeed was not a play, but a translation of some French Letters. It occurred in *'The English Parnassus, or a Helpe to English Poetry* etc. by Joshua Poole M. A. London 1657. p. 41. The books principally made use of in compiling this work'.

[2]) I am much indebted to the Clerk of the Stationer's Company, Mr. Rivington, for kind permission to examine the Registers of the Company, and take this opportunity of expressing my thanks.

[3]) Collier's *Annals* vol. I. p. 437.

[4]) p. 446 of the same.

the same play, and we know at least the name of one play, which they wrote together. Massinger's name was connected with it after Fletcher's death. There is another play with very nearly the same title, '*The Wandering Lover'*, which was printed in 1658. This was written by one T. M. Gent.[1]) An acrostic on the fly leaf informs us that this T. M. Gent. was a certain Thomas Meriton. It appears more than probable that the plot of Fletcher and Massinger's play was used in this, as the similarity of title could scarcely have been a mere coincidence. Another fact, worthy of remark is, that the T. M. looks remarkably like P. M. I suspect that the acrostic was added after the work had been published. If so, it would seem that the author was willing to take advantage of the mistake which would arise in the minds of those who knew of Massinger, but had never heard of Meriton. It may be safely stated that however the plot may have been borrowed, little of Fletcher's or Massinger's genius is to be traced in this play. It gives evidence of a very inferior order of talent.

4. Philenzo and Hippolita. TC.

The *Biographica Dramatica*[2]) remarks 'This surely could not be, as Mr. Oulton has suggested, Massinger's *Philenzo and Hippolita*, for Massinger, being born 1584, could be but ten years old when the present piece was performed. This was entered on the Stationer's Register as being by Massinger. He, following a custom of that age, had doubtless made alterations in this play.

5. Antonio and Vallia. C.

This was acted in 1595[3]), and was entered on the Register by H. Moseley as by Massinger. He had therefore merely made alterations in it.

6. The Tyrant. T.

This play is generally called '*The Second Maid's Tragedy'*. '*The Tyrant*' has been considered lost by all editors of Massinger.

---

[1]) '*The Wandering Lover*, *a Tragi-Comedy*, being acted several times privately etc. Written by T. M. Gent. London 1658. printed.'

[2]) Baker, Reed and Jones. London 1812.

[3]) According to Hinchlow's list of plays, given in Malone's '*Historical Account*' prefixed to his Shakespeare.

This, however, is not the case. It was entered on the books of the Stationer's Company June 29, 1660. There is now in the British Museum a folio of three MSS. the only ones saved from Warburton's fire. To this MS. is prefixed Warburton's list. On the last page of one of the plays, and below the *finis*, has been written 'This *Second Maydens Tragedy* (for it hath no name inscribed) may with the reformations bee acted publickly, 31. Octobre. G. Buc'. On the back of this leaf has been written. '*The Second Maydens Tragedy*, October 31th 1611'. Just below this have been written several names of authors, to whom this play was attributed. The B. D. under the head of '*The Second Maiden's Tragedy*' gives a clear account of this MS. as it now exists in the British Museum. 'This play is in MS. in the library of the Marquis of Lansdown, and is one of those which escaped the general havoc made by Mr. Warburton's servant. It was entered on the books of the Stationer's Company Sept. 9. 1653, but had been licensed so long before as Oct. 31. 1611. The name of the author in the title-page seems from the traces of the letter, originally to have been Thomas Goffe, but this is carefully obliterated and Geo. Chapman substituted in its stead, which has again been blotted out to make room for William Shakespeare. The latter name, however, is written in a modern character, and with ink of a different colour from the rest. We do not, however, believe this piece to have been the composition either of Goffe or Chapman. It is in many parts distinguished by an elegance and tenderness superior to theirs, and is no where disgraced by such ridiculous extravagances as characterize their known productions.'

We see from this that the names given are not reliable. Warburton gives in the first part of his list, '*The Tyrant* a Tragedy by Phill. Massenger'. Towards the end, he has '2nd pt. *Maydens Trag.* Geo. Chapman'. This list is teeming with errors, and proves very clearly that he had written it very inorderly and hastily. A part of the list appears to have been written at a later date than the rest. Most probably after the loss of his MSS. Warburton, in forming his list, copied '*The Tyrant*' from the title-page. This title-page was lost with the other MSS. He, forgetting that he had already entered this play on his list under another name, and

thinking the title which Sir George Buck had given the play to be the right one, again copied it on his list as *Maiden's Tragedy.* Sir Geo. Buck had given this play that name, on account of its resemblance to Fletcher's *Maid's Tragedy,* and because the author had neglected to inscribe the title. We hence see that this was not the title which the author gave his play. But what was the name given it? We have only to read it through, and it is clear that the name of the play was, and must have been, *The Tyrant.* The tyrant is known by no other name. He enters as tyrant, he speaks as tyrant, he is spoken of as the tyrant, and the tyrant is the central figure of the plot. The name must necessarily have been '*The Tyrant*'; otherwise the entire play is inexplicable. *Tyrant* was no proper name, and unless the name of the play be '*The Tyrant*', we should be at a loss to know why he is so persistently called 'the Tyrant'. Tieck[1]) describes how he read this play, and came to the conclusion that it was '*The Tyrant*' of Massinger, from internal evidence.[2]) To him belongs the credit of having first identified it with Massinger's supposed lost play. The B. D. says 'A MS. Tragedy, called *The Tyrant* was sold Nov. 1759, among the books of John Warburton Esquire'. As only three of Warburtons MSS. were saved, this must have been '*The Tyrant*' entered on his list, and which was by Massinger. It came into the hands of the Marquis of Lansdown, and thence to the British Museum. While in possession of the Marquis of Lansdown, Gifford, who was then editing Massinger's works, for some reason was too proud to apply for permission to examine it. Had he done so, he would doubtless have printed it in his edition, for there can be no doubt that it is by Massinger. As Gifford neglected this play, the subsequent editors of the Poet did the same. It is high time that it should be printed in the authors works, for it has the double interest of being an important addition to his works, and of being the earliest extant play of his which we have.

---

[1]) *Shakespeare's vorschule* 2 vols. Leipzig 1823. Vol. 2, vorrede p. XL. Tieck has translated this play as being by Massinger.

[2]) Mr. Ward, in his *Hist. of Engl. Dram. Liter.* (Vol. II. p. 272, note) says of the horrors in the last act of *the Duke of Milan*, 'they resemble those of *the Second Maidens Tragedy*'.

7. Fast and Welcome. C.

Occurs in Warburton's list. Entered by Moseley in 1660. Nothing more is known of it.

8. A Very Woman or The Woman's Plot T. C.

This is given by Gifford as two plays. Only *'The Woman's Plot'* occurs in Warbuton's list. *'The Woman's Plot'* was acted at Court in 1621. *'A Very Woman'* was acted in 1634. *'The Very Woman'* was printed 8⁰ 1655. Hence Gifford supposed it to be two plays. The B. D.[1]) explains the matter so, 'we find, from an entry on the Stationer's book, by H. Moseley Sept. 9. 1653, that this was originally the second title to Massinger's *Very Woman,* which is printed among his works'. The Poet wrote *'The Woman's Plot'* when quite young and it was then acted. He afterwards made some alterations in it, and it was published in 1655 as *'A Very Woman or a Prince of Tarent'* together with two other plays in 8⁰. The MS. of *'The Woman's Plot'* fell into the hands of Warburton. In the Prologue of *'A Very Woman'* the author

> 'To such. and some there are, no question, here
> Who, happy in their memories, do bear
> This subject, long since acted, and can say
> Verily, we have seen something like this play',

answers, that he undertook the task of 'reviewing this play' at the request of his patron, and considers he has much bettered it. This alludes to *'The Woman's Plot'*. Gifford has a remark on this play in his introductory remarks before *'A Very Woman'*. He says: we learn from the Office Book of Sir Henry Herbert, that a play of Massinger's called *'The Spanish Viceroy',* was acted in 1624: this was not improbably the piece alluded to in the prologue. But this is not all. In the MS. Register of Lord Stanhope of Harrington the play *Cardenes* or *Cardenio* is said to have been performed at Court, in 1613. Mr. Malone conjectures that this might have been the first sketch of what Massinger improved and brought out in 1624, and finally completed as we now have it'. This play has

---

[1]) Under *'A Very Woman'* in the volumes of Plays, *'The Woman's Plot'* is not mentioned. In the list of Plays under Massinger, they do not give *'The Woman's Plot'*. The remark, quoted above, is given under *'The Woman's Plot'*.

nothing to do with '*The Spanish Viceroy*' for that was entered at the same time in the Register with '*A Very Woman*' by the same person, and as two entirely different plays. *Cardenes* is indeed a character in '*A Very Woman*'. It is not impossible that this play of '*Cardenes*' may have been a youthful sketch of what was afterwards '*The Woman's Plot*' (not '*Spanish Viceroy*'), and then '*A Very Woman*'. But a similarity of name signifies nothing. Even in the plays which we still have, there are the same names in different plays.

9. The Old Law or A new Way to please you. C.

This play was acted long before Massinger could have been old enough to write a play. In the 4^{0}, which was published 1656, the authors names are given: Phil. Massinger, Tho. Middleton and William Rowley.[1]) It has been conjectured that Massinger was engaged to make alterations in it. This conjecture bears its proof on its face. Gifford says Massinger's share in it was inconsiderable.

10. The Virgin Martyr.

In this play, Massinger was assisted by Decker, 'a highflyer of wit, even against Ben Jonson himself'. This is one of the poet's earliest works.[2]) We find alterations were made in it in 1620. It was printed 4^{0} in 1622, 1631, 1651, 1661. Also in J. S. Keltie's *Works of the British Dramatists*, 1870, Edinburgh. Again, with six designs by F. R. Pickersgill. It has been generally admitted that Decker composed those parts of this play which disgust us by their filthiness. To Decker is assigned by Chas. Lamb in his Extracts, the scene between Dorothea and Angelo in the second act. Better authority for

---

[1]) A Catalogue of 'all the plays with the plays with the authors names' was added to this 4^{0}. Langbaine's astonishment was excited by 'Virgil's Eclogues being inserted under the name of a Tragedy'.

[2]) This is not only one of the poet's earliest works, but long continued one of his most popular; perhaps on account of the music. Pepys (Diary, 3rd ed. London 1848. 5 vols. vol. I p. 192) saw it acted 1660—61, and (vol. IV. p. 373) 1667. The first time he saw it, Pepys found it 'a good but too sober a play for the company'. In 1667 he finds it 'mighty pleasant: not that the play is worth much, but it is finely acted by Beck Marshall. What he especially liked was the 'wind musick, when the angel comes down, which is so sweet that it ravished me, and indeed, in a word, did wrap up my soul that it made me really sick, just as I have formerly been when in love with my wife'.

the same statement though is Gifford in his note to this scene. This play has been ranked high among the plays of Massinger. It is much to be regretted that it has been soiled by impurities such as Hircius and Spungius. A writer of the earlier part of the 18th Century considered it worth stealing and stole it. He produced a play, which he titled *'Injured Virtue or the Virgin Martyr'*.[1]) In a dedication of several pages, and in the prologue no credit is given to the real authors.[2]) In fact he speaks of it as being only by himself. In some respects, the alteration is a decided improvement upon the original. The whole is well written, or selected. The foul obscenity has been omitted, and much of the supernatural. Harpax is not introduced, which is a mistake on the part of the alterer. Sapritius is a combination of his former self and Harpax, and appears in the last act to Theophilus. Calista and Cristeta are not put to death, as the captain of the Guard secretes them. The greatest fault of the alterer is in having omitted Angelo, and substituted an attendant, Hellena. This decreases the supernatural, but it destroys the force of the play as such. We are not more liable to be deceived by a small than a large amount of the unnatural. Dorothea appears to Theophilus at the last, and brings him a cross; an idea, not less miraculous than the apples, and far less poetical. The best thoughts and sentiments of the original have been retained, and the change of phraseology has generally been most happily accomplished. The greatest blemish of this latter day performance is, that their due has not been rendered the real authors.

11. The Unnatural Combat. T.

This is one of our Author's earliest pieces as we learn from the dedication. It was printed in 1639, 4°. Also in Dodsley's *Select Collection of Old Plays*.[3]) Neel says 'indeed the genius of Massinger is perhaps more conspicuous in this

---

[1]) *Injured Virtue or the Virgin Martyr,* a Tragedy, as it was acted at the Play House in Richmond. By Benjamin Griffin. London 1715.

[2]) . . . . . but I hope your generous temper will with your usual candour pass by its defects, and accept it for the intent of the giver, rather than the merits of the piece.

[3]) vol. 8., 1744. 12°.

play, with all its faults, than in any other'.[1]) This is doubted by Gifford, who thinks it unsuited to the stage, but grants that it shows evidence of deep genius. The passion on which the plot turns is so foreign to the moral sentiments of the present time, that it can never awaken in us any other feelings than those of disgust. The success depends upon its meeting sympathy in the audience or readers.

12. The Duke of Milan. T.

This appears to have been very popular, and was printed twice, 4⁰ in 1623, again in 1638. It has since then held a place in nearly all collections of plays. This play has suffered many alterations, and some attempts have been made to revive it, with these improvements. All, however, were fruitless. It was altered in 1816, and acted several times at Bath and London.[2]) According to the B. D. '*The Duke of Milan,* Tragedy by Richard Cumberland', was acted in 1729. It was an incorporation of Massinger's play and Fenton's *Mariamne.* The piece failed. Gifford says, in speaking of the resemblance between this play and Fenton's *Mariamne,* 'That Fenton had read Massinger before he wrote his tragedy is certain from internal evidence: there are not, however, many marks of similarity . . .' Campbell has made some extracts from this play, and prefixed some very appropriate criticisms.

13. The Bondman. T. C.

This was printed 4⁰ in 1624, 1638. Coleridge's[3]) criticism, that this is a 'delightful play', has been universally agreed to, by all critics. The consummation is reached in easy natural stages, no character 'being wound up to any high pitch, blindly and wilfully following the dictates of some passion, which is forced and constrained'; a reproach which Hazlitt has justly made against Massinger. It long kept its place on the stage. Pepys saw it acted in 1661, and found it 'an excellent play and well done'. This has been altered also. Mr. Rich. Cumberland produced his alteration at Covent Garden in 1769.

---

[1]) *Literary Remains.* London 1829. *Lectures on English Poetry.* Lect. IV. p. 129—31.

[2]) *The Duke of Milan,* a Tragedy in 5 acts. Revived at the Theatre Royal, Drury, with alterations and additions, March 1816. London 1816.

[3]) *Table-talk* 136—137.

It was, however, coldly received, says B. D. and was never printed. It was revived also at Drury Lane in 1719 by Betterton, under the title of *'The Bondman or Love and Liberty'*, and was printed the same year at London.[1]) A scene from this play was printed and handed around as a placard before the expected invasion of Napoleon.[2])

14. The Renegado. T. C.

This was printed in 1630. 4⁰. Acted 1624. Malone says: *'The Renegado or the Gentleman of Venice'*, was acted the same year. This second title we owe to the Master of the Revels. Geneste, in his *History of the English Stage,* mentions a play called *The Renegado.* This is one of the most entertaining of Massinger's plays. His humour in this is more effective than in most of his others, though oft wanting in fineness. The critics, as a rule, merely touch upon this play. It seems however to have less errors of plot than most of the others, and the characters have marked individuality.

15. The Parliament of Love. C.

This was entered on the Register, as being by Rowley, but the Master of the Revels attributes it to Massinger. Warburton's list attributes it to Rowley also. Mr. Ward suggests, with every degree of probability, that it was a joint work of them both.[3]) Malone, in his *'Historical Account'*, says, *'The Parliament of Love,* Nov. 3. 1624. Acted at the Cockpit. Of this play, the last four acts are yet extant in manuscript'. Gifford was engaged on his edition of Massinger when he read the above remark. Wishing to make his edition as complete as possible, he applied for this Ms. Malone sent it to him, in a deplorable condition, and expressed little hope that anything could be done with it. Gifford, however, saved all

---

[1]) It appears to have been printed again, with a slight change of title: '*Love and Liberty,* a Tragi-Comedy as it is now acted at the Theatre Royal, Drury, by his Majesty's servants, printed for A. Bettesworth. By Philip Massanger.' No doubt a surreptious edition, printed to undersell Betterton's.

[2]) Preserved with many others of like nature, in the British Museum, in a large folio, titled *Brodsides etc. relating to the expected invasion of England by Bonaparte.* Act I. Sc. III. Archidamus. You 've made us see Sir, to cur shame etc. Heading of Broadside, 'Country-men'.

[3]) vol. II. p. 273.

that human ingenuity could save, a work which few but a Gifford could have accomplished. Gifford thinks not at all meanly of this fragment. But it appears to lack much, compared with even *'The Renegado'*, and utterly unworthy of the author of *'The Fatal Dowry'* though not entirely without poetic beauties.

16. The Spanish Viceroy or The Honour of Women. C.

Here again Gifford has made two plays of one play with two titles.[1]) Warburton in his list has *'The Honour of Women*, A. C. by P. Massinger'. *'The Honour of Women'* was acted in 1638. According to Malone, *'The Spanish Viceroy'* was acted in 1624. Neither of these plays was printed, and both are or is lost. The Register again comes to our assistance, and we find that these two titles denote one and the same play. The title had been changed when revived in 1628. As was natural, both titles were given when it was entered on the Register. Malone says *'The Honour of Women'* was licensed May 6. 1628. I suspect that this was the original name of *'The Maid of Honour'*, which was printed in 1631—32, though not entered for the stage in Sir Henry Herbert's book.' *'The Maid of Honour'* appears to have been acted frequently after its first appearance.[2]) When it was printed, the author dedicated it to two of his worthy friends. In this dedication the author expresses a wish that these two gentlemen 'may peradventure find something in it that may appear worthy of their protection'. It is incredible that this play had already been long known to the public under another name, else had Massinger made some mention of the fact. Gifford considers Malone's guess as 'extremely doubtful', as, indeed, it is. Col. Cunningham[3]) says it 'is supposed to have been full of allusions to Gondomar, the Spanish Ambassador, and stood no chance of being licensed by the Master of the Revels'. The

---

[1]) Gifford says *'The Spanish Viceroy'* was destroyed by Warburton. As he thought this and *'The Honour of Women'* to be two plays, he was wrong, for *'The Spanish Viceroy'* does not occur in Warburton's list.

[2]) Langbaine says: 'often presented with good allowance, at the Phoenix in Drury-Lane, by the Queen's Majesties Servants',

[3]) Col. Cunningham makes the same mistake that Gifford made as regards *'The Spanish Viceroy'* having been in the list of Warburton's lost MSS.

players acted it without his license, but were reprimanded, and apologized. Col. Cunningham finds this fact recorded in one of Mr. Collier's numerous publications, and since Mr. Collier 'makes no allusion to Massinger being the author of the play, and as the date of the apology, Dec. 20th treads so closely on the date of the performance of *'The Parliament of Love'*, he is led to suspect that Gifford may have admitted *'The Spanish Viceroy'* into his list on insufficient grounds'. 'If, indeed, he says in conclusion, Massinger were the author of a play in ridicule of Gondomar and his country-men, would it not settle the question of his having become a Papist?' Not at all. Massinger was an Englishman, whatever his creed, and if he heaped ridicule upon a nation politically unpopular in England, he need not have ridiculed the Catholic Faith. So much, admitting that it was filled with allusions to the Spanish Ambassador, which is in no wise certain. Other explanations could be found which would explain why the play stood no chance of being licensed. Nor does it seem possible that Massinger could have afforded to write a play, which stood no chance of being licensed. The title of the play is as above given, *'The Spanish Viceroy or The Honour of Women'*.

17. The Roman Actor. T.

Printed 4° 1629. This play has been frequently altered. *'The Roman Actor,* written originally by P. Massenger, and since revived with alterations. London 1722. In 1796, according to the B. D., it was compressed into two acts, and so performed. In 1822 it was acted at Drury Lane with alterations. The only revival which was successful appears to have been that of Betterton in 1722, who took the rôle of Paris 'in which part, says Gifford he was highly celebrated'. This play Massinger considered 'the most perfect birth of his Minerva'. There is, however, more rhetoric than passion in this tragedy. But rhetoric was Massinger's forte. This play is free from 'the jigs and ribaldry' with which he too often truckled to the demands of his audience.

18. The Judge or Believe as you list. T.

Malone says *'The Judge'* was licensed 1627. Sir Henry Herbert refused to license *'Believe as you list'*, in 1630—1.

---

[1]) Introduction p. XII.

We learn from the Register of the Stationer's Company that these two titles denote the same play. *'The Judge or Believe as you list'* was entered by Moseley 1663. Therefore *'The Judge'* could not have been licensed in 1627. Mr. Peter Cunningham, in his Extracts from the Accounts of the Master of the Revels has accused Malone of inaccuracy, and has given several examples of his mistakes. This is another example. The year in which *'The Judge'* was licensed, was most probably 1637. Massinger had changed the title of the piece, and made some alterations no doubt, and got what Sir Henry had refused to license as *'Believe as you list'*, licensed as *'The Judge'*. Col. Cunningham says of *'The Judge'*, 'I find only the fact that it was acted by the Kings Company on June 6. 1627. It has perished, and left no trace behind', as was quite natural, under these circumstances. *'Believe as you list'* was discovered by one Mr. Beltz in 1844. It was published in 1848 by Mr. Crofton Croker, upon which ensued a squabble between himself and apparently Mr. Collier, in which the latter was worsted. Col. Cunningham printed it for the first time among Massinger's works, and corrected a great many of the more glaring errors. He also has some very interesting remarks on the play, under the head of 'Believe as you list' in his introduction.

19. The Great Duke of Florence. C.

This comical history was licensed 1627. Printed 4⁰ 1634. Since then it seems never to have been published except in the collected editions of Massinger's works. Campbell gives extracts from it. The critics speak of it in the highest terms. The plot is old and historical; but the author has turned it to better advantage than any writer before or since.

20. The Maid of Honour. T. C.

Date of first appearance uncertain. Published 1632, 4⁰. Kemble revived this play with alterations, in 1785. He met with ill success. Critics vary much as to the relative merits of this play. Some place it in the first rank, some in the second.

21. The Picture. T. C.

Licensed 1629. Published 4⁰ in 1630. An attempt was made by the Rev. Henry Bate to revive this, though with considerable alterations. B. D. makes the following remarks on

this alteration. *'Magic Picture,* Play, acted at Covent Garden. 8°. 1783. This was an alteration of Massinger's *Picture* by the Rev. Henry Bate. The alterer has given a new turn to the drama, by making the changes of the picture the effects of Eugenius' jealousy, instead of the magic art of Baptista, by which however, though the improbability of the fable is lessened, the interest is also in some measure diminished.' In his advertisement Mr. Bate says, as regards the measure the same metre through necessity still prevails, except where the language could be reduced to the heroic verse, without impairing the spirit of the dialogue'. As regards the plot of the play, Mr. Reid's criticism in B. D. appears to be the most favourable and just. '...... and thus the passion of jealousy acquires a peculiar kind of turbulence and agitation, which from mere conjectural proofs, could not have belonged to it. Of this difficult and delicate task, Massinger has acquitted himself wonderfully, so that if we can bring ourselves to pardon the deception, it will increase our admiration of the author'. But as Gifford remarks, we tolerate now-a-days no magic but Shakespeare's.

22. The Emperor of the East. T. C.

This, according to Malone, was licensed 1630—31. It was printed 4° 1632. No attempts seem to have been made to revive this. The B. D. remarks, that 'Lee seems, in his *Theodosius or The Force of Love,* to have borrowed some points from the play before us'. D'Israeli says 'The pantomime characters and the extempore comedy of Italy may have had some influence even on our own dramatic poets: this source has indeed escaped all notice, yet I incline to think it explains a difficult point in Massinger, which has baffled even the keen spirit of Mr. Gifford'.[1]) Referring to the character of the Quack in this play, H. Coleridge is of the opinion that the scene of the Empiric in the fourth act has been added by some other hand than that of the author. This play is not without interest, but most of the characters in this, as in so many of Massinger's plays, have but one idea which they

---

[1]) *Curiosities of Literature,* as a new Ed. one vol. London 1866. p. 227. Article on Massinger Milton and the Italian Theatre; he also observes that 'Massinger was a student of Italian Authors'.

follow blindly. Some of the scenes are too disgusting to please.

23. The Italian Night Piece or The Unfortunate Piety. T.

Acted 1631. Entered on the Register in 1653. B. D. says, it was among those destroyed by Warburton's servant. This is not true, as it does not occur in his list. Gifford[1]), speaking of *'The Fatal Dowry'* makes this remark, 'I once supposed this to be the play which is mentioned above by the name of *'The Unfortunate Piety'*, as it does not appear under its present title in the office book of Sir Henry Herbert, but I now believe it to have been written previous to 1623'. In the first and second edition, Gifford gives *'The Unfortunate Piety'* alone. In the third, which is not Gifford's, the name is given as above.

24. The Fatal Dowry. T.

Malone says this play does not appear to have been licensed for the stage under that name. It was printed 1632, 4⁰. Langbaine says: 'this play was writ by Mr. Nath. Field'. To Field, Gifford assigns all he thinks unworthy of Massinger. This being deemed the best of all our author's tragedies, it has been often revived, and altered: it has, besides, suggested hints to other authors, who scrupled not to use them. An alteration was given at the Haymarket 1758, under the title of *'Insolvent'*. Again in Drury Lane and in Bath in 1825.[2]) The B. D. notices that 'Nerestan's behaviour also, in the tragedy of *Zara,* seems to owe its origin to this point, though different in some respects as to the particular situation of the action'. But of all alterations of, and thefts from this play, the most noted is Rowe's *'The Fair Penitent'*. Gifford makes this contemptuous fling at Rowe; 'From this play Rowe borrowed, or, according to Cicero's distinction stole, the plan of *'The Fair Penitent'* a performance by which he is now chiefly known. It appears from the introduction of Betterton's edition of *The Bondman* that Rowe had intended bringing out an edition of Massinger complete; however, he was seduced from

---

[1]) Introduction p. XXXVI.

[2]) '*The Fatal Dowry,* a tragedy altered and adapted for representation. London 1825.'

his purpose by the merits of *'The Fatal Dowry'*. *'The Fair Penitent'* was one of the most popular plays of its day, and was praised by Dr Johnson in almost unqualified terms. All the critics, since the original has been brought to light, unite in damning *'The Fair Penitent'*, and in glorifying *'The Fatal Dowry'*. *'The Fatal Dowry'* certainly shows higher poetic and perhaps dramatic power. But there is one point in which Rowe has excelled Massinger, and for which no one seems disposed to give him justice. Without entering into a discussion of the requisites, objects and aims of plays it is granted that truth to life, and the moral of the fable are two weighty parts in the ensemble of perfection. In the moral Massinger is superior. That no young girl will ever be misled by the example of Beaumelle, is certainly true. Beaumelle can offer no excuse for the passion she entertains for Novall jr. Therein is the moral made more forcible. His character excites no respect in our bosoms, and we naturally feel no improper sympathy for her who sins with him. He is not calculated to gain love. For Lothario though, with all his faults, we still entertain a latent regard, for his elegant gallant bearing. We find it natural that a woman should fall in love with such a character, however much we condemn the love. In so far, Rowe excells his master in naturalness. Massinger made his hero a common fop, such as was an old acquaintance of play-goers of that day. Novall jr. has no individuality. Rowe on the contrary has made his hero so true to life, and such an accurate type of a certain class, that he still represents the 'Gay Lothario' of to-day, as well as in his own time. That no such character ever existed in real life is, strictly speaking, true. But a representative of a class must contain all the distinguishing characteristics of that class in greater or less degree. No one of the class which Lothario represents contains all of his characteristics, but in each member of this class will be some characteristic which unites him with the rest of his brotherhood; and Rowe has most successfully reproduced all of these individual but still uniting traits in the gay Lothario. We speak of a Shylock, an Othello, my Uncle Toby, an old Major Pendennis, an Overreach, and so we speak of a Gay Lothario. It has become the custom for each writer on this subject to scathe Rowe for having

plundered Massinger. All merge the mental in the moral man and torture this poor dummy with seemingly exquisite satis-' faction. As Sir Aston says, 'Give to each his due'. Rowe was a rogue, but a talented one. In other respects, he has not done so well. But even then, judged from his own standpoint, he has done better than those critics allow, who survey his work from that particular angle at which Massinger viewed *'The Fatal Dowry'*. *'The Fatal Dowry'*, apart from *'The Fair Penitent'*, is a grand conception, the execution pleasing and full, in diction chaste and elegant. The character of Charalois, the chief charm of the play, has been neatly and appropriately described as 'a Hamlet whose mind has not been sicklied o'er by the pale cast of thought'.

25. A New Way to pay Old Debts. C.

Malone says 'this play does not appear to have been licensed for the stage'. This is Massinger's masterpiece in comedy. It was printed 1632—33, 4°.[1]) This is the only one of Massinger's plays which still holds its place upon the stage, and 'a distinguished place'. Hallam calls the character of Sir Giles Overreach 'a masterly conception'. Though wanting in wit Massinger's humour in this is finer and more subtle than in any other of his plays. Its greatest fault, which Hazlitt has pointed out, is the unnaturalness, of such a character as Overreach being swayed by the desire for such a bauble as an earl's coronet for his daughter.

26. The City Madam. C.

This was acted in 1632. Printed 4° 1659. It has been altered and adapted several times. The B. D. mentions *Riches or The Wife and Brother,* play (founded on Massinger's Comedy of *'The City Madam'*) by Sir James Bland Burgess, Bart. acted with success, by Drury Lane Co. at the Lyceum. 8° 1810. Sir James has judiciously pruned the indelicate shoots of the original, but in other respects we can not consider all his alte-

---

[1]) This play has also been translated into German: printed in one volume Leipzig 1874, under the title of 'Zwei meisterwerke des alten Englischen dramas: *Neues recept, alte schulden zu zahlen.* Intriguenlustspiel in 5 acten von Philip Massinger etc.' von S. Gätschenberger. The translator has seen proper to make some changes in the plot, by which he thinks it becomes more natural. The propriety of the change, in spite of Hazlitt's authority, is very doubtful.

rations as improvements. For instance, Massinger in the commencement of his play, shows us Luke in the light of a villain, by making him tamper and dissemble with the clerks, in order to betray them. Of course we are not surprised at his subsequent conduct. On the contrary, Sir James impresses us with an idea of Luke's honesty in the afore-said counting-house scene, and thus renders almost incredible his extraordinary villainy afterwards. On the whole, however, we see much less room for blame than praise in this adaption of Massinger's long neglected drama to the audiences of the 19th century. There is another alteration, called *'The Cure of Pride'*, by Mr. Love, which was never printed.

27. The Guardian. C.

Was licensed 1633. Printed 8° 1655. The proper title of this play is *'The City Honest Man or The Guardian'*, being so entered in the Stationer's book 1653. It is too well known now by the above name to allow it to be changed. Farquhar is said to have imitated *'The Guardian'* in *'The Inconstant'*. The resemblance is very general, and perhaps only one partial to Massinger would have noticed it. The incident of Jolante and Calista is said to have been borrowed.

28. Cleander. T.

Licensed 1634. Never printed. The only fact known of this play is that the Queen Henrietta went to see it, shortly after it was licensed. Gifford thinks this, being so unusual was a high compliment either to Massinger or to the merits of the piece.

29. The Bashful Lover. C.

Licensed 1636. Printed in 1655. 8°. Revived in 1798 at Covent Garden with success. The title of this play was entered on the Stationer's Register as *Alexius, the Chaste Gallant or The Bashful Lover*. Gifford supposed this to have been two plays. *'The Bashful Lover'*, *'The Guardian'* and *'A Very Woman'* were printed in one volume 8° in 1655, a year or more after they had been entered upon the Register. Each of these plays was entered as having two titles, but in the printed volume they have each but one of the two. The only explanation (on the supposition that they were rightly inscribed) seems to be this. They had been given at first under one of the titles, had then received some alterations, and been brought upon

the stage again, some time after. No mention is made of the fact in the prologues of *'The Guardian'* or *'The Bashful Lover'* which is very strange, but such is the case as regards *'A Very Woman'*. *'The Bashful Lover'* was acted in 1636, and the prologue which we yet have was spoken then. In 1639 was given *'Alexius the chaste Gallant'*. From this it would seem that the name had been changed, in order to bring it out as a new drama. The publishers, in order not to be defrauded of their copyright, entered both titles, but in printing them, the second title to each was omitted. We know *'A Very Woman'* to have been so revived; *'The Bashful Lover'* must have been. Of the second title of *'The Guardian'*, we know nothing. Malone does not mention it, nor does Mr. Cunningham in his Extracts. But being so entered on the Register, it must of necessity be so. The authority of the Register is oft doubtful as regards authorship. In respect to titles, it is the best we have. From this we see the two titles denote the same play, as also that the two titles of *'The Bashful Lover'* denote the same play. What the name Alexius has to do with *'The Bashful Lover'*, as we now have it, is not easily seen. The B. D. exposes a literary hoax, which was attempted with this play. Under the head of *'The Bashful Lovers'*, Jacob and after him Whincope mention a Tragi-Comedy with this title, to which are prefixed the letters B. J. 'Whence they seem to infer Ben Jonson to have been the author, but as the other catalogues take no notice of this play, and the date, size of edition, and place of performance are all the same as in the last mentioned piece (i. e. *'The Bashful Lover'*), we cannot help conjecturing that it may be the same, with only the difference of a spurious title-page, to pass it on the world as a work of Ben Jonson's.'

30. The King and The Subject. T.

Was licensed 1638. Sir Henry Herbert found this play to contain much dangerous matter, a specimen of which he has recorded, and only allowed it after having expunged much from it. He tells us that the title was changed. Malone suspects it was new named *'The Tyrant'*. This latter play had been licensed in 1611, as shown before. So that this could not have been the same play. A similarity of name, so superficial as that between the titles of these two plays, is no argument. This has been lost, never having been printed.

31. The Prisoner or The Fair Anchoress of Pausilippo.

This was first given as two plays, this however has been rectified. It was acted in 1640, entered on the Register 1653, but never printed, and hence lost.

The author imagines he has possibly discovered a key for that most intricate problem, in what plays Massinger and Fletcher wrote together? The MS. of *'The Tyrant'*, as now preserved in the British Museum[1]), has experienced many interlineations and changes. These changes are mostly in a different handwriting from that in which the play is written itself. By comparing the handwriting in which the play is written with Massinger's known handwriting, one can not fail to recognize the resemblance. The changes — in whose handwriting are they? They must have been made at the time, when Massinger was writing with Fletcher. They were doubtless made by the latter. I do not know what MSS. of Massinger and Fletcher are still extant. But by a careful comparison of the handwritings in *'The Tyrant'*, with those of the MSS. which we still have, one could, without doubt, arrive at some gratifying result.

[1]) The MS. of Massinger's *'Sero sed Serio'* is in the British Museum, Royal MSS. XVIII. A. 20., and from this we learn his autograph and handwriting. See '*Autographs* J. G. Nichols. London 1829'.

MEMPHIS, U. S. A. JAMES PHELAN.

DIE ANGELSÄCHSISCHE ÜBERSETZUNG DER DIALOGE GREGORS.

Ein beträchtliches denkmal Angelsächsischer prosa, das nicht weniger als die übertragung von Gregor's Cura Pastoralis aus der verborgenheit hervorgezogen zu werden verdiente, ist die übersetzung der dialoge des papstes Gregor. Nachdem ich jetzt eine genaue abschrift des Oxforder Ms. vollendet habe, hoffe ich in verbindung mit dem trefflichen kenner und bearbeiter Altenglischer und Angelsächsischer literatur, Rev. Walter Skeat, der eine abschrift von der zu London im Britischen museum befindlichen hs., MS. Otho C 1 und collationen und ergänzungen aus der Cambridger MS. (eine unedierte arbeit Cockayne's) besitzt, in nicht ferner zeit eine ausgabe mit benutzung aller hss. und mit beigefügtem Lateinischen original zu besorgen.

Indem ich dies zur kenntnis der fachgenossen bringen möchte, seien hier einige bemerkungen über die handschriften, die übersetzung und den verfasser, desgleichen ein paar proben aus den hss. gegeben.

Über den verfasser sei bemerkt, dass nach dem übereinstimmenden urteil Asser's und Wilhelms von Malmesbury derselbe nicht könig Aelfred ist, sondern dass der bischof von Worcester, Werfrið oder Werferð, auf befehl des königs das werk aus dem Latein übertrug.[1]) Von Werferð aber

[1]) Vgl. Asser (Francofurti 1602) p. 14. — W. v. Malmesbury, G. Reg. liber II § 122. Asser sagt: *Werfrithum — qui imperio regis libros dialogorum Gregorii papae et Petri sui discipuli de Latinitate primus in Saxonicam linguam aliquando sensum ex sensu ponens, elucubratim et elegantissime interpretatus est.* Vgl. auch R. Pauli, König Älfred. Berlin 1851, s. 237 ff.

wissen wir, dass er von 873—915 den bischofssitz von Worcester einnahm.

Über die hss. bemerkt Wright[1]): 'The only copy of Werferth's translation of the Dialogues of St. Gregory now known to exist, is among the MSS. of Corpus Christi College, Cambridge, No. 322, written apparently in the eleventh century'. Diese nachricht hätte Wright schon aus Wanley verbessern können, welcher fünf hss. des Ags. textes anführt. Pauli kennt nur zwei hss.: Ms. Hatton und das Cambridger. Aus eigner anschauung überzeugte ich mich nun, dass auch Wanley's angabe ungenau ist. Wir besitzen drei hss. aus älterer zeit.

1. London, British Museum, Cott. Otho, C 1.
   Diese hs. ist, wie ich mich mit eignen augen überzeugte, durch den brand der Cotton. arg beschädigt worden. Es fehlt ein stück der vorrede könig Aelfred's (vgl. unten) und am schlusse bricht das MS. buch IV cap. 44 ab. — Die hs., eine pergamenths. in folio, wird in die erste hälfte des 11. jh. gesetzt.
2. Oxford, Bodleian Library, jetzt Hatton 76, früher 100.
   Nach Wanley stammt diese hs. aus derselben zeit wie hs. 1, nach Norman, (dem herausgeber eines im selben codex enthaltnen Ags. fragmentes des Basilius) noch aus dem 10. jh. Es ist eine pergamenths. in 4°. — Sie bietet das erste buch und das zweite buch bis zur mitte des 31. capitels sowie den grössern teil von cap. 35, letzteres aus versehen an unrichtiger stelle eingereiht, dar. Auch in den 31 ersten capiteln des zweiten buches zeigen sich einige kleinere lücken. Die übersetzung der dialoge nimmt fol. 1^r—54^v ein. Hierauf folgt fol. 55^r—67^v das erwähnte fragment des Basilius (hg. von Norman, London 1849), darnach fol. 67^v—130^v schliesst sich die Ags. übersetzung des Herbarium oder Liber Medicinalis von Apulejus (hg. von Cockayne als: Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England, Vol. I, London 1864) an.
3. Cambridge, Corpus Christi College MS. 322.
   Die hs. gehört nach Wanley der zeit Wilhelms, des erobrers, oder doch der zweiten hälfte des 11. jh., an. Es

[1]) Biographia Britannica Literaria Vol. I.: Anglo-Saxon Period (London 1842), pag. 416.

ist eine pergamenths. in gross 8⁰. Sie enthält die vollständige übersetzung aller vier bücher der dialoge.

Wanley führt ausser diesen drei älteren hss. noch bruchstücke jüngern datums an, nämlich aus der Junius-Collection in der Bodleiana zu Oxford: Ms. Jun. 52, artikel 8 (cap. XII und XIII des zweiten buches) und MS. Jun. 109 (eine abschrift und auszüge), von Junius selbst geschrieben. Wie ich mich jedoch aus eigner ansicht überzeugte, beruht diese angabe auf einem irrtum. Die beiden genannten hss. der Junius-collection sind papierhandschriften in 8⁰, wahrscheinlich von Junius selbst oder aus seiner zeit herrührend. MS. Jun. 52 ist eine sammlung der Benediktinerregeln in Ags. sprache, eine copie einer Ags. hs. MS. Jun. 109 dagegen enthält keine zeile in Angelsächsischer sprache.

Was das verhältnis der Ags. übersetzung zum Lateinischen original betrifft, so zeigt sich das hauptstreben des übersetzers auf eine möglichst klare und leicht verständliche übertragung und auslegung des Latein gerichtet. Der oft verwickelte satzbau des originals erscheint daher in der übersetzung zuweilen aufgelöst. So z. b. liber II, cap. XVI:

> Eodem quoque tempore quidam Aquinensis ecclesiae clericus daemonis vexabatur, qui a venerabili viro Constantio ejusdem ecclesiae antistite per multa fuerat martyrum loca transmissus, ut sanari potuisset.

Dieser satz wird im Ags. in zwei sätze aufgelöst und lautet nach dem Hatton MS.:

> Eac on þam ylcan timan sum preost Aquinensis þære cyricean wearð gedreht mid deofolsêocnysse.[1]) Þa wearð he asênded geond manega martira stowa fram þam arwurðan were Constantio his cyrcean bisceope to þam þæt he mihte beon gehæled.

---

[1]) In diesem abdrucke, sowie in den folgenden, sind die accentzeichen genau nach der hs. gegeben. Doch stehen sie ganz unregelmässig zur bezeichnung der quantität und länge der vokale, zuweilen aber auch über zweifellos kurzen vokalen. Es sind überhaupt nur vier punkte, in welchen ich von der hs. abgewichen bin: 1. die interpunktion wurde zum bessern verständnis nach dem Latein hergestellt; 2. die abkürzungen von *and*, *þæt* und *am* und *um* sind aufgelöst; 3. eigennamen und der name Gottes sind mit grossen anfangsbuchstaben geschrieben; 4. zusammengesetzte wörter sind durch einen bindestrich als solche bezeichnet.*)

---

*) Auch beruht das g statt ᵹ auf einer änderung. R. W.

Aus demselben grunde ist ferner die abstracte Lateinische participialconstruction, besonders des part. perf. passivi oft in das aktiv verwandelt und durch eine conjunction mit dem verbum finitum umschrieben. So namentlich in der übersetzung der capitelüberschriften, z. b. lib. II cap. XVI *De clerico a daemonis ad tempus liberato* = *Hu he alysde þone preost fram deofle.* — Im übrigen ist die übersetzung mehr nach dem sinne als streng nach dem wortlaute des originals, so dass das oben angeführte urteil Asser's, sowie Pauli's bemerkung, es sei eine freie übertragung, im ganzen zutreffend ist.

Ich lasse nun die vorrede könig Aelfreds nach der Cambridger und der Oxforder hs. mit den varianten der Londoner hs. folgen.[1]) Der anfang der eigentlichen übersetzung, sowie die achtzehn letzten zeilen sind nach der Bodleian hs.

König Aelfreds vorrede zur übersetzung der dialoge.

Ms. Cambr. Corpus Christ. Coll.

Ic Alfred, geofendum Criste mid cynehades mærnysse geweorðod, habbe gearolice ongyten and þurh haligra boca gesægene oft gehyred þætte us, þam þe God swa micle heanesse world-geþingða forgifen hafað, is seo mæste ðearf þæt we hwilon ure môd betwîx þas eorþlican ymb-higdo geleoðigen and gebigen to ðam godcundan and þam gastlican rihte. And for þan ic sohte and wilnade to minum getreowum freondum, þæt hi me of Godes bocum be haligra manna þeawum and wundrum awriten þas æfter-fylgendan lare, þæt ic þurh þa myne-

Ms. Oxford, Bodl. Hatton Coll.

Ic Alfred, gifendum Criste mid cynehâdes mærnesse geweorðað, hæbbe cuðlice ongiten and þurh haligra boca rædinge oft gehyred þæt us an God swa micele healicnysse woruld-geþingða forgifen hæfð. Is seo mæste þearf þæt we hwilon ure môd geliðian and gebigean to þam godcundum and gastlicum rihte betweoh þas eorðlican carfulnysse; and ic for þam sohte and wilnode to minum getrywum freondum þæt hy me of Godes bocum be haligra manna þeawum and wundrum awriton þæs after-fyligendan lare, þæt ic þurh þa mynegunge and lufe ge-

---

[1]) Zuerst wurde diese vorrede in der ausgabe Asser's von Matthew Parker, London 1574, gedruckt, nachher bei Wanley u. a. Neuerdings bei Pauli a. a. o. s. 318.

gunge and lufe gescypped on minum mode betwih þas eorðlican gedrefednesse hwilum gehicge þa heofonlican. [1]) For þon nu æt ærestan we magon gehyran, hu se eadega and se apostolica papa [2]) Sanctus Gregorius spræc to his diacone, þam wæs nama Petrus, be hahaligra monna [3]) larum and þeawum [4]) and life to lare and to bysne [5]) eallum þam þe Godes willan wyrceað and lufiað, and for-ðon se eadega Sanctus Gregorius ærest wæs sprecende be him selfum þisum wordum and þus cwæð: —

trymmed on mînum mode hwilum gehicge þa heofonlican þing betweoh þas eorðlican gedrefednyssa. Cuðlice we magon nu æt ǽrestan gehŷran hu se eadiga and se apostolica wer Sanctus Gregorius spraec to his diacone, þam wæs nama Petrus, be haligra manna þeawum and life to lâre and to bysne eallum þam þe Godes willan wyrceað and lufiað, and he be him sylfum þysum wordum and þus cwæð:

[1]) Hier beginnt die hs. Otho C I. — [2]) O. hat *wer*. — [3]) O. *manna*. — [4]) *and þeawum* fehlt in O. — [5]) O. *byscne*.

Anfang der übersetzung nach dem Hatton MS.

Sumon dæge hit gelamp þæt ic wæs swyðe geswenced mid þam geruxlum and uneaðnessum sumra woruldlicra ymbhegena for þam underfenge þyses bisceoplican folgoðes, on þam woruldscîpum we beoð full oft geneadode þæt we doð þa þing þe ûs is genoh cuð þæt we na ne sceoldon, þa gelyste me þære diglan stowe þe ic ær on wæs on mynstre seo is þære gnornunge freond, for þam man simle mæg his sâres and his unrihtes mæst geþencean gif he âna bið on digolnysse, þær me openlice ætywde hit sylf eall swa hwæt swa me misslicode be minre agenre wisan and þær beforan minre heortan eagan swutollice comon ealle þa gedonan unriht þe gewunedon þæt hi me sâr and sorge on-gebrohton.

Quadam die nimis quorundam sæcularium tumultibus depressus, quibus in suis negotiis plerumque cogimur solvere etiam quod nos certum est non debere, secretum locum petii amicum moeroris, ubi omne quod de mea mihi occupatione displicebat, se patenter ostenderet, et cuncta quae infligere dolorem consueverant, congesta ante oculos licenter venirent.

Schluss der Hatton hs.

Ða cwæð se ceorl to þam æfter-fyligendan and reðgiendan Gallan: Lôca nu, þis is Benedictus, se fæder, be þam ic þe ǣr sǣde. Ða lôcode se lêod-hata on þone halgan wer mid weallendum geþohte and mid ungewittinysse his þwyran modes, wende þæt he mihte gedôn þone ylcan ege þe he gewunode to dônne oðrum mannum, ongann þa mid mycelum hrêame clypian and cweðan: Arîs, arîs, and agif þyses ceorles yddisce þe þu underfenge. Hwæt, þa se Godes-wer þys gehyrende hrædlice his eagan upp ahôf fram þære bôc-rædinge, and on hine lôcode and sona eac beseah on þone ceorl þe þær gebunden wæs gehæft. And mid þam þe he his êagan gebîgde to his earmum, þa mid wundorlicum gemete ongunnon þa ongewriðenan râpas of þam earmum to slûpan mid swa mycelre hrædnysse, swa hi mid nânes mannes ofste swa hrædlice ne mihton been to-lŷsede. Ða þa se . . . . .

[Liber II: Cap. XXXI: 'De rustico ligato et solo aspectu viri Dei soluto.]

Eidem autem subsequenti et saevienti Gallae rusticus dixit: Ecce, iste est de quo dixeram tibi, Benedictus pater. Quem dum fervido spiritu cum perversae mentis insania fuisset intuitus, eo terrore quo consueverat acturum se existimans, magnis coepit vocibus clamare dicens: Surge, surge, et res istius rustici redde quas accepisti. Ad cujus vocem vir Dei protinus oculos levavit a lectione, eumque intuitus mox etiam rusticum qui ligatus tenebatur attendit. Ad cujus brachia dum oculos deflexisset, miro modo tanta se celeritate coeperunt illigata brachiis lora dissolvere, ut dissolvi tam concite nulla hominum festinatione potuissent. Cumque is . . . . .

OXFORD. H. KREBS.

ZUM
MITTELENGLISCHEN GEDICHTE 'LONG LIFE'.

In bd. I s. 410 ff. dieser zeitschrift teilt Zupitza das kleine von Morris im Old Engl. Misc. s. 156 ff. nach zwei hss. abgedruckte und *Long Life* betitelte gedicht nach einer dritten hs. mit und stellt einen stammbaum der drei hss. auf. Aber es existiert noch ein bruchstück in einer weiteren aufzeichnung, nämlich neun verse der ersten strophe. Dieses findet sich im Ayenbite, s. 129 z. 2 v. u. bis s. 130 z. 4. Dan Michel hat diese verse in den text, wie er ihn aus dem Französischen übersetzte, eingeschoben; einer der sehr seltenen fälle von selbständigkeit gegenüber dem grundtexte. Diese aufzeichnung — ich will sie mit M bezeichnen — lautet:

Man may longe his lyves wene
and ofte him lyeȝeþ his wrench,
ase vayr weder went into rene,
and verliche makeþ his blench.
þer ne is noþer king ne kuene,
þet ne ssel drinke of deaþes drench.
man þervore þe beþench,
er þou valle of þi bench,
þi zenne aquench.

Die ganze art der aufzeichnung, die zahlreichen abweichungen da, wo die übrigen hss. übereinstimmen, die versetzung von v. 5 in CJB als v. 7 und damit zusammenhängend die auslassung von v. 6, alles dies scheint darauf hinzuweisen, dass Michel die verse aus dem gedächtnisse citierte. Übereinstimmung zwischen M und CJ gegen B findet sich in *makeþ his blench* v. 5 (B: *turneþ he his blench*). Andererseits stimmt an zwei stellen M mit B gegen CJ, nämlich in *went* v. 3 und *verliche* v. 4. Am wichtigsten aber ist diese übereinstimmung

zwischen M und B in dem letzten verse, denn dieser hat in beiden nur zwei hebungen, wie sämtliche fünf schlussverse in B, während C J vier haben. Da nun, wie Zupitza nachweist, C und J aus einer gemeinsamen quelle geflossen sind, also nur eine redaction repräsentieren, andererseits zwei sonst vielfach von einander abweichende redactionen übereinstimmend dem letzten verse nur zwei hebungen geben, und da es schliesslich leicht erklärlich ist, dass in unserm gedichte dieser schlussvers mit zwei hebungen in einen solchen mit vier umgewandelt wurde, während der umgekehrte fall durchaus unwahrscheinlich ist, so wird man in der tat anzunehmen haben, was Zupitza als möglich hinstellt, dass das original im letzten verse jeder strophe nur zwei hebungen gehabt hat.

HAMBURG. HERMANN VARNHAGEN.

BEITRÄGE ZUR PRÄPOSITIONSLEHRE IM NEUENGLISCHEN.

IV. *in - at - on, auf.*

in the island, auf der insel.

1. Dieser sprachgebrauch steht bekanntlich nicht vereinzelt. Vielmehr findet sich *in* für das Deutsche *auf* bei einer ganzen reihe von ausdrücken, welche einen durch häuser, mauern, hecken oder überhaupt irgend einen durch seitliche umgrenzung abgeschlossenen raum bezeichnen.

in the balcony auf dem balkon — *in the churchyard* auf dem kirchhofe. — *in the courtyard* auf dem hofe. — *in the country* auf dem lande. — *in the gallery* auf der gallerie. — *in the hall* auf der diele. — *in the latitude* auf der breite. — *in the loft* auf dem boden. — *in the playground* auf dem spielplatze. — *in the pulpit* auf der kanzel. — *in the room* auf (in) dem zimmer. — *in the street* auf der strasse. — *in the world* auf der welt. — *in the yard* auf dem hofe.

Their peculiar place was in the balconies of the King's Arms.
M. Lemon. London Streets.

Where was she buried? In the churchyard at St. Faith's.
Marryat. Chldr.

In the courtyard of the grim fortress kine are stabled.
All Year.

We talked of living in the country. *Bosw. Johns.*

My dear Hannah and Margaret were in the gallery.
Trevelyan. Mac.

The girls hearing him speak in the hall rushed out.
Eliot. D. Deronda.

The winters in the latitude of Sullivan's Island are seldom severe. *Poe. Tales.*

There was very little hay in the loft. Marryat Chldr.

Goldsmith was pointed at as a fright in the playground. Mac. G.

I no sooner saw this venerable man in the pulpit. Spect.

He breakfasted in his own room. Troll. Prime Min.

Ensign Penn was not left starving in the streets. Dixon.

When you are my age, you will find there is little gratitude in this world. Bulw. Mltr.

He descended the ladder to walk in the yard. Marryat. Chldr.

Anm. 1. Dem *in* entsprechend wird bei allen obigen ausdrücken die richtung durch *into* ausgedrückt.

He stepped into the balcony. Bulw. Maltr.

They quicken their pace when they get into the churchyard. Hughes. T. Brown.

He was going upon business into the country. Bulw. Maltr.

Edward went up the ladder into the loft. Marryat. Ch.

We never went out of doors except into a walled playground. All. Year.

I will myself into the pulpit first. Shak. J. C. 3, 1, 326.

They were shown into their rooms, and retired for the night. Marryat. Chldr.

My uncle finally ran down into the street. Smoll. Tr. Sh.

And the poor son turn'd out into the street. Tennyson. Q. M. 5, 2.

For this cause came I into the world. St. J. 18, 57.

If a man should return again into the world. Spect.

I had the pony brought out into the yard. Chamb. J.

Anm. 2. Wie, nicht allein in der älteren sprache, bei zeitausdrücken *on* vereinzelt an die stelle von *in* tritt, so auch bei den voranstehenden ausdrücken; doch in der regel nicht ohne grund, wie dies besonders die ersten beispiele zeigen.

He beheld, on the balcony of the nearest villa, a group of well-dressed persons. The balcony was unusually wide and spacious. On it was a small table. Bulw. Ken. Ch.

When on playgrounds that stretched without the walls the more active youths assembled. Bulw. Paus.

All who happen to find any article of value on the street. Chamb. Journ.

He punctiliously refrained from picking up any article of value on the street. Id.

To draw a sword on the streets of a royal burgh is punished by fine. Scott. R. R.

And see! upon the crowded street
In motley groups what maskers meet. Id. L. L. 5, 559.

A homeless man who has no spot on this wide world which he can truly call his own. Irving. Sk. B.

Now Alice felt that she was on *this wide world alone.* *Bulw. Maltr.*

Anm. 3. Andrerseits findet sich besonders in der älteren sprache *in* statt *on*, so *in earth, in the earth,* zumal in verbindung mit *in heaven.*

All power is given unto me in heaven and in earth. *St. Mtth.* 28, 18.

'Tis set down so in heaven, but not in earth. *Shak. Meas.* 2, 4, 50.

I will shew him to one where they have a mind to see him, whether in earth or in heaven. *Bunyan. P. P.*

And every plant of the field before is was in the earth. *Gen.* 2, 5.

I shall be a fugitive and vagabond in the earth. *Id.* 4, 14.

God saw that the wickedness was great in the earth. *Id.* 6, 5.

Bring forth abundantly in the earth, and multiply therein. *Id.* 9, 7.

Where shall it find a harbour in the earth. *Shak. H. 6. A.* 5, 1, 168.

I am not more vexed at anything in the earth. *Id. Cymb.* 2, 1, 20.

It is the way to preserve posterity in the earth. *Bunyan. P. P.*

They declare themselves strangers and pilgrims in the earth. *Id.*

That may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth. *Gen.* 8, 17.

And it repented the Lord, that he had made man on the earth. *Id.* 6, 6.

Whether our prologue be in heaven or on earth. *Eliot. D. Deronda.*

So auch *in the mount* auf dem berge.

Christ beginneth his sermon in the mount. *St. Mtth.* 5.

Christ endeth his sermon in the mount. *Id.* 7.

und dem entsprechend

And seeing the multitudes, he went up into a mountain. *Id.* 5, 1.

And Jesus leadeth them up into a mountain. *St. Mark.* 9, 2.

Ebenso *St. Mtth.* 14, 23. 15, 29. 17, 1. 26, 30. 28, 16 u. s.

2. Auf der insel wird aber ausser *in the island* auch durch *at* und *on* (*upon*) *the island* ausgedrückt.

Dasselbe ist der fall bei *market,* markt, *page,* seite, *river,* fluss, *sea,* see u. a.

Buy at a market, but sell at home. *Proverb.*

You talk as if young women were tied up to be chosen like poultry at market. *Eliot. Mddl.*

And men are at their markets, in their fields. *Tennys. Harold.* 2, 2.

They were to be found at the marts of the African slave caravans. *Mac. Rke.*

Paul disputed in the market daily with them. Acts. 17, 17.

It did 'nt live in a menagerie, and was never killed in a market. Dickens. Chr. C.

It was renowned for the quantity and excellence of the silks which were sold in its marts. Mac. Hist.

They are like unto children sitting in the market-place. St. Lke. 7, 32.

Meanwhile the ensign of the adventurers was set up in the market place. Mac. Hist.

The women assembled and clamoured in the market-place. Scott. Ant.

on the market-place,
I know, they do attend us. Shak. Cor. 2, 2, 163.

Meet on the market-place. Id. 3, 1, 332.

We come, at page 6, to a description of the points of view. Academy.

Some strange addition strikes the reader's attention at almost every page. Athen.

I locked up the manuscript, with my poor girl's verses inserted at the first page. Thack. Virg.

This book on the table beside him, still open at the same page. Trevel. Macaul.

The footnote on page 6 is clearly missprinted. Acad.

The date is correctly given on another page. Athen.

On every page there are passages which the transcriber has misread. Cornh. 206.

The map appears on a page of our number for this week. Ill. News.

The book wins our interest at once, in[1] *the very first pages.* Acad.

The name of M. was found in every page of her correspondence. Bulw. Al.

The qualities which we have ascribed to Milton are distinguishable in every page. Mac. Milt.

She reads the confession in this page. Thack. Virg.

Was the person of James considered sacred at the Boyne? Mac. Milt.

---

[1]) Während *on the page* rein äusserlich ist, bezieht sich *in the page* stets auf den inhalt.

Pictures of Camperdown's red fight
And Nelson at the Nile. Moir. Poems.

He is now on duty in the fleet at the Tagus. Mac. Lett.

He had never taken a voyage except on the Thames. Id. Hist.

The Progress had been the only tug available for towage on the river. Shipp. Gazette.

Finer rowing was never seen on any river. Graphic.

On the river and canals near Shanghae, the employment of the cormorants is by no means an uncommon sight. Id.

Soon after, the expedition from Madras appeared in the Hooghley. Mac. Hast.

The City of Brussels steamer arrived in the Mersey on Tuesday. Shipp. Gaz.

The great bulk of the work of transloading coal in the Thames is done lower down. All. Year.

But first to Rochester, to take the guns
From out the vessels lying in the river.
Tennyson Q. M. 2, 1.

The Snoefell was in collision whilst at anchor in the river. Shipp. Gaz.

Ere we were two days old at sea. Shak. Hl. 4, 6.

God lay the waves and strow the storms at sea,
And here at land among the people. Tennys. Q. M. 1, 5.

God help the poor people at sea to-night! Edgeworth. Patron.

I just wish I had you at sea. Bulw. Al.

And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled. St. Matth. 14, 26.

Christ stilleth the tempest on the sea. St. Mark. 4.

On the sea
The boldest steer but where their ports invite.
Byr. Ch. H. 3, 70.

France had rivals on the sea. Mac. Hist.

You have attempted piracy on the high seas. Marryat. Cutters.

Sailing on a sea without icebergs, or other dangerous obstructions, he can go to sleep. Reid. Flag of D.

He entered into a ship, and sat in the sea. St. Mark. 4, 1.

Rather more than half a year's voyaging in foreign seas.
Chamb. Journ.

God had punished England with discomfiture in her own seas. *Mac. Cl.*

3. Wie in den vorstehenden beispielen auf durch *at*, *in* und *on* ausgedrückt wird, so findet sich für andere verhältnisse neben *in* allein *at* oder *on*.

Otherwise she would now be at the bottom of the sea.
Reid. Fl. of D.

The inhabitants enjoy as much of the face of heaven as a community of frogs at the bottom of a well. *Jrving. Sk. B.*

Methought, I saw a thousand fearful wrecks,
All scattered in the bottom of the sea.
Shak. R. III. 1, 2, 24.

True Love-knots lurked in the bottoms of every tea-cup.
Goldsm. V.

Mr. Burchell had been at the fair. *Id.*

Quarter-staff was a favourite game at all our country fairs.
M. Lemon. Lond. Streets.

As in other fairs, there are several rows.
Bunyan. P. P.

Merchants from the Lower Danube were often seen in the fairs of Prague. *Mac. Rke.*

Goldsmith was at the height of his popularity.
Thack. E. Hum.

Ernest Maltravers was at the height of his reputation.
Bulw. Maltr.

Mr. Dumas the elder was at the height. of his fame.
All Year.

In the height of his contumacy, he had boldly declared that he would run away. *Id.*

He was in the height of his popularity. *Mac. Lett.*

The weekly market was in the height of business.
Mullens. Madagascar.

My son and my servant spend all at the university.
Shak. Shr. 5, 1, 72.

Social Life at the English Universities in the Eighteenth Century. By Chr. Wordsworth. *Athen.*

You played once in the university.
Id. Hl. 3, 2, 104.

The long catalogue of vices then usual in the most dissolute university of Europe. Poe. Tales.

This acquaintance comprehends almost every man worth knowing in the university. Mac. Lett.

Who know more Greek than was to be had in your time in all the the universities of Europe. Thack. Virg.

Lord S. writhed on his chair. Trollope. Ch. F.

Ella was sitting on a low chair. Payn. Wh.

Mrs. M. seated herself on the nearest chair. Troll. Am. Sen.

She had seated herself in an arm-chair. Id.

In this chair it is the custom for every one that visits the house to sit. Irving. Sk. B.

They sit haggard in their chairs. Reid. Fl. of D.

They sate together — one in the arm-chair, one on the sofa. Bulw. Mltr.

Giving various instructions to the slaves employed on his farm. Bulw. Paus.

The next day he was out ever so long with my lord on the farm. Thack. Virg.

Who to arms
Turned the luxurious pomp he could not cure;
Or toiling in his farm, a simple swain. Thomson. Poems.

A labourer was digging a drain in a farm on the estate of the late Lord Palmerston. Chamb. Journ.

Manfred had perished on the field of battle. Mac. Rke.

The Duke was perhaps the heaviest sufferer on the field. Disraeli. Y. D.

He performed the same good office to another wounded man, who had been left on the field. Scott. R. R.

Had not our swords shone foremost at[1] *most of those fields in which England was victorious?* Id.

Neither let him which is in the field return back to take his clothes. St. Matth. 24, 18.

No labourers, except women, were seen in the fields. Mac. Fred.

Whose stalwart arm might brook to wield a blade like this in battle-field. Scott. L. L.

---

[1]) = *at most battles;* sonst ungebräuchlich.

He found strength to ride up and be present in the field of battle. Kinglake. Invas.

On a lower floor Johnson sometimes regaled a friend with a plain dinner. Mac.

A lady in the first floor No. 2 came to the window. Bulw. Al.

He has been staying in the floor above me. Chamb. J.

The moisture broke out on his forehead. Mac. Johns.

and in his forehead sits
A bare-ribbed death. Shak. K. J. 5, 2, 177.

Every one's faults are not written in their foreheads. Proverb.

A mark was set in their foreheads. Bunyan P. P.

Although Lord Raglan had come very early, and although he had remained on the ground. Kinglake. Invas.

Whilst struggling in broken and rocky ground. Id.

The myrtles grow in the ground against the walls. Gray. Lett.

He had observed the motions on the yacht. Marryat. Cutt.

There was one man who had been a passenger on the ill-fated ship. Fawcett. Pol. Econ.

Captain A's return in a ship of his own was hailed with great joy. Id.

He took refuge in the nearest ship. Mac. Clive.

Across the Atlantic we'll have passage in a big steamship. Reid. Fl. of D.

My youngest daughter joined her voice to the concert on the trees about us. Gldsm. V.

They were occupying themselves with picking fruit on trees that they had climbed. D. News. War Corresp.

The rooks cawed from their hereditary seats in the tree-tops. Irving. Sk. B.

A voice above in a tree hailed me. Chamb. J.

Bei aufmerksamer vergleichung obiger beispiele wird sich überall die regel bestätigt finden, dass *at* den punkt, *on* das räumliche daraufsein, *in* die seitliche umgrenzung mehr hervorhebt, während diese feineren nüancierungen im Deutschen durch das gleichmässig gebrauchte *auf* nicht weiter hervortreten. Doch bietet in einzelnen fällen auch das Deutsche einen dem Englischen analogen gebrauch des *in*. So sagen

auch wir z. b. ein schiff ist in der Weser, d. h. in der mündung, oder es ist auf der Weser angekommen; eine insel liegt nicht auf, sondern in einem flusse, in einem meere; wir sagen im stillen meere, in der Nordsee, in der Ostsee, dagegen auf dem Ocean. Wir sitzen auf der bank, auf einem stuhle, dagegen im lehnstuhle, auf oder im sopha, während eine sache auf dem lehnstuhle wie auf dem sopha liegt. Wir fahren auf einem leiterwagen, auf der schubkarre, aber in einem wagen, in der post u. s. w. u. s. w.[1])

Von diesem gesichtspunkte aus ist auch der verschiedene ausdruck *in, on* und *at an island* zu erklären. Immerhin aber ist auch hier der unterschied nicht so markiert, dass nicht in einzelnen fällen die eine präposition an die stelle der andern treten könnte, je nachdem das eine oder andere verhältnis mehr hervorgehoben wird.

1. *In the island.*

a) *in this, in our island, in these isles, in the British Islands, Isles = in this, in our country, in England.*

No such custom prevails in this island. *Athen.*

If there be a place in this busy island . . . certainly that place is Oxford. *Bulw. Ken. Ch.*

There is nothing like the old town of Edinburgh in the island. *Mac. Lett.*

There is no place in the island where I should like so much to pass a few weeks. *Id.*

They are a separate people, living in this island. *Mac. Milt.*

The remains of their altars are more numerous in this island than in any other part of the country. *Peter Parsley's Tales.*

There is not a sight in this island more worthy of being visited. *Walpole. Lett.*

To how many of the twenty-four millions of professing Christians in these islands would any man in his senses lend a thousand pounds without security. *Mac. Civ. Disab.*

---

[1]) So findet sich im Englischen nur *in a carriage,* aber *in* und *on a cart, a wheelbarrow,* nur *on a bench, a stool, a footstool, a throne,* aber *in* und *on a chair, a seat, a sopha* u. a.

It is as familiar to the nomads of South Siberia as it is to the admirers of 'Lord Lovet' in our own isles.
Cornhill 206.

The moon was shining as it does not, als! shine in these islands. *Rambles in Istria.*

In our island the Latin appears never to have superseded the old Gaelic speech. *Mac. Hist.*

Iron works had long existed in our island. *Id.*

In our island, it was possible to live long and to travel far, without being once reminded that the defence of nations had become a calling. *Id.*

Meanwhile in our island the regular course of government has never been for a day interrupted. *Id.*

At more than fifty towns in the British Islands weather observations are taken. *All Year.*

This intelligence is forwarded to more than a hundred and thirty stations in the British Islands. *Id.*

Meteorites are reported to have fallen in the British Islands. *Athen.*

Whithin the last few years we have known, here in the British Islands, what is meant by draught. *Chamb. J.*

There are twenty-nine weather-stations connected with the Office in the British Islands. *Id.*

From the increasing wealth and population in the British Islands, the demand for meat will ere long far outrun the means of native supply. *Id.*

It had more interest for Tom than any other residence in the British Isles. *Hugh. Tom. Br.*

b) von allen inseln, insofern sie als länder gefasst werden. In diesem falle wird auch im Deutschen, wenn der name allein steht, und besonders von grösseren inseln *in* gebraucht, z. b. *in Sicilien, in Australien* u. s. w.

In the Channel Islands the weed is only allowed to be cut at certain seasons. *Graphic.*

More relics still remain in the Chatham Islands.
Tristram. G. Words.

The tameness of the seabirds is still most remarkable in the Falkland Islands. *Thomson. G. Words.*

Even up here, in the stormy Hebrides, the sun can shine with southern fervour. *Chamb. J.*

The sacred rites of the Great Pan were celebrated in the Isles of Greece. Punch.

The most remarkable effects of the storm were experienced in the Leeward Isles. Cornh. 206.

The remains of the dodo are found in Madagascar and the Marcane Islands. Chamb. I.

The Vulture carried them to the English colony in Sechelles. Mullens. Madagascar.

So we find in Sechelles a peculiar turtle-dove. Tristram. G. Words.

Life in the Southern Isles. Athen.

They halted for three generations in the Society or Friendly Islands. Id.

In the island of St. Helena the turning out of goats on the hillsides has caused the extermination of the black ebony-tree. Tristram. G. Words.

His coffee from a sunny plantation of his own, in the island of Jamaica. Scott. R. R.

Having been in the island of Madagascar twelve months. Mullens. Mad.

In 1874 the Company were the owner of no less than five hundred lime-trees in full bearing in the little island of Montserrat. Chamb. J.

The legend of Loch Ulk in the island of Mull. Marquis de Lorne. G. Words.

Some curious superstitions are prevalent in the island of Nikunan. Academy.

Fancy seventy-one goldsmiths' shops in the islands of Notre Dame alone. All Year.

A monument erected in Karakakoa Bay, in the island of Owhyhee, to the memory of the great circumnavigator, Captain Cook. Ill. News.

The Commission have decided upon the acquisition of the five principal tombs of the Grand Masters of the Knights of Malta in the island of Rhodes. Academy.

This explanation would be more satisfactory if the Turks had perpetrated no massacres in the island of Scio. Athen.

The musical procession in the Isle of Thanet, was another of the customs of the day. Chamb. J.

The manufacture of jodine by distillation of seaweed was established a few years ago in the isle of Tyree. Id.

Who will be so happy as my dear friend in the Isle of Wight. Richardson. Lett.

I have since read Plautus in the Isle of Wight. Mac. Lett.

Referring to the late storm in the isle of Wight, he observes that it was a true tornado. Times.

The Queen will spend Christmas at Windsor Castle, and not as usual in the Isle of Wight. Id.

An account of a visit to the Ainos in the Japanese Island of Yesso. Academy.

None of those plants are found in Australia or New Zealand. Tristram. G. Words.

He was sent to found a colony in Bourbon, the Isle of Eden, as it was then called. Id.

Coffee Plantations in Ceylon. Graphic.

In Comoro we find another bird of similar arrangement of colour. Tristram. G. W.

these first in Crete
And Ida known. Milt. P. L. 1, 514.

This is our first hour in Crete. Skinner. Crete.

There were reckoned to be a million of inhabitants in Crete. Id. passim.

In the East Island most of the valleys are occupied by gray masses. Thomson. G. W.

Mothers in Harris threaten to send their children when naughty to St. Kilda. Chamb. J.

Architecture has not changed in St. Kilda, as in other places. Id.

The stone period extended to a very recent date in St. Kilda. Id.

A system of telegraphy had been long established in St. Kilda. Id. passim.

The great religious revolution which is said to have taken place in Madagascar, is a real thing. Mullens. Mad.

Shops are an institution unknown in Madagascar. Id. passim.

He died in Madeira, of a slow decline. Bulw. Ken. Ch.

There was once another in Mauritius. *Tristram. G. W.*

There remain yet eleven indigenous birds in the Mauritius. *Id.*

All tropical plants which will not grow in New Zealand. *Id.*

There are, of course, many other birds in Réunion. *Id.*

The Abbé Pingré spent months in Rodriguez. *Id.*

A party of men were fired at with arrows at Carlisle Bay in Santa Cruz. *Chamb. J.*

The land in Scalpa is poor and boggy. *Id.*

The pleasure we derived from a week's stay in Zanzibar. *Mullens. Mad.*

There is nothing like it in the island *(Madagascar).* *Id.*

There is no place like it in the island. *Id.*

White clover grows readily in the island. *Burton Ult. Thule.*

In islands *like Mauritius there were no natural enemies.* *Tristram G. W.*

When this was done, others also, which had diseases in the island, *came.* *Acts.* 28, 9.

c) von inseln, sofern sie zur bezeichnung der lage einer stadt dienen.

Gongylus, a native of Eretria, *in* Euboea. *Bulw. Pausan.*

The average winter temperature is the same as that of Reykjavik *in* Iceland. *Cornhill* 209.

It is forty miles i from Shillay *in the* Outer Hebrides. *Chamb. J.*

It puts one greatly in mind of one of the small towns *in* the Hebrides. *Thomson. G. Words.*

The vessel was drifted to Birsay *in* Orkney. *Id.*

The cathedral of Kirkwall, *in* the Orkneys, *remained uninjured at the Reformation.* *Scott. R. R.*

In due time we anchored at Port St. Denis, *in* the Island *of Bourbon.* *Mullens. Mad.*

The monument erected to the memory of Captain Cook at Karakakoa *in* the island *of Hawai.* *Ill. News.*

We stood in for Cowes *in* the Isle *of Wight.* *Franklin. Diary.*

The yacht was bound to Cowes *in* the Isle *of Wight.* *Marryat. Chldr.*

Why, to banish them, for three months to Ryde in the Isle of Wight. Richardson. Lett.

d) in allen fällen endlich, wo die seitliche umgrenzung, d. h. die abgeschlossenheit der insularen lage im gegensatze zu dem daraufverweilen hervorgehoben wird.

Wo dies nicht geschehen soll, tritt nicht selten *on* an die stelle von *in* — vgl. *on* a) und anm.

Oh, had I rather unadmired remain'd
In some lone isle. Pope. R. 4.
While the deep peal's commanding tone
Should wake, in yonder islet lone
A sainted hermit. Scott. L. L. 1, 294.
Remember then my hap erewhile,
A stranger in the lonely isle. Id. 2, 36.
To greet thee in the lonely isle. Id. 2, 45.

In the desert island, each poor Poll was something of a companion to Robinson Crusoe. Mac. Lett.

I have been living like Robinson Crusoe in his desert island. Id.

He experiences the sensations of a dweller in an island. All Year..

All have a relationship to species existing in the other islands. Tristram. G. W.

There are still the parrots lingering in very small numbers in these islands, as they have their representatives in the other islands. Id.

Caves have afforded in the other islands rich harvests of bone remains. Id.

The author notices the absence in it (the island of Juan Fernandez) of any indigenous animals. Academy.

2. *On the island.*

a) nach den ausdrücken *to land, to be (get) ashore, to be wrecked* u. ä.

They landed on an adjacent island. Mrs. Fawcett. Pol. Econ.

In 1824, Mr. Earle landed on the island for a day or two's sketching. All Year.

Astronomers from England, Germany and the United States landed on the island. Id.

So exactly was it like an island that it was on landing on it that the truth was ascertained. Id.

Macleod arrived with his armament, and landed on the island. Chamb. J.

It is exceedingly difficult to land on that island. Id.

He landed on the island of Milo to search for antiquities. Graphic.

Allan marked Roderick landing on the isle. Scott. L. L. 2, 484.

Wolfe had landed them on the Island of Orleans. Thack. Virg.

The Colonial Mail Steamer Windsor Castle ashore on Dassen Island, Cape of Good Hope. Ill. News.

The story of the adventures which befell Owen Evans when set ashore on a desert island. Graph.

From Brisbane we have the announcement of the loss of the mail-steamer Singapore on an island of the Cumberland Group. Ill. News.

We hear from Adelaide that the Emily Smith, from Albany, has been totally lost on Kangaroo Island. Id.

His ship was nearly lost on the island about thirteen years ago. Chamb. J.

Cast on the desert island the gentleman was helpless and useless. Graphic.

The Good Intent was cast away on the Van Ruyter Islands. Chamb. J.

Pieter Booth, a Dutch admiral, happening to be shipwrecked on the island. Chamb. Journ.

Shipwrecked on the island of our hopes, one likes to mark a vessel go down. Disraeli. Y. Duke.

Peter Green, wrecked on the island in 1836, filled his place. All Year.

Two years ago the ship Strathmore of London was wrecked on the Crozet Islands. Graph.

A second storm wrecks his vessel on Eagle Island. Ill. News.

The Charles L. Leary has been wrecked on Caville Island. Shipp. Gazette.

We may mention a tradition that a white priest and a few men were wrecked on Hawai. Tristram. G. Words.

The island on which they had beached their boat, is a mere strip of seawashed rock. Reid. Flag of Distr.

Anm. Nur vereinzelt findet sich bei diesen ausdrücken *at* und *in*.

At[1]) *the Bermudas, fifty British ships were driven ashore.* Cornh. 206.

We were safely landed at Cerigo the same afternoon. Skinner. Crete.

A boat landed in Eigg, a small island, peopled by the Macdonalds. Chamb. J.

b) wenn eine insel nicht als land betrachtet wird, daher vorzugsweise bei öden, unbewohnten inseln, oder wenn mehr ein äusserliches verweilen, wie bei gebäuden (nicht städten[2]), tieren und pflanzen hervorgehoben wird.

The ship was wrecked on Cape Tormentine in September. Chamb. J.

Mr. D., on a desert island, was about as much at home, as a whale in a field of clover. Fawcett. Pol. Econ.

A philosopher on a desert island may amuse himself by meditating on the distinction between light and heat. Bulw. Ken. Ch.

How horribly dull it must have been for you all alone on a desert island. All Year.

I wonder how many gentlemen could find a living for themselves upon an uninhabited island. Id.

Upon the withdrawal of the garrison from Tristan d'Acunha, Corporal Glass obtained permission to remain on the island. Id.

On the 12th of October 1875 there were on the island fourteen families. Id.

They remained for a considerable time on the island. Id.

This William had lived alone on the island for above three years. Id.

We are on an island. Reid. Flag of Distr.

The young women remained about three weeks on the island, all alone by themselves. Chamb. J.

---

[1]) *at* bezeichnet hier bei den verschiedenen inseln nur allgemein den ort; so findet sich auch sonst:

Sighted the Atalanta, ashore at Cape Norman. Shipp. Gaz.

[2]) Die lage von städten wird wie bei ländern durch *in* bezeichnet; vgl. die betr. beispiele unter c) *in*.

I began to be slightly alarmed that I might be detained on the island *until the succeeding summer.* Id.

The tale of Robinson Crusoe is varied by the introduction of the savages discovered on the island. Ill. News.

Traces of the Eskimo have been found on the Carey Islands. Athen.

Thousands commit suicide on the *various guano* islands. Chamb. J.

In 1872, there were a few people living on Charles Island. Ill. News.

The old town on the island *had reached the summit of its renown.* All Year.

Its name signifies that it was built on an island. Id.

He retired to his stronghold of Eastchurch on the Isle of *Sheppey.* Id.

By the chart there appears to be no light on Dassen Island. Ill. News.

Her grandfather settled as keeper of the coast-light on the Brownsman, *the outermost of the Farne Islands.* Chamb. J.

A house of the bee-hive type formerly stood upon this island. Id.

There were formerly three chapels on St. Kilda. Id.

Similar monolithic monuments have been found on other islands. Tristram. G. W.

On Albemarle Island, *the largest of the group, there is a volcano.* Ill. News.

The highest rocks on this island *being over a thousand feet.* Chamb. J.

There is a spring on the island. Graphic.

A cat farm has been established on an islet *in Lake Erie.* Id.

A few sheep were turned loose on the island. Chamb. J.

Old men remember when there were ponies on the island. Id.

Some goats are still to be caught on Nightingale Island. All Year.

There are about 2000 head of wild cattle on the island. Ill. News.

Quantities of land tortoise are to be found on most of the islands. Id.

A wild dog was common on both islands *some years ago,*

but on this East Island it is now nearly exterminated.
Thomson. G. Words.

No representative of this bird has been detected on the other island. Tristram. G. W.

Man is everywhere, the dark, woolly-haired Negrite or Papuan races on some islands, the fair and graceful Polynesian on others. Id.

The little dodo is found only on Upolo, one of the Samoa islands. Id.

Every other peculiar species had its cousin on each island. Id.

They have nearly allied relations to represent them on each of the other islands of the Mascarene group. Id.

A pretty Veronica is indigenous on the West Island only.
Thomson. G. W.

There was discovered the palm which produced the coco de mer, growing in profusion on some of the uninhabited islands. Tristram. G. W.

How happened it that a species so unique should be found on two little islets of this isolated group. Id.

Plantains can be grown on the island.
Fawcett. Pol. Econ.

The islanders had to depend on the grain grown on the island. Chamb. J.

Anm. Dass indessen eine solche unterscheidung nicht in allen fällen aufrecht erhalten werden kann, dass vielmehr die beiden ausdrücke *in* und *on* auch vielfach mehr willkürlich mit einander vertauscht werden, mögen einige, einer grossen reihe entlehnte beispiele aus Mrs. Fawcett's kleinem werke *On Political Economy* zeigen:

He could catch enough to feed every one on the island.

Captain A.'s return was hailed with great joy by every one in the island.

It had cost every man, woman and child on Isle Pleasant[1]) *a month's labour.*

The ship was a special attraction to every boy in the island.

The trade of wheat-growing was firmly established on the island.

Cocoa nuts were not at all plentiful in the island.

The cloth used on the island was made of the plantain fibre.

Cloth much superior to that which was made in the island.

---

[1]) *Isle Pleasant* ist eine wüste insel, die von wenigen schiffbrüchigen allmälich cultiviert wird.

Prices and wages rapidly advanced on the island.

Nearly every thing sold for much more money in S. Francisco than in Isle Pleasant.

Matting and leather can be produced with less labour than on the island.

Commodities which could not be produced in the island.

So auch aus: *Life in St. Kilda* aus *Chamb. J.:*

I remained on St. Kilda about seven weeks.

It was the worst day I had seen in St. Kilda.

There was no minister on the island at that time.

When parties of men or women reside in the other islands they 'make their worship' just as they do at home.

There are only six surnames on the island.

There is not a single weapon of war in the island.

A dearth happened to prevail during the whole time she remained on the island.

They might have had to live for weeks in the island without a chance of returning.

3. *At an island.*

Bei allgemeiner angabe des punktes, auch ohne weiteren aufenthalt, daher nach *to arrive*[1]), *to call, to touch, anlaufen, antun* u. ä.

It was speedily known that the rebel squadron had touched at the Orkneys. *Mac. Hist.*

Providence protected us so wonderfully till our arrival at the isle of France. *All Year.*

On arriving at the island he found great progress had been made. *Id.*

Thus as a gallant bark from Albion's coast
Shoots into port at some well-haven'd isle. *Cowper. P.*

At the Bermudas, fifty British ships were driven ashore.[2]) *Cornh.* 206.

Ross housed his ships for the intervening winter, either at Tasmaniora, at Falkland Island. *All Year.*

---

[1]) Wie bei ländern, steht auch bei inseln *in*, wenn der name ein land bezeichnet:

On arriving in New Zealand they found the black or Melanasian race in possession. *Tristram. G. W.*

Another Frenchman, who had arrived in the island. *Skinner. Crete.*

[2]) Man vgl. damit *on,* a) anm.

They describe the work of the seabird-catchers at Honda, an island off the north-west coast of Scotland.
Chamb. J.

More wild, more perilous is the sea-fowling at St. Kilda.
Id.

The clothes were said to have been found in a cave at Lewis.
Id.

He caused an inquiry to be made at Lewis at the time the boat was lost. Id.

Which voyage they wintered at the Maurripes (Mauritius).
Tristram. G. W.

One of the missing arms of the Venus of Milo has, according to the Cologne Gazette, been unearthed at Milo.
Graphic.

He was in Scotland with his Royal Highness, in Flanders, at Minorca. Thack. Virg.

At Obe I found the factor's smack lying weatherbound.
Chamb. J.

At Obe I engaged two men to work the boat to St. Kilda.
Id.

That calmness of mind, which made him willing to have remained at Rodriguez as his resting-place.
Tristram. G. W.

Monument to Captain Cook at the Sandwich Island.
Ill. News.

The Vigilant which had returned to Stornoway, again called at Scalpa. Chamb. J.

The observer at the Shetland Islands is a minister of the Scotch Kirk. Id.

Jacob there learnt that King Charles had been taken prisoner and was at the Isle of Wight. Marryat. Ch.

V. *to part.*

to part from — to part with.

Bevor ich versuche, einige klarheit in diesen eigentümlichen sprachgebrauch zu bringen, scheint es notwendig, zunächst die hauptsächlichen erklärungen desselben aufzuführen.

Johnson in seinem *Dictionary* gibt nun die folgenden bedeutungen des intransitiven *to part* an:

I. *to be separated.*

1. *Powerful hands will not part*
   Easily from possession won with arms (3. b. ende).[1] *Milton.*
2. *T'was for him much easier to subdue*
   Those foes he fought with, than to part from you (3. a.).
   Dryden.

II. *to quit each other.*

3. *He wrung Bassanio's hand, and so they parted* (2). *Shak.*
4. *This was the desire of a people, that were at liberty to part asunder, but desired to keep in a body* (2). *Locke.*
5. *What! part, for ever part! unkind Ismena* (2). *Smith.*
6. *If it pleases God to restore me to my health,*
   I shall make a third journey; if not, we must part, as all human
   Creatures have parted (2). *Swift.*

III. *to take farewell.*

7. *Ere I could*
   Give him that parting kiss, which I had set
   Betwixt two charming words, comes in my father (2). *Shak.*
8. *Nuptial bow'r! by me adorned, from thee*
   How shall I part, and whither wander? (3 b.) *Milton.*
9. *Upon his removal, they parted from him with tears in their eyes* (3 a.). *Swift.*

IV. *to have share.*

V. *(partir Fr.) to go away; to set out.*

10. *So parted they; the angel up to heaven*
    From the thick shade, and Adam to his bow'r (2). *Milton.*
11. *Thy father*
    Embrac'd me, parting for the Etrurian land. *Dryden.*

VI. *to part with. To quit; to resign; to lose; to be separated from.*

12. *For her sake, I do rear up her boy;*
    And for her sake, I will not part with him (4 c. 2). *Shak.*
13. *An affectionate wife, when in fear of parting with her beloved husband, heartily desired of God his life or society, upon any conditions that were not sinful* (4 a.). *Taylor.*
14. *Celia, for thy sake, I part*
    With all that grew so near my heart (4 c.). *Waller.*
15. *Thou marble hew'st, ere long to part with breath,*
    And houses rear'st, unmindful of thy death. *Sandys.* (4 c)
16. *Lixiviate salts, though, by piercing the bodies of vegetables, they dispose them to part readily with their tincture, yet some tinctures they do not only draw out, but likewise alter.*
    Boyle. (4 c)

---

[1] Die in klammern den beispielen beigefügten zahlen bezeichnen die denselben in der späteren anordnung zukommende stelle.

17. *The ideas of hunger and warmth are some of the first that children have, and which they scarce ever* *part with.* *Locke.* (4 c)
18. *What a despicable figure must mock-patriots make, who venture to be hanged for the ruin of those civil rights, which their ancestors, rather than* *part with,* *chose to be cut to pieces in the field of battle?* *Addis.* (4 c).
19. *The good things of this world so delight in, as remember, that we are to* *part with them,* *to exchange them for more durable enjoyments.* *Atterb.* (4 c).
20. *As for riches and power, our Saviour plainly determines, that the best way to make them blessings, is to* *part with them.* *Swift.* (4 c)

In Ogilvie, *Imperial Dictionary* finden wir desgleichen:

I. *to be separated.*
II. *to quit each other.*
III. *to take or bid farewell.*
IV. *to have a share.*
V. *to go away, depart.* Mit demselben beispiel wie Johnson unter 2.
VI. *to break; to be torn asunder: The cable parted.*
VII. *to part with, to quit, resign, lose; as to part with near friends. (!)* Beispiel no. 14. aus Johnson.

Webster, *Dictionary of the English Language* folgt denselben spuren, nimmt aber unter 6. *to part with*, an erster stelle die letzte bedeutung (*to be separated*) Johnson's auf.

Mit alleiniger umstellung der beiden bedeutungen unter 3. und 5. heisst es dann bei Lucas, *Wörterbuch:*

Sich trennen, sich lösen; scheiden, auseinander gehn; weggehn, abreisen, (for, nach*); abschied nehmen; teil, anteil an etwas nehmen*[1]*); (S.-A) auseinandergehn, zerreissen; to — with (zuw. from [!]) sich trennen von, losschlagen, fahren lassen, aufgeben, verzichten (auf).*

---

[1]) Dies ist nur einer von hunderten von fällen, welche die notwendigkeit beweisen, dass die einzelnen bedeutungen eines wortes durch hinzugefügte beispiele erläutert und ins rechte licht gesetzt werden sollten. Diejenigen, welche sich aus unseren wörterbüchern über den gebrauch eines wortes unterrichten wollen, werden nur zu oft durch den wortlaut gleicher, aber dem sinne nach verschiedener ausdrücke irre geleitet. So würde hier selbst ein hinzugefügtes = '*to take part, partake in*' ein genügender fingerzeig gewesen sein, um dieses '*teil, anteil nehmen an etwas*' nicht mit dem gleichlautenden *to take an interest in,, to interest oneself, to sympathize* zu verwechseln. Und dies war um so notwendiger, weil in dem Deutsch-englischen teile *to part* sich unter '*anteil nehmen*' gar nicht erwähnt findet.

Schmidt, *Shakespeare-Lexicon* zieht die verschiedenen bedeutungen mehr zusammen:

I. *to divide, to go asunder.*
II. *to be separated, to quit each other, to take farewell. — Followed by from. — Followed by with.*
III. *to go away, to depart.*

Die für die verschiedenen bedeutungen von ihm gegebenen beispiele sollen an geeigneter stelle angeführt werden.

Zunächst muss hervorgehoben werden, dass die begriffsentwickelung in der von Johnson gegebenen reihenfolge der bedeutungen — wie sie dann von Ogilvie, Webster und Lucas wiederholt wird — *to be separated, to quit each other, to take farewell, to have a share, to go away, to set out* (Ogilvie: *to depart*) — *to part with; to quit, to resign, to lose, to be separated from* — durchaus nicht logisch ist. Worin z. b. liegt der unterschied des *to be separated from,* das an erster stelle *to part from* und zugleich *to part with* vertreten soll? Eine weitere frage ist die, ob man genötigt ist, auf die autorität Johnson's hin, der bekanntlich ein sehr schlechter etymologe war[1]), die ableitung vom französischen *partir* unter 5. schlechtweg anzunehmen. Doch darüber erst später.

Das transitive verbum *to part* (Lat. *partiri*) *to divide, to separate,* = *teilen, trennen,* kommt nun für unsere zwecke nur in seiner zweiten bedeutung im passiv in betracht.

to be parted from = *to be separated from,* dagegen nicht *to be parted with.*[2])

And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them. St. Lk. 24, 51.

Nor would Mr. Adams permit to be parted from Joseph. Field. Jos. And.

I sighed a long adieu to fields and woods from which I once thought I never should be parted. Cowper. Lett.

Neither she nor I can be parted from her brother. Eliot. Dan. Der.

Auch ohne *from:*

The way and the river were for a time parted. Bunyan. P. P.

---

[1]) *The faults of the book resolve themselves, for the most part, into one great fault. Johnson was a wretched etymologist. Macaulay. Johns.*

[2]) Eine ausnahme findet sich freilich in beispiel 96.

He wore his hair long behind and parted in the middle.
Bulwer. Ken. Ch.

The other baths are parted and divided into several little private cells. *Cornh.* 206.

Das intransitive *to part* ist entweder absolut, *trennen* = *weggehn*, oder aber (und zwar gewönlicher, da der begriff der trennung in der regel nicht ohne objekt gedacht werden kann) es erhält im Deutschen eine reciproke färbung, *sich trennen*, wenn das subjekt ein collectiv ist oder im plural steht, oder eine reflexive, *sich trennen*. Im Englischen dagegen wird weder das reciproke pronomen, noch, wie auch sonst bei den sogenannten uneigentlichen reflexiven, das reflexive pronomen ausgedrückt. Also:

We part, wir trennen uns.

I part from him, ich trenne mich von ihm.

Nun findet sich dasjenige wort, welches das gegenteil von *to part*[1]) ausdrückt, nämlich *to meet* = *sich treffen, begegnen*, in fast derselben weise gebraucht.

We meet, wir treffen uns.

I meet him, ich treffe mich mit ihm, begegne ihm.

Wenn nun *to meet* eine doppelte construction zulässt, deren verschiedenheit sofort ins auge springt und sich logisch begründen lässt, so dürfte der versuch berechtigt sein, daraus einen schluss zu ziehen, um die verschiedene construktion von *to part* aus dem sprachgeiste zu erklären. Denn wie im Deutschen der dativ bei verben eine gewisse tätigkeit auch von seiten des persönlichen objekts voraussetzt, z. b.: ich begegne dir, einem wagen, wenn du kommst, der wagen kommt, nicht aber: ich begegne einem baum, weil dieser nicht tätig sein kann, sondern: ich finde, treffe einen baum, einen stein, aber auch ich finde, treffe dich, wenn ich komme, du nicht tätig bist: so gibt im Englischen *with* dem *meet* dieselbe färbung:

I meet him, ich treffe ihn, d. h. ich komme; ich bin tätig oder werde als tätig bezeichnet;

I meet with him, ich treffe mich mit ihm, d. h. er kommt auch, ist auch tätig.

Da auch hier das resultat dasselbe ist, die verschiedenheit nur darin besteht, von wem die jenes resultat herbeiführende tätigkeit ausgeht, so finden sich häufig beide construktionen nebeneinander.

Did you meet nobody in the Valley of Humility? Yes, I met with one Discontent. *Bunyan. P. P.*

---

[1]) *Few, few shall part where many meet.* *Campbell.*
May I hope that we shall meet again, never to part.
Bulw. Ken. Ch.

Dies auf *to part* angewant, würde ergeben, dass

I part from him, ich trenne mich von ihm, scheide, d. h. ich gehe;

I part with him, ich trenne mich (mit) von ihm, d. h. er geht oder wir gehen beide

bedeute, und diese erklärung wird durch die beispiele auf eine überraschende weise bestätigt.

Die analogie erstreckt sich aber noch weiter. Sowol *to meet* wie *to part*[1]) erfordern in der regel ein persönliches subject.

Man kann also nicht sagen:

Something meets me oder *with me* (wol aber *something meets with acknowledgment* oder einem andern sächlichen begriffe; beisp. siehe unten); *something parts from* oder *with me.*

Während aber *to part from,* wie später nachgewiesen werden soll, nur selten mit einem sachbegriff verbunden wird, findet sich sowol *to meet something* wie auch *with something.* Ersteres, in der bedeutung *begegnen, finden,* beschränkt die tätigkeit auf das subjekt.

Mr. Tennyson has met the difficulty with ingenuity. *Academy.*

I met the letters in my way this morning. *Aust. Emma.*

wo es gleich darauf heisst:

He had met with the letter in his way.

Affectation of candour is common enough — one meets it everywhere. *Id. Pr. Pr.*

He sprang to meet the death before him with dauntless bravery. *Lady Barker. S. Africa.*

I was never permitted to stir out to meet civility abroad. *Goldsm. V.*

I proceeded forward without meeting any further interruption. *Id.*

He met death with the same tranquil fortitude. *Mac. Hast.*

Bei *to meet with something* wird dagegen unter der haupttätigkeit des subjektes auch das objekt in gewisser weise tätig dargestellt und so findet sich ein sächliches subjekt.

A remark that met with unanimous approbation[2]) *in the kitchen conclave.* *All Year.*

Bob's extraordinary feat met with no public acknowledgement. *W. Chamb.*

The Westminster boys' shrill cheers met with special acknowledgment from her Majesty. *Ill. News.*

His exertions met with praise. *Trevelyan. Mac.*

---

[1]) Ausnahmen finden sich ganz vereinzelt bei *to part from,* wenn die sache persönlich gefasst wird (beisp. 77. 78. 79. 80), bei *to part with* (beisp. 276. 277).

[2]) Eine bemerkung, der einstimmige billigung zu teil ward = die einstimmige billigung fand.

In entering upon his office he met with difficulties. *Arnold. Life.*

They asked them what difficulties and dangers, what comforts and pleasures they had met with in the way. *Bunyan. P. P.*

I should probably meet with insult, if nothing worse. *Chamb. J.*

The Romans met with much opposition from the inhabitants. *Scott. Tales.*

Man vergleiche nur ausdrücke wie:

he meets death with bravery, with fortitude und *he meets with his death in battle* u. a.

James II met with an untimely death at the siege of Roxburgh Castle. *Scott.*

Während es nun dem Deutschen in manchen fällen an dem entsprechenden ausdruck fehlt, tritt in andern dagegen diese specielle färbung in der Deutschen übersetzung klarer zu tage, z. b.:

When about sixteen years of age, I happened to meet with a book. *Frankl. Autob.*

ein buch fiel mir zufällig in die hände, stiess mir zufällig auf. Damit vergleiche man: *I could not part with the book;* während *I lost the book* dem gewönlichen *I found the book* entspricht.

Besonders ist dies der fall bei: *I meet with an accident,* mir stösst ein unglück zu, mich trifft ein unglück.

A poor little boy has met with an accident — fallen from a cherrytree. *Bulw. Ken. Ch.*

Your sister has met with an accident. *Payn. Wh. He Cost.*

When the young Virginian met with his mishap. *Thacker. Virg.*

Der bedeutung nach gleich findet sich dafür der dem Deutschen analoge ausdruck *an accident happens to me,* wodurch der begriff des *accident* als subjekt mehr in den vordergrund tritt.

The little boy to whom the accident had happened, still kept his place. *Field. Jos. A.*

No accident happens to us without the divine permission. *Id.*

She would be put out at anything having happened to dear Miss Rose — was sich an das obige *'your sister has met with an accident' (Payn)* unmittelbar anschliesst.

Dieselbe construktion findet sich schliesslich bei *to fight,* und eine solche übereinstimmung wird doch nicht zufällig sein, sondern vielmehr auf einem tieferen grunde beruhen.

We fight, wir schlagen uns.

I fight him, ich schlage, duelliere, boxe mich mit ihm (bekämpfe ihn), d. h. ich schlage.

I fight with him, ich schlage mich mit ihm (kämpfe) d. h. er schlägt (kämpft) auch.

Thou seest, these lovers seek a place to fight. *Shak. Mds.* 3, 2, 354.

They have been fighting this half hour and more. *Hughes. T. Brown.*

I know he will fight Wickham, *whenever he meets him.* — *Austen, Pr. Pr.*

Who is to fight Wickham? — *Id.*

I really don't want to fight you. — *Bulw. Mltr.*

I fought *a boy very little bigger than myself.* — *Id. Ken. Ch.*

I had not the courage to fight him. — *Id.*

I hope he has not seen some guest of mine whom *he wants to* fight. — *Id.*

A poor girl who was not able to fight the world *as a man could.* — *Mrs. Craik. Laurel Bush.*

He accepted the challenge, fought the squire. — *Edgeworth. Patr.*

Joseph declared he would fight him *at any weapon whatever.* — *Fielding. Jos. And.*

I'll fight you *both one after another.* — *Goldsm. Stoops.* 4.

A man stripped to the waist and armed with a knife, was fighting *a huge Newfoundland* dog *which was chained to its kennel.* — *Graphic.*

But we will fight them, *Jacob.* — *Marryat. Ch.*

I would absolve them from all disgrace in refusing to fight the scoundrels. — *Reid. Fl. of D.*

No Frenchman could be expected to fight these Germans. — *Russell. Diary.*

They say: Fight us *on equal terms.* — *Id.*

I will fight Edmond Butler *rather than leave these poor creatures behind me.* — *Scott. Tales.*

Then we will fight them *in open battle.* — *Id.*

They said, he must find his way across the river to fight them. — *Id.*

We wear no swords here, but you understand me.

What! fight him? — *Sherid. Riv.* 3, 4.

Why, you won't fight him? *will you?* — *Id.* 4, 1.

Did you not come here to fight *Mr. Acres?* — *Id.* 5, 3.

And you came here to fight him. — *Id.*

Perhaps he will live, and be able to fight the Turks *again.* — *Skinner. Crete.*

I must fight George Washington, *Hal.* — *Thackeray. Virg.*

Lord Castlewood fought Lord Mohun *on a pretext of a quarrel at cards.* — *Id.*

If he fights *you, I'll* fight *him.* — *Id.*

Thank Heaven, you are not going to fight our old friend. — *Id.*

I wish there was giants that I could go and fight them. — *Id.*

Jack, thou canst not fight him *for two years.* — *Id.*

It was a grand thing to fight a Lord. — *Trollope. Am. Senat.*

Would he not be ready to fight Reginald Morton *with any weapon.* — *Id.*

He would fight the world *for her.* — *Id. Pr. Min.*

Natürlich kann ich mich nicht mit jemand schlagen, ohne dass dieser jemand sich auch mit mir schlägt. Eben diese tätig-

keit des objekts wird bei *to fight* wie bei *to meet* und *to part* durch *with* ausgedrückt. Demgemäss findet sich bei *to fight a person*[1], sich schlagen, duellieren, boxen mit jemand, häufig ein futurer begriff, wie *I come to, I am going, I will, won't, refuse* etc.; wenn eben nur einseitig die absicht des subjektes ausgedrückt und die frage, ob der andere darauf eingehen und sich wirklich schlagen wird, von seiten des sprechenden wenigstens unentschieden gelassen wird. *I'll fight with* setzt bei dem sprechenden dagegen solchen zweifel daran nicht voraus.

I believed, and fought all that set themselves against me. *Bunyan. P. P.*

When the Sultan and the Vizier hear this, they send out seven and twenty pashas to fight her (the Moscow Queen). *Cornhill.* 206.

In every case, the district could not go far wrong which fought the Turks. *Skinner. Crete.*

Christian and Moslem fought each other.[1]) *Id.*

We, to fight the enemy and govern the country. *Thackeray. Virg.*

'T was you who are going to leave home and fight the French and Indians. *Id.*

The time has arrived when the growers of cereals must either fight their enemy (the rabbits) or withdraw from the cultivation of plains. *Chamb. J.*

Besonders deutlich tritt dies in dem letzten beispiele hervor, wo *with* ganz unmöglich ist, da die kaninchen keinen widerstand leisten können. Bestätigt wird es ferner dadurch, dass *to fight* stets ein persönliches objekt verlangt, eine ansicht, massregel u. s. w. bekämpfen also nie durch *to fight*, sondern durch *to oppose* oder *combat* ausgedrückt wird.

Sir Peter proceeded to combat Kenelm's declaration. *Bulw. K. Ch.*

The first of these successfully combats some popular objections to Public Libraries. *Academy.*

You must combat these idle prejudices. *Punch.*

It will then be easier to combat what is perilous in Socialist doctrines. *Graphic.*

Who was fighting with Brown? said the Doctor. *Hughes. T. Brown.*

Ay, and to wage this battle at Pharsalia,
Where Caesar fought with Pompey. *Shak. Ant.* 3, 7, 28.

You denied to fight with me this other day. *Shak. Wint.* 5, 2, 139.

---

[1]) *To fight a person* findet sich auch in der bedeutung *jemand bekämpfen*, wobei indessen auch die tätige beziehung, welche in *with* ihren ausdruck findet, zurücktritt. In dieser bedeutung wird das reciproke *sich* durch *each other* ausgedrückt.

With whom shall I fight this good fight, if not with Giant Despair? Bunyan. P. P.

I will fight with the English, said he, though you all had sworn to the contrary. Scott. Tales.

Anything, but don't fight with him. Thack. Virg.

Are you the man who fought with him. Bulw. Ken. Ch.

Ungenügend ist jedenfalls Johnson's erklärung: *to fight, v. a. to war against, to combat against.*

Himself alone an equal match he boasts,
To fight the Phrygian and th'Ausonian hosts.
Dryden. Aeneid.

falsch die zusammenstellung bei Lucas:

'*fight, v. a.* fechten, kämpfen, schlagen (*the enemy, a battle, a fight,* den feind, eine schlacht, ein treffen).' Es heisst doch nicht 'den feind fechten, kämpfen' und nun gar schlagen — *to fight the enemy!* Der gebrauch von *with* wird aber selbst beim intransitiven gar nicht erwähnt.

Auch das von Schmidt aus Shakespeare angeführte beispiel stimmt vollständig zu der obigen erklärung.

But one fiend at a time,
I'll fight their legions o'er.[1]) Tp. 3, 3, 103.

Auffällig ist indessen, dass ein so feiner kenner des Englischen daran anstoss nehmen konnte und zu einer jedenfalls gesuchten erklärung seine zuflucht nimmt. Er sagt nämlich:

'*To fight a person = to fight against? I'll fight their legions o'er (= against all their legions one after another? or, I'll fight till their legions, one by one, are made away with? in which latter case it would be the accus. of the result. Perhaps to fight over — to outfight).*'

Doch nach dieser allerdings gebotenen abschweifung zurück zu den verschiedenen bedeutungen des intransitiven *to part,* wie sie sich naturgemäss aus dem grundbegriff des trennens entwickeln.

I. *to part,* absolut, scheiden, weggehen.

II. *to part,* reciprok, trennen, scheiden, abschied nehmen, von einander gehen.

III. *to part,* intransitiv .... *from,* sich trennen, (reflexiv) scheiden, abschied nehmen, weggehen von, verlassen.

a) von personen;

b) von orten.

IV. *to part,* intransitiv ... *with,* sich trennen (reflexiv), scheiden.

a) von personen, die ihrerseits sich trennen, d. h. weggehen; oder

---

[1]) *Soothed with the sound, the king grew vain,*
Fought all his battles o'er again. Dryden. Al. F.

b) von personen, wenn nur das resultat der trennung, das stets gegenseitig ist, hervorgehoben wird.

c) von sachen oder sächlich gefassten personen, die sich entfernen, d. h. entfernt, weggegeben werden.

Daraus ergeben sich dann die bedeutungen: hingeben, aufgeben, wegschicken, sich entäussern, fahren lassen, verlieren.

1. *to part*, absolut: scheiden[1]), weggehen.

Da trennen nicht ohne einen gegenstand gedacht werden kann, von dem man sich trennt, so tritt bei *to part*, wenn es absolut gebraucht wird, das auch in den übrigen bedeutungen gebräuchliche scheiden = weggehen, sich entfernen, an die stelle. So erklärt es auch Schmidt unter c) als *to go away, to depart.* Doch fänden manche der dort angeführten beispiele wegen eines hinzutretenden *from hence* etc. besser eine stelle unter 3. (beisp. 61. 62. 63. 64.).

The company parts[2]) die gesellschaft entfernt sich.
Shak. Gent. 4, 2, 81.

In debating which was best, we shall part with neither, frei: wir bekommen keins. *Id. Err.* 3, 2, 167.

Thus losers part: so scheidet wer verspielt.
Id. Merch. 2, 7, 77.

An thou let part so. *Id. Tw.* 1, 3, 65.

Pay then when you part: und zahlt ihn, wenn ihr reist.
Id. Wint. 1, 2, 10.

You'll part away disgraced: dann scheidet ihr in schmach.
Id. Il. VIII. 3, 1, 97.

So she parted. *Id.* 4, 1, 92.

France in choler parted: Frankreich im zorn gegangen.
Id. Lr. 1, 2, 23.

———

[1]) Wie scheiden wird auch *to part* absolut in der bedeutung von sterben gebraucht.

a' parted between twelve and one, fuhr er ab. *Shak. H. V.* 2, 3, 12.
He parted well, er schied geehrt. *Id. Mb.* 5, 8, 52.
Think of heaven's bliss — and give the sign
To parting friends — such death be mine. *Montgomery. P.*
And bade the passing knell to toll
For welfare of a parting soul. *Scott. Marm.*

[2]) *The company parts* (als collectiv) kann immerhin auch reciprok gefasst werden = *they part.*

As the stroke of midnight was heard the company parted.
Cornhill. 205.

And parted with prayers for the provider: im scheiden betend. *Id. Cymb.* 3, 6, 52.

But part in peace. *Pope. Il.* 1, 642.

My spear, that parted on the wings of wind. *Id.* 20, 394.

Then parts the lance. *Id.* 20, 410.

I desired to part. *Goldsm. V.*

And parting summer's ling'ring blooms delay'd. *Id. D. V.*

The curfew tolls the knell of parting day. *Gray. El.*

parting day
Dies like the dolphin. *Byr. Ch. H.* 4, 29.

Was nun die von Johnson angenommene ableitung des *to part* = *to go away, to set out* vom Französischen *partir* betrifft, so wird durch die von ihm unter 5. angeführten beispiele gar nichts bewiesen.[1] Vielmehr wird schon der interpunktion wegen (beispiel 10)

So parted they; the angel up to heaven
From the thick shade, and Adam to his bow'r,

zu fassen sein als 'so schieden sie, trennten sie sich', wo dann das folgende *'the angel up to heaven'* elliptisch steht = *he went up to heaven.* Dem entsprechend heisst es kurz zuvor, v. 645:

whom Adam thus
Followed with benediction: Since to part (scil. is necessary)
Go, heav'nly guest, ethereal messenger.

Und eine weitere bestätigung erhält diese annahme durch Newton's erklärung: *'When the angel rose to depart, Adam followed him from the bower where they had been conversing to a shady walk that led to it, and here they parted. Compare the parting of Jupiter and Thetis. Il.* 1.'

In der zweiten stelle:

Thy father
Embrac'd me, parting for the Etrurian land

ist allerdings *to part* analog dem Französischen *partir pour,* mit *for* verbunden. Jenes beispiel scheint aber, so weit sich

---

[1]) Ob Johnson auch *to part with* von *partir* abgeleitet wissen will, ist nicht ersichtlich. Dafür spricht allerdings die reihenfolge, dagegen die erklärung desselben durch *to be separated,* was doch dem unter 1. von *partiri* abgeleiteten *to part* entspricht.

eine solche behauptung aufstellen lässt, ein unicum zu sein.[1]) Auch Ogilvie und Webster, deren autorität nicht besonders ins gewicht fallen kann, da sie, wie oben schon bemerkt, an dieser stelle ein blosser abklatsch von Johnson sind, begnügen sich mit dem gleichen beispiele. Und ob Lucas[2]) andere aufzuweisen hatte, wenn er sagt: '*weggehen, abreisen (for = nach)*' ist mehr als fraglich.

Immerhin mag ja ein einzelner, wie in der angezogenen stelle Dryden, sei es absichtlich, sei es unabsichtlich, den Französischen sprachgebrauch nachgeahmt haben, was um so natürlicher erscheint, da ja auch sonst im Englischen die richtung bei den verben des abreisens durch *for* ausgedrückt wird. Keinesfalls aber darf, ohne besonders zwingende gründe, daraus der schluss gezogen werden, dass *to part* in dieser verbindung allein vom Französischen *partir* abzuleiten sei. Und solche gründe liegen nicht vor, wol aber spricht noch ein anderer umstand dagegen: nämlich die verschiedene entwickelung, welche die gleichmässig von *partiri* abzuleitenden verba *to part* und *partir* genommen haben. Während nämlich beim Französischen *partir* die ursprüngliche bedeutung des teilens, trennens sich mehr verwischt hat, dagegen der begriff des weggehens, abreisens fast ausschliesslich zur geltung gelangt ist, so findet sich andrerseits *to part* verhältnismässig selten absolut[3]) gebraucht und wird in der bedeutung weggehen, abreisen durch eine ganze reihe von ausdrücken, wie *to go away, set out, set off, set forth, start,* vorzüglich aber *to*

---

[1]) Nur scheinbar passt *he heard them give each other merry Christmas, as they parted at cross-roads and bye-ways, for their several homes. Dick. Chr. Car.*, indem *to part* hier nicht = *partir* ist, sondern sie trennten sich, um nach haus zu gehen. Vereinzelt findet sich übrigens auch bei *to part* sowol *to* als *into* wie bei *to depart.*

We must all part into this sea of air. *Shak. Tim.* 4, 2, 21.

Now in peace my soul shall part to heaven. *Id. R.* III, 2, 1, 5.

[2]) Im Deutsch-englischen teile findet sich unter *weggehen, abreisen* '*to part*' nicht angeführt, sondern bei letzterem nur *to depart, set out, set off, set forth, start, take one's departure.* — *To leave* ist ausgelassen.

[3]) In der übersetzung der evangelien und der apostelgeschichte, sowie in Bunyan's Pilgrim's Progress findet sich dafür nicht ein einziges beispiel, obschon *to part* = teilen und sich trennen neben *to part with* wiederholt vorkommt.

leave[1]) und *to depart* ersetzt und scheint dadurch gewissermassen nicht zur geltung gekommen zu sein. Andrerseits hat sich in dem Französichen *départir:* 1) *distribuer, partager;* 2) *accorder;* 3) *se départir = se désister* der begriff des weggehens, trennens nur im uneigentlichen sinne und in dem substantiv *le départ* erhalten, während umgekehrt *to depart* in der bedeutung von teilen nur als technischer ausdruck der chemie vorkommt.[2])

Die verschiedenartige entwickelung desselben grundwortes in den beiden sprachen tritt in der nachstehenden übersicht klarer zu tage.

Lat. partiri.

1. *to part,* trans. teilen	*(partir*[3]*), partager, départir.*
2. *to part,* tr. trennen	*(partir), séparer.*
3. *to part,* recipr. sich trennen .	*(partir), se séparer.*
4. *parting,* s. abschied, trennung (leave).	— — — *congé, séparation.*
5. *to part,* intr. sich trennen von .	*partir, se partir, se séparer.*
6. (*to part*) *to depart,* intr. weggehen, abreisen	*partir, se partir.*[4])
7. *departure,* s. abreise	*le départ.*[5])

---

[1]) *to leave* (*town,* auch blos *this*) mit oder ohne *for,* findet sich, ganz wie *to part,* auch absolut. *Quit the room, and send Agatha here. She has left, Madam. They have dared to leave. They dared not stay. Marryat. Ch. — They understood that they were to leave in two days. Id. — I do not leave this for another reason. Id. — I shall not leave this till the spring. Id. — One fourth of the inhabitants had left for the United States. All Year. — He left Netherfield for London on the day following. Austen. Pr. Pr. — I have several matters to arrange, before I leave town for Burleigh. Bulw. Mltr.*

[2]) Johnson: *to depart,* v. a. (*partir,* French; *partior,* Latin) *to divide, to separate: a chymical term. depart n. s. (with chymists) An operation so named, because the particles of silver are departed or divided from gold or other metal, when they were before melted in the same mass, and could not be separated any other way.*

[3]) *Partir, diviser en plusieurs parties (term vieillé) fort peu usité aujourd'hui, au sens de partager, a conservé ce sens dans les composés départir, répartir. Littré. Dict.*

[4]) *Partir a essentiellement le sens de partager, diviser, séparer, de là se partir et, neutralement, partir, a passé sans peine à la signification de se séparer d'un lieu, quitter un lieu, s'en aller.* *Id.*

[5]) *Départ signifie properment partage; et de là vient sans peine le sens de s'éloigner d'un lieu. Pour départ dans le sens de partir, l'ancien français disait departie.*

Dass nun aber einerseits *to depart* die stelle des, wie oben erwähnt, nur selten gebrauchten absoluten *to part* vertritt, andrerseits aber weder *to part,* wie Johnson annimmt, allein in dieser bedeutung, noch *to depart* vom Französischen *partir* und *départir* abgeleitet werden müssen, ergibt sich mit fast mathematischer sicherheit aus folgendem.

In der authorisirten bibelübersetzung kommt *to part* in den evangelien und der apostelgeschichte nur viermal (an den gleichlautenden stellen Mtth. 27, 35. — Mk. 15, 24. — Lk. 23, 34. — J. 19, 24) in der bedeutung von teilen vor; *to depart* dagegen allein oder in verbindung mit *hence, thence, from out of, into, to, unto* nicht weniger als vierundachtzig mal, und zwar:

to depart, absolut: *Mtth.* 2, 13. 9, 31. 11, 7. 14, 16. 16, 4. 27, 5. 27, 60. — *Mk.* 5, 20. 6, 33. — *Lk.* 2, 29. 7, 24. 8, 38. 9, 6. 10, 30. 10, 35. 24, 12. — *J.* 4, 3. 5, 15. 12, 36. 16, 7. — *Acts.* 20, 29. 28, 10. 28, 25. 28, 29.

to depart hence: Lk. 13, 31.

to depart (from) thence: Mtth. 9, 27. 11, 1. 12, 9. 13, 53. 14, 13. 15, 29. 19, 5. — *Mk.* 6, 11. 9, 30. — *Lk.* 9, 4. 12, 59. — *J.* 4, 43. — *Acts.* 18, 7.

to depart from: Mtth. 7, 23. 19, 1. 20, 29. 24, 1. 25, 41. 28, 8. — *Mk.* 1, 42. 6, 10. 7, 31. — *Lk.* 1, 38. 2, 37. 4, 13. 4, 42. 5, 8. 5, 13. 8, 37. 9, 33. 9, 39. 13, 27. — *Acts.* 12, 10. 13, 13. 15, 38. 15, 39. 18, 2. 19, 9. 19, 12. 22, 29.

to depart out (of): Mtth. 10, 14. 17, 18. — *Mk.* 5, 17. — *Lk.* 8, 35. 21, 21. — *J.* 13, 1.

to depart into: Mtth. 2, 12, 2, 14. 4, 12. 15, 21. — *Mk.* 1, 35. 6, 32. 6, 16. — *J.* 6, 15.

to depart to: Mtth. 9, 7. — *Mk.* 8, 13. — *Lk.* 1, 23. 5, 25.

to depart unto: Mtth. 8, 18.

Dieses eine *to depart* wird nun in der Deutschen, Französischen, Griechischen und Lateinischen übersetzung auf die verschiedenste weise ausgedrückt, aber auch in der älteren Englischen bibelübersetzung von Wycliffe[1]) finden wir an den entsprechenden stellen nicht weniger als dreizehn verschiedene ausdrücke, nämlich:

1. *to leave* 1 mal — 2. *to flee* 1 mal — 3. *to turn* 1 mal — 4. *to ship* 1 mal — 5—10. *to go, go away, forth, from, out, over,*

---

[1]) *The Holy Bible. Made from the Latin Vulgate by John Wycliffe and his Followers. Edited by the Reverend J. Forshall and Sir Frederic Madden. Oxford* 1850.

55 mal — 11. *to pass* 10 mal — 12. *to part* 1 mal — 13. *to depart* 13 mal. Zusammen also 83 mal.[1])
Bei weiterer vergleichung ergibt sich, dass mit der einzigen ausnahme von *recedere* (Acts 19, 12) *to part* (Mk. 1, 42) und *to depart* (Mtth. 7, 23. 25, 41. Lk. 1, 38. 2, 37. 9, 33. Acts 13, 13. 15, 38. 15, 39. 18, 2. 20, 29. 22, 29. 28, 25) stets dem *discedere* der vulgata entsprechen, während dies achtmal durch *to go away, to go from* und *to pass away from* ausgedrückt ist.

An keiner dieser stellen hat die Französische übersetzung *partir*. Allerdings kommt dieses wort 20 mal vor, doch finden sich an den entsprechenden stellen der vulgata 4 mal *transire inde,* 3 mal *egredi a,* 2 mal *abire,* 1 mal *discedere,* 1 mal *migrare a,* 1 mal *proficisci* und bei Wycliffe 9 mal *to go out,* 5 mal *to pass,* 3 mal *to go from,* 1 mal *to go away,* 1 mal *to go.*

Nun aber entspricht *discedere* in jeder beziehung[2]) dem Englischen *to part,* wenn man von der transitiven bedeutung teilen *(partiri)* absieht. Die beispiele dazu bietet jedes lexicon. Auch *parting* in zusammensetzungen = scheide, abschieds . . . . . ist durch *discedens,* in *discessu* wiederzugeben. Und wie *the departure* = *discessus* ist, so scheint auch das verbum *to depart* teils auf einer verstärkung des einfachen *to part* = *discedere*[3]), teils auf dem lateinischen

---

[1]) *Luc.* 10, 35. *And on the morrow when he departed* fehlt nämlich in der lateinischen vulgata und auch bei Wycliffe, welcher nach der vulgata übersetzt hat.

[2]) Wie *to part,* scheiden, wird auch *discedere* in der bedeutung von sterben gebraucht. *A vita quidam per inediam discedens revocatur ab amicis. Cic. Tusc.* 1, 34, 84. *Et ex vita ita discedo, tamquam ex hospitio. Id. Senect.* 23.

[3]) In der neuern sprache ist *to part* in dem sinne von sterben durch *depart* fast gänzlich verdrängt.

The day being come in which he was to depart, he entered the river as the rest. His last words were: Hold out faith and patience. Bunyan. P. P. — When the time was come for them to depart . . . . the last words of Mr. Despondency were. Id. — My will and my daughter's is, that our desponds and slavish fears be by no man received, from the day of our departure for ever; for I know that after my death, they will offer themselves to others. Id. — The departure of my dearest friend greatly affected me. Frankl. Lett.

Besonders häufig *departed,* geschieden, verstorben.

Every body had tenderness for the departed, solicitude for the

dispertiri[1]) (Mk. 3, 25 und 26) zu berufen. — Denn wie in den angeführten schriften der Wycliffe'schen übersetzung sich *to part* neben *to depart* für *discedere* findet, so vertritt daselbst *to depart* noch ausschliesslich die verschiedenen ausdrücke des teilens, trennens, scheidens, wie nachstehende übersicht ergiebt.

Wycliffe: *to depart.*

Matth. 10, 35. Authorised Version: *set at variance.* Vulgata: *separare.* Franz. übersetzung; *mettre en division.*

Matth. 12, 25. Auth. V. *divide.* Vulg. *dividere.* fr. ü. *diviser.*
Matth. 13, 49. A. V. *sever.* V. *separare.* fr. ü. *séparer.*
Matth. 19, 6. A. V. *put asunder.* V. *separare.* fr. ü. *séparer.*
Matth. 25, 32. A. V. *separate.* V. *separare.* fr. ü. *séparer.*
Matth. 25, 32. A. V. *divide.* V. *segregare.* fr. ü. *séparer.*
Matth. 27, 35. A. V. *part.* V. *dividere.* fr. ü. *partager.*
Mk. 3, 24. A. V. *divide.* V. *dividere.* fr. ü. *diviser.*
Mk. 3, 25. A. V. *divide.* V. *dispertiri.* fr. ü. *diviser.*
Mk. 3, 26. A. V. *divide.* V. *dispertiri.* fr. ü. *diviser.*
Mk. 6, 41. A. V. *divide.* V. *dividere.* fr. ü. *partager.*
Mk. 10, 9. A. V. *put asunder.* V. *separare.* fr. ü. *séparer.*

---

surviving friends. Austen. Emma. — The conversation which she had enjoyed in the house of her departed spouse. Bulw. Ken. Ch. — A lady sends a loving greeting to her departed cousin. Chamb. J. — Methinks, I can see a likeness to our departed Henry. Hawthorne. Lett. — Who livest to crown departed friends with fame. Pope. Epil. Nor will a tender sigh to the memory of the departed diminish the joy of your meditation. Richardson. Lett. — The whole country esteemed the departed gentleman. Thacker. Virg.

Wie *discedere vita,* so findet sich regelmässig *to depart this life* u. ä.

His partner had departed, not this life, but the island. All Year. — When that hospitable baronet departed this life, about a year previous to the opening of this story. Chamb. J. — Soon after, the poor man really did depart this life. Id. — Crying bitterly she declared she could not depart this world without discovering a secret to me. Field. J. A. — Who departing this life, left his disconsolate lady confined to her house. Id. — Lord B.'s 6000 *guinea purchase (a cow) has departed this life. Graphic. — My uncle has just departed this life. Punch. — When they depart this life there will be an end of an originally noble undertaking. Sala. Ill. N.*

Einzeln auch *to depart with life:*

Depart with life, and leave the glory mine. *Pope. Il.* 17, 16.

[1]) In prosa allerdings selten.

Binding together, as if they could not be disparted, Ambition and Celia. *Bulw. Ken. Ch.*

W y c l i f f e: *to depart.*

Mk. 15. 24. A. V. *part.* V. *dividere.* fr. ü. *partager.*

Lk. 6, 22. A. V. *separate.* V. *separare.* fr. ü. *se retrancher de leur suite.*

Lk. 11, 17. A. V. *divide.* V. *dividere.* fr. ü. *diviser.*

Lk. 11, 18. A. V. *divide.* V. *dividere.* fr. ü. *diviser.*

Lk. 12, 13. A. V. *divide.* V. *dividere.* fr. ü. *partager.*

Lk. 12, 14. A. V. *departer, divider.* V. *divisor.* fr. ü. *faire vos partages.*

Lk. 12, 47. A. V. *cut in sunder.* V. *divider.* fr. ü. *battre de plusieurs coups.*

Lk. 12, 51. A. V. *departyng, division.* V. *separatio.* fr. ü. *division.*

Lk. 12, 52. A. V. *divide.* V. *dividere.* fr. ü. *diviser.*

Lk. 15, 12. A. V. *divide.* V. *dividere.* fr. ü. *partager.*

Lk. 23, 34. A. V. *part.* V. *dividere.* fr. ü. *fair le partage.*

Joh. 6, 11. A. V. *distribute.* V. *distribuere.* fr. ü. *distribuer.*

Joh. 19, 29. A. V. *part.* V. *partiri.* fr. ü. *partager.*

Acts 13, 2. A. V. *separate.* V. *segregare.* fr. ü. *séparer.*

Acts 14, 4. A. V. *divide.* V. *dividere.* fr. ü. *partager.*

Acts 19, 9. A. V. *separate.* V. *segregare.* fr. ü. *séparer.*

Acts 23, 7. A. V. *divide.* V. *solvere.* fr. ü. *diviser.*

Also n e u n u n d z w a n z i g mal steht bei Wycliffe *to depart* für:

Auth. Vers. 1. 4 mal *part;* 2. 15 mal *divide;* 3. 1 mal *distribute;* 4. 4 mal *separate,* 1 mal *sever,* 1 mal *set at variance;* 5. 1 mal *put in-sunder;* 6. 2 mal *put asunder.*

Vulg. 1. 1 mal *partiri,* 2 mal *dispertiri;* 2. 14 mal *dividere,* 1 mal *solvere;* 3. 1 mal *distribuere;* 4. 7 mal *separare,* 3 mal *segregare.*

Franz. übersetz.: 1. 9 mal *partager, faire le partage;* 2. 9 mal *diviser,* 1 mal *mettre en division;* 3. 1 mal *distribuer;* 4. 7 mal *séparer,* 1 mal *se retrancher;* 5. 1 mal *battre de plusieurs coups.*

Hier ist nicht der ort, des näheren zu verfolgen, wie weit der zeit nach dieser gebrauch sich erstreckt. Doch mag immerhin angeführt werden, dass auch in der 'Voyage and Travaile of Sir John Maundeville', dessen abfassung ins jahr 1356 fallen soll, *to depart* in derselben weise gebraucht wird.

Ed. Halliwell, p. 3. *for a semblee of peple withouten a cheventeyn, or a chief lord is as a flock of scheep withouten a schepperde; the which d e p a r t e t h and desparpleth, and wyten never whidre to go.* — p. 38. *And he was soudan, whan I d e p a r t e d fro the contrees.* — p. 40. *he schalle be more gladdere in d e p a r t y n g e from his presence, thanne he was at the comynge before hym.* — p. 41. *for he (kyng Cirus) d e p a r t e d that ryvere in 360 smale ryveres.* — p. 54. *the goulf of Venyse, that d e p a r t e t h e Ytaylle and Greece on that syde.* — p. 100. *That Dede See d e p a r t e t h e the lond of Ynde and of Arabye.*

Interessant wäre es, an diesen stellen die Französische ausgabe des werkes zu vergleichen, doch ist mir dieselbe nicht zugänglich.

2. *to part,* reciprok, sich trennen; auch mit *asunder.*

Hier finden die von Johnson unter 2. und 3. gegebenen beispiele 3—7 und 10 ihre stelle.

So they parted, and Christian went on his way.
Bunyan. P. P.

So we bowed and parted. *Mac. Diary.*

I have been very well since we parted. *Id.*

the angelic quires,
On each hand parting, to his speed gave way.
Milt. P. L. 5, 252.

Then parted we asunder, and I saw him no more.
Bunyan. P. P.

Weiterer beispiele bedarf es für diese bedeutung nicht. Hieran schliessen sich aber alle die stellen, wo *parting* entweder als substantiv oder als gerundium mit präpositionen (*at, in, on*) oder in verbindung mit einem substantiv, im Deutschen durch eine adverbiale phrase, wie: beim abschied, scheiden oder durch ein compositum wie abschiedskuss u. s. w. ausgedrückt wird.

I marked his parting, and the steps he trod.
Pope. Il. 13, 103.

Such partings break the heart they fondly hope to heal.
Byr. Ch. H. 1, 10.

And there were sudden partings. *Id.* 3, 24.

This prolonged parting is terrible. *Mac. Diary.*

After an affectionate parting between the friends, Elisabeth was attended to the carriage by Mr. Collins. *Austen. P. P.*

Yet at my parting sweetly did she smile. *Bunyan P. P.*

The good old king at parting wrung my hand.
Add. Cato.

Bequeath me something — not one kiss at parting.
Otway. V. Pr. 4.

My wife, however, next morning, at parting, called me back.
Goldsm. V.

I give you this advice in parting. *Bulw. Ken. Ch.*

My uncle on parting had put a blank-leaved book into my hands. *Chamb. J.*

My poor cousins were wild with grief when the hour of parting came. *Id.*

He had pondered what he should say to Tom by way of parting advice. Hughes. T. Br.

He borrowed money from a friend that he might bestow a parting alms upon the mendicants. Scott. Tales.

He took the opportunity of paying his parting civilities. Austen. P. P.

She gave one parting, fond embrace. Percy. Hermit.

They came all to waylay the Baroness and her nephew for parting fees. Thack. Virg.

With a parting glance at the glass, she followed us. Chamb. J.

And fired with hatred, a parting javelin cast. Pope. Il. 13, 653.

He had gone to have his parting interview with Mrs. M. Cornh. 207.

After this parting kick at a Britisher, we must bid farewell to him. Athen.

Ere I could
Give him that parting kiss. Shak. (Johnson 7).

My son, thy mother's parting kiss receive. Pope. Dryope.

With only one serious parting look he went away. Austen. P. P.

Something informs me that our parting moment is at hand. Dickens. Chr. C.

With a parting nod and smile he turned away. Bulw. K. Ch.

Mr. Collins had been in waiting near the lodges, to make them their parting obeisance. Austen. P. P.

'Tis with the thankful glance of parting praise. Byron. Ch. H. 3, 60.

Are you well, my Emma, was Mrs. W.'s parting question. Austen. Emma.

Says Colonel Lambert, giving a parting salute with his hat. Thack. Virg.

The minstrel gave a cordial parting shake of the hand to the fellow Traveller. Bulw. Ken. Ch.

He gave the cap a parting squeeze, in which his hand relaxed. Dickens. Chr. C.

The parting words shall pass my lips no more. Cowper. P.

With these parting words the good woman quitted the room.
Dickens. *P. P.*
I listened to the parting words of a Christian. Marryat. *Ch.*
Her parting words were not audible. Bulw. *Ken. Ch.*

3. *to part from,* scheiden, sich trennen von.

Das subject ist der natur der sache nach mit wenigen ausnahmen (beisp. 6. 9. 77. 78. 79. 80.) eine person.

Gleichfalls ist das objekt, von dem man sich trennt, eine person oder ein ort. Auch hier sind ausnahmen (beisp. 75. 76.) selten, dann aber in der besonderen anschauungsweise begründet. Den nach Schmidt angeführten beispielen aus Shakespeare findet sich kurz der Deutsche ausdruck nach der übersetzung von Schlegel-Tieck beigefügt.

a) von personen.

Hierher gehören die von Johnson unter 1. und 3. gegebenen beispiele 2. und 9.

1. *This ring I gave him when he parted from me:* da wir uns trennten. *Gent.* 4, 4, 102.
2. *Even as you came in, her assistant parted from me:* gieng von mir weg. *Wiv.* 2, 2, 274.
3. *When last the young Orlando parted from you,*
   He left a promise to return again: sich von euch getrennt. *As.* 4, 3, 99.
4. *My inward soul*
   With nothing trembles; at something it grieves,
   More than with parting from my lord the king: trennung von dem gemahl. *R.* II, 2, 3, 13.
5. *I'll make it greater, ere I part from thee:* eh' ich von dir scheide. *H.* 4. *A.* 5, 4, 71.
6. *Nay, we must use expostulation kindly,*
   For it is parting from us: es scheidet gleich von mir. *Troil.* 4, 4, 63.
7. *If I like thee no worse after dinner, I will not part from thee yet:* wir trennen uns nicht sobald. *Lr.* 1, 4, 44.
8. *I would not part a bachelor from the priest:* ich schied als junggesell nicht vom altar. *Tit.* 1, 480.[1])

[1]) Diese beispiele ordnet Schmidt unter c) = *to go away*, was aber eben so gut auf manche der vorhergehenden passt.

9. *What thing was that*
Which parted from you?
A poor unfortunate beggar: das von euch wich.
Lr. 4, 6, 68.

10. *Was not that Cassius parted from my wife:* der mein weib verliess. *Oth.* 3, 3, 37.

11. *She parted from him convinced, that he must always be her model of the amiable and pleasing.* *Austen. P. P.*

12. *The friends from whom she had just parted must be doing her harm.* *Austen. Emma.*

13. *We must steam away, parting from friends who three days ago were strangers.* *Lady Barker. S. Africa.*

14. *Evelyn parted from Vargrave with the very feelings which he had calculated on exciting.* *Bulw. Al.*

15. *I have just seen her, just parted from her.*
Id. Ken. Ch.

16. *From the hour in which Kenelm Chillingly had parted from Walter Melville the summer joyousness laughed away his misgivings.* *Id.*

17. *Childe Harold had a mother — not forgot,*
Though parting from that mother he did shun.
Byr. Ch. H. 1, 10.

18. *At the spot where I had parted from my guide, to pursue alone the way to the Indian settlement.* *Butler. G. Words.*

19. *The true parting of the family from its head took place that night.* *Chamb. J.*

20. *It may please God to take them at a time when we are least disposed to part from them.* *Cowper. Lett.*

21. *He parted from the old gentleman with many expressions of good will and esteem.* *Dickens. P. P.*

22. *However and whenever we part from one another.*
Id. Chr. C.

23. *We parted from the brothers, and reentered our own house.* *D. Cook. D. Child.*

24. *She was lodged in jail, parting from Aunt Dorothy with much assumed grief.* *Id.*

25. *If he were to part from me to-morrow, you'd only hear the more of him in the country.* *Eliot. Mddl.*

26. *No one was surprised that she should feel the parting from a daughter.* *Id. D. Deronda.*

27. *How can I help feeling it when I am parting from you.* Id.
28. *I will part from you.* Id.
29. *I shall grieve to part from these parents and the little ones.* Id.
30. *Deronda, in parting from Gwendolen, had abstained from saying.* Id.
31. *In two hours after parting from her he knew that . .* Id.
32. *The thought of parting from her for ever was not half so tormenting as the fear that she would suffer.* Field. J. A.
33. *She parted from Mrs. Allan in a state of irreconcileable dislike.* Johns. Pope.
34. *Burke parted from him with deep emotion.* Mac. Johns.
35. *He owned that he had parted from the Duke only a few hours before.* Id. H. of E.
36. *My parting from you almost broke my heart.* Id. Lett.
37. *There are few indeed from whom I shall part with so much pain.* Id.
38. *The loss of those from whom it once seemed as if we never could have borne to part.* Id.
39. *To part from you would be misery.* Marryat. Ch.
40. *So loath we part from all we love,*
From all the links that bind us. Th. Moore.
41. *Cecil had parted from her in no affectionate mood.* Payn. Wh. He Cost.
42. *He now resolved to part from her when the time arrived.* Id.
43. *When he had parted from her and her sister, and was taking his way alone to his inn.* Id.
44. *The morning after I parted from you I found myself alone.* Pope. Lett.
45. *On the day he parted from me, he had been stopped.* Scott. R. R.
46. *It was late at night ere I could part from a companion so fascinating.* Id.
47. *The evil of parting from Miss Vernon sunk into a subordinate consideration.* Id.
48. *The officer compelled him to admit, that he had parted from him only an hour ago.* Id.

49. *Part of the night was thus spent before she could make up her mind to part from her innocent children.*
Smiles. G. Words.
50. *The best stroke of humour is that where Gulliver describes his parting from his master the horse.*
Thack. Engl. Hum.
51. *I was angry when I parted from you.* *Id. Virg.*
52. *She knew not from which (of the two boys) she would like to part.* *Id.*
53. *He described his agony in parting from them.* *Id.*
54. *Now I think of yonder folks from whom we parted a few hours ago.* *Id.*
55. *I often thought of you then, and how you had parted from me in anger so many years ago.* *Id.*
56. *She prattled with Harry, parting from him with great cordiality.* *Id.*
57. *He did not see his wife since parting from her on the Monday night.* *Mrs. Trollope. Ch. F.*
58. *Mr. Morton parted from me, when last I saw him, in anger.* *A. Troll. Am. Sen.*
59. *They parted from the Murchisons some distance beyond Whitby and were walking back to the latter town.*
Prof. Williamson. G. Words.

b) von orten.

Hierher gehört das unter 3. von Johnson angeführte beispiel 8.

60. *And from thy hated presence part I so:* so verlass' ich deine schnöde nähe. *Shak. Mids.* 4, 2, 80.
61. *Octavia weeps to part from Rome:* von Rom zu gehen.
Id. Ant. 3, 2, 4.
62. *From whence at pleasure thou mayst come and part.*
Id. Sonnets. 48, 12.
63. *But now he parted hence, to embark for Milan.*
Id. Gent. 1, 1, 71.
64. *Meantime, sweet sister,*
We will not part from hence. *Id. Tw.* 5, 394.
65. *Who seems the prince of hell,*
Not likely to part hence without contest.
Milt. P. L. 4, 873.

66. *Ere I parted hence, or while I passed through France.* *Shaftsbury. Lett.*

67. *Part we in friendship from our land.* *Scott. P.*

68. *And fondly I swore,*
From my home and my weeping friends never to part. *Campbell. P.*

69. *Morning brought with it my parting from the old house.* *Dick. D. C.*

70. *I could not have believed that it would have pained me so much to part from stone and mortar.* *Mac. Lett.*

71. *So from the fold the unwilling lion parts.* *Pope. Il.* 17, 102.

72. *Then parting from the pile he ceased to weep.* *Id.* 23, 288.

73. *Ere from her last embrace her hero parts.* *Kemble. P.*

74. *If from its shade in danger part*
The lineage of the Bleeding Heart. *Scott. L. L.* 2, 669.

Vereinzelt von sachen.

75. *Which (the ring) when you part from, lose, or give away, Let is presage the ruin of your love:* doch trennt ihr euch von ihm. *Shak. Merch.* 3, 2, 174.

76. *An Englishman will as soon part from his chimneypot hat and his great coat, as a snail from its shell.* *All Year.*

Mit sächlichem subject.

77. *But when this ring*
Parts from this finger, then parts life from hence. *Shak. Merch.* 3, 2, 186.

78. *When faith and love, which parted from thee never . . .* *Milt. Sonn.*

79. *As the breath of the flute melts, when it parts from the instrument.* *Bulw. Paus.*

80. *A violent expression parted from the lips of George Washington.* *Thack. Virg.*

Daran reiht sich das von Johnson unter 1. gegebene erste beispiel.

Powerful hands will not part easily from possession won with arms.

4. *to part with.*

a) von personen, die ihrerseits weggehen.

Hierher gehört das von Johnson unter b) angeführte beispiel 13.

81. *Come, I'll convey you to the city gate;*
And ere I part with you, confer at large: eh' wir scheiden.
Shak. Gent. 3, 1, 253.

82. *I see you do not mean to part with her:* ungern von ihr trennen. *Id. Shr.* 2, 64.

83. *from him, whose daughter*
His tears proclaim'd his parting with her: dess tränen im scheiden. *Id. Wint.* 5, 1, 160.

84. *What said our cousin when you parted with him?* als ihr schiedet. *Id. R. II.* 1, 4, 10.

85. *You promised when you parted with the king:* mehr als trennung von dem gemahl. *Id.* 2, 2, 10.

86. *As a long parted mother with her child*
Plays fondly with her tears: getrennt von ihrem kinde.
Id. 3, 2, 8.

87. *My daughter weeps; she will not part with you:* nicht von euch scheiden. *Id. H.* 4. *A.* 3, 1, 194.

88. *O Lancaster! I fear thy overthrow,*
More than my body's parting with my soul: der seele scheiden aus dem leib.[1])

89. *I go. Adieu for ever.*
But she could not after all so easily part with her faithless lover. *All Year.*

90. *He was fond of everybody that he was used to, and hating to part with them.* *Austen. Emma.*

91. *He was by no means yet reconciled to his own daughter's marrying, when he was now obliged to part with Miss Taylor too.* *Id.*

92. *The only regret was for a partial separation from friends who could ill bear to part with her.* *Id.*

93. *Nor could I ever bear to part with you.* *Id.*

---

[1]) Dieses beispiel ist charakteristisch für meine auffassung des *with*, welche durch die übersetzung weiter bestätigt wird. Ebenso heisst es *animi discessus a corpore non fit sine dolore. Cicero. Tuscul.* 1, 34, 82.

94. *I never can comprehend how Mr. W. could part with him.* *Id.*

95. *Mrs. Campbell will not be able to part with her at all.* *Id.*

96. *She was too much beloved to be parted with.* *Id.*

97. *She came solitarily down the gravel walk — a Miss Martin just appearing at the door, and parting with her seemingly with ceremonious civility.* *Id.*

98. *It will be very trying for us to part with her.* *Id.*

99. *Jane testified such concern in parting with her, that Miss Bingley was obliged to convert the offer of the chaise into an invitation to remain at Netherfield.* *Id. Pr. Pr.*

100. *The loss of her daughter made Mrs. B. very dull for several days. I often think, said she, that there is nothing so bad as parting with one's friends.* *Id.*

101. *Cleveland was sorry to part with him.* *Bulw. Mltr.*

102. *I cannot part with my child.* *Id. Al.*

103. *If she could be induced to remove from C. — either part with her only child.* *Id.*

104. *She gave utterance to her grief at the thought of parting so soon with him.* *Id.*

105. *Sorry was I to part with my scout.* *Chamb. J.*

106. *And I parted with my scouts with as much regret as Cooper with that Last of the Mohicans.* *Id.*

107. *It was the Philip of my dreams — so improved as to bear only an ideal resemblance to the boy-lover I had parted with.* *Id.*

108. *The Duke had not the heart to part with a good cook.* *Cornhill.* 205.

109. *I can part with my children for their good.* *Dick. D. C.*

110. *It would have been highly inconvenient for him to part with Lowick.* *Eliot. Mddl.*

111. *Two croaking hens had parted with their grown-up offspring.* *Id. D. Deronda.*

112. *My wife and mother would not part with him.* *Id.*

113. *I parted with you willingly.* *Id.*

114. *I had parted with you.* *Id.*

115. *Warham, who had gone to India, he had easily borne parting with.* *Id.*

116. *It has been a pain to me to meet and part with my mother, in her suffering state.* Id.
117. *She parted with me at my father's death.* Id.
118. *If God required her at your hands, I fear you would reluctantly part with her.* Field. J. A.
119. *My giving little trouble in the family, made her unwilling to part with me.* Frankl. Aut.
120. *Before me I had the prospect of parting in a few months, probably for ever, with my dearest sister.* Mac. Lett.
121. *It saves me from the misery of parting with my sister in this strange land.* Id.
122. *His sisters say that they cannot think of parting with him.* Trevelyan. Mac.
123. *Even the idea of parting with Patience was the cause of a fresh burst of tears.* Marryat. Ch.
124. *I am loath to part with an old year as with an old acqaintance.* Mrs. El. Montagu. Lett.
125. *Oh, should I part with thee, I fear thou wilt*
In anger leave me, and return no more. Otway. V. Pr.
126. *He dismissed his visitors with a curt nod, such as he was wont to use when parting with business clients.* Payn. Wh. He Cost.
127. *It seemed so hard to her that he was going to leave her now; a week hence she could have borne to part with him.* Id.
128. *It is as much as your life's worth to part with me.* Scott. R. R.
129. *Admitting that my honour could part with a faithful servant.* Id.
130. *I will not part with you.* Id.
131. *Having parted with the best of husbands who is abroad.* Spectat.
132. *My good Mrs. Justice who has parted with children.* Thack. Virg.
133. *We (mothers) break our hearts at parting with 'em (our children).* Id.
134. *We men don't wish to part with 'em (our daughters).* Id.
135. *Lord B. came into the room, after parting with Miss Trefoil.* Trollope. Am. Sen.

Geht bei allen diesen beispielen aus dem zusammenhange oder aus einem speciellen beisatze, wie *'who had gone to India'* (115), *'who is abroad'* (131) zur genüge hervor, dass die trennung ausgeht von der mit *with* bezeichneten person, dass diese also weggeht, so bezeichnet in anderen fällen *with* ebenso entschieden die gegenseitigkeit, welche nicht etwa in diesem falle allein besteht, wol aber stärker hervorgehoben wird. Das resultat ist in allen fällen dasselbe, ob ich mich von dir trenne, oder du dich von mir trennst, oder ob wir uns trennen, der eine mit dem andern. Nur das logische verhältnis, der standpunkt, von dem uns die trennung als tatsache betrachtet oder bezeichnet wird, ist verschieden.[1])

Falsch ist demnach, wenn Mätzner, Englische grammatik II. 1. s. 416. 3[2]) sagt:

'In wenigen fällen steht *with,* wo nicht von einer gemeinschaft oder einer richtung, sondern von einer trennung die rede ist, so namentlich bei *part, depart* und *dispense.*'

Eine hindeutung auf die obige erklärung findet sich dagegen in seiner anmerkung:

'*With* begegnet sich hier mit *from*; es ist nur noch bei romanischen verben gebräuchlich, wie schon früher: Altengl. *Whil ho is in purpos With us to departen* (P. Ploughm. p. 475). So noch im Schwedischen: *Han skilde sig vid henne,* er trennte sich von ihr. Soll man in: er trennte sich mit ihr, er wurde mit ihr geschieden, entweder an das vorhergehende beisammensein, oder an die gemeinsame trennung denken? Oder soll man dem *with* (vgl. *wiðlaedan, abducere, withdraw = take back, retire* u. dergl.) mit der vorstellung der gegenüberstellung und entgegensetzung die der sonderung beilegen?'

'Die gemeinsame trennung' ist gewiss das richtige. Auch im Deutschen sprachgebrauch kommt, wenn auch nur vereinzelt, vor: sie ist mit ihrem manne geschieden. Dafür spricht auch der ursprünglich seemännische ausdruck *to part company with*[3]), sich trennen (von schiffen). In diesem falle fährt ja nicht das eine schiff weg, während das andere liegen bleibt; das *parting company* geschieht vielmehr auf see, wo beide in

---

[1]) Aus diesem grunde findet sich auch in fragen häufig *with* (beisp. 141. 143. 144. 146) da der fragende nicht weiss, von wem die trennung ausgegangen ist, ihm nur das resultat bekannt ist.

[2]) In der 2. aufl. II, 1 s. 440 ff. R. W.

[3]) Auch absolut:

The twine and roller parted company so briskly. Dick. Chr. Car.

fahrt sind und beide sich trennen[1]), nachdem sie bisher sich gesellschaft geleistet haben.[2])

136. *After parting company with the Valorous, the two exploring ships proceeded northward.* *Ill. News.*

137. *He unaffectedly expressed his sorrow that they were so soon to part company.* *Payn. Wh. He C.*

138. *I part company with you less reluctantly than I otherwise might do.* *Bulw. Ken. Ch.*

139. *Religion should be connected in their minds with consolation in after sorrows, and never parting company with its twin sister, Hope.* *Id.*

140. *Larry Sterne was adopted by his kinsman, and parted company with his father, the Captain, who marched on his path of life.* *Thack. Engl. Hum.*

In ähnlicher weise wird bei anderen verben das Deutsche mit entweder ausschliesslich durch *to* vertreten, oder neben *with,* je nachdem nur die mehr äussere beziehung, richtung oder die gegenseitigkeit[3]) hervorgehoben werden soll, wie:

to be engaged to, verlobt sein mit;
to compare to und *with,* vergleichen mit;
to be married to (seltener *with*) verheiratet sein mit (seltener an);
to speak, talk to und *with,* sprechen (zu), mit.
Tell me, are you engaged to him?

---

[1]) *Exceptio probat regulam.* Wenn es ganz ungewönlich heisst: *All my poor cousin's banknotes parted company from me within twenty four hours. Thack. Virg.,* so steht das offenbar für das einfache *to part from.* Man würde wol nicht sagen können *the banknotes parted company with me,* während so dem gedanken eine besondere färbung verliehen wird, die wieder verschieden ist von dem sonst gewönlichen *I parted with the banknotes.*

[2]) *to keep company with* wird in gleicher weise gebraucht und kommt sehr häufig vor.

We shortened sail all last night, to keep company with the other ship. *Frankl. Journ. passim.*

The two captains have mutually promised to keep each other company. *Id.*

Shame returned back to keep company with Guilt. *Goldsm. V.*

[3]) Recht deutlich tritt der unterschied zu tage in beispielen, wie:

When she is sixteen she is to be married to a great fortune. *Russel. Diary.*

I had a pleasant talk with General Sheridan. *Id.*

wo dort der sächliche begriff (*a fortune*) ein *with,* hier das beigefügte '*pleasant*' ein *to* unmöglich macht.

This can not be. Engaged to Mr. Darcy. *Austen. Pr. Pr.*

Your daughter has acted one of the basest parts with a young gentleman to whom she had engaged herself. *Field. J. A.*

One of his daughters was engaged to a Squire of rather superior dignity. *Thack. Engl. Hum.*

Tame as the season now is compared to the hearty jollity of our ancestors. *Chamb. J.*

An orator whose diction was often compared to that of Tully. *Mac. Pitt.*

He compares his manuscripts with the preceding editions. *Athen.*

He that reads many books must compare one opinion or one style with another. *Johnson. Pope.*

She talked of her expectation that Jane would be soon married to Mr. Bingley. *Austen. Pr. Pr.*

But you are not married to Lady Chillingly. *Bulw. Ken. Chill.*

He was privately married to Mrs. Johnson. *Johns. Savage.*

It is ordained that the rich shall only marry with the rich. *Goldsm. V.*

Whether I shall marrye with fair Ellinor? *Percy. Rel.*

He had spoken to her but little. *Aust. P. P.*

I should not have spoken to you thus frankly. *Bulw. Ken. Ch.*

Come here, my love, I want to speak to you. *Id.*

Lizzy, my dear, I want to speak with you. *Id.*

She seemed as if she would speak to several of her acquaintance, but had nothing to say. *Field. J. A.*

Somebody wanted to speak with him. *Id.*

I should so like to hear you talk with Lion. *Bulw. Ken. Ch.*

And why should you like to hear me talk to him? *Id.*

Nun würde es in einzelnen fällen ein vergeblicher versuch sein, wollte man einen wesentlichen unterschied nachweisen in dem gebrauche von *I speak to* oder *with a person.* Und doch beruht die tatsache, dass zwei verschiedene präpositionen im gebrauche vorhanden sind, auf dem umstande, dass ursprünglich zu unterscheiden ist, ob man einseitig *to* oder gegenseitig *with,* mit jemand spricht. Auch dies lässt sich in einem einzelnen falle noch an dem heutigen sprachgebrauche überzeugend nachweisen. Von schiffen, die auf see angesprochen sind, heisst es regelmässig *vessels spoken with,* einzeln auch nur *spoken.*

Spoke with a ship, the Ruby. *Frankl. Autob.*

In the afternoon we spoke with her. *Id.*

She was too far astern to be spoken with. *Id.*

Night coming on, we could not speak with her just before dark. *Id.*

Towards evening we spied a sail ahead, and spoke with her just before dark. *Id.*

We would gladly have spoken with her, for our captain was unacquainted with the coast. *Id.*

Warum hat sich in diesem falle ausschliesslich *with* erhalten? Nun, aus dem einfachen grunde, weil ein auf hoher see angesprochenes

schiff notwendiger weise, um rapportiert zu werden, oder damit das andere weiss, was für ein schiff es ist, auch seinerseits sprechen muss.

Dagegen ist *to* einzig und allein berechtigt, wenn an einer anderen stelle des journals Franklin mit bezug auf '*a Dutchman, who could speak no English*' sagt:

I have sometimes observed, that we are apt to fancy the person that cannot speak intelligibly to us, proportionately stupid in understanding, and, when we speak two or three words of English to a foreigner, it is louder than usual, as if we thought him deaf, and that he had lost the use of his ears as well as of his tongue.

Das gleiche gilt für hunderte von anderen fällen, wenn *to speak to*[1]) *anreden, sprechen*(*zu*) oder = *to say* ist; daher stets *he spoke to (unto) them and said;* z. b. *He said nothing until first spoken to. Skinner. Crete.* — *One to whom she could speak every thought as it arose. Austen. Emma.*

b) von personen; gegenseitig.

141. *But, sirrah, how did thy master part with madam Julia?* wie schied dein herr von . . .
Marry, after they closed in earnest, they parted very fairly in jest. *Shak. Gent.* 2, 5, 11.

142. *That goldsmith there,*
Could witness it, for he was with me then;
Who parted with me to go fetch a chain: und gieng dann.
Id. Err. 5, 221.

143. *Where remains he? How parted he with thee?*
and when shalt thou see him again? wie schied er von dir?
Id. As. 3, 2, 235.

144. *But how shall we part with them in setting forth?* losmachen von ihnen.
Why, we will set forth before or after them.
Id. H. 4. *A.* 1, 2, 187.

145. *But that a joy past joy calls out on me,*
It were a grief, so brief to part with thee: so schnell von dir zu scheiden. *Id. R.* 3, 3, 174.

---

[1]) *Converse*, sich unterhalten, bedingt andererseits eine gegenseitigkeit und findet sich demgemäss nur mit *with* verbunden.

She was most anxious to keep him to those of her family with whom he might converse without mortification. *Austen. P. P.*

I condemn my humility for demeaning myself to converse with you so long. *Field. J. A.*

146. *And when came you to serve our Roman captive?*
How parted with your brothers? how first met them?
wie verliessest du die brüder? *Shak. Cymb.* 5, 5, 386.

147. *I could not tell how to part with mine old companions, their presence and actions were so desirable to me.*
Bunyan. P. P.

148. *It is one of the horrors of parting with those we love.*
Chamb. J.

149. *There is nothing more painful than parting with old friends.*
Disraeli. Y. Duke.

150. *I never did part with any one I greatly loved.* *Id.*

151. *It suggested a strange sequel to his own parting with her.*
Eliot. D. Der.

152. *That was the regret of parting with a young woman whom he loved tenderly.* *Field. J. A.*

153. *The ladies seemed unwilling to part with my daughters.*
Goldsm. V.

154. *I cannot, sir, part with this young lady myself, for she has taken a fancy to the cut of my face.* *Id.*

155. *Nelson plainly expressed his presentiment to Captain Blackwood on parting with him.* *Graphic.*

156. *After an affectionate parting with the Duchess Regent, the Princess returned to her palace.*
Helps. Ivan de Biron.

157. *This feeling carried him through his first parting with his mother.* *Hughes. T. Brown.*

158. *On parting with the old angler I inquired his place of abode.* *W. Irving. Sketch. B.*

159. *It was hard parting with my wife so soon after marriage.*
Id. Gov. Duvel.

160. *It was hard parting with old Miller, who had been like a father to me.* *Id.*

161. *I had before me the prospect of parting, in a few months, probably for ever, with my dearest sister and children.*
Mac. Lett.

162. *James parted in anger with his Parliament.* *Id. Hist.*

163. *I believe no one parts with their friends with greater reluctance, than you do; and how they part with you I have a melancholy remembrance.*
Mrs. El. Montagu. Lett.

164. *Fetch, fetch that dagger, the dreadful dower*
Thou gav'st last night in parting w i t h m e. *Otway. V. Pr.*

165. *In my day a young wife would not be so easily induced to part* w i t h *a young* h u s b a n d, *just after they had been separated so long.* *Payn. Wh. He Cost.*

166. *My immediate neighbourhood to her* w h o m *I was so soon to part* w i t h. *Scott. R. R.*

167. *Before she parted* w i t h *her* c h i l d r e n[1]) *she embraced them while they slept.* *Smiles. G. Words.*

168. *We part* w i t h t h e m *(Fanny and Parson Adams) with more regret than from*[2]) *Booth and Jones.* *Thack. E. Hum.*

169. *He yielded to her so far as to part* w i t h h e r *at the present moment with soft loving words.* *Troll. Am. Senat.*

170. *After we parted* w i t h y o u *we saw Castle Ashby.* *H. Walpole. Lett.*

c) *to part with, sich trennen, weggeben, wegschicken.*

Hinsichtlich der g e g e n s e i t i g k e i t der t r e n n u n g schliesst sich diese bedeutung von *to part* eng an die vorhergehende, so dass manche der dort angeführten beispiele durchaus passend auch hier eine stelle fänden und umgekehrt (154. 162 u. a.).

Das u n t e r s c h e i d e n d e moment liegt darin, dass dort die t r e n n u n g zwischen p e r s o n e n, hier dagegen zwischen p e r s o n und s a c h e oder s ä c h l i c h gefassten p e r s o n e n statt findet. Zum begriff der p e r s o n gehört die t ä t i g k e i t.

Die e i n s e i t i g e t ä t i g k e i t des s u b j e k t s bei dem gleichen r e s u l t a t e, nämlich g e g e n s e i t i g e r t r e n n u n g verleiht nun dem *to part with something (somebody)* die besondere fär-

---

[1]) Dies beweist, wie d a s s e l b e v e r h ä l t n i s, von einem v e r s c h i e d e n e n s t a n d p u n k t aufgefasst, durch *from* oder *with* ausgedrückt werden kann. Kurz vorher heisst es: *before she could make up her mind to part* f r o m *her innocent* c h i l d r e n (beisp. 49). — So findet sich auch bei *Thack. Virg.*: *I can't and won't* p a r t f r o m *Maria*, und gleich darauf: *No, brother, I won't* p a r t w i t h *her.*

[2]) Wenn, wie doch anzunehmen ist, der wechsel von *with* und *from* nicht absichtslos ist, so drückt dem entsprechend *with* ein mehr i n n e r l i c h e s v e r h ä l t n i s, *from* die nur ö r t l i c h e t r e n n u n g aus, wie solches unter c) noch des näheren gezeigt werden soll.

bung des weggebens. Wenn ich nicht weggehe, mich aber trenne von einer sache (oder sächlich gefassten, d. h. nicht tätigen person) die ihrerseits nicht weggeht, weil eine sache nicht sich trennen oder weggehen kann, so kann dies resultat nur dadurch erreicht werden, dass sie weggegeben oder weggeschickt wird.

Aus diesem weggeben, wegschicken ergeben sich dann naturgemäss die weiteren bedeutungen aufgeben, hingeben, sich entäussern, los werden, fahren lassen, verlieren. Ganz falsch würde es indessen sein, wollte man unter allen umständen 'weggeben, wegschicken, verlieren' durch *to part with,* und nicht durch die entsprechenden einfachen verba: *to give away, to send away, to lose* ausdrücken. Es tritt hier eben ein neues moment hinzu, zu dessen erklärung das Deutsche den geeigneten anhaltspunkt bietet.

Wir sagen wol: ich trenne mich von jemand, von weib und kind, oder von einem orte, von haus und hof, aber nicht von einer sache, z. b. ich trenne mich von einem buche.

Der begriff des sich trennens ist eben ein mehr innerlicher, als der des blossen weggehens; er bedingt eine gewisse ethische beziehung zwischen dem subjekt und dem objekt der trennung, wie sie bei sachen naturgemäss nicht statt finden kann. Zum ausdruck gelangt diese beziehung indessen, indem zu dem einfachen verb eine nähere bestimmung hinzutritt, wie: ich kann mich von dem buche nicht trennen; ich trenne mich schwer, nicht leicht von dem buche. Und auch im Englischen findet sich *to part with something* nicht selten mit ausdrücken wie *I cannot, refuse, shall not, will not* u. s. w. verbunden (beisp. 182. 184. 197. 204. 207. 210. 211. 219. 220. 225. 228. 230. 232. 233. 234. 240. 243. 244 u. a. Dass dies aber nicht wie im Deutschen immer der fall sein muss, beruht auf der oben erwähnten eigenart des Englischen sprachgebrauchs *to part with,* die sich durch einen völlig entsprechenden Deutschen ausdruck nicht wiedergeben lässt.

Man vergleiche nur einmal:

Ich gebe mein geld weg { *I give my money away.*
I part with my money.

Ich verliere mein geld { *I lose my money.* / *I part with my money.*

Ich verliere einen freund { *I lose a friend.* / *I part with a friend.*

Ich kann einen freund verlieren, indem er stirbt, aber auch, ohne dass ich von ihm räumlich getrennt werde; andererseits kann *to part with* nur verlieren mit dem nebenbegriffe der räumlichen trennung bedeuten, wie:

105. *I was sorry to part with my scout,* es tat mir leid, meinen laufburschen zu verlieren, d. h. er ging ab, und ich bekam einen andern.

Aehnlich verhält es sich bei sächlichen begriffen, so dass *to lose* und *to part with* als synonyme neben einander vorkommen:

187. *The trustees are not responsible to persons who may lose or part with their bankbooks.* *All. Year.*

d. h. welche ihre bankbücher unabsichtlich verlieren, oder absichtlich sich ihrer entäussern, sie aus der hand geben. Ob sie dieselben wieder bekommen, hängt im ersten falle ebenso vom zufall ab: sie müssen sie finden; im letzteren dagegen können sie dieselben selbst einlösen oder zurückfordern.

Anders liegt die sache, wenn bei Shakespeare auch *to part from* in verbindung mit *to lose* und *give away* vorkommt.

75. *Which (the ring) when you part from, lose, or give away.* *Merch.* 3, 2, 174.

Denn da der Shakespearische sprachgebrauch des *to part from* und *to part with* von dem gewönlichen durchaus nicht abweicht, da ferner mit beziehung auf dieselbe sache späterhin sich zweimal *with* gebraucht findet:

180. *You were to blame,*
To part so slightly with your wife's gift.
Merch. 5, 167.

181. *I gave my love a ring, and made him swear,*
Never to part with it. *Id.* 5, 171.

so ist hier *to part from* entschieden örtlich zu fassen. Das gleiche ist der fall bei

77. *But when this ring*
Parts from this finger, then parts life from hence.
Merch. 3, 2, 186.

wie schon aus dem folgenden *from hence* zur genüge hervorgeht. Vgl. beisp. 78. 79.

Damit stimmt dann auch, dass die drei ausdrücke, so gefasst, eine natürliche steigerung enthalten; nämlich *to part from,* zeitweilige trennung (ein blosses davongehen, das im nächsten augenblick wieder aufgehoben werden kann) *to lose,* zufälliges verlieren (wo das wiederfinden nur vom zufall abhängt) *to give away,* absichtliche trennung (wobei der geber oder schenker es nicht in seiner macht hat, den ring wieder zu erlangen).

Wie sehr aber *to part with something* in den begriff des gebens übergeht, beweist am deutlichsten der umstand, dass die empfangende person, wenn auch nur in vereinzelten fällen, mit *to* hinzugefügt wird.

171. *Therefore I part with him, and part with him to one that I would have him help to waste his borrowed purse:* und lass ihn gehn zu einem. *Shak. Merch.* 2, 5, 49.

172. *A greater sum than ever at one time the clergy yet did to his predecessors part withal:* als die geistlichkeit seinen vorfahren noch je ausgezahlt. *Id. H. V.* 1, 1, 79.

173. *But if he parts with his righteousness to us, what will he have for himself? Bunyan. P. P.*

174. *But, sir, to you, with what would I not part. Pope. Hor. Ep.* 2, 2.

175. *I hope, I shall have more resolution than to part with my virtue to any lady upon earth. Field. J. A.*

176. *I could not have parted with you, my Lizzy, to any one less worthy. Austen. P. P.*

177. *The bey parts with the contract to Jacobus. All Year.*

178. *When the dog had become old, I parted with her to a friend. Chamb. J.*

Es würde nun selbst die grenzen einer einzeluntersuchung überschreiten, wollte ich die verschiedenen oben angeführten bedeutungen, welche vielfach in einander übergehen, an den einzelnen beispielen des weiteren nachweisen. Ich lasse dieselben daher, um jede wiederholung zu vermeiden, einfach in alphabetischer reihenfolge der schriftsteller nachstehend folgen.

1. Mit sächlichem objekt.

Hier finden die von Johnson unter b) gegebenen beispiele 13—20 ihre stelle.

179. *To part so slightly with your wife's first gift:* euch so unbedacht zu trennen. *Shak. Merch.* 5, 167.

180. *I gave my love a ring, and made him swear*
Never to part with it: nie ihn wegzugeben. *Id.* 5, 171.

181. *I will not part with a village of it:* will kein dorf fahren lassen. *Id. H. V.* 5, 2, 183.

182. *You will part but with light gifts:* ihr schenkt nur leichte gaben. *Id. R. III.* 3, 1, 118.

183. *You cannot, sir, take from me anything that I will more willingly part withal:* das ich lieber fahren liesse. *Id. Hl.* 2, 2, 220.

184. *Miss Thrale was of my mind to part with the brewhouse.* *All Year.*

185. *The executor who protested longest against parting with the business was Dr. Johnson.* *Id.*

186. *The trustees are not responsible to persons who may lose or part with their bankbooks.* *Id.*

187. *Parting with coin for his railway-ticket brought upon him pains of purgatory.* *Id.*

188. *They take especial care not to part with their money.* *Id.*

189. *I caught it (the pencil) up, and never parted with it from that moment.* *Austen. Emma.*

190. *I had not courage enough to part with them (these things).* *Id.*

191. *She could not be cured of wishing that he would part with his black mare.* *Id.*

192. *I heard she had parted with everything of that sort.* *Lady Barker. S. Africa.*

193. *He has parted with the shadow of life.* *Bulw. Mltr.*

194. *Now, then, we can test the sincerity of your wish to part with it (the estate).* *Id. Al.*

195. *When a man once parts with his money, the chances are that he'll never see it again.* *Id. Ken. Ch.*

196. *I would part with all my heritage, rather than you should miss the beloved old books.* *Id.*

197. *If he parts with his righteousness, he parts with his Godhead; if he parts with his second righteousness, he parts with the purity of his manhood; if he parts with his third, he parts with perfection.*
Bunyan. P. P.
198. *May I have the happiness to have a habitation there, it is enough, though I part with all the world to win it. Id.*
199. *Money has been offered to them to part with one (of these snake-stones) but declined. Chamb. J.*
200. *He had parted with an additional five shillings in payment of the legal document. Id.*
201. *The lady, its first owner had been compelled to part with it (the horse). W. Chamb.*
202. *I was unwilling to part with the ring.*
D. Cook. D. Children.
203. *You are going to part with the Pioneer?* (eine zeitung.)
Eliot. Mdl.
204. *You will not mind about parting with them (the presents).*
Id. D. Deronda.
205. *Why she should suddenly determine to part with the necklace was not clearer to her. Id.*
206. *The necklace was in all respects the ornament she could not conveniently part with. Id.*
207. *The excellent hunting might decide Grandcourt not to part with his chance of future possession. Id.*
208. *They might affect his willingness to part with his interest in Diplow. Id.*
209. *The feelings I would not part with for anything else in the world. Id.*
210. *He was loath to part with long sanctioned forms. Id.*
Gwendolen did not, for all this, part with her revered faith. Id.
211. *Those who had found the money profited by their discovery exactly in proportion as they parted with it.*
Mrs. Fawcett. Pol. Economy.
212. *They had parted with the food and clothing. Id.*
213. *They were parting with the things that constituted real wealth. Id.*
214. *The country parts with its real wealth without receiving any substantial advantages. Id.*

215. *She would as soon think of parting with a pair of her gray mares.* Field. J. A.
216. *If he had not been more afraid for the lady than for himself, he should not have now parted with his money so easily.* Id.
217. *As soon as he had parted with his money, he began to grow wonderfully facetious.* Id.
218. *He would not part with it (that little piece of gold).* Id.
219. *A pretty way, indeed to run into debt, and then refuse to part with your money.* Id.
220. *My husband is a fool, if he parts with the horse without being paid for him.* Id.
221. *It is by parting with that (your name) which will render me the happiest of mankind.* Id.
222. *Which (the name) unless you will part with, I must be miserable.* Id.
223. *He had made a vow never to part with a shilling, whilst he lived.* Id.
224. *She'd as soon part with the only tooth in her head.* Goldsm. Stoops. 3.
225. *And you have parted with the colt and brought us back nothing.* Id. V.
226. *And so we have parted with the colt.* Id.
227. *The vegetable novelty was the property of a widow who was disinclined to part with it.* Graphic.
228. *He lectured the prosecutrix for her folly in parting with her money under such circumstances.* Ill. News.
229. *The heads of badgers had to be produced ere the churchwardens would part with the twelve pence.* Id.
230. *He now parted with a half of his substance.* Kinglake. Invasion.
231. *I shall not easily part with my liberty.* Mac. Diary.
232. *I would not part with it (the sword) for thousands of pounds.* Marryat. Ch.
233. *I never will part with it (the sword) but with my life.* Id.
234. *with this dagger*
I gave a solemn vow of dire importance,
Parted with this, and Belvidera together.
Otway. Ven. Pr.

235. *I have parted with the cottage and gone back to barracks.* Payn. Wh. He Cost Her.

236. *What, part with my Party? No fear!* Punch.

237. *She parted with two roubles and left us much pleased with the entertainment.* Id.

238. *Injudicious influences are brought to bear on children to make them part with their little shampence.* Sala. Echoes.

239. *He had contrived to part with the mare.* Scott. R. R.

240. *Wallace refused to part with the whole basketful.* Id. Tales.

241. *They were all on foot — the king himself had parted with his horse.* Id.

242. *I cannot find it in my heart to part with it (the picture)* Sher. Riv. 4, 2.

243. *He would not part with his weapon.* Skinner. Crete.

244. *Every other calamity, which every one brought upon himself, in lieu of what he had parted with.* Spectator.

245. *Till for great wisdom a great price is paid,*
And then their wisdom do they part withal.
Sir H. Taylor. Artevelde.

246. *Pulling a decayed vegetable from his waistcoat which I will never part with.* Thack. Virg.

247. *Mr. William said he never could think of parting with the Prince (his horse) under a hundred and twenty.* Id.

248. *He was not in truth made unhappy by parting with his money.* Trollope. Pr. Min.

249. *There is not the slightest difficulty in parting with them (the rooms).* Id.

250. *My hair stands on end when you talk on parting with guano in December because there are bills which have to be met in February.* Id.

251. *Old men don't like parting with their money.* Id.

252. *She would make no difficulty in parting with things around her.* Id.

253. *The spirit of conservation in this country is so strong that you cannot bear to part with a shred of the barbarism of the middle ages.* Id. Am. Senator.

254. *He began to calculate whether the innkeeper would part with the animal.* Id.

255. — — *to offend his Lordship, or to part with the mare.* *Id.*
256. *He has a heart of his own. I am afraid he has parted with that.* *Id.*
257. *He had been obliged to part with some portion of his unentailed property.* *Id.*
258. *No time would give him back Chowton (a farm), should he once part with it.* *Id.*
259. *Before the present owner has quite made up his mind to part with his land.* *Id.*

2. Mit persönlichem objekt.

260. *And, for her sake, I do rear up her boy;*
and for her sake, I will not part with him[1]*)*: geb ich es nicht weg. *Shak. Mids.* 2, 1, 137.
261. *Where will you find an uncle who will part with his ward and £ 20,000 without asking if you have a sixpence.* *Bulw. Ken. Chill.*
262. *He did not part with him till he had obtained Sir Peter's promise to dine with him.*
263. *You reproach me that I parted with you.* *Eliot. Dan. Der.*
264. *I am convinced you are an honest servant, and should be very unwilling to part with you.* *Field. J. A.*
265. *I have determined to part with him instantly; so go you to the steward, and bid him pay his wages.* *Id.*
266. *I began to conceive an intention of parting with her.* *Id.*
267. *Mrs. Slipslop, whom no pertness could make her mistress resolve to part with.* *Id.*
268. *Sir, I'll not stay in the family with Jonathan; you must part with him, or part with me.* *Goldsm. G. M.* 1.
269. *And so your good humour advises me to part with my money. Why then, I'd sooner part with my wife.* *Id.* 4.
270. *She took the first opportunity of parting with Phillida (her maid) because her constitution was weak.* *Johnson. Rambl.*

---

[1]) Bei Johnson beispiel 12.

271. *She parted with a stubborn though otherwise valuable coachman who refused to drive her horses without a bearingrein.* *Punch.*

Hier könnten ferner manche beispiele unter 4. a) wie 103. 104. 106. 109. 114. 115. 118. 129. 130. 131. eine stelle finden.

Vereinzelt findet sich auch ein sächliches subjekt.

272. *How novelty may move, and parts with person,*
Alas, a kind of goodly jealousy
Makes me afeard. *Shak. Troil.* 4, 4, 81.

273. *Jute rags dislike to part with their native dinginess.* *All Year.*

BREMEN. W. SATTLER.

NOCHMALS ZU CHAUCER'S THE MILLERES TALE.

Seitdem ich in dieser zeitschrift, bd. I, s. 38 ff. und 186 ff., zwei deutsche seitenstücke zu Chaucer's *The Milleres Tale* nachgewiesen und mitgeteilt habe, ist mir noch ein drittes bekannt geworden. Es ist eine erzählung, die ich in einer schwanksammlung gefunden habe, die wenig bekannt zu sein scheint, mir aber in zwei ausgaben ohne jahreszahl vorliegt, die der zweiten hälfte des 17. jahrhunderts angehören werden. Die gestochenen titel beider ausgaben stimmen bis auf drei orthographische varianten durchaus überein: *'Lyrum Larum Seu Nugæ Venales Ioco Seriæ. Das [Daſ] ist, Lustig in Ehren kan niemandt [Niemandt] nit weren [wehren]. Fridlibij, Typis et sumptibus Sociorum Narrcisc:'* (12⁰). Die erzählung — es ist die 279.[1]) — lautet also[2]):

Ein Prädicant auf einem Dorf, die man sonsten Pastorn nennet, vielleicht Säu-Pastorn, und ein Schmied giengen beide nach eines alten Bauren jungen Weibe. Der Pastor hatte Appetit (Nativität), prophezeiet derowegen dem alten Bauren, die Welt würde noch einmal in[3]) *Wasser vergehen, und zwar aus grossem Zorn Gottes bald, könte vielleicht diese Wochen noch geschehen, wolte derohalben ihm, als einem sondern guten Freund, guten Rath geben, wie er, als Noa, möchte erhalten werden, nemblich er solte ein Teigtrog oben im Haus an den Giebel binden, ein Messer zu sich nehmen, und sich darein*

---

[1]) Die eine ausgabe enthält 361, die andere 369 numerierte erzählungen, aber schon von no. 356 an stimmt die numerierung nicht mehr.

[2]) Ich gebe sie in etwas vereinfachter, geregelter und sonst hie und da verbesserter rechtschreibung und interpunction. Die ausgaben weichen darin von einander vielfach ab.

[3]) Der eine druck hat: *im*.

legen; wann er nun hören würde, dass ein Geschrei oder Getümmel würde, solte er los schneiden, so würde er biss zu End oben sicher schwimmen. Der einfältige Tropf, deme das Leben gleichwol lieber als sein junges Weib, liess sich dahin bereden. Nun vermeinte dieser Pastor guten Platz zu haben, gieng derohalben des Abends zu der jungen Frauen. Bald hernach in finsterer Nacht kam der Schmied, klopfet an und sprach: Catrinchen, machet auf. Der Pastor antwortet behend in der Frauen Sprach gar leis: Kommet bald wieder, mein Mann ist noch nicht zu Bette. Der Schmied sagt: Ei, so lasset mich euch eins küssen. Der Pastor lässet die Hosen nunter, lässet ihm[1]*) ein Schmätzchen durchs Fenster. Der Schmied vermerkte den faulen Athem, gehet heimb, machet ein Eisen glüend, kam bald wieder, thät und bat wie zuvor. Wie er nun wieder abgewiesen, und den Kuss zu geben begehrte, thät der Pastor wie zuvor*[2]*), und hielte den Hintern wieder heraus, da stiess jener mit dem glüenden Eisen zu. Der Pastor rief und schrie laut über laut: Wasser, o Wasser her! Der Alte oben im Teigtrog vermeinte, das Wasser käme, in dem die Welt solte untergehen, schnied also eilends los und fiel vor dem Teigtrog sehr hart auf den Boden, und hat hiemit ein Esel dem andern lange Ohren angehenkt, auch einer das Wasser so wol vonnöthen gehabt als der ander.*

Diese erzählung steht der erzählung Chaucer's dadurch besonders nahe, dass in beiden die liebhaber der jungen frauen ihren einfältigen alten ehemännern die bevorstehende sündflut prophezeien und ihnen raten, sie im backtrog zu erwarten, während im Nachtbüchlein und in dem holsteinischen schwanke die ehemänner zufällig eine predigt über die sündflut oder den jüngsten tag hören und von selbst aus angst die vorsichtsmassregel mit dem schiff oder dem backtrog ergreifen. Insofern aber in der erzählung des Lyrum Larum neben dem prädicanten auch der schmied der liebhaber der frau ist, stimmt sie wieder mehr mit dem Nachtbüchlein als mit Chaucer.

---

[1]) Der eine druck hat: *ihn.*
[2]) Der eine druck hat: *vor.*

WEIMAR. REINHOLD KOHLER.

DER MANN IM MOND
UND
EINE STELLE IN S. ROWLEY'S WHEN YOU SEE ME, YOU KNOW ME.

In dem erst durch Karl Elze's neue ausgabe allgemein zugänglich gewordenen schauspiel Samuel Rowley's *'When you see me, you know me'*[1]) kömmt in einer scene, in welcher sich der schuhflicker Prichall und einige andere nachtwächter unterhalten, folgende stelle vor (s. 27 der Elzeschen ausgabe):

Prichall. . . . . you 'll sleep like the man i' th'moon, i' faith.

Second Watch. Do ye think, neighbour, there is a man i' th' moon?

First Watch. I assure ye, in a clear day I have seen 't at midnight.

Second Watch. Of what occupation is he, trow?

Prichall. Some thinks he 's a shepherd, because on 's dog, some says he 's a baker going to heat his oven with a bavin at 's back; but the plain truth is, I think, he is a cobbler, for ye know what the song says: —

I see a man i' th' moon,
Fie, man, fie,
I see à man i' th' moon,
Clouting Saint Peter's shoon —

and so by this reason he should be a cobbler.

First Watch. By my fekins, he saith true.

---

[1]) *When you see me, you know me.* A Chronicle-History by Samuel Rowley. Edited with an Introduction and Notes by Karl Elze. Dessau, Emil Barth, 1874. 8°. — Die vier quarto-ausgaben des schauspiels aus den jahren 1605, 1613, 1621 und 1632 sind von gröster seltenheit.

Diese stelle ist bemerkenswert wegen der darin vorkommenden meinungen über den mann im mond.

Es ist bekanntlich ein alter und weitverbreiteter volksglaube, dass im mond ein mann mit einem reisigbündel oder einer dornwelle oder einem dornbusch zu sehen ist[1]); daher das 'bavin' auf seinem rücken in obiger stelle. Auch der hund des mannes in mond ist uns noch sonsther als alte Englische volksüberlieferung bekannt: schon auf einem Englischen siegel aus dem 14. jahrhundert sehen wir neben dem ein reisigbündel tragenden manne im mond einen hund[2]), und wer kennt nicht die sich auf letzteren beziehenden stellen in Shakespeare's Sommernachtstraum und im Sturm?[3]) Dass aber der mann im mond des hundes wegen von manchen für einen schäfer, von anderen des reisigbündels wegen für einen bäcker angesehen worden, scheint zwar nirgends weiter überliefert zu sein, ich sehe aber durchaus keinen grund daran zu zweifeln, dass dies wirklich volksansichten gewesen sind, und dass es also mit dem 'some thinks' und dem 'some says' Rowley's seine volle richtigkeit hat.

Diesen beiden meinungen, dass der mann im mond ein schäfer oder ein bäcker sei, stellt nun der schuhflicker Prichall seine eigene gegenüber, nämlich die, dass der mann im mond

---

[1]) Ich verweise auf J. Grimm, Deutsche Mythologie, s. 680—82, G. Schambach und W. Müller, Niedersächsische Sagen und Märchen, Göttingen 1855, s. 344 (anmerkung zu no. 94), W. C. Hazlitt, Popular Antiquities of Great Britain, London 1870, vol. III, p. 160 f., S. Baring-Gould, Curious Myths of the Middle Ages, London, Oxford & Cambridge 1872, s. 190 ff., J. F. Bladé, Contes populaires recueillis en Agenais, Paris 1874, s. 65, und meine anmerkung s. 158 f., Cerquand, Légendes et récits populaires du Pays Basque, II, Pau 1876, s. 5, Chr. Schneller, Märchen und Sagen aus Wälschtirol, Innsbruck 1867, s. 221. — Einer hübschen anspielung auf den mann im mond im *Arden of Feversham*, act IV, sc. 2, sei hier auch gedacht: *Arden . . . . you sometimes play the man in the moon. Ferryman. Ay, but you had not best to meddle with that moon, lest I scratch you by the face with my bramble bush.*

[2]) Barring-Gould a. a. o. s. 198.

[3]) *A Midsummer Night's Dream*, act V, sc. I: *All that I have to say, is, to tell you, that the lantern is the moon; I, the man in the moon; this thorn-bush, my thorn-bush; and this dog, my dog.* — *The Tempest*, act II, sc. II: *Stephano. . . . I was the man in the moon, when time was. Caliban. I have seen thee in her, and I do adore thee: my mistress show'd me thee, and thy dog, and thy bush.*

ein schuhflicker sein müsse, da es in dem bekannten liede heisse:

I see a man i' th' moon,
Clouting Saint Peter's shoon.

Ich kann das lied, dem diese worte entnommen sind, nachweisen, da es glücklicherweise in ein 1609 erschienenes liederbuch '*Deuteromelia, or the Second Part of Musick's Melodie, or Melodious Musicke of Pleasant Roundelaies, etc.*' aufnahme gefunden hat, daraus von E. F. Rimbault in seiner wertvollen sammlung '*A Little Book of Songs and Ballads, gathered from Ancient Musick Books, MS. and Printed*', (London 1851), s. 115—117, mitgeteilt und so mir bekannt geworden ist. Es lautet also:

Martin said to his man,
Fie, man, fie!
O Martin said to his man,
Who's the foole now?
Martin said to his man,
Fill thou the cup, and I the can;
Thou hast well drunken, man,
Who's the foole now?
I see a sheepe shearing corne,
Fie, man, fie!
I see a sheepe shearing corne,
Who's the foole now?
I see a sheepe shearing corne,
And a cuckold blow his horne;
Thou hast well drunken, man,
Who's the foole now?
I see a man in the moone,
Fie, man, fie!
I see a man in the moone;
Who's the foole now?
I see a man in the moone,
Clowting of St. Peter's shoone;
Thou hast well drunken, man,
Who's the foole now?
I see a hare chase a hound,
Fie, man, fie!
I see a hare chase a hound,
Who 's the foole now?

I see a hare chase a hound,
Twenty mile above the ground;
Thou hast well drunken, man,
Who 's the foole now?
I see a goose ring a hog[1],
Fie, man, fie!
I see a goose ring a hog,
Who 's the foole now?
I see a goose ring a hog,
And a snayle that did bite a dog;
Thou hast well drunken, man,
Who 's the foole now?
I see a mouse catch the cat,
Fie, man, fie!
I see a mouse catch the cat,
Who 's the foole now?
I see a mouse catch the cat,
And the cheese to eate the rat;
Thou hast well drunken, man,
Who 's the foole now?

Die höchst seltsame vorstellung von dem mannn im mond als '*clowting of St. Peter's shoon*', die uns meines wissens nur durch dieses lied und das citat daraus bei Rowley überliefert ist, wird doch wol auch auf einer älteren, uns durch das lied nur unvollständig erhaltenen volksüberlieferung beruhen, in der es irgendwie begründet gewesen sein wird, wie der mann im mond und Sanct Peter in so eigentümlicher weise zusammen gekommen sind.

[1]) Man erinnere sich des wortes '*hogringer*', das nach Webster bedeutet: *one whose business is to put rings in the snouts of swine.*

WEIMAR. REINHOLD KÖHLER.

AELFRIC'S METRISCHER AUSZUG AUS DEM 'BUCH DER RICHTER'.

Dietrich spricht in seiner vortrefflichen monographie über 'Abt Aelfric' s. 495 ff. über Aelfric's Heptateuch, d. h. also über dessen bearbeitung der fünf bücher Mosis, des buches Josua und des der richter.[1]) Er zeigt dabei, wie der gelehrte geistliche bei ausarbeitung dieser schriften verfuhr, wie er nur eine übertragung des wichtigsten für laien geben wollte und daher oft nur auszüge aus der Vulgata lieferte. Besonders ist das 'buch der richter' nur eine freie bearbeitung des biblischen textes. D. führt weiter aus, dass das 'buch der richter', wie schon Wanley bemerkte, ursprünglich nicht als übertragung des Lateinischen textes, sondern nur als predigt oder historische homilie gelten wollte. Als einen hauptbeweis für seine ansicht bringt dann D. noch vor (und hierauf macht er zuerst aufmerksam), dass das 'buch der richter', wie z. b. der 'Sermo excerptus de libro Regum (in Aelfric's heiligenleben erhalten)' und wie andere tractate und homilien Aelfric's in alliteration abgefasst sei. Die betreffende stelle über das buch der richter in der Praefatio wurde dann auch erst später zugefügt (vgl. a. a. o. s. 499 oben).

D. gibt uns auch den anfang und schluss des buches der richter in stabreimender übertragung. Es kann also durchaus kein zweifel sein, dass wir es in der übertragung des buches der richter mit einem werke zu tun haben, worin der stabreim sich nicht zufällig findet, sondern von Aelfric beabsichtigt wurde. Wir haben daher in diesem werke eine der späten

---

[1]) Zeitschrift für die historische theologie. Herausg. von Dr. theol. Chr. W. Niedner. 25. bd. (1855) s. 487—594 und 26. bd. (1856) s. 163 bis 257.

alliterierenden dichtungen, welche für die geschichte des stabreimes von der grösten bedeutung sind.

Grein druckte im 1. bande seiner 'Bibliothek der Angelsächsischen prosa' s. 253—265 den *Liber Judicum* als prosa. Doch war ihm selbstverständlich der aufsatz von Dietrich wol bekannt und er stimmte vollständig mit seinem lehrer überein; ein beweis dafür ist, dass sich in Grein's nachlasse die genannte schrift in langzeilen geschrieben vorfindet und wir glauben berechtigt zu sein, das werk in dieser gestalt hier abdrucken zu dürfen, da sich daraus gar manches lehrreiche für den allmälichen verfall der stabreimenden dichtung ergibt.

Im texte erlaubten wir uns einige kleine abweichungen von Grein. R. W.

Liber Judicum.[1]

Æfter þam þe Moyses se mǽra heretoʒa
þæt Ʒodes folc ʒelǽdde of Pharaones þeówette
ofer þa reádan sǽ and Ʒod him ǽ ʒesette,
and æfter þam þe Josue be Ʒodes sylfes ʒewîsunʒe
þæt mankyn ʒebrôhte mid swîðe miclum siʒê
tô þam behâtenan earde and hî þær on wunedon,
þâ wurdon hiʒ ealles tô oft on yfel âwende
and mid yfelum weorcê þone ælmihtiʒan Ʒod
þearle ʒeʒremedon, and Ʒod hî eác sôna
hǽðenum leódum lêt tô anwealde,
swâ þæt þâ hǽðenan hæfdon heora ʒeweald,
swâ oft swâ hiʒ âbulʒon þam ælmihtiʒan Ʒode
ôð þæt hiʒ eft onceneówon heora yfelan dǽda
and ʒebuʒon tô Ʒode biddende his miltse:
þâ funde he him sôna sumne fultum ǽfre
and he hiʒ âhredde of þam rêðan þeówte
þæra hǽðenra leóda, þe heora hæfdon ʒeweald.
Hig næfdon nânne cyninʒ him ʒecorenne þâ ʒit
for þam þe Ʒod sylf wæs heora wissiend þâ
and ʒesette him dêman, þe dêmdon þam folce
tô swîðe lanʒum fyrste, ôð þæt hî sylfe ʒecuron
Saul him tô cyninʒ, swâ swâ us secʒað bêc
be Ʒodes ʒeþafunʒe on Samuêles tîman.
We willað nu secʒan swutelîcor be þisum, (III)

---

[1]) Die abweichungen des textes von dem Thwaites' wurden hier nicht angegeben, da sie sich bei Grein in der 'Prosabibliothek' finden.

þæt þæt Israhêla folc æfter Josuam forðsîðe
þæs æðelan heretoʒan, þe hiʒ þider ʒelǽdde
and æfter ʒeendunʒe þǽra ealdra manna,
þe Ᵹodes mihta cûðon and his wundru ʒesâwon,
wunodon on þam lande betwux hǽðenum leódum
and ʒewîfodon him onʒeân Ᵹodes willan
on þâm hǽðenum mǽdenum þæs hǽðenan mancynnes
and fênʒon to lufienne heora fûlan þeáwas
and ʒeáðelîce forlêton Ᵹodes ʒesetnysse
and his hâlʒan ǽ mid eallê forʒeâton.
Ᵹod wearð him þâ yrre for yfelum dǽdum
and betǽhte hiʒ Chusam þam hǽðenan cyninʒe,
swâ þæt hiʒ þeówodon swîðe yfelum þeówtê
þam hǽðenan cyninʒe to eahta ʒeâra fyrste
and he hiʒ ofsette and ʒeswencte forþearle.
Hiʒ þâ eft clipodon tô þam ælmihtiʒan Ᵹode
and he him âsende sôna his fultum,
ʒesette him ânne dêman, þe hâtte Oþoniêl:
on him wæs Ᵹodes ʒâst and he hiʒ þâ ʒewissode
and feaht wid þone Chusan and him ofercom sôna
þurh Ᵹodes sylfes fultum, and hî syððan wunedon
on fulre sibbe ealles feówertiʒ ʒeâra
and Oþoniêl þâ ʒeendode his daʒas.
Eft þâ Israhêl æfter his forðsîðe
ʒeeácnodon heora yfel and þone ælmihtiʒan Ᵹod
mið weorcum ʒeʒremodon and ʒewendon heora môd
fram his ʒeleáfan and his ǽ forsâwon.
þâ betǽhte he hiʒ eác Eʒlone þam cyninʒe
Abiscre þeóðe: se hiʒ ofslôh swîðe
and heora burh ʒewann and ʒewilde hiʒ ealle,
swâ þæt hiʒ him þeówodon on micclum ʒeswince
eahtatyne ʒeâr for heora unrǽde.
Hiʒ clipodon þâ swîðe on heora ʒeswencednisse
tô þam heofonlîcan Ᵹode his helpes biddende
and he him âsende sôna âlŷsednisse
þurh heora âʒenne mǽʒ, se hâtte Aoth:
him wæs ʒelîce ʒewylde his wynstre and his swîðre.
Þâ ʒesende þæt folc sume lâc þam cyninʒ
þurh þone Aoþ and he him brôhte þâ lâc.
Æfter heora sprǽce cwæð se Aoth him tô:
'Eá lâ þu Enʒol cyninʒ! ic hæbbe þe tô secʒanne
ûres Ᵹodes ǽrende: uton ʒân on sundron!'
And hiʒ sôna eodon in to sumum dîʒlan hûse.
Þa âbræd Aoth bealdlîce his swurd mid his wynstran handa
and hine hetelîce þîdde, swâ þæt þâ hiltan eodon
in tô þam innoðe and þæt smeru wand ût;
for þam he wæs swîðe fætt. He forlêt þâ þæt swurd stician on him

and ʒewende him ût æt sumere ôðre duran,
ôð þæt he eft becom tô his âʒenum ʒefêron.
Enʒlon se cininʒ læʒ [eall] swâ deád.
Aoth bleów bealdlîce his horn
and fêrde mid fultume tô ʒefeohte sôna
and ofslôh tyn þûsend Enʒlones folces
and he þâ Moabiscan miclum ʒeeádmette
and hî underþeódde his âʒenum þeówte
and heora land þâ wæs wuniende on sibbe
æfter þisre dǣde hundeahtatiʒ ʒeâra.
Æfter Aoþes forðsîðe hî ʒeeàcnodon eft (IV)
heora unrihtwîsnysse and heora yfel onʒeân Ʒod,
And he hig þâ betǣhte sumum ʒramulîcan cininʒe Jabin ʒehâten
and he hæfde heora ʒeweald ealles twentiʒ ʒeâra
and hiʒ yfele onsette: and hiʒ þâ clipodon on hira earfoðnisse
tô þam mildheortan Ʒode his mildsunʒe biddende.
Þâ âsende him Ʒod sumne heretoʒan tô,
Barac ʒehâten, and he þâ fêrde mid tyn þûsend mannum
tô þǣre burnan Cison and se cininʒ Jabin sende
him toʒeânes ânne ealdormann
him swîðe ʒetreówe, Sisarra ʒehâten,
mid niʒonhund (næʒled) cræturn[1])
and mid ealre his fyrde tô ʒefeohte ʒearowe.
Hwæt! þâ se Barac ʒebyld swîðe þurh Ʒod
feaht him tôʒeânes mid his fyrde swîðe
and Ʒod þâ âfǣrde þone forsǣdan ealdorman
and ealle his meniu, þæt hiʒ mihtleáse fluʒon
and hiʒ man ofslôh, þæt hiʒ sweltende feóllon.
And [þâ] Sesirra arn of his âʒenum cræte
fram ealre þǣre fyrde ʒeeʒsod þurh Ʒod,
ôð þæt he wêriʒ becom tô ânum wîfmen æt nêhstan,
þe him ǣr wæs cûð Jahel Gahel; and heó cwæð tô him:
'Ʒanʒ in, lâ leóf, ûrum ʒetelde! ne ondrǣd þe nân þinʒ!'
He eode þâ in earhlice swîðe
and seó wimman mid hire hwitlê bewreáh hine sôna;
lêt hine licʒan swâ ætlutian his feóndum.
He wæs swîðe ofurnen and he ôðode swîðe,
bæd him drincan and heó him blîðelice sealde,
beheóld hine eft, and he hire cwæð tô:
'Stand nu and beheald, ʒif hêr ǣniʒ man cume
âcsiʒende embe me! þonne andswara þu,
þæt hêr nân man ne côme'. And he læʒ þær swâ.

---

[1]) = 'nongentos enim habebat falcatos currus.'

þâ æfter litlum fyrste ȝelǣhte seó wîfman
ân þǣra teldsticcena and stôp inn dîȝollîce,
ȝeslôh þâ mid ânum bŷtlê bufan his þunwenȝan,
þæt se sticca him eode ût þurh þæt heáfod
in tô þǣre eorðan and he ætforan hire
spearnlode mid fôtum, ôð þæt he forðfêrðe swâ
mid bysmorlîcum deáðê. And Barac com sôna
âcsiȝend embe þone Sisara, wolde hine ofsleán.
þâ clipode seó wimman cûðlîce him tô,
hêt hine sceáwian þone þe he sôhte,
and he ȝeseah þâ hwar Sisara læȝ
and se teldsticca sticcode þurh his heáfod.
Ȝod þâ ȝeeádmette Jabin þone cininȝ
ætforan his folce and hiȝ fæstlîce weôxon
and mid stranȝre mihte hine ofþriton,
ôð þæt hiȝ mid eallê hine âdileȝodon.
And hi þâ feówertiȝ wintra wunedon on sibbe. (V)
We secgað nu eác þæt we sinȝað be þisum
on ûrum sealme sanȝê, swâ swâ sanȝ Dauid
þurh þone hâlȝan ȝâst Ȝod hêriende þus:

Ecce inimici tui sonauerunt, et qui oderunt, extollerunt caput; fac illis sicut Madian et Sisare, sicut Jabin in torrente Cison! þæt ys on ûrum gereorde: He cwæð tô his Drihtene: 'Efne nu, Drihten, þîne fŷnd hlŷdað and þâ, þe þe hatiad, âhebbað heora heáfdu! Dô him swâ swâ Madian and swâ swâ Sisaran and swâ swâ Jabin æt þam burnan Cison!'

Hwæt sind Ȝodes fŷnd bûtan þâ fûlan hǣðenan
and þâ leásan Cristenan, þâ hlŷdað onȝeân Ȝod
and mid unrihtwîsnisse þâ earman ofsittað
and Ȝodes limu dreccað Ȝode tô forsewennysse
âhebbende heora heáfdu on heálîcre môdiȝnisse?
Ac þes sealm us seȝð: him eallum sceal ȝetîmian
swâ swâ þam earȝan Sisaran and þam ârleásan Jabine,
þæt hî beón âdileȝode fram Drihtenes hâlȝum mannum,
þâ þe hî huxlîce hêr on lîfe ȝedrehton.
þeós racu us seȝð, þe we nu ǣr rǣddon,
þæt þæt Israhêla folc, þe we embe sprecað (VI)
siððan ȝesynȝodon swîðe wîð heora Drihten
and he lêt hî tô handa þam hǣðenan leódscipe
Madian ȝecweden, þâ hiȝ micclum ȝeswencton
and heora orf ȝenâmon and heora æceras âwêston
and ealle heora biȝleofan endemes ætbrudon.
þâ fleáh þæt earme folc tô fyrlenum muntum
and behîddon hiȝ on scræfum mid hunȝrê ȝewǣhte,
þæt hî mihton ȝesean þæt hiȝ forsâwon Ȝod.
Hî wurdon swâ ȝeeádmette yfele heora feóndum
sume seofon ȝeâr on þǣre miclan sorȝe
and heora fŷnd fêrdon freólîce ȝehwær

swâ þicce swâ ʒærstapan on þam ʒôdan earde
and þæs eardes brucon him tô bismore.
Swâ Israhêla folc þâ earmlîce clipode
tô þam heofonlîcan Ʒode his helpes biddende.
And he him foresceáwode sumne heretoʒan,
Ʒedeon ʒehâten, heora âʒenes cynnes. Þam bebeád Ʒod sylf,
þæt he sceolde faran and his folc âhreddan fram heora yrmðe
and cwæð him wordum þus tô: ‘Wite þu þæt ic þe âsende!’
Ʒod hine þâ ʒestranʒode and he ʒeʒaderode sôna (VII)
þæt earme folc þær þær âfloʒene wǣron
and fêrde þâ mid fultume þær heora fŷnd wîcodon,
swâ swâ him ʒewissode se welwillenda Ʒod.
Þâ cwǣð Ʒod sylf tô him: ‘Swîðe micel folc þu hæfst
on þînre firdinʒe tô þam ʒefeohte!
lǣt hî ʒecirran sume, þê læs þe hî secʒon eft
þæt hî mid hira folcê hiʒ sylfe âlŷsdon
and mid heora fultumê him ʒefuhton siʒe!’
Þâ ʒeceás Ʒedeon, swâ swâ him ʒewissode Ʒod,
þreóhund wera mid him of eallum þam werode
and Ʒod him sǣde þâ: ‘Ic sylf nu âlŷse eów
on þisum þrîm hundrydum and þe on hand betǣhte
þâ Madianitiscean, þe eów swâ miclum ʒedrehton’.
Þam folce wæs ʒewunelîc, þæt hî weredon
bŷman on ælcum ʒefeohte and þâ bleówon swîðe.
Þâ hêt Ʒedeon his ʒefêran habban
heora bŷman him mid tô þǣre blawunʒe.
and hêt heora ælcne ʒeniman ânne æmtiʒne sester
ôððe ânne wæterbûc tô þam gewinne forð
and cwæð him siððan tô: ‘swâ swâ ʒe ʒeseóð þæt ic dô,
dôð ealle endemes æfter me sôna!’
Hiʒ tôdǣldon hî þâ on þrîm dîʒlum folcum
and fêrde nihtes tô, þær heora fŷnd wîcodon,
beʒunnon tô blâwenne mid heora bŷman swîðe
and slôʒon tôʒædere þâ æmtiʒan sestras
and tôbrǣcon þâ bûcas mid micelre brastlunʒe.
Wearð þâ âfǣred eall seó hǣðene fyrd
þurh heora blâwunʒe and þǣra bûca swêʒ.
And Ʒod hî ʒeeʒsode, þæt hî beʒunnon tô sleánne
ælc heora ôðerne mid hira âʒenum swurdê
on þǣre sweartan nihte mid stîðlîcum ʒefeohte
Hî fluʒon þâ sume, ac him fêrde æfter
Ʒedeon swîðe ofsleánde ǣfre,
ôð þæt þǣra feóllon fîf and þrittiʒ þûsenda,
sume þurh hî silfe, sume þurh Ʒedeon,
and tweʒen ealdormen eác Horeb and Zeb
feóllon ofslaʒene, and him ætfluʒon tweʒen cininʒas
Zebee and Salmana, ac he sôhte hî ʒeorne [(VIII)

ôð þæt he hî ʒelǽhte, and ʒelǽdde hî onʒeân
tô his âʒenre fyrde and heora feorh him benam.
Wæs þâ wuniende Israêl on friðe
feówertiʒ wintra be Ʒedeonis wissunʒe.
Be þisum we sinʒað eác on þam foresǽdan sealme
onʒeân Ʒodes wiðerwinnan, þe willað ǽfre þwires,
swâ swâ se hâlʒa ʒâst us sǽde þurh Dauid:
Pone principes eorum sicut Oreb et Zeb et Zebee et Psalmana.
þæt ys on Engliscre sprǽce: 'Sete þu, ûre Drihten,
heora ealdormen swâ swâ Horeb and Zeb
and swâ swâ Zebee and Salmana!'
Þæt ys on anʒite, þæt þâ yfelan heáfodmen
Ʒodes wiðerwinnan wurdon þâ ʒescinde.
Hwæt! þâ æfter fyrste þæt Israhêla folc begunnon (X)
tô ʒeeácnienne heora ealdan synna
mid edniwum synnum on Ʒodes ʒesihðe
and his ǽ forlêton, þe he him ǽr ʒesette
on þam munte Sinai, and hine micclum ʒremedon,
swâ þæt he mid yrrê hî on hand betǽhte
þam hǽðenan leódscipum, se hâtte Amon.
Hî wurdon þâ ʒeherʒode and ʒehŷnde forswîðe
eahtatyne ʒeâr under heora handa,
ôð þæt hig earmlîce tô þam ælmihtiʒan clipodon
and heora synna andetton mid sorhfullum môdê.
Þâ ofhearmode Ʒode heora yrmða sôna (XI)
and him foresceáwode sumne heáfodman
Jepthae ʒehâten, and him Ʒodes ʒâst on wæs.
He fêrde þâ mid fultumê and heora fŷnd ofslôh
and hî Ʒod betǽhte tô his anwealde
swâ þæt he þâ ʒewann heora twenti burʒa
and he hî ʒeeádmette heora unþances,
swâ þæt hî wunodon on sibbe ân and þrîtiʒ ʒeâra.
Æfter þisum fyrste hiʒ fênʒon eft tô ʒremienne (XIII)
þone ælmihtiʒan Ʒod on heora ealdan wîsan
mid heora yfelum dǽdum and he hî eác betǽhte
þam hǽðenan folce, þe hâtton Philistei
ealles feówertiʒ ʒeâra for heora misrǽde.
Ân man wæs eardiʒende on Israhêla þeóde,
Manue ʒehâten, of þǽre mǽʒde Dan:
his wîf wæs untŷmende and hig wunedon bûtan cilde.
Him com þâ ʒangende tô Ʒodes enʒel
and cwæð, þæt hî sceoldon habban sunu him ʒemǽne:
ne he ealu ne drince nǽfre oððe wîn,
ne nâht fûles ne þicʒe. Se bið Ʒode hâliʒ
fram his cildhâde and man ne môt hine efsian
oððe besciran, for þam þe he onʒinð tô âlŷsenne
his folc, Israhêla þeóde, of Philistêa þeówte.

Heó âcende þâ sunu, swâ swâ hyre sǽde se enʒel
and hêt hine Samson and he swîðe weôcs
and Ʒod hine bletsode and Ʒodes ʒâst wæs on him.
He wearð þâ mihtiʒ on micelre strengðe, (XIV)
swâ þæt he ʒelǽhte âne leon be weʒe,
þe hine âbîtan wolde, and tôbræd hî tô sticcum,
swilce he tôtǽre sum eáðelic ticcen.
He beʒann þâ tô winnenne wið þâ Philisteos (XV)
and heora fela ofslôh and tô sceame tucode,
þeáh þe hiʒ anweald hæfdon ofer his leóde.
Þâ fêrdon þâ Philistei forð æfter Samsone
and hêton his leóde, þæt hî hine âʒeâfon
tô hira anwealde, þæt hiʒ wrecan mihton
heora teónrǽdenne mid tintreʒum on him.
Hig þâ hine ʒebundon mid twâm bæstenum râpum
and hine ʒelǽddon tô þam folce
And þâ Philistêiscan þæs fæʒnodon swîðe,
urnon him tôʒeânes ealle hlŷdende,
woldon hine tintreʒian for heora teónrǽdene.
Þa tôbræd Samson beʒen his earmas,
þæt þâ râpas tôburston, þe he mid ʒebunden wæs,
and he ʒelǽhte þâ sôna sumes assan cinbân,
þe he þær funde, and ʒefeaht wið hiʒ
and ofslôh ân þûsend mid þæs assan cinbânê.
And cwæð to him sylfum: ic ofslôh witodlîce
ân þûsend wera mid þæs assan cinbâne.
He wearð þâ swîðe ofþyrst for þam wundorlîcan sleʒe
and bæd þone heofonlîcan Ʒod, þæt he him âsende drincan,
for þam þe on þǽre neâwiste næs nân wæterscipe.
Þâ arn of þam cinbâne of ânum têð wæter
and Samson þâ dranc and his drihtene þancode. —
Nu ʒif hwâ wundrie, hû hit gewurðan mihte,
þæt Samson se stranga swâ ofsleán mihte
ân þûsend manna mid þæs assan cinbânê,
þonne secʒe se mann, hû þæt ʒewurðan mihte,
þæt Ʒod him sende þâ wæter of þæs assan têð!
Nis þis nân ʒedwimor ne nân dwollîc saʒu,
ac seó ealde ʒesetnes ys eall swâ trumlîc,
swâ swâ se hǽlend sǽde on his hâlʒan ʒodspelle,
þæt ân stæf ne bið ne ân strica âwǽʒed
of þǽre ealdan ʒesetnisse, þæt hî ne beón [eall] ʒefyllede.
Ʒif hwâ þises ne ʒelŷfð, he ys unʒeleáfulîc —
Æfter þisum he fêrde tô Philistêa lande (XVI)
in tô ânre biriʒ on heora anwealde,
Ʒaza ʒehâten, and hî þæs fæʒnodon,
Besetton þâ þæt hûs, þe he inne wunude, woldon hine ʒeniman,
mid þam þe he ût eode on ǽrne merʒen,

and hine ofsleán. Hwæt! þâ Samson heora syrwunʒa underʒeat
and ârâs on midre nihte tô middes his feóndum
and ʒenam þâ bûrʒʒatu and ʒebær on his hricʒe
mid þâm postum, swâ swâ hî belocene wǽron,
up tô ânre dûne tô ufeweardum þam cnolle
and eode him swâ orsorh of heora ʒesihðum.
Hine beswâc swâ þeàh siððan ân wîf,
Dalila ʒehâten, of þam hǽðenan folce,
swâ þæt he hire sǽde þurh hire swicdôm bepǽht,
on hwam his strenʒð wæs and his wundorlîce miht.
Þâ hǽðenan Philistei behêton hira sceattas
wið þam, þe heó beswice Samson þone stranʒan.
Þâ âhsode heó hine ʒeorne mid hire ôlæcunʒe,
on hwam his miht wǽre; and he hire andwirde:
'Ʒif ic beó ʒebunden mid seofon râpum
of sinum ʒeworhte, sôna ic beó ʒewyld'.
Þæt swicole wîf þâ beʒeat þâ seofon râpas
and he þurh syrwunʒe swâ wearð ʒebunden;
and him man cŷðde, þæt þær cômon his fînd.
þâ tôbræc he sôna þâ râpas swâ swâ hefelþrǽdas
and þæt wîf nyste, on hwam his mihte wæs.
He wearð eft ʒebunden mid eallniwum râpum
and he þâ tôbræc swâ swâ þâ ôðre.
Heó beswâc hine swâ þeáh, þæt he hire sǽde æt nêxtan:
'Ic eom Ʒode ʒehâlʒod fram mînum cildhâde
and ic næs nǽfre ʒeefsod ne nǽfre bescoren,
and gif ic beò bescoren, þonne beó ic unmihtiʒ
ôðrum mannum ʒelîc'. And heó lêt þâ swâ . . .
Heó þâ on sumum dæʒe, þâ þâ he on slǽpe læʒ,
forcearf his seofon loccas and âwehte hine siððan:
þâ wæs he swâ unmihtig swâ swâ ôðre men.
And þâ Philistei ʒefênʒon hine sôna,
swâ swâ heó hine belǽwde and ʒelǽddon hine âweʒ
and heó hæfde þone sceatt, swâ swâ him ʒewearð:
hî þâ hine âblendon and gebundenne lǽddon
on heardum raceteáʒum hâm tô heora biriʒ,
and on cwearterne belucon tô langre firste,
hêton hine ʒrindan æt hira handcwyrne.
Þâ weôxon his loccas and his miht eft on him.
And þâ Philistei fullblîðe wǽron,
þancodon heora ʒode, Daʒon ʒehâten,
swilce hiʒ þurh his fultum heora feónd ʒewildon.
Þâ Philistei þâ micele fyrme ʒewohrton
and ʒesamnodon hî on sumre upflôra
ealle þâ heáfodmen and eác swilce wimmen
þreó þûsend manna on micelre blisse,
and þâ þâ hiʒ blîðust wǽron, þâ bǽdon hiʒ sume,

þæt Samson môste him macian sum ʒamen,
and hine man sôna ʒefette mid swîðlîcre wâfunʒe,
and hêton hine standan betwux twâm stǣnenum swerum:
on þâm twâm swerum stôd þæt hûs eall ʒeworht.
And Samson þâ pleʒode swîðe him ætforan
and ʒelǣhte þâ sweras mid swîðlîcre mihte
and slôh hî tôʒædere, þæt hî sôna tôburston
and þæt hûs þâ âfeóll eall þæt folce tô deáðe,
and Samson forð mid, swâ þæt he micclê mâ
on his deáðe âcwealde, þonne he ǣr cucu dyde.

(Epilogus.)

He hæfde ʒetâcnunʒe ûres hǣlendes Cristes,
þe on his âʒenum deáðe þone deófol ʒewylde
and his mihte oferswîðde and hine mankynnes benǣmde.
Þâ Philistei, swâ swâ we hêr beforan sǣdon,
besǣton þone Samsan and hine ofsleán woldon
on heora biriʒ Ʒaza, ac he bær þâ ʒatu
upp tô ânum beorʒe tô bysmore his feóndum:
eall swâ þâ Judêiscan, þe ofslôʒon ûrne drihten,
besetton his birʒene sôna mid wearde,
ac he tôbræc helle ʒatu mid his heofonlîcan mihte
and of þam deófle ʒenam þone dǣl þe he wolde
Adames ofsprinʒes and he eáðelîce ârâs
of þam deáðe ʒesund on þam þriddan dæʒe
and âstâh tô heofenum tô his hâlʒan fæder
ʒewunnenum sîʒê tô wuldre him sylfum
and his hâlʒum þeʒnum, þâm þe he âlŷsde.
Nelle we secʒan nâ swîðor be þisum,
bûton þæt se Israhêl, þe we embe sprǣcon,
mislîce fêrde, ôð þæt hî fênʒon tô cininʒum,
swâ swâ on cyninga bôcum ys fullcûð be þâm.
Þâ Rômaniscan leóda wǣron eác lanʒe
eall swâ bûtan cyneʒum, ǣr þam þe Cristendôm wǣre,
and hæfdon him Consulas, þe we cweðað Rǣdboran.
Se consul sceolde him eallum wîsîan
and beón heora yldost tô ânes ʒeâres fyrste:
fênʒ þonne ôðer tô ôðres ʒeâres firstê
tô þam ylcan anwealde, and eode swâ abûtan
be heora ʒebirdum and be heora ʒeþinʒðum,
ôð þæt heora formaneʒa oft fênʒon tô anwealde
and wunodon him on sibbe swîðe ânrêdlîce
and heóld ælc ôðerne on ârwurðnisse.
Swâ hî hæfdon þâ siððan Cesares ofer hiʒ,
þæt we cweðað câseras: þâ beóð cininʒa yldest,
and hî mid heora wîsdôme ʒewyldon þâ æt nêhstan
ealne middaneard tô heora anwealde:
hî hæfdon ælcê dæʒê heora witena ʒemôt
and wǣron ʒesette synderlîce tô þam þâ Senatores,

þæt synd þeódwitan, þæt dæʒhwamlîce smeádon
on ânum sindrian hûse embe ealles folces þearfe
and heora rǽd kŷððon siððan þam câsere
and him ʒewearð ânes. Ᵹif ǽniʒ leódscipe
wæs unʒewylde þam câsere, þonne send he him tô swâ
fela eóroda,
þe mihton ʒebîʒan þæt mennisc him tô oððe mid eʒsunʒe
þæt hiʒ buʒon tô sibbe
oððe mid wîʒê, þæt hî wurdon ʒewylde.
Eft on þam Cristendôme wæs Constantinus
se forma câsere, þe tô Criste beáh,
and us secʒað bêc, þæt he siʒefæst wæs
þurh þone hǽlend Crist, þe he ʒecoren hæfde.
Eác his æfterʒenʒan, þe on Ᵹod ʒelîfdon,
wǽron ǽfre siʒefæste þurh þone sôðan Ᵹod
and se Cristendôme weôx wel on heora tîman
and þæt ealde deófolʒeld wearð âdwesced þurh hî.
Se yldra Theodosius swîðe oft hæfde siʒe
on maneʒum ʒewinne for his miclum geleáfan,
swâ þæt on sumum ʒefeohte him sende Ᵹod
swâ micelne wind, þæt þâ wæmna fluʒon
mid swiftum ʒesceótê swîðe on heora fînd
and his feónda wæmna wendon on hî sylfe
and fylston þam câsere, ôð þæt him com tô fôtum
his wiðerwinna ʒewilniende friðes.
Ac þâ þæs câseres cempan hine âcwealdon sôna,
se ʒinʒra Theodosius wæs swîðe ʒelŷfed
and he ǽfre his fyrde þam hǽlende betǽhte
and Ᵹod feaht for hine and his fyrde ʒeheóld,
swâ þæt on sumne sǽl sum his ealdormanna,
þe him swîðe leóf wæs, wearð gelǽht fram his feóndum,
þâ sende he sôna tô þæs ealdormannes suna
mid micclum fultume and hî gemêtton þǽr rihte
Ᵹodes engel him tôʒeânes ʒanʒende mid him:
se him tǽhte þone wæʒ, þe hî sylfe ne cûðon,
ofer ânum brâdum fenne, þær nân fær ǽr næs,
and ofer þam wætere mid wundorlîcum færeldê
drîum fôtum, eallê swâ swâ Moyses dyde
mid þam ealdan Israhêl ofer þâ reádan sǽ,
ôð þæt hî becômon, þær þær he ʒehæft wæs,
and his fŷnd ofslôgon mid swurdes ecge
and þone ealdorman âhreddon fram heora rêðnisse swâ.
þǽra Persiscra cyning wæs þam câsere wiðerrǽde
þâ sende he his here him tô and he eác ʒeʒaderode
of þâm Saraceniscum swîðe micele fyrde
tôʒeânes þam câsere: ac Crist him sende tô
swâ micelne ôʒan, þæt hî hiʒ sylfe âdrencton
ânhund þûsend manna on þam miclan eá,

Euphrates ʒehâten, and he wolde þâ frið;
þâ ne môste he âbuʒan for his manna unrǣde.
He hæfde on his anwealde ân þûsend cempena
swâ cêne tô wîʒe, þæt hî wǣron ʒehâtene
ealle inmortales, þæt sindon undeádlîce:
þâ cwǣdon, þæt hî woldon cunnian heora mihte on þæs câseres fyrde,
ǣr þam þe hiʒ fênʒon tô sibbe: hî þâ fêrdon tô truwiende on hî silfe
and þæs câseres fyrd feaht wið hiʒ sôna:
sume fôrun onʒeân, sume fêrdon hindan,
ôð þæt þâ undeádlîcan lâʒon ealle deáde
and heora cyninʒ þâ beáh tô þæs câseres willan.
On sumne sǣl woldon þâ wiðerrǣdan hǣðenan
mid micelre fyrde faran on herʒoð
on þæs câseres anwealde on Romaniscre þeóde
and fêrdon þâ tô mid miclum ʒefilcê.
þis wearð þâ ʒekŷðd þam câsere sôna
and he ʒewende tô his ʒewunelîcum ʒebedum
and þæt ʒewinn betǣhte þam welwillendan hǣlende,
and him raðe ʒecom Cristes sylfes fultum,
swâ þæt se heretoʒa þǣre hǣðenra fyrde,
Ruʒas ʒehâten, mid heofonlîcum lîʒettê
wearð sôna ofslaʒen and his ʒefêran sume
and eác ôðer fŷr of heofenum þâ becom
and forbærnde þâ herelâfa, þæt þær nân ne belâf.
Swilcne fultum hæfde Theodosius þurh Ʒod.
On Enʒla lande eác oft wǣron cyninʒas
siʒefæste þurh Ʒod, swâ swâ we secʒan ʒehŷrdon,
swâ swâ wæs Ælfrêd cyninʒ, þe oft ʒefeaht wið Denum,
ôð þæt he siʒe ʒewann and bewerode his leóde;
swâ ʒelîce Æðelstân, þe wið Ânlâf ʒefeaht
and his firde ofslôh and âflîmde hine sylfne,
and he on sibbe wunude siððan mid his leóde.
Eádʒâr se æðela and se ânrǣda cyninʒ
ârǣrde Ʒodes lof on his leóde ʒehwær,
ealra cininʒa swîðost ofer Enʒla þeóde
and him Ʒod ʒewilde his wiðerwinnan â,
cininʒas and eorlas, þæt hî cômon him tô
bûton ælcum ʒefeohte friðes wilniende,
him underþeódde tô þam þe he wolde,
and he wæs ʒewurðod wîde ʒeond land. —
We endiað nu þisne cwide þus þanciende
þam ælmihtiʒan ealra his ʒôdnissa
and se þe ǣfre rîxað on êcnisse. Amen.

C. W. M. GREIN.

ÜBER DEN VERS LAȜAMON'S.

I.

Urteile über Laȝamon's vers.

Der erste, der sich über den vers Laȝamon's ausgesprochen, ist meines wissens W. Mitford[1]); er sagt darüber: '. . *I think it will appear rather wonderful that the identical triple measure of Pierce Plowman's vision is so often conspicuous, than if there are some lines in which we may be unable to discover the same or any other measure'.*

Tyrwhitt urteilt[2]): *'Though the greatest part of the work of Laȝamon resembles the old Saxon poetry, without rime or metre, yet he often intermixes a number of short verses, of unequal lengths, but riming together pretty exactly, and in some places he has imitated, not unsuccessfully, the regular octosyllable measure of his French original'.*

Nach E. Guest[3]) hat der Laȝamon'sche vers — Guest meint das durch den reim gebundene verspaar — fünf, sechs und auch sieben hebungen. Der auffassung Guest's schliesst sich F. Madden an[4]), und ungefähr dieselbe ansicht vertritt auch Regel[5]), wenn er schreibt: 'Über die eigentlich metrische oder rhythmische form des Laȝamon ist nur wenig zu sagen: sie ist sehr kunstlos, indem das gedicht aus verspaaren besteht, welche in freiem wechsel meist aus drei oder vier

---

[1]) An Inquiry into the Principles of Harmony in Language and of the Mechanism of Verse Modern and Ancient, 2nd ed. London 1804, s. 170.

[2]) Essay on the Language and Versification of Chaucer, s. 54.

[3]) A History of English Rhythms, London 1838, b. II, s. 114 ff.

[4]) Laȝamon's Brut, London 1847, b. I, vorrede s. XXV.

[5]) Germanistische Studien, herausg. v. Bartsch, b. I, s. 172.

hebungen mit entsprechenden senkungen aufgebaut sind, zuweilen aber auch nach dem bedürfnis des sinnes eine oder einige mehr aufweisen'.

G. P. Marsh[1]) spricht sich folgendermassen aus: *'The versification is irregular, sometimes unrhymed and alliterative, like that of the Anglo-Saxons, and sometimes rhymed like that of Wace; sometimes merely rhythmical, sometimes in lines composed of regular feet, thus showing, in the structure of the verse as well as in the syntax, evidences of Norman influence. The two systems of versification are intermixed, both occurring sometimes in a single couplet, and the employment of neither rests on any discoverable principle, except that of mere convenience to the writer. The rhymed lines bear but a small proportion to the alliterative, and in general the rhythm follows that of the Anglo-Saxon models'.*

H. Morley[2]) sagt: *'Lazamon's verse is the old First English unrhymed measure with alliteration, less regular in its structure than in First English times, and with an occasional slip into rhyme'.*

A. J. Ellis[3]) hält den versbau Lazamon's für äusserst unregelmässig und wenig besser als prosa.

Ten Brink[4]) meint, die verse Lazamon's seien nicht so unregelmässig, wie man gewönlich annehme. An einer anderen stelle[5]) schreibt er über den Lazamon'schen vers, nachdem er ihn für den 'altnationalen' erklärt hat, wie folgt: 'Nicht ängstlich wird überall die alliteration festgehalten, noch weniger der reim ausgeschlossen; der vers scheint auch da, wo die alliteration herscht, vermöge der gliederung des satzes oft in zwei kurze zeilen zu verfallen. So liegt hier ein metrum vor, das von dem der *Geste des Bretons* äusserlich so gar weit nicht abweicht. Allein die gesetze Altenglischer betonung und rhythmik sind überall in strenger geltung'.

Ebenso hält Wissmann den vers des Brut für den Altangel-

---

[1]) The Origin and History of the English Language, New-York and London 1862, s. 155. — Ähnlich schon Wright: Bibliogr. Brit. Lit. II, 441.

[2]) A First Sketch of English Literature, s. 73—74.

[3]) On Early English Pronunciation (London 1869—71), s. 496.

[4]) Zum englischen vocalismus, Zs. f. d. altert. b. XIX, s. 212.

[5]) Geschichte der engl. Literatur, Berlin 1877, b. I, s. 237.

sächsischen. Es heisst bei ihm[1]): 'Schon frühzeitig traten reimende neben bloss alliterierenden zeilen auf. Ein interessantes beispiel bietet die Altenglische chronik in dem gedicht auf den edeling Älfred zum jahre 1036. Das bedeutendste denkmal dieser art ist Laȝamon's Brut'.

Die angeführten urteile sind bunt und widersprechend genug und rechtfertigen eine eingehendere untersuchung über das wesen und den ursprung des Laȝamon'schen verses.

II.

Was Laȝamon's vers ist.

Der vers Laȝamon's hat eine unverkennbare ähnlichkeit mit demjenigen Otfrid's sowie mit dessen abkömmling, dem Mittelhochdeutschen vierheber. Die übereinstimmung zeigt sich namentlich in folgenden punkten:

1. Der Laȝamon'sche vers beruht wie der Otfridische[2]) im wesentlichen auf dem worttone, d. h. es fallen in ihm wortton und versaccent in der regel zusammen; er gleicht auch darin dem Otfridischen, dass er vier hebungen hat, und dass seine letzte hebung zugleich seine letzte silbe ist. Belege für diese sätze sind alle unter den folgenden nummern angeführten verse.

2. Der vers Otfrid's entspricht of ganz genau seinem vorbilde, dem rhythmischen dimeter jambicus acatalecticus der Lateinischen kirchenhymne; dies ist z. b. der fall in den versen:

IV, 1, 2 ioh krístes tódes thúruh nót,
. . 4 ioh tház io thénkit íro múat,
. . 5 er sélbo ríhte mír thaz uuórt,
. . 6 uuio drúhtin sélbo thaz biuuárb.

Ebenso hat Laȝamon zahlreiche verse dieser art, z. b.:

b. III, s. 3, v. 5 and séoðð he wúle þé anhón,
. 16, 4 and þéne béore hé ismát,
. 17, 4 heo hǽfden ál þat héom wes néod,
. . 6 to Bárbe-fléot at Cóstentín,
. . 17 þa cóm him tó an hénde cníht.

---

[1]) King Horn. Untersuchungen zur Me. sprach- und literaturgeschichte, Strassburg 1876, s. 57.

[2]) Wir werden der kürze wegen fast immer bloss vom verse Otfrid's sprechen, den Mhd. vers aber stets mit meinen, wenn nicht ausdrücklich zwischen beiden unterschieden wird.

3. Otfrid weicht häufig von seinem vorbilde dadurch ab, dass er eine oder mehrere senkungen fehlen lässt; so fehlt in IV, 1, 20 *tház gihíalt er uuízist tház* die erste senkung oder der auftakt, in IV, 1, 10 *uuas únflúhtig drátó* fehlen die zweite und vierte und in IV, 1, 42 *thínáz giráti* die erste, dritte und vierte senkung. Laȝamon'sche verse, in denen eine oder mehrere senkungen fehlen, sind z. b.:

b. III, s. 2, v. 15 swúlc he wéore ríche þéin,
. 3, 1 bi ús he sénde wórd þé,
. 10, 18 and A'rður þe kéné,
. 13, 14 þá þe kíng hím awóc,
. 7, 12 hís þéines sélé.

Die senkung wird bei Otfrid und den Mhd. dichtern fast nur ausgelassen nach betonten silben, die langen vokal oder mehrfache consonanz oder beides zugleich haben, d. h. nach silben, welche fähig sind, über ihr gewönliches mass hinaus gehalten zu werden und so die zeit für hebung und folgende senkung auszufüllen. Ganz dieselbe regel gilt auch bei Laȝamon.

4. Anf der anderen seite weicht Otfrid dadurch von seinem vorbilde ab, dass er anstatt einer silbe nicht selten zwei in die senkung setzt; so in

IV, 2, 13 Lázarus ér uuas íro éin,
. 3, 1 thaz drúhtin kríst tharaquéman uuás.

Noch öfter als Otfrid setzt Laȝamon zweisilbige senkung; so in:

b. III, s. 2 v. 6 we hábbeoð wríten ibróht þé,
. . 8 A'rður is þe kénneste món,
. . 9 þát we æuere lókeden ón,
. 18, 18 þe féond heo háfueð ihálden þer ríht.

5. Die meisten Otfridischen verse endigen auf ein zweisilbiges wort, dessen erste lang und betont ist. In allen diesen versen erhält die unbetonte zweite silbe des schlusswortes einen versiktus.

IV, 1, 1 máchont tház girátí,
. . 3 bigínnent frámmort uuísén,
. . 10 uuas únflúhtig drátó.

Auch bei Laȝamon endigen die meisten verse in der nämlichen weise, so z. b. die folgenden:

b. III, s. 1, v. 2 tóuward héore lóndén,
. . 4 mid séolure ánd mid góldé,
. . 5 cníhtes swá iscrúddé,
. . 9 þas twálf cníhtes fórén,
. . 10 þat héo to Róme cómén.

Dass bei diesem ausgange des verses wirklich die unbetonte schlusssilbe die vierte hebung bildet, beweisen aufs deutlichste Otfridische verspaare, in denen die letzte und unbetonte silbe des einen verses mit der letzten und betonten des andern reimt; beispiele sind:

IV, 1, 2 ioh krístes tódes thúruh nót
ther líut sih hábet giénót;
. . 23 giuuísso uuízist thú tház
ni scrí ih tház hiar álláz;
. . 30 mánagfáltu vuúntár
ioh sínu zéichán in uuár.

Auch Laȝamon hat zahlreiche verspaare dieser art, und obwol bei ihm der endreim meist unvollkommener als bei Otfrid und oft genug gar nicht zu entdecken ist, so kann es doch nicht zweifelhaft sein, dass für ihn dasselbe gilt wie für Otfrid. Man vergleiche:

b. III, s. 2, v. 2—3 háil séo þu Lúcés
þú art hǽxt óuer ús;
. 3, 1—2 bi ús he sénde wórd þé
þat he wúle to þisse lóndé;
. 6, 12—13 þá þis fólc isómned wés
of féole cúnne lóndés;
. 11, 8—9 þát was úfelé idón
þat héo ibóren wéorén;
. 12, 23 f. wùnden ínto wíden sǽ
þéines wúnder blíðé.

6. Einige verse Otfrid's schliessen mit einem zweisilbigen worte, dessen erste betont und kurz ist. In dergestalt schliessenden versen erhält die zweite keinen iktus, und es ist dies die einzige ausnahme von der regel, dass die letzte silbe des verses zugleich seine letzte hebung ist:

II, 12, 31 a nist thér in hímilríchi quéme,
. . 31 b ther géist ioh uuázar nán nirbére.

So selten dieser schluss bei Otfrid ist, so häufig ist er bei den Mittelhochdeutschen dichtern, und auch Laȝamon hat ihn ziemlich oft. Er findet sich z. b. in:

b. III, s. 6, v. 22 nés he néueré ibóren,
. 10, 4 A'rðúres súster súne,
. . 5 to þére quéne wés his iwúne,
. . 14 þe álre tréowéste gúme,
. 12, 15 þe uáder wéop a þéne súne,
. 14, 12 láuerd sǽi ús þi swéuen,
. 15, 20 ófte wés þe dráke búuen,
. 19, 3 ál þis lónd he wúle forfáre,

b. III, s. 19, v. 4 buten þú aféollen úre káre.

7. Viele verse Otfrid's gehen aus auf ein dreisilbiges wort, dessen erste kurz ist; bei diesem versschlusse bildet die letzte silbe der allgemeinen regel gemäss die vierte hebung. Als beispiele mögen dienen:

IV, 1, 15 tház bigónd er rédinón,
. . 45a thúruh únser úbilí,
45b ioh mánagfálto fráuilí,
. 2, 23 in thíu man tház irwélití.

Bei Lazamon haben wir den entsprechenden versausgang z. b. in:

b. III, s. 4, v. 16 þé heom óht lúfedén,
. 7, 21 of Nóreiné of Déneñé,
. 9, 13 and þér he wólde gǽderé,
. 12, 18 þá þa dúzeðe stúredé,
. 13, 7 ánd þa sǽ swéuedé,
. . 17 lúdére stéfenén.

8. So oft bei Otfrid ein dreisilbiges wort an das ende des verses kommt, dessen erste und zweite lang sind, erhält dasselbe — abgesehen von zwei oder drei ausnahmen — drei accente:

IV, 1, 9 sínen fiántón,
. . 14 ni sie ínan mínnótín,
. 2, 25 fárent uuállónté,
. . 28 uuíht irbárméti.

Entsprechende beispiele aus Lazamon, der indessen die regel keineswegs strenge beobachtet, sind:

b. III, s. 14, v. 3 dómes wáldéndé,
. 17, 18 he tálde tídíngé,
. 40, 21 neówe tíðéndé,
. 46, 3 móni þúséndén.

9. Obwol Otfrid's und Lazamon's verse im wesentlichen auf dem worttone beruhen, so muss doch bei beiden häufig eine unbetonte silbe als hebung dienen. Einen der hierher gehörigen fälle haben wir bereits unter 5. kennen gelernt; in allen dort angeführten versen bildet die letzte silbe, obwol sie tonlos ist, die vierte hebung. Aber nicht nur am schlusse, sondern auch im innern des verses, wird häufig eine unbetonte silbe, die auf eine lange und betonte folgt, in die hebung gesetzt. Otfrid'sche beispiele sind:

IV, 1, 20 hárto míhiles báz,
. . 27 híar ouh fórná biléip,
. . 29 sínéro dátó,
. . 36 uuórtó ioh uuérkés,

Beispiele aus Laȝamon sind:

b. III, s. 4, v. 11 and séndé his sóndé,
. . 14 állé to Rómé,
. 6, 7 of Rómé þa héxté,
. 7, 8 þeos férdé bilæ̈ué,
. 8, 15 þurhcóstnéd mid wépnén,
. 13, 17 lúdére stéfenén.

Nach Lachmann sind die zweiten accente in *sinéro mihíles* etc. wortaccente. Ich habe bereits an anderer stelle[1]) gezeigt, dass an wortaccente nicht zu denken ist, dass wir es vielmehr mit versikten zu tun haben.

Die bisher aus dem Brut Laȝamon's angeführten verse fügen sich ganz ungezwungen in das Otfridische schema. Daraus dürfen wir freilich noch nicht den schluss ziehen, dass der Laȝamon'sche und der Otfrid'sche vers ein und derselbe seien; denn auch im Beowulf, im Heliand und in andern gedichten finden wir, obwol sie ganz andern als Otfrid'schen rhythmus haben, eine grössere oder geringere zahl von versen, welche sich nach den bei Otfrid geltenden regeln lesen lassen. Vielmehr erst wenn sich nachweisen lässt, dass alle oder doch die meisten Laȝamon'schen verse nach dem vorbilde der Otfrid'schen gebaut sind, dürfen wir die identität des Deutschen und des Englischen verses behaupten. Untersuchen wir jetzt ein längeres stück des Brut, die ersten 500 verse; sehen wir zu, welches das zahlenverhältnis zwischen den versen ist, welche sich in das Otfrid'sche schema fügen, und denjenigen, welche es nicht tun. Wir berücksichtigen natürlich in erster linie den älteren text; wir müssen dies schon deshalb, weil der jüngere (B) zu unvollständig ist; aber der jüngere wird öfters zum vergleiche heranzuziehen sein.

Unter den ersten 500 versen des Brut sind 248, welche — wenn wir von den fremden namen absehen — auf ein zweisilbiges[2]) wort ausgehen, dessen erste lang und betont ist. Rechnen wir zu diesen 248 die 9, welche auf ein zusammen-

---

[1]) In meiner schrift: Lachmann's betonungsgesetze und Otfrid's vers, Halle 1877 bei Niemeyer, s. 11 ff. und s. 21—23. Vgl. auch E. Sievers, Zur accent- und lautlehre der germ. sprachen, Paul und Braune's beiträge, b. IV, s. 522 ff.

[2]) Einbegriffen sind auch wörter wie *amídden, isétte* etc., zweisilbig heisst hier 'auf der zweiten vom ende betont'.

gesetztes wort endigen, dessen vorletzte silbe lang ist und einen nebenton hat (*Griclònde, stépmòder, þeowedòme* etc.), so haben wir 257 verse der fraglichen art. Von diesen 257 lassen sich 237 vollkommen bequem nach den bei Otfrid geltenden regeln lesen. Nicht ganz glatt oder anstössig sind also nur 20, von denen die folgenden zu lang sind:

s. 3, v. 7 Ælienor þe wes Henries quene,
5, 26 On Italige heo comen to londe,
10, 3 Asscanius wes þes childes broþer,
. 4 ah heo nefden noht ane moder, 4.
. 14 Albe Lingoe wes ihaten,
11, 5 in Albe Lingue he hine sette,
16, 21 þa ure nete sculen gemen,
. 23 and habben care of ure life, 8.
17, 1 alle þe weren at þisse reade,
. 21 Assaracus heuede enne broþer,
19, 24 Pandrasum þene king he grette,
21, 3 gif heo wlleð frescipe biwinnen. 12.

In sieben von diesen versen stehen eigennamen; die eigennamen erfahren aber bei so ziemlich allen dichtern eine freiere behandlung. Der neunte vers ist in ordnung, wenn mit dem jüngern texte *read* anstatt *reade* gelesen wird. Es blieben also bloss drei (4, 8 und 12) wirklich zu beanstandende verse. — In dem verse

2, 6 ǽrést áhtén

berührt unangenehm das gänzliche fehlen der senkungen, noch mehr aber der umstand, dass die unbetonte silbe *-est* hebung nebst folgender senkung zu vertreten hat. Die bei Otfrid vorkommenden verse dieser art sind so selten, dass sie dadurch deutlich als schlecht gekennzeichnet werden. Auch Lagamon hat ihrer verhältnismässig nicht viele. Ein anderer vers ohne jegliche senkung ist

8, 18 hond wið honde;

wenn in diesem die starke betonung der präposition eher erträglich ist als die der silbe *-est,* so bleibt doch der vers unschön. — Zu starke betonung wenig hervorragender wörter findet sich auch in

3, 8 þés héges kíngés,
12, 18 wíten hé wóldé,
13, 16 ín þére búrhé,
16, 17 óf góde cníhtén,
17, 4 óf þríti gérén.

Der zweite dieser verse heisst im jüngeren texte *for wite Aschanius wolde*, der vierte *of wel gode cnihtes*, der fünfte *of þrittie ȝere;* alle drei sind also tadellos in B und werden es wahrscheinlich auch in der urschrift gewesen sein. Anstatt *in* des dritten verses wird *inne* stehen müssen; vgl. z. b. I, 17, 14 *inne lut ȝere*, 10, 9 *inne þane fehte*, 9, 4 *inne griðe and inne friðe.* Es bliebe also bloss der erste als anfechtbar übrig. — Endlich entspricht nicht der regel

20, 20 monie þusund.

Es kann nicht betont werden *mónie þúsúnd*, weil die kurze silbe *mon* nicht für hebung und senkung stehen kann; es darf auch nicht betont werden *mónié*, weil sonst eine unbetonte silbe hebung und senkung zu vertreten hätte. Hier hilft wieder der jüngere text, der überhaupt, soweit er vorhanden ist, die meisten metrischen härten des älteren hebt; der text B hat *mani þusundes*, wie wir auch im älteren (I, 24, 6 u. ö.) lesen *moni þusunde.*[1])

Unsere kritische sichtung der 20 sich nicht fügenden verse mit klingendem ausgange hat also ergeben, dass 7 nicht ins gewicht fallen, weil in ihnen eigennamen stehen, dass 6 offenbar verderbt sind, dass folglich nur 7 mehr oder weniger anstössig sind.

115 unter den ersten 500 versen endigen auf ein einsilbiges wort; rechnen wir dazu die 10, welche auf ein compositum ausgehen, dessen zweiter bestandteil ein einsilbiges wort ist (*Laȝamon*, *wimon*, *sorhful*) so erhalten wir 125 verse mit dem fraglichen ausgange.

Von diesen sind zunächst misfällig die folgenden vier, welche ohne senkungen sind:

2, 12 Japhet and Cham,
3, 17 and þa þre boc,

---

[1]) Ein vers wie *monie þusund* wäre noch:

2, 2 þa æðelæn tellen,

wenn die stammsilbe von *æðelæn*, wie sie es nach dem Ags. sein müste, kurz wäre; *æðele* muss aber wol für Laȝamon mit langer oder wenigstens schwankender stammsilbe angesetzt werden, wie ausser anderen die folgenden verse lehren:

I, 3, 20, álcne ǽðéle món,
III, 9, 8 u. ö. áðélest kíngé,
. 18, 14 áðélest máidenén,
. 103, 7 áðéles kúnnés.

4, 20 alðeodisc wif,
8, 21 þar Turnus feol.

Fehlerhaft, weil eine ungewichtige silbe hebung und folgende senkung ausfüllen muss, sind:

4, 15 and þat lond iwest,
5, 6 Eneas þe duk,
. 7 mid ermden atwond,
7, 1 swo hit wolde godd, 4.
. 8 an long þare sea,
10, 8 in Troie forleas,
13, 8 and þurh his ealdren deð,
13, 10 and umben longne first, 8.
. 13 and swa hit al iwearð,
. 14 þa þe time com,
16, 18 wið outen wifmen,
17, 15 þat þe fader wes dead, 12.
19, 1 mid monscipe onfeng,
. 13 vnirimed folc,
20, 5 þat Dardanisc kun,
21, 19 þa he alles spac. 16.

Im dritten verse ist statt *atwond* wahrscheinlich zu schreiben *atwende,* wie es I, 3, 10, I, 15, 1 und an vielen anderen stellen *wende* heisst. Mit dem zweiten, der den fremden namen *Aeneas* enthält, dürfen wir es so genau nicht nehmen. Der sechste wird richtig, wenn man statt *in* setzt *inne* (vgl. oben s. 161). Den siebenten, zehnten und dreizehnten bessert B, wo es heisst: *and þorh hire tweire deþ, þo þe time icome was, mid mansiþe solde onfonge.* Im vierzehnten fordert der reim die umstellung von *folc* und *unirimed,* wodurch der vers richtig wird. Im fünfzehnten kann *þat* seiner bedeutung nach sehr wol hebung und senkung ausfüllen, so dass der vers, wenn man mit B dem adjectiv *Dardanisc* die endung *e* gibt, richtig wird. Es blieben somit von den 16 acht, welche nicht in guter ordnung sind. — Ausser den zu kurzen sind noch ein paar zu lange verse anzuführen:

9, 16 after þa feourðe ȝere he was dead,
17, 3 inne Griclonde was a ȝung mon.

Gegen den zweiten ist nichts einzuwenden, wenn wir mit B *in* statt *inne* lesen.

Von den 125 auf ein einsilbiges wort ausgehenden versen verletzen hiernach 13 mehr oder weniger die bei Otfrid geltenden regeln.

Dreisilbige wörter, deren erste betont und **kurz** ist, schliessen den vers — fremde wörter sind dabei nicht mitgezählt — 23 mal. Die betreffenden verse sind sämtlich in guter ordnung:

1, 6 at ǽðelen áre chírechén,
3, 6 and hé heo ȝéf þare ǽðelén[1]),
3, 16 sétté to gáderé,
5, 22 mid wólcnen ánd mid wéderé, 4.
6, 9 rédés him trókedén,
7, 11 noþelés héo hit þóledé,
9, 5 and fréolíche lóuedén,
11, 8 þe féond híne féredé, 8.
. 23 ah lút ȝér he léouedé,
12, 5 mid dárnscipe hé heo lúuedé,
13, 7 and þéne déað þólién,
. 23 and þéwéas hit lúuedé, 12.
14, 4 and féie-síd mákedé,
. 10 him séolfué to bálewé,
15, 16 þa wímen wél iþówené,
17, 11 ánd heo wés a chéuesé, 16.
19, 22 þat hé an writ mákedé,
20, 6 þe wé beoð óf icómené,
. 11 heo béoð to gádere icúmené,
21, 2 léngré iþólién, 20.
. 9 þát heo móten wónién,
. 13 ȝif þóu þis núlt iþólién,
. 20 mid þrǽté he spíledé.

41 verse unter den ersten 500 endigen auf ein zweisilbiges wort mit kurzer und betonter erster. Es sind unter dieser zahl drei beispiele, in denen das schliessende wort ein zusammengesetztes ist (*wórðscìpe, fréscìpe* und *fréondscìpe*), von welchem nur der zweite bestandteil in betracht kommt. Die folgenden 33 verse entsprechen der regel:

1, 3 hé wes Léouenáðes sóne,
. 7 úppén Seuárne stáþe,
4, 11 ál swá þe bóc spékeð,
. 16 ánd þa léodén ofsláwen, 4.
5, 2 for híre wéoren on áne dáȝe,
. 8 néfede he bóten ánne súne,
. 24 ánd mid múchelúre cáre,
6, 12 a þon lóndé he fúnd méte, 8.
. 18 fúl néh þan ílke stúde,
7, 18 fór he néfde nénne súne,

[1]) Siehe oben anmerkung 1, s. 161.

8, 12 for hé heo héuede swiþe ilófed,
9, 4 ínne gríðe and ínne fríðe, 12.
. 6 seoþen Enéas Lauíne héuede inómen,
. 12 þat wés for híre wórðscípe,
10, 7 þé Enéás his fáder,
11, 10 þé wés i kínges stúde, 16.
. 17 þé wés Lauíne súne[1]),
. 22 þis chíld héfde his éames nóme,
12, 2 þá þis chíld was féir múche,
13, 2 þet þeo wímon wás mid áne súne, 20.
. 15 þát þe cnáue wés ibóren,
16, 24 ǽr we núlleð mid fréscípe,
17, 9 his fáder wés a Gríc ikóren,
. 10 ah his móder wés of Tróien ibóren, 24.
. 17 he ʒéf Assáracúm his súne,
. 22 þe wes únder wédlác ibóren,
18, 4 þurh stáðelé his fáder ʒéfe,
. 5 his bróþer héom him wólde binímen, 28.
19, 11 þa he ín to þáne cástlen dúde,
. 14 biʒéoten wépnén and méte,
21, 4 ne wúndre þou náwiht þér fóre,
. 5 héo bíddeð þé mid fréonscípe, 32.
. 11 ínne gríðe ánd in fríðe,
22, 10 úppen líf and úppen léomen.

Dagegen sind die folgenden 7 fehlerhaft:

5, 18 and twenti gode scipen,
6, 7 ʒend þat wide water,
12, 22 heo wrpen heore leoten,
14, 22 and his fader ofslawen,
18, 8 and wiðerheppes feola,
20, 3 for þan weorldes scome,
. 4 and for þan muchele grome.

Für den vierten dieser verse hat B die tadellose lesung: *þat hé his fáder ádde isláʒe;* ebenso ist der siebente in B etwas besser: *ánd for þáne móchele gráme.*

Auch die grosse mehrzahl der auf einen fremden namen ausgehenden verse, welche wir bis jetzt absichtlich ausser acht gelassen haben, erweisen sich mit sicherheit als verse von vier hebungen:

4, 13 þa Gríckes héfden Tróyé,
. 21 þá Páris A'lixándré,

---

[1]) Es ist, wie viele beispiele lehren, unbedenklich in diesem und den beiden vorangehenden versen das relativum *þe* hebung und folgende senkung vertreten zu lassen.

7, 2 þár cóm Enéás,
8, 14 wéorre mákede Túrnús,
. 24 Enéas nóm Lauíné,
9, 11 þene cástel he clépede Lauínión,
. 21 Sílviús Enéás,
10, 5 his móder wes ihóten Creúsá,
11, 4 bróhté from Tróié,
. 20 ænne súne héuede Asscániús,
. 22 þe wés iháten Síluiús,
12, 10 þé ȝet léouede Asscániús,
. 14 þá sénde Asscániús,
13, 20 þat chíld was iháten Brútús,
15, 5 óf þan fólck of Tróyé,
. 8 þes kínges súne Príamí,
18, 21 nómen þene cníht Brútún.

Auffallend, aber darum vielleicht nicht falsch, sind nur die verse:

2, 21 an oþer he nom on Latin,
6, 20 þe king wes ihoten Latin,
8, 6 þat þe king Latin;

Laȝ. könnte ja wol das *ă* in *Latinus* lang gesprochen haben.

Aus dem bisherigen geht hervor, dass es immer nur eine geringe anzahl von versen sind, welche den regeln der Otfrid'schen verskunst widerstreiten — im durchschnitt noch nicht 10 unter 100 — wir dürfen daher den vers Laȝamon's mit vollster zuversicht für ein und denselben mit demjenigen Otfrid's erklären, ja wir dürfen ihn, wie auch bereits ten Brink getan als leidlich regelmässig bezeichnen. Die regelmässig, keit würde weit mehr in die augen springen, wenn wir anstatt des anfanges ein anderes stück aus dem Brut auf den bau der verse hin geprüft hätten. Entweder nämlich ist der anfang weniger gut überliefert, oder Laȝamon hat sich wie Otfrid erst nach und nach grössere leichtigkeit und sicherheit im versemachen erworben.

Dass Laȝamon's vers kein anderer als der Otfrid'sche ist, ergibt sich auch mit grosser bestimmtheit aus dem reime. Zwar legt der priester von Ernleȝe weit weniger wert auf diesen schmuck als der mönch von Weissenburg: er reimt meist ungenauer und nicht selten gar nicht; aber im grunde ist kein unterschied, und jede eigentümlichkeit auf der einen seite lässt sich auch auf der anderen nachweisen.

Möchten die vorstehenden darlegungen — für Deutsche leser, die mit der Alt- und Mittelhochdeutschen metrik vertraut

sind, hätten sie etwas weniger ausführlich sein können — auch den Englischen gelehrten die überzeugung geben, dass die *'irregular rythms'* ihres trefflichen Laȝamon ziemlich regelmässige verse von vier hebungen sind.

III.

Woher Laȝamon's vers kommt.

Über den ursprung des Otfrid'schen verses gibt es zwei ansichten. Nach der einen, der von Lachmann ausgegangenen, ist der vers Otfrids die hälfte des Altgermanischen stabverses. Nach der andern, die meines wissens zuerst von W. Wackernagel[1]) ausgesprochen wurde, ist der Otfrid'sche vers die Deutsche nachbildung des rhythmischen dimeter iambicus acatalecticus der Lateinischen kirchenhymne. Die vertreter der einen und der anderen ansicht sind darin einig, dass sie dem verse Otfrid's vier hebungen geben; aber während die anhänger Lachmann's auch dem halben stabverse vier hebungen geben, gestehen ihm die gegner bloss zwei zu.

Hat der halbe stabvers wirklich vier hebungen, dann liegt es allerdings nahe, ihn für den vater der Otfrid'schen reimzeile zu halten. Hat die hälfte des stabverses aber nur zwei hebungen, dann scheint es unmöglich, dass Otfrid's vers aus ihr erwachsen ist.

Gegen die meinung, dass der halbe stabvers vier hebungen habe, stellen sich unübersteigliche schwierigkeiten; von den Oberdeutschen, Niederdeutschen, Angelsächsischen und den hierher gehörigen Altnordischen stabzeilen fügen sich kaum die hälfte — man könnte ohne grosse übertreibung sagen, kaum ein drittel — den bei Otfrid geltenden regeln. Nehmen wir z. b. die ersten 50 halbverse des Beowulfliedes, und versuchen wir das metrum Otfrid's auf sie anzuwenden:

Hwǽt wé Gár-Déna *in ȝear-daȝum*
þeod-cyninȝa *þrym ȝefrunon*
hú þa ǽðelinȝás *ellen fremedon*
4. óft Scýld Scéfing *sceaðena þreatum*
moneȝum mæȝðum méodo-sétlá oftéah
eȝsode eorl *syððan ærest wearð*
féa-scéaft fúndén hé þæs frófré ȝebád

---

[1]) Geschichte der Deutschen literatur, s. 59.

8. weóx únder wólcnum   *weorð-myndum þah*
óð þǽt him ǽȝhwýlc   þara ýmb-sitténdrá
ófer hrón-rádé   *hyran scolde*
ȝomban ȝyldan   þǽt wǽs gód cýning
12. *þœm eafera wœs*   *œfter cenned*
ȝéonȝ ín ȝéardúm   þóne ȝód séndé
fólcé to frófré   fýren-þéarfé onȝéat
þǽt híe ǽr drúȝon   *aldor-ceare*
16. *lanȝe hwile*   hím þǽs líf-fréa
wuldres wealdend   wórold-áré forȝeáf
Béowúlf wǽs bréme   *blœd wide spranȝ*
Scyldes eaferan   *Scede-landum in*
20. Swá sceál ȝeónȝ ȝúma   ȝódé ȝewírceán
frómum féoh-ȝíftúm   *on fœder wine*
þǽt híne on ýldé   *eft ȝewuniȝen*
wil-ȝesiðas   *þonne wiȝ cume*
24. léodé ȝelǽstén   *lof-dœdum sceal,*
in mǽȝðá ȝehwǽré   *man ȝeþeon.*

Die 25 cursiv gedruckten halbverse widerstreben, wenn man nicht etwa *fingár thinán* und ein paar ähnliche verse des ersten buches des Krist für gut Otfridisch halten will, den regeln der kurzen reimzeile durchaus. Neun von den 25 übrigen, nämlich 1a, 4a, 7a, 11b, 13a, 15a, 16b, 18a, 20a sind verse ohne auftakt und senkungen und entsprechen um deswillen ebenfalls nicht der Otfrid'schen weise. So blieben von den 50 ersten halbversen des Beowulf nur 16, welche nach den regeln Otfrid's gebaut scheinen. Zu ähnlichen ergebnissen würden wir kommen, wenn wir ein beliebiges gleich langes stück eines anderen stabreimenden gedichtes hernehmen wollten, gleichviel ob eines Angelsächsischen, Altdeutschen oder Altnordischen. Also während sich von den versen Laȝamon's mindestens 90 unter 100 ohne weiteres dem Otfrid'schen schema anbequemen, tun dies von 100 halben stabversen etwa 30. Aber selbst wenn es 50 täten, so stände noch immer unumstösslich fest, dass die Otfrid'sche reimzeile und die halbe stabzeile grundverschiedene verse sind.

Unter einer anzahl von zweimal gehobenen vershälften, welche in bezug auf die senkungen nahezu völlig freies spiel haben, müssen notwendig solche sein, die auch mit v i e r hebungen gelesen werden können. Man sehe z. b. den anfang des vorgesanges von W. Jordan's 'Nibelunge'. Von den halbversen, welche der dichter mit je zwei hebungen gelesen haben

will, lassen sich die mehrzahl ganz bequem wie Otfrid'sche verse lesen:

Ich wágé zu wándéln   verlássénе wégé
Zur fernen vorzeit   únséres vólkés.
Erwáché denn wéisé   voll kraft und wollaut
Die mutter natur   Germánischem múndé
Eingebildet   und angeboren,
Wie dráussén im búsché   dróssél und búchfínk
Lockruf und lied   von der méistérin lérntén.

Die 8 mit accenten versehenen sind gut Otfrid'sche verse. — Umgekehrt, kurze viermal gehobene verse, die das recht haben, eine oder mehrere senkungen fehlen zu lassen, werden häufig zwei schwerer betonte wörter enthalten, so dass sie als zwei mal gehobene verse aufgefasst werden könnten. So verschieden die beiden fraglichen versarten in bezug auf ihr schema sind, so ähnlich sind sie häufig in ihrer äusseren erscheinung. Hierin liegt der grund, dass es je möglich war, sie in einen topf zu werfen. Man muss sich aber nicht vom einzelnen bestimmen lassen, wo nur die betrachtung des ganzen entscheiden kann. Dass der vers des Muspilli:

dar ist líp ano tód   líoht ano fínstri

auch gelesen werden kann:

dár íst líp áno tód
líoht áno fínstrí,

und dass er wörtlich, fast buchstäblich, bei Otfrid (I, 18, 9) so vorkommt, kann durchaus nicht die gleichheit der halben stabzeile und des Otfrid'schen verses beweisen; aber dass die meisten halbverse der stabdichtung den regeln Otfrid's widerstreben, ist ein erdrückender beweis gegen Lachmann's lehre.

Auch die zahl der reimstäbe spricht sehr vernehmlich gegen die vier hebungen. Hat der stabvers 4 hebungen, in jeder hälfte zwei, dann ist es ein ohrfälliger schmuck des verses, wenn zwei oder drei durch gleichen anlaut ausgezeichnet werden. Hätte aber die stabzeile 8 hebungen, 4 in jeder hälfte, dann würden sich die zwei bis drei stäbchen verkrümeln und ohne wirkung bleiben; dies um so gewisser, als sie keine ein für alle mal feste stelle hätten.

Die ansicht, dass der halbe stabvers vier hebungen habe, ist nicht haltbar. Wer sich darauf steift, sie doch zu halten, kommt entweder zu solchen widersprüchen wie Schubert, der

in seiner schrift 'De Anglosaxonum arte metrica[1])' vier hebungen behauptet, schliesslich aber doch verse mit drei und sogar zwei hebungen zugeben muss, oder zu der wundervollen pausenlehre Jessens.[2]) Wer sich diese zu eigen machen kann, der hat freilich gewonnen. Wenn man im innern sowol wie am ende des verses, so oft der überlieferte text die vier hebungen nicht hergeben will, eine verschwiegene hebung, ja zwei solche, annehmen darf, so kann man nicht nur alle halben stabzeilen, sondern die poetische und prosaische literatur aller zeiten und völker in verse von vier hebungen bringen.

Doch wir brauchen uns gegen die vierhebungslehre nicht zu ereifern. F. Vetter hat dieselbe im metrischen teile seines buches 'Zum Muspilli' bereits vor sechs jahren so glänzend widerlegt, dass sie über kurz oder lang auch von den jetzt noch widerstrebenden gelehrten aufgegeben werden wird.

Während die ansicht Lachmann's über den ursprung des Otfrid'schen verses alles gegen sich hat, hat diejenige Wackernagel's alles für sich. Der in frage stehende hymnenvers hat vier hebungen, der Otfrid'sche desgleichen. Die letzte hebung des hymnenverses ist zugleich seine letzte silbe; dasselbe gilt vom verse Otfrid's. Die hymnenverse treten zu vierzeiligen strophen zusammen; Otfrid's Krist ist in vierzeiligen strophen geschrieben. Die hymnenstrophe reimt gewönlich nach dem schema *a a b b*; dasselbe tut die strophe Otfrid's. Auch die zeit stimmt vortrefflich. Die ersten christlichen hymnen waren wie die des Ambrosius und Prudentius streng metrisch. Bald tritt neben die metrische die rhythmische hymne. Die erstere versiecht nach und nach, und die letztere steht in voller blüte im 9. jahrhundert, also gerade zu der zeit, wo Otfrid dichtet.

Der einzige punkt, in welchem Otfrid nicht mit seinem vorbilde stimmt, betrifft die behandlung der senkungen. Während nämlich der Lateinische vers fast ganz regelmässig zwischen einsilbiger hebung und einsilbiger senkung wechselt, ist im Deutschen die senkung bald einsilbig, bald zwei- und zuweilen sogar dreisilbig, bald fehlt sie ganz.

Es wäre vielleicht nicht so ungereimt anzunehmen, der-

---

[1]) Berlin 1870.

[2]) Grundzüge der Altgerm. metrik, Zschr. für Deutsche philologie, b. II, s. 114—147. Die hauptstelle von den pausen steht auf s. 122.

jenige, welcher zuerst in der neuen weise dichtete, habe die sechste hymne der Cathemerinon des Prudentius oder rhythmische nachahmungen derselben vor augen gehabt, vorausgesetzt nämlich, dass die verse

Cultór deí meméntó
Te fóntis ét lavácrí
Rorém subísse sánctúm
Te chrísmate ínnovátúm etc.

mit 4 ikten gelesen wurden und zwischen der dritten und vierten hebung die senkungen ausliessen; Otfrid'sche verse wie

III, 10, 45 tho uuárd bi théru uuílú,
IV, 8, 5 gibútun fílu hártó

würden dann jenen Lateinischen auf das genauste entsprechen. Aber sehr viel näher liegt doch die annahme, dass die neu aufkommende weise den gebrauch, die senkungen auszulassen, von der stabdichtung übernahm.[1]) Ebenso erklärt sich die in der reimzeile nicht seltene mehrsilbige senkung[2]) am einfachsten aus der behandlung der senkung im stabverse.

Die verschiedene behandlung der senkungen ist keineswegs ein grund gegen die ansicht, dass der vers Otfrid's aus dem Lateinischen hymnenvers erwachsen sei. Ist aber der Otfrid'sche vers aus dem Lateinischen hervorgegangen, dann ist es sicherlich auch der ihm so ähnliche Laȝamon'sche. Der zusammenhang zwischen diesem und dem Lateinischen verse lässt sich unschwer nachweisen. Wie in Italien, Frankreich und Deutschland, so werden auch in England schon im achten jahrhundert, vielleicht schon im siebenten, rhythmische Lateinische verse gebaut. Von Aldhelm haben wir mindestens ein[3]) rhythmisches gedicht (*Lector casses catholicae*) mit viermal gehobenen und paarweise gereimten versen. Beda hat einen '*Liber hymnorum diverso metro sive rhythmo*' geschrieben

---

[1]) Siehe s. 25 f. meiner oben angeführten schrift,

[2]) Nach Lachmann hat der Otfrid'sche vers, sowie sein Mittelhochdeutscher nachkomme, immer nur einsibige senkung. Aber selbst wenn man die 'silbenverschleifung auf der hebung', d. h. zweisilbige hebung zugibt — wodurch ebenso viele zweisilbige senkungen verschwinden würden, als man zweisilbige hebungen annähme — so blieben noch immer so viele beispiele zweisilbiger senkung, dass Lachmann's behauptung hinfällig wird.

[3]) Ebert, Gesch. d. christl.-lat. literatur, s. 593.

der freilich nicht mehr erhalten ist.[1]) Bonifacius 'endet einen schon um 717 verfassten brief an einen jüngling Nithard Ep. 9, 1, 1 mit einem gedicht im Ambrosianischen hymnenversmass, dem iambischen dimeter, der aber hier grossenteils nur rhythmisch gebildet ist, dagegen den gepaarten reim ganz durchgeführt zeigt'.[2]) Alcuin machte am hofe Karls des Grossen rhythmische gedichte, 'die er dann an Karls tafel zum besten gab, vielleicht auch improvisierte, wie Theodulf bezeugt Carm. l. III, c. 1, v. 136, wo es von Alcuin heisst: *Et solvat numeri vincla favente joco'*.[3])

Es wäre ganz unbegreiflich, wenn die bekanntschaft der Ags. gelehrten mit der rhythmischen poesie der kirche nicht einfluss auf die einheimische dichtung gehabt hätte. Es fehlt auch in der tat nicht an einwirkungen. Der älteste bekannte versuch die Lateinische weise nachzubilden sind die verse der Ags. chronik vom jahre 1036 auf den tod des edelings Älfred.[4]) Ein anderes stück der Ags. chronik, das, obwol bisher in prosa gedruckt, in 4 mal gehobenen und paarweise gereimten versen verfasst ist, findet sich unter dem jahre 1087 und bezieht sich auf den tod Wilhelm des Eroberers. Es ist das folgende[5]):

Castelas he let wyrcean.
and earme men swiðe swencean.
Se cynȝ wæs swa swiðe stearc.
and benam of his underþeoddan
maniȝ marc ȝoldes.
and ma hundred punda seolfres.
þet he nam be wihte
and mid mycelan unrihte
of his landleode
for littelre neode.
He wæs on ȝitsunȝe befeallan.
and ȝrædinæsse he lufode mid ealle.
He sætte mycel deor frið.
and he læȝde laȝa þærwið.
þat swa hwa swa sloȝe heort oððe hinde.

---

[1]) Ebenda s. 608.

[2]) Ebenda s. 612, anm. 2.

[3]) Ebert, die literarische bewegung zur zeit Karls des Grossen, Deutsche Rundschau, 11. band, s. 405 anm.

[4]) Gedruckt bei Grein, b. I, s. 357—58.

[5]) Ags. chronik, ed. Thorpe, s. 355—56. Vgl. Tyrwhitt, Essay on the Lang. and Versif. of Chaucer, s. 54.

þat hine man sceolde blendian.
He forbead þa heortas.
swylce eac þa baras.
swa swiðe he lufode þa headeor.
swilce he wære heora fæder.
Eac he sætte be þam haran
þat hi mosten freo faran.
His rice men hit mændon.
and þa earme men hit beceorodan.
Ac he [wæs] swa stið.
þat he ne rohte heora eallra nið.
ac hi moston mid ealle
þes cynȝes wille folȝian.
ȝif hi woldon libban.
oððe land habban.
land oððe eahta.
oððe wel his sehta.
Wala wa *þat* æniȝ man
sceolde modiȝan swa.
hine sylf upp ahebban.
and ofer ealle tellan.

Niemand wird leugnen, dass dies verse nach der weise Otfrid's und Laȝamon's sind. Dass verschiedene herzlich schlecht sind, liegt vielleicht nicht am ungeschick des dichters. Es scheint vielmehr, dass der grössere teil des berichtes der Ags. chronik zum jahre 1087 ursprünglich in versen abgefasst war, und dass sein poetischer charakter erst bei der aufnahme in die chronik geschädigt wurde. Auch das hier abgedruckte stück hat, wie es scheint, gelitten. Es wäre z. b. sehr möglich, dass das letzte wort des dritten verses *stearc* in der früheren gestalt unserer stelle mit dem in der 5. zeile stehenden *marc* gereimt hätte; ebenso dass im 34 verse *swa* vor *modiȝan* gestanden hätte, wodurch der reim mit dem vorhergehenden verse hergestellt würde.

Die männer, welche die betreffenden stücke der Ags. chronik verfassten, sind vorgänger Laȝamon's, und L a ȝ a m o n ' s v e r s h a t, w i e d e r j e n i g e O t f r i d ' s, s e i n e n u r s p r u n g i n d e m v e r s e d e r r h y t h m i s c h e n A m b r o s i a n i s c h e n h y m n e, nicht aber, wie ten Brink, Wissman und einige Englische gelehrte wollen, im halbverse der stabdichtung. Gegen unsere ansicht streitet keineswegs, dass Laȝamon noch so häufig den stabreim anwendet. Zwar kann nicht geleugnet werden, dass er oft genug mit voller absicht den stabreim herbeizieht, aber

'die alte strenge technik der Ags. dichter ist im Laȝamon so sehr verschwunden, dass das regelrechte auftreten der stäbe nur als zufall und ausnahme, nicht als sicheres gesetz erscheint, wo es noch vorkommt'.[1])

[1]) Regel, die alliteration im Laȝamnn. Bartsch, Germ. Studien, b. I, s. 176. — Anstatt 'so sehr verschwunden', würden wir von unserem standpunkte sagen 'so wenig zu entdecken'.

GOHLIS bei Leipzig. MORITZ TRAUTMANN.

BEITRÄGE
ZUR
ERKLÄRUNG ENGLISCHER SCHRIFTSTELLER.

I.

Zu Dryden.

The loss and gain each fatally were great,
And still his subjects called aloud for war:
But peaceful kings, o'er martial people set,
Each other's poise and counterbalance are.
Annus Mirabilis, St. 12.

So lesen die beiden ausgaben, die mir zur hand sind, nämlich die *Globe Edition* und die *Select Poems ed. Christie (Clarendon Press Series),* übereinstimmend und ohne jede bemerkung. Da man (schon in anbetracht des folgenden *'each other'*) *'people'* schwerlich in der bedeutung *'leute'* wird auffassen wollen, so hat man keine andere wahl, als den unbestimmten artikel zu ergänzen, was eine gezwungene und sehr unregelmässige construction ergibt. Dürfte man *'people'* in *'peoples'* ändern, so wäre die schwierigkeit gehoben und überdies das correcte correlat zu dem plural *'kings'* hergestellt. Das plural-*s* konnte in der tat leicht verloren gehen, da das nächste wort mit *s* anlautet. Möglicherweise hat jedoch Dryden unter *'martial people'* nur sein eigenes volk verstanden und den singular absichtlich gesetzt.

Noch auffälliger ist eine zweite stelle in stanza 66 desselben gedichtes. Die verse lauten:

Straight to the Dutch he turns his dreadful prow,
More fierce the important quarrel to decide:
Like swans in long array his vessels show,
Whose crests advancing do the waves divide.

Die schwäne besitzen keine *'crests'* wie hähne oder reiher. Halliwell (Dict. Arch. and Prov. Words) gibt zwar an, dass

'crests' auch *'the rising part of a horse's neck'* und sogar *'the top of anything'* bezeichne, allein was von einem pferdehals mit seiner, bei vielen pferden gesträubten, mähne gesagt werden kann, lässt sich darum noch nicht auf einen schwanenhals anwenden. Und selbst wenn man den schwänen *'crests'* zugestehen wollte, so könnten sie doch nimmermehr die wellen damit teilen. Wollte man den ausdruck etwa auf die hohen, kammähnlichen vorderteile der Englischen schiffe beziehen, so steht dem im wege, dass uns der dichter in stanza 59 ausdrücklich sagt, die Englischen fahrzeuge seien kleiner und niedriger gewesen als die hochgebauten Holländischen schiffe; in stanza 79 vergleicht er sogar die ersteren mit dem schwertfische, der sich in den walfisch einbohrt. Höchstens könnte sich also das bild auf die Holländischen schiffe anwenden lassen, von denen hier nicht die rede ist. Dürfte man eine corruptel annehmen und eine conjectur wagen, so würde *'breasts'* statt *'crests'* uns aus der verlegenheit helfen, um so mehr, als die gewölbte brust für den schwan characteristisch ist; mit ihr teilt er in der tat die wellen, und auch auf den bug der schiffe würde der ausdruck vortrefflich passen. Dryden ist freilich in der wahl seiner bilder oft genug so unglücklich und ungeschickt, dass man ihm auch das unsinnige *'crests'* zutrauen darf, nur sollten die Englischen herausgeber in ihren commentaren einen solchen punkt nicht mit stillschweigen übergehen.

HALLE. K. ELZE.

II.

Zu Marlowe.

In meiner ausgabe zu Marlowe's Faustus habe ich in der anmerkung zu III 1, 92 (p. 125) die daselbst vorkommende redensart *to take any one a blow* als unenglisch bezweifelt: mit unrecht! Ich hatte übersehen, was W. W. Skeat in seinen 'Specimens of English Literature A. D. 1394—A. D. 1579' im Glossarial Index s. v. *take* bemerkt 'O. E. *take often means to give*', wozu auch Halliwell, Dictionary of arch. and prov. words II 847 zu vergleichen ist. Noch dazu findet sich die redensart selbst bei Shakespeare: *does not Toby take you a blow o' the*

lips? Tw. II 5, 75 und verwandte ausdrücke (*take thee a box on the ear, took him such a cuff* u. a.) gibt A. Schmidt, Shakesp.-Lexicon II 1173. Wie mir Skeat mitteilt, sind ähnliche ausdrücke noch jetzt in dem slang der schuljugend ganz geläufig, z. b. *I took him a regular lick on the head,* oder *I took him a oner* (ausgespr. *wunner*) *over the head.*

Zu V 1, 90 bemerke ich '*in twinkling of an eye is not a very dignified expression,* von dem modernen sprachgebrauch beeinflusst. Allerdings braucht auch Shakesp. Merch. II 2, 177 diesen ausdruck mit offenbar komischem anstrich; doch ist er ursprünglich auch *dignified* gewesen, wie schon die von mir citierte stelle psalm XXX 5 beweisen könnte: obgleich es dabei auch bezeichnend ist, dass die übersetzung des Prayer Book: *his wrath endureth but the twinkling of an eye,* in der Authorized Version ersetzt worden ist durch *for his anger endureth but a moment.* Dass jedoch zu Marlowe's zeit der ausdruck auch noch *dignified* sein konnte, geht unwiderleglich aus der mir von Skeat nachgewiesenen stelle 1 Cor. XV 52 hervor, wo es heisst *(we shall all be changed) in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump,* wo es wörtliche übersetzung des Griechischen originals ist: *ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι.*

HAMBURG. W. WAGNER.

ZU DEN BEITRÄGEN ZUR ENGLISCHEN LAUTLEHRE I. UND II.

Die Anglia I, 517 ff. gegebene ausführung über Ae. *g* ist mit bezug auf die stellung im **auslaut** folgendermassen zu ergänzen. Zu den vocalen, welche folgendes auslautendes y^2 in y^1 verwandeln, ist mit entschiedenheit *æ* zu zählen: *dæg; mæg, læg, wæg* = *dæy*^{1}; *mæy*^{1} u. s. w. Dasselbe gilt, wenn auch mit einer einschränkung, von *ǽ* und lang. *ea:* wenn diese vorhergehen, wird entweder y^2 zu y^1 oder aber der laut verliert, seine articulationsstelle beibehaltend, den ton: y^2 zu χ^2 (*h*)[1]): *beag* und *beah.* Nach *â, o, ô* (*a* ist unmöglich, *u* und *û* scheinen nicht vorzukommen) erhält sich y^2 oder wird, wenigstens nach den längen, tonlos. Darnach ist das a. a. o. s. 521 f. ausgeführte dahin zu berichtigen, dass im Me. y^1 und y^2 auch im **auslaut**, sofern sie nicht tonlos werden, je ihr eigentümliches gebiet behaupten: nur y^1 wird zu *i*, y^2 aber zu *w*, das nach vokalen vocalisiert, nach consonanten — sofern es nicht durch hinzukommendes *e* in den inlaut tritt — auch im Me. schon den ton verliert (vgl. *dwerw, dwerf*[2]) mit *sorwe*). — Die combination *ng,* mit der es eine besondere bewantnis hat, habe ich in der ersten nummer meiner beiträge absichtlich unberücksichtigt gelassen. Dagegen hätte s. 517 o. gesagt werden sollen, dass *b* auch nach *m* statt der entsprechenden spirans steht. — S. 524 fehlt die angabe, dass in seltenen fällen, wie

---

[1]) Wobei der fernere übergang von χ^2 zu χ^1 keineswegs ausgeschlossen, sogar wahrscheinlich ist.

[2]) Stratmann ändert die form *dwerþ* William of P. 362 in *dwery,* vgl. dagegen Mätzner zu *dwergh.* Ich möchte in jener schreibung den versuch erblicken, einen zwischen *gh* (χ, *h*) und *f* schwankenden laut zu bezeichnen.

vor *m*, so unter besondern bedingungen auch vor *n* ein Me. *e* Ae. *io, eo* entspricht. Für den satz, der dort erwiesen werden soll, nämlich dass Ae. *fêng*, *hêng*, *geong*, *spênn* langen vocal haben, weil ihre gewönliche form sonst *fing, hing, ging, spinn* sein müste, ist dies übrigens vollkommen irrelevant.

Zum schlusse berichtige ich folgende irrtümer, gröstenteils druckfehler, die erst nach erfolgter correctur der proben — ich weiss nicht wie — in den text sich eingeschlichen haben: s. 518 z. 8 statt '*swerige*' l. '*âwyrgan*'; s. 519 anm. 2 l. 'Daher lesen wir in sorgfältigen hss., die *thonder* mit *o* schreiben, *hunger* mit *u*'; s. 524 z. 9 v. u. l. '*leort*'; s. 529 anm. 1 war nicht auf 's. 537 ff.', sondern auf 's. 539' zu verweisen; s. 550 anm. 1 l. 'jedoch Me. *ĕ* ist immer = *è*; s. 552 z. 15 l. 'aus *femme : fãme*'. Die berichtigung einiger anderer, unverkennbarer und unschädlicher, druckfehler erlaube ich mir dem leser zu überlassen.

STRASSBURG. BERNHARD TEN BRINK.

The Comedy of Mucedorus revised and edited with introduction and notes by Karl Warnke, Ph. D., and Ludwig Proeschold, Ph. D. Halle, Max Niemeyer. 1878.

Auf die auffallende unzulänglichkeit der 1874 erschienenen Delius'-schen ausgabe des Mucedorus hat bereits W. Wagner im Shakespeare-jahrbuch XI aufmerksam gemacht. Freilich lag es nicht im plane des hochverdienten Shakespeareforschers, fortlaufende textvergleichungen und verbesserungen zu geben, da solches auch in den früheren pseudo-Shakespearedramen nicht geschehen und er sich auch da nur auf die angabe der wichtigsten abweichungen anderer texte im vorworte beschränkt hat. Um so dankbarer muss man bei dem der verbesserung so sehr bedürftigen texte gerade des Mucedorus den herausgebern der vorliegenden, dem professor Karl Elze gewidmeten, wol aus seiner schule hervorgegangenen und unter seiner anleitung besorgten musterhaften ausgabe sein.

In einer in idiomatischem Englisch geschriebenen einleitung, in der ich nur auf s. 5 *to reconstruct* für *'to reconstrue the text',* auf s. 10 und 14 *on the other hand* für *'on the other side'* zu berichtigen finde[1]) und ausserdem auf s. 10 die bezeichnungen der 'Alliteration' als *'a figure of speech'* und als einen *'grammatical test'* nicht billigen kann, vielmehr für erstere *metre* und für letztere *metrical* oder auch *prosodical test* vorschlagen möchte, verbreiten sich die herausgeber über die verschiedenen Englischen ausgaben des stückes, über dessen autorschaft und alter, und gelangen dabei zu einem negativen resultate in bezug auf erstere frage, während sie, was das letztere betrifft, nicht über die vermutung hinauskommen. Jenes negative resultat jedoch ist auf wenig stichhaltige gründe gestützt. Dass Sh. nicht der verfasser gewesen sein könne, glauben sie nämlich schon allein aus der häufigen wiederkehr der alliteration erwiesen, die, wie sie auffallenderweise und noch dazu mit grosser zuversicht behaupten, nur ein einziges mal (sie beziehen sich dabei auf die stelle in L. L. L. IV, 2) vorkomme. Schwebte ihnen denn nicht wenigstens die berühmte stelle in Richard II. 1, 46 *'This precious stone set in the silver sea'* vor? Earle, in The Philology of the English Tongue, p. 532, würde sie übrigens, wenn ihnen vertrautheit mit den werken Sh.'s abging, belehrt haben, dass die alliteration keineswegs so selten

---

[1]) Auch *to find approval* (die zahl der seite ist mir entfallen) ist nicht idiomatisch: man sagt *to meet with approval.*

bei ihm ist. Er citiert ausser einem anderen verse (52) aus der oben angeführten apostrophe an England in Richard II. 1 noch eine andere stelle aus demselben stücke (III, 1, 20) und King John IV, 2, 55, und gewiss lassen sich noch viele andere beispiele davon in seinen dramen finden. Ausserdem spreche gegen Sh.'s autorschaft des Mucedorus, wie sie meinen, die vorliebe zum reim, welche in der älteren ausgabe von 1598 (QA) sowol wie in den späteren von 1609 (QC) und 1610 (QD), in welchen beiden neue scenen und ein prolog hinzugefügt worden sind, sich bemerkbar macht, während Shakespeare den reim nur in zwei fällen angewendet habe, nämlich 'als einen wirksamen schluss des auftritts und als ein mittel, etwas bei seite gesprochenes zu bezeichnen'. Diese letztere behauptung haben die herausgeber Abbott's Shakespearian Gramm. § 515 entlehnt. In dieser allgemeinen fassung jedoch ist sie nicht stichhaltig, und es ist mir fast unbegreiflich, wie Abbott und die herausgeber unseres stückes nach ihm so etwas hinschreiben konnten, ohne sich vorher von der tatsache zu überzeugen. Eine negative behauptung ist fast immer gewagt; unerklärlich aber bei so sorgfältigen männern und wo es so leicht war, sich vom gegenteil zu überzeugen. Schon Delius, in der ersten auflage seines Shakespeare-lexicons (die spätere liegt mir nicht vor), hätte sie darüber belehren können. Und aus der neusten zeit ist es Fleay, der bei der besprechung der ersten periode der Shakespearischen dramatischen dichtung ausdrücklich sagt: '*These five plays are distinctly marked off as a separate class by the vast preponderance of rhyming lines. Love's Labour's Lost has more than* 1000, *MND.* 850, *R. & J.* 650, *Richard II.* 530, *and C. of E. (though a very short play)* 380, *which is equivalent to* 600 *in a play of ordinary length. Now no other of Shakespeare's plays reaches to the number of* 200 *rhyming lines; and as the battle between rhymed and unrhymed compositions was fierce at this time, I feel that there is no doubt that Sh. joined the advocates of rhyme at first, and gradually learned to feel the superiority of blank verse*', etc. (Shakesp. Manual by F. G. Fleay, M. A., etc., London: Macmillan & Co., 1876, p. 131). Doch wozu bedarf es der gelehrten forschung, wenn ein einfacher und auch nur flüchtiger blick in die werke des dichters selbst genügt, um jene unerklärliche regel Abbott's und die darauf gegründete verneinung der möglichen autorschaft Shakespeare's seitens der herausgeber des Mucedorus sofort als hinfällig zu erweisen.

Da nun noch dazu die ed. pr. von Mucedorus im jahre 1598 veröffentlicht und, wie die herausgeber aus noch anderen indicien schliessen zu dürfen glauben, mehrere jahre vor diesem datum vorhanden gewesen sein müsse, so fällt ja dessen abfassung entschieden in die erste periode der Shakesp. tätigkeit und kann daher das häufige vorkommen des reimes durchaus keinen grund zur annahme oder gar behauptung abgeben, dass Sh. nicht der verfasser des Stückes sei. Uebrigens aber ist der reim im Mucedorus weit seltener anzutreffen als z. b. in dem vorerwähnten Love's Labour's Lost.

Hiermit will ich nun nicht etwa meine stimme für die autorschaft Sh.'s abgegeben haben. In solchen zweifelhaften fragen enthalte ich

mich gern jedes ausspruches, da er ja nie entscheidend sein kann. Stilfragen dürften bei autoren wie Bulwer, Dickens uud Carlyle z. b. unter den Englischen, leicht zu entscheiden sein, weil diese eine sehr ausgesprochne manier haben, die auch deshalb, gerade wie markierte gesichtszüge vom maler leicht zu treffen, leicht nachzuahmen und, wie Bret Harte bewiesen hat, leicht zu parodieren sind. Auch Pope's prägnantes couplet dürfte sich leicht von dem aller anderen dichter unterscheiden lassen. Was aber Shakespeare anlangt, so hat man meines wissens noch nie versucht, in deutlichen worten anzugeben, worin sein eigentümlicher stil besteht, was das merkmal seines sogenannten '*ring*' oder '*timbre*' (wir haben im Deutschen kein ganz entsprechendes wort dafür) eigentlich sei. Dazu kommt, dass er eine entwicklung durchgemacht und sein stil im laufe derselben sich immerhin verändert hat, wenn auch bei ihm die grundzüge sich gleich geblieben sind. Es würde jedoch die mir gesteckten grenzen überschreiten, diese heikle frage hier weiter zu verfolgen, und ich muss mich mit diesem hingeworfenen winke begnügen. Nur so viel sei noch hinzugefügt, dass, so mein stilgefühl mich nicht irreleitet, ich mit Collier übereinstimmen und die von ihm für Shakespearisch gehaltene scene als von ihm herrührend gelten lassen würde.

Was nun die wiedergabe des textes betrifft, so beruht diese ausgabe vorzugsweise auf der ältesten bekannten von 1598 (Q A), der, wie schon aus deren titel ersichtlich, eine noch ältere als ed. pr. vorangegangen sein muss. In den anmerkungen sind die varianten aus den anderen ausgaben angegeben, worunter auch die bereits von Delius zu seiner ausgabe benutzte abschrift des Danziger exemplares, nach Elze eines unicums, vom j. 1621, welches ihnen der eben genannte professor auch im original von dort leihweise zur vergleichung verschafft hat. Dabei haben sie sich auch der von Elze und Wagner vorgeschlagenen emendationen bedient und hier und da auch ihre eigenen conjekturen namentlich behufs richtigstellung des versmaasses aufgestellt. Die reichhaltigkeit der anmerkungen legt günstiges zeugnis von dem auf die arbeit verwendeten fleiss ab. Ueberdies haben sich die herausgeber ein besonderes verdienst durch die einteilung des stückes in aufzüge und auftritte erworben, wodurch es viel lesbarer geworden als die Delius'sche ausgabe, die nicht einmal die jetzt allgemein übliche zeilenzählung angewant hat. Aus allen diesen gründen glaube ich trotz meiner ausstellungen an der einleitung die ausgabe mit recht als eine musterhafte bezeichnen zu dürfen.

LEIPZIG. DAVID ASHER.

Shakespeare's ausgewählte dramen. I. bd.: Coriolanus. Herausgegeben von dr. Al. Schmidt, director der städt. realschule zu Königsberg i. Pr. Berlin, Weidmann 1878. 254 s. 8.

Das vorliegende buch, welches einen band der im Weidmann'schen verlag erscheinenden 'Sammlung Französischer und Englischer schrift-

steller mit Deutschen anmerkungen' bildet, ist, wie schon seine äussere, anständige aber bescheidene ausstattung vermuten lässt und die vorrede ausdrücklich hervorhebt, zunächst für den gebrauch vorgeschrittenerer schüler bestimmt. Aber man würde sehr irren, wenn man es ohne weiteres jener nie endenden flut von schulausgaben zugesellen wollte, die mit jeder neuen messe unsern büchermarkt aufs neue überschwemmen und die der gelehrte mit einem aus misstrauen und gleichgiltigkeit gemischten gefühl zur seite zu schieben pflegt, einem gefühl, das leider im allgemeinen nur zu gerechtfertigt ist. Denn jeder schulmann weiss, dass die überwältigende mehrzahl dieser productionen ihrem angeblichen zwecke nicht entspricht, viele ihm entgegenwirken. Sie zerfallen in zwei gruppen. Die eine lohnarbeiten auf speculation oder bestellung bieten vom tisch der wissenschaft gesammelte brosamen aus zweiter hand. Wo die wissenschaft, die nicht für sie arbeitet, den verfassern nichts fertiges geboten, oder wo diese das gebotene zu finden nicht fleiss oder geschick besassen, da springen sie *sicco pede* über wol aufzuwerfende fragen hinweg. Daher jene *commentarii perpetui*, die der schulwitz längst in 'fortlaufende' umgetauft hat. Aber das sind nicht die schlimmsten. Wir sehen ganz ab von jenen ausgesprochnen stümpern, welche die lücken ihres jüngst zusammengeflickten wissens mit einfällen ratloser unwissenheit stopfen. Auch an solchen, den ruchlosesten schächern der buchfabrikantenzunft, fehlt es auf diesem gebiete nicht. Doch sie verdienen nicht die ehre der erwähnung in anständiger oder doch wenigstens ehrlicher gesellschaft.

Aber es richten auch diejenigen nicht geringen schaden an, die sich ernstlich befleissigen, den lesenden und lernenden über jede unebenheit des bodens sanft hinwegzuheben und ihm die lästige arbeit des eigenen nachdenkens über den schwierigen autor zu ersparen. Das sind die verfasser der ausgaben *ad modum Minellii* — der eigentlichen *pontes asinorum*, statt deren von anfang an gleich eine gute übersetzung zu lesen dem schüler viel mehr gefrommt haben würde.

Und das alles sind nur erst stümper der ersten gruppe. Die andere wird von tüchtigen gelehrten besorgt, die aber niemals das bedürfnis des schülers aus eigner umfassender und eindringender beobachtung kennen gelernt haben. Des schülers; das bedeutet aber in dem falle, wo es sich um Shakespeare handelt, des gereiften und gebildeten jünglings und somit des natürlichsten repräsentanten desjenigen leserkreises, der dem gewissenhaften und für seine aufgabe begeisterten interpreten als sein ideal vorschweben muss, nämlich aller gebildeten menschen, die, ohne fachmänner zu sein, sich einweihen lassen möchten in das volle sprachliche und sachliche verständnis des autors.

Wenn es nun aber einerseits nicht geläugnet werden kann, dass eine auf dieses ziel gerichtete erklärung die höchste und entwickelteste blüte der specifisch philologischen tätigkeit ist, alle anderen noch so gelehrten forscherarbeiten nur den weg zu diesem ziele bahnen, so müsste uns eine gute schulausgabe recht eigentlich die *crême* der wissenschaftlichen studien bieten; und, wenn andererseits durch das

misstrauen gegen die ganze gattung *in usum scholarum*, wie gezeigt, ein praktisch gerechtfertigtes ist, so kann diese tatsache nur darin ihre erklärung finden, dass die vereinigung der zur herstellung einer wahrhaft guten schulausgabe nötigen eigenschaften in einer person sich überaus selten findet, und dass daher eine derartige ausgabe selbst nur eine ausnahme ist.

Dass wir es aber in dem vorliegenden falle mit einer solchen ausnahme zu tun haben würden, dafür bürgte uns von vornherein der name des herausgebers. Der verfasser des Shakespeare-Lexicons, der frucht unsäglichen fleisses und eindringendsten scharfsinnes, eines *κτῆμα εἰς ἀεί*, auf das unsere nation stolz sein darf, hat sich durch jenes grosse werk als den gründlichsten kenner des Shakespeare'schen sprachgebrauches unter allen bekannten gelehrten ausgewiesen.

Aber er ist zugleich ein gewiegter schulmann, der seit manchen decennien gerade auf diesem gebiete die bedürfnisse der reiferen schüler und somit, wie wir gezeigt haben, aller gebildeten leser kennen zu lernen und demgemäss die grenzen seiner erläuterungen genau zu fixieren gelegenheit gehabt hat.

Ref. ging daher mit den gespanntesten erwartungen an das buch; aber er gesteht, dass diese erwartungen noch weit übertroffen sind. Wir haben es in der tat mit einer musterarbeit zu tun, die nicht nur ihrem nächsten zweck in vollkommenster weise entspricht, sondern auch dem gelehrtesten noch anregung und neue belehrung bietet.

Alle bemerkungen sind in schlichtester und knappster form gehalten. Aber sie schliessen in dieser form eine fülle der feinsten und bedeutendsten observationen ein, namentlich in bezug auf den specifisch Shakespeare'schen sprachgebrauch, und die für den schüler besonders wichtigen, aber für jedermann interessanten abweichungen desselben vom modernen Englisch. Auf diesem gebiete, wo der verf. unbedingt als souverän herscht, teilt er aus dem schatz seines wissens mit einer sicherheit und, man möchte sagen, harmlosen gelassenheit die reichsten gaben aus, nach denen ein anderer ohne seine hilfe viele jahre schweifen müsste.

Man nehme die anmerkung zu I, 5, 62: '*Remain*, ein jetzt im sing. nicht mehr gebräuchliches substant., wie es viele gab, die jetzt ausser gebrauch gekommen sind, z. b, *accept*, *accuse*, *amaze*, *exclaim*, *dispose*, *compare*, *lament*, *prepare* etc., während andere heut übliche bei Sh. sich noch nicht finden, wie: *visit*, *insult*, *laugh*, *bustle*, *concern*, *mistake*, *pillage*, *review* etc'.

Wie vielen der eifrigsten leser Sh.'s und der berühmtesten Shakespeare-gelehrten ist der letzte teil der bemerkung nicht neu! Und für wen ohne interesse?

Oder IV, 6, 17: '*temporize*, jetzt temporisieren, hinhalten um zeit zu gewinnen, bei Sh. = sich in die zeit schicken, den verhältnissen rechnung tragen. Ein *temporizer* ist bei ihm etwa das, was man in der späteren zeit einen *trimmer* nannte'.

Und in bezug auf syntaktische verbindungen I, 1, 67 *To have care of* oder auch *to take care for* ist bei Sh. das, was heute durch *to take*

care of ausgedrückt wird: 'sorge tragen für'; *to take care of* heisst bei ihm beachten, *to take no care* unbeachtet lassen'.

Wir müssten das halbe buch ausschreiben, wenn wir alle derartigen feinen observationen vorführen wollten und weisen nur noch hin auf die anmerkungen zu I, 1, 40. 47. 56. 78. 99. 101. 132. 142. 186. 276. 2, 24. 26. 4, III. 6, 36. 8, 3. 10, 52.

Welche sicherheit für die interpretation eine so unanfechtbare, genaue detailkenntniss der Sh.'schen idiomatik verleihen muss, liegt auf der hand. Der verf, bedarf daher gar keiner polemik gegen falsche erklärungen seiner vorgänger und übt sie auch nur sehr selten und fast nur da, wo es gilt, eine anfechtung der ältesten überlieferung des textes (fol. 1623) zurückzuweisen oder die unmöglichkeit viel verbreiteter änderungen klar zu machen.

So schützt er I, 1, 114 *taintingly* gegen das allgemein recipierte *tauntingly;* I, 4, 31 *herd of biles and plagues;* III, 2, 21 *lesser had been the things of your dispositions;* III, 3, 110 *from Rome her enemies;* 130 *Making but reservation of yourselves* (statt *not*); IV, 4, 14 *hours* statt *house;* IV, 5, 171 *you wot one* (statt *on*).

Dies führt uns denn bereits zur kritischen seite der arbeit, der textesconstitution. Hier ist der verf. ausserordentlich conservativ und wir müssen gestehen, dass wir grundsätzlich darin mit ihm durchaus übereinstimmen. Unsere kenntnis des dichters und seiner kunstwerke beruht ja nun einmal auf ihren ersten aufzeichnungen durch schrift und druck, und jede durchlöcherung des bodens auf dem wir stehen macht ihn unter unseren eigenen füssen unsicher. Zudem ist Shakespeare's geniale eigenart von so proteischer natur, dass er stets neue überraschungen bereitet und dass es selbst für den vertrautesten kenner seines sprachschöpferischen genius schwer ist, mit sicherheit zu bestimmen, was er nicht habe sagen können; noch schwerer, was er unter gegebenen umständen habe sagen müssen. Die divination hat äusserst behutsam und leise aufzutreten um 'den schlafenden löwen' nicht zu wecken. Aber andererseits existieren doch einmal solche dinge wie schreib- und druckfehler, und gerade die früheste überlieferung des Coriolan (leider erst Heminge und Condell's folio) ist überreich daran. Schon die wüste und inconsequente orthographie entstellt oft oder versteckt wenigstens den sinn und macht correcturen nötig, welche die herausgeber und mit ihnen auch Al. Schmidt ohne viel aufhebens und stillschweigend vollzogen haben. Hie und da deckt ein glückliches geschick eine arge verderbnis auf. Wer hätte z. b. I, 4, 57 die lesart der folio:

Thou wast a soldier
Even to Calues wish

anzurühren gewagt? Man hätte höchstens an einen Calvus gedacht, entweder von Sh. fingiert oder aus einer nicht nachweisbaren quelle entlehnt, und hätte sich sicherlich dabei beruhigt. Aber der geistvolle und ringsum spürende Theobald findet in North's Plutarch, dem Sh. durchgängig und oft wörtlich folgt: *he was even such another as Cato would have a soldier to be* — und die ungeahndete aber unabweisbare

verbesserung ist da. Wie manches andere Columbus-ei mag noch unter anderen kopfzerbrechenden lesarten sich verstecken!

Dass nach II, 3, 250 ein ganzer vers ausgefallen ist, bezweifelt auch Schmidt nicht. Wer darf das wagnis unternehmen, ihn *proprio Marte* zu ergänzen? Auch an anderen stellen muss Schm. die corruption anerkennen und corrigiert mit leiser aber sicherer hand. So I, 3, 46: *At Grecian sword-contending,* wo die correcturen der früheren herausgeber für die sinnlose lesart der fol. '*sword. Contenuing*' durchaus nicht befriedigen. Völlig überzeugend ist die umstellung, interpungierung und änderung der verse I, 9, 43—47. Nach der folio völlig confus:

when drums and trumpets shall
I' th' fields prove flatterers let Courts and Cities be
Made all of false-faced soothing:
When Steele growes soft as the Parasites Silke
Let him be made an Overture for the Warres:
No more I say, for that I have not washed — etc.

Schmidt:

when drums and trumpets shall
I' th' field prove flatterers; let e'm be made
An overture for th' wars no more, I say!
When steel grows soft as th' parasites silk, let courts
And cities be made all of false-faced soothing!
For that I have not washed — u. s. w.

Weniger evident sind andere änderungsvorschläge, die der herausgeber auch enthaltsam genug gewesen ist nicht in den text zu rücken. So in der verzweifelten stelle I, 6, 76 ff., wo dem Coriolan, als er von der begeisterten menge auf die schultern erhoben wird, die worte in den mund gelegt werden (nach der fol.):

Oh me alone, make you a sword of me.

Schm. conjiciert nach aufführung anderer wenig wahrscheinlicher vorschläge:

Oh me! all one; make you a sword of me

in dem sinne: 'Was tut ihr? doch es ist alles eins; macht aus mir ein schwert und schwingt mich, wie ich euch aufforderte, eure schwerter zu schwingen'. Das ist nun zwar ein sinn und auch ein recht passender; aber das *all one:* 'es ist alles eins', wird gar zu sehr wie ein unmotivierter kaltwasseraufguss empfunden. Auf die gefahr hin, mit einer vermutung hervorzutreten, die der herausgeber vielleicht selbst gehabt, aber absichtlich unterdrückt hat, schlage ich eine änderung vor, die eigentlich gar keine änderung ist, sondern nur eine andere lesung. Nämlich: *Oh me!* und nach einer starken pause *Alone! m. y. a. s. o. m.* Was *alone* ist, zeigt die folio in L. L. L. IV, 3, 383:

Alone, alone, sow'd cockle reap'd no corn!

Nämlich: *Allons* (vgl. V, 1, 159).

Das mag uns in einem Römerdrama geschmacklos erscheinen. Aber die geschmacklosigkeit hört auf, wenn *allons* wie andere fremdländische wörter und phrasen (man denke an *sans* und *via*) vollständig in den Englischen gebrauch übergegangen war. Dem sinn nach passt nichts besser. Uebrigens, was ist geschmacklos in einer sprache, die

sich fortwährend aus dem wort- und phrasenschatz der untersten volksschichten recrutiert. Wer würde wagen, in einer tragödie einem volkstribunen das wort in den mund zu legen: 'reines blech!' Und doch, was ist *clean kam!* (III, 1, 103) anderes oder besseres?

II, 1, 54 erkennt Schmidt ohne zweifel mit recht das *Thou art left Martius* den erklärungsversuchen der interpreten gegenüber als corruption an, streicht die wörter *art left* (was beiläufig gesagt schon einen befriedigenden sinn und *Martius* dreisilbig gelesen sogar einen besseren vers gäbe) und vermutet, dass ein adjectiv wie *peerless* oder *aweless* ausgefallen sei. Uns scheint es beinahe sicher, dass die augen des setzers auf die gerade darunter stehenden worte des nächsten verses *Thou art* abgeirrt sind, und dass er sie hier anticipiert hat. Streicht man diese, so ergibt: *Left Martius!* einen sach- und sinngemässen ausruf: 'Martius im stich gelassen! Ein edelstein, kostbarer als der grösste rubin!' Über den Sh.'schen gebrauch von *to leave* (namentlich in der participialform) für *to forsake, abandon* kann ja wol kein zweifel sein. Ich füge den von Schmidt selbst (Sh. L. s. v. 2. und 7.) angeführten beispielen als schlagendsten beleg hinzu: *As you* l. II, 1, 50 — *alone, left and abandoned of his velvet friends.*

II, 1, 214:

From whom (the good patricians) I have received not only greetings
But with them change of honours.

Mit recht nimmt Schmidt an dem ausdrucke *change* anstoss und schlägt *chance* vor. Mir erscheint *charge* näher liegend und die sache genauer treffend. Mit welchen ehrenbezeugungen die patricier Martius empfangen haben, kann nicht zweifelhaft sein: das ehrenross, der grössere beuteanteil, die gewährung eines persönlichen wunsches durch den consul, vor allem der neue name Coriolanus; wie das der dichter alles bei Plutarch zusammengestellt fand (Cor. 10) und teilweise auch in sein drama aufgenommen hat. Sollte man bei *greetings* an briefe der freunde denken dürfen oder wollen, so werden letztere es auch nicht an schriftlichen ehrenbezeugungen haben fehlen lassen. Allerdings finde ich nun *charge* bei Shakespeare (sowol als verbum wie als substantivum) nur in dem sinne einer last, nicht in verbindung mit erfreulichen empfindungen gebraucht, also eine *load.* Aber man mag bedenken, dass einem manne wie Coriolan diese äusseren ehren als eine last erscheinen (s. I, 9, 37 ff. und andere stellen), die ihn drückt, und was mehr ist, das synonyme *load* wird gerade mit *honours* verbunden von Volumnia in diesem sinne und in specieller beziehung auf Coriolan gebraucht V, 3 164: *she clucked thee to the wars and safely home loaden with honours.* Andere stellen s. Schmidt Sh. L. s. v. 2.

II, 1, 181 ff. müssen wir die restitution der früheren herausgeber festhalten, welche (v. 182) das wiederholte *Martius Caius* hinter *Coriolanus* einfach streichen und den letzten vers wie in der fol. stehen lassen: *Welcome to Rome, renowned Coriolanus,* während Schm. die gestrichenen worte hier wieder einfügt und dadurch den folgenden vers gewinnt:

— Welcome
To Rome renowned Martius Caius Coriolanus.

Wogegen vor allem die folgende wiederholung des rufes durch das volk spricht, die ganz wie oben lautet.

II, 1, 54 befinde ich mich sogar in der lage, die überlieferte lesart gegen eine conjectur Schm.'s in schutz nehmen zu müssen. Menenius schildert in humoristischer weise seine eigenen charakterschwächen, die etwa dem werten publikum stoff zur medisance geben können; zuerst seine liebe zu einem kräftigen trunk wein; dann, dass er sei: *something imperfect in favouring the first complaint; hasty and tinder-like upon too trivial motion* u. s. w. Schmidt sagt über die zunächst sich bietende erklärung, der ich im wesentlichen zustimme — so gefasst nämlich, dass M. dem ersten besten, der ihm seine not klagt, gar zu leicht ein teilnehmendes und günstiges ohr leihe —: 'Menenius soll sich damit der geneigtheit zeihen, beschwerdeführern ohne weitere untersuchung recht zu geben. Zu einem so argen fehler kann er unmöglich den verachteten tribunen gegenüber sich bekennen wollen; denn er würde damit seine völlige unfähigkeit zu einem öffentlichen amte eingestehen'. Schmidt conjiciert daher statt *first complaint* — *thirst complaint,* gewis sinn- und geistreich; aber ich glaube entschieden ohne not. Denn erstlich bekleidet bei Sh. Menenius gar kein staatsamt und zeigt auch nirgends lust, sich um ein solches zu bewerben. Dann fasst aber Schmidt die sache überhaupt zu tragisch. Menenius ist ein behaglicher lebemann, gutmütig, aber aufbrausend; zwei schwächen, die sich psychologisch auf das trefflichste vereinigen. Er gibt sich, wie alle sanguinen und jovialen charaktere, den ersten impulsen mit leichtigkeit hin, nach der guten wie nach der schlimmen seite, dem mitleid wie dem zorn. Dies sind schwächen, die der gutmütige mensch am wenigsten anstand nimmt selbst seinem gegner einzugestehen. Und so wäre denn wol alles in ordnung.

Wenn nun aus den angeführten stellen, wie aus anderen von geringerem belang erhellt, dass der conservatismus Schmidt's keineswegs eigensinnig und unerbittlich ist, so scheint er mir doch sonst und im allgemeinen zu weit zu gehen. Dies ist allerdings eine für die kritik äusserst schwierig zu behandelnde frage. Denn es lässt sich naturgemäss kein allgemeines und festes gesetz aufstellen, wo die emendation einzutreten habe und wo nicht. Hier wird immer eine subjective ansicht der anderen entgegenstehen, und jede stelle muss einzeln betrachtet werden, wenn man den beweis führen will, dass der herausgeber eines autors aus vorliebe für die überlieferung auch das unmögliche oder doch das dem unmöglichen nahekommende unwahrscheinliche zu verteidigen unternimmt. Ref. beschränkt sich auf ein, wie ihn dünkt, schlagendes beispiel, indem er sich für die übrigen begnügt, seine entgegengesetzte auffassung zu constatieren.

Die 1. folio lässt den Coriolan in bezug auf die ihm so widerwärtigen formalitäten seiner bewerbung um das consulat sagen (II, 3, 121):

Why in this Woolwish tongue should I stand heere —

Sämtliche herausgeber erklären die stelle für corrupt und gewis mit recht. Nares sagt einfach (Glossary s. v.): *This is nonsense.* Schon die zweite fol. konnte sie nicht verdauen und setzt, viel mehr dem sinn

als den spuren der schrift folgend, statt *tongue : gown*, da das *to stand in* am natürlichsten und ehesten auf eine kleidung führen musste. Da ist denn aber an keine andere kleidung zu denken als die von Plutarch (c. 14) mit solchem nachdruck hervorgehobene toga ohne tunica, die dann Sh. weiter wiederholt als eine art büssergewand (*vesture of humility*, II, 1, 52. 3, 49) bezeichnet. Die schon sehr früh aufgenommene (ich weiss nicht von wem zuerst gefundene) emendation von *tongue* in *togue* ist daher als eine sehr discrete und glückliche zu bezeichnen. Es bleibt noch das unverständliche *Woolwish* (so, nicht *wolvish* schreibt fol. 1) wofür mancherlei wenig plausibles versucht ist, bis Dyce überzeugend *woolless* herstellte. Denn jenes büssergewand wird schon II, 1, 250 als ein schäbiges *napless* bezeichnet, welchem wort *woolless* als synonym entspricht. Schmidt behält die alte lesart bei, wiewol er den ausdruck als einen 'allerdings undeutlichen' anerkennt (ob *to stand in the tongue* möglich, ist eine andere frage), ihn aber erklärt durch eine 'wahrscheinliche' beziehung auf das sprüchwort: *who keeps company with wolves will learn to howl.* Wie alt dies sprichwort in England ist, weiss ich nicht. Ich fürchte, es ist erst von uns aus importiert.[1]) Sehr verbreitet ist es keinen falls dort. Ich habe bisher dafür nur die wendung gekannt: *To do at Rome as the Romans do.* Wie widerlegt aber Schmidt die emendation der neueren? '*togue* oder *toge* findet sich sonst bei Sh. nicht, und wenn es sich fände, würde es an unserer stelle das unpassendste wort sein, welches der dichter für das *gown of humility* wählen konnte.'

Diese letzte behauptung gestehe ich nicht zu begreifen; denn es ist ja eben die toga, ohne unterkleid getragen, nach Plutarch, den Sh. wol verstanden hatte (s. sc. 2, 141: *put on the gown, stand naked*), eine erniedrigende tracht; dem ἐκταπεινοῦντες ἑαυτοὺς bei Plutarch 14 entspricht das *mean apparel* in North's übersetzung.

Was aber das erste argument betrifft, so muss doch daran erinnert werden, dass Schmidt, wo es seine allerdings vortreffliche textrestitution zu begründen gilt — I, 9, 43 ff. die bemerkung macht: *Overture* ist in dem sinne wie hier ouvertüre, vorspiel, *prelude*, sonst von Sh. nie gebraucht; warum sollte er es aber nicht schon in einer bedeutung gekannt haben, die es jetzt hat? Ganz gewis richtig! Dann sei es aber auch uns, und mit noch grösserem rechte, gestattet zu fragen: warum sollte Shakesp., der den gebrauch der *toga candida* bei den römischen amtsbewerbungen unzweifelhaft kannte (s. Tit. I, 1, 182. 185) und ebenso unzweifelhaft das lateinische wort *toga*, warum sollte er dieses wort nicht an passender stelle in der analogen Englischen form gebraucht haben? — Man sieht, unser freund hat in der

---

[1]) Diese vermutung wird bestätigt durch J. Ray, der in seiner trefflichen *Collection of English Proverbs* (1768; *reprint* von 1817) das gen. sprichwort unter der rubrik aufführt: *Sentences and Phrases found in the former collections of Proverbs, the most of them not now in common use for such, so far as I know, but borrowed of other languages.*

hitze des gefechts, durch sein princip geblendet, die waffen gewechselt; und das ist sicherlich nicht zulässig.

Ferner können wir ihm nicht zustimmen in der beschützung der 1. folio II, 3, 73: *Ay, but mine own desire* — wo wir mit den meisten übrigen herausgebern *but* in *not* ändern zu müssen glauben.

III, 1, 127, wo Schm. *native* festhält, es für 'verwant' im allgemeinen fasst, was dann aber in dieser speciellen anwendung auf 'vater' (oder 'mutter') hinauslaufen müsste. Dies scheint denn doch gar zu sehr ein exegetisches taschenspielerstück. Wenn man nicht *motive* mit M. Mason und den meisten herausgebern schreiben will, so liesse sich *native* halten, wenn man die worte von *Th' accusation* bis *donation* als einen fingierten einwand fasste: aber, könnte jemand sagen, die anklagen des volkes können doch unmöglich entsprungen sein auf dem natürlichen boden unserer freiwilligen schenkung'.

III, 2, 32 schliesse ich mich Theobald's überzeugender änderung an: *Before he should thus stoop to the herd,* während Schm. die lesart der fol. *to the heart* schützen zu können glaubt.

V, 3, 152 wehrt sich Schm. allerdings nur schwach und nicht ohne eigene bedenklichkeit gegen Warburton's conjectur: *And yet to charge thy sulphur with a bolt* statt *to change.* Mir scheint die wunde tiefer zu liegen, da auch mit jener emendation der sinn des gleichnisses nicht klar herauskommt.

Wir haben die knappe form der erklärungen gelobt, die dem leser nicht alles nachdenken ersparen wollen. An einigen stellen scheint aber der herausgeber etwas zu schweigsam gewesen zu sein. So würde gewis vor I, 1, 170 und resp. nach 226, wenn nicht eine anmerkung, so doch eine bühnenweisung erwünscht gewesen sein, weil es nicht sofort erhellt, ob die bürger noch nach den nächsten worten Coriolan's auf der bühne und ihm so nahe bleiben, dass sie ihn hören. Daselbst 203 hätten die *quartered slaves,* III, 276 *warrant,* IV, 6, 68 *revenge as spacious as between || the young'st and oldest thing,* V, 3, 55 *the duty-mistaken-between the child and parent* eine anmerkung verdient. Wie (daselbst 150 ff.) das gleichnis der Volumnia von dem blitz, der nur eichen spaltet (und nach Schmidt mit 'kaltem schlag statt des zündenden') wodurch offenbar Coriolan's göttergleiche tatkraft herabgesetzt werden soll, auf die taten des helden, der die feinde Roms niedergeschmettert hat und jetzt seine vaterstadt gewis nicht mit einem kalten schlage, sondern mit feuer und schwert bedroht — eine passende anwendung finde, ist mir noch durch keinen interpreten und übersetzer klar geworden. Auch Schmidt schweigt darüber.

Ob I, 1, 170 die worte des zweiten bürgers: *you have ever your good word* ironisch zu fassen oder ob der bürger als solch ein einfaltspinsel dargestellt werden soll, dass er durch die grobheit Coriolan's sich noch geschmeichelt fühlt, war auch einer bemerkung wert.

Daselbst 209 wäre darauf aufmerksam zu machen gewesen, dass *an* als präp. in zusammensetzungen im Ae. sehr häufig ist und namentlich die form *anhungred* sich vielfach findet. S. Mätzner, Altenglische sprachproben II (wörterbuch) s. 88 s. v. Vgl. Böddeker, Altengl. dich-

tungen p. 306 s. v. an. — Das. 211, dass *meat* in der allgem. bedeutung 'speise' sich noch in *sweet-meat* und *white-meat*, desgleichen *bat* (I, 1, 56) noch in *cricket-bat* und mit etwas veränderter anwendung in *brick-bat* erhalten hat; dass *bale* (I, 1, 167) im Ags. (*balu*) und Ae. — bis zu Spenser herunter — sehr gebräuchlich stets verderben und tod bedeutet und natürlich nach einer bekannten redefigur auch auf 'gift' angewendet werden kann, wiewol diese deutung gerade an der von anderen erklärern aus Spenser angeführten stelle *(for light she hated as the deadly bale)* durchaus nicht nötig ist.

I, 1, 271 ist die bemerkung über *to cry out of* nicht klar. Schmidt sagt, es sei so viel als *to cry out on.* Aber die bedeutung dieser phrase (schelten auf, wie sie durch die parallelstelle aus H. V bestätigt wird) passt entschieden nicht auf Martius, der hier ja entschieden im gegensatze zu Cominius gerühmt werden soll.

Endlich noch zwei stellen, in deren auffassung ich von Schmidt abweichen muss; I, 10, 83:

At a poor man's house: he used me kindly —

will Schm. das metrum dadurch zurecht stellen, dass er *poor* einsilbig liest. Aber abgesehen davon, dass der rhythmus auch so noch recht holprig bleibt, glaube ich versichern zu können, dass ein furtives *e* nach oder vor einer liquida niemals bei Sh. in der vershebung steht. Ich lese daher vielmehr den ersten fuss als anapäst und *kindly* dreisilbig.

II, 3, 146: *You have stood your limitation* fasst Schmidt wie alle früheren herausgeber *limitation* als die vorgeschriebene zeit. Dies geht von einer voraussetzung aus, die weder historisch noch in Sh.'s darstellung begründet ist, dass nämlich die bewerbung des candidaten zu einem staatsamt auf eine bestimmte stundenzahl beschränkt gewesen sei. Ich glaube vielmehr, dass der witzige Menenius ganz im sinne seines candidierenden freundes die bewerbung als einen 'bettelgang' habe bezeichnen wollen. Es war nämlich in den vier bettelorden gewönlich, dass den einzelnen brüdern gewisse *limites* angewiesen wurden, für deren ausbeutung sie einen pacht an das ordenshaus zahlten. Diese so verwanten geistlichen hiessen *limitours* (s. Chaucer C. T. 209, vgl. Ms. Cantab. Ff. I, 6, f. 156. Northbrooke's Treatise, 1577: *they go a limiting abrod*; bei Halliwell p. 521 s. v.), ihr umgang *limitation* (das. 6459). Shakespeare, der so manche reminiscenz aus der katholischen zeit bewahrt hat, war das wort und seine bedeutung gewis ebenso gut bekannt wie seinem publicum. Merkwürdigerweise kennt Du Cange dasselbe nicht, wol aber das synonym von *limitor* — *terminarius* und in unseren deutschen klöstern (von Fulda weiss es ref. mit sicherheit) hat sich heute noch das verb. 'terminieren' und das dazu gehörige abstractum 'termination' erhalten. Die anwendung auf unseren fall ergibt sich von selbst. Durch diese erklärung würde zugleich auf die zweite stelle, an welcher *limitation* bei Sh. vorkommt und der nur mit hängen und würgen ein erträglicher sinn abgepresst ist, ein klares licht fallen. Caes. II, 1, 283: *Am I your self But as it were in sort or limitation.* Ich trage keine bedenken, zu corrigieren: *in sort of limitation:* 'soll ich das recht, dein anderes selbst

zu sein, nur als eine art bettelalmosen empfangen in der erlaubnis, mit dir tisch, bett und ein oberflächliches gespräch zu teilen, während du mir die heiligsten pflichten des gatten, die einweihung in deine herzensgeheimnisse vorenthältst?'

Doch *manum de tabula!* der verf. mag aus diesen wenigen ausstellungen ersehen, mit welchem eingehenden interesse wir seine arbeit studiert haben. Es sind die einzigen, die wir zu machen wüssten. Ref. kann daher zum schluss nur auf sein obiges urteil zurückkommen, dass dies bescheidene buch uns das muster eines commentars bietet, nicht nur für gereifte schüler, sondern für alle freunde der Shakespeare'schen muse, aus welchem auch der gelehrteste mannigfache belehrung schöpfen wird. Möge der verf. noch kraft und zeit finden, wenn nicht sämtliche dichtungen, doch die hervorragendsten dramen des grossen Briten in ähnlicher weise zu bearbeiten.

BREMEN. W. HERTZBERG.

Die sage von Guy von Warwick. Untersuchung über ihr alter und ihre geschichte. Der philosophischen facultät zu Heidelberg als inaugural-dissertation vorgelegt von A. Tanner. Heilbronn. In comm. bei gebr. Henninger. 1877. 68 s. 8. 2 m.

Die schrift zerfällt (abgesehen von einer kurzen einleitung und einigen nachträgen) in fünf abschnitte. In dem ersten, s. 7—20, gibt der verfasser 'eine genaue darlegung der vollständig entwickelten Guysage' nach der Wolfenbüttler handschrift des altfranzösischen gedichtes. Erst nach abschluss der arbeit fand er, dass schon E. Littré in der *Histoire Littéraire de la France* XXII, 841 ff. eine erzählung des inhalts des gedichtes gegeben hat. Dass der anfang desselben nach der Wolfenbüttler handschrift von G. A. Herbing im programm der grossen stadtschule zu Wismar 1872 veröffentlicht worden ist, scheint ihm ganz entgangen zu sein.

Das ergebnis des zweiten abschnittes, s. 20—38, fasst der verfasser s. 37 selbst so zusammen: 'die sage von dem kampfe des ritters Guy von Warwick mit dem riesen Colbrand taucht in Engl. chroniken in der zweiten hälfte des zwölften oder zu anfang des dreizehnten jahrhunderts auf. Am ende des dreizehnten jahrhunderts ist sie stark verbreitet, und ihr inhalt wird als historische tatsache betrachtet. In dieser zeit spätestens hat sie poetische fassung bekommen. Von da ab treffen wir sie in allen ausführlichen chroniken, weil sie eben nationales gemeingut geworden war, welch letzteres auch schon daraus hervorgeht, dass Englische mehr oder minder freie bearbeitungen jetzt bald aufkommen'. Es ist dies im ganzen nichts neues. Im einzelnen aber ist manches zu berichtigen. So ist mir zunächst der plural 'chroniken in der zweiten hälfte' u. s. w. unbegreiflich, da der verfasser nach s. 27 f. nur an die verschollene chronik Colman's denken kann. Sodann erscheint mir die identificierung des Girardus Cornubiensis mit Walter von Exeter s. 33

durchaus ungerechtfertigt. Die behauptung ferner s. 29, dass Hearne die erzählung des Girardus 'noch nach einem anderen codex durchgesehen' habe, beruht auf einem irrtum des verfassers, der wol dadurch entstanden ist, dass er die conjecturen, welche Hearne in den fussnoten mit einem *F*(*ortasse*) gibt, für die lesarten einer zweiten handschrift gehalten hat. Auffallend ist die fassung eines satzes auf s. 35: 'Robert Mannyng, der wol [!] auch unter dem namen de Brunne vorkommt'. Noch bedenklicher ist es aber, dass ebenda in der anmerkung unter berufung auf Hearne von Mannyng behauptet wird, was dieser von Langtoft sagt, nämlich dass er 'zu anfang der regierung Eduards II' gestorben sei. Dass M. nicht etwa bloss ein druckfehler statt L. sei, geht aus des verf. bemerkung s. 36 hervor: 'Am anfange des 14. jahrhunderts konnte also Mannyng bereits ein buch angeben, in dem er die angeführten züge aus der Guysage verzeichnet fand'. Übrigens hätte der verfasser nicht ohne weiteres annehmen sollen, dass diese stelle über Guy nebst der berufung auf ein buch Mannyng's eigentum sei. Hätte er Langtoft nachgeschlagen, so hätte er (in der ausgabe von Th. Wright I, 330—2) gefunden, dass Mannyng hier im wesentlichen nur seine vorlage übersetzt hat. Man vgl. besonders s. 332:

ço fu verrayment
Guy de Warwik: sun livre dist, coment
Il tuayt Colebrand.

Freilich, da es bei Mannyng in übereinstimmung mit dem Französischen gedichte heisst, dass Guy den riesen '*with hache daneis*' getötet habe, so wäre es immerhin möglich, dass der Englische bearbeiter dieses gekannt habe. Indessen man darf das deshalb nicht als ganz sicher annehmen, weil 'Dänische streitäxte' im mittelalter häufig vorkommen (vgl. Furnivall's anmerkung zu *Percy Folio MS.*[1]) I, 68).

In dem dritten abschnitte, s. 39—43, handelt der verf. von dem verhältnis der sage zu dem cap. 172 der *Gesta Romanorum*. Er meint s. 42, dieses capitel sei eine 'möglichst schlechte nacherzählung, die wol ein mönch einst aus dem gedächtnisse fertigte, nachdem er das gedicht vom [so!] Guy flüchtig gelesen oder einen jongleur bei festlicher gelegenheit einen gesang über diesen helden und Terry hatte vortragen hören'. Eine bestätigung seiner ansicht glaubt er darin zu finden, dass in den *Gesta* der ausdruck des gedichtes *dragon* missverstanden sei. Dieser meine 'banner', 'feldzeichen'; 'der mönch aber, der nach seiner ganzen darstellungsweise ziemlich ungebildet gewesen sein muss, nahm *dragon* im sinne von *draco* (drache) und fügte bei der wiedergabe dann das adjectiv *mortuus* hinzu, da der vortragende sänger oder das gedicht von einem kampfe gegen den 'drachen' nichts erwähnte, dieser also, so dachte sich jener, schon tot gewesen sein musste'. Ich kann nicht umhin, den 'mönch' hier entschieden in schutz zu nehmen. Der tote

---

[1]) Dem verf. ist die ausgabe des *Percy Folio MS.* von Hales und Furnivall unbekannt geblieben: er hätte sie sonst gewis öfter citiert und namentlich s. 52 sich nicht so ausgedrückt: 'γ; Ein ms., das sich im besitze Percy's befand und, wie es scheint, *varia* enthielt.

drache gehört auch dem Französischen gedicht an. In der Cambr. hs., fol. 126r, erzählt Terry seinen traum:

un tresor trouai grant
E desur un dragon mort gisant;

wie denn auch die von mir herausgegebene Me. bearbeitung v. 9100 ff. so lautet:

y fonde þere a roche of stone:
Full hyt was of golde redde,
And there lay a dragon dedde.

Ich vermute, dass die Wolfenbüttler handschrift hier, wie in anderen bald zu besprechenden fällen, eine lücke hat.

Der vierte abschnitt, s. 43—48, vom 'ursprunge' der Guysage bringt nichts wesentlich neues. In dem fünften, s. 49 ff., gibt der verfasser zunächst eine übersicht 'über die bis jetzt bekannt gewordenen Französischen und Englischen handschriften des Guy, sowie über die bereits erschienenen drucke'. Von den vorhandenen Französischen manuscripten sind dem verf. mehrere entgangen, nämlich drei handschr. des gedichtes (vgl. meine ausgabe s. V., wo ich übrigens zwei kleine fragmente, die im *British Bibliographer* IV, p. 268—270 abgedruckt sind, nachzutragen bitte) und von dem prosaroman eine handschrift des British Museums (*Royal Ms.* 15 *E VI*). Bei den Englischen bearbeitungen fehlt das fragment eines Wynkyn de Worde zugeschriebenen druckes, das der verf. selbst an anderer stelle gelegentlich anführt, sowie mehrere spätere poetische und prosaische behandlungen. Noch heut zu tage wird das volksbuch von Guy neu gedruckt. Mir liegt vor: *The History of Guy Earl of Warwick: containing an Account of his Many Famous Actions; Remarkable and Brave Exploits; and Noble and Renowned Victories. Published by G. Lacy, High Street, Warwick* (ohne jahr).

Bei der erwähnung des druckes von William Copland (*d*) behauptet der verf. s. 53, dass dies offenbar ein abdruck der von mir herausgegebenen handschrift der Cambridger universitätsbibliothek (*c*) sei. Diese annahme scheint allerdings ganz unvermeidlich, wenn man die vier von Tanner angeführten anfangszeilen des druckes mit meiner ausgabe vergleicht. Der verf. hat aber übersehen oder wenigstens, als er jenes schrieb, sich nicht erinnert, dass ich in meiner schrift: Zur literaturgeschichte des G. v. W. mehrere stücke aus *d* mitgeteilt habe und nachgewiesen zu haben glaube, dass *d* in diesen einen von *c* durchaus verschiedenen text gebe und vielmehr eine überarbeitung einer handschrift sei, welche dieselbe übersetzung enthielt, wie eine handschrift aus dem anfang des 14. jahrhunderts, von welcher uns leider nur einige fragmente erhalten sind, die Sir Thomas Philipps und nach ihm Turnbull veröffentlicht haben.

Ich kenne *d* nur aus dem exemplar des Britischen Museums, dem der anfang fehlt. Meine bitten um mitteilung darüber, wo ein vollständiges exemplar zu finden sei (Zur Litt. 19—641 und *Guy ed. Z. VII*), sind bisher erfolglos geblieben. So weit ich nun aber *d* kenne, enthält es durchaus eine andere übersetzung als *c*. Wer sich selbst überzeugen

will, möge die folgenden stellen aus *d* (bei denen ich den gebrauch der grossen anfangsbuchstaben regele und interpunction einführe) mit meiner ausgabe vergleichen.

I d F_1^r (womit das Londoner exemplar beginnt) = *c* 777 *ff*.

Guy vnto Phelys the . . . .
And curteously grecte her . . .
'Lemman', he sayde, 'god you saue.
For certayne sothe, my lyfe i haue:
Haddest thou ne bene, i had ben dede
Or fallen in some other quede.
To take armes thou madest mee
And then saydest, my lemman free,
That, when i were in lands sondry
Praysed for most noble and doughty,
Then thou wouldest me thy loue gyue:
Without that may i not lyue.
Now i am come, my lemman dere,
Thy wyll to witte and to here'.
Phelys answered him hastely:
'Haste thee not yet', she sayd, 'Guy.
Yet art thou not so hardy told,
But that another is as bolde.
Thou arte', she sayde, 'a noble knight,
Hardy, boulde, and muche of myght,
But, Guy', she sayde, 'i shall thee sayne,
If i were at thy wyll, certayne,
So amorous thou shouldest become
And with my loue so be nome,
That thou shouldest armes leue,
And all thy price it shoulde thee reue,
That thou hast wonne in towne and feelde
Through dinte of armes with spere and sheeld
u. s. w.

II d N_1^v = *c* 2669 *ff*.

Then wedded duke Raynere with glee
Segwins syster, a mayden free,
And led her, as i vnderstand,
To Burnesweke, his owne lande.
Then sayd the riche emperour
To duke Segwyne with great honour:
'Now neuer more to be at stryfe
Therefore i will giue thee a wyfe,
A fayre mayden, that is niece myne'.
'Gramercy, syr', sayd duke Segwyne.
Of them was made a fayre wedding,
Richer was neuer of duke ne king.

When this wedding was all done,
Guy sayd to duke Segwyne anone:
'I wyll wende now from thee,
But euer thy knight will i bee'.
u. s. w.

*III d Aa i*r = 5843 *ff.*

'Forsooth', then sayd duke Otton,
'Terry is in my pryson.[1])
I would, thou were his gayler'.
'Yea, would god', quod Guy, 'i were'.
Duke Otton sayd: 'for his sake
Here i thee his gayler make'.
'Syr', quod Guy, 'god yeelde it you.
And one thing i behight you now:
In other plight i shall him bring,
Or it be long, without leasing'.
The duke let take the keyes to Guy
And made him keeper ouer syr Cerry (so!)
u. s. w.

*IV d Ff ii*v = *c* 8397 *ff.*

Let we a stound of syr Guy be
And of fayre Phelis speake we.
After that Guy was fro her go,
More almes might no woman do:
To one and other of eche countrey
So was she curteous, large and free.
After that her lorde was go,
No man saw her laugh tho.
At the last god made her light
Of a chylde, that Raynburne hight.
When the chylde was fower yeare olde,
She sent him to Heraude the bolde,
As her lorde, syr Guy, bad;
And of that chylde Heraude was glad.
So on a day, i vnderstande,
Marchauntes came into Englande
Into London out of Russye
With Englishmen to sell and buy,
They gaue king Athelstone syluer and golde
To buy and sell, where they would
u. s. w.

---

[1]) Dass die ziemlich weitgehende übereinstimmung dieses verspaares mit dem entsprechenden in *c* (*'My frende', seyde Oton, 'I haue hym in my pryson*) durchaus nichts zu sagen hat, brauche ich keinem urteilsfähigen leser auseinander zu setzen.

V d (schluss) = *c* 11967 *ff.*

Then yede Heraude, truely to tell,
To Wallingforde with his wyfe to dwell.
In much wo he had bee:
Therefore in cleanesse lyuen would he.
With him went Aslake, his sonne,
In myrth and ioy there to wone,
Till they dyed, truely to tell.
And Raynburne at Warwick can dwell,
Tyll he out of this worlde can wende.
Now is the story brought to an ende
Of Guy, the bolde barron of pryce,
And of the fayre mayde Phelys
And of Heraude, the bolde barron,
And of Aslake and syr Raynburne.
Fayre ensamples men may lere,
Who so will lysten and heare,
True to loue late and erly,
As in his lyfe did syr Guy;
For he forsooke wholy honour
To serue god, his creatour.
Therefore Jesu, that was of a mayde borne
To buy mans soule, that was forlorne,
And rose from death the thyrde day
And led mans soule from hell away,
On their soules haue mercy;
And ye, that haue harde this story,
God giue you all his blessing
And of his grace to your ending
And ioy and blisse, that euer shall be.
Amen, amen, for charitie.

Ich habe diese stellen aufs geratewol herausgehoben: ich kenne keine einzige, wo die beiden texte mehr mit einander übereinstimmten, als von selbständigen übersetzungen desselben werkes zu erwarten ist.

Was nun aber die anfangsverse anbelangt, so kennen wir sie, so viel ich weiss, nur aus einer anführung Dibdin's. Bis zur auffindung eines den anfang enthaltenden exemplares von *d* müssen wir es unentschieden lassen, ob ein irrtum Dibdin's vorliegt, oder ob vielleicht Copland den anfang einer anderen handschrift entnommen hat.

Während der verfasser bisher auf bereits betretenen bahnen gewandelt ist, versucht er s. 54 ff. etwas ganz neues, nämlich das verhältnis verschiedener handschriften des Altfranzösischen gedichtes zu einander und das der Englischen bearbeitungen zu ihnen zu bestimmen. Leider aber stand ihm dabei nur ein sehr kärgliches material zu gebote, nämlich ausser dem Wolfenbüttler codex und den im *Bibliographer* abgedruckten zwei fragmenten eigentlich nur das, was in meiner abhandlung mitgeteilt ist; denn selbst Turnbull's ausgabe hatte er nach s. 60

'nicht mehr zur hand', und auch die meinige scheint ihm nicht zugänglich gewesen zu sein. Unter diesen umständen war es etwas gewagt, damit ins reine kommen zu wollen. Auch ist er nicht immer mit der nötigen umsicht verfahren.

Bei der vergleichung der ersten stelle aus O [1]) und G (*uelferbetanus*) s. 54 f. machen dem verfasser 'die verse von O den eindruck, als sollten sie nur die etwas verfänglichen verse von G ersetzen, welche der schreiber von O oder der vorlage von O für nicht ganz passend hielt'. Das ist gewis nicht richtig. Der wahrheit näher kommt er in der anmerkung s. 55, wo er sagt: 'Möglich ist indessen auch, dass jene verse von G in O ... voraufgehen, wie dies in der tat in dem ... fragmente aus dem Sloane ms. . . . der fall ist'. Die sache ist nämlich die, dass in G eine anzahl von versen ausgelassen ist. Darauf hätte den verf. schon eine sorgfältige erwägung von G selbst führen können. Es heisst da:

E meismes icelle nuit,
Que il firent lor primer deduit
Que Felice pres de li coucheit,
En une vespere, que bele esteit,
En une tour Guy s'en ala u. s. w.

Es wäre vom dichter höchst albern, Guy in der ersten nacht von der seite seiner schwer errungenen gattin weggehen und auf einen turm steigen zu lassen, um die schöne aussicht bei sternenlicht zu geniessen. Ausserdem ist auch *en une vespere* nach *icelle nuit* nicht gut möglich. Man vergleiche nun O:

Ore ad Gui tut sun plesir,
Quant de sa amie ad sun desir.
Ensemble furent cinquante iours:
Plus ne durerent lurs amurs.
Il auint, ke en la premere nuit,
Ke il firent lur commun deduit,
Ke Gui pres sa femme iut,
E ele de li un enfaunt conceut.
Ceo fu en mai el tens de este,
Ke Gui ert en Warewik la cite.
De berser ert un ior repaire,
Venesun ad pris a grant plente:
Mult ioius e lez se feseit.
A une uespre, ke bele esteit,
Gui en une tur mounta u. s. w.

Man sieht, G hat für *iut* in v. 7 das synonyme *coucheit* gesetzt und die verse 8—13 ausgelassen. Also weit entfernt, O bei einer willkürlichen

---

[1]) Ich habe die handschrift von Corpus Christi College, Cambridge, als O = original bezeichnet, nicht etwa, weil ich sie für die vorlage sämtlicher Englischen bearbeitungen hielt, sondern weil sie mir einfach das Franz. gedicht vertrat.

änderung zu ertappen, wie der verf. glaubte, finden wir vielmehr in *G* eine den sinn gar sehr beeinträchtigende lücke.

Bei der vergleichung einer zweiten stelle 55 f. kommt der verf. zu dem folgenden ergebnis: 'Wir haben also in *O* eine umstellung eines verspaares und .... einige verse mehr gegen *G*'. Nach dem folgenden hält er diese verse für zusätze von *O*. Was nun zunächst die angebliche umstellung anbelangt, so sollen 2 verse, die in *G* Guy spricht, in *O* der Felice in den mund gelegt sein. Indessen wird diese annahme dadurch hinfällig, dass Guy in *O* ebenfalls 2 solche verse spricht (wenn auch da die rede indirect ist):

Mes nule amer ne uoleit
Altre de lui ne ia ne amereit.

Sodann aber sind nicht verse in *O* zugesetzt, sondern in *G* weggelassen. Der dichter kann Felice ihre erklärung, *que a vous me doygne et otroy* nicht mit einem feierlichen *ieo seurement vous di* haben einleiten lassen. Dagegen, da sich Guy vorher dessen gerühmt, dass er um ihretwillen die schönsten partieen ausgeschlagen habe, so ist es durchaus passend, dass F. ihm erwidert: 'Ich kann dich versichern, dass ich auch nicht gerade auf dich zu warten brauchte'.

Bei vergleichuug einer dritten stelle findet der verf. s. 57: 'neunzehn versen von *O* stehen fünf von *G* gegenüber: kurz und bündig erzählt *G*, breit und weitschweifig *O*'. Ich bin ausser stande zu begreifen, wie er die erzählung in *G* als 'kurz und bündig' loben kann, da er sie selbst s. 58 mit recht als lückenhaft bezeichnet.

Unter diesen umständen (eine vierte s. 59 f. angezogene stelle bietet zur entscheidung der frage keinen anhalt) kann ich dem verf. nicht beistimmen, wenn er s. 59 auf die frage: 'haben wir nicht in *G* eine dem original näher stehende hs., als in *O*, und ist letzteres nicht eine vielfach erweiterte abschrift des ursprünglichen textes?' so antwortet: 'mir ist dies trotz des spärlichen vergleichungsmaterials fast zur gewisheit geworden.'

Tanner gibt dann s. 60 f. das resultat seiner vergleichung der in meiner abhandlung mitgeteilten Me. stücke mit *G* und *O*. Er bemerkt richtig, dass *A*, der in kurzen reimpaaren abgefasste teil des Auchinleck ms., an der von ihm verglichenen stelle mehr zu *G*, als zu *O* stimme. Aber es ist mir unerklärlich, wie er s. 60 sagen kann: 'nur für die verse *A* 5—6:

When y was passed þe river ariȝt
In hert y was glad and liȝt

finden wir in *G* keinen, der ihnen entspräche'. Dem 5. verse entspricht ja 13 in *G*:

Quant la ryviere feu passe.

Der 6. ist dann ein naheliegender zusatz des übersetzers. Ferner führt er an, dass *A* zwei verse mit *O* gemein hat, die in *G* fehlen, und es scheint ihm daraus s. 61 'mit genügender sicherheit hervorzugehen, dass bei der anfertigung von *A* zwei unter sich abweichende Französische manuscripte vorlagen, von denen das eine mit *O*, das andere mit *G* ver-

want ist'. Mir scheint dieser schluss voreilig: können nicht jene beiden verse erst in *G* ausgelassen worden sein?

Wenn der verfasser endlich ebenda meint: 'demnach dürfte *A* kaum, wie es Zupitza getan, als auf gleicher linie mit *S* und *C* stehend betrachtet werden', so kann ich mir dies nur durch die annahme erklären, dass er sich das, was ich in meiner abhandlung über *A, S* und *C*[1]) in ihrem verhältnis zu einander bemerkt habe, nicht gehörig gegenwärtig gehalten hat.

Weiterhin spricht er s. 61 ff. von dem verhältnis der fragmente im *Bibliographer (f)* zu *G*. Dass *f*, wie er annimmt, altertümlicher sei, als *G*, bestätigt auch eine vergleichung mit dem *Rawl. MS.* und *Reg. MS.*, aus denen ich diese stellen durch Stengel's gefälligkeit kenne. Wenn er hier sagt: 'die übersetzung *A*, sowie *a* weisen hier entschieden mehr auf *f*, als auf *G* hin', so scheinen die bezeichnungen *A* und *a* aus der zeit zu stammen, ehe ihm meine abhandlung bekannt wurde.

Zum schlusse weist der verfasser s. 63—66 nach, dass Lydgate in seinem leben Guy's seiner quelle ganz genau folgt, und sich nur hier und da erweiterungen erlaubt.

Im vorwort s. 6 erklärt der verf.: 'sollten mich später die verhältnisse mehr, als bis anhin begünstigen, so hoffe ich in nicht allzu ferner zeit eine ausgabe der Französischen texte veranstalten zu können'. Wir wünschen, dass dies geschehen möchte.

BERLIN. JULIUS ZUPITZA.

Geschichte der Englischen literatur von Bernhard ten Brink. Erster band: Bis zu Wiclif's auftreten. Berlin 1877.

Bisher war jedermann, der sich über Angelsächsische und Altenglische literatur näher unterrichten wollte, schlimm daran. Zwar gab es eine reihe von büchern, wo die Angelsächsische, noch mehr, in welchen die Altenglische literatur behandelt wurde, doch keines derselben bot uns die ältere geschichte mit der wünschenswerten ausführlichkeit, keines derselben, weder Warton's literaturgeschichte noch Wright, Taine, Morley und die andern, nahm die resultate der neuesten forschungen auf. Eine neue geschichte der älteren Englischen literatur war daher ein dringendes bedürfnis. Diesem half nun ten Brink's werk ab. Allerdings wäre es vielen fachmännern gewis angenehmer gewesen, wenn t. Br. uns zuerst mit einem buche beschenkt hätte, worin die noch schwebenden fragen erörtert, wo quellennachweise und literatur angeführt worden wären und der verf. selbst die neuen resultate seiner eignen forschung, die reichlich im buche zerstreut sind, näher begründet hätte. Doch wird dies hoffentlich bald in dem 'Grundriss zur Engl.

---

[1]) Wegen *C* bitte ich nun auch meine ausgabe, vorrede § 4, zu vergleichen.

literatur' geschehen. Wir wollen uns also des vorliegenden buches freuen, wie es uns vom verf. geboten wird, und nicht über die berechtigung einer populären Englischen literaturgeschichte mit dem verf. rechten!

Das buch ist für einen weitern kreis von lesern bestimmt und wir hoffen und sind überzeugt, dass dasselbe bei dem anmutigen stile, bei der lebendigkeit, womit der verf. schreibt, bei dem grossen geschicke, womit er selbst den trockensten gegenständen anmutige seiten abzugewinnen weiss, gewis das interesse für den behandelten gegenstand auch bei vielen anregen wird, welche den Englischen studien fern stehen und auf diese weise der Englischen philologie keinen kleineren dienst erweisen wird, als wenn uns t. Br. mit einem ganz wissenschaftlich gehaltenen werke bedacht hätte. Doch soll damit durchaus nicht gesagt sein, dass das vorliegende buch nicht die frucht eingehenden studiums und der sorgfältigsten untersuchungen wäre, wir werden häufig in der lage sein, in dieser besprechung auf neue ergebnisse der untersuchungen des verfassers hinweisen zu können.

Aber allerdings eine besprechung dieses buches wird durch seine anlage recht erschwert. Das werk gleicht einer wol verwahrten festung, wo ein angreifer zwar die wälle und schanzen sieht, aber nicht weiss, von wie vielen wolbewehrten kriegern dieselben verteidigt werden, nicht weiss, ob es gelingen werde, einen wall zu stürmen oder ob er mit blutigem kopfe heimgeschickt wird. So sehen wir im buche wol die endergebnisse der untersuchung, sehen aber nicht, mit welchen gründen dieselben gestützt werden, ob t. Br. neue beweise für gewisse ansichten hat oder ob er sich auf die früher von anderen gelehrten vorgebrachten beweismittel stützt. Allein, um beim obigen bilde zu bleiben, wir wollen hie und da einen kleinen angriff auf die eine oder andere seiner schanzen versuchen, damit er gezwungen wird, die zahl seiner verteidiger zu zeigen, d. h. dass er sich vielleicht veranlasst sieht, in verschiedenen aufsätzen die eine oder andere frage genauer zu erörtern und seine gründe zu veröffentlichen. Die verschiedenen aussetzungen, welche wir machen, geschehen also nicht, um an diesem vorzüglichen buche, über dessen erscheinen wir, wie alle fachgenossen, hocherfreut sind, herum zu mäkeln, sondern um womöglich gelegentlich vom verf. über einige noch streitige punkte nähere aufklärung zu erhalten. Und schon hier sei gleich das gesamturteil über das buch abgegeben, dass es der erste und sehr wol gelungene versuch ist, statt wie bisher nur eine übersicht der Ags. und Altengl. literarischen denkmäler zu geben, eine Englische literaturgeschichte zu schreiben, d. h. ein werk zu verfassen, worin uns die literarische entwicklung des Englischen volkes, wie dieselbe und aus welchen gründen dieselbe stetig fortschritt, dargelegt wird.

Das ganze werk ist wol auf vier bände angelegt. Der erste band geht bis zu Wiclif's auftreten. Der erste abschnitt desselben umfasst die zeit vor der Normanischen eroberung, die zeit des Altenglischen, wie sie der verf., oder des Angelsächsischen, wie man sie in weiteren kreisen nennt.

In kurzer darstellung führt uns der verfasser die verhältnisse der Angelsachsen, ihre sitten und gebräuche vor der landung in Britannien und die entwicklung der Ags. herschaft in England vor. Hauptsächlich wird hervorgehoben, warum die Angelsachsen treuer an ihren alten sitten festhielten, ihre alten sagenstoffe und lieder treuer bewahren konnten als andere stämme der erobernden Germanen. — Die zeit des 6. jh. ist die heldenzeit der Ags. in England. Sie hatten dazumal wol noch keine wirkliche literatur, doch herumziehende sänger sangen das lob der götter und den preis der helden. Solche sänger treten uns in Widsið und in den sängern im Beowulf entgegen. Sie dichteten ihre lieder, doch hörten diese bald auf, eigentum eines zu sein, sie wurden gemeingut des volkes. Darin findet der verf. mit recht einen hauptunterschied der stellung des dichters und der entwicklung der dichtung in jener ältern zeit, verglichen mit jüngern perioden. Die gesänge erschallten bei festen und bei totenfeiern, die götter rief man an vor dem kampfe, dankte ihnen und pries sie nach dem siege. Es wurden dann die heldentaten der götter besungen. Als älteste stufe ist also hymnische poesie anzusetzen. Allmälich löst sich das epos von der mythologie los; die heldengestalten, ursprünglich nur personificierte eigenschaften der götter, treten selbständig hervor; diese halbgötter werden dann immer mehr vermenschlicht, bis sich am schlusse der sagenbildenden zeit die alten mythen an irgend einen geschichtlichen helden anschliessen. Diese verschiednen perioden der sagenbildung erkennt t. Br. sehr scharfsinnig im Beowulf. Zuerst war die sage von Beowulf's kampf gegen Grendel, dann, dem parallel, Beowulf's kampf mit dem drachen vorhanden; beides ursprünglich die kämpfe des frühlingsgottes mit dem winterlichen meere und seinen ungetümen, den streit des frühlings mit dem winter darstellend. Dann wurde noch die erzählung von Grendel's mutter und einige andere sagen an diesen kern angeschlossen. Beowulf wurde zu einem helden gemacht, doch ist er noch durchaus mythischer heros, noch kein geschichtlicher. Auf diese dritte stufe der entwicklung gelangten, wie t. Br. trefflich ausführt, die Angelsachsen nie. Sie hatten sich, da die Kelten keine überlegene bildung besassen, die auf sie unwiderstehlich eingewirkt hätte, da die überwundnen sich ausserdem vor den Ags. zurückzogen und stets feindlich gegen dieselben auftraten, länger als die Germanischen stämme des festlandes ihre eigentümlichkeiten erhalten, ihre sagen wurden noch weiter in England ausgebildet, ihre sänger priesen auch noch dort die alten götter; da trat das ereignis ein, welches alles änderte — die Angelsachsen wurden christen! Und zwar nicht, wie ihre stammesgenossen auf dem festlande, die Altsachsen, widerwillig, sondern bald gab es keine so eifrige christen als die neubekehrten. Bald zogen ihre apostel aus, um überall die neue lehre zu predigen. Die folgen der bekehrung zeigen sich denn auch in der entwicklung der heldensage. Ten Brink nennt das Beowulflied 'ein in seiner entwicklung gestörtes epos'. Gewis dürfen wir dem zustimmen! Beowulf blieb auf der stufe, wo sich aus dem mythischen helden ein geschichtlicher entwickeln sollte! Ein christlicher bearbeiter machte sich alsdann darüber und brachte christ-

liche anschauungen, oft in recht ungeschickter weise herein. Auch ist es eine recht feine bemerkung des verf., dass die elegische stimmung, die sich öfter in dem uns erhaltnen texte ausspricht, dem ältern epos fremd sei. Das alte lied preist die mannestugend: die tapferkeit, welche dem tode furchtlos entgegenschaut, die treue anhänglichkeit an den gefolgsherrn und die freigebige milde gegen die untertanen. — Sonst ist uns wenig von der heldensage erhalten. Das bruchstück vom kampf zu Finnsburg schliesst sich an Beowulf an und gehört also auch in den nord- und ostseesagenkreis. Das andere bruchstück, Waldere, versetzt uns nun in ganz andere gegenden. Dies lied ist auf dem festlande entstanden. Ten Brink folgert daraus einen engen zusammenhang zwischen allen Germanischen stämmen in alter zeit, so dass auch den meeresanwohnern die sagen der binnenländischen Deutschen bekannt geworden seien. Sicherlich zeigt sich aus manchen eigentümlichen ausschmückungen, dass die Walderesage in England nicht unbekannt war. Die abfassung der sage aber, wie sie sich uns jetzt in den bruchstücken zeigt, halten wir entschieden für die arbeit eines Ags., welcher sich auf dem festlande aufhielt und dort mit der Deutschen redaktion der sage bekannt wurde. Da wir über diesen punkt gelegentlich ausführlicher handeln wollen, möge das gesagte genügen.

Im IV. abschnitte befasst sich t. Br. mit den christlichen Angelsachsen. Zwei hauptstätten der cultur finden wir bald. Die eine in Westsachsen, in Canterbury, ist quelle der bildung für Südengland, die andre, in Wearmouth und Yarrow, leistet dasselbe für Nordengland. Dazwischen liegt Mercien, das sich am längsten dem christentume und damit der cultur verschloss. Aus der erstern schule gieng in kurzem Aldhelm, aus der andern Beda und bischof Ecȝberht hervor. Ecȝberht's schüler war Alcuin. Die werke dieser männer werden nun näher betrachtet. Dass bei besprechung Aldhelm's die arbeiten Ebert's nicht beachtet sind, ist kein vorwurf für den verf. Dieselben gelangten erst zur veröffentlichung, als das werk t. B.'s im manuscript abgeschlossen war.

Zur volkstümlichen dichtung, zur dichtung in der volkssprache übergehend, ist zunächst die gestalt Caedmon's zu betrachten. Hier hält der verf. s. 51 — gegenüber Sievers und andern — für recht wahrscheinlich, dass wir in der poetischen übertragung der Genesis ein, allerdings vielfach interpoliertes (vgl. darüber noch unten), überhaupt uns nur lückenhaft überliefertes, umgearbeitetes und modernisiertes werk des Beda'schen Caedmon's vor uns haben. Dieser ansicht stimmt refer. vollständig bei. Den hymnus Caedmon's in der Nordhumbrischen fassung hält ten Brink für ächt. Ref. trat für die unächtheit (Paul und Braune, Beiträge III, 348 ff.) ein. Doch erschien neuerdings der sehr beachtenswerte aufsatz Zupitza's (Zeitschr. f. D. A. XXII, 210 ff.), der neue momente bringt, so dass wir möglichst bald die frage noch einmal an anderm orte berühren müssen. Auch t. Br. weiss aus einer genauen vergleichung des hymnus mit dem anfange der Genesis mancherlei für die ächtheit zu bringen. Exodus zeigt einen ganz anderen charakter als Genesis. Diese bearbeitung benutzt ihre quelle sehr frei, ist aber

dadurch auch weit poetischer, überhaupt weit epischer. Wie weit der verf. recht hat, in der darstellung der geschichte Abrahams eine einlage zu vermuten (s. 58), müste eine eingehendere behandlung dieser frage erst aufweisen. Hoffentlich gibt sie uns t. B. einmal gelegentlich. Wieder ein andres gepräge scheint dem verf. Daniel zu haben, und wir stimmen ihm völlig bei. Ebenso sind wir einverstanden, dass er in dem bruchstücke der geschichte Judith's eines der bedeutendsten christlichen epen Englands sieht. Vor das jahr 800 setzt t. Br. die übertragung des 50. psalms in Kentischem dialekte. Wir stimmen zu. Dürfen wir vielleicht eine arbeit Aldhelm's darin erblicken? Diese schon früher angeregte frage wäre doch noch einmal zu untersuchen. Auch t. Br. ist wol dieser annahme nicht geradezu entgegen, wie uns seine erwähnung von Aldhelm's psalmenübersetzung dicht vor der des 50. psalms vermuten lässt. Die s. 61 erwähnte übertragung des psalters scheint uns nicht nur später zu sein, sondern wir treten ganz entschieden aus vielen gründen für eine jüngere entstehungszeit dieses werkes ein. In diese zeit setzt der verf. auch: Wunder der schöpfung, Domes dæʒ, Reden der seelen. Ferner auch das fragment 'eines Altenglischen physiologus'. Wir sehen in dem Walfisch, Panther und Rebhuhn wol bearbeitungen nach art des physiologus, allein wir finden keine anhaltspunkte, dass eine bearbeitung des physiologus im Ags. existierte. Im panther wird Christus verherlicht, das gegenstück ist der walfisch, der auf den teufel gedeutet wird. Mag nun das dritte tier auf Christ, den teufel oder den menschen deuten, so kann sich ein dichter recht wol diese drei stoffe zur einzelbearbeitung auserwählt haben, ohne deswegen an eine gesamtbehandlung des physiologus zu denken. Dazu kommt, dass in diesen drei tieren, die hauptvertreter der tierwelt (ein tier der erde, eines des wassers und eines der luft) dargestellt werden. Allerdings beweise gibt es ja in diesem falle nicht, es ist nur glaubenssache.

S. 64 ff. beschäftigt sich t. Br. mit Cynewulf. Er nimmt an, dass dieser dichter ein Nordhumbrier und zwischen 720—730 geboren sei. Hier bedauern wir lebhaft, dass der verf. nicht seine gründe für diese annahmen genauer angab. Dass ref. hier in vielen punkten nicht mit ten Brink übereinstimmt, zeigte er in seinem aufsatze über Cynewulf (Anglia I, s. 483 ff.) Besonders wäre es interessant, zu erfahren, welche neue beweise der verf. für seine ansichten den Dietrich'schen untersuchungen hinzufügen kann. Die arbeiten Dietrich's bedürfen doch zum teile entschieden einer neuen prüfung. Manche aufstellungen dieses gelehrten verwirft denn auch ten Brink. So z. b. dessen identificierung des dichters Cynewulf mit dem bischof. Gerade hier wäre doch vielleicht auch in einem populären buche ein etwas genaueres eingehen auf die frage wünschenswert gewesen. Von weltlichen dichtungen weist t. B. Cynewulf nur die rätsel zu. Wir schliessen uns darin ihm völlig an. Welche von den geistlichen gedichten Cynewulf zuzuteilen sind, wollen wir hier nicht entscheiden. Ten Brink teilt ihm die Vision vom kreuze, Christ, die höllenfahrt Christi, Phoenix, Guðlac, Juliana, Andreas und Elene zu. Dass wir die Vision vom kreuze für nicht von Cynewulf verfasst halten, führten wir genauer im angeführten aufsatze aus. Dort

deuteten wir auch an, dass uns Guðlac nur zum teile Cynewulfisch zu sein scheint. Genauer wird dies demnächst in unserer zeitschrift von Charitius und von Fritzsche ausgeführt werden. Der letztere junge gelehrte wird auch beweisen, dass Andreas nicht Cynewulf, wenn er auch dessen schule entstammt, angehört. Es würde uns sehr freuen, wollte t. Br., sobald die erwähnten aufsätze erschienen sein werden, über des ref. arbeit und die von Charitius und Fritzsche seine meinung in der 'Anglia' abgeben, indem er die Cynewulffrage nochmals ausführlicher behandelte. Auch ref. hat noch vielerlei, zum teil ganz neues, für seine ansichten vorzubringen. Auch wenn, wie zu erwarten ist, t. B. zu andern ergebnissen gelangt, soll uns dieser aufsatz hochwillkommen sein!

Im abschnitt VI beschreibt der verf. zunächst das einzige uns erhaltene strophische gedicht der Ags. literatur: Deor's klage. Schwer ist zu bestimmen, in welche zeit es gehört. Die elegische stimmung, welche sich darin ausspricht, die strophische form deuten auf spätere zeiten, wogegen die nur aus der heldensage genommenen beispiele es entschieden einer alten periode zuweisen. Wäre es inhaltlich zu christlichen zeiten entstanden, so hätten die leidensgeschichten so vieler christen willkommne beispiele für die vergänglichkeit der irdischen glückseligkeit, des irdischen leides, geboten. Ebenso ist mit dem verf. der 'Wanderer' — abgesehen von der etwas christlich gefärbten einleitung und dem schlusse — noch ins heidentum zu setzen. Ähnlich verhält es sich mit dem 'Seefahrer'. Auch die 'Ruine' dürfen wir mit t. Br. hier anschliessen. Treffend sind des verf. bemerkungen über den stil der alten lyrik s. 78 ff. Auch das gänzliche fehlen der liebeslyrik ist für diese zeit bezeichnend. Ähnlich finden wir ja auch bei andern völkern in ihren epen der ältesten zeit nur die männertugend geschildert, z. b. im Rolandsliede. Die frau tritt ganz zurück, von ihr spricht der dichter nur, ihren schmerz um den entfernten gemahl zu schildern (so in der 'Klage der frau' in Cynewulf's erstem rätsel) oder in gedichten wie 'die botschaft des gemahls', wo wiederum der mann im vordergrund steht. In all dieser lyrik ist stets auch viel epik, wie der verf. an einigen beispielen genügend nachweist. Eine betrachtung der spruchdichtung, wohin vor allem die Gnomischen verse zu rechnen sind, dann die didaktischen: 'Bi monna cræftum' und 'Bi monna wyrdum', 'Bi monna lease (erwähnt wurde dies schon s. 61), weiterhin 'Fæder larcwidas'. Hierher gehört denn auch das Runenlied, das in einzelnen ausführungen noch in das heidentum hinaufgeht (so die rune Inȝ, vgl. s. 83). Eine betrachtung der auf dem heidentum beruhenden zaubersprüche und segen schliesst diesen inhaltsvollen abschnitt über die ältere Alt-Englische oder Angelsächsische dichtung. Zu s. 84 oben ist der unterdes erschienene aufsatz von Zupitza (Anglia I, 189 ff.) nachzutragen.

Indem sich t. Br. nun der Ags. prosa (in abschnitt VII) zuwendet, die besonders in Westsachsen zur blüte kam, muss er erst kurz die staatlichen verhältnisse dieses landes berühren. Um so mehr als der erste prosaiker, wenn wir von gesetzessammlungen und chronikenartigen aufzeichnungen absehen — zugleich der leiter dieses staates war. Als älteste prosadenkmäler werden alsdann zuerst die gesetzessammlungen

der Ags. könige besprochen und dann die verdienste Aelfred's als gesetzgeber vorgeführt. Es wird hervorgehoben, wie sich schon in diesen schriftstücken die schreibweise Aelfred's vor der der andern gesetzgeber auszeichnet. Dann folgt zum ersten male in klarer, überzeugender weise eine darstellung, wie die sogenannte Angelsächsische chronik allmälich entstand, wie sich an die chronologischen aufzeichnungen anschliessend, die chronik immer mehr erweiterte und vertiefte und unter Aeðelwulf, noch mehr unter Aelfred, wirklich zu einer geschichte des volkes wurde. Unter Aelfred erhielten diese jahrbücher die gestalt, in welcher wir sie haben und welche in dieser fassung bis 891 reichen. Aelfred's einfluss auf die redaktion zeigt sich auch darin, dass das werk, welches der könig nachher übersetzte, Beda's kirchengeschichte, darin vielfach benutzt wird.

S. 94 beginnt der verf. mit der besprechung von Aelfred's prosaschriften. Er beklagt zunächst den verlust von Aelfred's handbuch, das besonders wertvoll durch aufzeichnungen aus der geschichte Westsachsens und des königlichen hauses geworden sei. In einem aufsatze, welcher leider zu spät erschien, um von t. Br. benutzt werden zu können (Paul und Braune, Beiträge IV, 101 ff.), glaubt ref. nachgewiesen zu haben, dass wir keinen grund haben, in dem Handboc wirklich geschichtliche aufzeichnungen zu vermuten. Dort findet sich auch die vermutung ausgesprochen, dass uns dieses buch vielleicht noch erhalten ist. Hier wiesen wir ebenfalls nach, dass die bearbeitung der Soliloquien Augustin's sowie der schrift: 'de videndo deo' gewis dem könige Aelfred zuzuschreiben ist. Ten Brink erwähnt seltsamer weise die schrift g a r n i c h t unter den werken oder doch im anschlusse an Aelfred's schriften. Da ref. damit beschäftigt ist, die Soliloquienübertragung für den 2. band der Angelsächsischen prosabibliothek zurecht zu machen, kann er versichern, dass es ihm immer klarer wird, dass das werk Aelfred angehört. — Die unterschiede, die sich in der art der bearbeitung bei den verschiedenen übersetzungen Aelfred's zeigen, werden in sehr hübscher weise von t. Br. hervorgehoben und die mutmasslichen gründe dafür besprochen. Die ursache, warum Aelfred gerade in Beda nichts aus der Westsächsischen geschichte zufügte, möchten wir wol in einer gewissen scheu suchen, kirchliche werke zu ändern. S. 102 hebt ja auch t. Br. hervor, wie enge der könig sich bei übersetzung der Cura Pastoralis an seine vorlage anschloss. Ähnlich erklärten wir auch schon früher die erscheinung, dass Aelfred alle briefe der päpste aus seinem werke wegliess (vgl. Paul und Braune, Beiträge III, 527). Mit t. Br. erblicken wir in Aelfred's bearbeitung des Boetius des königs originellstes und damit bedeutendstes werk. Die frage über das verhältnis der Ags. metren des Boetius zu der prosaübertragung, dass der verf. s. 101 nur andeutet, hätten wir gerne ausgeführt gefunden. Wir hoffen, dass dies gelegentlich in einer abhandlung geschieht. Mit dem ende der regierung dieses grossen königs schliesst der verf. seinen abschnitt.

Die spätere Ags. poesie wird mit betrachtung der jüngern Genesis, d. h. der dichtung, die in Caedmon's werk eingeschoben ist, eröffnet. Ten Brink schliesst sich hier Sievers mit einer kleinen änderung in be-

zug auf den verfasser an. Mit recht lobt t. Br. den dichter der jüngern Genesis als eine tief angelegte natur, der die darstellung der bibel in edler weise zu motivieren, und selbst seinem Satan würde zu verleihen weiss. Doch an alte zeiten erinnert die dichtung, indem sentimentalität ihr fern ist. Das Reimlied scheint dem verf. auf Nordischen einfluss hin entstanden zu sein (vgl. s. 109). So lange t. Br. diese ansicht nicht noch genauer begründet, erklären wir uns die entstehung dieses gedichts anders, besonders da diese dichtung ganz einzig in der Ags. literatur dasteht.

Darnach wendet t. Br. sich zu einer dichtung, welche er 'Die gefallnen engel' betiteln möchte; jedenfalls ist dieser name weit passender als der von Grein gegebene: Christ und Satan. Den ganzen sogen. Christ und Satan teilt t. Br. in drei verschiedene dichtungen: 1. die gefallnen engel, 2. höllenfahrt, auferstehung, himmelfahrt Christi und jüngstes gericht (Sat. 366—664), endlich: Christ und Satan, d. h. Christi versuchung. Auch diese sehr interessante und einleuchtende vermutung des verf. hoffen wir gelegentlich einmal weiter ausgeführt zu sehen. Eine besprechung des dialogs von Salomo und Saturn, wovon das zweite stück das ältere ist, schliesst sich an. In den Metra des Boetius und der übersetzung des ganzen psalters weist t. Br. den verfall der alliterationspoesie nach. Eine nicht unwichtige entdeckung des verf. ist die eines zusammenhanges zwischen dem Menologium und der psalmenübersetzung, leider ist dieselbe nur angedeutet (s. 114 anm.). Zum schlusse dieses abschnittes folgt eine betrachtung der geschichtlichen lieder. Warum das lied über Aeðelstan's sieg nicht von einem mitkämpfer herrühren solle, sehen wir nicht recht ein, wenn es auch weit hinter der lebhaftigkeit der darstellung in Byrhtnoð's tod zurücksteht, worin der verf. mit vollem rechte ein köstliches denkmal der volksdichtung sieht, das unter dem unmittelbaren eindrucke des ereignisses entstanden ist. Andere historische lieder, wie das auf Eadweard's des martyrers tod, zeigen uns den verfall der stabreimenden dichtung.

Der letzte abschnitt dieses buches beschäftigt sich mit der prosa des 10. und 11. jh. Besonders wird zu dieser zeit die geistliche prosa ausgebildet. Dies führt den verf. dazu, mit einer darstellung des culturzustandes der damaligen periode zu beginnen. Nachdem die damalige prosaliteratur auf medicinisch-naturwissenschaftlichem gebiete besprochen, auch mancher andern schrift, z. b. des prosalebens des h. Guðlac, gedacht ist, desgleichen des Durham-buches und der Rushworth Gospels, geht der verf. auf die kirchlichen zustände über. Die bildung wurde damals wesentlich gehoben durch Dunstan, der zuletzt erzbischof von Canterbury war, und durch Aeðelwold, dem bischof von Winchester. Von Aeðelwold's schriften werden seine Ags. übersetzung der 'Regula Sancti Benedicti' und der anhang zu derselben erwähnt. Eine besprechung der gegen ende des 10. jh. entstandnen Blickling-homilien, die der neuen von Dunstan und Aeðelwold hervorgerufnen richtung ihre entstehung verdanken, reiht sich sachgemäss daran an.

Der bedeutendste schüler Aeðelwold's war Aelfric oder, wie t. B. sich ausdrückt, er bildete 'unter Aeðelwold's werken jedenfalls das vor-

züglichste'. (Diese uns nicht ganz geläufige ausdrucksweise brachte einen kritiker dazu, zu behaupten, s. 133 müsse an dieser stelle etwas ausgefallen sein!) — Bei der darstellung von Aelfric's leben und werken schliesst sich der verfasser den trefflichen ausführungen Dietrich's an. Er nimmt also an, dass Ae. als abt von Eȝnesham sein leben beschlossen habe. Neben Aelfric stellt t. B. mit recht den erzbischof von York, Lupus oder Wulfstan. Über dessen werke lässt sich leider noch nicht urteilen, da erst ganz wenige von denselben veröffentlicht sind. Andre unbedeutendere schriften, wie die des jüngern Aelfric, die prosabearbeitung des ev. Nicodemi u. a. schliessen sich an. Auch der geschichtlichen schriftstellerei war die damalige zeit günstig, wie die annalen von Canterbury, Worcester und Abingdon beweisen. Doch auch ganz neue stoffe wurden zu dieser zeit der Angelsächsischen literatur zugeführt, romanhafte stoffe und beschreibungen von den wundern des orients, wie sie sich in dem 'Apollonius von Tyrus', in der 'Epistola Alexandri' und der schrift: *de rebus in Oriente mirabilibus*, bearbeitet finden. Diese neuen erscheinungen, diese erweiterung des gesichtskreises, deuten auf eine neue zeit, sie kündigen das ritterliche, romantische mittelalter an! Damit könnte man einen abschnitt in der Englischen literatur machen, wenn auch niemals die Normannen den boden Englands betreten hätten!

Zum beginne des zweiten buches werden uns kurz die verhältnisse in der Normandie im 10. u. 11. jahrh. geschildert. Wir sehen, wie die Normannen, nachdem sie christen geworden und durch die sie umgebende, ihnen weit überlegne Romanische cultur bald zu Franzosen umgewandelt, rasch die stützen des papsttums und die führer der Franzosen werden. Sie, das abenteuernde, tatkräftige volk, drücken bald ganz Frankreich, ja dem ganzen festlande, den romantischen, ritterlichen stempel auf. War doch der zug gegen England, der mit der schlacht bei Hastings oder Senlac siegreich für die Normannen endete, auch nur ein kreuzzug gegen andersgläubige christen! — Da um 1071 die Normannen die herren von England waren, so muss der schreiber einer Englischen literaturgeschichte notwendiger weise auch einen blick auf die Französische literatur der damaligen zeit, die so einflussreich in England wurde, werfen. Selbstverständlich zeigt sich diese einwirkung des Romanischen auf das Germanische in England nicht sofort: es bedarf langer zeit, bis ein unterworfnes volk unbewust die anschauungen und das denken des siegers sich zu eigen macht! Das ehrwürdigste denkmal des Normannentums ist das Rolandslied. Hier ist Germanentum und christentum, vasallentreue und ritterlicher sinn in schöner weise vereinigt. Doch auch die tragik fehlt dem Rolandsliede, als ächtem epos, nicht, der held fällt durch seine verwanten, und zwar nicht ohne seine schuld: Roland geht durch seinen zu kühnen mut zu grunde! Alles dies führt der verf. in sehr geistreicher und anmutiger weise aus. Aus dem ritterlichen sinne der Normannen giengen die kreuzzüge hervor, ein ereignis, das wie kein andres der entwicklung der epik günstig wurde. Doch diese zeit des schwärmens in jugendfrischer begeisterung für ideale ziele, über die man sich selbst nicht ganz klar war, diese sehnsucht nach den wunderländern des orients, das verlangen, jene stätten, von welchen man seit

frühester kindheit reden hörte, zu sehen, hat etwas kindliches. Diese zeit gieng denn auch wie die kindheit rasch vorüber! Besonders die Normannen, ein an sich nüchternes volk, wante sich bald wieder der prosaischen wirklichkeit zu. Treffend weist t. Br. darauf hin, wie schon das am ende des 11. jh. entstandne gedicht von Charlemagne's reise nach dem morgenlande einen stark satirischen zug hat und fast wie eine parodie auf die ganze romantik sich ausnimmt. Doch ist dies ausgelassne weltliche element durch ernst religiöse motive eingeschränkt.

Wichtiger als die Französische dichtung wird zunächst die Französische wissenschaft für England, wo schon vor der eroberung mancher Ags. geistliche aus Frankreich seine bildung erlangt hatte. Lanfranc, Anselm u. a. zogen aus der Normandie nach England und wirkten dort durch schrift und wort. Doch nicht nur geistliche, auch geschichtliche studien blühten unter den Anglo-Normannen und bald zogen diese unwillkürlich auch die Angelsachsen an. Florenz von Worcester, Simeon von Durham, Wilhelm von Malmesbury, Heinrich von Huntingdon u. a. sind vertreter dieser art von schriftstellern. Den letztgenannten steht gegenüber der Walliser Gottfried von Monmouth, der allerdings nicht den namen eines historikers verdient, da er absichtlich die geschichte entstellte. Sehr gut wird Gottfried's werk von dem verf. charakterisiert und hervorgehoben, wie die damalige zeit nach solchen romantischen darstellungen, wie sie Gottfried bot, verlangte; damit aber ist auch ausgesprochen, dass Gottfried's werk durchaus ein kind seiner zeit ist und dass es jeder geschichtlichen begründung — abgesehen von verschiednen anlehnungen an geschichtliche ereignisse, die der schrift den stempel der glaubwürdigkeit aufdrücken sollen — entbehrt!

Im III abschnitte betrachtet der verf. die Norman. dichtung in der volkssprache, vor allem Philipp von Thaun und Wace. Auch die legende des Brandan wird besprochen. Die charakterisierung von Wace als typischer vertreter ist sehr wol gelungen (vgl. s. 178 ff.).

Mit abschnitt IV kehrt t. B. zur Englischen literatur zurück. Allerdings ist dieselbe zur damaligen zeit unbedeutend. Das volk zog es vor, durch das lesen früherer werke sich die früheren besseren zeiten, wo es noch frei war, in die erinnerung zu rufen, als neues zu schaffen. Man beschränkte sich in der schriftstellerischen tätigkeit auf das notwendigste. Die alten Ags. annalen wurden fortgesetzt, die bibel übertragen, ältere predigten umgeschrieben und medicinische bücher durch neue abschriften verbreitet; die damalige prosaliteratur also bietet, so ausserordentlich interessant sie für den sprachforscher ist, dem literarhistoriker nur sehr wenig. Nicht viel anders sieht es damals in der poesie aus. Zwar haben wir manche spuren, welche darauf hindeuten, dass zu jener zeit nicht nur alte stoffe in neuer form fortlebten, wie der verf. anführt, müssen wir auch annehmen, dass gewisse sagen, wie die von Havelok und Horn, damals ihre endgültige fassung erhielten, wenn sie auch erst bedeutend später aufgezeichnet wurden. Die sage von Robin Hood, an Woden erinnernd, die des Sachsen Hereward verdanken den strengen gesetzen der ersten Normannenkönige ihre entstehung. Auch die geschichte von Guy von Warwick, wie von Bevis von Hampton

wurde wol damals poetisch ausgeschmückt. Sehr beachtenswert ist auch t. Br's. bemerkung über die Waltheofssage (s. 188). Hoffentlich wird irgend jemand einmal diese frage aufgreifen und genauer behandeln.

Müssen wir bedauern, dass uns gerade aus der damaligen zeit so sehr viel verloren gieng, so ist es um so erfreulicher, dass gleich das erste der angeführten, noch erhaltnen stücke, die sprüche Aelfred's, sich an den namen des allverehrten königs anschliesst und damit wie eine erinnerung an die gute alte zeit klingt. Wie beliebt diese sammlung war, zeigt der umstand, dass eine reihe bearbeitungen existierten, wovon uns drei, eine jede wieder aus verschiednen elementen zusammengesetzt, bis in die neuere zeit erhalten waren. Eine derselben fand leider bei dem grossen brande der Cottoniana ihren untergang, die zweite verschwand erst in allerneuester zeit, so dass uns jetzt allerdings nur noch eine übrig geblieben ist. Von der didaktik führen die dichtungen: Reden der seele an den leichnam' und das 'Poema morale' zur geistlichen poesie über. Mit recht stellt t. B. den dichter des Poema recht hoch. Obgleich sich letzterer in seinen gedanken an frühere werke anlehnt, tritt uns hier zuerst eine neue form entgegen. Denn es ist hier der endreim durchgeführt und ein neues betonungsprinzip aufgestellt. So bezeichnet dieses gedicht eine neue periode in der Englischen dichtung, eine neue richtung, welche allerdings erst allmählich sich durchkämpfen muste. Eine poetische erklärung des paternosters bietet uns alsdann auch das kurze reimpaar durchgeführt dar.

Die tronbesteigung Heinrich's II veranlasst dann den verf. sich der Süd- und Nordfranzösischen lyrik, bes. der höfischen, zuzuwenden. Doch muss er constatieren, dass während im Norden und Osten Frankreichs die lyrik eifrig gepflegt wurde, die Normandie weniger davon berührt wurde. Daher ist es auch nicht wunderbar, wenn wir wenig von lyrik, von minnepoesie, in England finden. Der entfaltung einer höfischen dichtung und verbreitung derselben unter dem volke stand doch gewis auch die verschiedenheit der sprache bei vornehmen und volk entgegen. Mehr einwirkung zeigt die Romanische epik, an welcher auch die Normannen den tätigsten anteil nahmen. Durch die kreuzzüge waren die gestalten Alexander's des grossen, wie andrer helden des morgenlandes dem abendlande näher gebracht, durch sie erhielt die Trojasage, ebenso die Thebanersage, überhaupt der ganze antike sagenkreis neue romanhafte ausschmückung. Unter morgenländischem einflusse entstand auch die Graalsage. Diesem kreise gegenüber steht nun der Keltische, von Arthur und Merlin, welcher sich allmählich mit der Graalsage verband. Es würde zu weit führen, dieses kapitel hier weiter zu beleuchten, wir können um so mehr davon absehen, als gerade dieser hochwichtige teil mittelalterlicher literatur in neuester zeit von Birch-Hirschfeld eingehend behandelt wurde, eine arbeit, die t. B. noch nicht benutzen konnte, teils demnächst von H. noch weiter ausgeführt werden wird. Von morgenländischen stoffen bespricht dann t. B. die so sehr wichtigen werke: 'Das buch der sieben weisen meister' und die 'Disciplina clericalis'. Dass sich damals aber die Anglo-Normannen auch einheimischen stoffen zuwanten, beweisen die zu jener zeit entstehenden Französischen dichtungen

von Havelok, Horn, Bevis und Guy, sowie die geschichte des Richard Löwenherz.

Zur literatur in Englischer sprache zurückkehrend tritt zuerst Laȝamon dem literarhistoriker entgegen. Mit recht wird s. 236 hervorgehoben, dass Laȝamon von quellen doch eigentlich nur Wace benutzte. Dass sich in der geschichte von der begegnung Gregors mit Angelsachsen eine spur der benutzung Bedas verricte, bezweifeln wir und führten dies an andrer stelle (Paul und Braune, Beiträge III, 532 ff.) aus. Den weiteren auslassungen des verfassers über Laȝ.'s art, seine vorlage zu benutzen (s. 236—241), schliessen wir uns vollständig an. Die darauf folgende charakterisierung Orm's ist gleichfalls sehr treffend. Dann lässt t. Br. eine betrachtung des 'Bestiary' und der übertragung von 'Genesis und Exodus' folgen. Bei besprechung des letztern weiss uns der verf. wieder viel des neuen zu geben. Das von t. Br. betonte verhältnis der Engl. dichtung zu Comestor's Historia scholastica ist bei genauerer prüfung unwiderleglich. Die andre neue aufstellung, dass Genesis von einem andern dichter als Exodus sei, hätten wir gern weiter ausgeführt gesehen, doch scheint sie uns viel wahrscheinliches für sich zu haben. Nicht ganz zustimmen können wir, wenn t. Br. s. 249 alle drei heiligenleben, das von Marharete, Juliane und Katerine in das 13. jh. setzt; aus verschiedenen gründen möchten wir Marharete noch dem ende des 12. jh. zuweisen. Dem wichtigsten prosadenkmal, der 'Ancren Riwle' ist eine längere betrachtung gewidmet und wir stimmen dem verf. in der wertschätzung des autors dieses werkes durchaus bei. Mit feinem geschmacke ist eine der schönsten stellen s. 254 als probe gegeben. Kleinere homilien, wie 'Hali Meidenhad, Wohunge of ure Lauerde' und 'Sawles Warde' werden angeschlossen. Neu ist die vergleichung von 'Wohunge' mit 'Ancren Riwle'.

Die betrachtung der geistlichen lyrik wird mit einem Marienliede eröffnet, das noch in manchem an die alte dichtungsweise erinnert. Darauf folgen einige gedichte, welche einwirkung des 'Poema morale' verraten, ein umstand, worauf noch niemand aufmerksam gemacht hat. Zwei andre gedichte 'über den tod' und 'das jüngste gericht' erinnern lebhaft, was t. Br. betont, an Ags. gedichte ähnlichen inhalts. Allmälich treten nun auch strophisch gegliederte lieder hervor, eines der ersten ist das 'Luve Ron' des Thomas de Hales. Hier gibt uns t. Br. s. 261 eine grössere probe seiner übersetzungskunst und wir müssen zugestehen, dass die übertragungen des verf. ganz vortrefflich sind. Die gelungensten finden sich allerdings erst im 3. buche. — Den busspredigern der damaligen zeit liegt die satire nicht allzufern, durch satire wurden der sündigen menschheit ihre fehler in vielleicht noch besser wirkender weise vorgehalten, als durch predigten. Eine treffliche probe aus einer 'satire auf alle stände' wird uns s. 265 geboten. Eine abhandlung über die spruchdichtung schliesst dieses buch. Es verdient dabei das gedicht 'Eule und Nachtigall' ganz besondere beachtung. Zum ersten male wird bei dieser gelegenheit vom verf. auf beziehungen des gedichtes zu Alexanders Neckam's 'De naturis rerum' aufmerksam gemacht. Mit recht wird hervorgehoben, dass der verf. entschieden auf seiten der Eule

steht und damit das ascetische leben dem weltlichen vorzieht. Es scheint uns dies darauf hinzudeuten, dass der autor ein geistlicher war. Leider gelang es dem scharfsinn t. Br.'s auch nicht, die historischen beziehungen im gedichte aufzuhellen oder über die person des dichters etwas festzustellen. Wir wollen hoffen, dass der verf. noch weiter in seinen forschungen fortfährt und seine weitern untersuchungen mit erfolg gekrönt sieht!

Eine kurze betrachtung der wirren unter Johann und Heinrich III. schliesst das 2. buch. Diese streitigkeiten hatten zur folge, dass sich die Normannen mit den Angelsachsen einigten und ein volk in zukunft bildeten.

Ausführlich werden am anfange des 3. buches die zwei ältesten ritterromane der Englischen literatur, Horn und Havelok, besprochen. Ein vergleich beider dichtungen fällt entschieden zu gunsten Horn's aus, Havelok ist roher in form und inhalt, damit aber allerdings volkstümlicher. Der betrachtung der nicht volkstümlichen, aber von spielleuten umhergetragenen ritterlichen dichtungen, so Floriz und Blancheflor, Tristan und Isold, ist zunächst die aufmerksamkeit gewidmet. Über den dichter des Engl. Tristan urteilt t. Br. sehr scharf, vielleicht etwas zu scharf. — Ten Brink geht nun zu der dichtung über, die sich auf Alexander den grossen bezieht, die er im norden des alten Mercien unter Eduard I. entstanden glaubt. Mit recht stellt der verf. den poetischen wert dieses werkes, besonders der kampfesscenen, recht hoch. Sehr fein sind die bemerkungen, welche über die ähnlichkeiten zwischen der geschichte von Alexander und der von Richard Löwenherz gemacht werden (s. 303 ff.). Die gedichte, welche zur Karlssage gehören, sind in England nicht zahlreich. Es fand die Karlssage keinen rechten anklang in England, der held war dem volke zu fremd. Zuerst ist eine bearbeitung des Rolandsliedes mit heranziehung der sogen. chronik des Turpin zu erwähnen. Die überlieferung dieses Engl. Rolandsliedes ist eine bruchstückweise, der text ist offenbar auch oft recht verderbt; der bau der verse ist unregelmässig und schlecht. Hoffentlich wird die vorbereitetete ausgabe dieses gedichtes bald erfolgen. 'Sir Otuel' und 'Charlemaine and Roland' gehören der späteren und schwachen Karlsdichtung an. Auch die damals entstehenden dichtungen von Guy von Warwick und Bevis of Hamptoun tragen nach den ausführungen t. Br.'s, den stempel einer spätern entstehung. — Hiernach macht der verf. darauf aufmerksam, dass man zur damaligen zeit anfing, die epischen stoffe statt in kurzem reimpaare in strophischer form zu besingen. Schon 'Charlemaine and Roland' ist ein beispiel dafür. Die gründe für diese änderung werden in treffender weise ausgeführt. Weitere beispiele für diese dichtungsart sind 'Amis and Amilon' und der 'King of Tars', während der dichter des 'Degarre' wieder zum kurzen reimpaare zurückkehrt. Ein vergleich der Englischen romane mit ihren Französischen vorbildern, einer ausführung, der sich wol jeder anschliessen muss, schliesst dieses kapitel. Unter den novellenartigen erzählungen, welche nun behandelt werden, ist die älteste die von Dame Siriz, der daher auch besondere aufmerksamkeit gewidmet wird. Hierauf folgt die einzige

tierfabel, welche wir in der älteren zeit in England antreffen, die vom 'Fuchs und wolf'. Der verf. stellt dieselbe mit recht als dichtung sehr hoch. Auch 'Lai le Fresne', der Griseldissage verwant, und das hochinteressante gedicht 'Orfeo and Heurodis' finden hier ihren platz. Das hauptwerk dieser gattung aber ist die geschichte der sieben weisen meister. Über die heimat der übersetzuug derselben gibt t. Br. kein urteil ab, doch empfiehlt er die frage eingehender prüfung. Die verwanten 'Gesta Romanorum' werden nun angeschlossen. Die grundlage derselben glaubt der verfasser unter Eduard I. in England entstanden. Schade, dass diese frage nicht weiter ausgeführt wird!

Es folgt nun ein abschnitt über die legenden und es werden die beliebtesten derselben, wie 'kindheit Jesu', die vom 'heiligen kreuz' und die tiefernste, poetische von 'Gregorius', aufgezählt und betrachtet, dichtungen, die zum grossen teile uns Deutschen durch den unermüdlichen eifer Horstmann's leicht zugänglich wurden. Bemerkt sei, wenn auf s. 333 gesagt wird, auch das Evangelium Nicodemi sei 'vorzugsweise' in kurzen reimpaaren umgedichtet worden, so wissen wir nicht, auf welche dichtung sich diese anmerkung bezieht. Die drei hss. der Nordengl. gereimten bearbeitung, Galba, E IX, Harl. 4196 und Sion College Cod. 17, bieten eine dichtung in kurzen versen, die aber zu 12zeiliger strophe verbunden sind, wie s. 363 richtig bemerkt wird, dar. S. 335 ff. wird die erscheinung besprochen, die sich uns in England, wie in Deutschland, darbietet, dass man einen legendencyclus, gleichsam einen 'Liber festivalis', in versen abfasste, dessen entstehungsort wir mit t. Br. in Gloucester zu suchen haben. Sehr hübsch ist s. 337 ff. die betrachtung der stellung des teufels und der bösen geister in der Englischen legende. Besonders wird bei dieser gelegenheit die bisher noch nicht genügend gewürdigte 'Legende des heiligen Michael' ausführlich besprochen. Früher nur bruchstückweise von Wright in den 'Popular Treatises on Science' abgedruckt, haben wir es nun vollständig durch Horstmann (Ebert's Jahrbuch. Neue folge I, s. 150 ff.). Es verdiente diese dichtung noch sehr wol eine eingehende betrachtung. Diese abhandlung über die Gloucesterlegenden führt auf den berühmten mönch dieses klosters, Robert, über. Hochinteressant ist s. 344 ff. die ausführung über Roberts quellen; möchte der verf. doch gelegentlich an anderer stelle noch genauer darüber handeln! Hervorgehoben sei, dass s. 348 t. Br. es wol für leicht möglich hielt, dass Robert vor seiner chronik einige legenden dichtete, doch nicht, dass er die anregung zum erwähnten legendencyclus gab, wovon eine anzahl legenden nach des verf. ansicht schon bestanden, als Robert seine chronik schrieb. Auch über diese punkte wäre eine besondere abhandlung sehr dankenswert.

Die geistlichen werke der damaligen zeit finden sich in einer gereimten und einigen prosaschriften vertreten, welche alle nach Kent weisen: Wilhelm von Shoreham's gedichte und homilien in prosa, ferner Dan Michel's Aȝenbite of Invit. Dem urteile über Wilhelm's arbeit und seine dichterische befähigung (s. 352 ff.) dürfen wir uns rückhaltslos anschliessen, ebenso den bemerkungen über Dan Michel's schrift. Beachtenswert ist auch t. Br.'s andeutung auf s. 355 unten und s. 356.

Vermist haben wir eine besprechung des 'Castel of Loue', das doch seiner entstehung nach entschieden an diese stelle gehört. Das original wird erwähnt s. 361.

Im 6. capitel wendet sich t. Br. wieder dem norden Englands zu, der erst unter Eduard I. einfluss des Romanischen auf seine literatur zeigt, alsdann allerdings wirkt die Französische bildung bald sehr bedeutend auf Nordengland ein. Noch unberührt von diesem einflusse steht eine psalmenübersetzung da, allein das umfangreichste werk, welches zu dieser zeit in Nordengland entstand, der 'Cursor mundi', verrät bekanntschaft seines dichters mit der damaligen Französischen literatur. Der verf. legt in seiner klaren weise den plan dieses werkes vor. In ähnlicher art wie in den collectivmysterien wird uns hier die entwicklung der welt in biblischem sinne bis zu ihrem untergang, von der schöpfung bis zum jüngsten gerichte, dargestellt. Durch das ganze aber zieht sich die verehrung der jungfrau Maria, wie der dichter auch mit einem lobe auf sie sein werk endigt. Die betrachtung eines Nordhumbrischen homiliencyclus schliesst sich daran an. Es ist derjenige, welchen John Small herausgab. Den legenden scheint, wie t. Br. richtig bemerkt, der nüchterne norden nicht sehr günstig gewesen zu sein. Der hauptvertreter der populären theologie in Nordengland ist Richard Rolle, ihm wird denn auch vom verf. besondere aufmerksamkeit gewidmet. Sein leben und seine lehre wird von t. Br. zum ersten male ausführlicher dargestellt, besonders auch sein verhältnis zur mystik, zu den Lollharden etc. Eine erörterung, in welchem verhältnisse Richard Rolle zu Margaret Kirkby stand, schliesst die biographie. Über Richard's prosaische schriften lässt sich noch kein urteil fällen, da erst ganz wenige veröffentlicht sind. Ten Brink geht daher zur besprechung des ‚Prick of Conscience' über. Dieser abschnitt — besonders auch ein vergleich mit Dan Michel — ist in sehr geistreicher weise ausgeführt. Ein ganz anderer charakter, aber darum kein weniger wichtiger schriftsteller für die damalige zeit ist Robert Mannyng, der geistliche und weltliche schriften verfasste. Seine zwei hauptsächlichsten schriften sind: 'Handlyng Synne' und seine Chronik, beides nur bearbeitungen Romanischer vorlagen, allein sie enthalten des eigentümlichen so viel, dass Robert uns neue werke liefert. Wie der dichter mit seinen vorlagen verfuhr, zeigt uns t. B. in genügender weise. Robert's bestreben seinen werken ein nationales, volkstümliches gepräge zu geben, finden wir noch mehr als in 'Handlyng Synne' in seiner Chronik ausgedrückt. Wird durch einfügung volkstümlicher sagen auch der historische wert der chronik beeinträchtigt, so wird sie um so wichtiger für den, welcher die culturgeschichte und die literatur der damaligen zeit studiert. Auch die form seiner dichtungen stellt ihn über manchen seiner zeitgenossen.

Die letzten abschnitte des 3. buches werden der volkstümlichsten dichtungsform, der lyrik, gewidmet. Den reigen eröffnet das ganz volkstümliche 'Kukukslied'. Andre sommer- und winterlieder, desgleichen liebeslieder schliessen sich daran an. Wenn dieselben auch manches nicht volkstümliche enthalten, so klingt doch das volkslied überall in ihnen hindurch. Ganz vorzüglich ist t. B's. übersetzung des dialogisch

abgefassten liebesliedes auf s. 384, nicht weniger das s. 386 gegebne liebeslied. Es lesen sich die dichtungen wie originale. Auch die geistliche lyrik streift vielfach an das volkslied an. Davon gibt der verf. ebenfalls prächtige übertragungen; selbst die künstliche strophe des 'Osterliedes' ist mit glück nachgebildet. Die volkstümliche spruchpoesie, deren hauptvertreter die spruchsammlung Hendyng's ist, reiht sich daran. Den schluss macht die politische lyrik und die politische satire. Wenige dichternamen sind uns erhalten, da die meisten lieder dieser art rasch gemeingut des volkes werden. Namen sind uns nur zwei überliefert: Adam Davy und Lawrence Minot. Über beider leben aber wissen wir gar nichts. Wenn t. B. von den 'Visionen Davy's' sagt: 'trotz des hie und da holprigen verses sei die darstellung nicht übel', so ist damit gewis alles gesagt, was sich zum lobe Davy's vorbringen lässt. Weit bedeutender ist Minot und wenn bei betrachtung desselben der verf. ausspricht: 'in den patriotischen liedern M's. zeigt sich uns die politische spielmannspoesie vielleicht auf ihrem höhepunkte', so stimmen wir vollständig bei.

Das vierte buch behandelt das vorspiel der reformation und der renaissance. Da es also auf Wycliffe, zugleich auch auf Chaucer, hinweist, so wollen wir es, wenn der zweite band erschienen ist, ausführlicher besprechen. Hoffentlich wird uns bald dazu gelegenheit gegeben!

Indem wir die betrachtung dieses trefflichen buches beschliessen, glauben wir gezeigt zu haben, dass dasselbe nicht wie die gewönlichen populären bücher nur aus vorhandnen wissenschaftlichen büchern compiliert und die ergebnisse der wissenschaft einem grössern publikum mundgerecht macht, sondern dass überall t. B. alle fragen aufs neue nachgeprüft hat und oft zu ganz neuen resultaten gelangt ist. Die mancherlei bemerkungen wurden nicht gemacht, um einen tadel gegen das buch auszusprechen, sondern um womöglich den verehrten verfasser zu bewegen, manche punkte zum besten seiner fachgenossen und im interesse der wissenschaft noch weiter an anderem orte auszuführen oder andre freunde unserer wissenschaft zu untersuchungen anzuregen.

Ungerecht wäre es von uns, zu schliessen, ohne dem verf. hier öffentlich unsern dank auszusprechen für die ausserordentlich vielen anregungen, welche uns sein buch gab.

Ten Brink's buch ist ein populäres werk im edelsten sinne, das nicht nur von einem grössern publikum, sondern auch von den gelehrten durchgelesen zu werden verdient, beiden arten von lesern gleich viel belehrung darbietend. Wir hoffen, dass die folgenden bände möglichst bald folgen möchten, damit ein werk vollendet werde, auf das die Deutsche wissenschaft stolz sein kann!

LEIPZIG. RICHARD PAUL WÜLCKER.

ZUR VERSBILDUNG DER ANGLONORMANNEN.

In der schrift *Über die Matthaeus Paris zugeschriebene Vie de seint Auban* (Halle, Niemeyer 1876) hatte ich neben untersuchungen in andrer richtung mich besonders bemüht, die gesetze der Anglonormannischen versbildung aufzufinden, so weit dieses mit hülfe der zugänglichen sprachdenkmäler möglich war. Die versbildung aber verlangte zum teil eine kenntnis der aussprache, so dass ich, da auch in dieser richtung noch nichts geschehen war, die Anglonorm. aussprache wenigstens insoweit ermitteln muste, als dieselbe für die silbenzählung der worte in betracht kam. Durch meine 'vorbemerkung' schimmert unverkennbar die freude an den ergebnissen hindurch, welche ich bei einem ersten eindringen in das noch unerforschte gebiet gewonnen zu haben glaubte, ebenso unverkennbar aber auch das bewustsein, dass ich nach dem ziele hin eben nur einen anlauf gemacht, und dass das ziel selbst noch ernste forschungen erheische und erst durch das zusammenwirken vieler und durch den austausch der meinungen erreichbar sei.

Die meisten beurteiler nahmen die ergebnisse meiner arbeit günstig auf: G. Paris in der Romania 6, 145, S[ettega]st im Literarischen centralblatt 1877 no. 20, E. Stengel in der Jenaer literaturzeitung 1877 no. 46, de Beer in einer Niederländischen zeitschrift, die mir gegenwärtig nicht zugänglich ist. Ein zweifel von G. Paris an der Berechtigung einer meiner annahmen lässt die prinzipiellen fragen unberührt und darf von mir selbst geteilt werden (vgl. meine abh. s. 33), ohne dass ich darum nötig hätte, meine auffassung der Agn. versbildung zu ändern. Weniger günstig urteilt der anonyme referent der Academy (vom 31. März 1877 s. 278), dessen anforderungen meine arbeit in mehreren stücken nicht entsprochen hat ('we

think Herr Suchier's theories incorrect in various points — chiefly owing to his imperfect appreciation of the position of the French language in England in the Middle Ages, especially its relation to English and to the Dialects of Continental French'). Da ich jedoch die hier erwähnten dinge, über welche ich nicht bescheid wissen soll, in jener schrift ganz unberührt gelassen habe, so kann der hier geäusserte tadel wol zu meines beurteilers, nicht aber zu meiner eignen characteristik dienen.

Am eingehendsten hat sich herr Koschwitz in der Zeitschrift für Romanische philologie 2, 338 über den inhalt meiner schrift verbreitet und mich durch die ausführliche mitteilung seiner einwürfe in der tat verpflichtet. Ob ich gleich als competentesten beurteiler nur den ansehen könnte, der aus eigner hand eine gleiche untersuchung unternehmend, an seiner arbeit meine arbeit, an seinen ergebnissen meine ergebnisse hätte messen können, so halte ich doch die einwürfe des hrn. Koschwitz für der beachtung wert und will, obwol sonst von wiederholungen kein freund, gern darauf eingehen, darzulegen, was mich verhindert, dem von ihm vorgebrachten eine entscheidende bedeutung beizumessen.

Herr Koschwitz hat darauf verzichtet, seine eigne ansicht über den versbau der Anglonormannen zu formulieren, so dass ich nur seine bedenken durch gegengründe beseitigen kann, während mir das vergnügen, meine ansicht an einer abweichenden prüfen und messen zu können, leider benommen ist. Nur so viel erklärt er, dass er Atkinson's meinung für 'jedenfalls discutierbar' hält, die meinung, welche den accent für das prinzip der Agn. versbildung ansehen will, sich aber in bezug auf die gesetze dieser versbildung in ein geheimnisvolles schweigen hüllt, welches zu discutieren mir wenigstens unmöglich wäre.

Wie herr Koschwitz sagt, habe ich der Agn. versbildung drei eigentümlichkeiten zugesprochen, von denen die Französische metrik nichts weiss.

Die erste, fährt er fort[1]), *besteht darin, dass in den Agn. epischen dichtungen nicht eine versart festgehalten wurde, sondern namentlich an hervortretenden stellen verse von verschiedener silbenzahl eingemischt werden konnten.* In diesen worten

---

[1]) Ich lasse herrn Koschwitz von hier an cursiv reden.

erkenne ich allerdings meine ansicht nicht wieder, welche sich darauf beschränkt, dass einzelne dichter den vers: *Talent m'est pris de faire vers, dreiz est que jos vus die* in metrischer hinsicht so behandelt haben, als ob er mit dem verse *Gentil rei d'Engleterre a la char treshardie* gleichberechtigt sei. Wenn herr Koschwitz dieses meint, so hat er meine auffassung jedenfalls in eine wenig deutliche form gekleidet, da die von ihm gewählte fassung vielmehr auf dasjenige hinzudeuten scheint, was von ihm erst im folgenden absatze zur sprache gebracht wird.

Herr Koschwitz fährt fort: *Warum nicht alle in den genannten texten* (Auban, Fantosme, Renalt) *auftretenden, vom Französischen standpunkt aus unregelmässigen verse entstellt oder alle ursprünglich sein können, bleibt gänzlich unerörtert.* Es wäre ein methodischer fehler der schlimmsten art gewesen, wenn ich den wünschen des herrn Koschwitz entsprechend vom unsichern ausgegangen wäre, ohne zuvor das sicher constatierbare ermittelt zu haben. Warum nicht alle unregelmässigen verse entstellt oder alle ursprünglich sein können, lässt sich nur dadurch entscheiden, dass die frage nach den prinzipien des Agn. versbaues untersucht wird. Ich durfte aber diese frage nicht erörtern, bevor ich die Agn. verse insoweit klassificiert hatte, als eine klassificierung auch ohne kenntnis der versprincipien möglich war.

Zu dem sicher constatierbaren rechne ich, dass Fantosme die eben genannten beiden verse im ersten teile seiner chronik beliebig abwechseln lässt. *Eine solche gleichstellung,* sagt herr Koschwitz, *ist im vortrag offenbar nur unter der voraussetzung ausführbar, dass tonlosem e in pausa das gewicht betonter silben beigelegt wird, — welche voraussetzung in widerspruch mit der s.* 36 *mitgeteilten beobachtung tritt, wonach im Agn. ausl. e in der aussprache vernachlässigt werden konnte, die vielmehr gestatten würde, solche verse männlichen zwölfsilbern gleich zu achten.* Herr Koschwitz läugnet also die gleichstellung jener versarten. Ich glaube, der erste versuch einer kritischen herstellung wird ihn zur umkehr bewegen.

Herr Koschwitz sagt ferner: Nur 141 vierzehnsilbler finden sich unter 1230 versen. *Bedenkt man noch, dass ein teil der nicht als zwölfsilbler überlieferten verse des sinnes wegen oder aus sprachlichen gründen als solche herzustellen sind, so*

ist es schwer glaubhaft, dass der dichter hier vierzehnsilbler habe bilden wollen, und dass S.'s betrachtungsverse (l. weise) *richtig oder auch nur berechtigt sei.* Wenn herr Koschwitz, wie es hier den anschein hat, die vierzehnsilbler für beabsichtigte zwölfsilbler ansieht, so muss er auch erklären, weshalb etwa 1000 zwölfsilbler weibliche cäsur, und nur 96 männliche cäsur zeigen, eine erscheinung, die wol auch herr Koschwitz nicht für einen blossen zufall halten wird.

Auch an Fantosme's sechszehnsilbler, die ich s. 59 mitteilte, will herr Koschwitz nicht glauben. Warum? Weil keine der beiden handschriften diese sechszehnsilbler ganz correct überliefert. Ich halte mich nicht für verpflichtet, mit herrn Koschwitz über die allgemeinen grundsätze der philologischen kritik zu rechten; ich frage ihn nur: warum wurde es mir möglich, mit der grösten schonung der überlieferung 27 sechszehnsilbler ohne unterbrechung herzustellen, während herr Koschwitz für jede andre partie von Fantosme's gedicht ohne gewaltsame emendation keine 2 oder 3 sechszehnsilbler hinter einander würde herstellen können?

Warum erkennt S., der unter 995 *versen des Renalt* 74 (7,43 $^0/_0$), *unter* 683 *versen des Fant.* 54 (8,05 $^0/_0$) *vierzehnsilbler als entstellte zwölfsilbler ansieht, nicht auch die vierzehnsilbler* (2,54 $^0/_0$) *des Auban als zwölfsilbler?* Die antwort auf diese frage hätte sich herr Koschwitz bei einigem nachdenken selbst geben können. Wenn der veröffentlichte teil des Renalt 7,43 $^0/_0$ und die betr. teile von Fantosme 8,05 $^0/_0$ vierzehnsilbler enthalten, so verteilen sich diese ziemlich gleichmässig unter die zwölfsilbler und wurden aus diesem grunde von mir auf rechnung fehlerhafter überlieferung gesetzt. Anders steht die sache im Auban, wo zwar nur 2,54 $^0/_0$ vierzehnsilbler vorkommen, wo dieselben aber in wenige laissen zusammengedrängt sind und ich aus diesem grunde glaubte annehmen zu müssen, der dichter habe die betr. laissen in einem andern versmasse gedichtet. Herr Koschwitz hat also übersehen, dass nicht das zahlenverhältnis allein den ausschlag gibt, sondern auch die art der verteilung.

Auf den inhalt des folgenden absatzes gehe ich später ein. Es heisst dann weiter:

Als zweite eigentümlichkeit der Agn. metrik nimmt der verf. an, es sei den Agn. dichtern gestattet gewesen, jeden vers und

jeden halbvers um eine silbe zn verkürzen. Die bewegliche silbe wird von ihm als auftact bezeichnet . . . Indessen ist es fraglich, ob die verse, die in Agn. hss. zu wenig silben haben, auch ursprünglich so abgefasst waren. Der nachweis, dass letzteres der fall sei, ist von dem verf. selbst nicht versucht worden. Hier steht die wissenschaftliche methode des herrn Koschwitz der meinen diametral gegenüber. Ich habe nämlich immer geglaubt, der philologe müsse das überlieferte mit einer gewissen ehrfurcht behandeln und es als unverletzliche norm überall da gelten lassen, wo nicht ein grund vorliegt, dasselbe zu ändern. Umgekehrt herr Koschwitz, welcher nicht wo man die überlieferung antastet und ändert den beweis der entstellung, sondern wo man sie aufrecht erhält den beweis der ursprünglichkeit fordert. Diesen beweis soll ich liefern, der ich auch die kürzern verse der Anglonormannen, wo sie überliefert sind, für ursprünglich halte, während dem, welcher seiner ansicht zu liebe die verse ändern will, der beweis erspart bleibt!

Von auftact in der versbildung kann doch nur da die rede sein, wo ein bestimmter tact vorhanden ist. So lange das vorhandensein des letztern für die Agn. dichtung, wo ich ihn vergeblich zu finden gesucht, nicht nachgewiesen ist, muss man auch das vorhandensein des auftacts in den Agn. versen anzweifeln. Auch nach meiner meinung kann von auftact nur da die rede sein, wo ein tact vorhanden ist. Aber dass es verse ohne tact gebe, welche im gewönlichen sinne dieses wortes verse genannt werden können, lerne ich erst von herrn Koschwitz. Ich höre nämlich auch in den Neufranzösischen versen einen tact heraus, auch wenn ich diesen tact nur für ein accidens, nicht für die substanz des verses halte, der in seiner wesentlichsten eigenschaft schon durch die erforderliche silbenzahl constituiert ist. So halte ich auch in der Agn. metrik den tact für etwas accidentielles, bin aber weit entfernt, den Agn. versen mit herrn Koschwitz jeglichen tact absprechen zu wollen.

Die von ihm als belege für seine ansicht beigebrachten verse sind texten entlehnt, die auch sonst der emendation bedürftig und meist nur in einer hs. überliefert sind (Auban, Fant., Modw., Chev. D. Cl. und einige gedichte aus Jub. N. R. II.). In allen angezogenen fällen kann daher an entstellung des textes wie an fehlen eines auftacts gedacht werden. Zunächst bemerke ich, dass ich nur solche Agn. texte kenne, welche der emendation

bedürftig sind, dass ich aber mit absicht diejenigen auswählte, welche unter den zugänglichen texten der emendationen am wenigsten bedürftig schienen, indem ich den analogieschluss für berechtigt hielt, ein nach sprache und sinn fast durchaus correcter text werde auch in bezug auf die metrischen verhältnisse relativ correct zu nennen sein. Wenn einige texte, die ich untersuchte, nur in einer handschrift erhalten sind, so sind doch andre (Fantosme's Chronik, Benet's Thomas) in mehr als einer überliefert, und die letztern stossen das in jenen beobachtete durchaus nicht um.

Ein grosser teil der citierten verse, so namentlich die s. 24 *angeführten sechssilbigen achtsilbler, sind leicht zu corrigieren. (. .) Diese verse sprechen also nicht für die ansicht des verf.* Ich habe schon oben gesagt, dass man nach der ansicht des herrn Koschwitz die überlieferung ändern darf wo man sie ändern kann, nach der meinigen nur wo man sie aus positiven gründen ändern muss. Da jedoch herr Koschwitz irgend welche gründe, auf welche hin er diese verse corrigiert, schuldig bleibt, so kann ich nur constatieren, dass ich dieselben in der überlieferten gestalt nach wie vor für correct halte.

Als dritte eigentümlichkeit der Agn. metrik stellt der verf. die vernachlässigung der cäsur in den Agn. versen hin. Insofern herr Koschwitz sich hier nicht auf seine frühern einwendungen beruft, die ich schon besprochen habe, läuft seine beweisführung darauf hinaus, dass sich aus den meisten übrigen citierten versen mit unregelmässiger cäsur durch leichte änderung verse mit regelmässiger cäsur herstellen lassen. Nach dem oben gesagten erwidere ich auch hierauf weiter nichts, als dass die überlieferung auf meiner seite steht. Zudem hat herr Koschwitz nicht bedacht, dass sich ein dichter, der die schlusspause des verses vernachlässigt, über die pause der cäsur zum mindesten ebenso leicht hinwegsetzen wird.

Es würde nur auf wiederholung des schon gesagten hinauslaufen, wolte ich auch auf das, was herr Koschwitz über die cäsur des achtsilblers und über meine annahme von vocalzusammenziehungen sagt, näher eingehen. Genug, herr Koschwitz spricht gegen meine auffassung, während die überlieferung für dieselbe spricht. — Was herr Koschwitz gegen meine annahme der zusammenziehung von *li autre* in zwei silben vorbringt, ist leicht zu zerstreuen. Bekanntlich bildet in der

lebendigen sprache die wortgränze keineswegs immer eine schranke der entwicklung und gegenseitigen beeinflussung der laute. *Per l'ome* wird *par l'ome*, gerade wie *perfait* zu *parfait* und wie *ersoir* zu *arsoir* geworden ist. Derselbe vorgang, welcher *altre* in *autre* gewandelt hat, hat auch *al pere* in *au pere* umgestaltet. Wenn nun, was herr Koschwitz nicht läugnen kann, das dreisilbige *dïable* erst zu dem zweisilbigen *diable* werden muste, ehe sich aus diesem das Agn. *deble* und das Engl. *devil* entwickeln konnte, so ist es wol auch erlaubt, in *li autre* denselben vorgang für möglich zu halten, der in *diable* als wirklich feststeht.

Den schluss des referates bilden bemerkungen zu einzelnen stellen. Hier wird in den von mir emendierten versen die volle silbenzahl hergestellt, jedoch ohne ausdrückliche motivierung, so dass, wer sich nicht die mühe giebt, die stellen nachzuschlagen, den eindruck gewinnt, als würden hier meine emendationen durch kritisch wertvollere ersetzt. Die anm. zu v. 451. 697 belehren mich über bekannte dinge, die anm. zu v. 32 wiederholt nur die von mir gemachten angaben. Alles übrige, was herr Koschwitz vorbringt, ist folgendes:

S. 5 habe ich bei der bindung von u : ü den Brandan unberücksichtigt gelassen, der in vier vollständigen exemplaren erhalten ist, von denen jedoch nur eines bis dahin gedruckt vorliegt. Im jahre 1873 hatte ich ein reimbuch zum Brandan angefertigt und auch die von herrn Koschwitz hervorgehobenen stellen darin gesammelt. Ohne kenntnisnahme der übrigen texte hielt ich jedoch die lesungen der Londoner handschrift nicht für kritisch gesichert und sah daher vor der hand von diesen stellen ab. Auf den fraglichen punkt werde ich bei anderer gelegenheit näher eingehen. Hier bemerke ich nur, dass herrn Kochwitzens bemerkung über die reime des Brandan die einzige seines referates ist, welcher ich eine sachliche berechtigung zuerkenne (ausserdem constatiert herr Koschwitz zu v. 148 einen druckfehler). — S. 8. *Die trennung des attributiven adj. von seinem subst. ist nicht eine eigentümlichkeit des Auban, sondern eine im Altfr. überhaupt bestehende sprachgewonheit.* Die von mir angeführten fälle sind aber viel auffallender als diejenigen, auf welche herr Koschwitz hinweist. In *les deus a Sarrazinois guerpi,* in *nuls unc hom* sehe ich daher immer noch etwas ungewönliches, keineswegs einen im Alt-

französischen überhaupt bestehenden sprachgebrauch. Übrigens treffen von den drei stellen, welche herr Koschwitz citiert, zwei nicht zu (*Krüger s.* 58, *Le Coultre s.* 74). — V. 391: dumurez *ist zu halten.* Ich halte es für einen methodischen fehler, und bleibe dabei, lieber eine singuläre form eines sehr häufigen wortes anzunehmen, als einen irrtum des schreibers, zumal wenn der letztere ein so ungemein nahe liegender ist. Wenn herr Koschwitz fortfährt: *Die verdunklung eines vor der tonsilbe befindlichen e zu u ist im Agn. häufig,* so erwidre ich, dass bestimmte worte diese verdunklung allerdings sehr häufig zeigen, das sehr häufige wort *demurer* aber durchaus nicht. — Über herrn Koschwitzens bemerkung zu v. 941 will ich in seinem interesse schweigen. — Zu v. 1510: Das handschriftliche *enchantement,* welches Atkinson in *-ts,* ich in *-tz* änderte, kann nach herrn Koschwitz original sein. Aber wenn der Auban einer mundart angehörte, die wie der Cambridger psalter (vgl. Zeitschr. f. Rom. phil. 1, 570) *d* oder *t* für *z* setzte, so würde diese erscheinung im Auban nicht auf ein einziges beispiel beschränkt sein. Folglich liegt ein schreibfehler vor, den Atkinson mit recht emendiert. Es ist nicht meine schuld, wenn ich die leser hier mit trivialen und elementaren dingen unterhalte. — Zu v. 1722: Da präsentia sowol vorhergehen als nachfolgen, so halte ich *enveit* und *cunveit* auch jetzt noch für präsentia und verweise auf die von mir beigebrachten belege ähnlicher formen. — Zu v. 1724: Hier gilt das über *dumurez* gesagte.

Sollte ich im vorhergehenden nicht alle einwürfe des herrn Koschwitz entkräftet haben, so würde dies nur auf zwei ursachen beruhen können: entweder hat herr Koschwitz in jenem artikel der Zeitschrift für Roman. philologie nicht alle seine einwürfe vorgebracht, oder ich habe die von ihm vorgebrachten nicht vollkommen begriffen. Ist das letztere der fall, wie ich vor der hand annehmen muss, so kann die schuld nur an ungenügendem verstehen meinerseits, oder an der unbestimmten ausdrucksweise des herrn Koschwitz liegen. Dass auch das letztere nicht gerade ausgeschlossen ist, wird aus folgenden beispielen erhellen. Wo herr Koschwitz meine ansicht von der metrischen gleichstellung der halbverse *Talent m'est pris de faire vers* und *Gentil rei d'Engleterre* bespricht, sagt er folgendes (s. 339): *Da die vom verf. in dem bruchstück des*

Renalt vorgefundenen 74 vierzehnsilbler sämtlich für entstellte zwölfsilbler erklärt werden, und hierauf die behauptung gegründet wird, dass der Renalt in seinem ursprunge durchweg in zwölfsilblern abgefasst war, so verliert bei der annahme, der Renalt sei eine Agn. originaldichtung, die ansicht, in Agn. epen sei wechsel der versart gestattet gewesen, sogar noch eine ihrer wesentlichsten stützen. Jedermann wird den ausdruck des letzten satzes nur in zwei fällen begreiflich finden: wenn ich selbst mich des Renalt als einer wesentlichen stütze meiner ansicht bedient hätte, und wenn der Renalt meiner ansicht als wesentliche stütze unentbehrlich wäre. Es trifft aber keines von beiden zu. Mein erstes wort über die versbildung des Renalt (s. 15) lautet: Der zwölfsilbler ist der einzige vers im Renalt. Nur herr Koschwitz erklärt also den Renalt für eine der wesentlichsten stützen meiner ansicht und zieht grausam genug sofort diese wesentliche stütze hinweg, wodurch — in den augen des flüchtigen lesers wenigstens — meine ansicht zu falle kömmt. — S. 340 heisst es: *Auch in der motivierung des angeblichen wechsels der versarten an den angegebenen stellen ist dem verf. nicht durchaus beizustimmen.* Und doch verträgt sich das, was hierauf gesagt wird, vollkommen mit meiner darstellung. *Die analogie* (zwischen dem wechsel des metrums bei Thaün und Wace einerseits, Fantosme und dem verf. des Auban andrerseits) *ist auch keine vollständige; denn* u. s. w. Ich stimme hier mit herrn Koschwitz ganz überein und habe niemals gesagt, dass die analogie eine vollständige sei, sondern nur, dass überhaupt eine analogie vorhanden sei. Worin also stimmt mir herr Koschwitz nicht bei?

Ich halte mich nach dem gesagten für berechtigt, folgende sätze meiner schrift auch fürder aufrecht zu erhalten: 1. Einige Anglonormannische dichter, besonders Fantosme, haben die metrische gestalt des halbverses *Talent m'est pris de faire vers* mit der metrischen gestalt des halbverses *Gentil rei d'Engleterre* beliebig abwechseln lassen. — 2. Es war den Agn. dichtern einer gewissen periode gestattet, jeden vers und jeden halbvers um eine silbe zu verkürzen. — 3. Die Anglonormannen haben die pause der cäsur, zum teil sogar die des versschlusses gelegentlich vernachlässigt. — 4. Fünf laissen am schlusse von Fantosme's chronik sind in sechszehnsilblern gedichtet.

Wenn es herrn Koschwitz nicht gelungen ist, diese sätze umzustossen oder zu modificieren, so ist daran nicht die beschaffenheit dieser sätze schuld, die vielleicht nicht unumstösslich, die wahrscheinlich nicht endgültig correct sind, sondern das verfahren des herrn Koschwitz. Herr Koschwitz operiert nämlich nur mit dem von mir selbst in der schrift: 'Über die Vie de seint Auban' zusammengestellten und gesichteten material; er geht weder auf die quellen zurück noch über die von mir benutzten quellen hinaus, während bei verständiger ausnutzung mir nicht zugänglicher texte am leichtesten tatsachen zu gewinnen wären, die mir entgangen oder nicht im rechten lichte erschienen sind. Wol möglich, dass ein andrer nach neuer selbständiger prüfung der von mir benutzten texte berechtigte einwürfe geltend machen kann. Aber diese selbständige untersuchung wird nicht unterbleiben dürfen, und wenn herr Koschwitz bloss mit hülfe meines eigenen materials meine auffassung glaubt berichtigen zu können, so hat er allzu leichten kaufs einen preis gewinnen wollen, der meiner mühevollen und vielleicht nicht weniger gewissenhaften arbeit, wenigstens seiner meinung nach, versagt blieb. Einen einzigen jener metrischen sätze berichtigt oder umgestossen zu haben, würde ich herrn Koschwitz für ein grosses verdienst anrechnen und ihm für die belehrung aufrichtig dankbar sein. Dass dieses herrn Koschwitz gelingen wird halte ich jedoch so lange für zweifelhaft, als er nicht den rat beherzigen will, welchen Moriz Haupt einmal in seiner Zeitschrift 11, 565 mit folgenden worten ausgesprochen hat:

'Wer sich mühe gibt, verständig und gerecht zu urteilen, der wird, wo ihm etwas nicht gleich einleuchtet, nicht alsbald dies der welt verkündigen, sondern er wird, was ihm falsch gemacht scheint, besser zu machen versuchen, d. h. er wird von der tatsächlichen grundlage aus untersuchen. Dabei wird er entweder die richtigkeit des anfangs nicht einleuchtenden erkennen oder beweise der unrichtigkeit finden.'

HALLE. HERMANN SUCHIER.

ZU MITTELENGLISCHEN GEDICHTEN.

I.

Zu den streitgedichten zwischen körper und seele.

In der ganzen mittelalterlichen literatur hat sich dieser gegenstand einer grossen verbreitung zu erfreuen gehabt; die meist als *dialogus, disputatio, altercatio, conflictus, rixa inter corpus et animam* bezeichneten gedichte sind überaus häufig. In betreff dieser allgemeinen verbreitung verweise ich hier nur auf: Wiener jahrbücher der literatur, bd. 59, s. 30 (Ferdinand Wolf), von Karajan, frühlingsgabe 150 ff.; Th. Wright, The Lat. Poems commonly attributed to Walter Mapes 321 ff. und XXIII; Edélestand du Méril, Poésies populaires latines 217 ff.; Keller, Romvart 127 ff.; Hist. litt. de la France XXII 162 und XXIII 283; Ferd. Wolf, stud. zur gesch. der Span. und Portug. nationallit. 54 ff.; A. Mussafia, Monumenti antichi di dialetti italiani (sitzungsber. der Wiener akad., phil.-histor. klasse, 1864, bd. 46, p. 168 ff.); Mätzner, Altengl. sprachpr. I 90—91; Zeitschr. f. Rom. phil. II. 40 ff.; Vetter, Zum Muspilli 114 ff. Ergänzungen hierzu werde ich bei anderer gelegenheit geben. Es sind zwei klassen von gedichten zu unterscheiden: Erstens diejenigen, in denen nur die seele redend auftritt, indem sie dem körper vorwürfe macht über den schlechten lebenswandel, den er geführt hat; der ausdruck *dialogus* etc. passt also eigentlich nicht hierauf. Zweitens diejenigen bearbeitungen, in denen der körper die antwort nicht schuldig bleibt, vielmehr die seele für den schlechten lebenswandel verantwortlich macht. Diese letztern, an zahl bei weitem überwiegend, scheinen sämtlich, direct oder indirect, auf dem Lateinischen gedichte zu beruhen, welches meist dem heiligen Philibert (cf. über diesen von Karajan, früh-

lingsgabe 151, Potthast, wegweiser 851) oder auch Walter Map[1]) oder dem heiligen Bernhard zugeschrieben wird. Zwischen diesen beiden klassen von bearbeitungen scheint jedoch ein zusammenhang zu bestehen, weshalb in der folgenden übersicht auch beide, soweit sie in Englischer sprache vertreten sind, berücksichtigung gefunden haben.

Englische bearbeitungen existieren nicht weniger als neun, davon gehören no. 1 und 2 dem Ae., die übrigen dem Me. an:

1. Der text des Cod. Exon.; Grein, bibl. der Ags. poesie, I 198 ff.
2. Der text des Cod. Vercell., ebd., der sich von ersterm dadurch unterscheidet, dass er noch einen zweiten teil, das gegenstück zum ersten bietet, die rede der *hâlige sâwl*, welcher jedoch unvollständig ist.
3. Die arg verstümmelten fragmente, herausgegeben von Sir T. Phillipps in: Fragment of Aelfric's Grammar, Aelfric's Glossary, and a Poem on the Soul and Body in the Orthographie of the 12th Century. London 1838.
4. Ein zuerst von Conybeare in der Archaeologia XVII, 174 ff. unter d. T. Poem on death, dann neu von Thorpe in den Anal. anglosax. (1846) 153 ff. unter d. T. 'The Grave' herausgegebenes bruchstück von 24 versen, widerum abgedruckt in Rieger's Alt- und Angelsächs. lesebuche 124. In der Germania III, 398 ff. stellt Rieger eine ansicht auf über das verhältnis dieses textes zu den beiden Ae., sowie dem Lateinischen.
5. Ein weiteres bruchstück von ebenfalls 24 versen, mitgeteilt von Wright, The Lat. Poems attrib. to W. Mapes 322, aus einer Cambridger hs.; dieselbe fehlt seit längerer zeit.
6. Die bearbeitung, die unten nach einer hs. mitgeteilt ist. Ich kenne hiervon sechs hss.:
   a) Auchinleck hs. Abgedruckt hiernach in Owain Miles and other inedited fragm. of anc. Engl. poetry, Edinburg 1837 (herausge-

[1]) Es scheint nach dem vorgange von Th. Wright die form Mapes, wenigstens in Deutschland, sich mehr und mehr einzubürgern; noch ganz neuerdings finde ich sie verschiedentlich gebraucht. Dagegen hat ten Brink's Engl. literaturgeschichte die form *Map*. Und mit recht! Wie Wright selbst wiederholt bemerkt, ist *Map* die richtige form. Der dichter führt selbst öfters seinen namen so an (cf. De Nug. Cur. 235—37), und in den urkunden lautet er ebenso (cf. z. b. The Latin Poems, Introd. XXIX). Erst später treten die Latinisierten formen *Mapes, Mapus, Mapaeus* auf, ohne dass selbst in Lateinischen texten die Englische form verschwindet (cf. das fragment Ex dictis W. Map, p. 244 der Nug. Cur. und daneben schreibweisen wie *Mahap* und *Mape*, Lat. Poems, Introd. XVIII).

geben von David Laing und andern[1]). Unser gedicht zählt hier incl. der verstümmelten im ganzen 74 strophen.

b) Bodl., Laud 108; pergamenths. aus der ersten hälfte, vielleicht dem anfange des 14. jhs., die bekannte legendenhs. Unser gedicht ist hieraus abgedruckt bei Wright, W. Mapes 334 ff. und nach diesem sehr fehlerhaften drucke neu herausgegeben von Mätzner, Spp. 1 92 ff. 61 strophen und 6 Französ. verse.

c) Vernon hs., abgedruckt bei Wright, a. a. o. 340 ff. 62 strophen.

d) Bodl., Digby 102; pergamenths., 14. jh. zweite hälfte. Ungedr. 68 strophen.

e) Brit. Mus., Roy. 18 A X (13 A X bei Wright a. a. o. 323 ist druckfehler), der unten folgende text. Die hs., pergament, gehört der zweiten hälfte des 14. jhs. an und enthält ausser unserm gedichte und einem kurzen Lateinischen abschnitte Me. prosaabhandlungen und drei poetische stücke.[2]) Gedruckt sind von diesem texte, wie oben bemerkt, 65 verse; das gedicht zählt hier 67 strophen.

f) Brit. Mus., Add. 22,283, das sogen. Simeon ms., bl. 80^{v} oder nach der vom schreiber herrührenden paginierung 261^{a}. Nur die ersten 198 verse sind erhalten, aber ohne wert, da sie eine copie des Vernon-textes sind, wie dies mit dem grösten teile des inhalts der fall zu sein scheint.

Endlich wird von Wright, a. a. o. 323 noch die hs. Douce 54 angeführt; dieselbe enthält aber nicht das Englische, sondern das Lateinische gedicht.

Sämtliche fünf hss. weichen im grossen und einzelnen sehr von einander ab, sowol mit rücksicht auf zahl und reihenfolge der strophen, sowie die reimverhältnisse, als in einzelnen wörtern, ausdrücken und constructionen.

7. Eine weitere bearbeitung enthält eine verbindung unseres stoffes mit den ebenfalls weit verbreiteten 'Signa ante Judicium'. Sie ist,

---

[1]) Das buch ist nur in 32 exemplaren abgezogen worden und nicht in den buchhandel gekommen; Wright und Mätzner ist es unbekannt geblieben. Der inhalt ist: Owain Miles (von neuem nach der hs. abgedruckt von Kölbing, Engl. stud. I 98 ff.); dazu als anhang ein stück einer andern version nach Cott. Calig. A II (neuerdings ebenfalls von Kölbing a. a. o. vollständig mitgeteilt); King Richard; the State of England; the Changes of Life; the Desputisoun betven the Body and the Soule; the Harrowing of Hell. Alles ist nach der Auch. hs. gedruckt, mit ausnahme des anhangs zum ersten stücke und acht strophen und einem verse des Desputisoun, die, weil dort die letzten fünf strophen nur ganz unvollständig erhalten sind und ausserdem ein vers ganz fehlt, aus der unten abgedruckten hs. beigefügt wurden.

[2]) Unter den Englischen prosatexten befindet sich bl. 16^{r}—55^{v} ein teil eines bis jetzt unbekannten paralleltextes zum Ayenbite, der von den übrigen übersetzungen der Somme le Roi verschieden ist. Das stück entspricht s. 14—98 von Morris ausgabe.

so weit bekannt, in zwei hss. erhalten: Bodl., Digby 86, aus dem ende des 13. jhs., 69 strophen, abgedruckt bei Stengel, Cod. Digby 86 p. 93 ff. und Harl. 2253, 32 strophen. Letzterer text ist abgedruckt bei Wright, W. Mapes 346 ff. und kürzlich neu herausgegeben in 'Ae. dichtungen des ms. Harl. 2253' von K. Böddeker, s. 235 ff.

8. Eine zuerst von Th. Wright im anhange zu seiner ausgabe von 'The Owl and the Nightingale' nach einer hs. und dann von Morris im 'Old Engl. Misc.'[1]) 168 ff. nach zwei hss. u. d. T. 'Death' abgedruckte bearbeitung. Die seele spricht hier allein.

9. In 'Sir Gawayne' ed. Madden findet sich s. LIX bei beschreibung der Porkington hs. 10 als 18. stück angegeben: Vision of St. Philibert, or Disputation between the Body and the Soul; in stanzas of seven lines; translated from the Latin. fol. 63b.

Beg. The fadyr of pytte and most of myserycorde.

Weitere auskunft über diese bearbeitung vermag ich zunächst nicht zu geben. Die hs. gehört der zeit Eduards IV. an.

Ich teile nun im folgenden die version no. 6 nach der hs. Roy. 18 A X mit, und gebe sodann eine reihe von bemerkungen zu Mätzner's bearbeitung des Laudtextes nebst collation.[2]) Über die behandlung des textes bemerke ich, dass ich nur einige sinnstörende fehler, die sich leicht ändern liessen, gebessert habe, worüber in den anmerkungen rechenschaft gegeben ist.[3]) Bei andern fehlern habe ich mich darauf beschränkt, auf dieselben hinzuweisen und meist eine vermutung über das richtige beizufügen. Ganz ausgeschlossen habe ich änderungen auf grund des reimes, resp. der assonanz, da es, um in dieser richtung kritisch vorzugehen, einer eingehenden voruntersuchung über reimverhältnisse, dialekt und alter unseres gedichtes, selbstverständlich unter berücksichtigung sämtlicher hss., bedarf, einer arbeit, der ich mich später behufs einer kritischen ausgabe des textes zu unterziehen haben werde. Ich will hier nur bemerken, dass häufig da, wo die einen hss. assonanzen haben, die andern reine reime zeigen und sich nicht selten durch eine geringfügige änderung oder umsetzung in einen andern dialekt die assonanz in einen reinen reim verwandeln lässt. Aus diesem grunde ist auch eine benutzung der reime

---

[1]) Ebd. s. 83 findet sich am schlusse des 'Sinners beware!' betitelten gedichtes eine kurze anrede der seele an den körper.

[2]) Ich bezeichne die hss. Laud mit L, Auchinleck mit A, Vernon mit V, Royal Libr. mit R, Digby mit D.

[3]) Doch ist die worttrennung geregelt, u und v, i und j geschieden und interpunktion eingeführt; die verse und eigennamen haben grosse anfangsbuchstaben erhalten; *ffro* (392, 397, 495) ist durch *Fro* wiedergegeben.

resp. assonanzen des gedichtes zu phonetischen studien nur auf grund einer einzelnen hs. nicht statthaft. Ich erwähne dies, weil Wissmann im King Horn s. 24 einige reime anzieht.

Unser gedicht scheint in einigen ausdrücken anklänge an die von Horstmann veröffentlichte legende vom papste Celestin (Anglia I, 67 ff.) zu zeigen. Meistens mag dies zufall sein. Bemerkenswert aber scheint mir, dass ein vers, der einen eigentümlichen, nicht ganz klaren ausdruck enthält, sich übereinstimmend sowol in jener legende, als in unserm texte findet:

Þou madeste me an houue of glas.
(Cel. 627.)
And madest me an howe of glas.
(R 310; cf. L 26 u. Mätzner's anm.)

Sollte das auch zufall sein?

A disputeson betwen the body and the sowle (61v).

As i lay in a wynt*er*nyght,
A litel drouknyng*e* befor þe day,
Me thoughte i sey a rewely syght,
A body þ*er*e it on bere lay.
Þ*at* hadde ben a mody knyght,
And litel served god to pay;
Lore he hadde his lyves lyght;
Þe gost was oute *and* wolde go way.

And whanne þe gost it shulde go,
It w*ith*held *and* w*ith*stood,
And loked on þe body þ*at* it ca*m* fro,
Ful sorwefully w*ith* drewery mood;
And seyde: 'Allas *and* welewo!
Þ*ou* fekele flessh, þ*ou* false blood!
Why lyst þ*ou* þ*er*e styncand so,
þ*at* whylome were so wyld *and* wood?

Þ*ou* þ*at* were wene to ryde,
Hye on horse in *and* out,
So queynte a knyght *and* kid so wyde,
And as a lyon fers *and* proud,
Where is now þy m[u]che pryde,
And þy los þ*at* was so loud?

Why lyst þ*ou* þere w*ith* bare syde,
Prikked in so pov*er*e a shroud?

Wher are now alle þy ryche wedes,
Þy somers *and* þy ryche beddes,
Þy proude palfreys *and* þy stedes,
Þ*at* þ*ou* aboute with þe leddes?
þe grehou*n*des þ*at* were wont to grede,
And þo faukons þ*at* þ*ou* feddes?
Me thenketh þy good is þe ful gnede,
Now alle þy frendes are fro þe fledde.

Where are now alle þyn hey toures,
Þy chambres *and* þyn hye halle,
Þ*at* peynted were w*ith* proude floures,
And þy [ry]che robes alle?
Þy curtyns *and* þy cov*er*toures?
Þy sendele *and* þy ryche palle?
Loke, wrech, where is now þy boure;
To morwe þ*ou* shalt þ*er*ein falle.

Where are now þy cokes snelle,
Þ*at* shulde go to greyth þy mete
W*ith* ryche spyces, for to smelle,
Whan were set for to frete,
To don þy foule flessh to swelle,
Þ*at* now shal wylde wormes ete?
And ine þe stronge peyne of helle
W*ith* þy glotony þ*ou* hast gete.

Wher*e* ar þy glemen, þ*at* shulde þe glewe
W*ith* harpe *and* lute *and* tabo*ur*bete?
Þe pip*er*es, þ*at* þo bagges blewe,
And þ*at* þ*ou* yaf þo yiftes gre[te],
Þe ryche robes, elde *and* newe,
To yelpe of þe, where þ*at* þey sete?
Swyche trifelo*n*s ev*er*e ontrewe (63r)
Of þe þey hadde gret beyete.

For to bere þy word so wyde,
And make of þe rym *and* raf,

Swyche men for pompe *and* pryde
Largely of þyn þ*ou* yaf.
Þe pov*ere* þ*ou* lete ay be syde,
For ev*ere* þ*ou* hem overhaf;
And if þey came in any onryde,
Þ*ou* yaf hem dyntes w*ith* a staf.

Fro þe pore þ*ou* it nam,
Þ*at* many a glotou*n* eet *and* drank;
Nev*ere* þoughtest þ*ou* of wham,
Ne hoo þ*er*efore ful harde swank.
Þe ryche were welcome whan þey cam,
Þe pore were strike, til þey stank.
Now is al gon w*ith* goddes gram,
And þ*ou* hast, wrech, ful lytel thank.

Of al þ*at* þ*ou* togider drough,
Þ*ou* were hardere þan þe flynt;
Swich shal make hem large inough,
Þ*at* þ*ou* haddest nev*ere* ymynt;
Þ*ou* þ*at* madest it so tough,
Al þy bost is now stynt.
And i may wepe þ*at* þ*ou* be lough,
For al my blisse for þe is tynt.

Wrech, nev*ere* in al þy lyve
Of worldes good were þ*ou* sad;
Now shalt þ*ou* have lond ne lyth,
But sevene fote, onethes þ*at*.
Now sest þ*ou* wel, it shal þe kyth,
Lore þ*ou* hast þ*at* þ*ou* here gat;
And now shalt þ*ou* nev*ere* be blythe,
Of al þ*at* oþ*er* shal make hem glad.

But to morwe whan it is day,
Out fro kyth *and* al þy kyn
Bare shalt þ*ou* wende away,
And leve here al þy worldes wyn.
In proud paleys þough þ*ou* here lay,
W*ith* wormes is now take þyn in;

Þy boure is beeld ful colde in clay,
Þe rof to reste upon þy chin.

Where are þy markes *and* þy pou*n*des,
Þy tresor *and* þy fayre fee
Of al þy good fro roof to grounde,
Bryght broches *and* many a bygh?
Ho durste abate to þe grounde
Þy baner, whan it was reysed on hygh?
Evele art *þou* pro*v*ed i*n* a stounde,
Þy tayl is cutted þe ful nygh.

Þy false heyr is now ful fayn,
Þy fayre fe to undergo.
Wel is him þis day, hath sayn,
Þ*at* lytil good wele for us do.
Ne wil he not now yeve agayn,
To brynge us boþe to reste *and* ro,
Of al þ*at* lond a fote or twayn,
Þ*at* *þou* ful sinfully cam to.

Ne þy wyf wole no more wepe,
To nyght myght she have no rest,
Ne for fele thoughtes slepe,
What man hire befelle best
In þy stede for to qepe;
Be þis she wot of on al prest.
Be *þou* to morwe dolve depe, (63 v)
Anon þey shall ben treuthfest.

And þy seketours shal now sekke
All þy good, now *þou* art ded,
And al shal sone gon to wrekke,
Have þey ones delt a lytel bred;
Eche of hem shal pyke *and* skekke
Hors *and* swyn, sheep *and* net;
But lytil thar us þ*er*eof rekkes,
For we are boþe betaught þe qued.

Now are þo bannynges on þe lyght,
Wrech, þ*er*e i se þe lye,

Þ*at* men have bede þe day *and* nyght,
And sete on here knes to crye.
But allas! þ*at* i wreched wyght
Shall þus giltles abye
Al þy shame *and* þyn unryght;
Sorwe *and* wo now mot i drye.'

Respondit corpus ad a*n*i*m*am.

And whan þe gost w*ith* reuful chere
Hadde þus mad þis sory mone,
Þe body þ*er*e it lay on bere,
A grisely thyng as it was one,
Þe hed uphaf *and* þe swere,
As thyng al seek it yaf a grone,
And seyde: 'Wher*e* hast þ*ou* be my fere,
Þ*at* art þus wrothly fro me gone?

Why chydest þ*ou* w*ith* me so fast,
Þough i be brought to deþes gap*e*?
And þ*ou* w*ith* me ne wilt not last,
What breydest þ*ou* me of myn onhap*e*?
I am not þe firste ne shal be þe last,
Þ*at* shal drynke of þ*at* nap*e*;
Nis non so kene þ*at* he nis cast,
Þe pruddest is good to kepe his clap*e*.

What breydest þ*ou* me þ*at* i shal rote?
So dede Sampson *and* Sesar;
No man may now fynde a mote
Of he*m*, ne of here moderes þ*at* he*m* bar.
Wormes gnowe ato here throte,
So shal þey myn, i am wel war;
Þere deth fyndeth þe dore ope,
Helpe may non ageyn char.

Whan i seygh boþe clerk *and* knyght,
And oþer men be gates go,
Heye halles *and* boures bryght
I wende to have had mirthes mo.

I was a man of mochel myght,
And wende to have lived ev*er*e so;
My dwellyng here ful faire i dyght,
And deth hath put me now þ*er*efro.

My wonyng worthyly here i wrought,
And thoughte have leved yeres fele;
Brode wonges *and* wodes i bought,
W*ith* al þ*at* ev*er*e i myghte spele.
Now is al went ageyn my thought,
And deþ, þ*at* can ful stilly stele,
Hath me dreve awey w*ith* nought,
And oþ*er*e towelden al my wele.

And if þ*ou* wilt me þereof wyte,
Þ*at* we boþe shul be spilt,
W*ith* þyself faste þ*ou* flyte,
For al it was þyn owen gilt.
Þ*at* may i prove w*ith* wordus lyte, (64 r)
And w*ith* resou*n*, if þ*ou* wilt;
Þ*ou* art to blame, *and* i al quyte,
Þ*ou* shuldest us fro wo have shilt.

God shop þe after his owen shaft,
And yaf þe boþe wit *and* skill;
And in þy lokyng was i laft,
To doon after þyn owen wille.
Ne wist i nev*er*e of wichecraft,
Ne what was good, ne what was ille,
But as a beste doumb *and* daft,
And as þ*ou* leddest me þ*er*etille.

To þe was i take to yeme,
A witles thyng as i was born,
And sith to s*er*ve þe to queme,
Boþe on eve *and* on morwn.
But þ*ou* þ*at* dedes coudest deme,
Schuldest have ben war beforn
Of my synne *and* my folye;
Þ*er*efor þ*ou* art þyself forlorn.'

Anima dicit ad corpus.

Þe soule seyde: 'Body be stille!
Where hast *þou* lerned al þis wit,
To yeve me þis answer grille,
Þ*er* *þou* lyst bolned as a bit?
Wenest *þou,* wrech, þough *þou* fille
W*ith* þy foule flessh a pit,
Of al *þat* ev*er*e *þou* hast doon ille,
Þ*at* *þou* so lyghtly shalt go quit?

Wenest *þou,* wrech, to gete grith,
Whan *þou* lyst roten in þe clay?
Nay, þough *þou* rote boþe pile *and* pith,
And al toblowe w*ith* þe wynd away,
Yet shalt *þou* come w*ith* lime *and* lith
Ageyn to me at domes day,
And come to courte, *and* i þe wyth,
For to kepe oure ryght pay.

To loke, *þou* sayst, *þou* were me taught,
But sin *þou* coudest of any qued,
W*ith* þy teth þe brydel *þou* raught,
And dedest al *þat* i þe forbed.
To sinne *and* shame was þi draught,
To sorwe *and* to wrechedhed;
And i ofte ageyn þe faught,
But ay *þou* toke þyn owen red.

And wh*an*n i monewed þe soulened,
Masse to here *and* evesong,
Þe must ferst doon oþ*er* dede,
*An*d seydest it was an ydel gong.
To ryv*er* or to chace *þou* yede,
Ouþ*er* to courte to deme wrong;
But if it were for pompe *and* pryde,
Ful lytel good *þou* dedest among.

Ho may eþ*er* more treson do,
Or his owen lord better engyne,

Þan he *þat* al his trost is to,
And with him is his owen hyne?
Ev*ere* sin *þou* was thrive *and* thro,
And with þat al þe ways was ryne,
Þe *þou* purveydest reste *and* roo,
And me *þou* dyghtest hellepyne.

So many tymes wer*e þou* taught,
Þ*at* we boþe shulde have;
But lytel gaf *þou* of *þat*,
Þough *þou* seye fader *and* moder grave.
Þ*ou* dest as þe world þe bad, (64v)
And as þyn owen flesh wolde c*ra*ve;
I suffred þe, *and* dede as mad,
To be my lord, *and* i þy knave.

Now may wylde bestes renne,
Hiden hem under lynde *and* lef;
And foules fle be fryth *and* fenne,
Sithen þy false harte clef.
Þyn eyen are blynde *and* kun not kenne,
Þy mouth is doumb, þyn eren def;
And þou þat lyst here grennende,
Fro þe cometh a wikked wef.

Ait corpus ad a*nim*am.

Þe body groned *and* gan to sayn:
'Gost, *þou* hast gret wrong iwys,
Al þe gilt on me to layn,
Þ*at þou* hast lorn so moche bliss.
Where was i be wode or weye,
Sat or stood or dede amis,
Þ*at* i nas ev*ere* under þyn eye?
Wel *þou* wost *þat* soth it is.

Þ*ou þat* was so worthly wrought,
Þ*ou* seyst i made þe my thral;
Al *þat* evere þe of rought,
Þ*ou* it dedist *and* i w*ith*al.

Ne missayde i nev*er*e nought,
Ne misdede in stede ne stal,
Þ*at* ferst of þe [ne] com þe thought.
Abye ho it abye shal!

What wyst i of wrong or ryght,
What to take or what to done,
But as þ*ou* puttest in my thought,
Þ*at* al þe wisdom shuldest have cone?
For whan i dede any onryght,
And eft sones þ*er*eof gan mone,
Þan layde i al my myght,
Anoþ*er* tyme to have my wone.

But haddest þ*ou*, so God it yeve,
Geve me hunger, thirst, *and* cold,
And wissed me, þat no good knewe,
But sorwe *and* wo *and* bismar bold,
(For) þ*at* i lered in my youthe,
Had i holde, whan i was old;
But þ*ou* me lete gon north *and* southe,
And have al my wil in wold.

Wel wost þ*ou* what was my kynde,
And al mankynde is also,
To have þis cursed world in mynde,
And ay to coveyte mo *and* mo;
Þ*ou* shuldest have lete me be blynde,
Whan i wolde to sinne go;
But whan þe blynde ledeth þe blynde,
In dych þey falle boþe to.

I shulde have be but as a scheep*e*,
Or an ox or as a swyn,
Þ*at* et *and* drank *and* lay *and* sleep*e*,
Slayn *and* pased al his pyn;
Ne nev*er*e of catel nome ne keep*e*,
Ne chose þe water fro þe wyn;
Ne now ne shulde in helle deep*e*
For þ[e] suffre al þis pyn'.

Anima dicit ad corpus.

'A *þou* foule flessh unsete, (65r)
Now may i synge: Allas! allas!
Þ*at* ev*er* i þe saugh yete,
For al my love on þe i las;
Þ*at* *þou* lovedest me *þou* lete,
And madest me an howe of glas;
I tholed al *þat* þe thoughte swete,
And eve*re* to me treto*ur* *þou* was.

Þe fend of helle, *þat* hath envye
To al mankynde, *and* ay hath had,
Was aboute ay to aspye,
To any good whan i þe bad.
Þe world þe stood to companye,
Þ*at* maketh a soule ay adrad;
Þe wiste al þy folye,
And made þe, wrech, blynd *and* mad.

But whan i bad þe to Cryst calle,
And leve þy sinne *and* almes do,
Penance, fastyng, *and* for to wake,
Þe fend seyde: *þou* shalt not so;
Þ*ou* shalt not al þy lust forsake,
Ay to leve in sorwe *and* wo;
Joye *and* blisse i rede *þou* make,
And thenk to live yeres mo.

And whan i bad þe leve p*ri*de,
þy many mes, þy ryche shroud,
þe false world þe stood be syde,
And bad þe boþe be queynte *and* proud;
Þi flesh w*ith* rych cloþs shryde,
Not as a beggere in a clout;
And on hye hors to ryde,
W*ith* moche meyne in *and* out.

And whan i bed þe erly ryse,
And take of þy soule keep*e*,

Þ*ou* saydest þ*ou* myghtest in no wyse,
For þy mery morwesleep*e*;
Whan ye had set yowre assise,
For yow, thre tretours, sore i weep*e*,
Ye me ladde thurgh yowre emprise,
As þe shepherde doth his sheep*e*.

And whanne ye hadde told yowre tale,
Ayene me were ye alle sworen;
Al ye helde but tryfle *and* tale,
Þ*at* i hadde seyd beforen.
Ye ledde me be doune *and* dale,
Als an ox be þe horn;
And us is brewed þis harde bale,
Þ*at* we shal boþe be forlorn'.

Corpus ait ad a*nim*am.

And whan þe body saugh þe gost
Swich dool *and* sorwe make,
He seyde: 'Allas! my lyf is lost.
Þ*at* ev*er*e leved i for þy sake!
Þ*at* myn harte ne hadde brest,
Whan i was fro my modur take,
Or be*n* into a pit icast,
W*ith* an eddere or w*ith* a snake!

For þan had i nev*er*e wist,
What was evel or what was good,
Ne to þe world have had no trist,
Ne suffred as i now mot; (65 v)
But for no seynt may ben oure bot (sic!)
To him þ*at* for us shad his blod,
Þ*at* we ne ben in helle brent,
Of his m*er*cy to don us bote'.

A*nim*a dicit ad corpus.

'Certis, now it is to late,
For to preye or for to preche;
Now þe wayn is at þ*e* yate,

And þy tunge hath leid þe speche.
On poynt of oure sinne to bate,
In al þis world now is no leche;
We shal boþe gon o gate,
Swich is Cristes harde wreche.

But haddest þ*ou* a lytel are,
Whan us was lyf togidere lent,
Whan þ*ou* þe feltest seek *and* sare,
Shrive þe *and* þe fend ishent,
And have lete ronne on rewely tere,
In weye of amendeme*n*t,
Ne thurst us nev*er*e have had care,
Þ*at* god ne wolde us wel defent.

If alle þe men undur þe mone
To deme us were set on benche,
Þe shame þ*at* us shal be done,
Ne myghte nev*er*e on bethenche,
Ne helpe us w*ith* bede ne bone;
Ne us may no wyle wrenche.
Hellehoundes come ful sone,
Fro wham i may nowher blench.

I ne may no lenger dwelle,
For to stande *and* speke w*ith* þe;
Hellehoundes here i yelle,
And fendes mo þan i may se,
For to fette me to helle,
And i ne may nowhider flee;
And þ*ou* shalt come w*ith* flesh and felle
At domes day *and* wone w*ith* me'.

Demonib*us* venientib*us* ad a*n*i*m*am.

And as it hadde þus isayd,
It ne wiste whider to go;
But sone it tok a braly brayd,
Þ*er* cam a thousand fendes *and* mo;

And whanne þe hadde on him layd
Here sory clawes alle þo,
It was in a sory playt,
Rewly tugged to *and* fro.

Su*m*me were rugged, *and* su*m*me tayled,
W*ith* brode bunches on her bak,
Sharpe clawes *and* longe nayles,
Was non of hem w*ith*oute lak;
On ilk halve it was assayled
W*ith* many a devele blo *and* blak,
Mercy it cryed, but nouht it vayled,
Þ*er*e god sent so harde wrak.

Su*m*me his chaveles al tobrast,
And yoten in him led so hot,
And beden him to drynke fast,
And slunge him al aboute brod;
A devele com þ*er*e at þe laste, (66 r)
A mayst*er* he was, wel i wot,
A cult*er* glowand in him he caste,
Þ*at* thurgh his harte sone it smot.

Gleyves glowande su*m*me sette
To bak, to brest, to boþe syde,
Þ*at* at his h*art*e þe pointes mette,
And maden him þo woundes wyde;
Þey asked him hou wel he lette,
Þ*at* ev*er*e was so ful of pryde;
Yef he hadde þ*at* him was behette;
For more him shulde sone betyde.

Worþy wedes for to were
Þey seyde þ*at* he loved best;
Bryght breny for to bere
Hot brennyng on him was kest,
W*ith* starke haspes for to spere,
Þ*at* faste sat to bak *and* brest;
A helm þ*at* was litel to were,
And an hors þ*er*e com ful prest.

He broughte forth a brydel tyd ·
A cutted devele as a cote,
Þ*at* loude neyed *and* gaped wyd,
Þe leye lemed out of his throte,
W*ith* a sadel to midsyde,
Þ*at* ful of sharpe nayles sote,
Als he shulde to helle ryde,
Al glowande ilk a grote.

Whan he was in þ*at* sadel shreven,
As he shulde to t*or*name*n*t,
An hundred develes on him dreven,
Here *and* þ*er*e was he hent;
Of iche dent þe sp*ar*kes outsprungen,
As a brond þ*at* is forbrent,
W*ith* hote speres was he stungen,
W*ith* sharpe swerdes al torent.

And whan he hadde riden his rode
In þe sadel þ*er*e he was set,
He was dou*n* cast as a tode,
And hellehoundes to him let;
Þey brayd out þe peces brode,
W*ith* reweful tales þey him gret;
On alle foure he gled on fote,
Unethes myght he ferþ*er* flette.

Þey ledde him forth upon þ*at* low,
W*ith* reuful res under þ*at* rys,
And bede he shulde hunte *and* blowe,
And calle on Bemou*n*d *and* Beufys,
Ratches þ*at* him were wont to knowe,
Sone þey shulde blowe þe prys;
And hundred develes on a rowe
Dryve him dounward, unthank hys.

Whan he cam to þ*at* wretched wone,
Þe feendes yeve swich a yelle;
Þe erde opnede sone anone,
Smoke *and* smulder up gan welle;

Of þe pych *and* þe bru*n*stone
Men myht fele fer þe smelle.
Lord god, wo is him begone,
Þat þ*er*eof shal have halvendelle.

It*eru*m de a*ni*ma dicente *et* clamante ad salvatore*m* suu*m*.

And whanne þe gost þ*at* syght sey, (66v)
Whider it shulde, it kest a cry,
And seyde: 'God, þ*at* sittest on hey,
On me þy shap*e* þ*ou* have m*er*cy!
Why schope þ*ou* me þ*at* were so sley?
And þy creature was i,
As many oþ*er* þ*at* sitte þe by,
And þ*at* þ*ou* hast so wel don by.

Þ*ou* god, þ*at* wistest al beforn,
Why shop*e* þ*ou* me to wroþer hele,
Þus to be tugged *and* totorn,
Or for to welden any wele?
Allas þ*at* tyme þ*at* i was born!
So may i say for þis unsele,
For now i se i am but lorn,
Þ*er*e may no man þis doom repele'.

Þe fendes gu*n*ne ageyn to crie:
'Caytif, it helpeth þe no more
To calle on J*es*u ne on Marye,
Ne for to crave Crystes ore.
Lorn þ*ou* hast here companye,
For þ*ou* hast s*er*ved us ful yore;
Þy bulted bred þ*ou* shalt abye,
As oþ*er* þ*at* leve upon oure lore'.

Þo fendes þ*at* were of him fayn,
Be top *and* tayl þey hente it,
And slongge it w*ith* a mody mayn
Ryght into þe deppest pit,
Þ*er*e sunne nev*er*e shall be seyn,
Hemselve sunke doun w*ith* it;

Þe erde gan go togider ageyn,
Þ*at* hole þ*er*e was sone idit.

Whan it was forth, þ*at* foule lode,
Fast it gan to drawe day;
On ilk an her a drop*e* stode,
For fryht *and* fere þ*er*e as i lay;
To Jes*u* Cryst w*ith* mylde mode
Faste i gan to crie *and* pray;
I was so ferd, i was ner wode,
Þ*at* i shulde have ben born away,

I thanked him þ*at* tholed ded,
Hise moche m*er*cy *and* his ore,
Þ*at* saved me fro þ*at* foule qued,
A sinful wrech as i was þore.
Al sinful, i rede, sinnes leet,
And shryve yow *and* rewe sore;
Yet ne is no sinne so gret,
Þ*at* Crystes mercy [n] is moche more.

Now Jes*u*, þ*at* us alle wrought,
And shoop us after his owen face,
And w*ith* his p*re*ciouse blood us bought.
Of amendement yeve us space,
Þ*at* þyn handwerk tyne nought,
In þy blisful stede a place,
Þe joye þ*at* þ*ou* to us hast wrought,
Þ*ou* g*ra*nte us for þyn holy g*ra*ce.
Amen.

Explicit disputatio int*er* corpus *et* ani*m*am.

---

2. Über das in den Spp. angezweifelte, auch in L sich findende *drouknynge* s. jetzt Mätzner's Ae. wörterb. 680b. — 8. *way.* Das blosse subst. (im acc.) in der bedeutung von *away* findet sich auch sonst: Böddeker, Ae. dichtungen s. 206, v. 7 (beide hss.); Digby hs. desselben gedichtes v. 13 (s. u.). Derselbe fall liegt vor in *bac* neben *abac.* — 22. Statt *los* haben LA *lede*, VD *leete* resp. *let.* Beide lesarten sind angemessener, als das wenig in den zusammenhang passende *los.* — 26. Dieser und die 7 folgenden verse, die ursprünglich vom schreiber vergessen waren, finden sich auf einem in die hs. eingefügten pergamentstreifen nachgetragen, der mit 62 paginiert ist. — *Somers,* so alle hss.; s. Coleridge's mir übrigens zweifelhafte erklärung in der note zu v. 34

von Mätzner's text.[1]) — 29/30. Da man *grede* nicht wol von *grehoundes* gebrauchen kann, so ist mit L A V D *grehoundes* und *faukons* umzustellen. Die erstern betreffend, mag hier eine kleine reimerei ihren platz finden, die ich Egerton 1995, bl. 55 v (15. jahrh.) entnehme:

The condyscyons of a grehounde ande of hys propyrteys.
Thy grehounde moste be heddyd lyke a snake, Inekyd lyke a drake,
Ibrestyde lyke a lyon, Isydyde lyke a noynon (?),
Ifotyde lyke a catte, Itaylyd lyke a ratte:
Thonne ys the grehounde welle ischapte. —

37. hs. *curtyus.* — 55. *trifelons* von *trifle,* im verächtlichen sinne des sonst Afrz. gebräuchlichen *trufeeur.* A hat dafür: *tregetours,* welches ebenfalls Afrz. wort z. b. noch Pricke of Consc. p. 321 vorkommt.[2]) — 57/60. Ich führe zunächst diese 4 verse nach A V D an; in L fehlt die strophe.

A: For to bere þi word ful wide
And maky of þe rime *and* raf
Riche men for pamp *and* pride
Largeliche of þine þou ȝaf. (str. 9)

V: For to bere þi word so wyde
And maken of þe rym and raf
Suche gylours for pompe and pride
Largeliche of þin þou ȝaf. (str. 8)

D: For to bere þy word so wide
And make of þe boþ rym *and* raf
Suche gylours for pompe *and* pride
Largely of þyn *þou* gaf. (str. 8).

Man sieht, die 4 hss. stimmen, von kleinigkeiten abgesehen, im ganzen vollständig überein. Die erklärung von *ryme and raf* des 2. verses macht schwierigkeit. Halliwell im wörterbuche citiert die obige stelle unter *raff,* welches wort er erklärt als '*scum; refuse. Formerly applied to persons of low condition. Now riff-raff*'. *Rym* wird er als mit *raf* synonym in der von ihm unter *rym* angeführten bedeutung '*a rabble, or crowd*' genommen haben. Aber schon aus der art, wie Halliwell die stelle anführt, erkennt man, dass er falsch construiert hat. Er citiert nämlich nur v. 2 und 3 nach V: *And maken . . . . . raf.* Er fasst also *maken* als 3. pl. präs. und *suche gylours* als dazu gehöriges subject. Man sieht leicht, dass dies nicht angeht. Vielmehr ist *maken* infinitiv, dem *bere* coordiniert, und *suche gylours* ist dativ, abhängig von *ȝaf* des folg. verses: 'Um dein wort (d. h. das gerede von dir) so weit (A: sehr weit) zu tragen, und von dir zu machen "*rym and raf*", gabest du solchen leuten (V D: betrügern) zu pracht und prunk reichlich von dem deinigen'. Gemeint sind die *trifelons* resp. *tregetours,* als deren aufgabe das *yelpe* v. 54 bezeichnet wird. Die lesart von A: *riche men,* ist eine vermeintliche verbesserung von *swyche men,* als gegensatz zu dem folgenden *þe povere.* Die construction dürfte so klar sein. Aber was bedeutet nun *rym and raf?*

---

[1]) Inzwischen hat Stratmann³ 515ᵇ die richtige erklärung gegeben.
[2]) Cf. jetzt auch Stratmann³ 573ᵇ.

Bei Stratm. finde ich nichts darüber. *Rym* könnte man = Ae. *rîm* 'reim, gedicht' nehmen. Ich möchte es eher zu Ae. *hrêman, hr^man* = *clamare, gloriari,* Me. *hrêmen* (*hrîmð*, Matth. 12, 19, Hatt. Ms.) ziehen, also = Ae. *hreám* 'lärm'. Bei *raf* könnte den buchstaben nach eine ganze reihe Ae. und Me. wörter in betracht kommen, von denen mir aber hier keines einen sinn zu geben scheint. Ich weiss keinen andern rat, als das wort als nördliche form für *rof* zu nehmen und dieses zu dem etymologisch noch nicht genügend aufgeklärten Ne. *row* 'lärm' zu ziehen, so dass *raf* dem *rym* synonym ist. Dem sinne sind die bedeutungen sehr angemessen, doch bedürfen beide wörter noch weiterer aufklärung. — 62. *overhaf.* Der sinn dieses von Stratmann noch anderweitig belegten wortes kann nach dem zusammenhange nur 'geringschätzen, verachten' (Stratm. *neglected*) sein. Ettmüller im wörterbuch 451 gibt zwei belege für dieselbe bedeutung aus dem Ae. Die hier und in ähnlichen fällen in betracht kommende bedeutung von *ofer*, welches aus der bezeichnung des überschreitens eines maasses in die des gegensätzlichen übergeht, und so ganz zur negationspartikel wird, ist von den grammatikern nicht mit genügender klarheit und vollständigkeit behandelt worden. Vgl. *ofermaete* neben *unmaete* und auch *ofergitan* neben *forgitan* etc. — 63. *in any onryde,* so auch V D; A: *in þine unride,* was weniger gut scheint; in L fehlt die str. *Onryde,* hier substantivisch wol in der bedeutung 'unangemessenheit': 'Wenn sie in eine unangemessenheit kamen, d. h. sich etwas zu schulden kommen liessen'. Über *onryde* cf. auch Mätzn., Spp. I 68, v. 505 anm. — 104. Diesem verse entspricht im Lat. texte (v. 16 bei Wright): *Cauda tua penitus jam nunc amputatur.* Wie sich aus dem vorhergehenden verse ergibt, ist unter *cauda* hier die *familia quae sequebatur* zu verstehen, und in v. Karajan's text (v. 24) lautet der vers noch klarer: *Cauda tua sequens te nunc amputatur.* In dem Engl. texte aber sind die worte in anderm zusammenhange gebraucht und ohne den grundtext kaum verständlich. — 107. A: *Now wele is him þis day ysein,* D: *Wele is him þis day isseyn.* In L V fehlt die strophe. — 121. *seketours* mit wegfall der ersten silbe für executours. Es ist hierbei wol volksetymologie tätig gewesen, die das wort mit dem an unserer stelle auch dabeistehenden *sekke* in verbindung brachte. Gemeint sind hier die testamentsvollstrecker, denen zugleich ein teil der hinterlassenschaft zufällt. — 125. Der gebrauch von *skekke* (= *schake*) scheint hier etwas auffällig; A V D scheinen das ursprüngliche bewahrt zu haben. A: *Ich man pike what he may skek.* V: *Uche to pyke þat he con skekke.* D: *Ilkon shal pyke þat he may skeke.* — 128. hs. *betake.* Ich habe *betaught* nach A V D eingesetzt. In L fehlt die strophe. — 143. *where* = *wheþer*, wie A zeigt: *Wheþer þou art mi fere, Mi gost, þat is from me gon?* Lat. text (97 bei Wright): *Esne meus spiritus, qui sic loquebaris?* — 148. V: *þat me þus breidest of myn unhap;* D: *þat me þus braydes of my unhap.* Dazu v. 153 des obigen textes: *What braydest þou me þat i shal rote?* V: *What breidest þou þat i schal rote;* D: *What braydest þou me þat i shal rote?* Ich habe die lesarten aller hss., die das simplex *breiden* (*braiden*) hier haben, angeführt, um zu zeigen, dass dasselbe ganz gesichert ist. Es kann an beiden stellen nur die bedeutung

von *exprobrare* haben, welche aber weder bei Stratmann noch bei Mätzner für das simplex sich verzeichnet findet. Es ist also hier gleich dem sonst im Ae., Me. und Ne. gewönlichen compositum *upgebrĕgdan, upbreiden, upbraid* gebraucht. Auch Ne. finden wir noch *to braid* in der bedeutung von *to upbraid* = *to reproach*, doch ist es jetzt veraltet. Die hs. A hat an der zweiten stelle eine abweichende fassung und an der erstern *abraidest*, das Mätzner in obiger bedeutung anderweitig belegt. — 160. *char*. Dasselbe wort findet sich L 158, wo es 'wendung' im eigentlichen sinne, 'bewegung' bedeutet (Ae. *cerr*). Hier aber nehme ich es = 'geschick', obgleich ich einen beleg für diese bedeutung weder Ae. noch Me. habe. Sie erklärt sich unschwer aus der grundbedeutung. In der folgenden stelle: *Wyfes & wedowes, & worshipful maidnes, Within houses & hallis hard was þere chere* (Destr. of Troy 3683) haben wir *chere* in demselben sinne. Mätzner (wörterbuch 563b) zieht dieses *chere* zu Afrz. *chere*, gibt aber selbst zu, dass dieser gebrauch etwas kühn sei. Ich möchte darin eher ebenfalls das Ae. *cerr* erkennen. — 164. Dieser vers ist verderbt. V: *Hedde i maad wiþ murþhes mo;* ebenso D: *Had y made wiþ myrthes mo.* A: *Y hadde ybilt and mirþes mo.* Man könnte in R *wiþ* oder *and* einschieben. Übrigens stellen AVD die verse 163/4 und 165/6 um. — 176. Ich fasse hier *towelden* als ein wort 'verwirtschaften', welche bedeutung dem sinne sehr angemessen ist (s. v. 121 ff.). Dass *towelden* unbelegt ist, ist nicht von bedeutung, da ein solches compositum ganz natürlich ist. A hat das simplex *welden*. — 185/6. Hs. hat beide male *me*, das ich nach LAVD, dem zusammenhange entsprechend in *þe* geändert habe. — 199. Corrumpiert. V: *Of my folye, as hit now seme.* Ähnlich LD. — 211/2. A: *And þei þou roti pil and piþ, And blowe wiþ þe winde oway.* V: *Nay þeih þou rote pile and piþ, And blowe wiþ þe wynd away.* D: *Nay þouȝ þou rote pile and pith And al toblowe wiþ wynd away.* Ein sonst nicht belegter gebrauch von *blowen*, resp. *toblowen*. Die lesart von L: *þey þouȝ be rotin pile and pid, And blowen wiþ þe wind away* (v. 75/6) ist den andern hss. gegenüber wol als änderung anzusehen. — 227. Statt *þe* haben LAVD *þou*. Über *me must* s. Mätzner, Gr.² II, 1 207. — 238. So die hs. Der vers ist so unverständlich. D: *And wistest alle werkes myne;* A: *And knewen al werkes mine.* — 241. Statt *taught* haben AVD *þrat*. In L ist der text abweichend. — 263. Hs. *was. nas* schreibe ich mit VD. Auch LA haben eine negation. — 268. *withal* (ebenso D) wird wol = *with-hal* von *helen* zu nehmen sein, obgleich der sinn nicht recht passt und auch das compositum nicht belegt ist. LA: *forhal;* V: *ich hit hal.* — 270. *in stede* gibt hier keinen passenden sinn; die stelle scheint verderbt. L: *Dudi* (nicht *ondi*, wie Wright liest) *nevere on live nouȝt, I ne rafte ne i ne stal* (v. 205/6). A; *And y no misdede never nouȝt, No y no raft no y no stal.* Hiermit stimmen VD im ganzen überein. V. 271 schiebe ich *ne* mit LVD ein; A ist abweichend. — 273/80. Diese strophe, die sich noch in LVD findet, lautet in D:

What wist y was wrong or riȝt
What to take or what to shone

But as *þou* puttest in my siȝt
Þat al þe wisdome shuldest have cone.
For when y dide ones an unriȝt
And eft gan me *þer*of mone
Þenne laide y al my myȝt
Ano*þer* tyme to have my wone.

LV sind z. t. abweichend. Offenbar verderbt ist R an zwei stellen: v. 274 ist *done* verderbt aus *shone* (LVD), der sinn verlangt einen gegensatz zu *take*; v. 275 steht *thought* falsch für *syght* (LVD). V. 278 ist in dem zusammenhange unklar; VD haben noch *me* in dem satze. L hat abweichend: *ȝwanne þouȝ me tauȝtist on unliȝth, An me gan þeroffe mone, þanne* etc. (v. 213); s. dazu Mätzner's note und dagegen über *mone* Stratmann, wörterb. 335b unter *mânen.* — 285. *for,* das in LAVD fehlt, passt nicht in das satzgefüge. — 300. Dieselbe incorrecte construction in LVD; vgl. Spp. I, s. 95, v. 148 anm. A: *And were yslawe and passed pine,* was ebenso ungenau ist. — 301. *nome* und *chose* sind part., abhängig von *i shulde have* (v. 297). — 320. Hs. *me* vor *wrech.* Der sinn erfordert *þe,* was ich mit LD eingesetzt habe; in AV fehlt die strophe. — 321. Statt *to Cryst calle* haben AVD *schrift take,* woraus ersteres entstanden sein wird. L hat: *reste take,* weniger gut als *schrift take.* — 365. Verderbt. L: *Ȝwere no seint miȝte beren ore ernde* (325). A: *Owe wher no seynt no may bere our ernd.* V: *Wher no seynt mai beode ure ernde* (357). D: *Wheþer no seynt may bed oure erend.* — 390. Dieser vers macht schwierigkeit. Wie er oben steht, kann ich ihn nur so fassen: 'Keine schlauheit vermag uns (d. h. für uns, zu unserm besten) ränke zu schmieden, list zu ersinnen.' D hat: *Ne us ne may no wile ne wrenke.* Dies könnte ebenso genommen werden. Besser aber wird man hier *wrenke* als subst. fassen: 'Nicht nützt uns schlauheit noch list'. L hat: *Ne may us nou no wyl to wrenche* (v. 310); *wyl,* nicht *wyt,* wie Wright liest, hat die hs. Wenn hierin nicht etwa *to wrenche* ein wort, also verbum ist, ein compositum, das sonst nicht belegt ist und auffällig wäre, so weiss ich diese lesart nicht anders zu fassen als: 'Nicht nützt schlauheit uns jetzt zu list'. Die lesart von D scheint die einfachste zu sein, und die von LR mögen aus derselben entstanden sein. Eine noch einfachere lesart, die aber den drei andern gegenüber eine spätere änderung sein dürfte, hat A: *No may we non wiles wrenche* 'nicht können wir listen in bewegung setzen.' — 403. Für *braly* hat V: *lodly,* D: *wroþly.* LA haben kein adj. Stratmann und Mätzner bieten *braly* nicht. Es ist das adj. zu *bralle* = *clamor, brallen* = *clamare,* — 410. *bunches,* so auch VD; L: *bulches,* A: *boches;* s. Mätzner, wörterb. — 420. L: *And senke abouten him abrod* (v. 380); V: *And ȝiven aboute him abrod;* A: *And birly about al obrod;* D: *And shenk aboute him alle abrode. Senke* (L) ist = *shenke,* wie D zeigt und *birly* (A) bestätigt. — 429/30. In dieser fassung ist *lette* 'aussehen, sich fühlen'. Ebenso in V: *Heo askeden him how wel hit lette, þe herte þat was so ful of pride* = wie wol es sich fühle, das herz das etc. L: *And seiden him, fol wel he lette þe herte þat was so fol of pride* (v. 389/90); Wright's lesart *be lette* ist ein versehen,

womit Mätzner's erklärungsversuch hinfällig wird. *Lette* ist hier einfach = *relinquere*. — 432. *for* = *feor* 'weit'. Der von Mätzner angezogene v. 290 des Latein. textes, wo *for* dem *nam* entsprechen würde, beweist, wenn unsere stelle überhaupt hiermit in verbindung zu bringen ist, nichts, da dort der zusammenhang ganz anders ist. — 441/2. Die beiden verse lauten in

L: Forth was brouȝt þere with a bridel
A corsed devel als a cote. (v. 401/2)
A: The stede was bridled wiþ a bridel
A curseed devel as atot. (str. 62)
D: Furþe þay brouȝt him at þat tyde
A cursed devel als a cote. (str. 56)

In V fehlt die strophe. In dem obigen texte ist zunächst der erste vers fehlerhaft; es wird etwa *he* in *þey* zu verwandeln und *with* hinter *forth* einzuschieben sein: *þey broughte forth with a brydel tyd*. *Cutted* steht allerdings in der hs., doch sicher fehlerhaft für *cursed*, wie LAD haben. *Cote* ist der name eines wasservogels (s. Mätzner, wörterb.). Mätzner ändert aber hier, da ihm 'die erwähnung eines vogels und namentlich dieses vogels' unwahrscheinlich ist, *cote* in *colte*, setzt also die assonanz an stelle des reimes, ein etwas bedenkliches verfahren. Die übereinstimmung der drei hss. zeigt, dass *cote* beizubehalten ist. Auch in A, wo Laing *atot* liest, wird vermutlich *a cot* stehen. Dass das pferd, als solches wird das untier ja ausdrücklich v. 440 bezeichnet, in der tat ein pegasusartiges wesen war, geht aus einer andern stelle hervor, wo ähnliches erzählt wird. In der legende von Celestin v. 562 (Anglia I, 81) ist das *noble hors* versehen *wiþ wenges, forto fleon on lofte*. Warum in der obigen stelle das untier nun gerade mit d i e s e m vogel verglichen wird, wird sich schwer ermitteln lassen. — 496. *repele* nur in dieser hs., die übrigen sind abweichend. *Repele* dem sinne nach = Ne. *repell*; ob auch etymologisch? Stratmann belegt einmal *pelle* (Hav. 810). — 503. *bulted bred* (derselbe ausdruck *[bulltedd braed]* Orm. 992) = brot aus gebeuteltem, gesiebtem d. h. feinem mehl; hier als bezeichnung für üppige lebensweise. — 504. *leve* nimmt Mätzner = *believe*. Es ist dies nicht notwendig. Ebenso nahe liegt, es = *live* zu nehmen. — 528. Die auch in D fehlende, aber vom zusammenhange geforderte negation habe ich mit LV eingeschoben.

Bemerkungen und collation zu Mätzner's bearbeitung des Laud-textes (Spp. I. 92 ff.).

2. Hs. *droukening* welches beizubehalten ist (s. R 2, anm.). — 5. Hs. *havede*. — 18. Hs. richtig *heyȝe;* ebenso 125 *weyȝe* und 127 *eyȝe*. — 23. Hs. *ȝwi listou þere so bare side*. Mätzner schiebt nach V *thi* hinter *bare* ein. Mit unrecht; auch D hat: *Why lyes þou now so bare side*. *Bareside* ist hier als e i n begriff zu fassen, ebenso wie *barefot* und *barehed*. Dass dies auch die ursprüngliche lesart ist, ergibt sich

daraus, dass von den drei andern hss. eine jede ein anderes wort eingeschoben hat, V: *þi*, A: *of (so bare of side)*, R: *with (with bare syde)*. — 31. *wrechede* ist besser als adj. zu nehmen; hs. *nouȝ* statt *now*. — 33. Hs. *murdli*, von M. richtig in *wurdli* geändert und = *wurþly* genommen, wie AVD haben; R: *ryche*. — 35/6. *Þi proude palefreys and þi stedes, þat þouȝ haddest in dester leddes.* M.'s auch nur zweifelnd gegebene erklärung ist nicht anzunehmen; die lesart von L scheint unrichtig. V: *þat þou aboute in destre leddes;* A: *þat þou about in destrer led.* In D lese ich *deytre*, verschrieben für *destre*, sonst genau mit V übereinstimmend. R: *þat þou aboute with þe leddes;* dies scheint AVD gegenüber eine änderung zu sein. Dass der herr selbst seine rosse andern vorführt, um damit zu prahlen, ist kaum auffälliger, als wenn v. 38 ihm selbst das füttern der hunde zugeschrieben wird; es ist an letzterer stelle nämlich statt *ledde* mit AVRD *fedde* zu lesen. — 37. *nouȝt* ist in der hs. schreibfehler für *wont*, wie AVRD haben. — 39. *Me þinkeþ god is þe to gnede* (so, nicht *guede* hat die hs.). Vor *god* ist *þi* ausgefallen, wie AVRD haben; *god* ist nicht 'Gott', sondern 'gut' (sbst.). — 43. In der hs. kann *spetes* und *speces* gelesen werden; hier ist natürlich mit M. letzteres zu nehmen. — 51. *loking* ist hier nicht *decision, choice,* wie M. will, sondern 'bewachung, obhut'. — 54. Hs. *wist*. — 55. Statt *mad* ist mit AVRD *daft* zu schreiben. — 56. *me,* von M. eingeschoben, bieten AVRD. — 64. Hs. *nouȝ* statt *now*. — 72. M.'s änderung von *litel* in *litli* wird durch AVRD bestätigt. — 75. Hs. *þouȝ* statt *thou*. — 82. Hs. *þouȝtest*. — 86. Hs. *til untid and til (!) wikkede hed.* Das zweifelhafte *untid* findet sich in keiner der andern hss. VRD: *serwe,* resp. *sorwe, sorowe;* A: *vilanie*. — 93. Hs. *preye*. — 113. Hs. *briȝt* statt *brut*. — 118. Hs. *cussen*, wie M. bessert. — 120. Hs. lässt es ungewiss, ob *stertlinde* oder *startlinde* zu lesen ist; AV: *starteling*, resp. *startlynge*. — 122. *gast*, so in der hs. — 123. *A lye wyt.* M. erklärt dies = *a false blame.* Eine solche verbindung wäre doch etwas sonderbar. AVRD haben: *al þe gilt* (resp. *gult, gylt*), und hieraus ist *a lye wyt* entstanden. Der schreiber von L hat aus einer vorlage copiert, in der *þ* und *y* graphisch gleich waren — es kommt das ja in hss. öfters vor — und aus *al þe* entstand so *a lye; wyt* für *gult* erklärt sich leicht. — Die strophe v. 129—136 findet sich nur noch in A und noch dazu in ganz abweichender fassung. Ich setze sie gleichwol nach Laing's drucke her:

Ore whare ȝede ich up *and* doun,
That y no bare þe at mi bac,
And was þine hors fram toun to tou*n*,
At everi stede y-make (?) þe mak?
Ful wele þou wistest of mi roun,
What ich dede or what y spac.
Bi skill þou art ybrouȝt adoun
And y go quite wiþouten lac.

146. *a nouwe*, wie allerdings die hs. hat, und wofür VRD *an ox* bieten, wird mit Stratmann (Wörterb. 151 b) *an ouwe* abzuteilen sein. Es ist dies um so wahrscheinlicher und um so weniger die heranziehung eines zweifelhaften *nowie* (s. M.'s anm.) nötig, da A hat: *Oþer a schepe oþer*

a swine. — 147. Hs. *lai.* — 149. Anstatt des keinen sinn gebenden *he ne* ist nach VR *nome* zu schreiben, woraus ersteres entstanden sein dürfte. V: *Never of catel nomen no kep.* R: *Ne nevere of catel nome ne keep. Nome* und *wyste* sind participien, die sich ebenso wie *leyn* (151) an *I scholde* (145) anschliessen. — 152. Die lesart der hs.: *Nevere ne wist i of al þat was tin* gibt durchaus keinen, auch nur einigermassen in den zusammenhang und die construction passenden sinn. VD haben übereinstimmend das richtige. V: *Nere þe wit þat al was þyn;* D: *Ne were þe witte þat al was þyn.* Also: 'Ich würde ein leben unschuldig wie ein tier geführt, und jetzt nicht die höllenpein zu erwarten haben, wäre nicht der verstand, der ganz dein war'. Der schreiber von L aber hat *ne were* als ein wort = *nevere* gelesen und dann in der zeile geändert. — 156. Hs. *fot,* wie M. anstatt *for* schreibt. — 159. Hs. *þorfore.* — 180. Hs. *þe* anstatt *me.* — 181. Hs. *made.* — 184. Hs. *þouȝ.* — Die strophe v. 185/192 macht schwierigkeit; der druck bei Wright gibt die hs. genau wieder. Die strophe findet sich nur noch in A. Dort lautet sie:

Glotonie *and* licherie,
Pride *and* hat *and* coveytise,
Niþe *and* ond *and* envie
Oȝaines God *and* alle hise —
In þa(t) lustes for to lye
Whas þi won in al wise;
That schal i wel dere abye,
No wonder þei me sore agrise.

Das unerklärliche *waste wane* von L ist demnach einfach in *was te* (= *þe*) *wane* abzuteilen, und *non of þise* wird aus *in al wise* entstellt sein. — 196. Hs. *fele* statt *fete.* — 200. Hs. *cnave* statt *slave.* — 201. Hs. *iweneste, geyned.* — 205. Hs. *dudi,* wie M. herstellt. — 219. Anstatt *þouȝ witest* haben alle andern hss. ein part. perf., welches auch allein in dis construction passt. RD: *wissed,* A: *chasted,* V: *itauȝt.* Auch die vorlage von L wird *wissed* gehabt haben. — 223. Hs. *reykin.* — 228. Hs. *schame*, wie M. herstellt. Die strophe v. 225/32 fehlt AVRD. — 235. Hs. *minde.* — 239. Hs. *blinde* statt *blind.* — 248. Hs. *þouȝ.* — 251. Hs. *trist*, wie M. ändert. — 256. Hs. hat *me,* wie M. einschiebt. — 258. Hs. *mankune.* — 261. Hs. *werld, cumpaynize.* — 263. Statt *þre* hat D *to,* was richtiger ist. — 273. *to* ist nach AVRD in *te* = *þe* zu ändern. — 281. AVRD haben den reinen infinitiv. — 283. Hs. *þou miȝtest.* — 288. *Boþelere,* wie LV haben, kann nur = *botelere* 'kellermeister' genommen werden, der aber mit den schafen nichts zu tun hat. A: *bucher,* R: *shepherde.* Die beste lesart, aus der die von LAV hervorgegangen sein mögen, hat D: *belweþer* 'leithammel'. — 290. Hs. *werein.* — 291. Hs. *þe* statt *ye*; *trotevale,* wie auch M. bessert. — 310. Hs. *wyl.* — 312. Hs. *forbi.* — 317. *þat* ist mit AVRD vor *min herte* zu stellen. — 331. Hs. *nou; is ate.* — 335. Hs. *te gidere.* — 336. Hs. *harde.* — 344. Mit AD ist *have* vor *sent* einzuschieben; R ist abweichend, in V fehlt die strophe. — 347. Hs. *wyves.* — 358. Hs. *hem,* wie auch der zusammenhang verlangt. — 359. Hs. *þouȝ.* — 361. *non* statt *nou.* — 362. Es ist

eine negation einzuschieben; vgl. A: *Hadde he no raþer þis word yseyd, It wist never whider to go.* RD stimmen im ganzen zu V. — 371. Hs. *longe.* — 380. cf. oben R 420. — 381. Hs. *ate.* — 387. Hs. *mettin.* — 389. Hs. *he lette.* — 395. Hs. *develes* statt des sinnlosen *denkless,* wodurch M.'s conjectur fortfällt. — 397. *haspes* steht auch in V, wo Wright *halpes* gelesen hat. — 400. *nam* ist bei M, druckfehler für *kam.* — 407. Hs. *hechele,* wie M. schreibt. — 413. Hs. *stongen,* wie ebenfalls M. bessert. — 417. *reden* steht allerdings in der hs., doch haben ARD *riden.* — 421. Hs. *broiden, peces*; M.'s erklärung von *petes* = *pits* fällt hiermit fort. *Broȝden* führt nach dieser stelle auch Stratmann im wörterb. 73b und zwar fälschlich als particip an. — 424. Hs. *tred.* — 426. Hs. *Bauston.* — 427. Hs. *ratches;* ebenso 429. In letzterem verse wird entweder *develes* oder *ratches* zu streichen sein; VD: *racches,* R: *develes,* A: *fendes.* — 441. Hs. *soþe.* — 443. Hs. *Jh'u Crist.* — 445. Hs. *slyȝ.* — 447. Die hs. hat allerdings *man*; aber M.'s änderung in *mani* wird durch AVRD gerechtfertigt. — 455. Hs. *weile.* — 473. Hs. *ki.* — 475. Hs. *forth.* — 486. Hs. *lai.* — 487. Hs. *sunfol.*

II.

Eine Marienklage.

Unter dem titel '*Stabat mater*' hat Th. Wright in den Spec. of Lyric Poetry 80 ff. ein gedicht mitgeteilt, welches dann unter demselben titel auch in Wülcker's Altengl. lesebuch aufgenommen ist. Mit dieser bezeichnung, die nicht in der hs. steht, hat Wright jedenfalls andeuten wollen, dass ein zusammenhang bestehe zwischen diesem gedichte und dem bekannten *Stabat mater dolorosa* des Jacopone da Todi (oder Innocenz III?). Kürzlich ist das Englische gedicht neu herausgegeben von K. Böddeker in 'Ae. dichtungen des Ms. Harl. 2253', p. 205 ff., und hier heisst es ausdrücklich: 'die anlehnung dieses liedchens an *Stabat mater* . . . ist unverkennbar'. Doch würde es B. wol schwer werden, diese 'anlehnung' im einzelnen nachzuweisen. Die beiden gedichte haben ausser dem ähnlich lautenden anfangsverse nichts gemeinsam, als einzelne gedanken und wendungen, die man in der geistlichen dichtung überall wiederfindet. Sonst sind form und inhalt durchaus verschieden.[1]) Das Engl. gedicht hat in der tat mit dem *Stabat mater* nichts zu tun, gehört vielmehr einfach dem

---

[1]) Dass ten Brink dass gedicht auch nicht zu den Marienklagen rechnet, vgl. seine Engl. literaturgesch. I s. 390. R. W.

grossen gebiete der Marienklagen an, von denen freilich erst wenig Englische veröffentlicht worden sind, so dass an eine zusammenfassende arbeit über dieselben, wie sie Schönbach über die Deutschen Marienklagen geliefert hat, noch nicht zu denken ist.

Das Englische gedicht ist auch von Böddeker nur auf grund der hs. Harl. 2253 herausgegeben worden B. hielt diese für die einzige hs. Erst nachdem der druck seines buches vollendet war, wurde ihm Stengel's beschreibung des Cod. Digby 86 und dadurch die existenz einer zweiten hs. bekannt. Ebenso verhält es sich mit drei andern gedichten, abgesehen von Hendyng's sprichwörtern, deren existenz in drei hss. B. bekannt war, und den wenigen versen, die sich von G. L. IV daselbst finden.[1]) Und doch ist diese wertvolle Digby-hs. auch sonst besprochen worden. Warton-Hazlitt verzeichnet I 167 ff. den hauptinhalt derselben, darunter die hier in frage kommenden stücke, nebst den anfangsversen — nur G. L. XVII ist hier nicht wiederzuerkennen — und auch in den Spec. of Early Engl. II, p. XXXIX führt Morris wenigstens *Maximian*[2]) als in dieser hs. vorhanden an.

Das gedicht lautet in der Digby-hs. bl. 127r, sp. 1 und 2[3]):

Chauncoun de noustre dame.

'Stond wel, moder, ounder rode,
Bihold þi child wiþ glade mode;

---

[1]) Wie sich das frühlinglied (Bödd. 164 ff.) — das übrigens auch bei Wülcker, leseb. I p. 106 ff. und Warton-Hazlitt II 40 ff. abgedruckt ist — zu dem Rel. Ant. I. 241 ff. und Rem. of the Early Pop. Poetry of Engl. I. 50 mitgeteilten gedichte verhält, dessen bei Warton-Hazlitt I. 168 citierter anfangsvers bis auf das wort *lenten* mit jenem frühlingsliede übereinstimmt, vermag ich augenblicklich nicht anzugeben, da jene ausgaben mir nicht zur hand sind. (Das Rel. Ant. abgedruckte gedicht ist dasselbe. R. W.)

[2]) Warum betitelt B. das gedicht '*Maximion*'. Dass ein schreiber, der man (4) und an (160) in seinen dialekt *mon* und *on* umschrieb, nun auch den eigennamen änderte, ist doch kein grund. Man wird nicht *Abraom* schreiben, weil in Harr. of Hell. die hs. O einmal aus gleichem grunde diese schreibung hat (s. Bödd. v. 186, var.). Der Digby-text — den ich demnächst mitteile — hat *Maximion* neben dem richtigen *Maximian*.

[3]) Für die behandlung des textes gilt das zu I gesagte. Ausserdem ist das pron. pers. *I*, sowie das gleichlaut. präfix, welche beide in der hs. meist '*.I.*' geschrieben sind (*.I. swonge* 22 etc.) klein geschrieben.

Moder, bliþe miȝt þou be!'
'Sone, hou may ich bliþe stonde?
Ich se þine fet and þine honde
Inayled to þe harde tre.'

'Moder, do wey þi wepinde,
Ich þolie deþ for monnes kuinde,
For mine gultes ne þolie i non.'
'Sone, ich fele þe deþes stounde,
Þat swerd is at min hertegrou*n*de,
Þat me byheyte Simeon.'

'Moder, do wei þine teres,
Þou wip awey þe blodi teres,
Hy doþ me worse þene mi deþ.'
'Sone, hou miȝtte ich teres werne?
I se þine blodi woundes herne
From þine herte to þi fot (*sic!*).'

'Moder, nou i may þe seye,
Betere is þat ich one deye,
Þen alle monkun to helle go.'
'Sone, i se þi bodi iswonge,
Þine honde, þine fet, þi bodi istounge,
Hit nis no wonder þey me be wo.'

'Moder, if ich þe dourste telle,
If ich ne deye, þou gost to helle,
I þolie deþ for mo*n*nes sake.'
'Sone, þou me bihest so milde (*sic!*),
Icomen hit is of monnes kui*n*de,
Þat ich sike and serewe make.'

'Moder, merci, let me deye,
And Adam out of helle beye,
And monkun, þat is forlore.'
'Sone, wat sal me þe stounde?

---

24. Über *no wonder þey* s. Zupitza in Koch's gram.[2] II 459. Ein weiteres beispiel s. oben s. 251 mitte.

Þine pinen me bri*n*geþ to þe grounde,
Let me dey þe bifore!'

'Swete moder, nou þou fondest
Of mi pine, þer þou stondest;
Wiþhoute mi pine nere ne mo*n*.'
'Sone, i wot, i may þe telle,
Bote hit be þe pine of helle,
Of more pine ne wot i non.'

'Moder, of moder þus ifare,
Nou þou wost wimmanes kare,
Þou art clene mayden on.'
'Sone, þou helpest alle nede,
Alle þo þat to þe wille grede,
May and wif and fowel wimmon.'

'Moder, i ne may no lengore dwelle,
Þe time is comen, i go to helle,
I þolie þis for þine sake (*sic!*).'
'Sone, iwis i wille founde,
I deye almest, i falle to grou*n*de,
So serwful deþ nes never non.'

Die Harl. hs. ist die bessere; doch dürften die beiden schlussstrophen, die in der Digby-hs. fehlen, späterer zusatz sein.

III.

Ein Scherz. Egert. 1995, bl. 60r (15. jhd.)

There was a man that hadde nought.
There come thevys *and* robbyd hy*m* *and* toke nought;
He ranne owte and cryde nought.
Why schulde he crye? He loste nought.
Here ys a tale of ryght noughte.

---

43. Scheint verderbt.

GREIFSWALD. HERMANN VARNHAGEN.

ÜBER
DAS VERHÄLTNIS VON BYRON'S HINTS FROM HORACE ZU HORAZ UND ZU POPE.

Ein aufsatz von C. S. Weiser in I. 252 ff. der Anglia stellt sich die — im grossen ganzen von ihm auch gelöste — aufgabe: Pope's einfluss auf Byron's jugenddichtungen nachzuweisen. Dieser einfluss ist zweifelsohne ein grosser: man braucht ihn nicht noch zu übertreiben; geeignetes material ihn zu erweisen ist in Byron's werken in fülle vorhanden, und in genanntem aufsatz auch in verdienstlicher weise ausgezogen worden: es tut nicht not, erst noch welches gewaltsam herbeizuziehen oder gar künstlich zu präparieren — wie es hinsichtlich der Hints from Horace darin geschehen ist. Diese sollen nach herrn W. durchaus eine nachahmung Pope's sein. Zwar ist dem kritiker nicht unbekannt geblieben, dass der autor selbst anderer meinung war: 'Erst — so bemerkt er s. 256 — bezeichnet er (d. h. Byron) die satire als eine paraphrase der Horaz'schen dichtung, gleich darauf aber nur noch als an dieselbe anklingend (darauf anspielend[1]), sagt Byron)', aber das ficht herrn W. nicht an: er weiss es besser. Mit einer bestimmtheit, die der besten sache würdig wäre, aber doch nicht genügt, um eine schlechte dazu zu machen, entscheidet er: 'Sie ist das eine wol eben so wenig als das andere: eine paraphrase wol, aber eben so gut der Boileau'schen, Batteux'schen (!) oder irgend einer ars poëtica, wie der Horaz'schen; eine 'anspielung', ja, aber nicht auf Horaz, sondern auf die Englische literatur, die Englische gesellschaft. (Als ob Byron mit 'anspielung' etwas anderes als eine übertragung Horazischer sätze

[1]) 'Allusion' wird bekanntlich lange vor Byron schon im sinne von 'nachbildung, paraphrase' gebraucht.

und ihrer nutzanwendungen auf vaterländische verhältnisse literarischer und gesellschaftlicher art gemeint habe!) Der kern — — — ist Pope entnommen'. Nämlich dessen Essay on Criticism. Ein paar zeilen weiter freilich soll beider dichtungen inhalt nicht mehr 'identisch', sondern nur noch 'verwant' sein, wie er es in wirklichkeit ist. Derselbe wird dann, um die verwantschaft zu zeigen, kurz angegeben, und dem Byron'schen gedichte 'vor allem mangel einer strengen gliederung', die gerade ein hauptvorzug des Pope'schen sei, vorgeworfen: ein vorwurf, der, wenn er gegründet sein und der dichter mit seiner aussage über sein vorbild der Weiser'schen behauptung gegenüber recht behalten sollte, nebst allem sonstigen schlimmen, das herr Weiser den Hints from Horace nachsagt, nicht Byron, sondern Horaz zur last fallen würde, mit dessen Ars poëtica er sich in dem falle auseinanderzusetzen hätte. Vorläufig freilich denkt er nicht daran und ist die Ars poëtica gar nicht für ihn vorhanden, sondern nur Pope's Essay on Crit. Aus diesem werden im weitern eine anzahl 'prägnanter abschnitte' — elf im ganzen — herausgehoben und ebenso vielen aus den Hints from H. gegenüber gestellt: dieselben, wird behauptet, genügten, obgleich sie das vergleichsmaterial nicht erschöpften, für den nachweis 'wie viel und wie offen Byron aus Pope schöpfte'; s. s. 259. — Sehen wir uns diese parallelen einmal an! Es ist nicht zu läugnen, sie zeigen einige ähnlichkeit — obgleich zum teil von recht oberflächlicher art[1]) — und würden, so lange man nichts besseres hätte und nicht anders wüste, immerhin einer hypothese von dem tenor der Weiser'schen these als vorläufige stützpunkte dienen können. Da aber Byron, der es wissen konnte, nun einmal des Essay on Criticism mit keiner silbe erwähnt — er würde bei seiner unbegrenzten hochschätzung Pope's die nachahmung desselben einzugestehen sich nicht geschämt haben —, sondern behauptet, es sei die Horazische Ars poëtica, die er in den Hints from Horace paraphrasiert habe, und da ferner diese Ars poëtica

[1]) Z. b. no. 9 und vollends no. 8! Die zufälligkeit ergibt sich namentlich, wenn man die citate in ihrem zusammenhange verfolgt; so beschränkt sich z. b. in no. 11 die ganze übereinstimmung auf die vergleichung von wörtern mit blättern, die tertia comparationis sind gänzlich verschieden: bei Byron handelt es sich um frische und welke oder dürre blätter, bei Pope um blätter in ihrem gegensatze zu früchten.

glücklicherweise auch heute noch unverloren ist: war es da nicht des besonnenen kritikers, zumal eines kritikers, der über die 'schleuderhaftigkeit der commentare zu Byron' (s. s. 260), über die 'oberflächlichkeit des urteils der literarhistoriker unserer zeit' (s. s. 270) so strenge zu gericht sitzt, pflicht und schuldigkeit, bevor er Byron lügen straft, wie es in der angeführten stelle von s. 257 mit dürren worten geschehen, den Horaz einmal zur hand zu nehmen und darauf anzusehen, ob denn gar nichts für Byron's behauptung spreche? Wir holen das von herrn W. unterlassene nach und geben ihm und seinen lesern zu den von ihm mit citaten aus dem Essay on Crit. verglichenen stellen aus den Hints from Horace die entsprechenden parallelen aus der Ars poëtica zum nachschlagen an, wobei wir zur vereinfachung uns erlauben, sie — nur für sie musten überhaupt diese zeilen geschrieben werden — für die vergleichung auf die Weiser'sche zusammenstellung zu verweisen; statt der dem Essay on Crit. entnommenen reihenfolge in der letztern wählen wir die natürlichere nach dem Byron'schen gedichte, welche (um dies gleich zu anticipieren) zugleich die in der Ars poëtica ist. Diese stellen sind:

(Weiser no. 2) 38—40 Sumite materiam vestris qui scribitis aequam Viribus cet.
(W. 9) 51 ff. dabiturque licentia . . .
(W. 11) 60 ff. Ut silvae foliis . . .
(W. 1) 157 mobilibusque decor . . .
(W. 3) 268 Vos exemplaria Graeca . .
(W. 10) 271 Nimium patienter . . .
(W. 8) 304 Ergo fungar vice cotis . . .
(W. 6) 351 Verum ubi plura nitent . . .
(W. 4) 361 Ut pictura poësis . . .
(W. 5) 372 Mediocribus esse poëtis . . .
(W. 7) 385 Tu nihil invita . . .

Aus der vergleichung wird sich dem leser unschwer ergeben, nicht bloss, dass diese parallelen den Hints from Horace näher stehen, als die von W. aus dem Essay on Criticism ausgezogenen, sondern dass sie die wirklichen vorbilder waren (ein ergebnis, welches ihm, sobald er die stellen im zusammenhange des Englischen und des Römischen gedichtes verfolgt, zur unumstösslichen gewissheit werden muss), und dass Byron somit keine unwahrheit behauptete, als er die Hints from Horace für eine paraphrase der Ars poëtica des Horaz erklärte.

Obgleich wir damit eigentlich zu ende wären, sei noch eines

bisher von uns übergangenen von hrn. W. gebrauchten arguments für seine behauptung erwähnt, nämlich der ungefähren übereinstimmung der Hints from Horace mit dem Essay on Crit. in der anzahl der verse: 770 habe deren die Pope'sche dichtung[1]), 800 die Byron'sche (s. s. 257). Da die Weiser'sche these für uns nach dem gesagten auch nicht einmal den wert einer hypothese mehr haben kann, so geht uns die länge des Essay on Crit. hier auch nicht weiter an; was aber die anzahl der verse der Hints from Horace betrifft, so erklärt sich diese ohne zwang aus dem umstande, dass die Ars poëtica, der sie auf schritt und tritt folgen, ihrer 476 zählt, und dass es dem Englischen dichter nur selten möglich war, den inhalt eines Lateinischen hexameters in dem rahmen eines iambischen fünffüsslers unterzubringen.

STRASSBURG. SIEGMUND LEVY.

---

[1]) Wir vermögen in jener nur 744 verse herauszuzählen, finden dagegen in dieser deren 844, also eine differenz nicht von 30, sondern einem vollen hundert versen. An diese statistische berichtigung sei noch eine bemerkung verwanter art geknüpft. 'Die satire "Hints from Horace" (bemerkt herr W. s. 255) datiert ihrem ganzen umfange nach — wenn wir dem autor glauben schenken wollen — von einem tage, dem 12. März 1811.' Eine solche leistung scheint uns denn doch selbst über die grenzen einer Byron'schen productivität und leistungsfähigkeit hinauszugehen: wir unserseits versagen aber darum dem dichter, den wir sonst noch auf keiner unwahrheit betroffen haben, nicht den glauben, denken vielmehr, dass Byron, wenn er den Hints from Horace das datum 'Athens, Capuchin Convent, March 12, 1811' überschrieb, damit noch nicht haben sagen wollen, dass sie an diesem éinen tage ganz von ihm verfasst seien; vgl. Dallas' bericht: He said he believed satire to be his forte and to that he had adhered, having written, during his stay at different places abroad, a Paraphrase of Horace's Art of Poetry.

BEITRÄGE ZUR PRÄPOSITIONSLEHRE IM NEUENGLISCHEN.

VI. *Born of.*

born of woman, vom weibe geboren.

Johnson begnügt sich mit der einfachen bemerkung: *it has usually the particle of before the mother.*

Be bloody, bold, and resolute; laugh to scorn
The pow'r of man; for none of woman born
Shall harm Macbeth. Shak.

I being born of my father's first wife, and she of his third, she converses with me rather like a daughter than a sister. Tatler.

Ogilvie erweitert dies zu '*born is followed by of, before the mother or ancestors*'.

Man that is born of a woman is of few days, and full of trouble. Job. 14, 1.

Lucas verleitet durch seine beispiele *Shak.* M. 4, 1 und *born of madness* ein kind des wahnsinns *Shak.* A. L. 4, 1 zu der annahme, dass es nur veralteter oder poetischer sprachgebrauch sei.

Wenn andrerseits Mätzner (Engl. grammatik II, 1. s. 235) sagt: 'der urheber, d. h. die person (oder das persönliche wesen, selten eine sache) von welcher die tätigkeit ausgeht, wird noch im Neuenglischen häufig mit *of* an passiva gefügt, während im allgemeinen in der neuern sprache *by* diese stelle einnimmt. Doch hat *of* an seinem alten gebiete verloren und hat sich besonders da erhalten, wo der im satze enthaltene tätigkeitsbegriff nicht eine sinnfällige, äusserliche einwirkung auf das dadurch betroffene objekt voraussetzt. Eine feste abgrenzung des gebrauchs von *of* durch bestimmte kategorien von zeitwörtern ist aber auch im Neuenglischen nicht wahrzunehmen' — so findet dies auf *born* keine anwendung.

Denn einmal scheint *born by* gar nicht vorzukommen, andernteils findet sich *of* regelmässig auch bei sachen. *Of* wird in diesem falle daher gar nicht als stellvertreter des passiven *by* zu betrachten sein, sondern es schliesst sich unmittelbar an die s. 234 angeführten intransitiven verba mit *of*, 'die begriffe "her sein, herstammen, entspringen", sei es von einer person oder sache, wie *to be, come, descend, spring* u. dgl. m.' Bestätigt wird dies ferner durch die s. 236 enthaltene bemerkung: 'endlich ist noch der begriffe "erzeugt, geboren werden" zu gedenken, bei denen die vorstellung des herstammens nahe liegt'. Dazu die beispiele:

Let me tell you whom you have condemn'd;
Not me begotten of a shepherd swain. Shak. H. A. VI. 5, 4.
The children . . .
Begot of nothing but vain fantasy. Id. R. J. 1, 4.
You, too, were of mother born. Longf. II. 137.

Of English parents, and of a good English family of clergymen, Swift was born in Dublin.
Thack. E. Hum. 1.

1. *born of woman.*

Surely this man was born of woman. Shak. Tim. 4, 3, 501.
What's the boy Malcolm!
Was he not born of woman. Id. Mb. 5, 2, 3.
No man that's born of woman,
Shall e'er have power on thee. Id. 5, 2, 6.
What's
That was not born of woman. Id. 5, 7, 2.
Thou wast born of woman. Id. 5, 7, 13.
But swords I smile at, weapons laugh to scorn,
Brandish'd by man that's of a woman born.
I bear a charmed life, which must not yield Id. 5, 7, 44.
To one of woman born.

Among them that are born of woman there hath not risen a greater. St. Matth. 11, 11.

Among those that are born of women there is not a greater prophet. St. Lke. 7, 28.

Never let it be said that a man who was born of woman should leave a mother to the mercy of barbarians.
Scott. Tales.

He was not born of a woman. Longf. M. St. 773.

He must needs be baser than the order of this planet will allow for the multitude born of woman. Eliot. D. Deronda.

I had to bow under the yoke that presses on the great multitude born of woman. Id.

2. *born of* von personen.

Whose influence is thine, and born of thee.
Shak. Sonn. 78, 10.

Mary, of whom was born Jesus. St. Matth. 1, 16.

Therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God. St. Lke. 1, 35.

Immured in cypress shades, a sorcerer dwells,
Of Bacchus and of Circe born, great Comus.
Milt. Com.

She knew no reason why such a hero as her fancy created should be born of lords and ladies rather than of working mechanics. Troll. Pr. Min.

I suckled the child as if it had been born of my own natural body. Field. Jos. A.

Early this morning a fine bull-calf was born of the brindled cow. Mrs. Borbould.

3. bei weiterer herkunft.

Yet to spirits redeemed some faint notes of that Chorus
Which is born of the blest! will be brought from afar.
B. Barton. P.

I was born in a remote country, of a family that boasts alliances with the greatest names in English history.
Johns. R. 73.

Is he not more worthy of affection than a dirty country clown, tho' born of a family as old as the flood. Field. Jos. A.

Mr. Weston was born of a respectable family.
Austen. Emma.

John Churchill was born of a good but impoverished family.
W. Chamb.

He did extremely regret the not having been born of parents, who might have indulged his talents. Field. Jos. A.

Born of humble parentage, he had early shown abilities.
Bulw. Al.

What an individual ought and often does derive from the feeling that he is born of an old and illustrious race.

Arnold. Serm.

A son born of this union took to wife a daughter of Baron D.

All Year.

4. von sachen.

Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. *St. John.* 1, 13.

I had gone through a bitter sorrow, born of my own caprice and foolishness. *Chamb. J.*

He dropped the bouquet with the carelessness born of perfect ecstasy. *Halberton. Helen's Babies.*

The infant hailstones, born perhaps of flakes of fine snow, increase by the addition of frozen vapour. *All Year.*

That which is born of the flesh is flesh, and that which is born of the spirit is spirit. *St. John.* 3, 6.

A woman, who for years has prayed for nought else but what is born of a humble, tender, loving heart. *Chamb. J.*

Their trust is born of the knowledge as well as affection.

Halberton. Helen's Babies.

The face takes on the radiance born of love and trust. *Id.*

Conscience is born of love. *Shak. Sonn.* 151, 2.

Conceived of spleen and born of madness.

Id. As. 4, 1, 217.

A strong affection, born of nature, or of that second nature, habit, bound us together. *Dutton Cook. D. Childr.*

Since these necessities, born of sad necessity, were tried.

Chamb. J.

Conjure up the first living shapes, born of the fluctuating slime and vapour. *Bulw. Paus.*

And beauty, born of murmuring sound, shall pass into her face. *Id. K. Chill.*

Except a man is born of water and of the spirit.

St. John. 3, 5.

What stuff 'tis made of, whereof it is born.

Shak. Merch. 1, 1, 4.

Storm-birds-born of the wind one might suppose, as sea-weeds of the water. *Dick. Chr. C.*

Die vorstehenden beispiele nun zeigen zur genüge, dass von personen und sachen — und zwar sowol in tätiger

wie leidender beziehung — von vater und mutter, von familie und entfernter abstammung gleichmässig *of* gebraucht wird. Und wenn vom weibe, von der mutter und in einzelnen fällen auch von sachen *of* als vertreter des passiven *by* angenommen werden kann, so dürfte sich doch, wie schon bemerkt, kaum ein beispiel mit *by* finden. Andererseits ist *born by a father, by a family* schlechterdings nicht möglich, während *to be born* sehr wohl durch *come, sprung, descended of* vertreten werden kann. Eine weitere bestätigung erhält dies durch den umstand, dass sich, wenn auch sehr vereinzelt, *born from* entsprechend dem Deutschen von = aus findet.

Let the thought be born again from our fuller soul which shall be called yours. *Eliot. D. Deronda.*

BREMEN. W. SATTLER.

ÜBER
DIE ANGELSÄCHSISCHEN GEDICHTE
VOM HL. GUÐLAC.

Nachdem längere zeit die untersuchungen über den Angelsächsischen dichter Cynewulf geruht haben, ist die ganze frage von Wülcker, Anglia I, 483 ff., wieder von neuem aufgenommen worden. Derselbe beschäftigt sich dort damit, den roman, welchen namentlich Dietrich, Leo und Rieger aus echten und aus jenem dichter bloss durch combination zugeschriebenen gedichten über Cynewulf's leben ausgesponnen haben, zu kritisieren und seine unrichtigkeit und unbegründetheit darzutun. Als Cynewulf'sche dichtungen dürfen uns hiernach zunächt der überlieferung gemäss nur Crist, Elene und Juliane gelten, welche durch die in sie eingestreuten runenakrosticha des namens Cynewulf ganz sicher gestellt sind, und vielleicht ein teil der rätselsammlung, deren erstes als lösung ebenfalls den namen Cynewulf ergibt (cf. H. Leo, quae de se ipso Cynewulfus poeta Anglosaxonicus tradiderit, Halle 1857). Zur bestimmung der zeit des dichters stützte man sich aber vor allem auf eine stelle der demselben auch zugeschriebenen Guthlaclegende, in der es von dem leben des heiligen heisst v. 124 ff.:

he ʒecostad wearð
in ʒemyndiʒra monna tîdum,
þâra þe nû ʒêna þurh ʒǣstlîcu
wundor hine weorðiað and his wîsdômes
hlîsan healdað.

Diese stelle kann man aber natürlich erst dann zum beweise heranziehen, wenn man ermittelt hat, dass Guthlac von Cynewulf stammt. Nun hat Rieger in seinem aufsatz über Cynewulf (bei Zacher I, 215 ff., 313 ff.) s. 326 in einer anmerkung zuerst darauf aufmerksam gemacht, dass die legende aus zwei verschiedenen stücken besteht; das erste (v. 1—790) behandelt

des heiligen aufenthalt in der einsamkeit und seine peinigung durch die teufel, das andere (v. 791—1353) beschreibt seine krankheit und den darauf erfolgenden tod und bricht in einer rede ab, in welcher des heiligen diener der schwester desselben die trauerbotschaft von des bruders tode bringt. Rieger nimmt nun, was vor ihm schon Dietrich (Haupt's zs. IX, 213) und kürzlich B. ten Brink (geschichte der Engl. literatur I, 73) ohne angabe von gründen behaupteten, diese beiden zusammengeschobenen Guthlaclegenden für Cynewulf in anspruch. Sein beweisgang ist folgender.

Er geht aus von einer stelle in Cynewulf's Crist v. 659 bis 690 und schliesst daraus, dass das gedicht 'bî monna cræftum', welches ein ähnliches thema behandelt, auch von demselben verfasser Cynewulf sein müsse. Wer nun ein gedicht 'bî monna cræftum' verfasst habe, dem könne man ferner die autorschaft von 'bî monna wyrdum' kaum entziehen. Da nun weiter im 'Wanderer' in 11 halbzeilen (v. 80 ff.) ein ähnliches thema behandelt wird, wie es aus 'bî monna wyrdum' schon bekannt ist, so müsse man auch diesen Wanderer dem Cynewulf zuerkennen. Auf grund zweier dem gedanken nach und zweier dem wortlaut nach etwas ähnlichen stellen im Wanderer und Guthlac sucht nun Rieger weiter zu beweisen, dass auch der Guthlac von demselben verfasser sei, wie der Wanderer und die vorhergenannten gedichte; letzteres stützt er dann noch durch anführung eines verses, der mehrmals in Cynewulf'schen gedichten und sonst auch im Guthlac sich findet. Nebenbei behauptet er in einer anmerkung s. 325 und 326, dass auch die beiden zusammengeschobenen legenden von Guthlac nur einem verfasser zuzuschreiben seien und begründet diese ansicht durch zwei in beiden stücken vorkommende versanklänge.

Der gang dieser beweisführung ist mindestens kühn und in seiner weitläufigkeit wenig vertrauenerweckend; man würde eine direkte und nicht durch so viele stufen hindurch geleitete argumentation vorziehen. Aber sehen wir näher zu. In der obenerwähnten stelle im Crist 659—690 sagt der dichter Cynewulf, Gott habe den menschen viele geistesgaben in den sinn gepflanzt, und führt dann zehn solcher gottesgaben an und schliesst damit, dass nicht einer allein alle diese vorzüge vereinigt besitze, '*þŷ læs him ȝielp sceððe*'. Das gedicht 'bî monna

cræftum' behandelt einen ganz ähnlichen gegenstand; es geht auch aus von den unermesslichen gaben, die der mensch von Gott erhalte; darauf werden 41 derselben aufgezählt, und das ganze schliesst wieder mit dem gleichen gedanken, dass ein mensch nicht alle diese vorzüge zusammen besitzen dürfe, *'þŷ læs him ʒilp sceððe',* wie es mit wörtlichem anklang heisst. Dass unter den zehn im Crist aufgezählten *'cræftas'* einige sind, die manchen der 41 im gedicht 'bî monna cræftum' entsprechen, hat wol nichts wunderbares; Rieger bemerkt aber 'teilweise wörtlichen anklang'; ich stelle deswegen die stellen gleichen inhalts, welche er citiert, zur vergleichung nebeneinander, links die beispiele aus dem Crist, rechts die aus 'bî monna cræftum':

Crist:	Cræ.
664. sumum wordlaðe wîse sendeð on his môdes ʒemynd þurh his mûðes ʒǣst æðele andʒict: se mæʒ eal fela sinʒan and secʒan, þâm bið snyttru cræft bifolen on ferðe	41. sum in mæðle mæʒ môdsnottera folcrǣdenne forð ʒehycʒan, þǣr witena bið worn ætsomne.
668. sum mæʒ finʒrum wel hlûde fore hæleðum hearpan stirʒan ʒleóbeám ʒrêtan.	49. sum mid hondum mæʒ hearpan ʒrêtan. âh he ʒleóbeámes, ʒearobryʒda list.
672. sum mæʒ searolîce wordcwide wrîtan	95. sum bið listhendiʒ tô awrîtanne wordʒerŷnu.
676. sum mæʒ fromlîce ofer sealtne sǣ sundwudu drîfan, hrêran holmþræce.	53. sum fealone wǣʒ stefnan steóreð, streámrâde con weorudes wîsa ofer wîdne holm, þonne sǣrôfe snelle mæʒne àrum breʒdað ŷðborde neáh.
679. sum mæʒ stŷled sweord, wǣpen ʒewyrcan.	61. sum mæʒ wǣpenþrǣʒe wîʒe tô nytte môdcræftiʒ smið moniʒe ʒefremman, þonne he ʒewyrceð tô wera hilde helm oððe hupseax oððe heaðubyrnan, scîrne mêce oððe scyldes rond, fæste ʒefêʒan wið flyʒe ʒâres.

Einen wörtlichen anklang von einiger bedeutung könnte man hier doch höchstens in den beiden gemeinsamen wörtern *hearpa* und *ʒleóbeám,* die verbunden vorkommen, constatieren.

Doch auch diesem anklang wird seine ganze beweiskraft entzogen, wenn man Beówulf v. 2262 ff. vergleicht, wo ganz dieselbe zusammenstellung vorkommt: *næs hearpan wyn, gomen gleóbeámes*. Auch die übereinstimmung des verbums *grêtan* hat nichts auffälliges; es ist das gewönliche wort, um das spielen auf einem musikalischen instrument zu bezeichnen; cf. Beów. 1066, 2109. Gnom. Ex. 171. Eine ähnlichkeit in der schilderung der von Gott verliehenen gaben lässt sich zwischen beiden genannten gedichten nicht entdecken. Nur die gleichheit der einleitungs- und schlussgedanken in beiden stücken könnte der ansicht wahrscheinlichkeit verleihen, dass beide einem verfasser angehören. Dem gegenüber ist aber wieder das in beiden behandelte thema ein so triviales, theologisch-moralisierendes, dass man beide gedichte ebenso gut für unabhängig von einander auf grund eines kirchlichen textes entstanden glauben könnte.

Doch geben wir hier einmal Rieger's behauptung zu und wenden uns zu dessen weiterer beweisführung. Derselbe sagt, nachdem er über das gedicht 'bî monna cræftum' geredet hat, folgendermassen (s. 323): 'wer die gaben und künste der menschen so in versen zusammenstellte, dem lag es nahe, auch ihre mannigfachen schicksale in derselben weise zu behandeln, und wem man das gedicht 'bî monna cræftum' zuschreibt, dem wird man das bei Grein folgende 'bî monna wyrdum' kaum entziehen können. Zumal es gegen sein ende förmlich in das thema des vorigen übergeht.' Auch die darauf folgenden worte Rieger's enthalten nichts begründendes, so dass die ganze aufstellung eher einem apriorischen postulat als einer methodischen beweisführung ähnlich sieht. Hier muss notwendigerweise ein riss in der kette seiner gründe zugegeben werden, so dass damit auch die weitern folgerungen aus dem vorhergehenden ins schwanken geraten. Rieger schliesst nämlich von dem gedicht 'bî monna wyrdum' weiter auf den sogen. Wanderer. In dessen ende werden nämlich in 11 halbzeilen verschiedene arten besprochen, wie ein mensch des lebens verlustig gehen könnte, ein thema, welches ungefähr an das erstgenannte gedicht anklingt; trotzdem kann die folgerung auf einen und denselben autor, wie sie Rieger macht, durchaus nicht zwingend sein. Um seiner ansicht von der zusammengehörigkeit der drei gedichte 'bî monna cræftum', 'bî monna

wyrdum' und des Wanderers mehr festigkeit zu verleihen, führt Rieger noch drei ähnliche stellen aus diesen drei gedichten an; diese sind:

Wand. 75: swâ nu missenlîce ȝeond þisne middanȝeard,
Wyrd. 64: swâ missenlîce
ȝeond eorðan sceát.
Cræft. 28: missenlîce ȝeond þisne middanȝeard.

Doch kann ein solcher einzelner fall durchaus nichts beweisendes für uns haben, wenn er nicht durch andere gründe noch seine stütze erhält — und diese erhält er hier nicht —, zumal da uns bei der übergrossen formelhaftigkeit der alliterierenden poesie ein solcher anklang gerade in einer derartigen adverbialen wendung nichts ungewönliches haben darf. 'So viel', sagt Rieger, 'ist vielleicht hinreichend, um die drei stücke als geschwister zu erweisen.'

Er geht aber noch weiter; er bringt einige stellen des Wanderers mit dem Guthlac zusammen, doch zunächst nur mit dem zweiten stück. Erstens vergleicht er:

Wand. 23: and ic heán þonan
wôd wintercearîȝ
mit Guthl. 1327: he sceal heán þonan
ȝeômor hweorfan.

Dies scheint mir eher ein zufälliger anklang zu sein, da ja *heán þonan* nicht einmal zu einer phrase näher zusammengehört, sondern logisch auseinanderfällt. Dasselbe zusammentreffen findet sich:

Phön. 554: (þæt ic) ȝewîte heán þonan
on lonȝne sîð,
Beów. 2099: and he heán þonan
môdes ȝeômor mereȝrund ȝefeoll,
Beów. 2408: sceolde heán þanon
wonȝ wîsian.

Ferner stellt Rieger zusammen:

Wand. 37: forþon [þæt] wât se þe sceal his winedryhtnes
leófes lârcwidum lonȝe forþolian
und Guthl. 1325: þæt wât se þe sceal
aswǽman sâriȝferð, wât his sincȝiefan
holdne biheledne.

Dafür habe ich zwar weiter keine direkten belege aus andern gedichten gefunden; doch ist eine derartige anfügung des subjectes an das hauptverbum in gestalt eines relativsatzes mit hilfsverbum in den Germanischen sprachen durchaus nichts

ungewönliches; ich erinnere nur an Beów. 1387: *wyrce se þe môte dômes ǽr deáðe,* und an die bekannte stelle im Hildebrandslied 60: *niuse dê môtti*; Rieger hat selber (Germ. IX, 310) noch mehr solcher fälle gesammelt. Es scheint demnach kein grund vorhanden zu sein, die gleichheit jener stellen zu betonen.

Auch die andern beiden gründe Rieger's sind nicht schlagend. Er vergleicht einige stellen, die ungefähr denselben gedanken repräsentieren. Auf der einen seite nämlich beginnt Guthlac's diener seine trauerbotschaft an dessen schwester mit den worten v. 1322 f.: *ellen bið sêlast þâm þe oftost sceal dreóȝan dryhtenbealu*; andererseits leitet der Wanderer v. 11 ff. seine klage ein mit den versen: *ic tô sôðe wât, þæt bið on eorle indryhten þeáw, þæt he his ferðlocan fæste binde.* Ist hier irgend welcher zwingende grund vorhanden, daraus, dass hier ungefähr derselbe gedanke in beiden gedichten vorgetragen wird, zu folgern, dass derselbe auch nur von einem dichter habe ausgesprochen werden können? Ich glaube nein! Dieselbe antwort habe ich darauf, wenn Rieger sich noch auf eine andere gedankenähnlichkeit beruft, die zwischen zwei schon oben erwähnten stellen, Wand. 37 ff. und Guth. 1325 ff. (cf. Rieger s. 327) besteht.

In der anmerkung zu s. 326 behauptet sodann, wie schon bemerkt, Rieger, dass auch beide gedichte vom hl. Guthlac einen verfasser haben. Er gründet dies auf die in beiden stücken vorkommenden verse *fore onsŷne êces dêman* und *þâ (swâ) wæs Gûðlâces ȝǽst ȝelǽded.* Ich bin anderer meinung und werde dieselbe im folgenden darlegen. Hierbei muss ich zunächst betonen, dass mir die art der begründung, durch welche Rieger seine behauptungen stützt, nicht die richtige zu sein scheint. Derartige vereinzelte versanklänge, aus denen von ihm öfters schlüsse gezogen werden, werden in der regel auf reminiscenzen des dichters beruhen, aber nicht notwendig auf reminiscenzen aus eigenen gedichten, sondern mit viel grösserer wahrscheinlichkeit auf solchen aus fremden. Es macht sich deshalb nötig, die beweise auf dinge zu bauen, welche weniger zufällig sind. Einen anfang dazu machte auf einem verwanten gebiete E. Götzinger in seiner abhandlung, die den sonderbaren titel: 'Über die dichtungen des Angelsachsen Cædmon und deren verfasser (Göttingen 1860)' trägt. Derselbe gründete seine folgerungen erstens auf eine analyse

der betreffenden gedichte auf ihren poetischen wert hin und andererseits auf orthographische und lexicalische eigentümlichkeiten. Ersteres kriterium ist von vornherein in folge der subjectivität des beurteilers zu unsicher und basiert ausserdem auf der willkürlichen annahme, dass ohne weiteres die werke eines dichters auf eine gleich hohe stufe zu stellen seien. Orthographische eigentümlichkeiten ferner lassen nur einen schluss auf die handschriftenüberlieferung, nie auf den dichter zu. Sicher ist allein der dritte punkt; doch darf man sich nicht, wie es Götzinger getan hat, allein auf lexicalische eigentümlichkeiten beschränken, sondern muss die untersuchungen über das ganze gebiet der stilistik in umfassender weise ausdehnen. Nimmt man noch die metrische form der gedichte zur beurteilung hinzu, so darf man wol die daraus gefolgerten schlüsse als richtig annehmen. Auf solche untersuchungen mich stützend, trete ich an die beurteilung des Guthlac heran, um die frage zu lösen, ob beide teile dieser legende, von denen ich der bequemlichkeit wegen den ersten mit A, den zweiten mit B bezeichne, demselben verfasser angehören, und wie weit der anteil Cynewulf's reicht. Betreffs der letzteren frage ziehe ich zur untersuchung nur die ganz sicheren werke jenes dichters, Crist, Elene und Juliane, heran.

Den anfang mache ich mit einigen erörterungen auf dem gebiete der metrik. Die zwei punkte, aus denen sich hier etwas folgern lässt, sind erstens die halbverse mit nur einem stabwort, dann die, welche zwar zwei stabwörter enthalten, von denen aber das eine durch einen zusatz erweitert ist. Ich stütze mich hier auf den aufsatz von Horn 'Zur metrik des Heliand' in den Beitr. V, 164 ff.

Was die halbverse mit einem stabwort betrifft, so habe ich auch diejenigen zusammengestellt, deren stabwort ein compositum ist, also richtiger zwei stabwörter in sich schliesst, um den gegensatz zwischen den halbversen mit nichtcomponiertem stabwort und solchen mit componiertem deutlicher ans licht treten zu lassen. Zu den compositis rechne ich auch die eigennamen, da ich nicht glaube, dass sie in ihrer bedeutung im verse mit den nichtcomponierten wörtern gleichzustellen sind. Die angaben in der folgenden tabelle sind nach dem procentsatz berechnet und in klammern die ursprünglichen zahlen hinzugesetzt.

			Crist (1694)	Elene (1321)	Jul. (731)	Gu. B (563)	Gü. A (790)
I. halbv.	compos. + eigennamen		11,9 (201)	19, 6 (259)	16,7 (122)	15, 1 (85)	10, 5 (83)
	nichtc.	2silb.	10,9 (184) (incl. 3 einsilb.)	8, 7 (114)	12,06 (88)	2, 84 (16)	16,3 (129) (incl, 2 einsilb.)
		mehrs.	4,14 (70)	4,4 (58)	5,9 (43)	3, 2 (19)	7,85 (62)
II. halbv.	compos. + eigennamen		7,9 (133)	10, 98 (145)	10,96 (80)	9,24 (52)	12,03 (95)
	nichtcomp. (2silb. selten)		1,06 (18)	1,36 (18)	1,92 (14)	1,78 (10) (incl. 1 zweisilb.)	4,43 (35) (2 zweisilb.)

Zunächst sehen wir, dass die häufigkeit des vorkommens der composita als doppelstabes in den einzelnen gedichten nicht in der weise von einander abweicht, dass man daraus besondere schlüsse ziehen könnte. Nur findet sich in den ersten vier gedichten die merkwürdigkeit, dass im zweiten halbvers die zahl der composita etwas geringer ist als im ersten; dies kann nicht auf einem zufall beruhen. Man empfand jedenfalls die composita nicht in der weise als doppelstabwörter, dass man sie im zweiten, stets volleren halbverse in der ausdehnung hätte setzen können, als im ersten freier gebauten. Dieser strengere bau des zweiten halbverses ergibt sich auch daraus, dass in ihm die zahl der nichtcomponierten stabwörter sehr gering ist, ja dass zweisilbige fast durchweg vermieden werden. Ich habe folgende ausnahmen zusammengestellt:

Guthl. 353: in ȝefeán fareð, | þǽr he fæȝran ||
Guthl. 684: ȝeseah, þæt ȝe on eorðan | fore ǽfstum ||
Guthl. 848: sume ǽr sume sîð, | sume in ûrra ||

Doch weichen diese auch bloss scheinbar ab; im ersten vers ist schon des sinnes wegen der comp. *fæȝerran* zu schreiben; im zweiten ist handschriftlich nur *ǽftum* überliefert, welches man mit ebenso viel recht zu *ǽfestum* ergänzen kann; im dritten lässt sich durch schreibung der sonst auch belegten form *ûserra* alle schwierigkeit beseitigen.

Setzen wir die ersten halbverse mit éinem nichtcomponiertem stabe den entsprechenden zweiten gegenüber, so erhalten wir folgendes sehr auffällige verhältniss:

	Crist.	Elene.	Juliane.	Guthl. B.	Guthl. A.
1. halbv.	15, 4	13, 1	17, 96	6, 04	24, 15
2. halbv.	1, 06	1, 36	1, 92	1, 78	4, 43

Demnach hätte Guthl. B den strengeren versbau aufzuweisen, indem er im zweiten halbvers zwar eine ebenso minimale verwendung nichtcomponierter wörter als einzigen stabes kennt,

wie die sicher Cynewulf'schen gedichte, und zwar in einer zahl, unter die nicht gut weiter hinabzusteigen war, indem er aber im ersten halbvers die nichtcomposita in einer solchen weise vermeidet, wie keine der übrigen dichtungen. Guthl. B zieht also auch hier einen voller gebauten vers vor. Die zweisilbigen wörter, welche Crist, Elene, Juliane und Guthl. A in grosser zahl als einzige stabwörter verwenden und zwar durchschnittlich in der doppelten anzahl als die mehrsilbigen, vermeidet er möglichst, so dass bei ihm die zahl der zweisilbigen stabwörter noch unter die den übrigen gedichten schon nachstehende anzahl der mehrsilbigen wörter herabsinkt. Crist, Elene und Juliane dagegen stehen sich in ihrer verwendung zweisilbiger und mehrsilbiger wörter im ersten halbverse, und mehrsilbiger im zweiten im ganzen gleich und bieten keinen bemerkenswerten unterschied dar.

Ganz abweichend von diesen in seinem versbau ist Guthlac A. In der anwendung der composita als doppelstabwörter steht er den übrigen im ganzen gleich, nur dass er denselben in der geringern verwendung solcher stäbe im zweiten nicht folgt, ja sogar den 10, 5 $^0/_0$ im ersten halbvers gegenüber im zweiten 12, 03 $^0/_0$ aufweist. In dem gebrauch mehrsilbiger nichtcomponierter wörter als einzigen stabes im zweiten halbverse steht er mit seinen 4, 43 $^0/_0$ den übrigen vier gedichten, die nur zwischen 1 und 2 $^0/_0$ derartige fälle zeigen, ganz isoliert gegenüber. Wenn nun Guthl. A schon im bau des zweiten halbverses nicht so streng ist, wie die andern, so gestattet er sich im ersten halbvers dem entsprechend auch mehr freiheiten. Er verwendet sowol die zweisilbigen als auch die mehrsilbigen nichtcomposita in viel grösserer anzahl; ich verweise ausser der haupttabelle nur auf das zweite aufgeführte schema. Wir sehen also, dass gerade zwischen den beiden gedichten vom heiligen Guthlac sich die grösste kluft in bezug auf metrische eigentümlichkeiten auftut. Guthlac B ist durchaus streng in seinem versbau und steht den Cynewulf'schen dichtungen in dieser beziehung viel näher als der metrisch viel freier und nachlässiger gebaute Guthlac A.

Ich komme nun auf die fälle zu sprechen, bei denen *eines der beiden stabwörter durch einen determinierenden zusatz erweitert* wird und so mit diesem zusammen, so zu sagen, eine stabformel bildet. Ich folge auch hier

dem aufsatz von Horn (s. 175 ff.) und führe zunächst I. die fälle auf, in denen im ersten halbverse eine solche stabformel durch ein substantiv mit dem zugehörigen genetiv gebildet wird:

a) das subst. geht voran (Horn 175):

Crist 634. herede helm wera
774. biddan bearn ʒodes
Elene 109. beran beácen ʒodes
360. feóʒað frŷnd hiera
461 und 564. sôð sunu meotudes
475. âhenʒon helm wera
1122. sôð wundor ʒodes.

In beiden gedichten von Guthlac fehlen entsprechende beispiele.

b) der genetiv geht voran (Horn 176):

Crist 65. cŷðdon Cristes ʒebyrd
94. mǣre meotudes suna
118. deorc déaðes sceadu
126. mihtig meotudes bearn
210. mǣrum meotudes suna
404. sôð siʒores freá
463. onwrâh wuldres helm
585. lufu lîfes hyht
589. mǣre meotudes sunu
631. wolde weoroda ʒod
728. fæder frôfre ʒâst
966. won fŷres wælm
1000. earmlîc ælda ʒedreaʒ
1014. eádiʒ enʒla ʒedryht
1073. berað breósta hord
1146. cŷðde cræftes meaht
1425. lytel þûhte ic leóda bearnum
1517. sylf siʒora weard
1599. feóð firena bearn
1631. beorht bôca bibod
1643. leófne lîfes weard
1648. freóʒað folces weard
1654. ʒlæd ʒumena weorud.
Elene 27. fôr folca ʒedryht
77. wlitiʒ wuldres boda
89. wlitiʒ wuldres treó
181. âlŷsde leóda bearn
210. âhenʒon herʒa fruman
366. meotud mihta spêd
488. sôð siʒores freá
558. cŷðdon cræftes miht
583. wriʒon under womma sceátum

589. onwreón wyrda ʒerŷno
701. heánne fram hunʒres ʒenîðlan
1022. ʒirwan ʒodes tempel
1075. rôde, rodera cyninʒ
1106. fæder frôfre ʒâst
1124. onwriʒen wyrda bíʒanʒ
1206. lǣran leófra heáp
1308. ʒeseón siʒora ʒod
1318. forsâwon synna weorc.
Juliana 17. ʒǣston ʒodes cempan
49. onʒietest ʒǣsta hleó
237. behliden homra ʒeweorc
348. secʒan sâwla feónd
361. wiðsôce siʒora freán
362. onsæʒde synna fruman
457. heán helle ʒǣst
516. onwriʒe wuldres cyninʒ
718. micel môdes sorʒ
724. fæder frôfre ʒǣst.
Guthl. B. 889. fleáʒ fuʒla cyn
985. fæder freónda hleó
1005. leoma lâmes ʒeþacan
1053. ʒeseón siʒora freán
1134. onwriʒe worda ʒonʒum
1179. ʒeêðe, eorla wyn
1217. meahtiʒ meotudes þeʒn
1276. hâlʒe heáfdes ʒimmas
1277. ʒlædmôd tô ʒeofona leánam
1339. ʒewiten wonʒa hleó.
Guthl. A. 9. côlað Cristes lufu
14. ealdað eorðan blǣd
60. ʒearwe mid ʒǣsta wǣpnum
61. healdað hâliʒra feorh
162. frêcne fŷres wylme
211. dǣdum wið dryhtnes meahtum
665. dŷre dryhtnes þeʒn
715. fæʒer fuʒla reord
774. ʒearwað ʒǣstes hûs.

Wir gehen jetzt II. über zu fällen, in denen die stabformel aus einem substantiv und dem dazu gehörigen attributsadjectiv besteht, und zwar

a) das adjectiv geht voran (Horn 176):

Crist 110. sunu sôðan fæder
205. ʒeberan beorhtne sunu
231. leóht lixende ʒefeá
451. sæʒdon sôðne ʒefeán
458. ʒelaðade leóf weorud

605. welan ofer wîd lond
671. reccan ryhte æ̂
672. secʒan sîde ʒesceaft
717. ʒehleápeð heá dûne
743. eádʒum êce ʒefeá
810. rêcen reáda lig
889. eʒeslîc of þǽre ealdan moldan
931. dyneð deóp ʒesceaft
933. hlemmeð hâta lêʒ
992. brecað brâde ʒesceaft
995. seóðeð swearta lêʒ
999. ʒehreów and hlûd wôp
1059. brinʒan beorhtne wlite
1153. ʒesceafta scîr cyninʒ
1163. hlôðe of þâm hâtan hreðre
1412. sâr and swâr ʒewin
1423. biþeahte mec mid þearfan wǽdum
1424. biwundenne mid wonnum clâðum
1428. eádiʒ on þâm êcan lîfe
1515. wîte tô wîdan ealdre
1547. ǽleð hy mid þŷ ealdan lîʒe
1662. slǽp ne swâr leʒer
1667. enʒel and seó eádʒe sâwl
1668. forlǽteð þâs lǽnan dreámas
1690. oferwinnað þâ âwyrʒdan ʒǽstas.

Elene 647. open eald ʒewinn
729. sǽs sîdne fæðm
761. wealdest wîdan fyrhð
801. walde wîdan ferhð
905. îceð ealdne nîð
1043. meotud milde ʒod
1145. hâliʒ heofonlîc ʒâst.

Juliana 5. cwealde Cristne men.

Guthl. B. 1021. ʒeonʒum ʒeócor sefa
1083. mêðe for þâm miclum bysʒum
1135. drohtes on þǽre dimman âdle
1198. leófum æfter lonʒre hwîle
1269. torht tô his treówum ʒesîðe
1275. eáðmôd þŷ æðelan ʒyfle

Guthl. A. 260. tôberað þec blôdʒum lâstum
334. laðað hine lîðum wordum
608. wôp .tô wîdan ealdre.

Viel geringer an zahl sind die fälle, bei denen b) das subst. dem attributsadject. vorangeht (Horn 177):

Crist 167. âlǽtan lufan mîne
475. ʒefŷsed freá mihtiʒ
890. sneóme of slǽpe þŷ fæstan

1164. sâwlum sorȝe tôȝlidenc
1497. earm ic wæs on êdle þînum
1670. ȝrêteð ȝǽst ôðerne
Elene 464. onȝit ȝuma ȝenȝa
680. ȝefylle freá mihtiȝ
1068. ȝefæstnod freá mihtiȝ
Juliana 692. sîd folc micel.
Guthl. B. 842. byrelade brŷd ȝeonȝ
1184. fæder frôfor mîn
1313. wiste wine leófne.

Guthlac A hat keine hierhergehörigen beispiele aufzuweisen.

Hieran schliessen sich III. die fälle, bei denen die stabformel sich aus einem adjectivum oder participium und einem determinierenden zusatz zusammensetzt (Horn hat diese nicht besonders zusammengestellt; cf. Sievers zu Hel. 3347):

Crist 36. maȝð mânes leás
88. flǽsc firena leás
194. lâð leóda ȝehwâm
292. brŷd beáȝa hroden
428. dǽleð dôȝra ȝehwâm
647. môdiȝ meahtum stronȝ
703. cyninȝ clǽnra ȝehwæs
716. meotud meahtum swîð
830. lifdon leahtrum fâ
1207. deáð firenum fordên
1209. geseóð sorȝa mǽste
1385. welan ofer wîdlonda ȝehwylc
1465. wlitiȝ womma leás
1658. beorht blǽdes full.
Elene 35. fôr fyrda mǽst
531. ȝuma ȝehðum frôd
723. lanȝe leȝere fǽst
778. sunu synna leás
883. lîc leȝere fæst
974. fyrn foldan beȝræfen
1212. bude bôca ȝleáw.
Juliana 129. ȝleáw and ȝode leóf
571. sôhte synnum fâh
729. meorde monna ȝehwâm.
Guthl. B. 897. heán hyhta leás
1018. ȝǽst sîðes ȝeorn
1033. onȝeat ȝǽsta hâliȝ
1035. ȝlædmôd ȝode leóf
1116. hât heortan neáh
1268. eádiȝ elnes ȝemyndiȝ

1301. âr elnes biloren
1306. leóht lâde fûs

Bei Guthlac A mangelt dergleichen.

IV. können auch zwei parallelsubstantiva oder -adverbia die stabformel bilden (Horn 178):

Crist 390. fæʒre feor and neáh
609. dreóseð deáw and rên
612. secʒan þonc and lof,
777. leomu lîc and ʒǽst
Elene 1187. berað bord and ord.

Juliane, Guthlac B und A weisen nichts hierhergehöriges auf.

V. komme ich dazu die fälle aufzuzählen, bei denen der zweite teil der stabformel ein adverbium, zahlwort oder pronomen ist:

Crist 59. sioh nû sylfan þe
68. brinʒeð blisse þe
1141. sylf slât on tû
1659. frið freóndum bitweón.

In der Elene und Juliana findet sich nichts dergleichen; dagegen finden wir bei Guthlac B 810 *leomu lîc somud.* Guthlac A enthält kein beispiel.

VI. der zweite teil der stabformel ist ein verbum (Horn 179):

Crist 1138. ufan eall forbærst
1150. heofon hlûttre onʒeat
1382. of lâme ic þe leoðo ʒesette
1386 þŷstra þæt þû þolian sceolde
1561. deorc on þâm dôme stondeð.
Elene 55. mearh moldan træd,
Juliana 159. fæder fǽmnan âʒeaf
629. ʒehŷrde heó hearm ʒalan.

Guthlac B weist keine beispiele auf.

Guthl. A. 51. dæʒhwâm dryhtne þeówiað
161. enʒel hine elne trymede
210. Gûðlâc him onʒeán þinʒode
262. far þǽr þu freónda wêne
716. ʒeácas ʒeâr budon.

Für den zweiten halbvers sind derartige formen sehr gering an zahl (Horn 180 ff.).

I. subst. mit genitiv:

Crist 556. frætwum ealles waldend
1347. beorht êðles wlite.

II. subst. mit attribut.:

Crist. 112. þîn âʒen ʒeweorc

572. ȝodes âȝen bearn
744. ȝodes êce bearn
1385. nysses þû weán ǽniȝne dǽl
1425. læȝ on heardum stâne.
Elene 179. ȝodes âȝen bearn (cf. 422 und 1077)
784. forð beácen þîn.
Juliana 623. wrecað ealdne nîð.

Guthlac B und A weisen nichts entsprechendes auf.

III. Der zweite teil der stabformel ist ein verbum:

Crist 38. brŷd eácen wearð
732. cyninȝ inne ȝebond
1515. wrǽc mid deóflum ȝeþolian.
Elene 51. cyninȝ þreáte fôr
110. hrefa weorces ȝefeah
112. wulf sanȝ âhôf
247. cwên sîðes ȝefeah
849. cwên weorces ȝefeah
856. rodor eal ȝeswearc.
Juliana 581. bæð hâte weól
585. leád wîde spronȝ.
Guthl. B. 1245. ôroð stundum teáh
1254. woruld miste oferteáh
1304. sweȝl hâte scân
1314. teaȝor ŷðum weol

Bei Guthlac A mangelt dies.

IV. stabformeln mit adjectiven oder adverbien als zweitem teil:

Crist 1026. folc ânra ȝehwylc
Guthl. B. 1255. þronȝ niht ofer
1273. ȝǽst swîðe fûs.

Alle die bisher aufgeführten beispiele zeigen uns die stabformel sowol im ersten als auch im zweiten halbvers immer an letzter stelle, so dass sie den schlussstab der halbzeile ausmacht. Sehr selten aber kommt es vor, dass eine solche stabformel als erster stab auftritt. Die mit verben verbundenen kommen hier jedoch in wegfall, da das verbum in der mitte zwischen zwei hochbetonten wörtern stehend alles gewicht verliert und zur füllung wird; ich führe als beispiel nur an Guthl. 466 *ȝod scôp ȝeoȝuðe,* wo *ȝod* und *ȝeoȝuðe* stabwörter sind, *scôp* aber nur die stelle einer füllsilbe vertritt: Wir wollen also hier nur die hierhergehörigen halbverse zusammenstellen, die an erster stelle eine wirkliche stabformel haben:

I. erster halbvers:

Crist 1085. ûsses dryhtnes rôd
1236. þreó tâcen somod
1305. ʒodes bodan sæʒdon.

II. zweiter halbvers:

Crist 205. bearn eácen ʒodes
710. ʒodes þeʒna blǽd
828. beorht cyninʒ leánað.
Elene 694. seofon nihta fyrst.
Juliana 230. siex tîda dæʒes
693. ʒodes lof hafen.
Guthl. B. 1317. lâð spel tô sôð.

Unklar und corrupt ist Elene 547 *weòxan word cwidum.*

Was zunächst die letzterwähnten fälle betrifft, bei denen die stabformel als erster stab im halbverse steht, so ist die geringe zahl der hierhergehörigen beispiele auffällig. Vielleicht lässt sich diese abweichung dadurch erklären, dass man den ersten stab des halbverses, der ja schon durch die nie mangelnde alliteration den entsprechenden nachdruck erhielt und vor allen dingen gerade als erster stab die stärkste betonung hatte, nicht durch einen determinierenden zusatz erweitern wollte und solche zu stabformen erweiterte stabwörter lieber an der weniger betonten zweiten stelle des halbverses zur anwendung brachte, um derselben grösseres gewicht zu verleihen.

Was nun aber die halbverse mit stabformel an zweiter stelle betrifft, so empfiehlt es sich, ihr häufigeres oder geringeres vorkommen durch ansatzzahlen pro mille in einer tabelle zu veranschaulichen; ich füge die ursprünglichen zahlen hinzu:

			Crist.	Elene.	Juliana.	Guthl B.	Guthl. A.
1. halbvers.	I. subst. m. gen.	subst. voran	1,18 (2)	4,55 (6)	1,37 (1)	—	—
		gen. voran	13,61 (23)	13,64 (18)	13,70 (10)	17,76 (10)	11,39 (9)
	II. adj. m. subst.	adj. voran	17,75 (30)	5,32 (7)	1,37 (1)	10,66 (6)	3,80 (3)
		subst. voran	3,55 (6)	2,27 (3)	1,37 (1)	5,33 (3)	—
	III. adj. od. part. mit determinier. zusatz		8,88 (15)	5,30 (7)	4,11 (3)	14,21 (8)	—
	IV. parallelsubst.		2,37 (4)	0,76 (1)	—	—	—
	V. 2. teil ein adv. etc.		2,37 (4)	—	—	1,77 (1)	—
	VI. 2. teil ein verbum		2,96 (5)	0,76 (1)	2,74 (2)	—	—

		Crist.	Elene.	Juliana.	Guthl. B.	Guthl. A.
2. halbv.	I. subst. m. gen.	1,18(2)	—	—	—	—
	II. subst. m. attrib.	2,96(5)	3,03(4)	1,37(1)	—	—
	III. 2. teil ein verbum	1,77(3)	4,55(6)	2,74(2)	7,10(4)	—
	IV. stabformeln m. adj. od. adv. als 2. teil (excl. II)	0,59(1)	—	—	3,55(2)	—
		58,17(100)	40,18(53)	28,77(21)	60,38(34)	21,52(17)

Diese tabelle zeigt geringere innere einheitlichkeit als die vorige, welche die halbverse mit einem stabwort betraf. Doch konnte man allerdings gerade dort eine wiederkehrende entsprechung eher erwarten, als hier bei dergleichen stabformeln, die ja immerhin nur gelegentlich an die stelle eines an sich genügenden einfachen wortes treten. Deshalb spricht gerade der geringere zusammenhang in dieser tabelle für die wichtigkeit der entsprechung in der früher aufgezeichneten.

Doch haben wir auch hier einige beobachtungen anzuknüpfen, die von interesse sind. Guthlac A, der, wie wir oben sahen, die freiesten und am wenigsten vollen verse baut, und der am meisten von den von uns besprochenen gedichten halbverse mit nur einem stabwort aufweist, zeigt natürlich auch hier eine geringere anzahl von stabformeln; denn diese kommen ja nur in halbversen mit zwei stabwörtern vor. Es zeugt dies aber auch überhaupt dafür, dass in ihm alles, was den vers mehr füllt, vermieden ist. Guthlac B dagegen verhält sich in bezug auf den gebrauch der stabformeln ganz entsprechend der bei ihm geringen zahl von halbversen mit éinem stabwort. Wie er hier die gröste anzahl von halbversen mit stabformeln aufweist, so war er dort derjenige, welcher am wenigsten halbverse mit nur einem stab enthielt. Die drei sicher Cynewulf'schen gedichte stehen auch hier wie dort zwischen den beiden Guthlaclegenden.

Wir haben bisher nur die häufigkeit der stabformeln im allgemeinen besprochen; betrachten wir aber das einzelne, so sehen wir, dass bei Guthlac A die stabformeln gänzlich fehlen, die aus einem adjectiv oder participium mit determinierendem zusatz bestehen. Diese sind aber gerade für Cynewulf sehr bezeichnend und auch Guthl. B hat dergleichen aufzuweisen. Ein mangel von solchen sonst häufigen wendungen kann aber durchaus nicht zufällig sein.[1])

[1]) Ich möchte hieran noch eine bemerkung knüpfen, die ich bei Horn nicht gefunden habe. Vergleicht man nämlich die ersten halbverse

Wir sahen im vorhergehenden, dass sich Guthlac B dem A gegenüber einer vollern, pathetischern form befleissigt; dies äusserte sich in der geringern anzahl der halbverse mit éinem stabwort und andererseits der verse mit den schwereren stabformeln. Dieselbe bemerkung können wir machen, wenn wir die zahl der bei beiden vorkommenden substantivcomposita vergleichen. Ich lasse hierbei diejenigen aus dem auge, deren erstes glied eine praeposition oder ein adverbium ist, da dieselben weniger gelegenheit zur verwendung behufs erzielung eines poetischen effects gewähren; ebenso diejenigen, welche offenbar nicht als composita empfunden werden, wie *hlâford, hlǽfdize* u. a. Ich habe mich vielmehr ganz auf die substantivcomposita beschränkt, deren erster teil ein nomen ist; ferner zähle ich auch die an mehreren stellen belegten nur einfach. Solcher wörter habe ich nun bei Guthlac A auf dessen 790 verse 95 gefunden, auf die 563 des Guthl. B aber 166: ein gewaltiger unterschied. Ersterer verwendet 12, 03 $^0/_0$ substantivcomposita, letzterer aber 29, 49 $^0/_0$. Schon diese zahlen an und für sich sind auffällig; noch auffälliger wird aber

---

mit einer stabformel als zweitem stabe mit einander, so sieht man, dass unter 195 fällen, die in unsern gedichten vorkommen, nur 5 enthalten sind, bei denen die stabformel nicht mit alliteriert; die übrigen 190, also die ungeheuer überwiegende mehrheit, tragen die alliteration, sodass es fast eine regel gewesen zu sein scheint, eine stabformel an zweiter stelle des ersten halbverses mitalliterieren zu lassen. Die fünf verse, in denen den stabformeln der stabreim mangelt, lauten in Grein's text:

Crist 612. seczan þonc and lof
966. won fŷres wælm
1207. deáð firenum fordên.
Elene 1122. sôð wundor zodes.
Juliana 692. sîd folc micel.

Von diesen beispielen hat schon Grein in seinem lexicon die vier letzten geändert, indem er dort *wonfŷres, deáðfirenum, sôðwundor* und *sîdfolc* als composita schrieb. Das erste beispiel Crist 612 heisst vollständig: *seczau þonc and lof dryhtne ûssum* mit maugelnder alliteration: dieselbe ist einfach durch änderung des *dryhtne* in *þeódne* herzustellen; damit fällt aber auch der erste halbvers aus der rubrik derer mit stabformel. Also unter nahezu 200 beispielen finden wir nicht ein einziges, bei dem die stabformel nicht mit alliterierte. Wir sind demnach berechtigt, für die von uns betrachteten gedichte die regel aufzustellen, dass dann, wenn an zweiter stelle des ersten halbverses eine stabformel steht, diese stets an der alliteration teilnimmt.

die sache, wenn wir näher auf die art und die stilistische verwendung dieser composita in den beiden gedichten eingehen.

Jedes compositum, das den hauptaccent auf dem ersten teile trägt, bezeichnet ausserhalb des zusammenhanges betrachtet, einen begriff in der weise, dass der zweite teil der zusammensetzung die begriffssphäre angibt, in die der durch das ganze compositum bezeichnete begriff hinein gehört, der erste teil aber diesen begriff innerhalb seiner sphäre näher bestimmt.

Betrachten wir aber die componierten substantiva im zusammenhange des satzes und nach ihrem stilistischen werte, so nehmen wir mannigfache unterschiede war, insbesondere in der dichterischen rede, weniger in der prosaischen. In letzterer scheint wesentlich nur éine verwendungsart der composita vorzukommen, nämlich die, welche, genau der grammatischen bedeutung des wortes entsprechend, beide teile des compositums als gleichmässig notwendig für den gedankenzusammenhang urgiert.

Diese eben genannte art der composition findet sich natürlich auch in der poesie, z. b. Guthl. 774 ff.: *gearwað gǽstes hûs and mid gleáwnesse feónd oferfeohtað and firenlustas forberað in breóstum.* Hier handelt es sich um das beispiel *firenlust*; es heisst: 'entwönt euch in euerm herzen der lüste, und zwar derer, welche auf *firene* gerichtet sind'. Ähnlich bedeutet *martyrhâd,* die *hâd* eines martyrs im Guthl. 441 ff. *þâ wæs âgongen, þæt him god wolde æfter þrowinga þonc gegyldan, þæt he martyrhâd môde gelufade.* So verhält es sich überhaupt mit allen compositis, deren zweites glied *-hâd, -stæf* oder *-stafas, -scype, -rǽden* oder *-dôm* ist; z. b. *hearmstafas* Guthl. 200, *sârstafum* Guthl. 205, *wîsdômes* Guthl. 127, *wîtedôm* Guthl. 12, *winescype* Guthl. 1145, *gafulrǽdenne* Guthl. 959 und andern. Es ist jedoch nicht zu verkennen, dass die letztgenannten compositionen ihrer stilistischen geltung nach bereits mehr den charakter von ableitungen mit suffixen tragen; ich werde dieselben daher in den nachfolgenden tabellen einklammern. Ein anderes beispiel ist Guthl. 58 f.: *brægdwîs bona, hafað bega cræft, eahteð ânbûendra*; auch hier entspricht die stilistische bedeutung des wortes *ànbûend* ganz seiner grammatischen; *bûend,* welches als die bezeichnung für *incola,* für *siedler,* um mich so auszudrücken, vorkommt, erhält seine nähere bestimmung durch das vorgesetzte *ân* und wird zu *einsiedler.* Ebenso fasse ich *heo-*

fonrîce auf; z. b. Guthl. 808: *ac æfter fyrste tô þâm fægrestan heofonrîces gefeán hweorfan môstan leomu lîc somud and lîfes gâst*; denn es wird in der tat ein *rîce* darunter verstanden, das seine engere bedeutung durch den zusatz von *heofon* erhält.

In allen den bisher erwähnten beispielen bezeichnet also der zweite teil der composition direkt die begriffssphäre derselben und der erste teil tritt zur notwendigen nähern bestimmung hinzu. Das ist die uns geläufige und in der prosa gewönliche compositionsweise. Betrachten wir aber Guthlac 649 ff. *in helle hûs, þær eów is hâm sceapen, sweart sinnehte, sacu bûtan ende, grim gâstcwalu, þær ge gnornende deáð sceolon dreógan,* so sehen wir, dass sich das verhältnis der stilistischen und grammatischen bedeutung sehr verändert hat. Wir würden hier mit *grim cwalu* vollständig schon im klaren darüber sein, was gemeint sei; trotzdem ist das wort *cwalu* noch durch die zusammensetzung mit *gâst* verstärkt worden; stilistisch und zum zwecke bessern verständnisses ist dieser zusatz an sich vollkommen überflüssig. Nicht anders verhält es sich mit Guthl. 404 f. *gif hy him ne meahte mâran sârum gyldan gyrnwræce,* wo wir mit dem einfachen *wræce* vollkommen zufriedengestellt sein würden. Ich führe aus der grossen menge der beispiele nur noch ein paar einzelne fälle an: Guthl. 574 *and him georniîce gâstgemyndum wille wîdeferh wesan underþŷded,* Guthl. 886 *he geþyldum bâd, þeáh him feónda hlôð feorhcwealm bude,* Guthl. 888 *hwîlum him tô honda hungre geþreátad fleág fugla cyn, þær hy feorhnere witude fundon,* Guthl. 1309 *gnornsorge wæg hâte æt heortan,* Guthl. 1315 *and on hreðre wæg micle môdceare,* Guthl. 477 *sôðfæstra nô môd and monþeáw mæran willað,* Guthl. 1023 *he þæs færspelles fore his mondryhtne môdsorge wæg hefige æt heortan,* Guthl. 714 *smolt wæs se sigewong and sele niwe,* Guthl. 1131 *bæd hine þurh mihta scyppend, gif he his wordcwida wealdan meahte, sprǽce âhebban,* Guthl. 907 *siððan he on wêstenne wîceard geceás.* Es würde nicht die geringste unklarheit entstehen, wenn wir hier für *gâstgemyndum, feorhcwealm, feorhnere, gnornsorge, môdceare, monþeáw, færspelle, mondryhtne, môdsorge, sigewong, wordcwida* und *wîceard* läsen *gemyndum, cwealm, nere, sorge, ceare, þeáw, spelle, dryhtne, sorge, wong, cwida* und *eard.* Es ist jedoch gerade für den dichter sehr

angemessen, dergleichen breitere umschreibungen eines begriffes in anwendung zu bringen. Freilich hat die häufige anwendung solcher composita eine gewisse herabsetzung des bedeutungsinhaltes des ersten teiles zur notwendigen folge. Wie weit dies gehen kann, das sieht man zum beispiel an der bekannten bezeichnung des Dänenvolkes im Beówulf, wo dieselben bald als *Eástdene* 392. 616. 828, bald als *Westdene* 383. 1578, bald als *Sûðdene* 463. 1996 und auch als *Norðdene* 783 auftreten, je nachdem die alliteration bequem ist. Bisweilen ist der erste teil derartig gebrauchter composita in so hohem grade rein formell geworden, dass er sogar, wenn man ihn urgieren wollte, gegen den zusammenhang verstossen würde. Ich will mich zur erläuterung mit zwei belegen begnügen: Jul. 409 ff. sagt der teufel von sich: *ic beó lâreów ȝeorn, þæt he monþeáwum mînum lifȝe âcyrred cûðlîce from Cristes â*, wo der dichter das bei menschen gewönliche *monþeáw* ganz ohne bewustsein der ursprünglichen bedeutung dieser composition auch auf den teufel übertragen hat. Ein anderer solcher fall ist Crist 766 ff.: *forþon we fæste sculon wið þâm færscyte symle wærlice wearde healdan, þŷ læs se âttres ord in ȝebûȝe, biter bordȝelâc under bânlocan, feonda færsearo.* Hier liegt noch ausserdem als unterschied von dem vorhergehenden beispiel eine metapher vor, indem *bordȝelâc* auf das eindringen des bösen dämons in das menschliche herz übertragen ist; dabei hat nun der dichter ähnlich dem vorerwähnten *monþeáw* den bei ihm stereotyp gewordenen zusatz zu *gelâc*, das subst. *bord*, der bei der schilderung eines wirklichen kampfes ganz am platze war, hier unbewusst auch mit in das bild übertragen, wo er natürlich unsinnig wird.

Gegenüber dieser klasse von compositis, deren eigentümlichkeit es ist, dass nur das zweite glied derselben begrifflich streng gefordert wird, steht eine zweite reihe, vertreten durch beispiele wie Guthl. 1263 *wæs se leóhta ȝlæm ymb þæt hâliȝe hûs, heofonlîc condel from æfenȝlôme, óðþæt eástan cwom ofer deóp ȝelâd dæȝrêdwôma, wedertâcen wearm.* Vergleichen wir dies mit Elene 138 *þâ wæs môdiȝra mæȝen on luste, èhton elþeóda óð þæt æfen forð fram dæȝes orde,* so finden wir, dass das compositum *æfenȝlôm* in seiner bedeutung für den zusammenhang des satzes ganz gleich steht mit *æfen* in der phrase *óð þæt æfen forð*; wir würden gar keinen anstoss

nehmen, wenn wir für *from æfenglôme* läsen *from ǽfenne*. Wenn nun trotzdem vom dichter *ǽfenglôm* gesagt wird, so bezeichnet er damit den vom sinn erforderten begriff nicht direkt und nicht als einen ganzen, sondern er nennt blos eine äusserung oder modulation desselben, um durch diese specialisierung des begriffes einen höhern poetischen effect zu erreichen. Dieselbe bewantnis hat es mit dem im ersten beispiel vorkommenden *dæzrêdwôma*, bei welchem dem sinne nach nur das *dæzrêd* erforderlich ist, *dæzrêdwôma* aber als ein concreterer ausfluss des ersten teils der composition und als eine engere fassbarere bezeichnung vom dichter in anwendung gebracht wird. Ebenso in folgenden beispielen Guthl. 529: *hwæðre hine zebrôhton bolzenmôde wrâðe wrǽcmæczas, wuldres cempan, hâliz hûsulbearn æt heldore, þǽr firenfulra fǽze zǽstas æfter swyltcwale sêcan onzinnað inzonz ǽrest in þæt atule hûs*, Guthl. 604 *ne môstun ze â wunian in wyndazum*, Guthl. 1114 *com se seofeða dæz ældum andweard, þæs þe him in zesonc hât heortan neáh hildescûrum flacor flânþracu*, Guthl. 1222 *þe me alŷfed nis tô zecŷðenne cwicra ǽnzum on foldweze fîra cynnes*, Guthl. 969 *swâ wæs Gûðlâce enze ànhoza ætryhte þâ æfter nihtscûan neáh zeþŷded, wîza wælzîfre*, Guthl. 1045 *ac in lîze sceolon sorzwylmum soden sâr wânian*, Guthl. 1331 *is hlâford mîn . . tô zodes dôme, wêrizra wraðu, woruldreámum of winemǽza wyn in wuldres þrym zewiten.*

Wenn wir in diesen fällen für *heldor, swyltcwalu, wyndazas, hildescûr, foldwez, nihtscûa, sorzwylm, woruldreámas* einfach setzen *hel, swylt, wyn, hild, folde, niht, sorz* und *woruld*, so würde es durchaus keine störung des zusammenhangs verursachen. Es ist also die eigentümlichkeit der so angewanten composita, dass sie dichterische specificierungen ihres dem sinne nach allein erforderlichen ersten bestandteiles bilden.

Die beiden letztbeschriebenen klassen von compositis haben das mit einander gemeinsam, dass ein teil der composition direkt die begriffsphäre bezeichnet, der das ganze compositum angehört. Anders verhält es sich mit einem compositum wie *sinczíefa*; vgl. z. b. Guthl. 1326 *wât his sinczíefan holdne biheledne.* Hier ist das zweite wort der zusammensetzung ein nomen agentis, durch das erste wird der inhalt dieser tätigkeit bezeichnet. Das ganze nennt uns also nur ein etwas, das nach einer bestimmten richtung hin tätig ist; wer oder was

aber in dieser weise tätig ist, muss aus dem zusammenhange erkannt werden oder hat sich durch convention festgestellt. So ist unser *sinczíefa*, der 'schatzspender', eine poetische bezeichnung für 'herr' geworden. Ganz ebenso verhält es sich Guthl. 269 *sindon wǽrlozan, þe þâ wîc búzað* mit *wǽrloza*; der 'treubrecher' steht stilistisch auf gleicher stufe mit *deófol*. Nicht anders ist es in den folgenden beispielen: Guthl. 417 ff. *hwæðre him þû zêna zyrna zemyndze edwîtsprecan ermðu zehêton tornum teóncwidum*, Guthl. 623 *eom ic sôðlîce leóhte zeleáfan and mid lufan dryhtnes fæzre zefylled in mînum ferhlocan*, Guthl. 952 *hreðer innan weol, born bânloca*, Guthl. 1303 *wæterþîswa fôr snel under sârzum*, Guthl. 1313 *him þæs wôpes hrinz torne zemonade, teazor ŷðum weól, hâte hleórdropan*. Es kann keinem zweifel unterliegen, dass in den angeführten beispielen stilistisch *edwîtspreca* = *deófol*, *feorhloca* und *bânloca* = *lîc*, *wæterþîswa* = *scip* und *hleórdropa* = *teazor* ist.

Wenig verschieden von den eben aufgezählten compositis ist eine andere klasse. Als erstes beispiel führe ich an Guthl. 586 *ac ze deáðe sceolon weallende weán wôpe besinzan, heáf in helle, nales hêrenisse hâlze habban heofoncyninzes*. Drückten die vorhergehenden zusammensetzungen eine tätigkeit eines nicht direkt genannten, handelnden wesens aus, so geben uns composita wie hier *heofoncyning* eine bleibende eigenschaft eines ebenfalls nicht direkt bezeichneten wesens an, und zwar in einem bilde. So ist *heofoncyninz* ein bildliches attribut Gottes und wird mithin geradezu an stelle des substantivums *zod* gesetzt. Ähnliche beispiele finden sich in menge; so: Guthl. 362 *wôð ôðer ne lythwôn leóðode, þonne in lyft âstâz ceargesta cirm*, Guthl. 542 *swîðe zehêton, þæt he in þone zrimman zryre zonzan sceolde, hweorfan zehŷned tô helwarum and þǽr in bendum bryne þrowian*, Guthl. 176 *wǽron teónsmiðas tornes fulle*, Guthl. 1165 *þû hyre eác saza, þæt heó þis bânfæt beorze bifæste*, Guthl. 1112 *deáð neálǽcte, stôp stalzonzum stronz and hrêðe, sôhte sâwelhûs*, Guthl. 1305 *brimwudu scynde leóht lâde fûs : lazumearz snyrede zehlæsted tô hŷðe*, Guthl. 1168 *þǽr hit (lîc) þraze sceal in sondhofe siððan wunian* und Guthl. 1263 *wæs se leóhta zlǽm ymb þæt hâlize hûs heofonlîc condel from ǽfenzlôme, ôðþæt eáston cwom ofer deóp zelâd dæzrêdwôma, wedertâcen wearm.*

Hier stehen *ceargestas, helwaran* und *leónsmiðas* einem einfachen *deóflas* vollkommen gleich, *bânfæt* und *sâwelhûs* einem *lìc, brimwudu* und *lagumearg* einem *scip, sondhof* einem *græf* und *wedertâcen* einem *sunne.*

Als gemeinsames merkmal der beiden letzterwähnten klassen erweist sich ihre bildliche bedeutung, die sie im zusammenhang des satzes erhalten. Sie bezeichnen stilistisch nicht direkt den gemeinten gegenstand, sondern derselbe wird durch die beiden bestandteile der composition in einer tätigkeit, einer eigenschaft oder einer vergleichung umschrieben. Es ist das dieselbe kategorie der composita, die man in der Altnordischen poesie mit dem namen *kenningar* bezeichnet und die dort eine so ausgedehnte rolle spielen.

Ganz für sich sind die composita zu behandeln, welche den genitiv eines nomens bei sich haben, da derselbe wesentlich zur modification des begriffes beiträgt, welchen das compositum darstellt, und sich mit dem compositum zur bezeichnung éines begriffes verbindet. Hier wiederholt sich dieselbe verschiedenheit der anwendungen wie oben, nur dass hier das ganze compositum dem zweiten teil der composition von dort entspricht, der hinzugesetzte genitiv aber determinierend hinzutritt, wie beim einfachen compositum der erste teil. Derselbe verliert dann oft seine bedeutung für den zusammenhang; ich werde dies in den nachfolgenden tabellen durch gesperrte lettern bezeichnen.

Die fälle, in denen der genitiv eine notwendige nähere bestimmung zum compositum enthält, sind gering an zahl; es lassen sich hierher ziehen Elene 7: *þâ wæs syxte geâr Constantines câserdômes,* El. 200 *and hine sôðlîce sylfne getengde goldwine gumena in godes þeówdôm.* Aber diese beispiele fallen beide, wie man sieht, unter die oben s. 283 besprochene rubrik der uneigentlichen, d. h. nicht mehr als solcher empfundenen composita mit *-dôm.*

Unnötige zusetzungen von genitiven finden sich auch; z. b. Crist 201 *þæt me Gabrihel heofones heáhengel hælo gebodade,* Crist 1065 *and se hearda dæg and seó heá rôd, ryht âræred rîces to beácne, folcdryht wera biforan bonnað sâwla gehwylce.*

Am stärksten sind die *kenningar* vertreten; es ist schwer, in jedem falle zu entscheiden, in wie weit der genitiv zur bil-

dung des begriffes notwendig ist oder nicht. Ich führe einige stellen zur beurteilung an: Guthl. 1185 *þonne heofones ȝim wyncondel wera west onhylde,* Crist 859 *þâ ûs help bicwom, þæt ûs tô hǽlo hŷðe ȝelǽdde ȝodes ȝǽstsunu and ûs ȝiefe sealde,* Elene 670 *hwæt! we þæt hŷrdon þurh hâliȝe bêc hæledum cŷðan, þæt âhanȝen wæs on Caluarie cyninȝes freóbearn, ȝodes ȝâstsunu,* Guthl. 1212 *symle me onsende siȝedryhten mîn, folca feorhȝiefa* etc.

Den oben bei den einfachen compositis aufgeführten beispielen, wie *ǽfenȝlôm,* entsprechen hier fälle, in denen der genitiv den vom zusammenhange verlangten begriff ergibt, das hinzugefügte compositum denselben aber specificiert. Ich rechne hierher: Guthl. 866 *oft tô þâm wîcum weorude cwômun deófla deáðmæȝen duȝuða bescyrede hlôðum þrinȝan,* Guthl. 932 *he his môdsefan wið þâm fǽrhaȝan fæste trymede feónda ȝewinna.*

Nach diesem einteilungsprincip habe ich nun die composita aus Guthlac, Elene, Juliane und Crist zusammengestellt. Ich deute die disposition zunächst tabellarisch an.

A. composita ohne genitiv:
  I. directe begriffsbezeichnung durch den zweiten teil;
    1) erster teil notwendige } bestimmung.
    2) erster teil überflüssige }
  II. das ganze compositum ist nur eine specificierung des ersten teils.
  III. kenningar:
    1) zweiter teil ein subst. agentis,
    2) zweiter teil kein subst. agentis.
B. composita mit genitiv:
  I. directe begriffsbezeichnung durch das compositum:
    1) genitiv eine notwendige bestimmung,
    2) genitiv eine überflüssige bestimmung.
  II. die ganze verbindung ist nur eine specificierung des genitivs.
  III. kenningar.

Substantivcomposita aus Guthlac A.

A. I, 1 ânbûend 59. — beorȝseðel 73. — blôdȝyte 276. — êðelricht 187. — eáðmêdu pl. 74. 299. 451. — firenlust 775. — ȝoddreám 602. — heofonrîce 583. 761. — (hearmstafas) 200. — (martyrhâd) 443. — (sârstafas) 205. — symbeldæȝ 136. — wildeór 713. — weorðmynd 434. — (wîsdôm) 127. 474. 500. 735, — (wîtedôm) 12. — wrǽcsetl 267.

I, 2. bealonîð 781. — breóstsefa 280. 306. — brôðorsib 776. —

ellenweorc 613. — ealdorȝewin 505. — eorðwela 33. 290. — eorðwaran pl. 579. — fêðehwearf 162. — foldbûend 35. — ȝæ̂stcwalu 651. — ȝæ̂stȝemynd 574. — ȝæ̂stgerŷne 219. — ȝæ̂stȝewin 561. — ȝyrnwracu 405. — liȝesearu 199. — lîfwela 122. — mæȝenspêd 611. — mæ̂ȝwlite (?) 431. 706. — mearclond 145. — monlufa 324. — monþeáw 478. — monweȝ 482. — môdcearu 166. — môdsefa 358. — nŷdȝedâl 416. — nŷdwracu 525. — ombiehthêra (?) 571. — siȝewonȝ 714. — siȝorwuldor 93. — sinneht 650. — teóncwide 419. — torncwide 546. — tornwracu 272. — treófuȝl 707. — woruldblis 135. — woruldȝestreón 41. — woruldryht 28.

II. bæ̂lblæ̂se (?) 648. — êðellond 628. — heldor 531. — moncynn 169. 411. 485. 711. — ryneþraȝ (?) 184. — sârsleȝe 198. — searocræft 113. 540. 646. — swyltcwalu 533. — þreániedla 668. — wyndæȝ 604.

III, 1. edwîtspreca 418. — feorhloca 625. — mânsceaða 622. — mundbora 514. 667. 760. — wæ̂rloȝa 269. 595. — werȝenȝa 566. 685.

III, 2, cearȝæst 364. — ealdfeónd 112. 174. 189. 336. 361. 446. — flæ̂schoma 345. 558. — freoðuweard 144. — helwaran 544. — heáhȝetimbru pl. 556. — heofoncyninȝ 589. 779. — hûsulbearn 531. — hûselwer 768. — lâreów 330. — lâtteów 335. — lîchoma 134. 164. 199. 309. 342. 360. 380. 395. 433. 523. 614. 733. — lîffruma 609. — middanȝeard 1. 10. 24. 39. 241. 472. 492. 508. 734. — nîðȝyst 511. — teónsmið 176. — wræ̂cmæcȝas 100. 202. 234. 530. — wræ̂csîð 480. 595. 660. — wuldorcyninȝ 568. 765.

B. I, 1. eorðan æ̂htwela 359. — feónda fæ̂rscytas 157.

III. lîfes leóhtfruma 565. 581. — mundbyrd meahta 156. — ȝodes spelbodan 11.

Substantivcomposita aus Guthlac B.

A. I, 1. ânseld 1214. — eáðmêdu pl. 892. — (ȝafulræ̂den) 959. — ȝoddreám 1273. — ȝodspel 1088. — heofonrîce 809. — norðrodor 1253. — setlȝonȝ 1187. 1253. — stalȝonȝ 1113. — þeódenȝedâl 1324. — (winescype) 1145. — (wîsdôm) 1104. 1220. — (wyrdstafas) 1325.

II, 2. æðelboda 776. — æðeltunȝl 1288. — bâncôða 998. — bæ̂deweȝ 958. — deáðȝedâl 936. — dryhtenbealu 1323. — ellenspræ̂c 1128. — eádwela 1064. 1091. — fæ̂rspell 1023. — feorhcwealm 887. — feorhȝedâl 1151. — feorhneru 889. — foldbûend 844. — freódryhten 994. — fûsleóð 1320. — ȝâstȝedâl 834. 1111. — ȝæ̂stȝerŷne 1057. 1086. — ȝnornsorȝ 1309. — herecirm 872. — hyȝesorȝ 982. 1219. — leȝerbed 1005. — mæȝencræft 1105. — mæȝenþeȝn 1099. — meðelcwide 988. — mondryhten 980. 1024. 1124. 1311. — môdcearu 983. 1316. — môðȝeþanc 1170. — môdsefa 932. 1311. — môdsorȝ 1024. — nŷdcostinȝ 1126. — nŷdȝedâl 906. 1141. — sâwelȝedâl 1008. — sibȝedryht 1346. — siȝedryhten 1212. 1349. — siȝeleóð 1289. — siȝewonȝ 893. — siȝorleán 850. 1344. — sindreám 811. 1016. — sinhîwan pl. 823. 941. — siðfæt 1352. — sîðweȝ 859. — sondlond 1308. — sorȝcearu 939. — stedewonȝ 847. — synwracu 832. — sweȝeldreám 1098. — sweȝelwuldor 1160. — sweȝelwundor 1292. — tælmearc (?) 849. — winedryhten 984. 1175. — winemæ̂ȝ 1338. — ȝewinworuld 829. — wîceard 907. — wordcwide 1132. — woruldlîf 1142. 1158. — wuldormaȝo 1267. — wuldormâȝa 1067.

II. âdlþracu 935. — ǽfenȝlôm 1265. — ǽfentîd 1188. — burȝsalu pl. 1258. 1305. — burȝstede 1291. — dæȝwôma 1191. — dæȝrêdwôma 1266. — deáðwêȝ 964. — eálond 1299. — eardrîce 825. — eástortîd 1075. — foldweȝ 1224. — foldwonȝ 1300. — fyrstȝemearc 1009. — ȝeârȝemearc 1215. — ȝielpcwide 1209. — hildescûr 1116. — moldweȝ 1012. — nihtȝlôm 916. — nihthelm 943. — nihtrîm 1070. — nihtscûa 971. — sâr-ben 992. — sârwylm 1123. — searocǽȝ 1118. — snyttrocræft 1101. — sorȝwylm 1046. 1236. — woruldreám 1337.

III, 1. ânhoga 970. — ǽboda 909. — bânloca 953. — folctoȝa 874. — hærnflota 1307. — hleórdropa 1315. — hrêðerloca 1237. — mânsceaða 881. — rûnwita 1068. — sincȝiefa 1326. — wæterþîswa (?) 1303. — wæȝ-dropa 1030. — wǽrloȝa 883.

III, 2. âdloma 884. — bâncôfa 914. — bânfæt 1166. 1239. — bân-hûs 1341. — breósthord 917. — brimwudu 1305. — deáðsele 1048. — endedôȝor 905. 1125. 1174. 1259. — ealdorleȝu 1234. — feorhhord 1117. — flânþracu 1117. — flǽschoma 1004. — foldærn 1004. — ȝreóthord 1240. helleþeȝn 1042. — laȝumearȝ 1306. — lâreów 977. — lîcfæt 1063. 1343. — lîchoma 1072. 1350. — lîchord 929. 1002. — middanȝeard 837. — mundbyrd 855. — ombehtþeȝn 973. 1119. 1172. 1268. — sâwelhûs 1003. 1114. — siȝetuddor 838. — siȝortâcen 1089. — sondhof 1169. — sund-pleȝa 1308. — sweȝelcyninȝ 1055. — þeóstorcôfa 1168. — wælpîl 1127. — wælrest 1006. 1342. — wælstrǽl 1260. — wǽȝhenȝest 1303. — weder-tâcen 1267. — wrǽcsîð 1047. — wrôhtsmið 877. — wuldorcyninȝ 821.

B. I, 1. freán feorhȝedâl 1173. — heáhþrym ȝodes 1298. — meðelcwide mæcȝes 1192. — mildes meðelcwide 980. — þeódnes þrymcyne 1230. — weorca wuldorleán 1347.

I, 2. leoma lîfȝedâl 1019.

II. deófla deáðmæȝen 867. — endedôȝor nŷdȝedâles 1140. — feónda ȝewinna fǽrhaȝa 933. — herehlôð helleþeȝna 1042.

III. folca feorhȝifa 1213. — fâcnes frumbearn 1044. — wuldres wilboda 1220. — wyncondel wera 1186. — wuldres wynmǽȝ 1319. — eádȝes yrfestôl 1293.

Substantivcomposita aus der Elene.

A. I, 1. (aldordôm) 768. — bealudǽd 515. — (bisceophâd) 1212. — (bôcstafas) 91. — brimnêsen (?) 1004. — brîdelshrinȝ 1194. — ceaster-waran 42. — (cildhâd) 915. — cynestôl 330. — (dryhtscipe) 451. — eáð mêdu 1088. 1101. — eoforcumbol 76. 259. — eofulsæc 524. — eorcnastân 1025. — (feóndscipe) 356. 498. — (freóndrǽden) 1208. — (ȝeoȝuðhâd) 1267. — ȝôddênd 359. — ȝûðscrûd 258. — handȝeswinȝ 115. — heofon-rîce 197. 445. 621. 629. 718. 1125. — (Hrêðȝotan) 20. — leóðucræft 1251. — medoheal 1259. — neáhwest 67. 874. — (Rômware) 9. 44. 59. 62. 129. — (Rômwaran) 982. — (sacerdhâd) 1055. — searoþanc 414. 1190. — (seo-noðdôm) 552. — teónlêȝ 1279. — (þeódscipe) 1167. — wælrûn 28. — (Wendelsǽ) 231. — werodlêst 63. — weádǽd 495. — (wîsdôm) 357. 543. 596. 674. 939. 1144. 1191. 1243. — (wîtedôm) 1153. — (wrôhtstafas) 926.

I, 2. æscwîȝa 259. — ǽriht 375. 590. — beaduþreát 31. — breóst-sefa 842. — burȝwîȝend 34. — byrnwîȝend 224. 235. — cneómǽȝ 587.

688. — daroðæsc 140. — dæȝweorc 146. — deófulȝild 1041. — dômweorðunȝ 146. 1234. — dryhtleóð 342. — êȝstreám 66. 241. - ealdfeónd 493. eaxlȝestealla 64. — eádwela 1316. — eorðcyninȝ 1174. — eorlmæȝen 981. — fêðeȝæst 845. — feorhneru 898. — foldbûend 1014. — foldweȝ 215. — fyrdleóð 27. — fyrdrinc 261. — fyrhðsefa 98. 213. 316. 534. 850. 895. 1079. — feohȝestreón 911. — ȝæ̂stȝerŷne 189. 1148. — ȝeârdaȝas 290. 835. 1267. — ȝeolorand 118. — ȝnornsorȝ 655. 977. — ȝnyrnwracu 359. ȝodȝim 1114. — ȝodspel 176. — ȝoldhoma 992. — ȝumrîce 1221. — ȝûðcwên 254. 331. — herecombol 25. — herefeld 126, 269. — heremæȝen 170. — heremeðl 550. — hereræ̂swa 995. — heresîð 133. — hereþreát 265. — hereweorc 656. — heardecȝ 758. — heáhenȝel 751. — heáhmæȝen 753. — heofonsteorra 1113. — heorucumbol 107. — hilderinc 263. — hildeserce 234. — hildfruma 10. — hyȝefrôfor 355. — hyȝerûn 1099. — hyȝeþanc 156. — laȝostreám 137. — leódfruma 191. — leódmæȝen 272. — leódmæ̂ȝ 380. — leóðorûn 522. — leófspell 1017. — liȝesearu 208. — lindwîȝend 270. — lîfwynn 1269. — mæȝenþrym 735. — mearcpæð 233. — mîlpæð 1263. — morðorsleht 650. — morȝenspel 970. — môdȝemynd 381. 840. — môdȝeþanc 535. — môdsefa 876. — môdsorȝ 61. — môrland 612. — nearusearo 1109. — nearusorȝ 1261. — nŷdȝefêra 1261. — nŷdþearf 657. — ræ̂dȝeþeaht 1052. 1162. — rîmtalu 820. — siȝecwên 260. 998. — siȝeleóð 124. — siȝorleán 623. — sincȝim 264. — sincweorðunȝ 1219. — sindreám 741. — sîdweȝas 282. — sîðfæt 220. — stânclif 135. — stânhleoð 653. — stedewonȝ 675. 1021. — sweordȝenîðla 1181. — tornȝenîðla 568. 1306. — þeódcwên 1156. — þeównêd 770. — þinȝȝemearc 3. — þreánŷd 704. 884. — þryðbord 151. — werþeód 17. 643. 969. — willsîð 223. — willspell 984. 994. — winemæ̂ȝ 1016. — womsceaða 1299. — wordȝerŷno pl. 323. — woruldȝedâl 581. — woruldstund 363. — wundorwyrd 1071.

II. beorȝhlið 788. 1009. — bordhaȝa 652. — bordhrêða (?) 122. — cearwelm 1258. — deáðcwalu 766. — dôȝorȝerîm 780. — dôȝorrîm 705. — enȝelcyn 733. — earhȝeblond 239. — eástweȝ 255. 996. — eorðweȝ 736. 1015. — eóredcest 36. — fôtmæl 831. — fyrstmearc 1034. 1268. — ȝimcynn 1024. — hæftnêd 297. — hildeȝesa 113. — holmþracu 728. — hospcwide 523. — inwitþonc 308. — laȝofæsten 249. 1017. — leornunȝcræft 380. — lîfdaȝas 441. — lîȝcwalu 296. — manrîm 650. — manþeáw (?) 930. — meðelstede 554. — merestræ̂t 242. — moldweȝ 467. — môdcræft 408. — nihthelm 78. — searocræft 1026. — sôðcwide 530. — stânȝefôȝ 1021. — stânȝripe 824. — turfhaȝa 830. — wanȝstede 794. 1104. — winterȝerîm 654. — wîȝspêd 165. — wîȝþracu 430. 658. — wordcræft 592. 1238. — woruldrîce 456. 779. 1049.

III, 1. ânhaȝa 604. — æ̂læ̂rend 506. — æ̂wita 455. — breóstloca 1250. — brimþîsa 238. — burȝâȝend 1175. — burȝsittend 276. — dareðlâcend 37. 651. — friðowebba 88. — hearmloca 695. — hornbora 54. — hreðerloca 86. — leódȝebyrȝa 11. 203. 556. — leódhata 1300. — reordberend 1282. — þeóstorloca 485. — wæ̂ȝflota 246. — willȝifa 221. 1112. wuldorȝifa 1072.

III, 2. æðelcyninȝ 219. — bâncôfa 1250. — bæðweȝ 244. — brimwudu 244. — campwudu 51. — endelîf 585. — earhfaru 44. 116. — faroðhenȝest 226. — feorhleȝu 458. — fîfelwæ̂ȝ 237. — folcscearu (?) 402.

968. — foldȝræf 845. — fȳrbæð 949. — ȝârþracu 1186. — ȝodbearn 719. — ȝoldhord 791. — ȝûðȝelǣca 43. — heretêma 10. — heaðuwylm 579. 1305. — heafodwylm 1133. — heofoncyninȝ 170. 367. 748. — heolstorhof 764. — hildenǣdre 119. 141. — hrinȝedstefna 248. — lârsmið 203. — lâtteów 1210. — lîchoma 737. — lîffruma 335. — lîfweard 1036. — mæȝencyninȝ 1248. — middanȝeard 6. 16. 434. 775. 810. 918. 1177. — morðorhof 1303. — nȳdcleófa 711. 1276. — rodorcyninȝ 624. 887. — sǣfaroð 251. — sǣmearh 228. 245. — siȝebeácen 168. 888. 975. 985. 1257. — siȝebeám 420. 444. 665. 847. 861. 965. 1028. — siȝorcynn 755. — swonrâd 997. — þeóstorcôfa 833. — þrymcyninȝ 494. — wælhlence 24. — wælrest 724. — wǣȝhenȝest 236. — wǣpenþracu 106. — wearhtræf 927. — wîtebrôȝa 932. — wrǣcmæcȝ 387. — wuldorcyninȝ 291. 963. 1304. 1321. — ȳðhof 252.

B. I, 1. ǣcræft eorla 435. — beornes breóst sefa 805. — (Constantînes câserdôm) 8. — godes heáh mæȝen 464. — sâwle siȝe spêd 1172. — (idese sîðfæt) 229. — (ȝodes þeówdôm) 201. — witȝena wordȝerȳno 289.

II. lâðra lind wered 142.

III. beorna beáȝȝifa 100. 1199. — cyninȝes freó bearn 672. — ȝodes ȝǣst sunu 673. — ȝold wine ȝumena 201. — ȝûð weard ȝumena 14. — hêrna hild fruma 101. — hæleða hyhtȝifa 852. — lîfes lâtteów 520. 899. — morðres mân freá 942. — siȝe bearn ȝodes 481. 863. 1147. — weoruda wuldorȝifa 681. — wuldres wyn beám 844.

Substantivcomposita aus Juliana:

A. I, 1. beórsetl 687. — bîdsteal 388. — brȳdȝuma 100. 165. — dolwillen 202. — dômsetl 162. 534. — (endestæf) 610. — (ealdordôm) 25. 190. — (feóndscype) 14. — (freóndrǣden) 34. 71. 107. 220. — (ȝafulrǣden) 529. — (ȝeoȝuðhâd) 168. — ȝumcyst 381. — (ȝyrnstæf) 245. — hǣðenfeoh 53. — heáhfæder 514. — heofonrîce 212. 239. — (leódscype) 208. — lofsonȝ 689. — (mæȝðhâd) 30. — (mǣȝrǣden) 109. — nearobreȝd 302. — (sorȝstæf) 660. — (þeódscipe) 178. 695. — (þinȝrǣden) 126. — weohweorðunȝ 180. — wîfȝift 38. — wînsele 487. 686. — (wîsdôm) 516. yfeldǣd 456. 713.

I, 2. ǣhtȝesteald 115. — bǣlfȳr 579. — bealusearu 473. — boldwela 503. — breóstsefa 405. — brȳdlufe 114. — cumbolhete 637. — deófolȝild 52. 150. — êhstreám 673. — eádlufe 104. — fǣrspell 267. 277. — fêrblǣd 649. — feohȝesteald 685. — feohȝestreón 42. 102. — feorhcwalu 573. — ȝǣstȝehyȝd 148. — ȝǣstȝenîðla 245. — ȝeneátscolu 684. ȝewindaȝas pl. 611. — ȝodscyld 204. — ȝræswonȝ 6. — ȝrinȝwracu 265. — hǣðenȝield 15. 22. — hearmleóð 615. — heáhmæȝen 645. — heofonenȝel 642. — hildfruma 7. — hildeþremma 64. — hleóðorcwide 461. — hondȝewinn 526. — hordȝestreón 22. — hordloca 43. — leahtorcwide 199. — leódȝewin 201. — londmearc 635. — mâððumȝesteald 36. — mæȝenþrym 154. — mǣȝlufe 70. — moldȝræf 690. — monþeáw 410. — môdlufe 370. 699. — môdsefa 72. 235. — nîðwracu 187. — rondburȝ 19. — sârwracu 527. — siȝortifer 255. — sinhîwan pl. 698. — sîðfæt 285. 318. 527. 537. 700. — synscaða 671. — þraȝmǣlum adv. 344. — þræchwîl

554. — þreánêd 464. — werþeód 9. 507. 643. — winburz 83. — wîflufe 296. — wudubeám 576.

II. bǽlwylm 336. — bealuþonc 469. — beótword 185. — cearzealdor 618. — earhfaru 404. — eádzifu 276. 502. 563. — firencræft 14. — firendǽd 59. — flânþracu 384. — gebedstôw 376. — heteþonc 315. — hlinreced (?) 243. — hlinscûa (?) 544. — hospword 189. — inwitrûn 610. — lazuflôd 674. — mânweorc 439. 459. 505. — mereflôd 480. — misthelm 470. — moldwez 334. — moncynn 182. 317. 436. 523. 630. 667. — mundbyrd 170. — sârsleze 341. 547. — searoþonc 298. 494. — sweordbite 603. — sweordzripe 488. — sweordsleze 671. — teóncwide 205. — wîtebrôza 135. 196. — womdǽd 467. — woruldrîce 549. — wundorcræft 575.

III, 1. bânloca 476. — cumbolhaza 395. — ferðloca 79. 234. — folctoza 225. — hellsceaða 157. — mundbora 156. 213. — wǽrloza 455. — womsceaða 211.

III, 2. flǽschoma 489. — frûmzâr 685. — znornhof 324. — zûðreáf 387. — hellczæst 615. — hellwaran pl. 322. 437. 544. — hererinc 189. — heofoncyninz 360. — lâmfæt 578. — lâreów 409. — hellsceaða 157. — mundbora 156. 213. — wǽrloza 455. — womsceaða 211. — lîchoma 415. — middanzeard 3. 154. — nŷdclâfa 240. — rodorcyninz 447. — scînlâc 214. — swonrâd 675. — wrǽcmæcza 260. — wuldorcyninz 238. 248. 428. ŷðfaru 478.

B. II. hettendra hildewôma 663.

III. morðres mânfreà 546.

Substantivcomposita aus dem Crist.

A. I, 1. blôdzyte 708. — (byrdscipe) 182. — cynestôl 51. 1217. — dômdæz 1619. 1637. — ealddazas pl. 303. — eáðmêdu pl. 359. 1443. — fædrencynn 248. — (feóndscype) 486. — firenlust 1483. — frumzesceap 840. — (frumsceaft) 472. — (zebedscipe) 76. — zôddǽd 1287. — heáhsetl 555. 1218. 1336. — heofonbŷma 949. — heofonrîce 566. 1246. 1260. 1634. 1639. — heofonwôma 835. 999. — (lǽcedôm) 1573. — leoðucǽze 334. — (mæzdenhâd) 1420. — mæzðhâd 85. 289. — mêdrencynn 246. — (meotudsceaft) 888. — morðorleán 1612. — sizeþreát 844. — swezldreám 1349. — þeódenstôl 397. — þinzstede 497. — wǽzdeór 988. — wilcuma 554. — (wîtedôm) 212. — wuldorweorud 285.

I, 2. æðelcyninz 907. — æðelduzuð 1012. — bordzelâc 769. — bræzdboza 765. — breóstzehyzd 262. — breóstsefa 540. — brynetear 152. — brytenzrund (?) 357. — brytenwonz (?) 380. — ceasterhlið 314. — deáðlêz 983. — dryhtfolc 1042. — dryhtzuman pl. 887. — endedeáð 1653. — êðelcyninz 997. — êðelrîce 1462. — ealdcyððu 738. — ealdfeónd 567. — ealdzestreón 813. 1571. — ealdorbealu 1616. — earhfaru 762. — eorðbûend 422. — eorðwela 611. — fǽrscyte 766. — ferðzewit 1184. — feorhdolz 1455. — feorhneru 610. 1597. — foldbûend 868. 1178. — foldzræf 1026. — freóbearn 223. — feorhzôma 1549. — firenbealu 1276. — freónoma 636. — frumcynn 242. — fûsleóð 623. — zǽstzerŷne 440. 713. — zeârdazas pl. 251. 559. 822. — zodþrym 139. — zodweb 1135. — zoldfrætwe pl. 996. — zryrebrôza 849. — herefêða 1013. — heardcwide 1444. —

hearmcwide 1121. — hearmsleȝe 1435. — heáhboda 295. — heáhenȝel 403. 528. 1019. — heáhȝǣst 358. — heofonenȝel 492. 928. 1010. 1278. — heofonmæȝen 1218. — heofonsteorra 1044. — heofontunȝol 693. — hondȝeweorc 266. 1415. — hyȝesorȝ 174. — hyȝeþonc 1331. — lêȝbryne 1002. lîcsâr 1430. — lîfwela 1348. — lîfwynn 807. — maȝuȝeóȝuð 1429. — mâncwealm 1417. — mânwom 1280. — mæȝencræft 1280. — mæȝencyninȝ 943. — mæȝenearfeðe 964. — mæȝenearfeðu 1411. — mæȝenfolc 877. — mæȝenþrym 296. 352. 557. 1009. — mæȝenwundor 927. — mǣȝwlite 1384. 1433. — monwîse 77. — môdlufe 1262. — mundheâls 446. — nîðcwalu 1258. — niédþeów 361. — nŷdȝewald 1451. — sârcwide 170. — sǣfisc 987. — siblufe 635. — siȝedêma 1061. — siȝedryhten 128. — siȝemêce 1531. — siȝorleán 1590. — sinniht 117. 1543. 1632. — sorȝcearu 209. — sôðfæder 103. — sundbûend 73. 221. — swêȝdyn 955. — synlust 269. — synsceaða 706. — synwracu 794. 1540. — teónlêȝ 969. — tîrfruma 206. — tornword 172. — treówlufu 538. — þeȝnweorud 751. — þeódbealu 1268. — þeódbûend 616. 1173. 1372. — þeódeȝsa 834. — þeódland 306. — þeódsceaða 1610. — þeódwundor 1155. — wælmfŷr 932. — werþeód 600. 714. — wealldôr 328. — weallstân 2. — wildæȝ 459. — wilsîð 21. — wîdlond 1385. — womsceaða 1226. 1570. — wordcwide 673. — wordȝerŷne 463. — wordlaðu 664. — woruldmonnas pl. 1016. — woruldwidl 1007. — woruldwîte 1478. — wuldorfæder 217. — wundorbleó 1140. — wundorclom 310.

II. bealodǣd 1302. — bealorâp 365. — burȝstede 812. — burȝweall 978. — eáhstreám 1168. — eardȝeard 55. — firendǣd 1001. 1306. 1633. — firenweorc 1301. 1399. — flânȝeweorc 676. — foldweȝ 1530. — foldwonȝ 975. — ȝârȝetrum 674. — ȝrundsceát 42. 649. — ȝûðplega 573. — hellcwalu 1190. — hellebealu 1427. — hellefŷr 1270. — heofonhâm 293. — hleóðorcwide 450. — holmþracu 678. — laȝuflôd 807. 851. — lîfdaȝas pl. 1225. — mânweorc 1211. — moncynn 244. 417. 938. 1027. 1041. 1095. 1097. 1417. — môdcræft 441. — nearoþearf 69. — scildhreáda (?) 675. — searocræft 9. — synbyrðen 1300. — synrust 1321. — synwund 757. — tunȝolȝimmas pl. 1151. — weorðmynd 378. — wonȝstede 802. — woruldrîce 1501.

III, 1. alwalda 140. — âðloȝa 1605. — bânloca 769. — ȝǣstberend 1600. — helsceaða 364. — hrêðerloca 1056. — leódsceaða 273. — mânsceaða 1560. — mânswara 193. 1612. — mundbora 28. — reordberend 278. 381. 1025. 1369. — sincȝiefa 460. — tîdfaru (?) 1674. — þeódsceaða 1596. — wǣrloȝa 1562. — wilȝifa 537. — wôðbora 302. — wrôhtbora 763.

III, 2. anȝenfreá 237. — burȝsittend 337. — burȝware 742. — cwicsûsl 561. 732. — dǣdscûa 257. — deáðdenu 344. — earcnanstân (= Gott) 1196. — eádfruma 532. — eádȝest 1338. — eorðware 697. — flǣschoma 1298. 1466. — flôdwudu 854. — foldærn 730. — foldræst 1029. — friðȝeard 399. — frumbearn 507. — fŷrbæð 831. 986. — ȝâsthof 821. — ȝleóbeám 670. — ȝodbearn 499. 682. 702. — hǣlubearn 586. 754. — hellwaran 731. — helware 286. — hearmcwalu 1609. — heáfodȝimmas pl. 1331. — heáhȝetimbro pl. 974. — heofoncondel 608. — heofoncyninȝ 1087. 1514. 1525. — heofonduȝuð 1655. — heoloðcynn 1542. — hrêðer-

côfa 1329. — lâreów 458. — lîchoma 628. 755. 1032. 1069. 1099. 1187. 1210. 1281. 1315. 1454. 1471. 1485. — lîffreá 15. 27. — lîffruma 504. 656. 1043. — mæȝencyninȝ 917. — middanȝeard 105. 249. 275. 452. 557. 644. 698. 787. 827. 882. 972. 1047. — morðorhûs 1625. — neorxnawonȝ 1391. 1406. rodorcyninȝ 727. — seleȝescot (?) 1481. — siȝebearn 520. — sundhenȝest 853. 863. — sundwudu 677. — wîtehûs 1536. — wîteþeów 151. — wrǽcmæcȝ 363. — wuldoryninȝ 1023. — ŷðmearh 864.

B. I, 1. neorxnawonges beorht blǽdwela 1392. — fâcentâcen feores 1565. — feónda fǽrsearo 770. — (ȝemæcscipe monnes 199.) — ȝromra ȝârfaru 781. — hâliȝes hyhtpleȝa 737. — lâðra lyȝesearo 776. monnes maȝutuddor 629. — moncynnes mânforwyrhtas 1095. — þeódnes þrŷðȝesteald 354. — sunnan wilsîð 26. — wîtȝena wôðsonȝ 46. — wuldorleán weorca 1080.

I, 2. folcdryht wera 1067. — heofones heáhenȝel 202. — (lîfes wîsdôm 1552.)

II. frumcynn fîra 35. — heofones heáhȝetimbro 1182.

III. Cristes burȝlond 51. — deófles deáðsele 1537. — enȝla êðelstôl 52. — fæder êðelstôl 516. — eorla eádȝifa 546. — folca feorhȝifa 556. — feónda forespreca 733. — freóbearn ȝodes 643. 788. — ȝodes ȝâstsunu 660. 861. — ȝǽsta ȝiefstôl 572. — mæȝna ȝoldhord 787. — heofones heáhcyninȝ 150. — heofona heáhcyninȝ 1340. — heofona heáhfreá 253. 424. — eádes ordfruma 1199. — ordfruma ealra ȝesceafta 402. — lîfes ordfruma 227. — siȝora sôðcyninȝ 1229. — ȝodes spelboda 336. — weoruda wuldorcyninȝ 161.

Um die beurteilung des häufigeren oder geringeren vorkommens der einzelnen compositionsarten zu erleichtern, lasse ich hier abermals eine tabellarische übersicht im procentsatz mit zufügung der ursprünglichen zahlen in klammern folgen:

			Crist.	Elene.	Juliana.	Guthl. B.	Guthl. A.
A.	I.	1.	1, 9 (32)	2, 9 (39)	3, 9 (29)	2, 3 (13)	2, 3 (18)
		2.	7, 04 (119)	8, 1 (107)	7, 7 (56)	10, 1 (57)	4, 7 (37)
	II.		2, 13 (36)	3, 2 (42)	4, 4 (32)	5, 0 (28)	1, 3 (10)
	III.	1.	1, 06 (18)	1, 4 (19)	1, 1 (8)	2, 3 (13)	0, 76 (6)
		2.	2, 9 (49)	3, 9 (51)	2, 6 (19)	6, 8 (38)	2, 4 (19)
B.	I.	1.	0, 8 (13)	0, 6 (8)	—	1, 1 (6)	0, 25 (2)
		2.	0, 2 (3)	—	—	0, 2 (1)	—
	II.		0, 12 (2)	0, 08 (1)	0, 14 (1)	0, 71 (4)	—
	III.		1, 19 (20)	0, 91 (12)	0, 14 (1)	1, 1 (6)	0, 38 (3)
			17,34 (292)	21,09 (279)	19,98 (146)	29,61 (166)	12,20 (95)

In A I, 1, den auch in der prosa gewönlichen compositionen, findet sich kein durchgehender unterschied; wol aber in den reihen der speciell poetischen arten der zusammensetzungen, so in A I, 2, A II, 1 und 2 und A III; in bezug hierauf erscheinen die sicher Cynewulf'schen stücke ziemlich

gleich beziffert und Guthlac B ihnen nahe stehend, und zwar noch mit erhöhung der zahlen. Bei Guthlac A findet sich aber ein starker mangel der bei jenen gebräuchlichen dichterischen compositionsformen. Nicht anders ist es mit den im allgemeinen geringer belegten compositis mit genetiv. Lassen wir B I, 1 als nicht ausschliesslich dichterische eigentümlichkeit bei seite, so sehen wir auch hier Guthl. A hinter den übrigen zurücktreten. Nur die Juliane macht hier von den Cynewulf'schen gedichten eine ausnahme. Dieselben differenzen, wie vorher, ergeben sich natürlich auch aus den gesammtzahlen; auch da weicht Guthlac A von den übrigen durch die minderheit seiner composita ab; dies passt ganz zu dem, was wir oben zu seiner characteristik bemerkten; er besitzt auch hier die grössere einfachheit. Guthlac B dagegen weist auch hier eine steigerung der sonstigen eigentümlichkeiten Cynewulf's auf, doch so, dass er ihm immer noch sehr nahe steht, während A sich weit von demselben entfernt.

Man könnte einwenden, dass hieraus allein noch kein endgiltiger schluss gefolgert werden dürfe, wenn wir nicht noch andere stützpunkte aufbringen könnten. Diese finden sich aber auf dem gebiete der phraseologie.

Wenn wir nun in dieser beziehung eine vergleichung der beiden gedichte vom hl. Guthlac beginnen wollen, so befinden wir uns in einer einigermassen schwierigen lage. Denn der inhalt der beiden ist ein so verschiedener, dass sich für eine solche vergleichung wenig stoff darbietet. Das zweite gedicht, das die krankheit und den tod Guthlac behandelt, bewegt sich natürlich auf einem ganz andern phrasengebiet als das erste, welches uns die peinigung des heiligen durch die teufel schildert. Trotzdem lassen sich einige unterschiede auffinden. Ich ziehe bei der vergleichung die sicher Cynewulf'schen gedichte wieder heran. Zuerst stelle ich beispiele des wortgebrauches der reihe nach zusammen, und zwar zunächst die, welche Cynewulf und Guthlac B gemeinsam sind und bei Guthlac A fehlen.

A. substantiva:

mæðel und seine ableitungen: *mæðel* El. 546. 593. 786, *mæðelcwide* Guthl. 980. 988. 1192, *mæðelstede* El. 554, *mæðelhêȝend* El. 279, *heremæðel* El. 550, *mæðlan* Crist 797. 1338. 1364, Guthl. 1175, *maðelian* El. 332. 404. 573. 604. 627. 642. 655. 685. 807.

œrȝewyrht: das simplex *ȝewyrht* kommt auch bei Guthl. A vor,

doch nie die composition desselben mit dem adv. *ǽr*; das compositum *ǽrȝewyrht* steht zweimal bei Guthl. B v. 960 und 1052, ebenso in Crist 1241, Jul. 702 und El. 1301; eine ähnliche composition ist das Guthl. B 944 vorkommende *fyrnȝewyrht.*

daȝena schw. gen. plur. von *dœȝ:* einmal findet er sich bei Guthl. B 922 *on his daȝena tîd,* und dem entsprechend El. 193 *on his daȝena tîd,* und im Crist 467 *ymb feówertiȝ daȝena rîmes* und 1587 *his daȝena rîm.*

wlô: wir haben bei Guthl. B 1127 *wlô ne meahte oroð up ȝeteón,* und dem entsprechend Jul. 590 *nœs hire wlôh ne hrœȝel ne feax ne fel fŷre ȝemǽled.*

Composita mit *æðele:* wie dem Guthl. B und Cynewulf der gebrauch des später zu nennenden *æðele* gemeinsam ist, so sind es auch die mit *æðele* zusammengesetzten wörter: *æðelcyninȝ* Crist 907, El. 219, *æðelduȝuð* Crist 1012, *æðeltunȝl* Guthl. B 1288, *æðelboda* (ms. *eðelboda*) Guthl. B 976.

sinhîwan: man könnte vielleicht die stellen aus Guthl. B 823 und 941, wo dies wort als 'leib und seele' vorkommt, zusammenbringen mit Jul. 698, wo es dieselbe bedeutung hat.

-ȝemearc: Guthl. B 1009 *fyrstȝemearc,* 1215 *ȝeârȝemearc* und 849 *tœlmearc,* El. 3 *þinȝȝemearc,* 1034 und 1268 *fyrstmearc.*

bân-: die composita mit *bân* im ersten gliede fehlen bei A gänzlich, B dagegen ist reich daran, ebenso Cynewulf: *bâncôða* Guthl. B 998, *bâncôfa* Guthl. B 914, El. 1250, *bânfœt* Guthl. B 1166. 1239, *bânhûs* Guthl. B 1341, *bânloca* Guthl. B 953, Jul. 476, Crist 769.

B. adjectiva:

andweard und seine ableitungen: wir lesen bei Guthl. B 1056 *þǽr is dryhten andweard* und 1115 *com se seofeða dœȝ œldum andweard.* Dem entspricht El. 630 *þis andwearde rîce under roderum* und 1141 *þœs þe hió sôð ȝecneów andweardlîce*; besonders häufig ist dies wort aber im Crist; z. b. 1070 *þonne weoroda mǽst fore waldende êce and edȝeonȝ andweard ȝǽð,* und 1085 *fore ellþeódum ûsses dryhtnes rôd andweard stondeð,* ferner 1540 *bið him synwracu andweard undyrne*; ausserdem vgl. Crist 926. 1053. 1271. 1376. 1529. 1564. 1578.

lœt: es steht bei Guthl. B 875 *nœs seó stundlatu earmra ȝǽsta ne þœt onbîd lonȝ, þœt þâ wrôhtsmiðas wôp ahôfun,* und 1237 *nû of hreðerlocan tô þâm sôðan ȝefeán sâwel fundað : nis seó tîd latu* etc.; vgl. dazu Jul. 573 *nœs se feónd tô lœt, se hine ȝelǽrde,* und 712 *wœs (ic) an tîd tô lœt, þœt ic yfeldǽda ǽr ȝescomede*; (im Crist 1434 *mîn þrowade heáfod hearmsleȝe, hleór ȝeþolade oft and lata ârleásra spâtl of mûðe onfeng* ist aber wol *andwlita* für *and lata* zu lesen). Als compositum zu *lœt* findet sich Guthl. B 1007 *unlœt.*

æðele: dieses specifisch Cynewulfische epitheton ornans ist auch bei Guthl. B vertreten; es findet sich an folgenden stellen: Guthl. B 898. 1078. 1261. 1275, Crist 268. 350. 403. 455. 521. 607. 666. 697. 719. 1181. 1195. 1199, Jul. 18. 101. 209. 273, El. 275. 300. 476. 545. 647. 662. 733. 787. 1025. 1029. 1074. 1107. 1131. 1146. 1174.

unwhîlen: findet sich zweimal (1060 und 1066) bei Guthl. B in

der verbindung *leán unhwîlen* und einmal bei Cynewulf El. 1232 *dreám unhwîlen.*

C. adverbia:

forð, furðum, furðor: ersteres finden wir in allen Ags. gedichten in ausgedehnter anwendung; die beiden andern aber fehlen z. b. bei A gänzlich, bei B und Cynewulf sind sie häufig; so steht *furðum* Guthl. B 895. 1201. 1213, El. 914, Jul. 497, Crist 230; *furður* Guthl. B. 1195, El. 388, Jul. 317. 347. 541 und Crist 1395.

ǽdre: steht zweimal bei Guthlac B 1172 *þâ he ǽdre oncneów freán feorhȝedâl* und 1351 *nû þû ǽdre const sîðfæt mînne*; damit lässt sich vergleichen Jul. 931 *and he ǽdre hêt eft âsettan lâð lâðȝeniðla*, und El. *secȝas ne ȝǽldon syððan andsware êdre ȝehŷrdon, æðelinȝes word.*

late: vgl. Guthl. B 1137 *þeáh he late meahte eorl ellenheard oreðe ȝebrêdan* und 1198 *swâ he late meahte elnes uncŷðiȝ oreðe ȝewealdan.* Dasselbe adv. steht auch Jul. 443 *ic þæt sylf ȝecneów tô late micles* und El. 707 *þeáh ic ǽr mid dysiȝe þurhdrifen wǽre and þæt sôð tô late seolf ȝecneówe.*

D. verba:

gecwêman: Guthl. 922 heisst es: *þe him on weorcum hêr on his daȝena tîd dǽdum ȝecwêmde elne unslâwe*, dem entsprechend Jul. 169 *ȝif þû ȝodum ûssum ȝên ȝecwêmest* und Crist 918 *þâm þe him on môde ǽr wordum and weorcum wel ȝecwêmdon.* Ähnlich liest man auch adj. *ȝecwême* in der Jul. 259 *Criste ȝecwême* und El. 1050 *Criste ȝecwême.* Das simplex *cwêman* findet sich auch bei Guthl. A 277. 433. 1058; einmal auch in einem Cynewulfischen gedicht, nämlich Jul. 252.

drûsan im part. *drûsende:* Guthl. B 1004 *ȝeômormôdes drûsendne hyȝe* und 1353 *ic sceal sâriȝferð heánmôd hweorfan drûsendne hyȝe*; vgl. dazu El. 1258 *cên drûsende.*

fundian: kommt zweimal bei B vor, 1062 *sâwul fundað of lîcfate tô þâm lonȝan ȝefeán in eádwelan*, und 1238 *nû of hreðerlocan tô þâm sôðan ȝefeán sâwel fundað.* Dem entspricht Crist 1671 *nû þû môst fêran, þider þû fundadest lonȝe and ȝelôme.*

**saȝian:* kommt zwar bei Guthl. B 1165 als imperativ *saȝa* nur einmal vor; aber auch dies einzige beispiel bekommt seine bedeutung durch das vorkommen dieses wortes in Cynewulfischen gedichten, so in der El. 623. 857, Jul. 69. 84. 418. 430 und Crist 209. 1308.

oncweðan: Guthl. B 996 *him þâ sîð oncwæð*; dem entspricht El. 324 *þæt hió þǽre cwêne oncweðan meahton*, 573 *Elene maðelode and him yrre oncwæð*, 669 *him oncwæð hraðe câseres mǽȝ*, 682 *hire Judas oncwæð*, 935 *him þâ ȝleáwhŷdiȝ Judas oncwæð*, 1167 *he hire [prîste] oncwæð* und Jul. 209 *him þæt æðele môd unforht oncwæð*, 282 *hyre stefn oncwæð*, 350 *hyre se feónd oncwæð*, 460 *hyre þæt deófol oncwæð.*

âreccan: dies steht bei Guthl. B 862 *nǽniȝ hæleða is, þe âreccan mæȝe*, 1095 *þurh menniscne mûð âreccan* und 1295 *þonne hit in worulde mæȝe stefn âreccan*; dasselbe wort findet sich Jul. 314 *rûme âreccan*, El. 635 *ic ne mæȝ âreccan* und Crist 247 *nû we âreccan ne maȝon*, 75 *ârece ûs þæt ȝerŷne*, 222 *âreccan mid ryhte*, in etwas anderer bedeutung 1125 *hondum slôȝun, folmum âreahtum and fŷstum eác.*

bibûȝan: dies steht zweimal im Guthl. B 840 *þæt he bibûȝan mæȝe þone bitran drync* und 962 *þætte meahte him ȝebeorȝan and bibûȝan þone bleátan drync*; dem entsprechend El. 609 *ne meahte he þâ ȝehdu bebûȝan, oncyrran rex* (vgl. dazu Sievers, Anglia I, 580) *ȝenîðlan.*

ȝecnâwan und *oncnâwan:* ersteres steht bei Guthl. B 930 und El. 808. 1140, Jul. 342. 356 und Crist 654, letzteres bei Guthl. B 1172, im Crist 642. 862. 1119. 1188, El. 362. 395. 966.

Aber auch Guthl. A besitzt einige eigentümliche wörter, welche bei B und Cynewulf nicht zu finden sind:

ræfnan: ist zweimal bei A belegt, 594 *þâm þe his in weorcum willan ræfnað* und 764 *þâ þe ræfnað hèr wordum and weorcum wuldorcyninȝes lâre lonȝsume on hira lîfes tîd.*

bletsian: ist bei Guthl. A dreimal belegt, und zwar 149 *wonȝ bletsade,* 580 *and ic bletsiȝe blîðe môde lîfes leóhtfruman,* und 705 *hine bletsadon monȝe mæȝwlitas meaȝlum wordum*; das participium, resp. adjectivum kommt davon aber auch vor im Crist 412 *þû ȝebletsad leofa* und Jul. 492 *unȝebletsade.*

onfenȝ: dies steht Guthl. A 376 *he hine scylde wið sceððendra eȝlum onfenȝum* und 490 *þæt he mâ wolde afrum onfenȝum earme ȝǽstas hrînan lǽtan.*

Ich möchte den einzelnen der bisher erwähnten lexicalischen unterschiede nicht allzuviel beweiskraft zuschreiben, da ja der wortgebrauch im grunde sehr wandelbar ist. Dies lässt sich leicht durch einige, dem kreise der drei Cynewulf'schen gedichte entnommene beispiele erhärten. Das adv. *ȝefyrn* zum beispiel kommt im Crist viermal vor, in den versen 63. 135. 301. 349 und ist sonst überhaupt nur Met. 10.52 belegt. Das verbum *maðelian* ist, wie wir oben sahen, neunmal in der Elene belegt und kommt sonst bei Cynewulf nicht vor; nur im Crist treffen wir an drei stellen (797. 1338. 1364) auf das verwante *mæðlan.* Ähnlich verhält es sich mit dem auch schon genannten *oncweðan*; dies ist sechsmal in der Elene und dreimal in der Juliana belegt, im Crist dagegen nicht ein einziges mal. Das adj. *andweard* hinwiederum kommt im Crist zehnmal vor, in der Elene zweimal (mit einschluss des adv. *andweardlîce*) und in der Juliana gar nicht. Man könnte diese beispiele noch häufen; es lässt sich aber schon aus dem eben angeführten zur genüge ersehen, wie unsicher es ist, aus dem vorkommen oder nichtvorkommen eines einzelnen wortes auf den autor eines gedichtes schlüsse machen zu wollen. Nur das zusammentreffen einer grössern anzahl von beispielen gibt dem beweise auf grund des wortgebrauchs eine etwas grössere

wahrscheinlichkeit. Und diese können wir demnach auch für die oben von uns zusammengestellten fälle verlangen.

Eine weitaus sichrere grundlage für einen beweis bieten die phrasen und wortverbindungen. Ich beginne hier wieder mit denen, welche dem Cynewulf und Guthl. B gemeinsam sind, die aber für Guthlac A nicht belegt werden können.

A. subtantiva:

on (resp. *in*) + demonstr. + adj. + *tîd:* dies steht bei Guthl. B 940 und 1093 *on þâs lǽnan tîd,* 1041 *on þâs seócnan tîd,* 965 *on þâs slîðnan tîd,* 1078 *in þâ æðelan tîd,* 1058 *in þâs dreórȝan tîd,* 949 *on þâ ȝeócran tîd,* die entsprechenden Cynewulf'schen beispiele stehen El. 787 *on þâ æðelan tîd,* 857 *on þâ slîðan tîd,* Crist 455 *in þâ æðelan tîd,* 549 *in þâ hâlȝan tîd,* 632 und 739 *on þâ hâlȝan tîd,* 842 *on þâ snûdan tîd,* 850 *on þâ ȝǽsnan tîd,* 972 *on þâ mǽran tîd,* 1081 und 1334 *on þâ grimman tîd,* 1149 *on þâ sylfan tîd,* Jul. 724 *in þâ frêcnan tîd,* 731 *on þâ mǽran tîd.*

Substantiv mit vorausgehendem genitiv pluralis desselben wortes, der meist noch durch *ealra* verstärkt wird: eine derartige phrase haben wir bei Guthl. B nur einmal, v. 1076 *ealra þrymma þrym*; dieses einzelne beispiel erhält aber bedeutung durch zahlreiche ähnliche wendungen in sicher Cynewulf'schen gedichten; so haben wir in der Elene 483 *eallra þrymma þrym,* 486 *ealles leóhtes leóht,* 769 *ealra fûla fûl* (s. Sievers Anglia I, 580) und 452 *in woruld worulda willum gefylled,* in der Juliane 289 *ealra cyninȝa cyninȝ,* 594 *dryhtna dryhten,* schliesslich im Crist 136 und 215 *ealra cyninȝa cyninȝ,* 405 *dryhtna dryhten,* 580 *in dreáma dreám,* 726 *ealra þrymma þrym,* 778 *þurh woruld worulda* und 1681 *þǽr se hŷhsta ealra cyninȝa cyninȝ ceastrum wealdeð.*

Im anschluss hieran lassen sich vielleicht ganz passend die halbverse vergleichen Guthl. B 1137 *leóf mon leófum* und 1299 *breahtem æfter breahtme* mit Elene 493 *ne ȝeald he yfel yfele* und 1182 *wrâð wið wrâðum* und mit Crist 109 *swâ þû ȝod of ȝode* und 748 *of mæȝne in mæȝen.*

ȝonȝum mit vorhergehendem genitiv eines substantivums: Guthl. B 990 *þæt þe untrymnes âdle ȝonȝum on þisse nŷhstan niht bysȝade* (dasselbe ist v. 915 von Grein ergänzt) und 1134 *onwriȝe worda ȝonȝum;* ebenso lesen wir El. 633 *wintra ȝonȝum,* 648 *ȝeàra ȝonȝum,* 1256 *wyrda ȝonȝum,* Jul. 693 *ȝeàra ȝonȝum* und dasselbe Crist 1036.

londes frætwe: lässt sich für Guthl. B 1256, El. 1271 urd Crist 806 belegen.

wôpes hrinȝ: dies steht Guthl. B 1313 *him þæs wôpes hrinȝ torne ȝemonade,* Crist 537 *þǽr wæs wôpes hrinȝ,* und ebenso El. 1132.

fîra cyn: steht bei Guthl. B 836. 961. 1224, dem drei belege aus Cynewulf Crist 610, Jul. 509, El. 898 zur seite stehen.

B. adjectiva:

elnes anhŷdiȝ: dies steht Guthl. B 869 *þǽr se hâlȝa þeów elnes anhŷdiȝ eard weordade,* und 950 *môd swîðe heard elnes anhŷdiȝ,* und El. 828 *onȝan þâ wilfæȝen æfter þâm wuldres treó elnes anhŷdiȝ eorðan delfan under turfhaȝan.*

fûs mit genitiv: vgl. Gthl. B 1023 *forðsîðes fûs,* 1306 *lâde fûs,* 1050 und 1349 *sîðes fûs*; dem entspricht El. 1219 *þæt hió wæs sîðes fûs.*

ȝeorn mit genitiv: vgl. Guthl. 1051 *edleána ȝeorn,* 1273 *ȝoddreáma ȝeorn,* 1018 *sîðes ȝeorn* und 1241 *ûtsîðes ȝeorn*; denen steht zur seite Jul. 38 *þǽre wîfȝifta ȝeorn on môde.*

ufancund in der verbindung *ufancund enȝel,* das bei Guthl. B 1097 und 1216 und im Crist 503 steht, lässt sich vielleicht auch heranziehen: doch steht dem wol das *ufancund eȝe* bei Guthl. A 658 im wege.

C. adverbia:

micle als verstärkung von comparativen: davon habe ich bei Guthl. B gefunden 1098 *swîðor micle* und 1221 *micle moniȝfealdra*; ähnlich steht Crist 843 *þǽr bið ǽȝhwylcum leófre micle þonne* etc.

D. verba:

ȝalan oder *âȝalan* mit dem acc. eines compositums auf *-leóð:* haben wir Guthl. B 1320 *fûsleóð âȝôl* ‖ *wineþearfende*; dem ähnlich El. 27 *fyrdleóð aȝôl* ‖ *wulf on walde,* 124 *(þâ wæs) siȝeleóð ȝalen* und 342 *bê þâm David cyninȝ dryhtleóð âȝôl* ‖ *frôd fyrnweota,* Jul. 615 *harmleóð âȝôl* ‖ *earm and unlǽd,* und Crist 623 *feóndum tô hrôðor* ‖ *fûsleóð ȝalan,* wobei zufällig oder nicht, die besprochene phrase stets im zweiten halbverse steht.

wiðstondan c. dativo: für dies finden sich belege im Guthl. B 873 *dryhtnes cempa, from folctoȝa, feónda þreátum wiðstôð stronȝlîce,* und 966 *ne mæȝ ǽniȝ þâm (deáðe) flǽsce bifonȝen feore wiðstondan.* Dem entsprechend heisst es auch in der Juliane 427 *þe oft wiðstôð þurh wuldorcyninȝ willan þînes,* 599 *hy ne meahton mæȝne wiðstondan wîfes willan* und 650 *weal sceal þŷ trumra stronȝ wiðstondan storma scûrum.* Für *wiðstondan* c. dat. lesen wir bei Guthl. A eine dem B und Cynewulf ganz fremde phrase; dort heisst es nämlich 294 *swâ môdȝade, se wið monȝum stôð* und 445 *he wið monȝum stôð.*

Für *andswarian* bedienen sich Guthlac B und Cynewulf mit vorliebe gewisser umschreibungen, die aus dem accus. *andsware* und einem transitiven verbum bestehen (cf. Sievers, Heliand s. 392 s. v. antworten); dieselben sind folgende: *andsware âȝifan:* Guthl. B 1136. 1197, El. 167. 455. 619. 662, Jul. 105. 117. 130. 147. 175. 319; *andsware secȝan* El. 375. 567, *andsware cŷðan* El. 318, *andsware findan wrâðum towiðere* Crist 184, vergleichen lässt sich auch *andcwis âȝifan* bei Guthl. B 999.

lîc côlode belifd under lyfte bei Guthl. B 1281 entspricht der stelle in der Elene 883 *leomu côlodon þreánêdum beþeaht.*

Vergleichen lässt sich auch Guthl. B 978 *he þǽr in eode eádȝum tô sprǽce* mit Jul. 89 *eode þâ fromlîce fǽmnan tô sprǽce* und 533 *hǽðnum tô sprǽce.*

Ich füge hieran einige eigentümlichkeiten des Guthl. A, durch die er sich von den übrigen unterscheidet. Dies sind zunächst eingeschobene verallgemeinernde sätze vergleichenden inhalts; so A 100 *swâ dôð wrǽcmæcȝas, þâ þe ne bimurnað monnes feore, þæs* etc., 538 *swâ bið feónda þeáw, þonne hy sôðfæstra sâwle willað synnum beswîcan and searocræftum,* und 390 *swâ bið ȝeoȝuðe þeáw, þǽr þæs ealdres eȝsa ne stýreð.* Diese fälle unterscheiden sich sehr von solchen, wie Guthl. A 13 *eal ânemdon, swâ hit nû ȝonȝeð* und B 1087 *swâ þâm þeódne ȝerâs,* wie sie auch bei Cynewulf häufig vorkommen. Ferner hat Guthl. A auch den besondern ausdruck 42 *þâ mǽran ȝôd* und 92 *þâ lonȝan ȝôd* für 'seligkeit', der bei B und Cynewulf fehlt.

In ein paar wortverbindungen unterscheiden sich Guthl. A und B nur durch die grössere oder geringere häufigkeit der anwendung derselben. Dazu gehört die verbindung von *sum* mit einem genitiv, welche sich bei Guthl. A viermal findet, nämlich 144 *feára sum,* 369 *þeâra sum,* 488 *wundra sum* und 681 *þâra twelfa sum.* Derartige wendungen fehlen gänzlich bei B, in der El. und Jul.; nur im Crist kommt an einer stelle (v. 1275) vor: *on him dryhten ȝesihð nales feára sum firenbealu lâðlic.*

Weiter ist hier zu erwähnen die verbindung eines superlativs mit einem genitiv. Dieselbe findet sich bei Guthl. A nur zweimal: 34 *hyhta hŷhst* und 178 *earfeða mǽst*; dagegen ist dieselbe bei Guthl. B und bei Cynewulf in folge seiner vorliebe für eine pathetische form sehr häufig verwant. Die belegstellen sind folgende: Guthl. B 1283 *beáma mǽst,* 992 *sorȝna hâtost,* 1176 *hæleða leófost,* 1350 *leófast mæȝða,* 1146 und 1231 *leófost monna,* 882 *breahtma mǽst,* 1256 *leóhta mǽst,* 1076 *þreáta mǽst,* 1100 *wundra mǽst,* 1247 *swecca swêtast*; Elene 31 *beaduþreáta mǽst,* 35 *fyrda mǽst,* 164 *tâcna torhtost,* 196 *frôfra mǽst,* 274 *corðra mǽst,* 476 *æðelust bearna,* 527 *sêlust siȝebearna,* 579 *hâttost heaðowelma,* 668 *tweón swîðost,* 749 *wôða wliteȝast,* 948 *leóhta torhtost,* 975 *sêlest siȝebeácna,* 977 *ȝnornsorȝa mǽst,* 984 *willspella mǽst,* 993 *frôfra mǽst,* 1013 *mǽrost beáma,* 1028 *sêlest siȝebeáma,* 1202 *sêleste ȝumena,* 1225 *mǽrost beáma*; Crist 66 *burȝa betlîcost,* 104 *enȝla beorhtast,* 520 *ealra siȝebearna þæt sêleste and æðeleste,* 550 *symbla mǽst,* 568 *hûða mǽst,* 607 *æðelast tunȝla,* 617 *fǽhða mǽst,* 771 *blâtast benna,* 814 *ȝǽsta ȝîfrost,* 834 *þrymma mǽst,* 893 *foretâcna mǽst,* 932 *wælmfŷra mǽst,* 951 *bearhtma mǽst,* 955 *swêȝdynna mǽst,* 1022 *daȝa eȝeslîcast,* 1070 *weoroda mǽst,* 1082 *sorȝa mǽst,* 1086 *beácna beorhtast,* 1209 *sorȝa mǽst,* 1274 *scoma mǽst,* 1625 *morðorhûsa mǽst,* 1627 *cwealma mǽst,* 1665 *weoruda wlitescŷnast,* 1666 *ȝefeána fæȝrost*; Juliana 84 *monna leófast,* 474 *þæt him lâsta wearð || sîðast ȝesŷne,* 505 *mircast mânweorca,* 579 *bǽlfîra mǽst,* 697 *deórast ealra.*

Nehmen wir nun das bis jetzt aufgeführte phraseologische material zusammen mit dem, was vorher über versbau und anwendung der composita gesagt worden ist, so dürfen wir wol behaupten, dass Guthl. B den Cynewulf als verfasser hat, Guthl. A dagegen ganz fremd zu demselben steht und irgend

einem andern dichter zuzuschreiben ist. Diese ansicht wird noch bestätigt durch mancherlei einzelne versanklänge zwischen Guthl. B und den Cynewulf'schen gedichten, die ich ebenfalls im folgenden zusammenstelle. Gröstenteils sind sie dem Crist entnommen:

Guthl. 952. hreðer innan weol,
born bânloca.
Crist 539. hreðer innan weóll,
bearn breóstsefa. —
Guthl. 926. hyht wæs ʒeniwad,
blis in breóstum,
Crist 529. hyht wæs ʒeniwad,
blis in burʒum þurh þæs beornes cyme. —
Guthl. 858. þe hine unsôfte âdle ʒebundne,
Crist 1357. æfdon unsôfte âdle ʒebundne. —
Guthl. 1289. swêʒ wæs on lyfte
ʒehŷred under heofonum, hâliʒra dreám,
Crist 491. þâ wearð semninʒa swêʒ on lyfte
hlûd ʒehŷred. —
Guthl. 1181. oft mec ʒeômor sefa ʒehða ʒemonade,
hât æt heortan hyʒe ʒnornende,
Guthl. 1309. ʒnornsorʒe wæʒ,
hâte at heortan, hyʒe ʒeômurne,
Crist 499. him wæs ʒeômor sefa,
hât æt heortan hyʒe murnende. —
Guthl. 862. nǣniʒ hæleða is,
þe âreccan mæʒe oððe rîm wite
ealra þâra wundra,
Jul. 313. þe ic âsecʒan ne mæʒ
rûme âreccan nê ʒerîm witan heardra heteþonca.

Die zahl dieser beispiele liesse sich vielleicht noch vergrössern; das sieht man aber aus dem hier angeführten, dass Guthl. B und der Crist zeitlich sehr nahe an einander liegen müssen, näher jedenfalls als eines der andern gedichte.

Nun finden sich aber auch anklänge im Crist an Guthl. A. So findet sich der vers *fore onsŷne êces dêman* im Crist 796. 837, El. 746 und Guthl. 755; ein anderer vers *on (in) lifʒendra londes wynne* steht sowol im Crist 437 als auch im Guthl. A 790. Ein dritter anklang ist:

Guthl. 55. oft him brôgan (ms. brôga) tô
lâðne ʒelǣdeð, se þe him lîfes ofonn,
eáweð him eʒsan;
Juliana 376. swâ ic brôʒan tô
lâðne ʒelǣde, þâm þe ic lîfes ofonn,
leóhtes ʒeleáfan.

Auch zwischen Guthlac A und B zeigen sich einige ähnlichkeiten; dazu gehört einesteils der schon genannte vers *fore onsŷne êces dêman,* der auch Guthl. B 1161 vorkommt, und andererseits lässt sich Guthl. A 753 *swâ wæs Gûðlâces gǽst gelǽdeð* vergleichen mit Guthl. B 1279 *þâ wæs Gûðlâces gǽst gelǽdeð.*

Vergleichen wir diese zuletzt angegebenen beispiele mit den weiter oben zusammengestellten, so bemerken wir einen grossen unterschied in der art derselben. Die letztern haben fast ausschliesslich theologischen inhalt. Es sind gedanken, die in der religiösen poesie notwendig im anschluss an die bibel auftauchen musten und die, wenn sie einmal von einem dichter in eine bestimmte form eingekleidet waren, auch viel eher in derselben weiter benutzt werden konnten, als verse weltlichen inhalts. Ein derartiger vers, welcher einen dichter an eine ihm in der kirchlichen sprache geläufige phrase erinnerte, konnte auch von demselben leicht als reminiscenz in sein gedicht eingeflochten werden. So steht es wol mit unsern letztgenannten versen. Für die formel *fore onsŷne êces dêman* (oder *dryhtnes*) haben wir die mannigfachsten prototypen in der bibel selber. Ich gebe eine auswahl von stellen nach dem text der vulgata: Gen. III, 8 *abscondit se Adam et uxor eius a facie domini dei in medio ligni paradisi*; Gen. IV, 16 *egressusque Cain a facie domini*; ebenso I. Sam. XXVI, 20, II. Thessal. I, 9, Hebr. IX, 24, Act. Apost. III, 20, Apocal. VI, 16, ψ IV, 7. Auch für *on lifȝendra londes wynne* lassen sich vorbilder aus der bibel nachweisen; ich will nur einige der vielen anklingenden stellen heranziehen; so sind zu vergleichen Jesaias XXIV, 11 *translatum est gaudium terrae*; ψ XXVI (27), 13 *credo videre bona domini in terra viventium*; ebenso ψ LII (51), 7, ψ CXIV (116), 9, ψ CXLII (141), 6. Was drittens den vers *oft him brôȝan tô lâðne ȝelǽdeð, se þe him lîfes ofonn,* betrifft, so kann ich für den ersten teil den nachweis nicht führen, dass er eine biblische phrase enthält, und auch für den zweiten liegt es nicht vollkommen klar. Einerseits zwar kennt ja die bibel den teufel, welcher durch das *se þe him lîfes ofonn* gemeint ist, schon in jener genannten eigenschaft des schreckhaften, z. b. im Hiob I, 6 ff., im Tob. und im Baruch, und im Joh. VIII, 44 heisst er sogar direkt ἀνθρωποκτόνος (cf. I. Petr. V, 8); doch steht mir eine strict beweisende stelle nicht zu

gebote; andererseits aber dürfte man doch vielleicht den ausdruck *him lîfes oþunnan* mit dem biblischen *animam quærere alicuius* vergleichen: cf. I. Sam. XX, 1 *quae est iniquitas mea et quod peccatum meum in patrem tuum, quia quaerit animam meam*; ebenso I. Sam. XXII, 23, II. Sam. XVI, 11, Proverb. I, 18, Jerem. XIX, 7, XIX, 9, XXXIV, 20, XXXVIII, 16, XXXXIV, 30, XXXXVI, 26, XXXXIX, 37; Matth. II, 20; Roman. XI, 3. Es ist wol möglich, dass beide stellen auf irgend eine unbekannte vorlage, vielleicht eine homilie, welche den ganzen ausdruck gab, zurückgehen.

Mit der übereinstimmung von Guthl. 753 *swâ wæs Gûðlâces gæst gelæded* mit Guthl. 1161 *þâ wæs Gûðlâces gæst gelæded* verhält es sich aber wol etwas anders. Es hat sich oben ergeben, dass Guthl. B dem Cynewulf zuzuschreiben ist, nicht aber A. Andererseits ist es aber schon verschiedene male hervorgehoben worden, dass versanklänge, die sehr von stilistischen übereinstimmungen zu trennen sind, nicht auf den gleichen autor mit notwendigkeit hinweisen, sondern sehr wol auf reminiscenzen beruhen können. Fassen wir dies zusammen und betrachten wir die einzelnen anklänge, welche sich zwischen Guthl. A und Cynewulf, der also auch der verfasser von B ist, finden lassen, so bleibt uns nichts übrig als folgender schluss: Cynewulf hat, als er seinen Guthlac B dichtete, das gedicht A schon gekannt oder sich mit demselben eben erst bekannt gemacht, was an und für sich nichts unwahrscheinliches hat; denn dass Guthl. A das ältere von beiden gedichten ist, gedenke ich weiter unten nach einigen in beiden vorkommenden stellen nachzuweisen. Der Crist und die Juliana müsten dann in folge der mannigfaltigen berührungen mit Guthl. B und auch mit jenen einzelnen stellen aus Guthl. A von Cynewulf in nicht zu grosser zeitlicher entfernung vor oder nach Guthl. B, jedenfalls aber nach der zeit abgefasst sein, in welcher der dichter den Guthl. A kennen lernte. Die Elene müste dann in frühere zeit fallen; es ist mir wenigstens kein versanklang mit den andern Cynewulf'schen gedichten weiter daraus aufgestossen, als das wenig beweisende *fore onsŷne êces dêman.* Doch müsten zur lösung dieser frage nach der chronologie noch weitere kriterien herangezogen werden.

Es bleibt mir noch zu beweisen, dass, wie ich kurz vorher behauptete, Guthl. B jünger sei als A. In bezug darauf

lässt sich einiges aus der weise schliessen, in der jeder von beiden sich zu seinen quellen stellt. Das wird uns zugleich noch einen stützpunkt für unsere ansicht geben, dass die beiden Guthlaclegenden nicht einem verfasser zuzuschreiben sind.

König Aethelbald errichtete dem im jahre 715 verstorbenen Guthlac an der stätte seiner einsiedelei, zu Croyland, ein kloster, wie er es als verbannter ihm schon zu seinen lebzeiten versprochen hatte (cf. AA. SS. mensis Aprilis tom. II, 50 C u. D). Deinde, so heisst es dort weiter, religiosos viros ibi aggregavit, coenobium condidit, ornamentis et fundis aliisque divitiis locum ditavit, ad honorem dei et sancti anachoretae, quem valde dilexerat, pro dulci consolatione, quam ab eo dum exulabat multoties perceperat. — Damit verbinde ich die stelle Guthl. A 124 ff.

he ʒecostad wearð
in ʒemyndigra monna tîdum,
þâra þe nû ʒêna þurh ʒǽstlîcu
wundor hine weorðiað and his wîsdômes
hlîsan healdað.

Danach mag der dichter der ersten legende also schon zu Guthlac's zeit geboren sein, erhält aber erst genauere nachricht von dessen leben, als derselbe gestorben ist, von leuten (geistlichen), welche damals lebten, als der heilige seine prüfungen bestehen muste, und die auch noch dessen andenken zu des dichters zeit bewahrten. Er steht also auf demselben standpunkte wie Felix, der verfasser der Lateinischen vita Guthlaci (AA. SS. mensis Aprilis tom. II, 37 ss.), der in der einleitung 38 D ff. sagt: quoniam igitur exegisti (gemeint ist könig Ethelbaldus, auf dessen geheiss er die vita verfasste) a me, ut de vita S. Guthlaci vel conversatione tibi scriberem, quemadmodum coeperit quidve ante propositum fuerit, vel qualem vitae terminum habuerit, prout a dictantibus idoneis testibus, quos scitis, audivi, addendi minuendique modum vitans, eadem orthodemia depinxi. — — — — non enim sine certissima inquisitione rerum gestarum aliquid de tanto viro scribere, nec tandem ea quae scripsi sine subtilissima indubiorum testium cautione libratim scribenda quibusdam dare praesumpsi; qui potius diligentissime inquirens, quantacunque scripsi, investigavi a reverendissimo abbate Wilfrido et a presbytero purae conscientiae, ut arbitror, Cissan, vel etiam ab aliis, qui diutius cum viro dei conversati, vitam

illius ex parte noverant. — Wir können demnach die entstehung der ersten legende, wie auch der Lat. vita des Felix ungefähr in die jahre 730—740 setzen. Dass die erste legende annähernd in diese zeit fallen müsse, darauf weisen auch noch andere stellen hin; so vielleicht das etwas unklare Guthl. A, 372 ff.:

se ân oretta ûssum tîdum
cempa ʒecŷðeð, þæt him Crist fore
woruldlîcra mâ wundra ʒecŷðde,

und 724 ff.:

hwæt! we þissa wundra ʒewitan sindon:
eall þâs ʒeeodon in ûssera
tîda tîman: forþon þæs tweóʒan ne þearf
ǣniʒ ofer eorðan ælda cynnes etc.

Vielleicht könnte man auch den sonst formelhaften ausdruck *we hŷrdon oft* da, wo der dichter über Guthlac's jugend spricht v. 79 ff.:

hwæt! we hŷrdon oft, þæt se hâlʒa wer
in þâ ǣrestan ælda ʒelufade
frêcnessa fela,

etwas mehr urgieren. Die einzige stelle, in welcher *'bêc'* erwähnt werden, ist Guthl. 498 ff.:

secʒen dryhtne lof
ealra þâra bisena, þe ûs bec fore
þurh his wundra ʒeweorc wîsdôm cŷðað;

dies bezieht sich aber natürlich nicht auf Guthlac allein, sondern auf alle früheren *'ǣfæste'* (v. 497).

Cynewulf dagegen, der dichter der zweiten legende, stützt sich nicht mehr auf mündliche überlieferung, sondern auf schriftliche quellen; cf. Guthl. B 850 ff.

ûs secʒað bêc
hû Ʒûðlâc wearð þurh ʒodes willan
eádiʒ on Enʒle.

Seine quelle aber war die genannte vita des Felix, wie schon Rieger l. c. 325 bemerkt hat, und zwar schliesst er sich ganz sklavisch an die dort gegebene reihenfolge der handlungen an, doch so, dass er das einzelne in ausführlichster weise erweitert. Von mündlicher überlieferung sagt er nichts; er ist demnach jedenfalls später anzusetzen als der dichter der ersten legende.

JENA. FRANZ CHARITIUS.

ZU MARLOWE'S FAUSTUS.

Dass die geschichte der Londoner schauspielergesellschaften für die erforschung der dramatischen literatur selbst von nicht geringer bedeutung ist, haben seit dem erscheinen von Collier's *History of English Dramatic Poetry* nicht wenige einzelforschungen bewiesen. Wie nachweise dieser art auch für chronologische zwecke verwertet werden können, hat neuerdings erst F. G. Fleay in der einleitung seiner ausgabe von *Marlowe's Edward II.* p. 12 ff. dargetan. Er macht mit recht darauf aufmerksam, dass Marlowe's *Tamburlaine* — sein erstes stück — für die gesellschaft des Lord Admiral (d. h. des Earl of Nottingham) geschrieben war; im besitz derselben gesellschaft befand sich dann auch der Faustus. Später schrieb Marlowe für andere gesellschaften, wie des weiteren bei Fleay nachgelesen werden kann.

Daraus ergibt sich, dass sich Faustus schon vor November 1589 in den händen der 'Lord Admiral's men' befand, da Marlowe nach dieser zeit zu dieser gesellschaft keine weiteren beziehungen unterhielt.

Nun wurde aber im November 1589 den Lord Admiral's men und Lord Strange's men das aufführen von stücken bis auf weiteres untersagt. Der bericht des Lord Mayor's an Lord Burghley ist noch vorhanden, in welchem er diesem mitteilt, dass *'the Lord Admiralls players very dutifullie obeyed'*, während die andern gegen das verbot handelten und natürlich dafür bestraft wurden. S. Collier's H. E. Dr. P. I, p. 272. Es hatte nämlich der Master of the Revels, Mr Tylney, anstoss an den damals zur aufführung gebrachten stücken genommen *'in (that) the players take upon (them) to handle in their plaies certen matters of Divinytie and State, unfit to be suffered'* (a. a. o. p. 276 sq.), und es wurde eine commission eingesetzt,

bei welcher die schauspieler die texte ihrer stücke einreichen und prüfen lassen musten. Die gesellschaft des Lord Strange, offenbar die trotzigste, hatte damals ein satirisches stück, vermutlich *Vetus Comoedia* genannt (p. 279), auf der bühne, in welchem *Divinity 'with a scratcht face'* erschien und das auf den Martin Marprelate-streit bezug hatte. Wenigstens wird man ihnen das von Nash beschriebene stück zuschreiben müssen — denn die gesellschaft des Admirals hatte alle hände voll zu tun mit dem Faustus, dem man leicht auch wegen des eingreifens in *'certain matters of divinity'* den prozess machen konnte.

Die vermutung liegt nahe, dass die gesellschaft des Admirals sich bewust war, dass sie durch Faustus in unangenehme händel kommen konnte und es vor der hand vorzog, das stück ad acta zu legen. Zu Marlowe's lebzeiten scheint man dann das stück (wenigstens wenn man aus dem mangel aller andeutungen etwas der art schliessen darf) nicht mehr hervorgesucht zu haben, bis es am 30. September 1594, wol schon bedeutend überarbeitet, wieder die bühne beschritt.

Diese immerhin nur in der form von vermutungen auftretenden annahmen, welche sich aber auf unläugbare tatsachen stützen, mögen als weitere ausführung der kurzen andeutung in meiner ausgabe des Marlowe'schen Faustus, p. XXVII, dienen.

Aber factum ist, dass Marlowe's Faustus spätestens anfang 1589 geschrieben wurde. Daraus folgt aber, dass Marlowe die jetzt noch vorhandene, im dritten bande von Thoms' *Early English Prose Romances* neu abgedruckte Englische bearbeitung des Deutschen Faustbuches nicht benutzen konnte. Freilich behauptet Düntzer, Anglia I s. 47, dass Marlowe 'entschieden' das Englische Faustbuch benutzt habe. Er folgt darin Dyce, der allerdings auf die chronologische schwierigkeit sich nicht einlässt — denn das Engl. Faustbuch ist frühestens erst 1592 erschienen[1]); dagegen hatte sich A. v. d. Velde für directe benutzung des Deutschen Faustbuches entschieden, und auch der Engländer Thoms sagt in seinem oben angeführten werke, p. 159 der zweiten ausgabe von 1858: *'Marlowe's Tragical History of Doctor Faustus is palpably founded on*

[1]) S. Thoms, a. a. o. III, 159.

the German Story Book'. Dass die benutzung des Englischen Faustbuches bei Marlowe 'unzweifelhaft' sei 'für jeden, der Marlowe mit dem Deutschen und Englischen werke vergleicht', wie Düntzer a. a. o. s. 50 behauptet, muss ich entschieden leugnen; wenigstens bin ich gerade durch eine solche vergleichung zu der überzeugung gekommen, dass Marlowe direct nach dem Deutschen arbeiten konnte, und demgemäss habe ich mich auch in meiner ausgabe p. XXXII ausgedrückt.

Dass das Englische Faustbuch nicht eine wörtliche übersetzung eines Deutschen werkes, sondern vielmehr eine — allerdings so weit wie möglich sich anschliessende — bearbeitung für Englische leser sei, geht sowol aus einer prüfung der erzählung, wie aus dem titel hervor. Das Deutsche buch ist in der tat eine recht plumpe und wegen ihrer streng lutherischen färbung unangenehme arbeit. Der Engländer hatte ganz recht, wenn er in *convenient places* die *impertinent matter* ausschied oder verbesserte (*amended*). Schon nach durchlesung einiger kapitel sieht man, wie er das machte, und man darf ihm das zeugnis geben, dass er sich mit grossem geschick benahm. Nun existierte aber 1591 bereits das Faustdrama Marlowe's, und es ergab sich für einen Englischen bearbeiter des Deutschen Faustbuches beinahe ganz von selbst eine gewisse anlehnung an das, vielen seiner leser ohne zweifel bekannte drama. Wir möchten also die sache einmal umkehren und behaupten, dass Marlowe's Faustus von dem übersetzer, aber nicht die übersetzung von Marlowe benutzt wurde. Für eine solche annahme spricht auch der von E. Schmid (Lemcke's Jahrb. für Rom. und Engl. Lit. XIV, 55) unerklärt gelassene umstand, dass Marlowe (III, 1, 2) richtig *the stately town of Trier* (man beobachte die Deutsche namensform, nicht *Treves!*) im einklang mit dem Deutschen buche (s. 64 in A. Kühne's ausg.) gibt, während die Englische version fälschlich *Trent* sagt, auch diese stadt eingehender beschreibt. Man vergleiche die Deutsche erzählung mit der Englischen:

Deutsch:	Englisch:
kam gen Trier, dann jm diese Statt erstlich einfiel zusehen, weil sie so altfränckisch anzusehen war, da er nichts sonderlichs gesehen, dann einen Pallast, wunderbarlichs Wercks, welcher auß ge-	came to Trent, for that he chiefly desired to see this town, and the monuments thereof, but there he saw not any wonders, except two fair palaces that belonged unto the bishop, and also a

backen Ziegeln gemacht, vnd so fest, dass sie keinen feind zu fürchten haben.	mighty large castle that was built with brick, with three walls and three great trenches, so strong that it was impossible for any prince's power to win it.

Im übrigen kann man sich an manchen stellen dieser reisebeschreibung kaum der ansicht entschlagen, dass Marlowe sich von gereisten landsleuten, vielleicht denselben schauspielern, welchen er die kunde von der Faustsage überhaupt verdankte, noch weitere mitteilungen machen liess — um ganz von der möglichkeit zu schweigen, dass Marlowe selbst einmal in Deutschland oder doch den Niederlanden war (s. m. ausg., p. XVI). Ich habe bei gelegenheit von *swift Rhine* (I 1, 88) in der anmerkung (p. 106) auf Marlowe's vertrautheit mit bezeichnenden geographischen eigentümlichkeiten aufmerksam gemacht; ich hätte ebenso zu III, 1, 8 (*whose banks are set with groves of fruitful vines*) darauf hinweisen dürfen, wie der dichter aus eigenem wissen heraus den ihm vorliegenden bericht amplificiert. Dieser zusatz fehlt nämlich sowol im Deutschen wie im Englischen prosabuche. So hat der dichter es auch im weiteren verlauf mit Rom und Neapel (*learned Maro's golden tomb*) gemacht, und dies hat ihm dann der Englische übersetzer nachgemacht, der natürlich Marlowe's poetischen ausdruck in hausbackene prosa übersetzt (*the tomb of Virgil, and the highway that he cut through the mighty hill of stone in one night, the whole length of an English mile* u. s. w.) und das v. 38 f. von Marlowe über die kanonen der engelsburg berichtete noch übertreibt (*such pieces as will shoot seven bullets off with one fire*). Es wäre also unserer ansicht nach verkehrt, hieraus den schluss zu ziehen, welchen E. Schmid a. a. o. s. 59 zu begründen sucht. In ähnlicher weise würden wir regelmässig die sache umdrehen in allen von Schmid angezogenen fällen.

Den kritischen schlüssen Düntzer's in bezug auf I 1, 91 bis 96 und 120—132 bedauere ich nicht beistimmen zu können. Es sind anachronismen dieser art doch zu sehr in dem stile des Englischen dramas jener zeit, als dass man sie mit sicherheit jedesmal späterer interpolation zuschreiben dürfte. Dazu kommt, dass die betreffenden stellen in schöner, poetischer, ächt Marlowe'scher diction sind — himmelweit verschieden

von den sicher späteren *'additions'*. Überhaupt würde ich eine bloss 'ästhetische' kritik in dem Englischen drama für die auffindung späterer einschiebungen — so wie sie Düntzer s. 54 verlangt — für wenig ratsam erachten. Man öffnet damit der willkür tür und tor, und wenn der anfang erst einmal gemacht ist, wird man es schwer finden, dem schalten subjectiven beliebens ein halt zuzurufen.

HAMBURG. W. WAGNER.

ÜBER DRYDEN'S BEARBEITUNG CHAUCER'SCHER GEDICHTE.

Es ist ein gemeinsamer zug in der entwickelung der literaturen aller culturvölker, dass gewisse hervorragende geister nicht bloss in ihren eigenen werken fortleben, sondern auch in denjenigen anderer, die sich an ihre schöpfungen anlehnen.

Eines der prägnantesten beispiele aus der Englischen literatur bietet sich uns dafür dar in Geoffrey Chaucer, dem altmeister der Englischen poesie. Denn ausserdem, dass sein andenken durch seine eigenen grossartigen dichtungen frisch geblieben, sind ihm in den werken späterer dichter von Spenser herab bis auf die neuzeit eine fülle von denkmälern gesetzt worden, teils durch feiernde erwähnung seines namens, teils durch benutzung der in seinen werken dargebotenen stoffe zu neuen schöpfungen, teils auch durch directe übertragung einzelner seiner dichtungen in die sprache späterer jahrhunderte.

Unter diesen letztgenannten übertragungen nehmen diejenigen John Dryden's einen entschieden hohen rang ein; und es wird daher nicht ohne interesse sein, das verhältnis dieser zu ihren originalen einmal näher zu beleuchten.

Die hier in betracht kommenden übertragungen finden sich unter Dryden's sogenannten 'Fables', einer reihe von erzählungen, von denen die ersten fünf aus dem Altenglischen und die übrigen drei aus dem Italienischen des Boccaccio entlehnt sind. Von den ersten fünf stammen vier von Chaucer her, während eine davon, betitelt 'the flower and the leaf', einer Altenglischen dichtung entnommen ist, welche man neuerdings Chaucer abzusprechen geneigt ist.[1])

---

[1]) Cf. Chaucer ed. Morris vol. I p. 265. 269.

Dennoch soll diese eine der übertragungen von unserer betrachtung nicht ausgeschlossen sein, weil Dryden selbst ihr original noch für eine dichtung Chaucer's angesehen und sie deshalb unter seine 'Tales from Chaucer' aufgenommen hat.

Dryden widmete seine Fables dem letzten grafen von Ormond, dessen vater und grossvater freunde und beschützer der früheren leistungen Dryden's gewesen waren.

In der dem werke vorausgehenden, in prosa geschriebenen widmung hebt er zunächst die rühmenswertesten eigenschaften der familie Ormond im allgemeinen und dann die tugenden und verdienste seines gönners im besonderen hervor, wobei er namentlich an die edle handlungsweise erinnert, die der graf bei seiner gefangennahme zu Namur seinen mitgefangenen gegenüber bewiesen.

Ausser dieser widmung geht den Fables noch eine einleitung voraus, in welcher wir über die entstehung, das wesen und den zweck der folgenden übertragungen aufschluss erhalten.

Von der übersetzung des ersten buches von Homer's Ilias, sagt dort Dryden, sei er zu derjenigen des XII. buches von Ovid's metamorphosen übergegangen, weil dieses die ursache, den anfang und das ende des Trojanischen krieges enthalte. Dabei habe er eine so grosse ähnlichkeit zwischen Ovid und Chaucer gefunden, dass er sich vorgenommen, auch von dem letzteren einige erzählungen zu übersetzen, um dann die beiden dichter einmal in unparteiischem lichte vergleichen zu können.

Chaucer wieder habe ihn an Boccaccio erinnert; denn dieser sei nicht nur sein zeitgenosse, sondern habe auch grosse ähnlichkeit mit ihm in bezug auf seinen genius: beide seien für ihre muttersprache von schöpferischer und reformatorischer bedeutung gewesen, doch mit dem unterschiede, dass Boccaccio insofern leichteres schaffen gehabt, als ihm Dante viel vorgearbeitet und sein meister Petrarca grosse hilfe geleistet habe, während ja Chaucer der erste gewesen, der seiner muttersprache eine gewisse ordnung und geschmeidigkeit verliehen habe. Chaucer und Boccaccio habe er deshalb in dem übersetzungswerke seiner Fables vereinigt. Was die wahl der erzählungen anlange, so habe er denjenigen den vorzug gegeben, welche eine belehrende moral enthalten. Er sei sich nicht bewust, irgend etwas schmutziges, unmoralisches hineingebracht

zu haben; sollte sich dennoch etwas derartiges finden, so sei dies seiner unachtsamkeit zuzuschreiben; verantwortlich dafür seien seine originalautoren, von denen er es ja erst herübergenommen habe.

Dryden spricht an dieser stelle reuevoll sein bedauern darüber aus, dass seine früheren arbeiten in bezug auf moral leider nicht so wären, dass er mit gutem gewissen dasselbe auch von ihnen sagen könne. Übrigens sei man in der kritik seiner werke hier und da zu weit gegangen und habe in manche stelle gottlosigkeit und schlüpfrigkeit erst hineingelegt, wo er bei der abfassung selbst nicht daran gedacht habe.

Es folgt hierauf eine vergleichung zwischen Homer und Virgil, deren blose andeutung meines erachtens hier genügt, da sie in dieser vorrede nur eine abschweifung und für unsere zwecke ohne bedeutung ist.

Nach dieser vergleichung geht Dryden zu der schon vorher angekündigten zwischen Ovid und Chaucer über: Ihr bildungsgang sei ein gleichartiger gewesen; beider werke zeichneten sich durch leichtigkeit und klarheit der darstellung aus; keiner von beiden sei ein grosser erfinder gewesen, denn beide hätten die stoffe zu ihren erzählungen von andern entlehnt; doch gäbe er Chaucer in diesem punkte den vorzug, da er nichts von Ovid kenne, was vollständig dessen eigentum wäre, während hingegen die erzählung des weibes von Bath, die des nonnenpriesters ('the cock and the fox') und vielleicht noch einige andere Chaucer's eigene erfindung seien.

Beide hätten die sitten und gewonheiten des menschen studiert, wie aus der scharfen zeichnung der charactere in ihren werken hervorgehe; doch müsse man auch hierin Chaucer einen kleinen vorrang zugestehen, da seine helden doch noch besser und lebhafter gezeichnet seien, als diejenigen Ovid's.

Was den stil und die ausdrucksweise anlange, so könne man nach dieser richtung die beiden dichter gar nicht mit einander vergleichen, da dem Ovid eine vollkommen fertige sprache zu gebote gestanden, Chaucer hingegen, weil er zur zeit der dämmerung seiner muttersprache gelebt, mit ungelenkheit und rohheit derselben zu kämpfen gehabt habe, so dass hier eine vergleichung auf ungleichen füssen beruhen würde.

Hinsichtlich der verwerteten gedanken sei Chaucer dem Ovid deshalb bei weitem vorzuziehen, weil diese bei ihm der

situation und person stets angemessen seien, während Ovid jede situation, selbst die tragische in ein witziges gewand zu kleiden bestrebt gewesen sei, so dass gedanke und situation bei ihm oft in widerspruch ständen.

Was endlich die wahl der worte anlange, so zeichne sich zwar Ovid durch feinheit und eleganz aus, doch seien diese oft und besonders da, wo es gelte, einer heftigen leidenschaft ausdruck zu geben, nicht am platze. Chaucer hingegen sei im ausdruck stets einfach und zu natürlich, als dass er eine solche eleganz hätte gebrauchen können.

Der hierauffolgende abschnitt handelt von Chaucer im besonderen. Dryden bekennt zunächst die grosse verehrung, die er für ihn als den vater der Englischen poesie hege, und die nicht geringer sei, als die des Griechen für Homer und die des Römers für Virgil. Gute gesinnung, gründliche gelehrsamkeit und angemessenheit und masshaltung beim abfassen seiner werke seien seine hauptvorzüge. Nie erscheine er unnatürlich, nie affectiert. Was seine verse anlange, so seien sie für ein modernes ohr freilich nicht harmonisch, doch hätten seine zeitgenossen und nächsten nachfolger sie für wolklingend gehalten; und auch uns müsten sie so erscheinen, wenn wir sie verglichen mit denjenigen Lidgate's oder Gower's, seiner zeitgenossen, obwol sich nicht läugnen liesse, dass man mit leichtigkeit einige tausend verse herausfinden könne, die mangelhaft gebaut seien. Doch müsse man bei der beurteilung seiner verse immer den stand der sprache zu seiner zeit mit in rechnung ziehen.

Hierauf geht Dryden flüchtig auf die lebensgeschichte Chaucer's ein, behauptet in bezug auf seine religiöse anschauung, dass ein leiser hang nach der lehre Wicliffe's bei ihm zu bemerken sei und sucht in ausführlicher weise die schmähungen Chaucer's gegen die geistlichkeit zu rechtfertigen. Hierbei verrät übrigens Dryden, dass er die 'Vision William's concerning Piers the Ploughman' für ein werk Chaucer's hält; indem er sagt:

> 'As for the religion of our poet, he seems to have some little bias towards the opinions of Wickliffe, after John of Gaunt his patron; somewhat of which appears in the tale of Piers Plowman: yet I cannot blame him for inveighing so sharply against the vices of the clergy in his age; their

pride, their ambition, their pomp, their avarice, their worldly interest, deserved the lashes which he gave them, both in that and in most of his Canterbury tales'.

Dass Chaucer eine vielseitige, umfassende natur gewesen, dafür diene als beweis der umstand, dass er die zu seiner zeit herschenden sitten und gewonheiten der Englischen nation in den bereich seiner Canterburytales aufgenommen habe. Kein charakter sei ihm entgangen; ein jeder der pilger sei von dem andern genau unterschieden, und die einzelnen erzählungen seien dem berufe, dem charakter und dem alter der erzähler so fein angepasst, dass die erzählung des einen im munde des anderen ganz unnatürlich erscheinen würde. All die typen seien ächt Englische, nationale, und im allgemeinen, wenn auch unter anderen namen, noch jetzt (zu Dryden's zeit) in England zu finden.

Die grosse reue, die Dryden an seinem lebensabende wegen der schlüpfrigkeit der meisten seiner früheren schöpfungen empfunden, und ein gewisser stolz darauf, dass er nur moralische stoffe für seine Fables ausgewählt, lassen ihn sich nicht damit begnügen, hier noch einmal diese löbliche wahl zu betonen, sondern führen ihn sogar so weit, die entschuldigung, die Chaucer im prolog zu den C. T. v. 725—742 für die schlüpfrigkeit vieler seiner erzählungen anführt, als ungiltig zurückzuweisen. Die angeführte stelle aus dem prologe stellt Dryden zugleich als ein beispiel für die unverständlichkeit, altertümlichkeit und metrische unvollkommenheit der Chaucer'schen dichtungen hin und citiert als gegenbeispiel aus der erzählung des müllers die verse 77 und 78, welche dem Neuenglischen ziemlich nahe ständen und auch metrisch vollkommen seien.

Es folgt hierauf derjenige teil der vorrede, der diesen namen eigentlich allein verdient: Dryden geht nämlich hier auf das wesen und den zweck seiner übertragungen ein.

Er wendet sich zunächst gegen diejenigen, welche behaupten, dass Chaucer ein trockener, altmodischer witzling und deshalb der mühe einer neubelebung gar nicht wert sei. Auch Cowley sei dieser ansicht gewesen, und diesem grossen dichter wage er nicht zu widersprechen, sondern überlasse die beurteilung dieser ansicht dem publikum. Uebrigens leugne er nicht, dass sich Chaucer zuweilen eine gewisse trivialität und

weitschweifigkeit zu schulden kommen lasse; dafür habe er (Dryden) aber auch nicht wörtlich übersetzt, sondern hier und da weggelassen, anders angeordnet und da deutlicher gezeichnet, wo die unvollkommenheit der sprache dem originale die rechten präcisen ausdrücke versagte. Auch habe er manchmal den sinn da, wo er durch druckfehler verloren gegangen sei, erst wieder herstellen müssen.

Hierauf widerlegt Dryden die ansicht derer, welche in ihrer begeisterung und verehrung für die heilige altertümlichkeit der Chaucer'schen sprache so weit gehen, zu behaupten, dass eine übertragung seiner dichtungen nur eine entweihung und entehrung derselben sein könne; auch der graf von Leicester sei dieser ansicht gewesen und habe ihn deshalb von seinem vorhaben abgeraten.

Dryden gibt zu, dass bei jeder übertragung etwas verloren gehen müsse, doch der sinn bleibe derselbe; dieser müsse aber verloren gehen, wenn die einkleidung desselben, die sprache, unverständlich sei. Und lesbar und verständlich sei die sprache Chaucer's nur für wenige; und für diese, die gelehrten, habe er seine modernisierungen nicht geschrieben, sondern für diejenigen, welche die poesie ebenso gut wie die gelehrten verständen, wenn sie in worte eingekleidet sei, die für sie verständlich seien.

Niemand könne eine grössere verehrung für den alten barden haben als er, Dryden. Er habe ihn übertragen, um sein andenken unter seinen landsleuten wieder aufzufrischen und neu zu beleben.

Es folgt hierauf der schon vorher angekündigte vergleich zwischen Chaucer und Boccaccio. Über die heitere erzählung beider könne er deshalb kein urteil fällen, weil er nichts derartiges von Boccaccio übersetzt habe. In der ernsten erzählung aber gestehe er ersterem, trotzdem er in der schwierigeren, der gebundenen redeform geschrieben, den vorrang zu und verweise dabei auf den Discurs des alten weibes über den vorzug der tugend vor titel und adel in der erzählung des weibes von Bath und auf eine entsprechende stelle in Boccaccio's Sigismunda und Guiscardo hin.

Für die erhabenste und schönste unter allen erzählungen Chaucer's halte er diejenige des ritters von Palamon und Arcite, die für ihn nicht viel unter der Ilias oder Aeneis stehe.

Die quelle dieser erzählung, die Teseide des Boccaccio, scheint Dryden nicht gekannt zu haben. Denn er sagt, dass er die erzählung des ritters anfangs für Chaucer's eigene erzählung gehalten habe, dass er aber leider enttäuscht worden sei, als er einst zufällig am ende des siebenten tages des Decamerone die worte gelesen habe:

'Dioneo e la Fiametta granpezza contarono insieme d'Arcita, e di Palamone',

woraus hervorgehe, dass die erzählung schon vor Boccaccio existiert haben müsse. Da jedoch der name ihres autors vollständig verloren gegangen, so dürfe Chaucer's erzählung jetzt als original gelten. Nächstdem empfiehlt Dryden das gedicht 'the flower and the leaf', welches ganz Chaucer's eigentum sei und wegen seiner vortrefflichen moral und erfindung einen hohen rang einnähme.

Den letzten abschnitt der vorrede nennt Dryden selbst nur einen anhang zu derselben; und in der tat liegt sein inhalt dem eigentlichen gebiete der vorrede so fern, dass es meines erachtens genügt, kurz zu bemerken, dass sich Dryden hier erst in gesetzter aber energischer weise den schmähungen Milbourne's und dann mit sanfteren worten den angriffen Collier's gegenüber rechtfertigt. Die letzteren erkenne er zum teil an, könne sie jedoch von einiger übertreibung nicht freisprechen. Er schliesst die vorrede mit den worten:

'— — — Demetri, teque Tigelli
Discipulorum inter jubeo plorare cathedras.'

Der ersten der nunmehr folgenden Fables, der erzählung von Palamon und Arcitas, geht eine besondere widmung an die schöne herzogin von Ormond, die gemahlin von Dryden's gönner voraus, welcher letztere in der zweiten hälfte des 17. jahrhunderts lordlieutenant des damals schwer bedrückten Irlands und vermittler zwischen diesem und England war. Auf diese politischen verhältnisse spielt Dryden in der widmung an, die insofern in einem, wenn auch nur äusserlichem zusammenhang mit der erzählung steht, als der dichter in ihr das verhältnis zwischen Irland und England mit demjenigen von Theben zu Athen, die herzogin von Ormond mit der Emily und den herzog mit dem Palamon der erzählung vergleicht. Die betreffende stelle der widmung lautet v. 30—39:

'O true Plantagenet, Orace divine
(For beauty still is fatal to the line)
Had Chaucer liv'd that angel face to view,
Sure he had drawn his Emily from you;
Or had you liv'd to judge the doubtful right,
Your noble Palamon had been the knight;
And conquering Theseus from his side had sent
Your generous lord, to guide the Theban government.
Time shall accomplish that; and I shall see
A Palamon in him, in you an Emily.'

Wie schon erwähnt, gehört diese widmung nur zu der erzählung von

Palamon and Arcite.

Diese erste der Fables ist entlehnt von Chaucer's erzählung des ritters, der ersten der Canterburygeschichten, und hat ihren titel erhalten nach den namen der beiden hauptbelden der erzählung, die Dryden ebenso wie die der anderen personen beibehalten hat.

Was das rein äusserliche verhältnis zwischen der übertragung und dem originale anlangt, so ist die erstere um 181 verse länger als die Canterburygeschichte, da diese nur 2250, jene hingegen 2431 verse umfasst. Auch unterscheiden sich original und nachbildung insofern, als jenes ein äusserlich zusammenhängendes ganze bildet, diese hingegen in drei bücher eingeteilt ist, und zwar so, dass mit v. 611 das zweite und mit v. 1277 das dritte und letzte buch beginnt.

In bezug auf das versmass stimmen übertragung und original überein, indem beide in langzeilen von zehn silben abgefasst sind. Freilich ist hierbei zu bemerken, dass sich in hinsicht auf die silbenanzahl bei Dryden ebenso wie bei Chaucer kleine abweichungen finden; doch mit dem unterschiede, dass sich diese bei Dryden auf verse mit zwölf silben beschränken, während sie sich bei Chaucer auf neun- und zwölfsilbler verteilen. Es würde weder zweckdienlich noch möglich sein, das zahlenverhältnis dieser abweichungen hier festzustellen. Denn wenn es dabei nur einigermassen gerecht hergehen sollte, so müsten wir, um die länge der Chaucer'schen verse genau abmessen zu können, erst endgiltig im klaren sein über die orthographie und aussprache der die verse bildenden worte. Dies ist aber einerseits nicht der fall, und anderseits liegt es

ausserhalb unserer aufgabe, zu jener erwünschten klarheit philologische beiträge herbeizuschaffen.

Wol aber lässt sich einiges bemerken über Dryden's zwölfsilbler im besonderen, wozu es indessen nötig ist, zuvor die reime der beiden zu vergleichenden dichtungen zu betrachten.

Wir finden im originale ohne ausnahme reimpaare; bei Dryden hingegen sehen wir unter die dem original entsprechenden reimpaare an verschiedenen stellen dreireime eingestreut, deren anzahl im ganzen gedicht nicht weniger als 65 beträgt. Fast der dritte teil nun von diesen triplets hat als dritten vers anstatt eines zehnsilblers einen zwölfsilbler. Dieser letztere findet sich zwar auch anderweit in dem gedichte, indessen verrät schon der äussere umstand, dass dreireime und zwölfsilbler so oft zusammenfallen, dass der dichter mit dieser combination, wenigstens in den meisten fällen, einen besonderen zweck im auge gehabt haben muss. Und in der tat ergibt sich ein solcher in der gestalt einer steigerung der rhetorischen wirkung, die dreireim und zwölfsilbler miteinander hervorbringen. Daher finden sie sich auch hauptsächlich in directen reden oder beschreibungen, durch deren kraft und glanz ja gerade unser gedicht sich auszeichnet.

So sehen wir z. b. in dem monolog des Arcitas im haine einen fluch eingestreut, der sich über ein triplet erstreckt, dessen dritter vers ein zwölfsilbler ist und in folge dessen einen wol fühlbaren rhetorischen schwerpunkt trägt: Dr. v. 699 ff.:

'Curs'd be the day when first I did appear;
Let it be blotted from the calendar,
Lest it pollute the month, and poison all the year.'

Ähnliche beispiele in direkten reden finden sich noch: v. 877—79, v. 1400—1402 u. a. m.

Dass diese erscheinung auch an beschreibenden stellen auftritt, dafür bietet sich uns u. a. ein beispiel dar am schlusse der schilderung des Venustempels, wo durch ein triplet mit schliessendem zwölfsilbler der letzte eindruck der schilderung ein ergreifender, mächtiger wird: Dr. v. 1130 ff.:

'And, by his mother, stood an infant Love,
With wings unfledg'd; his eyes were banded o'er;
His hands a bow, his back a quiver bore,
Supplied with arrows bright and keen, a deadly store.'

Aehnliche beispiele beschreibender natur sind: v. 1170—1172, v. 1183—1185, v. 1253—1255 etc.

Eine untersuchung des verhältnisses zwischen übertragung und original in bezug auf den inhalt und den fortschritt der handlung gelangt zu dem resultate, dass Dryden mit einer gewissen genauigkeit seinem prototyp gefolgt ist. Die erzählung beginnt bei ihm, wie im original, mit der rückkehr des Theseus von der eroberung des Amazonenreiches, schliesst sich in ihrem weiterem verlaufe ziemlich eng an jenes an und endigt ebenso wie dort mit der heirat des Palamon und der Emilia.

Nur an einer stelle entdecken wir bei Chaucer mitten in der erzählung eine kleine lücke, welche, so unbedeutend sie auch für den verlauf des ganzen ist, dem leser sofort auffällt und von Dryden ausgefüllt worden ist. Sie findet sich kurz nach der unterredung zwischen Arcitas und Palamon bei ihrem plötzlichen zusammentreffen im haine bei Athen, wo Arcitas seinem feindlichen verwanten verspricht, ihm für die kommende nacht speise, trank, kleidung und bettung zu bringen. Nach Chaucer's erzählung wissen wir nicht, ob er sein wort gehalten; denn dieselbe fährt fort Ch. v. 770 ff:

'Arcite is riden anon to the toun,
And on the morwe, or it were day light,
Ful prively two harneys hath he dight,
Bothe sufficaunt and mete to darreyne
The batayl in the feeld betwix hem tweyne.'

Dryden hat, wie schon erwähnt, diese lücke ergänzt, indem er erzählt v. 781 ff.:

'Arcite return'd and, as in honour tied,
His foe with bedding and with food supplied;
Then, ere the day, two suits of armour sought,
Which borne before him on his steed he brought.'

Was die charaktere der hauptbelden in der erzählung anlangt, so ist es wol natürlich, wenn Dryden bei der zeichnung derselben seinem originale möglichst treu zu bleiben bestrebt gewesen ist, da sie ja die lebenden figuren des bildes sind, von dem er eine möglichst genaue copie geben wollte. Diesem streben entspricht im allgemeinen auch der erfolg:

Der charakter des Theseus, der uns in der Chaucer'schen dichtung entgegentritt, als weiser, stolzer fürst, als tapferer krieger und furchtbarer eroberer, zugleich aber auch als

mensch von edler gesinnung und grossmütigem herzen, ist in all diesen zügen von Dryden treu nachgezeichnet worden.

Chaucer's Arcitas, der eine der Thebanischen prinzen, ist ein jüngling, der so von liebe und eifersucht durchglüht ist, dass er es nicht scheut, seine königskrone, sein land, ja selbst seinen namen allein für den anblick seiner geliebten zu opfern, um deren hand er im entscheidungskampfe 'wie ein grausamer tiger' streitet; stolz triumphierend im sieg, ist er, obgleich plötzlich durch den götterspruch des Saturn tötlich verwundet, bis zu seinem letzten atemzuge von heisser liebe durchglüht, und bittet endlich seine geliebte um gnade für seinen feindlichen rivalen.

Mit all diesen zügen finden wir den Arcitas bei Dryden wieder. Palamon, der andere Thebanische prinz, trägt in der erzählung des ritters ganz dieselben züge glühender liebe und heftiger leidenschaft an sich, wie sein vetter, doch mit dem unterschiede, dass seine liebesqualen nicht erst durch list und durch verläugnung seiner würde und seines namens befriedigung finden, sondern ihn sofort zu dem entschlusse bringen, die hand seiner geliebten durch nichts anderes als durch offenen kampf zu erwerben. Denn nach seiner flucht aus dem gefängnisse wird von ihm erzählt Ch. 624 ff.:

'And in the night then wolde he take his way
To Thebes ward, his frendes for to preye
On Theseus to helpe him to werreye.
And shortelich, or he wolde lese his lyf,
Or wynnen Emelye unto his wyf.'

Es erhält dadurch der charakter des Palamon zum unterschiede von dem des Arcitas einen zug ritterlichen stolzes und mannhafter energie, der namentlich auch seinen ausdruck findet in dem geständis, welches Palamon dem Theseus im haine nahe bei Athen macht, wo es der dichter mit wahrhaft meisterlicher geschicklichkeit verstanden hat, die sprache der situation und dem charakter anzupassen (Ch. 857—893).

Was den charakter des Palamon bei Dryden anlangt, so finden wir ihn hier im ganzen mit denselben zügen wieder, mit denen er im original ausgestattet ist. Doch gelangt hier der ebenerwähnte zug des stolzes und des trotzes nicht zu demselben lebhaften ausdrucke als bei Chaucer, weil Dryden anstatt den in jenem geständnisse angewendeten ein-

fachen, lakonischen stil nachzuahmen, eine so prunkhafte ausdrucksweise anwendet, dass Palamon hier nicht als einer erscheint, der, zu stolz, um gnade zu erbitten, sich mit einer gewissen hartnäckigkeit in sein schicksal ergibt, sondern als gewanter, eleganter redner, dessen fein durchdachte, umständliche rede trotz des wiederholten 'kill me, kill me first' durchaus nicht denselben eindruck des stolzes und trotzes macht, als die entsprechende stelle im originale (cf. Dr. v. 871—911).

Der vierte der haupthelden endlich ist die junge Emilie. Sie erscheint bei Chaucer durch die ganze erzählung hindurch in dem lichte wahrer, ächter jungfräulichkeit, mit all ihrer empfindsamkeit und ihrem mangel an selbständigkeit, dem schicksal folgend, wohin es auch den weg nimmt.

Auch bei der zeichnung dieses charakters ist Dryden mit ziemlicher treue und gewissenhaftigkeit zu werke gegangen.

Es sei nun hier einmal an den ersten ca. hundert versen untersucht, in welchem verhältnis die übertragung hinsichtlich der ausführung im einzelnen zum original steht.[1])

Wir vermissen zunächst bei Dryden in v. 1 die bei Chaucer an dieser stelle befindliche bemerkung: *'as olde stories tellen us'*, welche so allgemein und unbestimmt ist, dass sie Dryden, ohne der genauigkeit seiner übertragung zu schaden, weglassen konnte. Er hat dafür etwas in den vers hineingebracht, was sich zwar direct im originale nicht findet, was sich aber dem am anfange der erzählung geschilderten Theseus leicht abgewinnen lässt, nämlich die worte *'of mighty fame'*.

Ausser der besprochenen weglassung findet sich bei Dryden v. 1 und 2, abgesehen von dem neu hinzugekommenen adjectiv *'valiant'* (v. 2), welches wol nur des versmasses wegen eingeschoben ist, keine veränderung. — V. 3 von Ch. finden wir bei Dr. aus jedenfalls äusserlichen gründen nachgesetzt (v. 5) und zwar mit weglassung des *'governour'*, das ja auch in dem begriff *'lord'* eigentlich mit eingeschlossen ist. — Ch. v. 4 und 5 findet sich nur mit etwas anderer wendung bei Dr. in v. 3 und 4 wieder. — Ch. v. 6 fand bei Dr. doppelte berücksichtigung, nämlich erst in der zweiten hälfte von v. 5 und ferner in v. 6. — Den versen 7—13 bei Ch. entsprechen bei Dr. die v. 7—10. Dabei steht das ganze hier nicht wie bei Ch. in constructivem verhältnisse zum vorigen. Auch finden wir v. 7 des or. nicht berücksichtigt und v. 8—10 zusammengezogen zu v. 7 und 8. — Ch. v. 11—13 finden wir ziemlich treu wieder in Dr. v. 9 und 10, wobei jedoch Ch. v. 12 bei Dr. in das wort *'triumph'* zusammengedrängt ist. Den namen der Amazonenkönigin er-

[1]) Der leser möge hier original und bearbeitung zur hand nehmen, da es uns an platz gebricht, beides an dieser stelle abzudrucken.

fahren wir an dieser stelle noch nicht. — Die verse 14 und 15 des or. finden sich in der übertragung contrahiert zu v. 11, während sich Ch. v. 16 und Dr. v. 13 genau entsprechen. — Dr. v. 12 findet sich nicht im originale, ist aber im grunde genommen nichts als eine folgerung aus Dr. v. 8. — Auch Dr. v. 14 und 15 scheinen für den ersten augenblick im originale zu fehlen; doch finden sich anhaltepunkte dafür in Ch. v. 12 und in dem worte '*melodye*' (Ch. v. 14), welches in der vorhererwähnten contraction in dem worte '*honour*' nicht zu seinem rechte kommen konnte und deshalb von Dr. hier v. 15 berücksichtigt worden ist. — Ch. v. 17—22 finden wir bei Dr. etwas zusammengedrängt wieder in v. 16—19, worin die heldentaten der Amazonen, da letztere wegen ihrer grossen tapferkeit berühmt waren, nicht mit unrecht hervorgehoben werden. — Ch. v. 23 und 24 erfuhren bei Dr. eine etwas trockene contraction in den worten '*the town besieged*'. — Der zweite teil von Dr. v. 19 und der ganze v. 20 entbehren der directen quellen im original, ergeben sich indessen leicht als naheliegende folgerungen aus dem vorhergehenden und bieten deshalb etwas wesentlich neues nicht dar. — Ch. v. 25 findet sich in der übertragung in v. 21 und 22; das bei Ch. erwähnte '*feste*' wird hier genauer detailliert. — Ch. v. 26 und 27 erfuhren bei Dr., v. 23 und 24, insofern eine erweiterung, als hier die durch den sturm verursachte furcht der frauen mit erwähnt wird. — Den versen 28—34 bei Ch. entsprechen bei Dr. die verse 25—36. Davon lehnen sich v. 25—27 direct an v. 28—30 des or. an. V. 28 findet sich nicht im or., ist jedoch nur eine folgerung aus dem vorhergehenden verse. Auch v. 29 fehlt im or., ist aber nur eine wiederholung dessen, was bereits in v. 24 (cf. Ch. v. 27) ausgedrückt worden ist. — V. 31 und 32 des or. wurden in der übertragung zu v. 30 zusammengezogen. — V. 33 des or. enthält eine anspielung auf die dem leser Chaucer's aus dem prolog zu den Canterburygeschichten bekannten bestimmung des wirtes in betreff des dem besten erzähler zu verleihenden preises (cf. Prolog 796—801). Mit dieser bestimmung macht Dr. in v. 31—33 in geschickter weise seinen leser bekannt, bei dem er ja eine kenntnis des prologes nicht voraussetzen durfte. — V. 34 des or. endlich findet sich bei Dr. etwas erweitert wieder in v. 34—36. Während die worte '*whether false or true*' wol blose flickworte sind, scheint Dr. mit v. 36 einen hieb beabsichtigt zu haben gegen diejenige der in der vorrede besprochenen parteien, welche behauptete, dass Chaucer durch eine modernisierung nur verzerrt und entstellt werden würde. Mit v. 35 nimmt Ch. die erzählung wieder auf. — Den versen 35—46 des or. entsprechen in der übertragung die verse 37—46. Zunächst ist bei Dr. in v. 37 die erwähnung '*full of high renown*' neu hinzugekommen und zwar des reimes wegen. Zu Dryden's zeit war ein reim von *mention* mit *town* nicht mehr möglich, und so kam es, dass er Ch. v. 35 übersetzte mit '*The prime I mentioned*' — und den noch offenen teil des verses wegen des darauffolgenden '*town*' mit '*full of high renown*' ausfüllte. — Die verse Dr. 38—42 schliessen sich, abgesehen vom verschiedenen satzbau, ziemlich eng an das or. v. 36—40 an. Ch. v. 41 fand in der übertragung keine besondere berücksichtigung; es ist wahrscheinlich, dass Dr. das '*ech after*

other' wegen des voraufgehenden *'tweye and tweye'* für überflüssig hielt, und dass er ferner dem *'clad in clothes blake'* in dem von ihm den damen beigelegten *'mourning'* (v. 41) gerecht geworden zu sein glaubte. — Die verse 42—44 des or., deren naive übertragung eine der vielen eigentümlichkeiten des Chaucer'schen stiles ist, fanden eine etwas trockene übertragung in Dr. v. 43. Dafür aber schliesst sich bei Dr. unmittelbar hieran eine kurze, aber lebhafte schilderung der äusseren situation der trauernden damen (v. 44—46):

'And beat their breasts, and held their hands on high
Creeping and crying, (till they seized at last
His courser's bridle), and his feet embrac'd.'

Hiervon ist nur der eingeklammerte teil dem or. entlehnt; alles andere verdankt seinen ursprung der vorliebe, mit welcher Dr. bei schilderungen verweilt.

Obwol sich nun von den in v. 44 enthaltenen zügen der schilderung der erste in Boccaccio's Teseide II, 26:

'Chi son costor, che a' nostri lieti avventi
Congrida sparte si battono il petto' —

und der letztere in der quelle des Boccaccio, in Statius' Thebaïs XII, 587:

'— Dixerat; excipiunt cunctae, tenduntque precantes,
Cum clamore manus' — etc.

fast wörtlich findet, so dürfen wir dennoch und trotz der ausgebreiteten belesenheit Dryden's namentlich in der altklassischen literatur nicht annehmen, dass er eins der beiden werke auch nur gekannt habe; da er anders sicher nicht in der vorrede behauptet hätte, dass die quellen des Chaucer '*wholly lost*', vollständig verloren gegangen seien. Übrigens sind obige beide züge bei einer schilderung bittender personen so naheliegend und so allgemein gebräuchlich, dass wir, da sich andere beweise dafür, dass Dryden die Teseide oder die Thebaïs benutzt habe, nicht bringen lassen, ohne bedenken über diese sonderbare übereinstimmung hinweggehen und darin ein spiel des zufalls erblicken dürfen.

Es folgt hierauf bei Dryden (v. 47—54) ebenso wie bei Chaucer (v. 47—53) die anrede des Theseus an die frauen, in welcher die übertragung hinsichtlich der anordnung der gedanken in freier weise vom or. abweicht, sachlich aber sich ziemlich treu an dasselbe anschliesst. Der für den ersten augenblick im or. zu fehlen scheinende v. 48 bei Dr. ist nur eine anders ausgedrückte wiedergabe von Ch. v. 53 und der in Dr. v. 49 ausgesprochene, im or. direct nicht vorhandene gedanke aus den worten (Ch. v. 50) *'that thus compleyne and crie'* hervorgegangen.

Die folgenden verse erzählen uns bei Dryden sowol als auch bei Chaucer die antwort der ältesten der frauen, der gemahlin des Capaneus, deren äussere situation jedoch vorher mit wenig worten geschildert wird. Diese schilderung hat Dryden (v. 55—57) sachlich treu aus dem or. herübergenommen; sie unterscheidet sich aber von letzterem dadurch, dass durch die gleichsam etwas übergangenes nachholenden worte v. 56: *'but swooned first away for pain'* der mitleid erregende eindruck, den

die entsprechenden verse im original auf uns machen, verloren gegangen ist.

Was die rede der frau selbst anlangt, so unterscheidet sich die übertragung (v. 57 ff.) vom or. (v. 57 ff.) zunächst dadurch, dass die bei Chaucer in den concessiven relativsatz zu *'lord'* geschickt eingekleidete schmeichelei bei Dryden etwas weiter hinter gekommen ist, hier (v. 60) des inneren zusammenhangs mit ihrer umgebung entbehrt und deshalb einen etwas plumpen charakter an sich trägt. — V. 59 der übertragung entbehrt zwar des directen anhalts im or., doch findet sich ähnliches bei Ch. v. 72 ausgesprochen. Die nunmehr folgende bei Ch. v. 60—64 mit einfachheit und rührender innigkeit ausgesprochene bitte findet sich bei Dr. (v. 61—64) insofern etwas verändert wieder, als hier das objekt der bitte (bei Ch. *'mercy and secour'* nicht offen ausgesprochen, sondern in schmeichelnden (v. 62) und die erhörung derselben sicherstellenden worten (v. 64) umschrieben wird. Durch diese und andere in derselben rede später noch begegnende umschreibungen nimmt jene bei Dryden das gewand einer rednerischen eleganz an, welche im munde einer jammernden, trostlosen frau etwas erkünstelt und gesucht erscheint. — Die verse 64—71 des or. wurden von Dr. v. 65—72 ziemlich treu übertragen. Nur ist das bittere geständnis der sprechenden frau *'Now be we caytifs'* (Ch. v. 66) von Dr. übergangen worden, wodurch bei ihm der gegensatz zwischen der früheren und der jetzigen lage der frauen nicht in demselben grellen lichte erscheint, als im or.

Die in v. 72 des or. wiederholte bitte fand in der übertragung (v. 73 und 74) eine doppelte berücksichtigung, indem v. 74 nur offen das ausdrückt, was in v. 73 den deckmantel der oben besprochenen umschreibung trägt. Derartige wiederholungen finden sich bei Dryden nicht selten; sie sind wohl nur als eine frucht des zwanges anzusehen, in welchem die strenge formalität in reim und versbau den dichter befangen hielt. Denn es scheint Dryden, da bei ihm mit abschluss eines durch gleiche reime verbundenen reimpaares gewönlich auch der abschluss eines satzes und gedankens eintritt, offenbar schwer gefallen zu sein, mit dem zweiten teile eines verspaares einen neuen satz und gedanken zu beginnen und ihn dann im folgenden verspaare fortzusetzen. So erklärt es sich, dass Dryden, wenn ein gedanke mit dem ersten verse zum abschluss kommen wollte und der im original sich darbietende neue gedanke sich in den zweiten teil des verspaares nicht einzwängen liess, alsdann den neuen gedanken für das folgende verspaar aufsparte und den zweiten teil des voraufgehenden durch eine in ein anderes gewand gekleidete wiederholung des im ersten teile ausgedrückten gedankens ausfüllte. Dass Dryden für das im or. v. 71 als dauer des wartens angegebene *'fourtenight'* ein einfaches *'long'* gesetzt hat, darf uns deshalb nicht wunder nehmen, weil wir überhaupt die in den älteren dichtungen angeführten zeit- und zahlenangaben und zwar namentlich die mit *'four'* zusammengesetzten, nicht auf die goldwage legen dürfen, sondern sie als vertreter allgemeiner quantitätsbegriffe anzusehen haben.

Die verse 73—79 des or. übertrug Dr. in v. 75—80 ziemlich genau. Nur lässt er in v. 78—80 die Thebanerin in der dritten person pluralis

sprechen, während sie bei Ch. v. 76—79, ihr eigenes schicksal wieder mit bejammernd, ihre klagen in der ersten person plur. vorbringt.

Ein merklicher unterschied ergibt sich bei der vergleichung der darauffolgenden verse Ch. 80—89 und Dr. 81—88. Obwol Dryden seiner vorlage sachlich im allgemeinen treu geblieben, so verfuhr er hingegen in der ausführung mit ziemlich grosser freiheit. Zunächst vermissen wir bei ihm eine directe wiedergabe der im original v. 82—84 namhaft gemachten motive des Kreon zur missetat an den vor Theben gefallenen helden; nur indirect und zerstreut finden wir sie berücksichtigt in v. 84: '*Whose deadless bodies yet he calles his foes*' und in dem ausrufe v. 86: '*Such is tyranny*'. — Ferner ist der schmerzensausruf '*welaway*' (Ch. v. 80), der, da er unmittelbar auf den namen des Kreon folgt, gewissermassen durch diesen hervorgerufen wird und deshalb den schmerz der wehklagenden frau so recht charakterisiert, bei der übertragung verloren gegangen.

Die verse 90—93 des or. endlich erscheinen in der übertragung durch den von Dryden schon früher einmal eingeflochtenen zug v. 91: '*and hands upheld*' in einem lebhafteren lichte (Dr. v. 89—92); dagegen findet im originale die ganze rede in der Ch. v. 92 und 93 sämtlichen frauen direct in den mund gelegten bitte einen bei weitem ausdrucksvolleren abschluss als in der übertragung, wo wir die directe rede v. 93 in indirecter, referierender form und in weniger ergreifenden worten wiedergegeben finden.

Werfen wir nun einen rückblick auf die resultate, die wir bei der vergleichenden betrachtung der ersten ca. hundert verse gewonnen haben, so ersehen wir, dass nicht ein einziger vers Chaucer's eine wörtliche übersetzung erfahren hat, dass Dryden vielmehr, den gedankengang seines vorbildes im ganzen beibehaltend, bei der ausführung mit ziemlich grosser freiheit zu werke gegangen ist. Dryden selbst kündigt, wie wir in der vorrede gesehen haben, an, dass er sich an keine wörtliche übersetzung gebunden habe, und dies bestätigt sich in der voraufgehenden vergleichung vollständig. Auf mich hat diese erste der Fables bei der besonders eingehenden und mehrmals vorgenommenen vergleichung mit ihrem originale allmählich den eindruck gemacht, als sei Dryden bei der übertragung so zu werke gegangen, dass er jedesmal einen kleinen abschnitt von ca. 6—10 zeilen des originals ein oder mehrere male durchgegangen, den sinn desselben festgehalten und ihn dann, hin und wieder auf sein vorbild zurückblickend, übertragen habe.

Um nun von einer fortsetzung der subtilen vergleichung, wie wir sie an dem ersten abschnitte der erzählung vorge-

nommen, deshalb abzusehen, weil eine solche für den leser nichts mehr als ermüdend und der aus ihr hervorspringende nutzen der mühe, mit der sie verbunden, durchaus nicht angemessen sein würde, so wollen wir in der folge nur die hervorragenderen unterschiede zwischen original und übertragung anführen. Diesselben lassen sich gruppieren in

a) weglassungen,
b) einschiebungen,
c) detaillierungen.

Die erste der mit a) angedeuteten weglassungen findet sich in der beschreibung des Venustempels, welchen Theseus an der ostseite des kampfplatzes hatte errichten lassen:

Bei Ch. finden wir an den wänden des tempels neben vielen anderen malereien auch die figuren des starken Hercules, des tapferen Turnus und des reichen Crösus (v. 1082—1088):

'Nought was foryete; the porter Ydelnes,
Ne Narcisus the fayr of yore agon,
Ne yet the foly of kyng Salomon,
Ne eek the grete strengthe of him Hercules,
Thenchauntementz of Medea and Cerces,
Ne of Turnus the fuyry corage,
The riche Cresus caytif in servage.'

Bei Dr. finden wir an der nämlichen stelle die figuren des Turnus und des Crösus nicht berücksichtigt und für den Hercules den Simson untergeschoben (v. 1110—1116):

'Before the palace-gate, in careless dress
And loose array sat porter Idleness:
There, by the fount, Narcissus pin'd alone;
There Samson was; with wiser Salomon,
And all the mighty names by love undone.
Medea's charms were there, Circean feasts,
With bowls that turn'd enamour'd youths to beasts.'

Ein zweites beispiel bietet sich dar in der beschreibung des auf der westseite der turnierschranken errichteten Marstempels: Ch. erzählt von der statue des Mars, dass ein wolf ihm zu füssen lag, mit roten augen und an einem menschen fressend (v. 1183—1190):

'The statue of Mars upon a carte stood,
Armed, and lokede grym as he were wood,
And over his heed ther schyneth two figures
Of sterres, that been cleped in scriptures,
That oon Puella, that othur Rubius.

This god of armes was arrayed thus.
A wolf ther stood byforn him at his feet
With eyen reed, and of a man he eet.'

Dryden hat diesen letzten, gerade recht entsetzend wirkenden zug, sonderbarer weise übergangen (v. 1222—1226):

'The form of Mars high on a chariot stood,
All sheath'd in arms, and gruffly look'd the god:
Two geomantic figures were display'd
Above his head, a warrior and a maid,
One when direct, and one when retrograde.

Es wurden ferner ferner weggelassen:
Ch. v. 1081 (cf. Dr. v. 1108 und 1109),
Ch. v. 2249 und 50 (cf. Dr. schluss).

Das verhältnis zwischen original und übertragung in bezug auf den äusseren umfang lässt schon vermuten, dass Dryden bei weitem mehr hinzugedichtet als weggelassen hat. Und in der tat ist die zahl der neu hinzugekommenen stellen bedeutend grösser als die der erwähnten weglassungen.

Zunächst liebt es der dichter, hier und da vergleiche einzuflechten, welche teils aus der natur, teils aus dem Griechischen göttermythus genommen sind. So vergleicht er z. b. bei der schilderung des ersten zweikampfes zwischen Palamon und Arcitas die schwerter der beiden helden mit blitzstrahlen, wovon im original nichts zu finden ist: cf. Chaucer v. 842—844, Dryden v. 854—856.

An einer anderen stelle vergleicht Dryden das gemüt des Theseus mit weichem metalle, indem er v. 940—42 erzählt:

'But soon his tender mind impression felt,
(As softest metals are not slow to melt,
And pity soonest runs in softest minds).'

Bei Ch. würden wir nach diesem vergleiche vergeblich suchen; die stelle lautet bei ihm (v. 902 und 903):

'Til atte laste aslaked was his mood;
For pite renneth sone in gentil herte.'

In der antwort, die Palamon seinem vetter auf die frage, worüber er so heftig erschrocken sei, gibt, vergleicht sich ersterer, weil ihm der anblick der Emilia ein so unverhoffter gewesen war, mit Aktäon, und diese infolge ihrer majestätischen erscheinung mit der Juno (Dr. v. 253—61):

'But when my mortal anguish caus'd my cry,
That moment I was hurt through either eye;

Pierc'd with a random shaft, I faint away,
And perish with insensible decay:
A glance of some new goddess gave the wound,
Whom, like Acteon, unaware I found.
Not Juno moves with more majestic grace;
And all the Cyprian queen is in her face.

Beide vergleiche sind in der übertragung neu hinzugekommen. Cf. Chaucer v. 238—244.

Ein vergleich zwischen der erscheinung des Emetrius, des königs von Indien und edelsten ritters im gefolge des Arcitas, und derjenigen des Bacchus findet sich bei Dr. v. 1373—76:

'Before the king tame leopardes led the way
And troops of lions innocently play.
So Bacchus through the conquer'd Indies rode
And beasts in gambols frisk'd before their honest god'.

Die betreffende, dieses vergleiches entbehrende stelle des or. lautet (v. 1327 und 28):

'Aboute the kyng ther ran on every part
Ful many a tame lyoun and lepart.'

Eine ziemlich grosse anzahl neuer gedanken verschiedener art hat Dryden in den grösseren beschreibenden partieen eingeflochten, welche dadurch meist an lebhaftigkeit und mannigfaltigkeit gewonnen haben.

Während z. b. in betreff des auf dem östlichen marmortore errichteten altars in der erzählung des ritters berichtet wird v. 1045—1047:

'He est-ward hath upon the gate above
In worschip of Venus, goddes of love,
Don make an auter and an oratory' —

so finden wir in der übertragung an der betreffenden stelle auf jeder seite des altars einen priester, einen rosenkranz auf dem haupte und einen myrtenzweig in der hand tragend v. 1068—1071:

'Then o'er its eastern gate was rais'd above
A temple sacred to the Queen of Love;
An altar stood below: on either hand
A priest with roses crown'd who held a myrtle wand.'

An einer anderen stelle, und zwar in der beschreibung des Venustempels führt uns Dryden ausser dem im or. erwähnten berg Cithäron auch den berg Ida vor augen. Cf. Dr. v. 1108 und 1109, Ch. v. 1078—1081.

Das allerbeste zeugnis für die freiheit, mit welcher Dr. bei der übertragung beschreibender partieen verfahren ist, legt die schilderung des Marstempels ab, welche neben vielen anderen mehr oder weniger bedeutenden abweichungen besonders mehrere neu hinzugekommene züge enthält. Es sollen die betreffenden verse hier angeführt und dabei die bei Ch. fehlenden züge eingeklammert werden. Dr. v. 1134 ff. (cf. Ch. 1109 ff.):

'But in the dome of mighty Mars the red
With different figures all the sides were spread;
This temple, (less in form, with equal grace,)
Was imitative of the first in Thrace:
For that cold region was the lov'd abode,
And sovereign mansion of the warrior god.
The landscape was a forest wide and bare;
Where neither beast nor human kind repair;
(The fowl, that scent afar, the borders fly,
And shun the bitter blast, and wheel about the sky.)
(A cake of scurf lies baking on the ground,)
And prickly stubs, instead of trees, are found;
Or woods with knots and knares deform'd and old;
Headless the most, and hideous to behold:
A rattling tempest through the branches went,
That stripp'd 'em bare, and one sole way they bent.
(Heaven froze above, severe, the clouds congeal,
And through the crystal vault appear'd the standing hail.)
Such was the face without: a mountain stood
Threat'ning from high, and overlook'd the wood:
Beneath the low'ring brow, and on a bent,
The temple stood of Mars armipotent:
The frame of burnish'd steel, that cast a glare
From far, (and seem'd to thaw the freezing air.)
A straight long entry to the temple led,
Blind with high walls, and horror overhead:
Thence issued such a blast, and hollow roar,
As threaten'd from the hinge to heave the door;
In through that door, a northern light there shone;
'T was all it had, for windows there were none.
The gate was adamant; eternal frame!
(Which, hew'd by Mars himself, from Indian quarries came,
The labor of a god; and all along
Tough iron plates were clench'd to make it strong.)
A tun about was every pillar there;
(A polish'd mirror shone not half so clear.)
There saw I how the secret felon wrought,
And treason labouring in the traitor's thought,

(And midwife Time the ripen'd plot to murder brought.)
There the red Anger dar'd the pallid Fear;
(Next stood Hypocrisy with holy leer;)
Soft smiling, and demurely looking down;
But hid the dagger underneath the gown:
The assassinating wife, the household fiend;
And far the blackest there, the traitor friend.
On th'other side there stood Destruction bare;
Unpunish'd Rapine, and a waste of war.
Contest with sharpen'd knives, (in cloisters drawn),
And all with blood bespread the holy lawn' etc.

Mit dem in v. 1181 abgeschossenen pfeile zielt Dryden offenbar auf die zügellose wirtschaft in den klöstern ab.

Einer aus den persönlichen verhältnissen des dichters hervorgegangenen eingeschobenen stelle begegnen wir bei Dryden am ende der schilderungen der drei innerhalb der turnierschranken errichteten heiligtümer, wo es v. 1269—72 heisst:

'Theseus beheld the fanes of every god,
And thought his mighty cost was well bestow'd:
So princes now their poets should regard;
But few can write and fewer can reward.'

Die beiden letzten verse sind offenbar seufzer aus der eigenen brust des dichters, dem eine seinen leistungen und verdiensten angemessene anerkennung von seiten des Englischen hofes nie zu teil geworden ist. Wir werden hierüber näher unterrichtet in Hume's 'History of England', wo von Karl II. erzählt wird:

'The advantage, which the royal cause received from Butler's Hudibras, in exposing the fanaticism and false pretence of the former parliamentary party, was prodigious. The king himself had so good a taste as to be highly pleased with the merit of the work, and had even got a great part of it by heart; yet was he either too careless in his temper, or so little endowed with the virtue of liberality, or, more properly speaking, of gratitude, that he allowed the author, a man of virtue and probity, to live in obscurity, and die in want. Dryden is an instance of a negligence of the same kind. His Absalom sensibly contributed to the victory, which the Tories obtained over the Whigs, after the exclusion parliaments; yet could not this merit, aided by his great genius, procure him an establishment, which might exempt him from the necessity of writing for bread. Otway, though a professed royalist, could not even procure bread by his writings; and he had the singular fate of dying literally of hunger. These incidents throw a great stain on the memory of Charles II, who had discernment, loved genius, was liberal of money, but attained not the praise of true generosity.'

Weitere neu hinzugekommene stellen finden sich bei Dryden noch:

v. 1231 und 1232 (cf. Ch. 1193 ff.),
„ 1863—1868 (cf. Ch. 1740 ff.),
„ 2342—2353 (cf. Ch. 2166 ff.),
„ 2417—2423 (cf. Ch. 2239 ff.),
„ 2430 und 2431 (cf. Ch. schluss).

Die dritte die übertragung von ihrem original unterscheidende eigentümlichkeit jener besteht in einer anzahl von detailmalereien. Dryden liebt es nämlich, züge, die bei Chaucer nur mit wenig worten angedeutet sind, durch details weiter auszuführen und auszuschmücken, wodurch oft recht hübsche, lebhafte bilder entstehen.

Chaucer erzählt z. b. von der jungen Emilie v. 193--197:

'And in the gardyn at the sonne upriste
Sche walketh up and doun wher as hire liste.
Sche gadereth floures, party whyte and reede,
To make a sotil gerland for hire heede,
And as an aungel hevenly sche song.'

Vergleichen wir hiermit die entsprechende stelle der übertragung, so bemerken wir daselbst ein sorgfältigeres eingehen auf einzelheiten, die in der tat einen recht frischen, lebendigen eindruck auf den leser machen. Die verse lauten 186—200:

'Aurora had but newly chas'd the night,
And purpled o'er the sky with blushing light,
When to the garden walk she took her way,
To sport and trip along in cool of day
And offer maiden vows in honour of the May.
At every turn she made a little stand,
And thrust among the thorns her lily hand
To draw the rose, and every rose she drew
She shook the stalk, and brush'd away the dew:
Then party-colour'd flowers of white and red
She wove, to make a garland for her head:
This done, she sung and caroll'd out so clear,
That men an angels might rejoice to hear:
E'en wond'ring Philomel forgot to sing:
And learn'd from her to welcome in the spring.'

An einer anderen stelle erzählt Ch., nachdem mit der eifersucht der beiden jünglinge auch ihre feindschaft eingetreten, v. 329—331:

'Gret was the stryf and long bytwixe hem tweye,
If that I hadde leysir for to seye;
But to the effect . . . .' etc.

Dryden verweilt etwas länger bei diesem *'stryf'* und führt uns das feindselige gebahren der jünglinge in lebendiger weise vor augen, indem er erzählt v. 352—357:

'Great was their strife, which hourly was renew'd,
Till each with mortal hate his rival view'd:
Now friends no more, nor walking hand in hand;
But when they met, they made a surly stand;
And glar'd like angry lions as they pass'd,
And wish'd that every look might be their last.'

In einem ähnlichen verhältnis stehen zwei andere stellen zu einander, die uns den streit der götter über den ausgang des turniers berichten. Ch. erzählt v. 1580—1584:

'And right anon such stryf is bygonne
For that grauntyng, in the heven above,
Bitwixe Venus the goddes of love,
And Marcz the sterne god armypotente,
That Jupiter was busy it to stente.'

Auf diesen streit geht Dr. zum teil in humoristischer weise, ausführlicher ein, indem er auch die anspruchsrechte der verschiedenen parteien mit anführt v. 1651—56:

'These vows thus granted, rais'd a strife above,
Betwixt the god of War, and Queen of Love.
She, granting first, had right of time to plead;
But he had granted too, nor would recede.
Jove was for Venus; but he fear'd his wife,
And seem'd unwilling to decide the strife.'

Solche ausführlichere behandlungen Chaucer'scher stellen finden sich in der übertragung u. a. noch:

v. 442—447 (cf. Ch. v. 417—420),
v. 663—672 (cf. Ch. v. 652—654).

Denken wir uns nun die eingehende vergleichung, wie wir sie an den ersten ca. hundert versen der erzählungen vorgenommen, bis zu ende derselben durchgeführt, und schlagen wir zu der unendlich grossen menge kleinerer abweichungen, die sich alsdann ergeben haben würden, die bedeutenderen, die herausgegriffen und hier angeführt worden sind, so werden wir notwendiger weise zu dem schlusse geführt, dass Dryden's erzählung 'Palamon and Arcite' durchaus keine wörtliche übersetzung ist, dass sie zwar sachlich sich eng an ihr original anschliesst, in der ausführung jedoch in bald mehr, bald weniger freier weise von demselben abweicht.

Eine ebenso wenig treffende bezeichnung ist es, wenn wir Dryden's 'Palamon und Arcite' eine nachahmung Chaucer's nennen. Auf diesen namen hätte die dichtung nur dann anspruch, wenn ihr verfasser mit dem stoffe der originalerzählung auch die eigentümlichkeiten ihres stils und ihrer ausdrucksweise übergeleitet hätte. Diese sind jedoch bei der transfusion verloren gegangen und unter dem einflusse einer moderneren zeit durch moderne züge ersetzt worden.

Alles das, was den Chaucer'schen dichtungen einen so unbeschreiblichen reiz verleiht, die anmutige einfachheit des stils und die harmlose naivität des ausdrucks, der kindliche pathos und der gesunde humor, alles dies vermissen wir in Dryden's übertragung und finden statt dessen prunk und eleganz des ausdrucks und sorgfältige abgeschliffenheit des stils wieder; eigenschaften, die nichts anderes als eine allerdings hohe bewunderung im leser hervorzurufen im stande sind.

Wir wissen aus der vorrede, dass Dryden seine übertragungen für das Englische volk und für seine zeit geschrieben, und es kann uns deshalb nicht wunder nehmen, wenn sich in ihrem gewande das wesen der zeit abspiegelt, in der sie entstanden sind. Wie wären die übertragungen aufgenommen worden, wie viel leser hätten sie gefunden, wenn Dryden den für das volk unverständlichen, oder schwer lesbaren stil Ch.'s nachgeahmt und statt der zu seiner zeit gebräuchlichen ausdrücke im anschluss an sein orginal schwer verständliche, archaistische angewendet hätte? Und welche kritik hätten sie erfahren, wenn er, um ein vollkommenes bild Chaucer'scher dichtung zu geben, mühsam lesbare, holperige verse eingestreut hätte? So ist es denn sehr erklärlich, wenn durch Dryden's übertragungen der geist seiner nur für prunk und eleganz, für technik und rein formale mechanik sinn habenden zeit hindurchweht.

Welche salonmässige abgeschliffenheit in stil und ausdruck! Welche feinheit der gedanken und welche glattheit und zierlichkeit der verse!

Dass solche glänzende züge eine dichtung wie 'Palamon und Arcitas' in bezug auf ausdruck und technik zu einem meisterwerke Englischer poesie gestalten, und dass unter ihrem einfluss namentlich die beschreibungen einen wahrhaft grossartigen character angenommen haben, dies zu leugnen

wird niemand in den sinn kommen. Aber freilich sind die strahlen, die von dem kunstwerke ausgehen, nur blendende, nie erwärmende. Von all der bewusten, freudigen hingabe des lesers an die erzählung, von der tiefempfundenen sympathie für die einzelnen helden, wie wir sie bei der lectüre der Chaucer'schen erzählung empfinden, verspüren wir bei der lectüre der übertragung nur selten einen leisen hauch. Und zwar sind es namentlich die directen reden, die unter dem einflusse der durchgeführten eleganz ihre ursprüngliche natürlichkeit und zartheit verloren haben. Das grellste beispiel hierfür bietet sich dar in der sterberede des Arcitas, welche bei Chaucer im herzen des lesers tiefgefühlte teilnahme an dem tragischen geschick des helden erregt, in der übertragung hingegen nicht nur kalt lässt, sondern sogar an einigen stellen lächerlich wirkt, wie z. b. in v. 2062. Diese rede allein würde uns verbieten, Dryden's übertragung eine nachahmung Chaucer's zu nennen.

Und fragen wir uns nun nach einem treffenden namen für Dryden's 'Palamon and Arcitas' und halten wir uns bei der beantwortung dieser frage an die resultate, die wir bei der vergleichung in bezug auf ausführung und diction erlangt haben, so wird es meines erachtens am geeignetsten sein, diese erste der Fables eine in dem geschmacke der zeit Dryden's ausgeführte freie übertragung von Chaucer's erzählung des rittes zu nennen.

Die zweite der Chaucer entlehnten erzählungen Dryden's führt nach ihren beiden hauptthelden, dem hahne und dem fuchse, den titel:

The Cock and the Fox

und leitet sich her von der erzählung des nonnenpriesters, eine der bekanntesten der Canterburygeschichten. Diese hielt Dryden, wie wir in der vorrede gesehen, noch für eine erfindung Chaucer's. Wir sind heute darüber besser unterrichtet und wissen, dass sich die hauptmomente der erzählung bereits in dem Altfranzösischen Roman de Renart (ed. Méon I, p. 49) und bei Marie de France (II, p. 240, Roquefort) finden, und dass sich Chaucer bei ihrer bearbeitung an jenen, und nicht an diese angelehnt hat.

Was zunächst den äusseren umfang der Dryden'schen erzählung im verhältnis zu demjenigen des originals anlangt, so fasst dieselbe im ganzen 821 verse, mithin 195 verse mehr als dieses, dessen umfang sich nur auf 626 verse beläuft. Auch unterscheiden sich übertragung und original äusserlich insofern, als die in letzterem mit v. 616 beginnende moral von Chaucer in engen äusseren zusammenhang mit der erzählung gebracht worden ist, während sie bei Dryden von derselben abgeschieden ist und ausdrücklich den titel 'moral' führt.

Das versmass der erzählung des nonnenpriesters, die langzeile zu zehn silben mit paarweisen endreimen, finden wir auch in dieser zweiten übertragung beibehalten. Doch begegnen auch hier nicht weniger als 26 dreireime und 9 zwölfsilbler, von welchen letzteren wiederum 6 behufs rhetorischer wirkung einen dritten reim tragen (v. 242, 395, 535, 607, 748, 792), so dass wir es hier mit ganz derselben erscheinung zu tun haben, wie wir sie schon in der ersten erzählung beobachtet.

An dem stoffe des originals ist in der übertragung nichts geändert worden: wir hören hier wie dort von dem traume des hahnes, seinem raube durch den fuchs und seiner von ihm selbst durch list bewerkstelligten rettung.

Anders erging es teilweise den characteren. Während nämlich derjenige der Pertelote, der henne, unverändert geblieben ist, haben der des Chanticleer, des hahnes, und der des fuchses bei Dryden je einen zug angenommen, den wir im originale an ihnen vermissen.

Was zunächst den Chanticleer anlangt, so hat er einen zug des hochmuts erhalten; und zwar dadurch, dass ihm Dr. an stelle des verses 383 des originals:

'Ful is myn hert of revel and solaas'

in welchem sich offenbar nur eine freudige, zufriedene stimmung ausspricht, die worte in den mund gelegt hat v. 459—466:

'All these are ours; and I with pleasure see
Man strutting on two legs, and aping me:
An unfledged creature, of a lumpish frame,
Endued with fewer particles of flame;
Our dame sits couring o'er a kitchen fire,
I draw fresh air, and nature's works admire:
And e'en this day in more delight abound,
Than since I was an egg, I ever found.'

Dryden hat durch die sich in diesen versen aussprechende selbstüberhebung das schicksal des hahnes vielleicht etwas mehr motivieren wollen, als es im originale der fall ist. Dafür sprechen auch die bei ihm unmittelbar darauffolgenden verse, welche dem Chanticleer sein unglück prophezeihen v. 467 und 468:

'The time shall come, when Chanticleer shall wish
His words unsaid, and hate his boasted bliss.'

Der zu dem character des fuchses in der übertragung neu hinzugekommene zug ist der der scheinheiligkeit im engeren sinne des wortes. Dieser zug wird dadurch hervorgerufen, dass Dryden die figur des fuchses dazu benutzt, in ihr mit hilfe allerhand kleiner zutaten clerus und mönchtum zu persifiieren.

Der dichter lässt sich gleich an der ersten stelle, wo der fuchs auftritt, auf eine ausführlichere schilderung des äusseren und des characters desselben ein, als Chaucer, welcher an der betreffenden stelle (v. 395 ff.) nur erzählt:

'A colefox, ful of sleight and iniquite,
That in the grove hadde woned yeres thre,
By high ymaginacioun forncast,
The same nighte thurghout the hegges brast
Into the yerd, the Chaunteclere the faire
Was wont, and eek his wyves to repaire;' etc.

Dryden berichtet nämlich, über seine vorlage hinausgehend, das der fuchs scheinheilig und wie fasten ausgesehen und nicht gewagt habe zu sündigen, ehe er sein gebet gesprochen u. s. w. Die hier in betracht kommenden verse 480—486 lauten:

'A fox full fraught with seeming sanctity,
That fear'd an oath, but, like the devil, would lie:
Who look'd like Lent, and had the holy leer,
And durst not sin before he said his prayer;
This pious cheat, that never suck'd the blood,
Nor chew'd the flesh of lambs, but when he could;
Had pass'd three summers in the neighbouring wood:' etc.

Ferner verrät der fuchs an einer Ch. 466—472 entsprechenden stelle, wo er, um den hahn zu beruhigen, den grund seines plötzlichen erscheinens im gehöfte der wittwe angibt, dass er verehrer des rosenkranzes und feind alles profanen ist, indem er v. 597—602 sagt:

'I come no spy, nor as a traitor press,
To learn the secrets of your soft recess:

Far be from Reynard so profane a thought,
But by the sweetness of your voice was brought:
For as I bid my beads, by chance I heard
The song as of an angel in the yard.'

Und um endlich alle zweifel darüber, dass er in dem fuchse mönche und geistlichkeit hat geisseln wollen, zu heben, nennt ihn Dryden v. 442 ganz offen den 'heiligen' Reinhard, wofür wir aus dem originale keine beispiele beizubringen vermögen. Dr. 491 und 592:

'The plot contriv'd, before the break of day
Saint Reynard through the hedge had made his way.

Was nun die art und weise der übertragung dieser zweiten erzählung anlangt, so ist Dryden hier mit derselben freiheit zu werke gegangen, wie wir sie eingehender an der ersten nachgewiesen haben, und es kann hier nur noch von interesse und zweck sein, die hauptsächlichsten abweichungen der übertragung anzuführen.

Sie lassen sich gruppieren in

a) veränderungen,
b) weglassungen,
c) einschiebungen,
d) erweiterungen bez. detaillierungen.

Was zunächst die mit a) angedeuteten veränderungen anlangt, so besteht ihr wesen zumeist darin, dass gewisse, aus dem or. in die übertragung herübergenommene gedanken hier anderen ausdruck und andere wendung gefunden haben, als in jenem.

So beginnt z. b. Chanticleer die erzählung seines traumes bei Chaucer mit den worten v. 72—77:

'Madame,
I pray yow, that ye take it nought agreef:
By God, me mette I was in such meschief
Right now, that yit myn hert is sore afright.
Now God, quod he, my sweven rede aright,
And keep my body out of foul prisoun!'

Auch in der übertragung beginnt Chanticleer die erzählung des traumes mit der beschreibung des schreckens, den ihm die erscheinung eingeflösst, kleidet dieselbe aber in ein ganz anderes gewand, als im originale, vgl. v. 105—112:

'And, Madam, well I might, said Chanticleer
Never was Shrovetide-cock in such a fear.
E'en still I run all over in a sweat,

My princely senses not recover'd yet.
For such a dream I had of dire portent,
That much I fear my body will be shent:
It bodes I shall have wars and woful strife,
Or in a loathsome dungeon end my life.'

An einer anderen stelle, und zwar in der erzählung von den zwei kaufleuten, welche über see zu gehen beabsichtigen, berichtet Chanticleer im orig. über den untergang des schiffes v. 281 und 282:

'But casuelly the schippes bothom rente,
And schip and man under the watir wente.'

Bei Dryden wird die ursache des unterganges des schiffes nicht mit derselben bestimmtheit, wie hier, angegeben. Er erzählt v. 350—353:

'Whether she sprung a leak, I cannot find,
Or whether she was overset with wind,
Or that some rock below her bottom rent;
But down at once with all her crew she went.'

Eine totale veränderung hat der schluss der ganzen erzählung (Ch. v. 613—615, Dr. v. 804—809) erfahren.

Bei Chaucer hat der fuchs das letzte wort, indem er davongehend sich selbst vorwürfe macht und ausruft:

'Nay, quod the fox, but God yive him meschaunce,
That is so undiscret of governaunce,
That jangleth, when he scholde holde his pees.'

Statt dieses selbstvorwurfes lässt Dryden (jedenfalls im anschluss an das vielleicht misverstandene wort '*pees*' des or.) den fuchs noch einmal die bitte an den hahn aussprechen (v. 804 und 805):

'Better sir cock, let all contention cease;
Come down, said Reynard, let us treat of peace.'

und legt dann dem Chanticleer als erwiderung auf diese bitte die worte in den mund (806—809):

'A peace, with all my soul, said Chanticleer;
But with your favour, I will treat it here:
And lest the truce with treason should be mix'd,
'Tis my concern, to have the tree betwixt.'

Wir können nicht leugnen, dass diese letzten, humoristischen worte des hahnes einen recht hübschen eindruck auf uns machen, und dass sie einen markierteren abschluss bilden, als ihn die erzählung bei Chaucer in den worten des fuchses findet,

die ihrem sinne nach mehr in die moral als in die erzählung gehören.

Veränderungen, wie die besprochenen, finden sich noch:

Dr. v. 53 (cf. Ch. 43),
Dr. v. 603—607 (cf. Ch. 473 und 474),
Dr. v. 631—638 (cf. Ch. 489—491).

Für die mit b) angedeuteten weglassungen finden sich in dieser zweiten erzählung nicht so viele beispiele, als wie wir sie in der vorigen angetroffen; auch sind sie hier unwesentlicher als dort:

Chaucer spricht an einer stelle in anknüpfung an das schicksal des Chanticleer von der unbeständigkeit irdischer freuden mit den worten (v. 386):

'God wot that worldly joye is soone ago'

und knüpft daran den wunsch:

'And if a rethor couthe faire endite,
He in a chronique saufly might hit write,
As for a soverayn notabilite.'

Dieser wunsch ist bei der übertragung verloren gegangen. Denn wir vernehmen an der betr. stelle (v. 469—471) nur:

'The crested bird shall by experience know,
Jove made not him his masterpiece below;
And learn the latter end of joy is woe.'

An einer anderen stelle rühmt Chaucer den gesang des hahnes mit den worten (v. 449 und 450):

. . . and Chaunteclere so free
Sang merrier than the meremayd in the see'

und beruft sich in den darauffolgenden versen, um diesen vergleich zu motivieren, auf den 'phisiologus':

'For Phisiologus seith sicurly
How that they syngen wel and merily.'

Diese letzten zwei verse fanden in der übertragung keine berücksichtigung, da hier nur erzählt wird (v. 577 und 578):

'The cock, that of his flesh was ever free,
Sung merrier than the mermaid in the sea.'

Ferner wurden noch die verse Ch. 624—626 am schlusse der moral von Dryden weggelassen.

Viel grösser ist die anzahl der unter c) gedachten, aus Dryden's phantasie hervorgegangenen, neu eingeflochtenen gedanken.

Wir haben bereits bei der betrachtung der vorigen erzählung gelegenheit gehabt, auf die geniale freiheit aufmerksam

zu machen, mit der Dryden namentlich bei der behandlung beschreibender stellen zu werke gegangen ist. Dieselbe bekundet sich auch in dieser zweiten erzählung, die zwar nur wenige, aber recht lebendige, hübsche schilderungen aufzuweisen hat.

Eines dieser anmutigen bilder steht gleich am anfange unserer dichtung, nämlich die schilderung des häuslichen, wirtschaftlichen lebens der wittwe. Es soll dieselbe, wie sie sich in der übertragung findet, hier angeführt und dabei das neu hinzugekommene durch einklammern kennbar gemacht werden.

'There liv'd, (as authors tell), in days of yore,
A widow somewhat old, and very poor:
Deep in a cell her cottage lonely stood,
(Well thatch'd), and under covert of a wood.
This dowager, on whom my tale I found,
Since last she laid her husband in the ground,
A simple, sober life, in patience, led,
And had but just enough to buy her bread;
But houswifing the little Heaven had lent,
(She duly paid a groat for quarter rent;
And pinch'd her belly, with her daughters two,
To bring the year about with much ado).
The cattle in her homestead were three sows,
A ewe call'd Mally, and three (brinded) cows.
Her parlour-window stuck with herbs around,
A savoury smell; (and rushes strew'd the ground).
(A maple-dresser in her hall she had)
On which full many a slender meal she made.
For no delicious morsel pass'd her throat;
According to her cloth she cut her coat.
No poignant sauce she knew, nor costly treat,
(Her hunger gave a relish to her meat):
A sparing diet did her health assure;
(Or sick, a pepper posset was her cure).
(Before the day was done, her work she sped,
And never went by candle-light to bed):
With exercise she sweat ill humours out,
Her dancing was not hinder'd by the gout.
(Her poverty was glad); her heart content,
Nor knew she what the spleen or vapours meant.
Of wine she never tasted through the year,
But white and black was all her homely cheer:
Brown bread, and milk, (but first she skimm'd her bowls)
And bacon rashers singed upon the coals.
(On holy days) an egg, or two at most;
(But her ambition never reached to roast).'

An einer anderen stelle schildert Chaucer das trauliche zusammenleben des hahnes und der henne und berichtet unter anderem v. 56:

'He loved hir so, that wel him was therwith'

Diesen zug finden wir in der übertragung wieder in v. 83:

'She was his only joy, and he her pride.'

Wir begegnen aber in den darauffolgenden versen 84—87 noch einem anderen zuge, der ein reizendes licht auf das verhältnis der beiden liebenden wirft, und welcher im or. fehlt:

'She, when he walked, went pecking by his side;
If spurning up the ground, he sprung a corn,
This tribute in his bill to her was borne.'

Freilich müssen wir auf der anderen seite auch bemerken, dass Dr. hier in dieser schilderung des verhältnisses zwischen hahn und henne an einer stelle sein in der vorrede gegebenes versprechen, nichts unmoralisches in die erzählung hineinzubringen, vergessen und etwas zwar sehr natürliches aber doch anstössiges eingeflochten hat, was sich im or. nicht findet und deshalb, wenn der dichter seinem versprechen treu bleiben wollte, um so mehr hätte vermieden werden können. Dryden bemerkt nämlich v. 69—74:

'Ardent in love, outrageous in his play,
He feather'd her a hundred times a day:
And she, that was not only passing fair,
But was withal discreet, and debonair,
Resolv'd the passing doctrine to fulfill,
Though loth; and let him work his wicked will.'

(cf. Chaucer 49 ff.).

Einer ähnlichen lascivität müssen wir Dryden noch zeihen v. 129, wo er, über sein original hinausgehend, zu den wünschen der Pertelote in bezug auf die eigenschaften der männer noch hinzufügt, dass letztere auch

'free by night'

sein müsten, wovon sich an der betreffenden stelle des originals, v. 94, nichts findet.

Ausser den eingeschobenen stellen beschreibender natur finden sich noch andere verschiedenen characters. So lässt es sich Dryden z. b. nicht entgehen, an zwei stellen derbe hiebe gegen die eigennützigkeit der ärzte auszuteilen, mit denen er selbst schlechte erfahrungen gemacht zu haben scheint. So fügt er an einer stelle, welche die guten ratschläge der um

ihren gatten besorgten Pertelote enthält, zu den Ch. v. 128—30 entsprechenden versen 168—69:

> 'And though there lives no'pothecary near,
> I dare for once prescribe for your disease' —

noch hinzu:

> 'And save long bills, and a damn'd doctor's fees.'

Und an einer anderen stelle, wo sich Chanticleer weigert, die von Pertelote vorgeschriebenen hausmittel anzuwenden und ihr erklärt (v. 400 und 401):

> 'But neither pills nor laxatives I like,
> They only serve to make the well man sick.' —

da fährt Dryden, während dieser discours bei Ch. mit v. 336 zu ende geht, erbittert fort:

> 'Of these his gain the sharp physician makes,
> And often gives a purge, but seldom takes:
> They not correct, but poison all the blood,
> And ne'er did any but the doctor's good:
> Their tribe, trade, trinkets, I defy them all;
> With every work of 'pothecary's hall.'

Wir wissen, dass Dryden an seinem lebensabende viel und jahre lang an gicht und nierengries zu leiden hatte und dass er zuletzt noch an einem beine an der rose erkrankte, und wir dürfen in folge dessen vermuten, dass er wol oft den rat des arztes hat zu hilfe ziehen müssen. Und wir wissen ferner, dass Dryden nie in glänzenden vermögensverhältnissen gewesen, dass er vielmehr gleich einem Butler und Otway um sein brod arbeiten muste. Rechnen wir mit diesen umständen, so dürfen wir wol mit gutem gewissen behaupten, dass jene beiden über das original hinausgehenden bemerkungen seufzer aus der eigenen brust unseres dichters sind.

Unter den noch übrigen, von Dryden eingeschobenen stellen findet sich eine wissenschaftliche berichtigung Chaucer's, welche noch verdient, hier hervorgehoben zu werden. Im original führt nämlich Pertelote für ihre behauptung, dass die träume ihren ursprung in der leiblichen beschaffenheit des menschen hätten, v. 120 den im mittelalter vielgelesenen Cato als autorität an, welcher ja auch den rat gäbe, dass man sich aus träumen nichts machen solle. In der widerlegung dieser behauptung führt Chanticleer an, dass männer von grösserer autorität als Cato das gegenteil in bezug auf die träume be-

hauptet hätten, ohne jedoch eine solche grössere autorität namhaft zu machen.

Ganz abgesehen davon, dass Dryden diese lücke dadurch ausfüllt, dass er, jedenfalls auf grund der Ilias II, v. 1 ff., in v. 202 erzählt:

'For Homer plainly says, they come from God' —

berichtigt er Chaucer in den darauffolgenden versen auf grund davon, dass man im 17. jahrhundert bereits aufgehört hatte, den Cato Censorius als den sicheren verfasser der im mittelalter in so vielfacher gestalt vorhandenen 'disticha de moribus ad filium' anzusehen, mit den worten v. 203—204:

'Nor Cato said it: but some modern fool
Impos'd in Cato's name on boys at school.'

Weitere eingeschobene stellen finden sich noch:

Dr. v. 61—66 (zwischen v. 48 und 49 des or.),
Dr. v. 215 (cf. Ch. v. 167 ff.).

Die letztere ist auch in Chaucer's quelle für die erzählung von den beiden freunden, Cicero Div. I 27 nicht zu finden.

Die glieder der gruppe d) sind eine anzahl von erweiterungen bez. detaillierungen. Das wesen derselben besteht zumeist darin, dass gewisse im original gegebene gedanken in der übertragung fortgesetzt oder innerhalb der gegebenen grenzen näher detailliert werden. Ihre anzahl ist eine geringe.

Wir finden z. b. bei Dr. v. 383—388 eine detaillierung von tatsachen, die im originale nur kurz angedeutet werden:

Nachdem Chanticleer zur begründung seiner behauptung, dass die träume schicksalsboten für den menschen seien, die vier erzählungen vorgetragen, erinnert er noch an das schicksal des Joseph, den traum des Pharao, des bäckers und des mundschenken, und zwar tut er es bei Ch. in v. 310—15 mit den worten:

'Rede eek of Joseph, and ther schal ye see
Whethir dremes ben som tyme (I say nought alle)
Warnyng of thinges that schul after falle.
Lok of Egipt the king, daun Pharao,
His baker and his botiler also,
Whethir thay felte noon effect in dremis.'

Dryden geht, wenn auch nur mit wenigen worten, so doch genauer auf diese tatsachen ein, da bei ihm Chanticleer seine gattin folgendermassen belehrt (v. 383—388):

'Nor less of patriarch Joseph unterstand,
Who by a dream enslav'd the Egyptian land,

The years of plenty and of dearth foretold,
When, for their bread, their liberty they sold.
Nor must the exalted butler be forgot,
Nor he whose dream presag'd his hanging lot.'

Eine beträchtliche erweiterung erfuhr die stelle Chaucer's v. 414—430, deren wortlaut zunächst folgender ist:

'But what that God forwot moste needes be,
After the opynyoun of certeyn clerkis.
Witnesse on him, that eny parfit clerk is,
That in scole is gret altercacioun
In this matier, and gret desputesoun,
And hath ben of an hundred thousend men.
But yit I can not bult it to the bren,
As can the holy doctor Augustyn,
Or Boece, or the bisshop Bradwardyn,
Whether that Goddis worthy forwetyng
Streigneth me needely for to do a thing,
(Needely clepe I simple necessite);
Or elles if fre choys be graunted me
To do that same thing, or to do it nought,
Though God forwot it, er that it was wrought;
Or of his wityng streyneth never a deel,
But by necessite condicionel.'

Wir sehen, dass es sich hier um die frage nach der existenz eines freien willens handelt. Chaucer stellt die drei ansichten

1. von der unbedingten prädestination des willens durch das vorherwissen Gottes,
2. von der vollständigen unabhängigkeit desselben trotz des göttlichen vorherwissens, und
3. von der bedingten abhängigkeit desselben von jenem,

einander gegenüber, schickt aber gleich voraus:

'But yit I can not bult it to the bren'

und, ohne auch nur seine stellung zu der frage zu erklären, geht er mit heiterem, leichtfertigem sinne darüber hinweg, indem er fortfährt:

'I wol not have to do of such matiere;
My tale is of a cok, as ye schal hiere' etc.

Eine ausführliche behandlung erfuhr diese frage bei Dryden in v. 507—545.

Auch hier stehen sich jene drei meinungen über das wesen des willens einander gegenüber, doch nicht in so kahler weise wie im originale. Dryden knüpft vielmehr an jede derselben

seine betrachtungen und lässt sich auf erörterungen über die folgen der einen und der andern für den menschen und seinen glauben ein. Und wenn er auch, ebenso wie Ch., mit v. 523:

'I cannot bolt this matter to the bran'

zugesteht, dass er nicht im stande ist, eine entscheidung der frage herbeizuführen, so legt er doch wenigstens sein eigenes glaubensbekenntnis in bezug auf die beschaffenheit des menschlichen willens ab, indem er v. 546—548 fortfährt:

'He made us to his image, all agree;
This image is the soul, and that must be,
Or not the Maker's image, or be free.'

Und mit der, wenn auch nicht offen ausgesprochenen, so doch zwischen den zeilen zu lesenden bemerkung, dass es doch besser wäre, wenn des menschen wille nur an das gute gebunden wäre, kehrt Dryden in ähnlicher weise wie Chaucer zu der erzählung zurück. Die betreffenden verse (549—552) lauten:

'But whether it were better man had been
By nature bound to good, not free to sin,
I wave, for fear of splitting on a rock;
The tale I tell is only of a cock;' etc.

Noch eine andere, kürz hierauf folgende stelle unterscheidet sich durch besondere ausführlichkeit von ihrem originale. Die hier zunächst in betracht zu ziehende stelle des letzteren findet sich v. 436—446 und lautet:

'Wymmens counseiles ben ful ofte colde:
Wommannes counseil brought us first to woo,
And made Adam fro paradys to go,
Ther as he was ful mery, and wel at ease.
But for I not, to whom it mighte displease,
If I counseil of womman wolde blame,
Pas over, for I sayd it in my game.
Red auctours, wher thay trete of such matiere,
And what thay sayn of wommen ye may heere.
These been the cokkes wordes, and not myne
I can noon harme of no wommen divine.'

Chaucer geht hier v. 436—439 auf die meinung ein, dass die frau das unglück in die welt gebracht habe; er bewahrt sich aber bereits von v. 440 ab vor jedem angriff wegen beleidigung der frauen und entschuldigt sich in kindlich-humoristischer weise mit den worten

'I sayd it in my game'

so dass bei der ruhe, mit der Chaucer dieses vielbesprochene thema berührt, v. 446:

'I can noon harme of no wommen divine' —

einen ziemlich glaubwürdigen eindruck macht.

Die diesen gegenstand mit grösserer ausführlichkeit behandelnde stelle der übertragung findet sich v. 555—572 und lautet:

'For women, with a mischief to their kind,
Pervert, with bad advice, our better mind.
A woman's counsel brought us first to woe,
And made her man his paradise forego,
Where at heart's ease he liv'd; and might have been
As free from sorrow as he was from sin.
For what the devil had their sex to do,
That, born to folly, they presum'd to know,
And could not see the serpent in the grass?
But I myself presume, and let it pass.
Silence in times of suffering is the best,
'Tis dangerous to disturb a hornet's nest.
In other authors you may find enough,
But all they say of dames is idle stuff.
Legends of lying wits together bound,
The wife of Bath would throw'em to the ground;
These are the words of Chanticleer, not mine,
I honour dames, and think their sex divine.'

Es herscht in diesen versen offenbar eine viel krankhaftere, gereiztere stimmung, als im originale; alle ruhe und heiterkeit ist verschwunden, und v. 565:

'Silence in times of suffering is the best'

darf wol als ein seufzer aus der eigenen brust des dichters angesehen werden, der, dieser stelle nach zu urteilen, in hinsicht auf seine ehe nicht gerade besonderen grund gehabt zu haben scheint, die frauen zu vergöttern.

Bei der gereizten stimmung, welche in den versen 561—63 weht, und bei dem bitteren schmerze, welcher aus v. 565 spricht, macht v. 572:

'I honour dames, and think their sex divine'

auf den leser den eindruck der grösten ironie.

Was die erwähnung des weibes von Bath in v. 570 anlangt, so dürfen wir, da Dryden bei dem leserkreise, an den er bei der übertragung Chaucer's zunächst gedacht, eine aus dem original geschöpfte kenntnis dieser person nicht voraussetzen durfte, wenigstens der vermutung raum geben, dass er

es hiermit auf eine dame seiner zeit und nicht auf das im prolog zu den Canterburygeschichten v. 445—476 characterisierte weib von Bath abgesehen hat.

Ziehen wir nun bei der beurteilung dieser zweiten erzählung in bezug auf ihr verhältnis zum originale alle die hier angeführten, hauptsächlichsten abweichungen in rechnung und denken wir dabei an die grosse menge kleinerer abweichungen, die sich bei einer eingehenderen vergleichung herausgestellt haben würden, so ergibt sich auch hier das resultat, dass sich Dryden an keine wörtliche übersetzung gebunden hat, dass er vielmehr bei der übertragung mit einem hohen grade von freiheit zu werke gegangen ist, da er hier und da verändert, manches weggelassen, vieles neue hinzugedichtet und mehrere stellen mit grösserer ausführlichkeit behandelt hat, als es im originale der fall war. Wenn sich somit das verhältnis dieser erzählung zum originale in bezug auf die ausführung ähnlich herausstellt wie dasjenige der erzählung von Palamon und Arcitas zu ihrer vorlage, so wird es hingegen ein anderes in bezug auf die diktion.

Sehen wir uns um nach den rhetorischen bestandteilen der erzählung, so ergeben sich als solche sowol dialoge, als auch erzählungen und beschreibungen.

In den ersteren nun hat sich Chaucer bemüht, einen möglichst feinen ton in stil und ausdruck walten zu lassen, weil dadurch die unterhaltung zwischen Pertelote und Chanticleer, und zwischen letzterem und dem fuchse eine höflichere, vornehmere ist, und auf diese weise das komische element gesteigert wird. So erwidert z. b. Chanticleer seiner geliebten auf ihre behauptung, dass träume nichts zu bedeuten hätten, in äusserst feiner weise (Ch. v. 150—161):

'Madame' quod he 'graunt mercy of your lore.
But natheles, as touching daun Catoun,
That hath of wisdom such a gret renoun,
Though that he bad no dremes for to drede,
By God, men may in olde bookes rede
Of many a man, more of auctorite
That ever Catoun was, so mot I the,
That al the revers sayn of his sentence,
And han wel founden by experience,
That dremes ben significaciouns,
As wel of joye, as of tribulaciouns,
That folk enduren in this lif present.'

Und so beruhigt auch der fuchs den erschrockenen hahn in erheuchelter höflichkeit mit den worten (v. 464—474):

'— Gentil sire, allas! why wol ye goon?
Be ye affrayd of me that am youre frend?
Now certes, I were worse than eny feend,
If I to yow wold harm or vilonye.
I am not come your counsail to espye.
But trewely the cause of my comynge
Was only for to herken how ye singe,
For trewely ye have als mery a steven,
As eny aungel hath, that is in heven;
Therwith ye han of musik more felynge,
Than hadde Boece, or eny that can synge.'

Was ferner die erzählungen anlangt, so tragen auch diese, da sie ja zumeist dem Chanticleer in den mund gelegt sind, ein ziemlich elegantes, glattes gewand, wie gleich die erste derselben, die erzählung von den zwei freunden (Ch. v. 164 ff.) beweist.

Und dass Chaucer endlich auch die beschreibungen zu möglichst glänzenden zu gestalten bestrebt gewesen ist, dafür bietet uns die dichtung belege dar, wie z. b. die stelle, welche in äusserst pomphafter weise die gestalt des Chanticleer schildert v. 39—44:

His comb was redder than the fyne coral,
And batayld, as it were a castel wal.
His bile was blak, and as the geet it schon;
Lik asur were his legges, and his ton;
His nayles whitter than the lily flour,
And lik the burnischt gold was his colour.'

Wir machen also in bezug auf die diktion der erzählung des nonnenpriesters die beobachtung, dass Chaucer hier bestrebt gewesen ist, einen leichteren, feineren ton herschen zu lassen, als wir ihn z. b. in der ernsten erzählung des ritters angetroffen.

Was die diktion der übertragung anlangt, so gilt von ihr dasselbe, was wir bereits an derjenigen der erzählung von Palamon und Arcitas nachgewiesen haben: leichtigkeit und glattheit des stils, und feinheit und eleganz des ausdrucks sind ihre haupteigenschaften, welche nicht verfehlen, den dialogen eine komische wirkung zu verleihen, die erzählungen im munde des Chanticleer zu recht anmutigen und die beschreibungen mit zu den glänzendsten zu gestalten, die nur je von einem dichter geschaffen worden sind.

So hat Dryden in dieser erzählung mit der sprache seines jahrhunderts das zu einer schönen vollendung zu bringen vermocht, was Chaucer mit den ihm in geringerem masse zu gebote stehenden sprachmitteln in der erzählung des nonnenpriesters angestrebt; und wir dürfen mit festhaltung dieses resultates und mit rücksicht auf die sachlichen abweichungen dieser zweiten erzählung von ihrem originale Dryden's 'Cock and Fox' eine freie, wolgelungene und ganz in Chaucer'schem sinne ausgeführte, moderne übertragung der erzählung des nonnenpriesters nennen.

Es stellt sich demnach das verhältnis der beiden ersten der Fables Dryden's zu ihren originalen etwa folgendermassen dar: Obwol an dem inhalte der hier in betracht kommenden dichtungen Chaucer's bei der herübernahme nichts geändert worden ist, so ist doch keine der beiden übertragungen eine wörtliche. Dryden ist vielmehr, und trotzdem er sich selbst dem gedankengange seiner vorlage im ganzen angeschlossen, mit grosser freiheit zu werke gegangen, indem er hin und wieder im einzelnen verändert, vieles weggelassen, manches ausführlicher behandelt, vor allem aber eine grosse anzahl neuer gedanken eingeflochten hat. Die metrische form der originale, die langzeile zu zehn silben mit paarweisen endreimen ist beibehalten, hier und da aber mit zwölfsilblern und triplets untermischt worden. Die diktion der vorbilder ist einfach und naiv, diejenige der Fables prunkhaft und glänzend elegant.

LEIPZIG. O. SCHÖPKE.

AUS ENGLISCHEN BIBLIOTHEKEN.

I. Salisbury und London.

Schon lange hatte ich die absicht, die kathedralbibliothek zu Salisbury einmal zu besuchen, da ich dort noch nicht bekannte Angelsächsische und Altenglische handschriften vermutete. Meine erwartungen wurden noch durch eine stelle über die dortige bibliothek bei Murray erhöht.[1]) Diesen herbst nun hielt ich mich einige tage in Salisbury auf und gebe hier einen bericht über einige mss. Etwas allerdings könnte einen fremden vom besuche Englischer kathedral- und stadt-bibliotheken abschrecken: es ist der umstand, dass dieselben in der woche nur wenige stunden geöffnet sind. Auch die bibliothek zu Salisbury ist nur vier stunden wöchentlich offen. Allein durch die grosse liebenswürdigkeit des dortigen bibliothekars, Rev. J. Laikin, der in der uneigennützigsten weise mich sofort in die büchersammlung führte, gelangte ich in wenigen tagen zu meinem ziele.

Die wichtigste hs. ist eine pergamenths. in folio, welche ihrem hauptbestande nach in den jahren 969—1006 entstand. Sie enthält 161 folios. Bezeichnet ist sie mit no. 150. Der inhalt ist:

1. Tafeln und regeln, wie man einen kalender anlegen soll und die zeit berechnen kann. Ferner ein kalender für das ganze jahr.
2. Ein Lateinischer psalter mit Ags. interlinearglossen. Die glossen sind von verschiedener hand, auch aus verschiedener zeit.

---

[1]) Murray's Handbook for Travellers in Wiltshire, Dorsetshire, and Somersetshire. New Edition. London 1869. Hier heisst es von der kathedralbibliothek zu Salisbury s. 95: *130 manuscript volumes are also preserved here, many of which are of considerable importance. The earliest is the Gregorian Liturgy, with an Anglo-Saxon version. The pendrawings of the capital letters are remarkable.*

Am anfange ist das werk lückenhaft. Ps. 1 fehlt ganz, vom zweiten psalm ein stück. Derselbe beginnt: '. . *sus christum eius. Dirumpamus uincula eorum'* etc., also im 2. verse des 2. psalms (fol. 12r). Ps. 1 und anfang von 2 standen offenbar früher in der handschr. Dagegen liess der schreiber im innern des Ms. hinweg die psalmen 52, 53, 54, 101, 102, 110, 130, 131 und 132. Es finden sich ferner Canticum Esaiae, Ezechiae etc.; das Vater unser, das Apostolische glaubensbekenntnis, hymnus Athanasii de fide trinitatis und andere Lat. hymnen mit Angelsächs. glossen darin.

3. Lateinische litanei (ohne glossen) und einige kleinere Lateinische stücke kirchlichen inhalts.

Uns beschäftigt nur no. 2.

Ein psalter mit Angelsächsischen glossen wurde veröffentlicht von Johannes Spelmann, aus der büchersammlung von dessen vater, Heinrich Spelmann.[1]) J. Spelmann führt dabei varianten aus drei anderen hss. an:

1. Liber Academiae Cantabrigiensis,
2. Liber Collegii S. Trinitatis in Cantabrigia.
3. Liber Comitis Marescalli, sive Arundelianus. Diese hs. beginnt erst mit Ps. 72.

Die vier, durch Spelmann bekannt gewordenen hss. enthalten verschiedene glossen. Ich sah nun auch in London die kataloge durch und fand noch drei weitere (damit ist nicht ausgeschlossen, dass sich unter den reichen bücherschätzen des Britischen museums noch andere finden). Die von mir beachteten sind:

5. Britisches museum, Cotton Ms. Vespasian A. I. Eine prächtige hs. in quarto. Nähere beschreibung findet sich im gedruckten cataloge.[2])

   Fol. 140v schliessen die psalmen. 141r folgt: *Hic psalmus proprie scribtus (!) Dauid extra numerum cum pugnauit cum Golia.* Beginnt: *Pusillus eram inter frater (!) meos* etc. — Dann folgt: Cantic. Esaiae, Ezechiae, Annae viduae; Canticum Exodii, C. Abacuc. — Canticum de (unleserlich). Es ist: *Adtente cœlum* etc. — Hymnus trium puerorum. — Canticum Zachariae, S. Mariae — Hymnus ad Matutinos. Beg. *Splendor paternae gloriae.*

---

[1]) Psalterium Davidis Latino-Saxoncium vetus. A Johanne Spelmanno D. Henrici filio editum. Londini 1640.

[2]) Damit mir nicht wieder von bekannter seite einwendungen gemacht werden, bemerke ich, dass sich exemplare dieses kataloges sowol auf der universitätsbibliothek zu Leipzig, als auch in anderen sammlungen, z. b. auf der stadtbibliothek zu Frankfurt a. M., finden. Überhaupt will ich durch diesen aufsatz nur auf diese hss. aufmerksam machen, nicht sie genau beschreiben.

— Hymn. Vespertinus. Beg. *Veni creator omnium.* Hymn. diebus dominibus.: *Te deum laudamus.* — Dann: Fides catholica (unten aus anderer hs. abgedruckt als *Hymnus Athanasii*). — Alle diese sind mit Ags. glossen versehen; der inhalt ist also fast derselbe wie im Salisbury Psalter. — Zum schlusse steht ohne glossen: Oratio Eugenii toletani episcopi. Die hs. ist in majuskeln geschr.

6. Britisches museum, Cotton Ms. Tiberius C. VI.

Ebenfalls eine kostbare hs. in folio. Sie enthält den Psalter. Den meisten psalmen, wie der unten abgedruckte zeigt, schliesst sich ein gebet an. Über eingehendere beschreibung vgl. den katalog.

7. Britisches museum, Royal Ms. 2 B. V.

Diese pergamenths. in folio ist gut geschrieben, hat aber durch unsinnige rasuren stark gelitten (vgl. unten). Auch diese hs. tritt ihrem inhalte nach, soweit er hier in betracht kommt (d. h. also in bezug auf den glossierten Psalter nebst den kleinern Lateinischen stücken mit Ags. glossen), dem Salisburycodex und no. 5 an die seite.

8. Als 8. werk dieser art sei alsdann die erwähnte hs. von Salisbury angeschlossen.

Wir sehen aus diesen a c h t handschriften, die alle dasselbe Lateinische werk, den Psalter, und meistens auch dieselben kleineren stücke, aber mit verschiedenen glossen enthalten, wie reich bei den Angelsachsen diese art von literatur war. Gewis lässt sich die zahl der glossierten Psalter leicht auf das doppelte vermehren. Sollte sich nicht ein gelehrter finden, der darauf sein augenmerk richtete und uns mit einer ausgabe dieser glossenwerke beschenkte! Für die Ags. lexicographie wäre dies ein unschätzbarer gewinn, was für neue wörter würde allein schon eine veröffentlichung der drei aus London aufgeführten hss. ergeben! Sicherlich sähe derjenige gelehrte, welcher sich an diese, allerdings trockene aufgabe machte, seine mühe reichlich belohnt!

Ich lasse nun zur probe aus den hss. folgen:

1. aus der hs. zu Salisbury das glossierte *Te deum laudamus,*
2. aus dem Royal Ms. den *Hymnus Athanasii de fide trinitatis,*
3. Den 4. Psalm mit gegenüberstellung aller vier hss. Man wird auf diese weise sich am besten von der verschiedenen art der glossierung überzeugen.[1])

---

[1]) Den 4. psalm nach Spelmann zu drucken, halte ich nicht für nötig, da dies werk nicht so selten ist.

I. Te deum laudamus.

147v. Ymn*us* ad matutinu*m* dieb*us* dom*inicis*.[1]
þe ȝod we heriat þe drihten we andettat
TE d*eu*m laudamus : te d*omi*nu*m* confitem*ur*
þe ecne fæder ælc eorþe arwyrþat
T eternum[2]) patre*m* om*n*is[3]) terra uenerat*ur*
þe ealle enȝlas þe heouenas ealle
Tibi om*ne*s[4]) an*ȝe*li[5]) tibi cæli[6]) et uniuerse
anwealdast[7])
potestates
þe unȝeswicenra
Tibi cherubin et seraphim incessa
stefne clypiat
bili uoce proclamant
hali hali hali drihten ȝod werod
S*anctu*s[8]); S*anctu*s; S*anctu*s; d*omi*nus d*eu*s sabaoth
fulle syndon heouenas *and*[9]) eorþe mainþrymmes[10])
Pleni sunt cæli et terra maiestatis
wulde[11]) þines
ȝloriæ tuæ
þe wuldorful apostolan[12]) hrinȝ
Te ȝloriosus ap*osto*lor*um*[13]) chorus
þe witeȝana hereȝendlic ȝetæl
Te prophetarum laudabilis numerus
148a. þe martira bliciend herat werod
Te martyrum candidatus laudat exercit*us*

---

[1]) Ich habe die abkürzungen der hs. aufgelöst, aber durch cursiven druck angedeutet. *dominicis* ist abgekürzt *domc.*

[2]) So hat die hs. anstatt *te eternum.*

[3]) Hs. *omis.*

[4]) Hs. *oms.*

[5]) Hs. *anȝli* mit durchstrichenem *l.* Die ȝ im Lateinischen texte wurden beibehalten, da sie offenbar darauf hindeuten, dass die Angelsachsen das Lateinische *g* wie ȝ sprachen.

[6]) *æ* steht für *ȩ* sowol als für *æ.*

[7]) So die hs.

[8]) Hs. *sc̄s.*

[9]) *and* ist für das bekannte abkürzungszeichen gesetzt.

[10]) Ich lese *main* mit *a.* Doch hat in unserer hs. *a* eine form, dass man oft in zweifel gerät, ob man *a* oder *æ* vor sich hat. Auch steht derselbe buchstabe wieder z. b. in *mædenes,* wo kein *madenes* gelesen werden kann. Dagegen im Latein *famulis.*

[11]) So die hs. [12]) So die hs.

[13]) *l* ist durchstrichen, *r* mit einer grossen schleife versehen.

þe þurh ymbehwyrft eorþena haliȝ andettat sanunȝa[16])
Te per orbem terraru*m* s*anct*a[14]) confitetur æccl*esi*a[15])
fæder unameten mainþrymmes[10])
Patrem INmense[16]) maiestatis
arwyrþne þinum[17]) soþan *and* ancynne sunu
Uenerandum tuu*m* ueru*m* et unicu*m* filium
hali witodlice frefriend ȝast
S*anctu*m[18]) quoque paraclitum spiritum
þu cininȝ wuldres criste
Tu rex ȝloriæ criste
þu fæderes ece eart sunu
Tu patris sempiternus es filius
þu to alysenne unfonde mannan
Tu ad liberandum suscepisti homine*m*
þu ne ȝetreȝedest mædenes innoþ
non horruisti[19]) uirȝinis uterum
ouerswiþdon deaþes pricele þu antyndest
Tu deuicto mortis aculeo aperuisti
ȝelaffullum[10]) rice heouenan
credentibus reȝna cælorum
þu to swyþron ȝodes sittest on wulde[20]) fæder
Tu ad dexteram d*e*i sedes In ȝl*ori*a patris
Iudex crederis esse uenturus[21])
þu
Te erȝo quesumus tuis famulis sub[21])
ueni ⌣̣ [22]) quos pretioso sanȝuine redemisti[21])
Eterna fac cu*m* s*anct*is tuis ȝloria munerari[21])
Saluum[21]) fac populum tuum d*omi*ne[22]) ⌣̣
et benedic heriditati tuæ[21])
Et reȝe eos et extolle illos usq*ue*[23]) In æternu*m*[21])
Per sinȝulos dies benedicimus te[21])

---

[14]) Die hs. kürzt ab *sc̄a.*

[15]) Hs. *ęccla* mit strich durch *l.*

[16]) So die hs.

[17]) So die hs.

[18]) Hs. *sm̄.*

[19]) *h* und das zweite *r* ist über der zeile nachgetragen.

[20]) So die hs. Vgl. 11.

[21]) Diese zeile ist, wie die folgenden, ohne glosse. Offenbar vergass der schreiber, sie zu übersetzen.

[22]) Hier steht als ruhezeichen ⌣̣

[23]) Hs. *usq:*

Et laudamus nomen tuum In[24]) sæculum[21])
et in sæculum sæculi[21])
Diȝnare d*omi*ne die isto sine peccato[21])
nos custodire.[21])
148 b. milsa[25]) ure drihten miltsa
Miserere n*ost*ri[26]) d*omi*ne miserere nostri
ȝewyrþe mildheornes[27]) þin drihten ouer us
Fiat misericordia tua d*omi*ne supernos[28])
eal swa we hihtat on þe
quem admodum sperauimus In[28]) te
on þe drihten ic hihte *þæt*[29]) ic na forwyrþe
Inte[28]) d*omi*ne speraui non confundar
on ecnesse
In eternum.

2. Hymnus Athanasii nebst dem Gloria.

fol. 183r. hymnus athanasii de fide trinitatis
que*m* tu co*n*celebrans discutienter Intelleȝe.[1])
swa hwa swa wile hal wesan
Qvi cumque uult saluus esse
toforon eallum þearf is soþlice
ante omnia opus est enim
þæt[2]) he nime þone ful fremedan ȝ*e*leafan[3])
ut teneat catholica*m* fidem
þone nymðe hwylc anwalhne *and* unwemne
Quam nisi quisque Inteȝra*m* Inuio
healde butan
latamque seruauerit absque
tweon onecnesse[24]) he forwyrð
dubio in æternum peribit. Incip*it* de fide.[4])

---

[24]) So die hs.

[25]) Hier hat die hs. *milsa.* Noch in derselben zeile *miltsa.*

[26]) Hs. *n̄ri.*

[27]) So die hs. Die gewönliche form des *s* sowol in an- als in- und auslaut ist *ſ*, nicht *s.* Doch kommt letzteres auch, besonders im Latein, öfters vor.

[28]) So die hs.

[29]) Hier steht die bekannte abkürzung für *þæt.*

[1]) Unsere hs. hat sehr häufig *I* statt *i.* Vgl. *Inteȝram, Inuiolatam* etc.

[2]) *þæt* deutet an, dass hier die bekannte abkürzung von *þæt* steht.

[3]) Hs. *ȝleafan.*

[4]) Hs. *Incip̄ de fide.*

ȝeleafa ful fremed þes is *þæt*
fides aut*em*[5]) catholica hæc est ut
anne ȝodd onþrynesse *and* ðrynesse[6])
unum d*eu*m in trinitate et trinitate*m*
on annese we arweorðien *and* na
in unitate ueneremur Ne que[7])
menȝende hadas *and* na
confundantes p*er*sonas neque
spede[8]) syndriende
substantiam separantes
sum is soþlice had fæder
Alia est eni*m* persona patris alia
183 v. suna ȝastes haliȝes ac
filii alia sp*iritu*s s*anc*ti.[9]) Sed patris et
an is ȝodcundnes.
filii et sp*iritus*[10]) s*anc*ti una est diuinitas
ȝelic wuldor efnece mæȝenþrym
æqualis ȝloria coæterna maiestas
swylc fæder swylc þæslic sunu þæslic *and* haliȝ ȝast
Qualis pat*er*[11]) talis filius talis et sp*iritu*s
unȝescepen fæder
s*anctu*s. Increatus pater increatus
sunu
filius Increatus et sp*iritu*s s*anctu*s
unametenlic
Inmensus pater inmensus filius
Inmensus et sp*iritu*s s*anctu*s:
ece
Æternus pater æternus filius
and þeah
æternus et sp*iritu*s s*anctu*s Et tamen

---

[5]) Hs. hat *aut* mit strich über *t*.

[6]) In derselben zeile, in gleichem worte steht hier *þ* und ð, ein beweis, dass beide zeichen ganz ohne unterschied beliebig gebraucht werden.

[7]) So die hs.

[8]) In unserer hs. haben wir drei verschiedene arten von *s*, die alte Ags. form, *ſ* und *s*. Letzteres wird hauptsächlich am schlusse der wörter angewant.

[9]) Hs. *sprs sci.*

[10]) Hs. *sps.*

[11]) Hier kürzt der schreiber *pat* mit strich über *t*. In der nächsten zeile ist es ausgeschrieben.

na ðry ece ac an
non tres æterni sed un*us*[12]) æternus:
swa swa na unscapene ne ðry
Sicut non tres increati nec tres
unametȝode ac
inmensi sed unus increatus
unametȝode ȝelice
et unus inmensus Similiter
ælmihtiȝ fæder
omnipotens pat*er*[13]) omnipotens
and ðeah hwæðre
filius om*nipotens*[14]) et sp*iritu*s s*anctu*s Et tamen
ælmihtiȝe
non tres omnipotentes sed unus
omnipotens Ita d*eu*s pat*er* d*eu*s filius[15])
ȝodas
d*eu*s et sp*iritu*s s*anctu*s Et tam*en* n*on*[16]) tres dii
184 a. swa drihten
sed unus est d*eu*s Ita d*omin*us[17]) pat*er* d*omin*us
filius d*omin*us et sp*iritu*s s*anctu*s Et tamen[15])
drihtnas
n*on*[16]) tres d*om*ini sed unus est d*ominu*s.
forðon swa swa synderlice anne ȝehwylcne
Quia sicut sinȝillatim una*m* qua*m*que
had ȝodd[18]) *and* drihten andettan
p*er*sonam d*eu*m et d*ominu*m confiteri
of cristenre soþfæstnesse we beoð ȝenyd
cri*sti*ana[19]) ueritate conpellimur
swa ðry ȝodas oþðe drihtnas cweþan
Ita tres deos aut dominos dicere
of cyriclicre æfæstnisse we beoð forboden
catholica reliȝione prohibemur.
fæder of nanu*m* is ȝeworden ne ȝescapen
Pat*er*[13]) anullo[18]) est factus nec creat*us*[20])

---

[12]) Hs. *un?*.
[13]) Vgl. anm. 11.
[14]) Hs. *omp̄s*.
[15]) Diese zeile hat keine glosse, nicht weil der schreiber sie zu glossieren vergass, sondern weil alle wörter darin schon vorkamen.
[16]) Hs. *n̄*.
[17]) *dominus* ist abgekürzt *dn̄s*.
[18]) So die hs.
[19]) Hs. *χr̄iana*. [20]) Hs. *creat?*.

and acenned sunu fra*m* fæder anu*m*
nec ȝenitus Filius a patre solo
na ȝeworden ne
est non factus nec creatus
ac
sed ȝenitus Sp*iritu*s s*anctu*s apatre[21]) et
filio non factus nec creatus[22])
ac forðȝewitende[23])
nec ȝenitus sed procedens
an na ðry fæderas
Vnus ergo pater non tres patres
suna
unus filius non tres filii unus
haliȝe ȝastas *and* on
sp*iritu*s s*anctu*s non tres sp*iritu*s s*anct*i Et in
þisse þrynesse nan þinȝ ær oððe
hac trinitate nihil prius aut
æfter mare læsse
posterius nihil maius aut minus
184v. ac ealle þry hadas efnece hi*m*
Sed totæ[24]) tres p*er*sonæ coæternæ sibi
synt *and* efenlice swa þ*æt* ðurh ealle þinȝ
sunt et coæquales Ita ut p*er* om*ni*a[25])
swa nuio bufan ȝecweden is *and*
sicut iam supra dictum est et
þrynes on annesse *and* annes on
trinitas in unitate et unitas in
ðrynesse to arweorðȝenne sy.
trinitate ueneranda sit.
seþe wile eornostlice hal wesan swa
Qui uult erȝo saluus esse ita
be ðære þrynesse anȝite ac nied behefe
de trinitate sentiat sed neces

---

[21]) Die handschrift hat hier *apatre* zusammengeschrieben. Häufig treffen wir nichtzusammengehörige wörter zusammengefügt in unserem ms.

[22]) Diese zeile ist ohne jede glosse.

[23]) *d* in *witende* ist über der zeile in der gleichen hand nachgetragen.

[24]) *æ* bezeichnet hier das *e*, der handschr. Ebenso in *personæ*, *coæternæ* etc.

[25]) Abgekürzt *oīa*.

is to þære ecan hælo
sarium est ad æternam salutem
þætte[26]) flæscnesse witodlice drihtnes ures
ut incarnationem quoque domini nostri
ȝetreowlice he hyhte *uel*[27]) ȝelyfe
iesu cristi[28]) fideliter credat.
is eornostlice ȝeleafa[29]) ryht *þæt* we ȝelyfen
Est erȝo fides recta ut credamus
and we andetten *þætte* drihten ure
et confiteamur quia dominus noster
hælend crist ȝodes sunu ȝod somod *and*
iesus cristus[30]) dei filius deus pariter et
mann is ȝodd he is of spede
homo est Deus est exsubstantia
fæder ær woruldum acenned *and*
patris ante secula ȝenitus et
mann is of spede modor
homo est ex substantia matris
on worulda[31]) acenned fulfremed
Insecula natus Perfectus deus
of sawle ȝescadwislicre
perfectus homo ex anima ratio
menniscum flæsce wuniende
nali et humana carne subsistens
185 r efenlic fæder æfter ȝodcundnesse
Æqualis patri secundum diuinitatem
læssa þam fæder mennescnesse
minor patre secundum humanitatem
se þeah ȝodd he sy *and* mann na þa tu þeah hwæþre[32])
Quilicet deus sit et homo non duo tamen
ac an he is crist an soþlice
sed unus est cristus[33]) Vnus autem

---

[26]) *þætte* in der hs. ausgeschrieben.
[27]) Wie gewönlich ist *uel* abgekürzt *ƚ*.
[28]) Hs. *ihu χρι.*
[29]) Hs. *ȝleafa.*
[30]) Hs. *ihs χρs.* Da *h* offenbar an stelle des Griechischen *H* steht, so halte ich es hier für unberechtigt, *ihesus* zu drucken, da, wo der name ausgeschrieben ist, im Ags. *iesus* steht. Ebenso ist *cristus* im Ags., nicht *christus* aufzulösen. Vgl. auch anm. 28.
[31]) So die hs.
[32]) *re* in *hwæþre* über die zeile geschrieben.

na of ʒecyrrednesse ʒodcundnesse on
non conuersione diuinitatis in
flæsce ac of afanʒennesse mennisclicnesse
carne sed adsumptione huma
on ʒode eallunʒa na
nitatis in d*eo* Vnus omnino non
of ʒemanʒe spede ac of
confusione substantiæ sed
annesse hades witodlice swa swa sawl
unitate p*er*sonæ Nam sic anima
ʒescadwislic *and* flæsc an is man
rationalis et caro unus est homo
swa ʒodd *and* mann an is crist
ita d*eu*s et homo unus est cr*istu*s
se þrowode for hælo ure
Qui passus est pro salute n*ost*ra
he adune astah to helwaru*m* þy ðriddan dæʒe
descendit ad inferos tertia die
he aras fra*m* deadu*m* he astah
resurrexit a mortuis. Ascendit
to heofonu*m* he ʒesæt to ðære swiþran ʒodes
ad cælos sedit ad dextera*m* d*e*i
fæderes ælmihtiʒes *uel*[27]) ealwealdendes þanon he to
patris omnipotentis Inde uentu
weard is deman cwice *uel*[27]) lifiende *and* deade
rus est iudicare uiuos et mortuos
to þæs tocyme ealle menn
Ad cuius aduentu*m* omnes homines
arisað[33]) habbað mid limʒesihðum
resurʒere habent cu*m* corporib*us*[34])
185v. hira *and* to aʒyldanne synd of weorcu*m*
suis et reddituri sunt de factis
aʒenu*m* ʒescad *and* ða þe ʒod
propriis rationem. Et qui bona
dydon hy ʒað on lif ece
eʒerunt ibunt in uita*m* æternam
and þaðe soþlice yfel on fyr ece
et qui uero mala in iʒnem æternu*m*
þis is ʒeleafa ciriclic þone nymðe
Hæc est fides catholica qua*m* nisi

---

33) So die hs.

34) Abgekürzt *corporibʒ*.

hwylc ȝetreowlice *and* trum*l*ice ȝelyfe
quisq*ue*[35]) fideli*ter* firmi*ter*que[36]) credi
hal wesan na he mæȝ
derit saluus esse n*on* poterit.
oratio pura cu*m* laudatione.
wuldur on heahnessu*m* ȝode *and* on eorðan
Gloria in excelsis d*e*o et interra
syḃb mannum ȝodes willan
pax hominibus bonæ uoluntatis
we heriað ðe we bletsiað ðe
laudamus te benedicimus te
we ȝebiddaþ þe we wuldriaþ ðe
adoramus te Glorificamus te
þancas we doþ ðe fore miclum
ȝratias aȝimus tibi propt*er* maȝna*m*
wuldre þinu*m* drihten ȝodd cyninȝ heofonlic
ȝloriam tua*m* d*omi*ne d*eu*s rex cælestis
fæder ælmihtiȝ sunu ancenned
d*eu*s pater omnip*otens*[37]) d*omi*ne fili uniȝe
ðu hælenda crist lamb ȝodes
nite ie*su* cr*iste*[28]) d*omi*ne d*eu*s aȝnus d*e*i
sunu fæder ðu þe ascyndest synna
filius patris qui tollis peccata
middanȝeardes ȝemiltsa us
mundi miserere nobis. Qui tollis
synna middanȝ*ea*rd[38]) anfoh halsunȝa *uel*[27]) bene
peccata mundi suscipe depre
186r. ure þu ðe sittest on ða swiþran healfe
catione*m* n*ost*ra*m* qui sedes ad dextera*m*
fæderes ȝemiltsa us forðon þu ana
patris miserere nobis Q*uum*[39]) tu solus
haliȝ drihten þu se hehsta
s*anctu*s tu solus d*ominu*s tu solus altis
eala hælenda[40]) crist mid halȝu*m* ȝaste on wuldre
simus ie*su* cr*ist*e cu*m* s*anct*o sp*irit*u Inȝloria
ȝodes *and* fæder ȝea la ȝæ *ue*l sy swa.
d*e*i patris amen.

---

[35]) Hs. *quisq:* [36]) Hs. *firmit̄ q:* [37]) Hs. *omnips.*
[38]) Hs. *middanȝr̄d.*
[39]) Hs. *Qm.*
[40]) In der hs. wurde *a* in *hælenda* über der zeile von derselben hand nachgetragen.

Britisches Museum; Cotton. Vespasian A. I.[1])

12 v. Cmidðy ic ȝecede ðe ðu ȝeherdes me ȝod rehtwisnisse
Cum inuocarem te exaudisti me d*eus*[2]) iustitiæ[3])
minre in ȝeswencednisse[4]) ðu ȝebræddes me
meæ in tribulatione dilatasti me
mildsa me dryht*en*[5]) *and* ȝeher ȝebed min
Miserere mihi d*omi*ne et exaudi atione*m* mea*m*
bearn monnan hu lonȝe hrefie on heortan tohwon
Filii hominum usque quo graues[6]) corde utquid
lufiað ȝe idelnisse *and* sœcað[8]) leasunȝe
diliȝitis uanitatem et queritis mendacium.
weotað ðætte[7]) ȝemiclað[8]) dryht*en*[5]) ðone halȝan his
Scitote q*u*um[9]) maȝnificauit d*omi*n*u*s s*anctu*m suum
dryhten ȝehered me ðonne ic cleofiu to him
d*omi*n*u*s exaudiet me dum clamauero[10]) ad eum
eorsiað *and* nyllað synȝian ða ðe cweoðað in heortum
Irascimini et nolite peccare qui dicitis in cor
13 r. eowrum *and* in bedcleofum eowrum bioð
dibus uestris et in cubilibus uestris conpungi
onsecȝað onseȝdnisse rehtwisnisse mini[11])
Sacrificate sacrificium iustitiæ
and ȝehyhtað in dryht*en*
et sperate in d*omino*
cweoðað hwelc oteaweð[12]) us ȝod ȝetacnad
Multi dicunt quis ostendit nobis bona siȝnificatum

---

[1]) Dieser ganze psalm ist im Lat. texte in majuskeln geschrieben. Als überschrift steht: *In finem Psalm̄ Dauid Canticum.*

[2]) Die abkürzungen sind im allgemeinen dieselben, wie bei den vorhergegebenen stücken. Es sollen daher nur auffälligere bemerkt werden.

[3]) *œ* steht auch hier für *æ* und *e*, der hs.

[4]) *ȝe* in diesem worte wurde über der zeile zugefügt.

[5]) Hs. *dryht* mit strich über *t.*

[6]) *s* über der zeile zugefügt.

[7]) *ðœtte* ist ausgeschrieben.

[8]) So die hs.

[9]) Hs. hat hier wie unten *qūm.*

[10]) Im gewönlichen texte der Vulgata steht *clamauero.* So hatte auch unsere hs. ursprünglich. Allein unter *ue* und *o* sind punkte gesetzt, zum zeichen, dass diese buchstaben nicht gelten sollen und über die linie ist *em* geschrieben, so dass die form *clamarem* herauskommt.

[11]) Der schreiber trägt *mini* in der zeile, wo die glossen stehen, nach.

[12]) Die hs. hat hier ein deutliches *o.*

Salisbury Ms. 150.

13 r.[1]) þonne ic clypiȝe þu ȝehyrdest[2]) me
Cum inuocarem exaudiuit[4]) me
ȝod rihtwisnesse minre on ȝeswince[3])
d*eus* iustitiæ meæ in tribulatio
ðu tobrædest me
ne dilatasti mihi
mildsa me *and* ȝehyr ȝebed min
Miserere mei et exaudi oratione*m* mea*m*
bearn manna hu lanȝe hefiȝe heortan
filii hominum usquequo ȝraui corde
to hwi lufast þu idelnese[4]) *and* secest
ut quid diligitis uanitatem et queritis
læsunȝa
mendacium
and witaþ for þa*m* ȝemyclude[5]) drihten
Et scitote q*uu*m mirificauit d*omin*us s*anctu*m
his dominus[6]) ȝehyrde me þone ic clypiȝe
suum d*omin*us exaudiet me cum clama
to hi*m*
uero ad eum
yrsiað *and* nelle ȝena synnian þa þe
Irascimini et nolite peccare que
cweþað on heortan eowre on incleofan[7])
dicitis In cordibus u*est*ris *et*[8]) in cubilibus
eowre onbrydaþ[9])
u*est*ris conpunȝimini

---

[1]) Unten auf bl. 12 v steht: Psalmus cantici dauid propheta; oben auf 13 r: Increpat iudeos.

[2]) Während im Latein. texte noch überall ȝ steht, tritt in den Ags. glossen die form des ȝ, die dem *g* ähnelt, ein; ein zeichen, dass die glossen jünger.

[3]) Nach *sw* in *swince* ist eine rasur.

[4]) So die hs.

[5]) In unserer hs. haben *c* und *t* eine so ähnliche form, dass oft nur der zusammenhang entscheiden kann. So im folgenden *drihten* ist *t* ebenso gut wie *c* zu lesen.

[6]) So steht mitten im Ags. texte.

[7]) Man könnte hier glauben, *on* stehe vielleicht für *ond* und *in* übersetze das Latein. *in*. Sonst findet sich *cleofa* bei Beda. *Incleofum* aber im Roy. Ms. und *inclyfum* bei Spelmann an unserer stelle und Ps. XXXV 5 *incleofum*.

[8]) Hier ist auch *et* abgekürzt.

[9]) So die hs.

is ofer us leht[13]) ondwlitan ðines dryht*en*
est super nos lumen uultus tui d*omi*ne
ðu saldes blisse in heortan minne fro*m* tide hwætes
Dedisti lætitiam in corde meo a tempore fru
wines *and* eles his ʒemonʒfaldade[14]) sindun
menti uini et olei sui multiplicati sunt.
in sibbe in ða ilcan ic neapiu[15]) *and* ʒerestu
In pace in idipsum obdormiam et requiescam
forðon ðu dryht*en* synderlice in hyhte ʒesettes me
q*uu*m[9]) tu d*omi*ne sinʒulariter in spe constituisti me.

---

[13]) So die hs. [14]) Hs. *ʒemonʒ* nicht *ʒemoniʒ* . . .

[15]) So die hs. für *hnipiu.* Vgl. das wort bei Grein, Sprachsch. II 91; *hnœppian, hnappian* Bosw. 37[c], *hnipan* 37[e] und Leo 106 unter *hnipan.*

Britisches Museum, Cotton. Tiberius C. VI.

32v. Cu*m* inuocare*m* exaudiuit me d*eus* iustitiæ[1])
meæ in tribulatione dilatasti michi[2])
Miserere mei et exaudi orationem meam
filii hominu*m* usque quo graui corde utquid dili
gitis[3]) uanitatem et queritis mendacium
Et scitote q*uu*m[4]) mirificauit d*omi*nus s*anctu*m suu*m*
d*omi*n*u*s ex

---

[1]) Die erste zeile ist mit majuskeln geschrieben. Darüber steht: *In finem In carminibus psalmus Dauid . . .* [2]) So die hs.

[3]) Das *g* hat hier schon die form, welche zwischen *ʒ* und *g* steht. Ich wählte daher für den Lateinischen text *g.*

[4]) Diese hs. kürzt *qm̄* nicht *qūm*, wie andere es tun, ab.

[5]) So die hs. Der Lateinische text auf bl. 32[v] hat keine glossen,

ofriaþ ofrunʒa rihtwisnes[9])
Sacrificate sacrificium iustitiæ
and hihtaþ on drihten maniʒe cweþaþ
et sperate In domino multi dicunt
hwylc ætywð us ʒod
quis ostendit nobis bona
tacnod is ofer us leoht
Signatum est super nos lumen
ansyne þine ðu ʒeafe blisse
uultus tui d*omi*ne dedisti letitiam
on heortan minre
In corde meo
of wæstman hwætes *and* wines[10]) *and* eles his
A fructu frumenti uini et olei sui
ʒemyclude synde[11])
multiplicati sunt
on sibbe on þæt sylfe ic slape
In pace in idipsum dormiam
and reste
et requiescam
13v. þu synderlice on hihte
Q*uu*m tu d*omi*ne sinʒulariter in spe
þu ʒesettest me
constituisti me.

---

[10]) In der glosse ist hier *and* vor *wines* eingefügt.
[11]) So die hs. Vielleicht ist ein strich über *e* vergessen?

London, Royal Ms. 2 B. V.

fol. 9v. [1]) þon*ne* ic ʒeciʒde þe[2]) ʒehyrdest
CVM inuocare*m* [3])
ryhtwisnesse mire[4]) on ʒeswince
d*eus* iustitiæ meæ in tribu
þu tobreddest[5])
fol. 10r. latione dilatasti.[6])

---

[1]) Zu anfang steht: *per totum psalmum istum uerba sunt sancte matris ecclesiœ.* [2]) So die hs.
[3]) Hier wurden die schon glossierten Lateinischen worte hinwegradiert. Auch weiter unten. [4]) So die hs.
[5]) Daneben die erläuternde bemerkung: *id est: cum martyribus et confessoribus.*
[6]) Hinter *dilatasti* ist eine rasur.

audiet me cum clamauero adeum[5])
Irascimini et nolite peccare quæ dicitis in cor
dibus u*est*ris et in cubilibus u*est*ris conpungimini.
33 r. onseccað onsæȝðnesse[6]) rihtwisnesse *and* ȝehihte ȝe
Sacrificate sacrificiu*m* iustitiæ et sperate in d*omi*no
moniȝe cweþað hwylc þeowð[6]) us ȝod
multi dicunt quis ostendit nobis bona
ȝetacnod is ofer leoht andwlitan þines þu sealdest
Signatu*m* est sup*er* nos lum*en* uultus tui d*omi*ne dedisti
blisse onheortan[6]) minre
letitiam incorde[6]) meo.
hwætes wines *and* eles his hi sind ȝemæniȝfyld
A fructu frum*en*ti uini *et*[7]) olei sui multiplicati
on sibbe onþæt sylfe ic slape *and* reste
In pace in idipsu*m* dormia*m* et requiesca*m*[8]) § sunt[9])
synderlice onhihte þu ȝesettest me
Q*uu*m tu d*omi*ne singulariter in spe constituisti me.[10])

---

wahrscheinlich nur durch vergesslichkeit des schreibers. Wir finden öfters in der hs., dass einzelne zeilen gar keine glossen haben.

[6]) So die hs.

[7]) Hier steht auch im Latein ein abkürzungszeichen für *et*.

[8]) *i* in diesem worte über der zeile nachgetragen.

[9]) *sunt* gehört zu *multiplicati* der vorhergehenden zeile.

[10]) Es folgt unmittelbar dem psalm: OR (= oratio). Singulariter in spe tu do*mi*ne constituisti nos ut quia hic p*er* fide*m* ambulam*us* et non p*er* specie*m* spes ipsa ad requie*m* p*ro*missionis nos adducat que desiderium n*ostr*um tolle (*rantia*) expectationis culpet (Sp. *locupletet*) et caritate consumet. — Ebenso in der hs., wonach Spelmann druckte.

ʒemiltsa me ʒehyr ʒebed
Miserere et exaudi ora
bearn manna hu
tionem meam Filii homin*um* us
lanʒe hefiʒe of heortan tohwon
quequo grau.[7]) corde ut quid
lufiað *ʒe*[8]) idelnesse *and* secað
diligitis uanitate*m* et queritis
leasun*ʒe*[9]) witað þ*æt*te *ʒe*miclade[10])
mendacium Scitote q*uu*m magni
haliʒne his *ʒe*hyrde[10])
ficauit d*omin*us s*anctu*m suum d*omin*us ex
þon*ne* ic clypiʒe to hi*m*
audi (uit[11]) me ū[12]) clama(re*m*) adeu*m*
eorsiað[13]) nellen *ʒe*[8]) synʒian
Irascimini et nolite peccare
þa ðe *ʒe* cweþað on heortu*m* eowru*m*
quae dicitis In cordibus u*est*ris
on incleofu*m*[14]) onbryrdaþ[15])
et incubilibus u*est*ris conpungimini
onsecʒaþ onsæʒdnesse ryhtwisnesse
Sacrificate sacrificiu*m* iustitiæ
*ʒe*hyhten *ʒe* ondryhtne moniʒe cweðaþ
et sperate in d*omi*no (*M*)ulti[16]) dicunt
hwylc oðeowð[17]) us ʒod[18]) tacnod
quis ostendit nobis bona (*s*)ig[19])
leoht ondwlitan
natum est sup*er* nos lumen uult*us*

---

[7]) Auch hier wieder am schlusse *es* oder *i* wegradiert.

[8]) Hs. ʒ̄.

[9]) Abgekürzt *leasunʒ̄*. Daneben: *id est perpetuam dampnationem.*

[10]) ʒ̄ *miclade;* ebenso in der nächsten zeile ʒ̄*hyrde.*

[11]) *uit* wurde ausradiert, ist aber noch lesbar.

[12]) *q* vollständig ausradiert, ebenso *rē* im nächsten worte, doch noch sichtbar.

[13]) Dazu gefügt ist: *i. e. contra peccata.*

[14]) Vgl. anm. 7 zu der Salisbury hs.

[15]) So unsere hs. Hinzugefügt ist: *i. e. penitentiam agite.* Sal. hs. hat *onbrydaþ.* Dagegen Spelmann Ps. IV 5: *onbryrdaþ.*

[16]) *M* ist ausradiert.

[17]) So die hs. Vgl. Vespasian hs.

[18]) *ecclesia* wird erklärend hinzugefügt.

[19]) *s* ausradiert.

ðines[20]) þu sealdes[21]) blisse on heortan
tui d*omi*ne (*d*)edisti[22]) letitiam In cor
mine of tide hwætes
de meo [23]) frumenti
wines eles his hy synd ʒemæniʒfyld[24])
uini et olei sui multiplicati s*un*t
on sybbe on þ*æ*t selfe ic slape
In pace in idipsum[25]) dormia*m* et
reste synderlice on hyhte
10 v. requiesca*m* (*q*)*uu*m[26]) tu d*omi*ne singulariter In
þu ʒesettest mec.
spe constituisti me.

---

[20]) Hinzugefügt: *i. e. per passionem tuam.*
[21]) So die hs.
[22]) Das erste *d* ausradiert.
[23]) Grosse rasur. Es scheint *abs tempore* darauf gestanden zu haben.
[24]) Beigefügt ist: *i. e. letati hii sunt peccatores in superbia.*
[25]) Nach *ipsum* findet sich rasur von zwei buchstaben.
[26]) *q* ist ausradiert.

Von anderen hss. in Salisbury hebe ich noch eine hervor: eine hs. der Chaucer'schen übersetzung der Trostschrift des Boetius. Die hs. ist nicht viel jünger als die übertragung. Morris beachtete dieselbe in seiner ausgabe des Chaucer'schen werkes (für die Early English Text Society) nicht, er kannte sie offenbar nicht. Allerdings lässt M. uns ganz im dunkel, welche hss. der Chaucer'schen übersetzung er gesehen habe. Er sagt nur (in der vorrede s. XVI): 'die besten hss. unter den ihm bekannten seien diejenige, nach welcher er drucke, und das Cambridge Ms.'. Der leser muss sich also ganz auf Morris' urteil verlassen, ohne die sache nachprüfen zu können. Es ist dies verfahren um so mehr bedauerlich, als M. selbst während des druckes seine ansicht änderte und nachträglich das Cambridge Ms. für die bessere hs. erklärt, nach welcher der druck hätte gegeben werden sollen.

Dass Morris die Salisbury hs. aber nicht kannte, geht daraus hervor, dass der bibliothekar, Rev. J. Lakin, wol wuste, dass das Ms. eine Altenglische übersetzung des Boetius, nicht aber dass es die von Chaucer enthielte. Hätte M. die hs. benutzt, so wäre herr Lakin über dieselbe doch sicherlich aufgeklärt worden.

Zur vergleichung lasse ich nun den anfang der übersetzung folgen:

Alas I wepynge am constraynede to begyn*ne* ve*r*sys of*e* soroful mat*ere* þ*at* whylom i*n* floreschyng studie made delitable ditees for loo reendynge muses of poetis enditen to me þingis to be writon*ne* and drery versis of wreschednesse weeten my face wiþ v*er*rey ters At þe leest no drede myȝt ou*er*come þo muses þ*at* þai ne weren felowes *and* foloweden my wey þ*at* is to sayn whan þat I was exilede þai þ*at* were glorie of my yoȝt*e* whylom weleful *and* grene c*on*forten now þe soroful wurdys of me olde man for elde ys comen vnwarle vpon me hasted by þe harmes þ*at* I haue and sorou has comandid h*is* age to be i*n* me Hers hore ben sched on*e*tymelych*e* vpo*n* myn heued and þe slak skyn tremelys vpon my body emty þilke deþ of men is welfule þat ne comeþ not i*n* ȝeres þat ben swete (i. myrie) but comeþ to wreches often iclepid.

Alas alas wiþ how defe a ner*e* deth cruel turneþ away fro wreches *and* naieþ to close wepyng yen Whyle fortune vnfaiþfole fauerd me wyt lyȝt godis (s. temp*or*els) þe soroful oure þ*at* ys to sayne þe deþ hade almost dreynt myn heued. But now for fortune cloudy has changyd her disceyuable chere to me ward my vnpitous lyfe draweþ a long vnagreable dwellynges i*n* me. O ȝe my frendys what or wherto auantid ȝe me to be welfui for he þ*at* haþ fallen stode not i*n* stedefast degree. hic du*m* mecu*m* tacitus etc.

Vergleicht man diese zeilen mit dem drucke, auch mit dem Cambridge Ms., so findet sich keine stelle, wodurch die zwei von Morris benutzten hss. auch nur irgendwie einen vorzug vor der unseren verdienten.[1]) Bei einer neuen ausgabe der Chaucer'schen übertragung muss also auch notwendig die Salisbury hs. mit herangezogen werden.

Aus der oben erwähnten hs. zu London, Roy. Ms. 2 B. V sei noch erwähnt, dass sich dort fol. 6r am ende eines gebetes einige sätze in Lateinisch und Angelsächsisch finden. Sie lauten:

1. Meliora plura quam grauia honera fiunt.
   Selre byð oft feðre þænne oferfeðre.
2. Omnis inuocans cupit audiri.
   Clipiendra ȝehwylc wolde, *þæt* him man oncwæde.

---

[1]) Ich verglich auch noch andere stücke, z. b. Metr. V des 1. buches. Dieser vergleich hatte dieselben ergebnisse.

[2]) Die interpunktion wurde von mir hereingesetzt.

3. Ardor refriescit[1]), nitor qualescit, Amor abolescit, lux obtenebrescit.
   Hat acolað, hwit asolað, leof alaþað, leoht aþeostrad.[1])
4. Senescunt quæ eterna non sunt.
   Æʒhwæt ealdað þæs, þe ece ne byð.

Vergleicht man nun diese sprüche mit den von Zupitza, Anglia I 285, gegebenen, so stellt sich heraus, dass unsere zwei letzten (no. 3 und 4) fast buchstäblich den dort unter no. 2 und 3 gegebenen entsprechen. Auffällig ist es sicherlich, dass zwei ganz verschiedene hss. diese gleichen verse aufweisen. Sind sie einer gemeinsamen sammlung entnommen?

II. Exeter.

Diesen herbst verweilte ich zu Exeter, um dort zur neuherausgabe des ersten bandes der 'Bibliothek der Angelsächsischen poesie' teile des berühmten 'Exeterbuches' aufs neue zu vergleichen. Durch die grosse zuvorkommenheit und ausserordentliche güte des dortigen gelehrten, Rev. J. C. Cook, wurde mir ohne schwierigkeit das copieren dieser wertvollen handschrift erlaubt. Es sei daher dem genannten herrn hier nochmals mein dank ausgesprochen!

Zuerst wurde bekanntlich das Exeterbuch von Benjamin Thorpe herausgegeben.[2]) In diesem drucke finden sich s. V kurze bemerkungen über die handschrift. Da der bei weitem gröste teil des manuscriptes sehr deutlich geschrieben ist, so ist die Thorpe'sche ausgabe im allgemeinen gut.

Beinah dreissig jahre war man auf diese ausgabe allein angewiesen. J. Schipper gebührt das grosse verdienst in Exeter in den jahren 1870—71 eine nachprüfung der Thorpe'schen ausgabe veranstaltet und die ergebnisse derselben (in der Germania) veröffentlicht zu haben.[3]) Dort stehen auch s. 327 ff.

---

[1]) So die hs.

[2]) Codex Exoniensis. A Collection of Anglo-Saxon Poetry, from a Manuscript in the Library of the Dean and Chapter of Exeter, with an English Translation, Notes, and Indexes, by Benjamin Thorpe, London 1842 for the Society of Antiquaries of London.

[3]) Germania, begründet von Franz Pfeiffer. Hg. von Karl Bartsch. 19. jahrg.; neue reihe 7. band. Wien 1874 s. 327—338: J. Schipper, zum Codex Exoniensis.

genauere angaben über die hs. — Ausser einer nicht unbedeutenden menge kleinerer berichtigungen ergab sich durch Sch.'s vergleichung, dass ganze wörter, ja kleinere sätze von Thorpe hinweg gelassen worden waren. Doch alles dieses könnte man auf rechnung von nachlässigkeit und flüchtigkeit bei Thorpe setzen. Dagegen zeigt es nicht von redlichem sinne, wenn Th. sechs rätsel, die uns bruchstückweise erhalten sind, ohne irgend ein wort zu bemerken, wegliess (vgl. Germania s. 328). Diese entdeckung Schipper's macht uns gegen alle arbeiten Thorpe's mistrauisch.

Eine neue ausgabe des ganzen Exeterbuches soll, wie mir Rev. J. C. Cook mitteilte, von prof. Earle beabsichtigt sein.

Die stücke, welche ich verglich, stehen meistens auf gut erhaltenen blättern. Es ist daher wenig nachzutragen. Zwei derselben jedoch finden sich auf lückenhaften blättern, es sind dies: *'Die botschaft des gemahls an seine frau'* und die sogen. *'Ruine'*. Hier ist mehr zu bemerken; ich gebe daher nachstehend einen vollständigen abdruck derselben. Man wird sich überzeugen, dass es mir dort gelang, nicht nur kleinere versehen berichtigen zu können, sondern auch eine reihe von wörtern, die deutlich dastehen, aber durch pergament, das über die schadhaften stellen geklebt ist, verdeckt wurden, zu lesen.[1]) Im ganzen jedoch überzeugte ich mich, dass Schipper an den meisten stellen gut gelesen hat.

Ferner soll sich meine collation noch durch etwas von der der vorhergehenden herausgeber unterscheiden. Schipper bemühte sich, die grösse der lücken an zu geben, eine sehr dankenswerte arbeit. Thorpe deutete das fehlen von worten nur durch punkte an. Sch. dagegen berichtet stets, wie viele buchstaben wol an diesen stellen gestanden haben mögen. Immerhin lässt eine solche art der berechnung, trotz aller ge-

[1]) Die schadhaften stellen in der hs. (s. Germania s. 327) sind in sehr plumper weise mit einem stücke dicken pergamentes überklebt, wodurch viele wörter verdeckt wurden. Sollte es nicht möglich sein, diese ungeschickte wiederherstellung ganz zu entfernen und die lücken durch glaspapier zu verdecken. In London, im Britischen museum, wurden doch einzelne handschriften, besonders solche, welche durch den grossen brand gelitten hatten, in wahrhaft bewunderungswürdiger weise wiederhergestellt. Warum soll dies nicht auch in Exeter geschehen können?

wissenhaftigkeit, raum für willkürliche aufstellungen. Ich wählte daher den möglichst sichersten weg und mass die lücken aus. Den möglichst sichersten, sage ich, denn ich bin mir wol bewust, dass, wenn wir auch die grösse der lücke genau kennen, bei der eigentümlichen art der Angelsächsischen schreiber, teils silben, welche zusammengehören, auseinander zu reissen, teils nicht zusammengehörige zu verbinden, sich alsdann nur sagen lässt, wie viele buchstaben nicht können darauf gestanden haben, doch nicht wie viele darauf gestanden haben.

Bei betrachtung des gedichtes 'Ruine' tritt uns zunächst die frage entgegen, ob die darin besungenen trümmer die einer burg oder die einer stadt sind. Das Angelsächsische wort *burh* kann beides bedeuten. Beispiele dafür gibt Grein in seinem Sprachschatze I 147 in genügender anzahl. Es gehen denn auch die ansichten der gelehrten in diesem punkte auseinander.

Wir besitzen zwei einzelabhandlungen über dieses lied: eine von Leo[1]), die andere von Earle.[2]) Beide weisen, unabhängig von einander, das gleiche endergebnis auf, nicht nur dass sich die verse auf eine zerstörte stadt, sondern in bestimmter weise auf die zerstörung von Bath bezögen.

Leo sagt s. 5:

> Aquae Solis, fontes calidi in Britannia, Romanis insulam regnantibus clarissimi, et sine dubio etiam aedificiis magnis et splendidis ornati erant, ita ut civitas Romana circum eos orta barbaris castellum videretur pulcherrimum atque munitissimum. Chronicon Saxonicum ad annum 577[3]) narrat, hoc castrum (a Saxonibus *Acamanna Ceaster* i. e. Cas-

---

[1]) Carmen Anglo-Saxonicum in Codice Exoniensi servatum, quod vulgo inscribitur: Ruinae, edidit, emendavit, in linguam vernaculam transtulit et adnotationes adjunxit Henricus Leo. Halis 1855. Universitätsprogramm.

[2]) Ancient Saxon Poem of a city in Ruins. Supposed to be Bath. Read at a meeting of the Bath Natural History and Antiquarian field Club, March 15, 1871. By Rev. J. Earle. M. A. Bath 1872.

[3]) Die stelle lautet nach der hs. zu Cambridge im C. C. C, CLXXIII: An .DLXXVII. Her Cuþwine and Ceawlin fuhton wiþ Brettas and hie III. kyninȝas ofsloȝon: Commail and Condidan and Farinmail, in þære stowe þe is ȝecueden Deorham; and ȝenamon III. ceastra: Ʒleawanceaster and Cirenceaster *and* Baþanceaster. — Dass Bath zerstört worden sei, ist also hier nicht gesagt.

trum aegrotorum, sive *Hâte baðu* i. e. Balnea calida, denique *Baðon* appellatum), a Ceawlino, rege Saxonum occidentalium, ereptum esse Britonibus post pugnam apud Dunelmum. Longaeva in his potissimum regionibus bella cum Britonibus, nec non gravior superveniens pestis perniciosa effecerunt, ut castellum quoque diutus in ruinis dirutum jaceret; sed non semper ita relictum est, nam aquarum calidarum fama iterum atque iterum homines aegrotos invitavit, ut iis sanarentur. Denuo effloruit civitas Baðon sive Bathonia. Ex illo vero tempore, quo iam diutius dirutum jacebat, servatum nobis est in codice Exoniensi fragmentum carminis in quo ruinae castelli descriptae et vetus thermarum pulchritudo laudata est.

Ob Thorpe an die ruinen einer burg oder einer stadt denkt, lässt sich nicht erkennen. Er scheint absichtlich dieser frage aus dem wege zu gehen, indem er überall das Ags. *burh* mit *burgh* wiedergibt. Vgl. s. X, ferner s. 476 z. 3, s. 477 z. 9, 23, s. 478 z. 8.

Der nächste gelehrte, der darüber sprach, war Ettmüller in seiner literaturgeschichte.[1]) Er nennt die dichtung s. 139: *þæt gebrocene burhræced* der gebrochene burgstall. Im Deutschen kann burg aber nur die eine bedeutung, die eines einzelnen befestigten gebäudes haben. Ettm. sagt weiter:

> Ein held beklagt die eroberung und in folge deren die verwüstung einer burg. Das gedicht ist nur als ein sehr zerrissenes bruchstück auf uns gekommen; soviel sich jedoch daraus entnehmen lässt, ist eine burg der Jüten oder Friesen verstanden.[2])

Ebenso urteilt er in seinen Scôpas s. XIV *de arce ab hostibus eversa* und ebend. p. 213 ff.[3])

---

[1]) Handbuch der Deutschen literaturgeschichte von den ältesten bis zu den neuesten zeiten, mit einschluss der Angelsächsischen, Altskandinavischen und Mittelniederländischen schriftwerke von Ludw. Ettmüller. Leipzig 1847.

[2]) Diese ansicht, welcher auch Conybeare (s. u.) huldigt, gründet sich auf z. 6, wo Ettm. *ældo under Eótonum*, Conyb. *ældo unter Eotene* liest. Letzterer übersetzt dem entsprechend: *urbs . . . . quae olim fuit sub Jutis.* Grein macht hier die treffliche conjectur: *ældo underetene.* Leo folgt ihm und übersetzt s. 9: lückenhaft sind die pfeilberge (zinnen) . . . vom alter durchfressen.

[3]) Engla and Seaxna Scôpas and Bôceras. Anglo-Saxonum poetae

Auch Grein spricht sich entschieden für eine burg aus, ja er hält es nicht für unwahrscheinlich, dass das gedicht von Cynewulf verfasst sei und die trümmer von dessen ahnenburg bei Ruthwell besänge. Er sagt[1]):

> Andre kleinere Ags. gedichte weltlichen inhalts streifen mehr an das gebiet der lyrik, wiewol es bei mehreren derselben nicht unwahrscheinlich ist, dass sie ursprünglich grösseren epen angehörten.
>
> Es sind dies folgende:
>
> 1. — — —
>
> 2. Die hochpoetische klage um eine burgruine und deren gefallene bewohner. Leider ist freilich dies gedicht selbst nur als ruine auf uns gekommen, da ihm nicht nur der schluss fehlt, sondern da es auch im innern selbst verstümmelt ist. Auf dies gedicht werde ich nachher nochmals zurückkommen.

Dieses geschieht nun bei besprechung Cynewulf's. Nachdem Grein zu beweisen gesucht hat, dass das steinkreuz von Ruthwell in naher beziehung zum dichter stehe und dass das Reimlied auch Cynewulf angehöre, schliesst er:

> Dürfen wir aber auch noch das im Exeterbook mitten unter Cynewulf'schen gedichten stehende fragment von der Burgruine, von dem bereits die rede war, unserm dichter vindicieren, so könnte dadurch zugleich einiges licht auf die verhältnisse fallen, die ihn in den geistlichen stand trieben: nach der Sachsenchronik wurde Nordhumbrien im jahre 737, also kurz vor der zeit, wo Cynewulf bischof wurde, durch Aeðelbald verheert, und bei dieser gelegenheit dürfte auch die väterliche burg Cynewulf's zu Ruthwell zerstört worden sein, so dass er aus schmerz darüber wie über den fall seines

---

atque Scriptores prosaici. Edidit Ludovicus Ettmüllerus. Quedlinburg und Leipzig 1850. 28. band der 'Bibliothek der gesammten Deutschen national-literatur.

[1]) Es finden sich diese stellen in Grein's collegienheft über 'Angelsächsische und Altenglische grammatik'. Der grammatik ist eine kurze übersicht der Angelsächsischen denkmäler vorausgeschickt. Bei Cynewulf jedoch wird Grein ausführlicher. — Band I der 'Bibliothek der Angelsächsischen poesie' s. 363, 364 zählt Grein die im 1. bande der Ags. poesie aufgenommenen stücke auf. Er lässt dabei auffälliger weise die 'Ruine' ganz weg.

geschlechtes in den geistlichen stand trat, und als nun der greise dichter seine letzten ruhejahre in der nähe der ruine verlebte, besang er sie und den hinfall seines eigenen geschlechtes in einem gedichte.

Auf die frage, ob das gedicht Cynewulf zuzuschreiben sei, wollen wir uns hier nicht weiter einlassen. Der mangel an einmischung von Christlichem irgend welcher art, scheint uns schon genügend dagegen zu sprechen. Denn, wenn uns auch die dichtung nur als bruchstück erhalten ist, wäre bei diesem gegenstande doch hinlänglich platz gewesen, Christliche anschauungen einzumischen. Ausserdem aber scheinen mir eine reihe von stellen bestimmt dagegen zu sprechen, dass der dichter die trümmer einer burg besang. Und mit der burg fällt auch die ganze ansicht Grein's!

V. 22 *beorht wǽron burȝrœced* und v. 11 *steáp ȝeáp ȝedreás* liessen sich mit einer grossen burg recht wol vereinigen. Allein v. 24 *meodoheall moniȝ,* auch v. 33 *hryre wonȝ ȝecronȝ ȝebrocen to beorȝum,* ebenso v. 38 scheinen auf eine stadt zu deuten. Welche burg war so gross, dass sie eine ganze reihe von metsälen hatte?

Ferner finden wir v. 22 *burnsele moniȝe,* v. 41 *þǽr þa baþu wǽron hât on hreþre,* v. 44 *hâte streamas.* Auch v. 39 *streám hâte warp wîdan wylme* bezieht sich offenbar auf die heissen bäder, nicht etwa auf zerstörende feuersfluten.

Welche burg aber soll sich damals durch weithin berühmte badeeinrichtungen ausgezeichnet haben? Und berühmt müssen doch dieselben gewesen sein, dass sie der sänger hier erwähnt. In einer stadt dagegen können schon weit eher grossartige bäderanlagen gewesen sein. Da aber in den zuletzt angeführten stellen gerade die heissen bäder erwähnt werden, so halte ich es für eine nicht von der hand zu weisende vermutung, dass der dichter das bild des zerstörten Bath, das seit alter zeit seiner bäder wegen berühmt war, vor sich hatte.[1])

---

[1]) Falsch ist es allerdings, wenn aus der stelle in der Sachsenchronik ohne weiteres gefolgert wird, dass Ceawlin die stadt Bath zerstört habe. Dort wird nur gesagt, dass sie von den Angelsachsen eingenommen worden sei. Glimpflich gieng es allerdings damals bei solchen eroberungen nicht zu, die vermutung einer zerstörung liegt daher nahe.

Es sei nun noch angeführt, wie sich andere literarhistoriker dieser frage gegenüber verhielten.

Dass J. Conybeare[2]) das gedicht auf eine stadt, nicht auf eine burg bezog, geht aus der beigegebenen Lateinischen übersetzung hervor (ebenso tritt der herausgeber der *Illustrations,* W. D. Conybeare s. 251 für eine stadt ein). C. übersetzt: *burȝstede burston* mit *urbium sedes corruunt; beorht wǽron burhrǽced* mit *splendida erant urbis aedificia; brosnade beorȝsteal* mit *diruta urbis statio* etc.

Die s. 174 von W. D. Conybeare ausgesprochene meinung ist, weil sie auf gar keiner begründung beruht und nur als eine gelegentlich ausgesprochene meinung gelten kann, hier nicht weiter zu erörtern. Die anführung möge genügen!

> If the editor is not deceived, the fragment in the Exeter Ms. describing a ruined city once the abode of the Eotens, entirely desolated by war and fire, probably relates to the same destruction of Finsburh:

H. Morley stellt keine eigene ansicht auf.[3])

H. Sweet behauptet, ebenfalls ohne sich weiter auf die frage einzulassen, dass sich das lied auf die trümmer einer burg bezöge.[4]) Vgl. s. 19:

> 'The "Ruin" is, unhappily, a very mutilated fragment. It describes a ruined castle, whose builders have long since passed away.'

Ten Brink ergreift keine partei.[1]) Er sagt s. 78:

> Die Altenglische lyrik kennt im grunde nur eine kunstform, die der elegie. Schmerzliche sehnsucht nach entschwundenem glück ist der grundton, der sie durchzittert. Diese stimmung liebt es nun, sich in betrachtung und schilderung auszusprechen. Gerne knüpft sie an das bild äusserer zerstörung an, wie im Wanderer v. 77 ff. Das schöne fragment, wel-

---

[2]) Vgl. Illustrations of Anglo-Saxon Poetry by John Josias Conybeare. Edited together with Additional Notes etc. by his brother William Daniel Conybeare. London 1826.

[3]) Morley, English Writers I.

[4]) In: Sketch of the History of Anglo-Saxon Poetry; diese abhandlung ist dem 2. bande von Th. Warton's History of English Poetry (London 1871) beigegeben.

[1]) B. ten Brink, Geschichte der Englischen literatur. Band I. Berlin 1877.

ches man *'die Ruine'* betitelt hat, ist ganz auf jenes motiv basiert.

In einer geschichte der Englischen literatur allerdings nimmt unser bruchstück nur ein bescheidenes plätzchen ein, daher hat Ten Brink recht, dasselbe nur so kurz zu erwähnen. Dennoch hoffen wir, dass man die gegebenen auseinandersetzungen nicht kleinlich findet, da dieselben immerhin eine, wenn auch kaum bemerkte lücke ausfüllen.

An das andere von uns gegebene stück, die *'Botschaft des gemahls'* knüpfen sich keine weitren literarischen fragen. Grein bemerkte bereits Ags. Bibl. bd. I s. 363, 364, dass Thorpe die ersten elf verse als III. rätsel s. 472 ff. druckte. Den rest überschreibt dieser gelehrte: *A Fragment.*

Demzufolge beginnt Ettmüller bei seinem abdrucke (Scôpas s. 202) erst mit v. 12. Er überschreibt die dichtung: *Vreccan þeódnes ǽrend tô his brŷde.* In der einleitung lässt er sich nicht weiter darüber aus.

Grein's verdienst war es, dieses gedicht in seiner zusammengehörigkeit zu erkennen.

Botschaft des gemahls an seine frau.[1])

fol. 123r. *Nu ic onsundran þe secʒan wille [lücke von 3, 5 cm.]
treo cy*n*[2])
*ic tudre aweox *in* mec æl*d*[3]) [lücke 4, 75 cm.] sceal[4]) ellor
*londes setta*n*[5]) [lücke 8 cm.] sealte[6]) strea
*[lücke 11 cm. .*se*] ful[7]) oft ic on bates
*[lücke 9, 75 cm.] ʒesohte[8]) þær mec mon dryhten min
*[lücke 5 cm. /er] heah[9]) hofu eom nu her cumen on ceol þele
**and*[10]) nu cunnan scealt huþu ymb modlufan mines frean on
*hyʒe hycʒe icʒe hatan dear þæt þu þær tirfæste treo
¶ we findest.
***H**wæt[11]) þec þon̄ biddan het se þis ne beam aʒrof þæt þu
sinchroden sylf ʒemunde on ʒewitlocan wordbeotun
ʒa þe ʒit on ærdaʒum oft ʒespræcon þenden ʒit mos
ton on meoduburʒum[12]) eard weardiʒan an lond buʒan
freondscype fremman hine fæhþo adraf of siʒeþeo
de heht nu sylfa þe lustum læram þæt þu laʒu drefde
fol. 123v. *siþþan þuʒe hyrde on hliþes oran ʒalan ʒeomorne
ʒeac on

*bearwe nelæt þu þec siþþan siþes ʒetwæfan lade ʒelettan
lifʒendne monn: ⁊
***ON**ʒin[13]) mere secan mæwes eþel onsite sæ nacan þæt
*þu suð heonan[14]) ofer mere lade monnan findest þær se
*þeoden[15]) is þin on wenum nemæʒ him[16]) worulde
willa[17]) ma
*ra onʒemyndū þæs þe he me sæʒde þoñ[18]) inc ʒe unne al
*waldend ʒo*d*[19]) [lücke 3 cm.] *æ*t[20]) somne siþþan motan sec-
incl. *æt* ʒum *and*
*ʒesiþum *s*[21]) [lücke 5, 75] æʒlede[22]) *be*aʒas[23]) he ʒe noh ha
von *s* bis *lede*
*fað[24]) fędan[25] ʒo*l*[26]) [lücke 9 cm.] d[27]) el þeode e
von ʒ—*el* incl.
*þel healde fæʒre fold*a*[28]) [von *a* in *folda* bis rand 11, 25 cm.]
*ra hæleþa þeah þe her[29]) min wi*ne*[30]) [von *w* in *wine* bis
rand 7, 50 cm.]
*nyde ʒebæded nacan ut aþronʒ *and* on yþa ʒe*on*ʒ[31]) [bis
rand 3, 75 cm.]
*sceolde faran on flot weʒ forð siþes ʒeorn menʒan me
*re streamas nu se mon hafað wean ofer wunnen nis him
wilna ʒad ne meara ne maðma ne meododreama ænʒes
ofer eorþan eorlʒestreona þeodnes dohtor ʒif he þin
beneah ofer eald ʒebeot incer tweʒa ʒecyre[32]) ic æt
*somne . S . R .[33]) ʒeador . EA . W . *and* . D .[34]) aþe benemnan[35])
þæt he þa
wære *and* þa winetreowe be him lifʒendum læstan wolde
*þe ʒit on ærdaʒum oft ʒe spræconn: ⁊[36])

Anmerkungen.

Ich gebe hier den text genau nach der hs., nur **eine** änderung habe ich mir erlaubt. In denjenigen zeilen (die zeilen entsprechen denen der hs.), vor welchen kein * steht, sind die silben zusammengefügt, wie sie zu den worten zusammengehören. Es sind dies solche zeilen, wo kein zweifel in bezug auf die zusammengehörigkeit der silben entstehen kann, solche, in welchen in keiner ausgabe änderungen von irgend welchem belange gemacht wurden. Dagegen in allen lückenhaften zeilen, ebenso in allen, worin von einem der herausgeber bedeutendere änderungen vorgenommen wurden, stehen die silben genau nach der hs. Diese zeilen wurden durch * kenntlich gemacht.

1) Thorpe druckte (s. 472 und 473) einen teil unseres gedichtes (— z. 9 *findest* incl.) als rätsel, da sich in der hs. das gedicht unmittelbar an rätsel anschliesst. Grein vereinte die dichtung.

2) Thorpe und Schipper haben *cynn*. Die hs. hat *cyn*, dahinter einen flecken, so dass man nur das halbe *n* sieht.

3) *in mec ǽld* fehlt bei Th. und Gr. Steht bei Schipper. *in* und *d* in *ǽld* untenher halb zerstört.

4) *sceal* hat die hs. So las schon Sch. Th. hat *eal*; Gr. ohne bemerkung *eall*.

5) Th. *set* . . . Schipper druckt *setta(n)*. *n* zur hälfte unten zerstört. Die lesart der hs. zeigt, dass Grein's conjektur *sette* falsch ist.

6) *sealte*. Davor steht die untere hälfte eines buchstaben, der *a* oder *u* war, nicht aber *r*, wie Grein's conjektur erforderte.

7) Th. ergänzt nur *strea* zu *strea(mas)*, bemerkt aber nicht, dass eine grosse lücke zwischen *strea* und *ful*. Auch Sch. geht auffallender weise mit stillschweigen über diese lücke, obgleich sie eine der grösten. Es muss also auch gewis mehr dagestanden haben, als nur das von Th. und Gr. ergänzte *mas*. Vor *ful* lese ich *sse*. Das erste *s* ist unsicher, *se* aber deutlich, nur durch überklebung verdeckt. — *se* wurde bei der messung der lücke mitgemessen, daher steht es in klammern.

8) Th. nur *sohte*. Sch. *ȝesohte*. *ȝe* ist unzweifelhaft. Die lücke davor enthielt ziemlich sicher mehr als nur das von Grein ergänzte *bosme*.

9) Schipper ergänzte zuerst vor *heah* ein *ofer* aus vorhandenen resten von buchstaben. Die hs. hat *fer*; *f* ist zum teil zerstört.

10) Cursives *and* bezeichnet in unserm drucke, dass in der hs. das bekannte zeichen für *and* steht.

11) Hiermit beginnt Thorpe ein neues gedicht unter dem titel: A Fragment (s. 473).

12) So das Ms. Ebenso Thorpe. Grein druckt ohne bemerkung *meodoburgum* (s. 247 v. 16).

13) So die hs. Th. s. 474 z. 5 druckte *onȝin*. Sch. gibt zuerst die genaue schreibung der hs.

14) Gegen die hs. und Th. druckte Grein, wol nur durch druckfehler, *heonon* (s. 247 v. 26).

15) Im pergamente ist vor *þeoden* ein loch, das auch vor *ra*, dem beginne von z. 21 und *waldend* in z. 22 heruntergeht, doch hat keiner der betreffenden buchstaben darunter gelitten.

16) Wie schon Schipper bemerkt, sind nach *him* zwei buchstaben ausradiert.

17) Grein fügte nach *willa* ein *ȝelimpan* ein. Im texte ist keine spur einer lücke. Allerdings lässt der schreiber des Exeterbuches öfters ein wort aus und sinn wie vers erfordern hier ergänzung.

18) Dies wort ist etwas abgeschabt, doch durchaus erkenntlich.

19) Th. und Sch. drucken *ȝod* ohne weitere bemerkung. Das *d* darin ist nur noch teilweise sichtbar.

20) Von *æ* in *æt* nur der obere teil noch erhalten.

21) Vom *s*, das Sch. zuerst erwähnt, steht nur noch der grundstrich.

22) Th. *ætlede*, ebenso Schipper. Es könnte der buchstabe nach *æ* kein *t*, sondern der obere teil eines *ȝ* sein, wodurch Grein's vermutung *næȝlede* an glaublichkeit sehr gewänne.

23) In *beaʒas* ist von *be* der untere teil verschwunden.

24) Keine lücke nach *hafað*. Grein ergänzt *feohʒestreona.* Vgl. anm.

25) *ę* steht hier wie gewönlich = *œ*.

26) Th. *ʒo*, Gr. *go(ldes)*, Sch. *go*. Die hs. zeigt nach *o* noch den unteren teil eines *l*, das allerdings verklebt ist.

27) Sch. hat *ed*, ich kann nur *d* lesen. Auf alle fälle zeigt diese lesung, dass Grein's ergänzung nicht das richtige trifft.

28) Th. und Sch. haben *foldan.* In der hs. steht nur *folda* und zwar ist der obere teil des *a* zerstört.

29) So die hs., Th. und Gr. Sch. dagegen, sicherlich nur durch druckfehler, *hor.*

30) In *wine* fehlt vom *ne* der obere teil. Th. hat nur *w*, daher Gr. *v(ine dryhten)*, Sch. *w(ine).*

31) *onʒ* in *ʒeonʒ* zur oberen hälfte abgerissen. Dieses bedeutet Thorpe's ausdruck: *nearly obliterated.*

32) Th. *ʒecyre*, Sch. liest *genyre.* Ich lese wie Thorpe.

33) Die grossen Lateinischen buchstaben unseres textes bedeuten, dass an der betreffenden stelle in der hs. die entspr. runen stehen.

34) Da die rune für *M* und die für *D* sich so sehr ähneln, so schwankt Th. Im texte will er *M* gelesen haben, doch vgl. anmerkung. Gr. setzt umgekehrt *D* in den text und *M?* unter denselben. Der form nach möchte ich mich eher Th. anschliessen, also *M* lesen.

35) Auf *em* in *benemnan* ist ein tintenfleck.

36) So die hs. Zuerst von Sch. bemerkt.

Ruine.

123 v. *Wrætlic[1]) is þæs[2]) wealstan wyrde ʒebræcon burʒ stede[3])
124 r. *burston brosnað enta ʒeweorc hrofas sind ʒehrorene
*hreorʒe torras hrim ʒeat torras berofen[4]) hrim onli
me scearde scurbeorʒe scorene ʒedrorene ældo un
der eotone eorðʒrap hafað waldend wyrhtan forweo
rone ʒeleorene heard ʒripe hrusan oþ[5]) hund cnea[6]) wer
þeoda ʒewitan oft þæs[7]) waʒ ʒebad ræʒhar and readfah
rice æfter oþrum[8]) ofstonden under stormum stea*p*[9]) [bis
rand 4 cm.]
*ʒeap ʒedreas wenað[10]) ʒiet *se*[11]) [lücke 5 cm.] num ʒe
*heapen felon [lücke 9, 50 cm.] ʒrimme
*ʒeʒrunde*n*[12]) [lücke 9, 50 cm. *r*] scan[13]) heo
*[bis rand lücke 11 cm. ʒ] orþonc[14]) ær sceaft
*[bis rand lücke 8, 25 cm. ʒ] lam[15]) rindum[16]) beaʒ mod mo

*[bis rand lücke 4, 50 cm.] ne[17]) swiftne ʒebræʒd hwæt red
Inhrinʒas[18])
*hyʒe rof[19]) ʒebond weall walan wirum wundrum to ʒæ
dre beorht wæron burʒræced burnsele moniʒe he
ah hornʒestreon heresweʒ micel meodoheall moniʒ
.ᛞ.[20]) dreama full oþ þæt þæt onwende wyrd sco swiþe
crunʒon walo wide cwoman woldaʒas swylt eall for
nom secʒrof wera wurdon hyra wiʒsteal westen sta
þolas brosnade burʒsteall[21]) betend crunʒon herʒas
to hrusan forþon þas hofu dreorʒiað[22]) and þæs teafor
*ʒeapa[23]) tiʒelum sceadeð hrost beaʒes rof hryre
124v. wonʒ ʒecronʒ ʒebrocen to beorʒum þær iu beorn moniʒ
ʒlædmod and ʒoldbeorht ʒleoma ʒefrætweð wlonc and win
ʒal wiʒhyrstū scan seah on sinc[24]) on sylfor on searoʒim
mas on ead on æht on eorcanstan on þas beorhtan burʒ
bradan rices stanhofu stodan stream hate wearp
widan wylme weal eall befenʒ beorhtan bosme þær
*þa baþu wæron[25]) hat on hreþre *þæt*[26]) wæs hyðelic leton
þonn[27])
*ʒeotan[28]) [lücke 5, 5 cm.] ofer harne[29]) stan hate strea
*mas un[30]) [lücke 9, 75 cm.] þ[31]) þæt hrinʒ
*mere hate[32]) [lücke 10 cm.] þær þa[33]) ba
*þu wæron þonne is[34]) [bis rand 10, 5 cm.]
*re *þæt*[35]) is cyne lic þinʒ huse[36]) [bis rand 8, 25 cm.]

Anmerkungen.

þ und ð wurden genau nach der hs. gegeben, ein verfahren, das ich überall beobachten werde. Grein regelte, wie im vorigen stücke, *þ* und ð bekanntlich nach der weise Grimm's. Thorpe änderte z. b. s. 476, 16 *oþ* der hs. in *oð*, 476, 20 *oþrum* in *oðrum*. Doch scheinen dies vielleicht nur druckfehler zu sein, da sich z. b. s. 477, 16 *swiþe* genau nach der hs., nicht *swiðe* findet. Ebenso steht s. 477, 22 *staþolas*, s. 478, 15 *baþu*. Schipper bemerkt über diese, allerdings ziemlich geringfügigen abweichungen nichts. Ich habe diese kleinen ungenauigkeiten Thorpe's überall bemerkt.

1) Hier, wie im ganzen stücke, wurde die rune durch *w* wiedergegeben.

2) *pæs* stand in der hs. Allerdings ist die rundung des *a* abgesprungen; daher druckte Thorpe *pes*. Schipper bemerkt nichts darüber.

3) *de* in *stede* ist abgerieben, doch lesbar.

4) So die hs. Thorpe gibt diese lesart genau wieder. Grein: *hreoðge torras, hrîmge edoras behrofene* mit anführung der hand-

schriftlichen lesart. Warum aber setzte er nach der lesart der handschrift ein fragezeichen?

5) So die hs. Thorpe druckt *oð*.

6) *cnea* hs. Grein bessert in *cneo*, doch gibt er die lesart der hs. an. Änderungen von Thorpe und Grein, sobald sie angeben, was die hs. hat, werde ich nicht mehr anführen.

7) Thorpe s. 476, 18 druckt richtig, Grein setzt, ohne weitere an s. 248, 9 *þes*.

8) So die hs. Thorpe: *oðrum*.

9) *p* in *steap* halb abgerissen. Da vielleicht noch ein wort auf dem abgerissenen stückchen gestanden haben kann, so gebe ich die entfernung bis zum rande an. Unter rand verstehe ich immer den leeren platz, der nicht mehr, gewönlich wenigstens, beschrieben wird, nicht das ende des pergaments. Allerdings bin ich mir wol bewust, dass diese angabe auch keine ganz sichere ist, da häufig weit über den rand geschrieben ist, häufig nicht bis an den rand.

10) In *wenað* ist der buchstabe nach *w* durchrissen, so dass man im zweifel ist, ob es *e* oder *o*. Ich entschied mich für *e*.

11) Thorpe las das *s*, das ganz deutlich, nicht. Schipper sah es zuerst. Nach *s* der obere teil eines *e* sichtbar.

12) Thorpe: *ʒeʒrunde*... Von *n* ist noch die obere hälfte sichtbar.

13) Vor *scan* steht der rest eines buchstaben, der wol *r* war.

14) Vor *orþonc* steht der untere teil eines *ʒ*. Schon Schipper bemerkte dies. *ʒ* zählte ich mit in die lücke, daher steht es, wie *ʒ* in der nächsten zeile, innerhalb der klammern.

15) Vor *lam* finden sich überbleibsel eines *ʒ*, worauf schon Sch. aufmerksam machte.

16) Nach *rindum* ist ein fehler im pergamente.

17) Die beschädigte stelle geht bis ganz dicht über das *n* von *nc*.

18) Die hs. setzt hier ein *I*.

19) Von *h* in *hyʒerof* fehlt die obere schleife.

20) Statt *man* steht im ms. die rune M.

21) So die hs. Thorpe s. 477, 23 *burʒsteal*. Schipper bemerkt nichts darüber.

22) So die hs. Thorpe s. 477, 26 druckt richtig. Bei Grein steht, ohne irgend welche bemerkung *dreórgað*.

23) Thorpe s. 477, 27 druckte *ʒeapu*. Ebenso Grein. Schipper bemerkte zuerst diese abweichung von der hs.

24) So die hs. Thorpe s. 478, 4 *sync*. Schipper entgieng dieses versehen.

25) *æron* in *wæron* ist durch die schadhafte stelle angegriffen, so dass der untere teil dieser vier buchstaben fehlt. Vielleicht stand *wæran* da, doch lässt sich dies nicht mehr entscheiden.

26) In der hs. steht hier, wie z. 35, die bekannte abkürzung für *þæt*.

27) In der hs. steht *þonn* nicht *þoñ*.

28) So die hs. und nach ihr Thorpe und Grein. Schipper dagegen druckt: *geoton*. Es ist dies wol nur ein druckfehler.

29) Weder Thorpe noch Schipper lasen *ofer harne*, dennoch steht

es ganz deutlich in der hs. Es wurde allerdings durch ein stück pergament, dass in plumpester weise über die beschädigte stelle geklebt ist, verdeckt.

30) Thorpe beginnt die lücke gleich nach *streamas*. Schipper las *i(n)* . . . Ich lese *un* . . .

31) Thorpe liest nach der lücke nur *þœt*; Schipper *(oþ) þœt*. *þ* vor *þœt* ist ganz deutlich, nur verklebt.

32) Thorpe und Schipper haben: *hat* . . . Doch *e* ist ganz lesbar, nur verklebt.

33) Thorpe liest als erstes wort nach der lücke: *baþu*. Schipper *þa baþu*. *þœr* vor *þa* ist deutlich, aber verklebt.

34) *is* steht deutlich da, nur verklebt. Weder Thorpe noch Schipper lasen es.

35) Vgl. anm. 26.

36) *huse* ganz lesbar, nur verklebt. Fehlt bei Th. und Sch.

LEIPZIG. R. P. WÜLCKER.

HOW THE PLOWMAN LERNED HIS PATER NOSTER.

In Th. Wright's und J. O. Halliwell's 'Reliquiæ antiquæ', Vol. I, p. 43—47, *und besser in W. C. Hazlitt's 'Remains of the Early Popular Poetry of England', Vol. I, p.* 209—16, *ist — nach einem in der universitätsbibliothek zu Cambridge erhaltenen drucke von Wynkyn de Worde — ein gedicht wieder abgedruckt, welches betitelt ist: 'Here begynneth a lytell geste, how the plowman lerned his pater noster' und folgenden inhalt hat:*

In Frankreich lebte ein sehr geschickter, arbeitsamer und reicher ackersmann, der aber das pater noster nicht konnte. Als sein pfarrer dies einst in der fastenzeit in der beichte entdeckte, befahl er ihm es zu lernen, wenn er in den himmel kommen wollte.

'I wolde thresshe', sayd the plowman, 'yeres ten,
Rather than I it wolde leren.
I pray the, syr persone, my counseyll kepe;
Ten wethers wyll I gyve the of my best shepe;
And thou shalte have in the same stounde
Fourty shelynges in grotes rounde,
So ye me shewe how I may heven reche.'
'Well!' sayd the preest, 'I shall the teche.
Yf thou do by my counsell,
To heven shalte thou come ryght well.'
The husbonde sayd, 'Yf ye wyll so,
What ever ye bydde me, it shall be do.'
'Well!' sayd the persone, 'syth thou haste graunt
Truly to kepe this covenaunt,
To do as I shall warne the shortly,
Marke well the wordes that I saye to the.

Thou knowest that of corne is grete scarsnesse,
Wherby many for hungre dye doubtlesse,
Bycause they lacke theyr dayly brede;
Hondredes this yere I have sene dede;
And thou haste grete plentye of whete,
Whiche men for moneye now can not gete.
And yf thou wilte do after me,
Fourty poore men I shall sende the,
And to eche of them gyve more or lasse,
Or they awaye fro the passe.
I shall the double for thy whete paye,
Se thou bere truly theyr names awaye,
And yf thou shewe them all and some
Ryght in ordre as they do come,
Who is served fyrste and who laste of all.'
'In fayth!' sayd the plowman, 'so I shall;
Go whan ye wyll, and sende them hyder,
Fayne wold I see that company togyder.'

Der pfarrer sucht nun vierzig arme und bringt sie zu dem bauer. Hierauf beschreibt der dichter, wie jeder der vierzig namentlich genannten und einzeln oder gruppenweis mit andern zusammen nach ihrem äusseren recht lebendig geschilderten armen von dem bauern eine bestimmte menge weizen erhält. Es sind aber die namen der armen nichts anderes als je ein wort oder ein paar worte des paternosters, nämlich: Pater, Noster, Qui es in celis, Santificetur, Nomen tuum, Adveniat, Regnum, Tuum, Fiat, Voluntas, Tua, Sicut, In celo, Et, In terra, Panem, Nostrum, Cotidianum, Da nobis, Hodie, Et dimitte, Nobis, Debita, Nostra, Sicut, Et nos, Dimittimus, Debitoribus, Nostris, Et, Ne, Nos, Inducas, In temptationem, Sed, Libera, Nos, A, Malo, Amen.[1]) Der ackersmann prägt sich die namen fest ein, geht am andern morgen zum pfarrer, um sein geld zu holen, und sagt ihm die namen der armen der reihe nach her,

[1]) Dem wortlaut des textes des gedichtes nach ist 'Sed libera nos a malo' nur eine person, indem es heisst:

By and by came Sed libera nos a malo;
He was so wery he myght not go.

Aber dann wären es nur sechsunddreissig arme.

worauf ihm der pfarrer erwidert, er könne jetzt das paternoster auswendig. Trotzdem will er seinen weizen bezahlt haben und verklagt den pfarrer beim official, der aber dem pfarrer recht gibt.

Ich kann weiter keine poetische behandlung der diesem Englischen gedicht zu grunde liegenden erzählung nachweisen, wol aber sind mir verschiedene prosaische fassungen derselben bekannt, die meines wissens bisher noch nicht mit dem Englischen gedicht und auch unter sich noch nicht so vollständig zusammengestellt worden sind[1]*, als hiermit geschieht.*

Der heil. Bernardino von Siena hat in einer seiner im jahre 1424 *in Santa Croce in Florenz gehaltenen predigten die geschichte folgendermassen erzählt*[2]*:*

Fu uno prete in contado, assai persona discreta e intendente, el quale aveva del suo popolo uno usuraio, ch' era ricco e non sapeva nè leggere nè scrivere, e mai non si confessava. E a questo prete incominciò a venirgliene piata; e presa dimestichezza co lui, incominciò ad esaminare se si confessava almeno una volta l'anno. Costui se ne faceva beffe, e diceva: 'O che bisogna confessare?' E infine el prete li disse tanto, che si dispose a confessarsi. E venne alla chiesa a piè del prete, el quale cominciando la confessione, el prete el domandò, s' elli sapea el Paternostro. Rispose l' usuraio: 'Missere no; io non lo potei mai imparare'. — Ora disse el prete: 'Come no? O! tu se' di sesanta anni, e non sai el Paternostro?' — Disse quelli: 'Cento volte l'ò voluto imparare, e mai non potei; e volontieri vorrei pagare buona cosa, e voi me lo insegnasse'. — Disse el prete: 'Bene, io te lo insegnerò volentieri'. — E passati molti dì, el prete ordinò d' avere molti poveri uomini della città principale, e andossene all' usuraio, e disseli: 'Tu ài di molto grano: io voglio che tu ne presti venti sacca per

---

[1]) Vgl. H. Osterley's ausgabe von Joh. Pauli's Schimpf und Ernst, s. 511, anm. zu cap. 338.

[2]) Novelle inedite di San Bernardino da Siena (In Livorno, coi tipi di F. Vigo, 1877, 8°), p. 11—13. — Es ist dies eine nach Italienischer sitte bei gelegenheit einer hochzeit veranstaltete ausgabe in nur 100, nicht in den handel gekommenen exemplaren. Sie enthält vier erzählungen, die der um die Italienische novellenliteratur so hochverdiente herausgeber, Giovanni Papanti in Livorno, zweien Magliabechianischen hss. der predigten San Bernardino's entnommen hat.

l' amore di Dio a venti poveri uomini, e renderàntelo a ricolta'. — Disse l' usuraio: 'Molto volentieri'; non perchè avesse piatà de' poveri, ma perchè prestava el grano intignato, per riaverlo nuovo e saldo. — 'Or bene', disse el prete, 'io manderò per esso: piglia e nomi loro, acciò che 'l sappi poi radomandarlo'. — E informò e poveri uomini, come avessino a dire. E mandòvene uno, e chiese el grano; e l' usuraio el domandò: 'Come ài tu nome?' — 'Ò nome Pater noster.' — 'Or va' con Dio!' e dièlli el grano. El secondo: 'Qui es in cielis'. El terzo: Santificetur'. El quarto: 'Nomen tuum'. E così, a parola a parola, tutto el Paternostro; e portòronsene el grano, e aoperòronlo ne' loro bisogni. L' usuraio, che non sapea scrivere, scrisse nella mente e nomi loro a uno a uno ordinatamente, dal principio alla fine; e aspettato el tempo della ricolta, costui se ne va a' buoni uomini (e quali tutti conosceva), a chiedere che li rendino el grano, che prestò loro. Costoro dicono che non ànno el modo; e, in ultimo, dicono che l' ebbono dal prete, e per suo detto. Disse l' usuraio: 'I' lo prestai a voi, io; e da voi lo rivoglio'. — La quistione era grande. El detto usuraio se n' andò al podestà, e fece richiedere questi suoi debitori. El podestà disse loro: 'Come sète voi sì ingrati, che voi non rendete a questo buono uomo el grano, che lui vi prestò pe' vostri bisogni?' — Risposono, che gl' era vero ch' eglino avevano avuto el grano, ma che el tale prete el fece loro dare, e che si mandasse per lui. Et eccoti venuto el prete; e disse al podestà, che gl' era vero quello diceva del grano prestato, ma che l' usuraio non sapeva el Paternostro; 'e pregommi che io gliele insegnasse; e io gliel' ò insegnato a questo modo.' Rispuose l' usuraio: 'Non è vero che me l' abbi insegnato, ma bene pagherei buona cosa, e elli me lo insegnassi'. — Disse el prete: 'Or domanda da chi tu ài avere el grano' — Disse costui: 'Prima da Pater noster, secondo da Qui es in cielis, poi da Santificetur'; e così disse tutto el Paternoster. — Disse el podestà: 'Sciocco pazzo, el prete à ragione: tu ài detto a punto el Paternostro'. — E però diede licenzia al prete e a quelli del grano, e lasciògli andare.

Der in der zweiten hälfte des 15. *jahrhunderts lebende minorit Bernardinus de Busti erzählt in seinem 'Rosarium Sermonum predicabilium' (Pars prima, Hagenaw* 1503, *fol., Sermo XIII, p.* $\textit{LXXVII}^{d}$—$\textit{LXXVIII}^{a}$*):*

Quidam confessor astutus, cum audisset in confessione quendam valde rudem, sed divitem, pro penitentia suorum peccatorum voluit ei dare, ut certis diebus diceret paternoster. Cui ille respondit, quod illud ignorabat, et nunquam illud addiscere posset, quia non habebat bonam memoriam. Tunc confessor illum interrogavit, quam artem faceret. Cui ille respondit, quod vendebat blada et frumentum et legumina. Ipse vero confessor iterum interrogavit ipsum, si aliquando vendebat predicta ad credentiam. Et ille respondit, quod sic, imo quasi semper, quia aliter bene vendere non posset. Tunc confessor dixit: 'Quomodo potes nomina et cognationes illorum, quibus vendis, memorie [!] retinere, cum nescias scribere?' Cui ille respondit: 'Bene hoc memorie [!] teneo, aliter male facerem facta mea. Non credatis, quod talium obliviscar, res enim mea agitur' Audiens autem hoc confessor dixit: 'Saltem pro penitentia tuorum peccatorum volo, quod commodes usque ad annum quibusdam pauperibus certam mensuram frumenti amore dei'. Ille vero respondit: 'Hoc faciam libentissime, quia facere possum'. Tunc ille confessor invenit certos pauperes et informavit eos, ut ad illum mercatorem irent et amore dei et sui peterent mutuo frumentum usque ad annum, singuli prout necesse habebant, et quando ille mercator interrogaret de nomine eorum et de cognatione, tenerent hunc modum, quod unus iret post alium ordinatim, et primus interrogatus de suo nomine diceret, quod vocatur P a t e r n o s t e r, et si diceret: 'Qualis appellatur tua cognatio?' responderet, quod appellatur Q u i e s i n c e l i s, secundus autem diceret, quod vocatur S a n c t i f i c e t u r n o m e n t u u m, et quod sua cognatio appellatur A d v e n i a t r e g n u m t u u m, et sic singuli facerent usque ad complementum paternoster. Cum ergo ad illum ivissent et habito tritico interrogarentur de nominibus suis atque predicta respondissent, ille dixit: 'Quam extranea nomina sunt ista! Nunquam audivi talia nec similes cognationes'. Et postea dicebat intra se: 'Res vadit pro me [?], si oblivioni trado ista nomina'. Unde quasi continue ruminabat in mente predicta nomina et dicebat: 'Primus sic vocatur et eius cognatio est talis, secundus autem sic appellatur', et sic de singulis. Transactis autem aliquibus mensibus ille confessor eum inveniens interrogavit, si accommodaverat frumentum illis pauperibus, et ipse respondens, quod sic, addidit: 'O qualia nomina habent et diffi-

cilia ad tenendum in memoria! Tamen quia nolo amittere frumentum, nunquam fui oblitus eorum, sed in recenti memoria habeo'. Dixit autem confessor: 'Dic mihi ista nomina'. At ille cepit dicere: 'Primus vocatur Pater noster et eius cognatio Qui es in celis, etc.' Tunc confessor: 'Dimittas nominare primum vel secundum, sed solum recita nomina et cognationes singulorum per ordinem'. Ille vero statim et celeriter cepit dicere: 'Pater noster, qui es in celis, sanctificetur nomen tuum', etc. usque in finem. Confessor autem cepit ridere. Et ille ait: 'Quid ridetis?' Tunc confessor dixit: 'Rideo, quia didicisti paternoster'. Tunc ille exclamavit dicens: 'Potest facere deus, quod hoc sit paternoster. Profecto nunquam credidissem posse illud addiscere. Est autem mihi magis gratum hoc didicisse, quam si haberem decem aureos in manu mea, et ideo ipsis pauperibus elargior frumentum, quod eis commodavi, amore vestri, qui me tali modo fecistis addicere paternoster.

Aus dem Rosarium hat augenscheinlich der barfüsser Johannes Pauli geschöpft, in dessen im jahre 1519 *verfasstem werk 'Schimpf und Ernst' das* 338. *capitel also lautet:*

Es was ein reicher man. Da er beichtet, da fragt in der beichtvater, ob er auch beten künt. Er sprach: 'Nein, ich hab es oft understanden zů lernen, aber ich hab es nie künnen lernen'. Der beichtvater sprach: 'Künnen ir auch schreiben und lesen?' Er sprach: 'Nein'. Der beichtvater sprach: 'Wie künnen ir dan behalten, wem ir korn oder gelt leihen?' Er sprach: 'Dasselb kan ich wol behalten'. Der beichtvater sprach: 'Wöllen ir für euwer bůß haben den armen lüten korn zů leihen? doch sollen sie es euch nach der ern bezalen'. Er sprach: 'Ja, das wil ich gern thůn'. Der beichtvater schickt im ein armen man, den er nit kant. Der selbig arm man sprach zů im: 'Euwer beichtvater hat mich zů euch geschickt, ir sollen mir zwen sester korn leihen'. Der reich man sprach: 'Wie heistu?' Er sprach: 'Ich heiß Vater unser'. Der reich man sprach: 'Von welchem geschlecht bistu?' Er sprach: 'In den himlen heißt mein geschlecht'. Nach acht tagen schickt der beichtvater ein andern armen man zů im, der solt sich nennen Geheiligt werd dein nam, von dem geschlecht Zůkum dein reich. Der reich man gedacht den namen nach. Da der beichtvater meint, er künt die namen, da schickt er einen

andern armen man dar, der nant sich Dein wil der werd, von dem geschlecht Uff erdreich als in dem himmel, und also durchuß hin. Darnach kam der beichtvater zů im und fragt in, ob er das korn het ußgelihen. Er sprach: 'Ja'. Der beichtvater sprach: 'Wie heißen die namen?' Er sprach: 'Der erst heißt Vater unser von dem geschlecht Der du bist in den himlen, der ander heißt Geheiligt werd dein nam von dem geschlecht Zůkum dein reich', und also durchuß hin. Da lacht der beichtvater. Er sprach: 'Herr, warumb lachen ir?' Der beichtvater sprach: 'Darumb das ir künnen beten, und nennen allein die namen'. Da was der reich man fro, und schankt den armen lüten das gelihen korn, und schankt dem beichtvater auch ein rock.

Aus Pauli's oft gedrucktem buch ist diese erzählung unverändert in die sammlung 'Schertz mit der Warheyt', Frankfurt 1550, *fol., s. LXXV*[b], *übergegangen, und übersetzt findet sie sich in dem 'Groot Klugt-Boeck', Amsterdam* 1680, 8⁰, *s.* 52.

Endlich habe ich noch die mir nicht zugänglichen 'Nouveaux Contes à rire', Cologne 1702, *zu nennen, wo sich nach einer mitteilung von H. Oesterley in seiner ausgabe von 'Shakespeare's Jest Book. A Hundred Mery Talys', London* 1866, *s.* 91, *eine erzählung findet (p.* 248*), die betitelt ist: 'D'un homme à qui on apprit à prier à Dieu' und deren inhalt Oesterley so angibt:*

'A priest uses a very effective means of teaching the Pater noster to a niggard pawn-broker: he bids him lend money to all the people he should send him. So he first sends a man called Pater noster, living at a place called Qui es in coelis, then another of the name of Sanctificetur, coming from Nomen tuum, etc.'

WEIMAR. REINHOLD KÖHLER.

GOLAGRUS UND GAWAIN.

1. **Überlieferung und ausgaben.** Im jahre 1508 wurde in Edinburg die erste Schottische buchdruckerei durch Walter Chepman und Androw Myllar errichtet. Noch in dem nämlichen jahre veröffentlichten die unternehmer ausser einigen andern stücken 'the Knightly tale of golagros and gawane'. Diese dichtung, wie fast alles von Chepman und Myllar gedruckte, geriet bald in vergessenheit. Erst im jahre 1788 kam sie wieder an's licht, *'when a medical gentleman of Edinburgh presented to the library of the Faculty of Advocates a small decayed volume, which was said to have been picked up somewhere in Ayrshire, but of the history or value of which he was equally uninformed. This neglected and long-forgotten volume proved to be a collection of those tracts which had been published in or about the year* 1508, *and which mutilated and defective as it was, possessed an almost inestimable value, as containing various compositions nowhere else preserved, — as being a book completely unique, — and exhibiting unquestionably the earliest productions of the Scotish press'.*[1])

Das einstmals kleine und unansehnliche buch steht gegenwärtig unter der bezeichnung *H.* 30. *a.* als ein stattlicher quartband in der Advocatenbibliothek und führt auf seinem rücken den titel: *Porteous of Noblenes and ten other rare tracts. Edinburgh M. CCCCC. VIII. Be W. Chepman and A. Millar.* Das quartformat ist dadurch entstanden, dass die blätter des alten buches auf neue quart blätter aufgeklebt worden sind; dies natürlich erst, nachdem ein stück von der gestalt des aufzuklebenden blattes, aber etwas weniger gross, ausge-

---

[1]) Siehe einleitung der sogleich zu besprechenden ausgabe von 1827, s. 5.

schnitten worden, so dass die alten blätter gleichsam eingerahmt und auf beiden seiten lesbar sind. Die 11 *'rare tracts'* unseres buches sind:

1) Porteous of Noblenes,
2) The Knightly Tale of Golagros and Gawane,
3) Syr Eglamour of Arteas,
4) The Goldyn Targe,
5) Ane Buke of Gud Counsale,
6) The Maying or Disport of Chaucer,
7) The Flyting of Dunbar and Kennedy,
8) The Traitie of Orpheus King,
9) The Ballad of Lord Barnard Stewart,
10) The tua Marriit Wemen and the Wedo,
11) A Gest of Robyn Hode.

Fünf dieser stücke haben besondere titelblätter, nämlich 4, 6, 8, 9 und 11; auf dem titelblatte befindet sich, abgesehen von 11, Chepman's wappen. Myllar's wappen, eine mühle, erscheint am ende der stücke 1, 2, 4, 6, 7, 8 und 9. Es darf wol angenommen werden, dass ursprünglich das zeichen Chepman's allen stücken vorausging, während dasjenige Myllar's allen folgte, und dass die einzelnen *'tracts'* zuerst als selbständige schriften veröffentlicht und erst später in einen band vereinigt wurden. Wie von einigen stücken das titelblatt oder das ende oder auch beides zugleich fehlt, so sind von manchen auch blätter aus dem innern abhanden gekommen. — Die buchstaben sind 'gotische'. Eine nicht unbeträchtliche anzahl von druckfehlern hat sich eingeschlichen; namentlich *n* und *u* sowie *c* und *t* finden sich oft vertauscht.

Die erzählung von Golagrus und Gawain — wir wollen sie im folgenden einfach GG nennen — ist, abgesehen vom verluste des titelblattes, vollständig erhalten und füllt 23 blätter. Eigentlich nur 21. Nämlich an GG schliesst sich ein kurzes gedicht an, überschrieben 'Balade' und bestehend aus 8 achtzeiligen strophen, welches anfängt: *'Thingis in kynde desyris thingis lyke'*; und erst hierauf heisst es:

Explicit.
Heir endis the Knightly tale of golagros and gawane
in the south gait of Edinburgh be Walter chepman and
Androw Millar the VIII day of Aprile the yhere of
god. M.CCCCC. and VIII. yheris

Die 'Balade' steht in keinerlei beziehung zu GG und scheint nur zur ausfüllung des raumes vom drucker angefügt zu sein.

Von dem alten bande wurde beinahe vierzig jahre nach seiner auffindung eine facsimile-ausgabe veranstaltet; ihr titel lautet: *The Knightly Tale of Golagrus and Gawane, and other Ancient Poems. Printed at Edinburgh by W. Chepman and A. Myllar in the Year M. D. VIII. Reprinted M. DCCC. XXVII.* Im vorworte dieser ausgabe lesen wir über ihre entstehung: '*The importance naturally attached to these precious and interesting relics of the early literature and typography of Scotland, suggested the idea of a facsimile reprint. But ever since the year* 1814, *when the volume was announced for publication, various circumstances have occurred to retard its appearance. Besides the mutilated state of the original, which rendered it necessary, as far as it was possible, to supply from other ancient copies such portions as had been lost, considerable difficulties presented themselves, arising from the careless and inaccurate manner of the printing, as well as from the obscure nature of the compositions themselves. After these had been well overcome, and the volume completed, with the exception only of the preliminary notices intended to be prefixed to it, there happened a disastrous fire, which consumed the premises where the printed sheets were deposited, and thus the greater portion of the volume was either entirely destroyed, or left in a state altogether useless. By reprinting several sheets, the publishers have at length succeeded in completing a certain number of copies . . .*'

Die ausgabe von 1827, die mit lobenswerter sorgfalt gemacht worden ist, behält die gotischen buchstaben, sowie die abkürzungen[1]) des originals bei und entspricht ihrer vorlage zeile für zeile und seite für seite. Sie weicht jedoch insofern ab, als sie verloren gegangenes ergänzt, die reihenfolge der stücke ändert und die meisten der offenbaren druckfehler des orig. nicht wiederholt. Am ende der facsimile-ausgabe findet sich ein verzeichnis sämtlicher druckfehler des alten bandes, sowol der berichtigten wie der unberichtigt gelassenen.

Noch ehe an die facsimile-ausgabe zu denken war, wurde GG in den von Pinkerton herausgegebenen 'Scotish Poems' (London 1792) gedruckt; es steht, in vier abschnitte geteilt, deren jedem eine inhaltsangabe vorausgeschickt ist, im dritten

---

1) Z. b. *w^t* für *with*, *quhē* für *quhen*.

bande des genannten werkes. Dieser abdruck ist vielfach unrichtig.

Zuletzt wurde GG gedruckt in Fred. Madden's *'Syr Gawayne, a collection of ancient romance-poems by Scotish and English authors, relating to that celebrated knight of the Round Table. London* 1839. *Printed for the Bannatyne Club.'* Madden hat nicht das original, sondern die ausgabe von 1827 abgedruckt. Er hält sich streng an die schreibung seiner vorlage; aber er ändert alle *vv* in *w,* setzt für *y*, soweit es den laut *th* vertritt, das zeichen *þ*, regelt den gebrauch der grossen anfangsbuchstaben und fügt interpunktion ein. Er nimmt fast durchweg die berichtigungen der facsimile-ausgabe in seinen text auf und setzt die falschen lesungen des originals unter denselben. Madden's ausgabe von GG ist, wie von diesem gelehrten nicht anders zu erwarten, sehr sorgfältig.

GG wird, soviel bekannt, allein durch den Chepman-Myllar'schen druck überliefert. Früher fand es sich auch im Asloan ms. der Auchinleck'schen bibliothek, es ist aber seit längerer zeit nebst anderen stücken daraus verschwunden.[1]) Dass das inhaltsverzeichnis der genannten handschrift mit der angabe 'Sir Golagrus and Sir Gawane' unser gedicht meint, ist kaum zu bezweifeln, da es sehr unwahrscheinlich ist, dass es verschiedene stücke mit dem gleichen titel gab. Übrigens ist das abhandenkommen der betreffenden blätter vielleicht nicht allzu tief zu beklagen; denn das Asloan ms. entstand nach Madden[2]) erst um 1515, und da unser druck aus dem jahre 1508 stammt, könnte das verlorene stück sehr wol eine abschrift von dem Chepman-Myllar'schen drucke gewesen sein.

2. **Stoff und quelle.** Der inhalt von GG, den ich von strophe zu strophe, aber mit möglichster kürze angebe, ist folgender:

1: Der könig Arthur zieht nach Toskana mit einem heere, um über die see in's heilige land zu fahren. 2: Prächtig gerüstet ziehen sie einher. 3: Der weg ist lang, die lebensmittel sind aufgezehrt. 4: Sie erblicken eine feste stadt. Arthur rät, den herrn der stadt um einlass zu bitten, damit sie nahrung kaufen können. 5: Kay wünscht geschickt zu werden, A. gestattet es. Kay geht und findet die tore offen; er bindet sein pferd an einen baum und tritt in eine prächtige halle. 6: Niemand lässt sich blicken. K. geht in einen saal und sieht durch ein

[1]) Madden, Syr Gawayne s. 336—37.

[2]) Ebenda s. 336.

'entre' ein feuer. 7: Ein zwerg brät vögel an einem spiesse; K. geht auf ihn zu und nimmt ein stück schwan, um zu essen. Der zwerg wird zornig. Über dem streite kommt der herr der burg. 8: Er schilt Kay; dieser antwortet unfein. 9: Der herr schlägt K. mit der faust zu boden und geht weg. K. macht sich davon und berichtet seinem gebieter: 'Zieht fort, herr, jener mann will eure bitte nicht erfüllen'. 10: Da spricht Gawain zu Arthur: 'Schicke einen mann, der sanfter von gemüt ist als Kay'. Arthur sagt: 'Geh du'. Gawain reitet in die burg ein. 11: Er kommt in einen saal, da sind schöne herren und frauen. Er grüsst höflich den herrn und richtet seine botschaft aus. 12: Der burgherr sagt: 'Ich will deinem gebieter keine lebensmittel verkaufen, ich will sie ihm geben; ich stelle alles zu seiner verfügung, was mein ist. 13: Vorhin, fährt er fort, kam ein unangenehmer geselle; ich weiss nicht, was er wollte, und wer er ist; war er etwa einer von A.'s rittern, so will ich wieder gut machen, was ich getan'. 14: G. bringt A. die frohe kunde. A. reitet gegen die burg, und der herr derselben empfängt ihn freundlich. 15: 'Willkommen, sagt er, mein schloss und mein ganzes land nimm hin als dein eigen. 16: Ich will dir frische truppen zuführen, 30,000 mann'. A. verspricht, die freundschaft seines wirtes zu lohnen. Dieser macht es seinen gästen angenehm. 17: Auf dem schlosse ging es fröhlich zu.

18: A. bricht wieder auf; durch viele ferne länder geht der zug. 19: Sie gewahren eine burg, die ist sehr fest; der könig betrachtet sie. 20: 'Ein schöner anblick, sagt er; kann mir jemand kund tun, wessen lehnsmann der herr der burg ist?' 21: Spinagros antwortet: 'Jener herr hält sein land von keinem andern, wie auch seine vorfahren keine vasallen waren'. Der könig ist verwundert und spricht: 'Ist meine pilgerfahrt zu ende, so muss er mir huldigen'. 22: Spinagros sagt: 'Vermesst euch nicht; selbst der könig von Macedonien erlangte von diesem geschlechte keine huldigung'. 23: 'Ich will nicht eher ruhen, versichert der könig, als bis ich ihn unterworfen habe'. 24: Niemand wagte zu A. zu sprechen, wenn er erregt war. Er zieht zur stadt Christi und kehrt auf demselben wege zurück. 25: Sie schlagen ein zelt auf. A. hält rat mit seinen rittern. 26: Einer spricht: 'Ich rate, einen boten an jenen herrn zu schicken. Tut er euren willen, so behandelt ihn mit achtung; sagt er nein, so belagert die stadt'. 27: Darauf werden Gawain, Lancelot und Ewin als gesante erwählt. Spinagros sagt zu ihnen: 'Ich kenne jenen mann besser als ihr; er ist stärker als ihr alle drei zusammen. 28: Und er ist sanft wie ein kind; gewinnt ihn mit freundlichkeit'. 29: Die drei begeben sich nach dem schlosse; sie lassen sich melden und werden eingelassen. Sie gehen in die halle; am eingange treten ihnen schöne frauen und ritter entgegen. 30: Sie verbeugen sich. Darauf begeben sie sich zum herrn, verbeugen sich und knieen vor ihm. 31: G. meldet höflich die botschaft A.'s. 32: 'Arthur ist der mächtigste könig, der tapferste held. 33: Es ist ihm gesagt worden, dass ihr einer der edelsten und besten seid; er wünscht eure freundschaft zu gewinnen. Wenn geld oder bitten dies bewirken können, so will er nicht sparen.' 34: Golagrus antwortet: 'Ich danke eurem herrn. Alle

meine vorfahren sind unabhängig gewesen; ich wäre wert an einen baum gehängt zu werden, wenn ich mich bände. 35: Ich will eurem herrn gefällig sein; aber ich gedenke meine freiheit zu wahren'. 36: Sie nehmen abschied von Gol. und bringen A. antwort. Es wird zur belagerung geschritten. 37: Da war kriegslärm; bäume werden gefällt und verhaue errichtet; das feld glänzte von kriegern. 38: Vormittags gehen Golagrus' leute hinaus, um ihre treffliche bewaffnung zu zeigen und den feind zu schrecken. 39: 'Jene stadt ist fest, sagt A., aber ich werde sie nehmen.' 40: Spinag. antwortet: 'Sie wird von den kühnsten männern verteidigt.' 41: Als die sonne untergieng, hörte man ein horn blasen, und ein ritter erschien auf einem turme. 42: 'Was bedeutet das'? fragt Arthur. Spinagros antwortet: 'Ein ritter will seinen mut zeigen und seinem liebchen zu ehren kämpfen. Sendet ihm einen entgegen, der sich gut auf schild und lanze versteht'. 43: A. ist froh und ruft Gaudifeir. Der macht sich fertig und reitet zum kampfe. 44: Galiot und Gaudifeir schlagen tüchtig auf einander los. 45: Beide stürzen, doch Gaudif. kommt wieder auf. 46: Golagr. ist betrübt und ruft Rigal of Rone: 'du must uns rächen', sagt er. Rigal rüstet sich. 47: A. ruft Rannald; dieser bereitet sich zum kampfe. 48: Früh am andern tage reiten Rigal und Rannald gegen einander. 49: Rannald verwundet Rigal. 50: Beide fallen; Rann. wird in's zelt und Rigal auf's schloss gebracht. 51: Beide werden zu derselben stunde begraben. Jetzt schickt Golag. vier ritter zum kampfe vor: Louys, Edmond, Bantellas und Sanguel. 52: A. schickt Lyonel gegen Louys, Ewin gegen Edmond, Bedwar gegen Bantellas, Gymoralance gegen Sanguel. 53—55: Heftiger kampf. 56: Keiner ist ohne wunden. Bedwar und Lyonel werden auf das schloss geleitet, Sanguel wird zu Arthur gebracht. 57: Edmond ist tot, Ewin schwer verwundet. 58: Jetzt gehen von Golagrus' rittern Agalus, Ewmond, Mychin, Meligor und Hew in den streit; auf Arthur's seite rücken aus Cador, Owales, Iwell, Myreot und Emell. 59: Kampf. 60: Owales und Iwell werden auf's schloss geführt, Agalus und Hew zum könige. Gol. ist wütend und will am anderen tage die sache selber auskämpfen. Er geht zu einem turme und läutet zwei glocken. 61: A. fragt: 'Was bedeutet das läuten?' Spinagros antwortet: 'Der herr da drüben will selber kämpfen. Er hat nicht seines gleichen; wählt einen tüchtigen gegner'. Gaw. bittet um die fahrt. 62: A. gestattet sie. Spinagros trauert um Gaw. und warnt ihn. 63: Gaw. spricht: 'ich werde doch kämpfen, und wäre er so stark wie Simson'. 64: Spinagr. sagt: 'Richtet eure lanze auf die mitte seines schildes. Seid nicht hastig, sondern lasst ihn toben'. 65: Der könig und die ritter legten ihm die rüstung an. Kay war betrübt, dass er keinen gegner hatte. Er ritt gegen das schloss und wartete, bis ein ritter kam. 66: Sie kämpften mit einander. 67: Der ritter wird besiegt und übergiebt K. sein schwert. 68: Beide gehen zum könig. 69: Sie nehmen dem gefangenen den harnisch ab, um seine wunde zu heilen. Golagrus rückt in's feld. 70: Gol. kommt von der einen seite, Gaw. von der andern. 71: Sie geraten zusammen. 72: Sie springen von den pferden. Gaw. erhält einen streich, dass er strauchelt. 73: Gol. bedrängt Gaw. 74: A. betet für Gaw. 75: Gol. haut Gawain's

schild in stücke. 76: Gaw. bedrängt seinen gegner. 77: Gol. erhält einen schlag, dass er strauchelt und fast den verstand verliert. 78: A. betet, Gott möge beide mit ehre aus dem kampfe hervorgehen lassen. 79: Gol. wird zu boden geschlagen. 80: Ehe er wieder aufstehen kann, greift ihn Gaw. am boden. Der sieger zieht einen dolch und spricht: 'Wenn du dein leben lieb hast, überliefere mir dein schwert'. Gol. antwortet: 'Ich will lieber sterben als das tun. 81: Meine ehre wurde nie befleckt, noch die eines meiner vorfahren. Ich bitte um keine gunst; tu deine pflicht'. 82: Als die ritter und frauen vom schlosse ihren gebieter liegen sehen, beten sie zu Gott für seine ehre. 83: Die herren auf der andern seite lachen vor freude. 84: Gaw. bittet den ritter, seinen sinn zu ändern; er solle ihm zu Arthur folgen, der ihn zum herzog machen werde. Gol. verweigert es. 85: Gaw., den der ritter dauert, fragt: 'Wie kann ich dich am leben erhalten, ohne deine ehre zu schädigen?' 'Das will ich dir sagen, spricht Gol., folge mir zu meinem schloss, als ob ich dich besiegt hätte. So kannst du mich vor schmerz bewahren, und ich schwöre dir, ich will dir deine freundlichkeit vergelten', 86: Gaw. erwidert: 'Ich will dir vertrauen'. Sie stehen auf. 87: Dann beginnen sie wieder zu kämpfen. Nach einer weile stecken sie ihre schwerter ein und gehen zusammen auf's schloss. 88: Arthur weint, alle jammern: 'die blume der ritterschaft ist gefangen!' 89: Auf dem schlosse herscht grosse freude nach Gawain's ankunft. 90: Sie sitzen an der tafel; der herr spricht: 'Höret mir zu. 91: Ihr seid hier versammelt; ihr wollt mir eure gedanken sagen über etwas, was meine ehre betrifft. 92: Wollt ihr mich als herren, nachdem ich im felde überwunden bin, oder wollt ihr, dass ich mein leben verliere und ihr an einen anderen herrn übergeht?' 'O nein, riefen sie, wir wollen euch als unseren herrn, so lange wir leben.' 93: Nach dieser antwort berichtet Gol., wie Gawain ihn überwunden und wie edel er gegen ihn gehandelt. 94: 'Ich will ihm lohnen, wenn ich kann.' Dann wendet er sich zu Gaw. und spricht: 'Als mein leben in deiner hand stand, fand ich deine freundschaft; jetzt will ich dir untertan sein. 95: Gegen das glück kann niemand an. 96: Das musten auch Hector, Alexander und Cäsar erfahren. 97: Auf, Lyonel und Bedwar, lasst uns mit Gawain zum könig gehen.' 98: Der könig erschrak, als sie heranzogen; die ritter griffen zu den waffen. Spinok sprach: 'Seid ruhig, es scheint, sie suchen versöhnung'. 99: Gol. erscheint vor dem könig; dieser ergreift seine hand. 100: 'Ich bin, spricht Gol., zum mächtigsten herscher der erde gekommen; ich will dir folge leisten, wohin du auch fahrest.' 101: Dann erzählt er, wie Gaw. ihn besiegt habe. Der könig ist verwundert. 102: 'Alles, was ich habe, fährt Gol. fort, ist dein; Gaw. hat es dir gewonnen; ich unterwerfe mich dir als meinem lehnsherrn.' 103: A. ist frölich. Gaw. bittet ihn, mit allen edlen auf das schloss zu ziehen. 104: Da gieng ein lustiges leben an. Am neunten tage machten sie sich auf den heimweg. 105: Vor dem aufbruche sprach Arthur zu Gol.: 'Hier lohne ich dir; ich entlasse dich deiner lehnsmannschaft; du sollst frei sein, wie ich dich fand.'

Dies ist der inhalt von GG. Derselbe zerfällt in zwei deutlich von einander geschiedene hauptabschnitte: der erste berichtet über Kay's ungeschicktes benehmen, das durch Gawain's gewantheit wieder gut gemacht wird; der zweite über Gawain's kampf mit Golagrus.

Es fragt sich, ob der dichter seinen stoff von irgendwoher entlehnte, oder ob er ihn frei erfand. Der herausgeber des facsimile-buches meint in seiner einleitung (s. 8): *it may be entitled to claim the praise of an original composition.* Madden dagegen sagt: *The author of Golagros and Gawane has borrowed the entire outline of his romance from the French 'Roman de Perceval'.*[1])

Chrestien's Perceval enthält in der tat kurz nach einander zwei stücke, die in so wesentlichen zügen mit den beiden abschnitten von GG übereinstimmen, dass Madden's behauptung und der nachweis, den er gleich darauf führt, nicht angefochten werden können. Die betreffenden stücke finden sich in Potvin's ausgabe des Perceval (Mons 1866—70) band III, s. 239—249 und 303—345.

In GG wird der schlossherr, welcher den frechen Kay züchtigt, nicht mit namen genannt; in Chrestien's Perceval heisst er *Ider li Biaus.* Der schlossherr des zweiten abenteuers, der Golagrus unseres stückes, heisst im Perceval *'li Rices Sodoiers'* und seine feste führt den namen *'li Castiaus Orguellous'.* Der name Golagrus ist bei Chrestien nicht zu finden.

Hat nun der Perceval selber dem dichter von GG als vorlage gedient, oder ist Chrestien nur mittelbar von ihm benutzt worden? Da GG trotz handgreiflicher übereinstimmungen doch auch vielfach von dem Französischen gedichte abweicht, so möchte man geneigt sein, die zweite frage zu bejahen. Aber welches auch die unmittelbare quelle des dichters von GG war, es ist gewiss, dass er sich freiheiten mit ihr genommen hat. Dies geht aus nichts deutlicher hervor als aus den namen der kämpfer in GG. Es fechten

auf Arthur's seite:	auf Golagrus' seite:
Gaudifeir 557.	Galiot 557.
Rannald 597.	Rigal of Rone 585.

---

[1]) Syr Gawayne, p. 338.

Lyonel		Louys	
Ewin	strophe 52.	Edmond	strophe 52.
Bedwar		Bantellas	
Gyromalance		Sanguell	
Cador		Agalus	
Owales		Ewmond	
Iwell	strophe 58.	Mychin	strophe 58.
Myreot		Meligor	
Emell		Hew	
Gawain.		Golagrus.	

Von den namen auf der rechten seite, Golagrus inbegriffen, dürfte keiner in den dichtungen und prosaischen werken der Arthursage nachzuweisen sein; auch die vier letzten auf der linken seite werden sich schwerlich in jenen schriften auffinden lassen. Es ist nicht schwer zu erkennen, wie der dichter von GG zu seinen namen gekommen ist. Zuerst werden sechs kämpferpaare vorgeführt, von denen fünf mit dem gleichen buchstaben beginnen: Gaudifeir kämpft mit Galiot, Rannald mit Rigal, Lyonel mit Louys, Ewin mit Edmond, Bedwar mit Bantellas; nur Gyromalance und Sanguell schlagen auf einander los, ohne sich zu reimen. Darauf werden fünf kühne streiter von Golagrus vorgeschickt, von denen zweimal zwei, die je in der nämlichen zeile vorkommen, mit einander stabreimen: Agalus und Ewmond, Mychin und Meligor; diesen fünfen schickt Arthur fünf entgegen, von denen wieder zweimal zwei je in der nämlichen zeile genannte mit einander reimen: Owales und Iwell, Myreot und Emell. Zuletzt haben wir wieder zwei stabreimende gegner: Golagrus und Gawain. Es zweifelt wol niemand, dass, wenn nicht alle, so doch die meisten der betr. namen erfindungen des stabreimbedürftigen dichters sind.

Madden fragt (Syr Gawayne, p. 341), ob vielleicht der name Golagrus in dem bei Malory vorkommenden Galagars zu erkennen sei. Das glaube ich nicht. Ich halte ihn vielmehr für eine verstümmelung oder zurechtstutzung aus *orguellous.* In *'li Castiaus Orguellous'* konnte das adjectivum *orguellous* sehr leicht von einem Nichtfranzosen für einen eigennamen genommen, also *Castel Orguellous* als *Castel d'Orguellous* aufgefasst werden, wie man sagte *por amor Dieu* anstatt *de Dieu* und *li fius Nu* anstatt *de Nu.* Nicht aus Galagars, sondern aus dem fälschlich für ein substantiv gehaltenen *orguellous* (*orgalus*) glaube ich den namen Golagrus entstanden.

3. **Sprache und heimat.** Die sprache von GG hat ausser anderen die folgenden eigentümlichkeiten:

1. Die form des unbestimmten artikels ist vor consonanten sowol wie vor vokalen *ane*.
2. Ags. *ô* erscheint fast ohne ausnahme als *u: suthly* 4, *blude* 6, *fude* 83, *gude* 128, *mude* 120, *flure* 106, *uthir* 158 etc.
3. Hinter *a e o*, und zwar hinter ursprünglich kurzem wie langem *a e o*, zeigt sich sehr oft ein *i: saikles* 3, *saill* 12, *haisty* 100, *taill* 149, *maist* 15, *raid* 113, *straik* 107 etc. — *feild* 17, *feill* 28, *reirdit* 85, *freik* 56, *seik* 3, *seill* 4, *streit* 19, *speid* 25, *deip* 29, *leif* 48 etc. — *boidword* 55, *roist* 81, *roise* 854.
4. Der plural der substantiva wird fast immer auf *-is* gebildet: *banrentis barounis bernis* 5, *werryouris wapinnis* 7, *grumys* 8, *dukis lordis* 9 etc.
5. Das präteritum und das partic. perf. der schwachen zeitwörter endigen mit sehr geringen ausnahmen auf *-it: turnit* 2, *walit* 7, *sembillit* 10, *glemyt* 21, *merkit* 24 etc.
6. Wie in den endsilben *-is* und *-it*, so steht auch sonst gewönlich ein *i* in den unbetonten bildungssilben: *awin* 153, *drawin* 154; *uthir* 21, *forthir* 109; *tabill* 14, *mekill* 729.

Die angeführten eigentümlichkeiten kennzeichnen die sprache von GG auf das sicherste als Schottisch, und zwar, wenn wir uns der zeiteinteilung von James A. H. Murray anschliessen als Mittelschottisch.[1])

Aber könnte GG nicht ursprünglich in einer andern mundart gedichtet und erst später in's Schottische umgeschrieben worden sein?

In GG stossen wir, abgesehen von manchen anderen, auf folgende seltene wörter und redensarten:

anerdis sie hängen an, gehorchen 410 — *beft* geschlagen 870 — *bene* (adv.) gut, schön 601, 688, 1032 — *forsy* kräftig 487, 719, 786 — *fulȝeis* blätter 939 — *here* verlust 703 — *ische* herausgehen 253 — *ithandly* angelegentlich 231, 308 — *leit gird to* schlug los auf 105, 936 — *in ane ling* der reihe nach 766, 858, 1261 — *lippin* (verbum) vertrauen 832 — *mobil* (subst.) gut 807 — *pith* im sinne von 'kraft' 783, 927, 1224, 1290 — *ring* regieren 424, 495, 1289 — *tuglit* ermüdet 34 — *fra thine* von da 229, 1313 — *þril* sklave (Nengl. *thrall*) 435 — *wout* (= *vult*) gesicht 1278.

Von diesen wörtern und redensarten, welche sämmtlich in Jamieson's 'Dictionary of the Scottish Language' belegt werden, ist die mehrzahl in Nichtschottischen schriften nicht nachweisbar. Hiernach kann es keinem zweifel unterliegen, dass

---

[1]) Dialect of the Southern Counties of Scotl., p. 29 und Complaynt of Scotlande, p. XCVIII.

wir in GG nicht nur ein in Schottischer mundart überliefertes, sondern auch ein ursprünglich von einem Schotten verfasstes gedicht vor uns haben.

Für die entstehung von GG in Schottland zeugt auch der umstand, dass mehrfach *w* und *v* mit einander reimen, worüber weiteres in meinem aufsatze 'Huchown und seine werke' gesagt worden ist (Anglia I 140—41).

Ebenso, scheint mir, spricht für den Schottischen ursprung von GG, dass in den zwei fällen, in denen das gedicht erwähnt wird, die erwähnung in Schottischen werken geschieht, das eine mal im 'Complaynt of Scotlande', s. 63 der ausgabe von J. A. H. Murray, das zweite mal in Lyndsay's 'Historie of Squyer Meldrum', wo es v. 1313—16 heisst:

Rolland with Brandwell, his bricht brand,
Faucht never better hand for hand,
Nor Gawin aganis Gologras[1]),
Nor Olyver with Pharambras.

4. **Zeit und dichter.** Walter Scott glaubte, dass GG lange vor dem schlusse des 13. jahrhunderts gedichtet worden sei[2]), und seiner meinung schlossen sich G. Ellis, Sibbald und Tytler an.[3]) Irving wollte das stück dem 14. jahrhundert zuteilen[4]); Madden setzte es in die erste hälfte des fünfzehnten.[5])

Verfasser werden zwei genannt, Huchown und Clerk von Tranent. Man stützt sich dabei auf buch V, cap. XII, v. 301 bis 306 der 'Cronikyl of Scotland' Wyntown's:

And men of gud dyscretyowne
Suld excuse and love Huchowne,
Ðat cunnand wes in Literature.
He made þe gret Gest of Arthure
And þe Awntyre of Gawane,
Ðe Pystyl als of Swete Swsane

und auf die 17. strophe von William Dunbar's 'Lament for the Makaris', in der es heisst:

Clerk of Tranent eik he (der tod) hes tane,
That maid the awnteris of Gawane.

---

[1]) Die ausgabe der E. E. T. S. von Hall liest Golibras.

[2]) Einleitung zu Sir Tristrem, s. LVI, ausgabe von 1833 durch Lockhart.

[3]) Madden, Syr Gawayne, s. 328.

[4]) History of Scotish Poetry, ausg. von 1861, s. 81.

[5]) Syr Gawayne, s. 338.

Der herausgeber des facsimiledruckes von 1827[1]) schwankt zwischen Huchown und Clerk; dasselbe tun Laing[2]) und Irving.[3]) Guest[4]) und Madden[5]) sind für Clerk, dem sie, weil bei Dunbar 'the awnteris', der plural, steht, auch 'The Anturs of Arther at the Tarnewathelan' zuschreiben. Donaldson[6]) entscheidet sich für Huchown.

Scott's meinung über das alter von GG ist natürlich ganz irrig; nicht nur sprachliche, sondern auch sachliche gründe erheben ihre stimme dagegen. Um zunächst einen der letztern anzuführen: es gab im 13. jahrhundert noch keine messingkanonen, *gunnys of brase,* von denen v. 464 die rede ist. Nach John Hewitt werden die ersten kanonen der bezeichneten art um 1370 von den Engländern gebraucht.[7]) GG könnte danach nicht viel vor dem ende des 14. jahrhunderts gedichtet sein. Aber dass die setzung in das 14. jh., selbst an das ende desselben, noch zu früh wäre, lehren sprachliche eigentümlichkeiten. Der wortvorrat und die ausdrucksweise unseres gedichtes, die sich so vielfach mit der sprache von Blind Harry, Holland, Gawin Douglas und Dunbar berühren, deuten auf die zweite hälfte des 15. jahrhunderts.

Die form *wout* (v. 1278), die ich mit Jamieson für das von Blind Harry und Gawin Douglas gebrauchte *vult* halte, könnte sogar auf den anfang des 16. jahrhunderts hinweisen. Denn abfall, beziehungsweise ausfall, eines *l* im Schottischen lässt sich, obwol er lange zeit vorher üblich gewesen sein wird, doch erst vom beginne des 16. jahrhunderts an belegen. So heisst es in Dunbar's Lament, der in das jahr 1507 gesetzt wird:

And he has now tane last of *aw*
Gud gentill Stobo and Quintyne Schaw.

Die form *aw* steht hier für *all.* Verhielte sich nun *wout* zu *vult* wie *aw* zu *all*, so würde GG nicht allzulange vor 1508,

---

[1]) Vorrede, s. 8.

[2]) Select Remains of Scotish Poetry, Edinb. 1822, einleitung.

[3]) Hist. of Scot. Poetry, s. 81—82.

[4]) Hist. of English Rhythms, II, 172.

[5]) Syr Gawayne, 327—28.

[6]) Troy Book, Early Engl. Text Soc. 1869—74, Donaldson's vorrede.

[7]) Ancient Armour and Weapons in Europe. 3 vols. 1855—60. Oxford and London, band II, s. 292.

dem jahre des ersten druckes, gedichtet worden sein. Besonders hervorzuheben ist, dass *wout* oder *vout* — *w, v* und *u* gehen in den Mittelschottischen denkmälern bunt durch einander — nicht druckfehler sein kann, da es im reime steht mit *rout, about* und *lout.*

Von den beiden dichtern, welche genannt werden, kann Huchown nicht in betracht kommen. Ich habe in meinem eben genannten aufsatze gezeigt, dass Huchown das gedichtet hat, was ihm von Wyntown zugeschrieben wird, nämlich: 1. *'þe gret Gest of Arthure and þe Awntyre of Gawane'*, d. i. den stabreimenden 'Tod Arthur's' und 2. *'þe Pystyl of Swete Swsane'*; und in derselben arbeit habe ich nachgewiesen, dass der mann, welcher 'Arthurs Tod' und 'Susanne' verfasst hat, unmöglich GG geschrieben haben kann. Huchown's name muss also aus dem spiele bleiben.

Dagegen stehen die sachen günstig für die ansprüche Clerk's von Tranent. 1: Dunbar's worte *'the awnteris of Gawane'* lassen sich sehr wol auf GG deuten, das, wie wir gesehen, in 2 deutlich von einander geschiedene abenteuer zerfällt. 2: GG ist unzweifelhaft das erzeugnis eines Schotten; Clerk von Tranent aber war ein Schotte — Tranent (zu sprechen Tranént, mit dem tone auf der zweiten silbe) liegt etwa $1^1/_2$ Deutsche meile östlich von Edinburg. 3: Die entstehung von GG haben wir kurz vor das jahr 1500 gesetzt; da aber Clerk von Tranent, der 1507 nicht mehr unter den lebenden war, nicht allzu lange vor diesem jahre gestorben zu sein braucht, so steht auch in dieser hinsicht nichts der annahme im wege, dass er der dichter von GG ist. 4: Dies wird noch wahrscheinlicher durch die tatsache, dass uns keine anderen gedichte erhalten sind, welche ihm auf grund der stelle Dunbar's zugeschrieben werden könnten; denn 'The Anturs of Arther', 'Sir Gawayne and the Green Knight', 'The Turke and Gowin' und 'The Marriage of Sir Gawain' sind nicht Schottischen ursprungs.

5. **Form.** GG ist in einer 13zeiligen zugleich end- und stabreimenden strophe geschrieben.[1]) Die 9 ersten zeilen jeder strophe sind viermal gehobene, mit einem einschnitt in der mitte versehene verse, stabverse der bekannten art. Die verse 10, 11 und 12

[1]) Drei strophen, nämlich 23, 26, 43, haben — aller wahrscheinlichkeit nach durch ein versehen des druckers — nur 12 zeilen.

halte ich für drei mal, und den letzten vers für zwei mal gehoben. Durch die stellung der endreime wird die strophe in zwei hauptteile gegliedert; den ersten bilden die acht ersten zeilen mit der reimstellung *abababab*, den zweiten die fünf letzten mit der reimstellung *cdddc*. Die 4 mal gehobenen zeilen haben meist 4 stäbe, doch nicht selten einen weniger und zuweilen einen mehr; die 3 mal gehobenen haben manchmal drei, doch öfter nur zwei stäbe, zuweilen keinen; die 2 mal gehobenen verse entbehren oft des stabreimes.

Dieser 13zeiligen strophe begegnen wir ausser in GG nur noch in vier andern gedichten: in 'The Anturs of Arther at the Tarnewathelan', 'Rauf Coilȝear', 'The Buke of the Howlat' und im prolog zum achten buche der von Gawin Douglas übersetzten Aeneide. 'Rauf Coilȝear' wird in den ersten jahren des sechszehnten jahrhunderts von Douglas in dessen 'Palice of Honour' und in Dunbar's gedicht 'To the King' erwähnt und wird nicht lange vor dem ende des 15. jh. entstanden sein; das 'Buke of the Howlat' wurde um 1450 geschrieben[1]); die 'Anturs of Arther' gehören wol dem ende des 14. jahrhunderts an.

Eine 13zeilige zugleich end- und stabreimende strophe findet sich auch schon bald nach der mitte des 14. jhds. in Huchown's Susanne; doch unterscheidet sich diese von der eben besprochenen strophe dadurch, dass ihre neunte zeile aus nur zwei bis drei silben mit einer hebung besteht. Die strophe der Susanne findet sich ausserdem noch in einem stücke, das gleichfalls dem 14. jahrhundert angehören wird; in den Reliquiae Antiquae II, 7 ist dasselbe ganz, in der Anglia I, 92 ist die erste strophe davon (durch Horstmann) abgedruckt.

Endlich gibt es noch zwei gedichte, die ebenfalls im bau der acht ersten verse mit GG übereinstimmen, während sie im zweiten hauptgliede verschieden sind: 'St. John the Evangelist'[2]) und 'The Song of the Husbandman'.[3]) Das erste stück hat nach den 8 langen zeilen nicht fünf, sondern sechs

---

[1]) Irving, Hist. of Scot. Poetry 164.

[2]) Gedruckt in Religious Pieces in Prose and Verse. Edit. by G. G. Perry. E. E. T. S.

[3]) Gedruckt in The Political Songs of England. Edit. by Th. Wright. Camden Society p. 149 ff. und in Altenglische dichtungen des ms. Harl. 2253. Herausgegeben von dr. K. Böddeker. Berlin 1878; s. 102—5.

kurze, deren reimstellung *ccdccd* ist; das zweite hat nach den acht langen versen noch vier der nämlichen art mit der reimstellung *cdcd*. In diesem 'Lied des Landwirtes', das zu anfang des 14., wenn nicht schon am ende des 13. jhds. entstand[1]), haben wir das älteste beispiel eines Englischen gedichtes, in welchem acht stabzeilen in der fraglichen weise durch den endreim verbunden werden.

6. **Die neue ausgabe.** Pinkerton's abdruck ist unzuverlässig und, wenigstens in Deutschland, selten. Der facsimile-druck von 1827 ist vielleicht ausserhalb Grossbritanniens überhaupt nicht anzutreffen. Madden's 'Syr Gawayne' ist gleichfalls ein seltenes buch. Es wird bei diesem stande der dinge wol niemand eine neue ausgabe von GG für unnötig erachten.

Den originalband habe ich selber nicht in der hand gehabt, sondern nur den facsimile-druck. Obwol mir der letztere den eindruck vollkommener zuverlässigkeit machte, bat ich doch Miss Christina Wood in Edinburg, beide texte genau mit einander zu vergleichen; eine bitte, die mir mit grösster bereitwilligkeit gewährt wurde.[2]) Die vergleichung hat ergeben, dass die ausgabe von 1827 nur einige druckfehler des originals zu notiren unterlässt.

Die offenbaren versehen des originals habe ich so wenig in meinen text aufgenommen, wie es die facsimile-ausgabe getan hatte; ich habe dieselben aber nicht wie die facs.-ausg. in einem besonderen verzeichnis, sondern unter dem texte vermerkt. Auch die wenigen fälle, in denen ich von Madden abweiche, sind daselbst angezeigt. Die abkürzungen sind aufgelöst und durch cursive buchstaben angedeutet worden. Ausserdem habe ich, wie auch Madden schon getan hatte, den gebrauch der grossen nnd kleinen anfangsbuchstaben geregelt, das zeichen *y* in *y* und *þ* geschieden, interpunktion und eine anzahl bindestriche gesetzt und die strophen und verse gezählt. — Die *13.* zeile jeder strophe ist, im einklange mit dem original und den frühern ausgaben, auf gleiche linie mit der *11.* gesetzt worden.

---

[1]) Die entstehung der hs. Harl. 2253, welche das lied des landwirtes enthält, wird mit gutem grunde an den anfang des 14. jahrhunderts gesetzt. S. das auf s. 408 citierte buch von Böddeker, einl. p. III.

[2]) Der zuvorkommenden freundlichkeit von Miss Wood verdanke ich auch die nachrichten, welche oben (s. 395—96) über den originalband gegeben worden sind.

The Knightly Tale of Golagros and Gawane.

1. In the tyme of Arthur, as trew men me tald,
The king turnit on ane tyde towart Tuskane,
Hym to seik our þe sey, that saiklese wes sald,
The syre, þat sendis all seill, suthly to sane,
With banrentis, barou*n*is[1]) and bernis full bald,
Biggast of bane and blude, bred in Britane.
Thai walit out werryouris with wapinnis to wald,
The gayest grumys on grund, with geir þat my*ght* gane;
Dukis and digne lordis, douchty[2]) and deir,
Sembillit to his su*m*movne,
Renkis of grete renovne, Of gold, þat wes cleir.
Cumly kingis with crovne

2. Thus the royale can remove with his Round Tabill,
Of all riches maist rike, in riall array;
Wes neuer fundun on fold, but fenȝeing[3]) or fabill,
Ane farayr floure on ane feild of fresch[4]) men, in fay.
Farand on thair stedis, stout[5]) men and stabill,
Mony sterne our the streit stertis on stray.
Thair baneris schane with the sone of siluer and sabill,
And vthir glemyt as gold and gowlis so gay,
Of siluer[6]) and saphir schirly þai schane.
Ane fair battell on breid
Merkit our ane fair meid, Our fellis in fane.
With spurris spedely þai speid

3. The king faris with his folk our firthis and fellis
Feill dais, or he fand of flynd or of fyre;
Bot deip dalis bedene, dovnis and dellis,
Montains and marresse with mony rank myre,
Birkin bewis about, boggis and wellis
Withoutin beilding of blis, of bern or of byre;
Bot torris and tene wais, teirfull quha tellis.
Tuglit and travalit thus trew men can tyre,
Sa wundir wait wes the way, wit ye but vvene.
And all thair vittalis war gone,
That thay weildit in wone; *þat*[7]) suld thair bute ben.[8])
Resset couth thai find none,

4. As thay walkit be the syde of ane fair well,
Throu þe schynyng of the son ane ciete thai se
With torris and turatis, teirful to tell,
Bigly batollit about with wallis sa he.

---

[1]) barom̄s. [2]) donchty. [3]) senȝeing. [4]) fresth. [5]) stont.
[6]) silner. [7]) Tyt. [8]) ben̄.

The yettis war clenely kepit with ane castell;
Myght none fang it with force bot foullis to fle.
Than carpit king Arthur[1]) kene and cruell:
'I rede, we send furth ane saynd[2]) to yone ciete
And ask leif at the lord, yone landis suld leid,
That we myght entir in his toune[3])
For his hie renoune, For money to meid'.
To by vs vittale boune[4])

5. Schir Kay carpit to the king courtes and cleir:
'Grant me, lord, on yone gait graithly to gay,
And I sall boid-word but abaid bring to you heir,
Gif he be freik on the fold, your freynd or your fay'.
'Sen thi will is to wend, wy, now in weir,
Luke, that wisly thow wirk; Criste were the fra wa!'
The berne bovnit to the burgh with ane blith cheir,
Fand the yettis vnclosit and thrang in full thra.
His hors he tyit to ane tre treuly that tyde;
Syne hynt to ane hie hall,
That wes astalit with pall; And payntit with pride.
Weill wroght vves the vvall

6. The sylour deir of the deise dayntely wes dent
With the doughtyest[5]), in thair dais dyntis couth dele;
Bright letteris of gold, blith vnto blent,
Makand me*n*cioune quha maist of manhede couth[6]) mele.
He saw nane levand leid vpone loft lent,
Nouthir lord na lad, leif ye the lele.
The renk raikit in the saill riale and gent,
þ*at* wo*n*dir wisly wes wroght with wourschip *and* wele.
The berne besely and bane blenkit hym about;
He saw throu ane entre
Charcole in ane chymne, Birnand full stout.
Ane bright fyre couth[7]) he se

7. Ane duergh braydit about besily and bane
Small birdis on broche[8]) be ane bright[9]) fyre.
Schir Kay ruschit to the roist and reft fra the swane,
Lightly claught[10]) throu lust the lym fra the lyre;
To feid hym of that fyne fude the freik wes full fane.
Than dynnyt the duergh in angir[11]) and yre
With raris, quhil the rude hall reirdit agane.
With that come girdand in grief ane wound*ir*[12]) grym sire;

---

[1]) Arthnr. [2]) send. [3]) tonne. [4]) bonne.
[5]) donghtyest. [6]) couh. [7]) conth. [8]) brothe. [9]) brigh.
[10]) clanght. [11]) augir [12]) wound.

With stout contenance *and* sture he stude thame beforne,
With vesage lufly and lang,
Body stalwart and strang. Of berne that wes borne.
That sege wald sit with none wrang

8. The knyght carpit to schir Kay cruel and kene:
'We think, thow fedis the vnfair, freik, be my fay!
Suppose thi birny be bright, as bachiler suld ben,
Yhit ar thi latis vnlufsum and ladlike, I lay.
Quhy has thow marrit my ma*n* with maistri to mene?
Bot thow mend hym that mys, be Mary, mylde may!
Thow sall rew in thi ruse, wit thow but wen,
Or thou wend of this wane wemeles away!'
Schir Kay wes haisty and hate and of ane hie will;
Spedely to hym spak:
'Schort amendis will I mak; Traist wele thair till!'
Thi schore compt I noght[1]) ane caik,

9. Thair vith the grume in his grief leit[2]) gird to schir Kay,
Fellit the freke with his fist flat in the flure.
He wes sa astonayt with the straik in stede, quhare he lay
Stok-still as ane stane; the sterne wes sa sture.
The freik na forthir he faris, bot foundis away.
The toþir drew hym on dreigh in derne to the dure,
Hyit[3]) hym hard throu the hall to his haiknay
And sped hym on spedely on the spare mure.[4])
The renk restles he raid to Arthour the king,
Said: 'Lord, wendis on your way,
Yone berne nykis yow with nay; It helpis na thing'.
To prise hym forthir to pray.

10. Than spak schir Gawane the gay, gratious and gude:
'Schir, ye knaw, that schir Kay is crabbit of kynde;
I rede, ye mak furth ane man mekar of mude,
That will with fairnes fraist, frendschip to fynd.
Your folk[5]) ar febill and faynt for falt of thair fude;
Sum better boid-word to abide, vndir wod lynd'.
'Schir Gawyne, graith ye that gait, for the gude rude!
Is nane[6]) sa bowsum ane berne, brith[7]) for to bynd.'
The heynd knight at his haist held to the tovne;
The yettis wappit war wyde,
The knyght ca*n* raithly in ryde, Quhe*n* he ves lightit[8])
Reynit[9]) his palfray of pryde, [doun.[10])

---

[1]) noghr. [2]) griefleit. [3]) Byit. [4]) mnre. [5]) fosk.
[6]) naue. [7]) *Druckfehlerverz. der facs.-ausg. will lesen* bricht.
[8]) lighit. [9]) reymt. [10]) doun̄.

11. Schir Gawyne gais furth the gait, *þat*[1]) graithit wes gay,
The quhilk that held to the hall heyndly to se.
Than wes the syre in the saill[2]) with renkis of array
And blith birdis hym about, that bright wes of ble.
Wourthy schir Gawyne went on his way;
Sobirly the souerane salust has he:
'I am send to your self, ane charge for to say
Fra cumly Arthur, the king cortesse and fre,
Quhilk prays for his saik and your gentrice,
That he might cum this toun till,
To by vittale at will, Payand the price.
Alse deir as segis will sell,

12. Than said the syre of the saill and the souerane:
'I will na vittale be sauld your senyeour vntill'.
'That is at your avne vvill', said wourthy Gawane,
'To mak you lord of your avne, me think it grete skill'.
Than right gudly that grome ansuerit[3]) agane:
'Quhy I tell the this taill, tak tent now thair till,
Pase on thi purpos furth to be[4]) plane;
For all the wyis I weild ar[5]) at his avne will,
How to luge and to leynd and in my land lent.
Gif I sauld hym his awin,
It war wrang to be knawin, Baldly on bent.
Than war I wourthy to be drawin

13. 'Thare come ane laithles leid air to this place
With ane girdill ourgilt and vthir light gere;
It kythit be his cognisance, ane knight that he wes,
Bot he wes ladlike of lait*is* and light of his fere.
The verray cause of his come I knew noght the cace,
Bot wondirly wraithly[6]) he wroght, and all as of were.
Yit wait I noght, quhat he is, be Goddis grete grace!
Bot gif it happin, that he be ane knyght of youris here,
Has done my lord to displeise, that I hym said ryght
And his presence plane,
I say yow in certane[7]), As I am trew knight!'
He salbe set agane,

14. Schir Gavyne gettis his leif and grathis to his steid
And broght to the bauld king boid-word of blis:
'Weill gretis yow, lord, yone lusty in leid
And says, hym likis in land your langour to lis;
All the wyis and[8]) welth, he weildis in theid,
Sall halely be at your will, all that is his'.

---

1) þe. 2) faill. 3) ansnerit. 4) the. 5) weildar. 6) wraighly, *ebenso Madden.* 7) tertane. 8) in.

Than he merkit witht myrth our ane grene meid
With all the best to the burgh of lordis, I wis.
The knight kepit the king cumly and cleir
With lordis and ladyis of estate,
Met hym furth on the gate, With ane blith[1]) cheir.
Syne tuke him in at yate

15. He had that heynd to ane hall hiely on hight
With dukis and digne lordis doughty in deid.
'Ye ar welcum, cumly king', said the kene knyght,
'Ay quhil you likis and list to luge in this leid.
Heir I make yow of myne maister of myght,
Of all the wyis and welth, I weild in this steid;
Thair is na ridand roy be resoun[2]) and right
Sa deir welcum this day, doutles but dreid.
I am your cousing[3]) of kyn, I mak to yow knawin;
This kyth and this castell,
Firth, forest and fell, Ressaue[4]) as your awin.
Ay quhill yow likis to duell,

16. 'I may refresch yow vvith folk, to feght gif you nedis[5]),
With thretty thousand tald and traistfully tight
Of wise, wourthy and wight in thaire vvere wedis,
Baith with birny and brand, to strenth you ful stright,
Weill stuffit in steill on thair stout stedis'.
Than said king Arthur hym self seymly be sight:
'Sic frendschip I hald fair, that forssis thair dedis;
Thi kyndnes salbe quyt, as I am trew knight[6])!'
Than thay buskit to the bynke, beirnis of the best,
The king crovnit[7]) with gold,
Dukis deir to behold; Gladit his gest.
Allyns the banrent bold

17. Thair myght seruice[8]) be sene[9]) with segis in saill,
Thoght all selcouth[10]) war soght fra the son to the see;
Wynis went within *þat* wane maist wourthy to vaill,
In coupis of cleir gold, brichtest of blee;.
It war full teir for to tell treuly in taill
The seir courssis, that war set in that semblee.
The meriest war[11]) menskit on mete at the maill
With menstralis myrth-fully makand thame glee.
Thus thay solaist thame selvin, suthly[12]) to say,
Al thay four dais to end;
The king thankit the heynd, And went on his way.
Syne tuke his leve for to wend

---

[1]) bligh. [2]) resonn. [3]) consing. [4]) ressane. [5]) uedis. [6]) kinght. [7]) crovint. [8]) sernite. [9]) seue. [10]) selcought, *ebenso M.* [11]) wai. [12]) futhly.

18. Thus refreschit he his folk in grete fusioun 222.
With-outin wanting in waill, wastell or wyne.
Thai turssit vp tentis and turnit of toun,
The roy with his Round Tabill richest of ryne.
Thay drive on the da-deir be dalis *and* doun, 226.
And of the nobillest be name noumerit of nyne.
Quhen it drew to þe dirk nycht and þe day yeid doun,
Thai plantit doun pauillonis [1]) proudly[2]) fra thine.
Thus iournait gentilly thyr cheualrouse knichtis
Ithandly ilk day 231.
Throu mony fer contray Holtis and hillis.
Our the mountains gay[3]),

19. Thai passit in thare pilgramage, þe proudest in pall,
The prince provit in prese, that prise wes and deir. 236.
Syne war þai war of ane wane, wrocht with ane wal,
Reirdit on ane riche roche beside ane riveir,
With doubill dykis be-dene drawin our all;
Micht nane þame note with invy[4]) nor nygh[5]) þame to neir.
The land wes likand in large and lufsum[6]) to call. 241.
Propir schene schane þe son, seymly and seir.
The king stude vesiand þe wall, maist vailyeand to se;
On þat river he saw 244.
Cumly towris to knaw; Thretty and thre.
The roy rekinnit on raw

20. Apone þat riche river, randonit full evin, 248.
The side-wallis war set sad to þe see,
Scippis saland þame by sexty and sevyn,
To send, quhen þame self list, in seir cuntre,
That al þai, that ar wrocht vndir þe hie hevin,
Micht nocht warne þame at wil to ische nor entre. 253.
Than carpit þe cumly king with ane lowd stevin:
'Yone is þe seymliast sicht, þat euer couth[7]) I se.
Gif þair be ony keyne knycht, þat can tell it,
Quha is lord of yone land 257.
Lusty and likand, Fayne wald I wit.
Or quham of is he haldand,

21. Than schir Spinagrose with speche spak to þe king:
'Yone lord[8]) haldis of nane leid, that yone land aw,
But euer[9]) lesting but legiance to his leving, 263.
As his eldaris has done enduring his daw'.
'Hevinly God!' said the heynd, 'how happynis this thing?

---

[1]) pauilloms. [2]) prondly. [3]) pay. [4]) in vy. [5]) nyt.
[6]) luffum. [7]) ener couch. [8]) lordis. [9]) ener.

Herd thair euer[1]) ony sage sa selcouth ane saw!
Sal neuer[2]) myne hart be in saill na in liking, 267.
Bot gif I loissing my life or be laid law;
Be the pilgramage compleit, I pas for saull prow,
Bot dede be my destenyng, 270.
He sall at my agane cumyng   I mak myne avow!'
Mak homage and oblissing,

22. 'A! lord, sparis of sic speche, quhill ye speir more,
For abandonit will he noght be to berne, that is borne, 275.
Or he be strenyeit[3]) with strenth, yone sterne for to schore,
Mony ledis salbe loissit and liffis forlorne.
Spekis na succeudry for Cristis sone deir!
Yone knicht[4]) to scar wy*th* skaitht, ye chaip nocht but scorne.
It is full fair, for to be fallow and feir 280.
To. the[5]) best, that has bene brevit[6]) you beforne;
The myghty king of Massidone, wourthiest but wene,
Thair gat he nane homage 283.
For all his hie parage   Nor neuer none sene.
Of lord of yone lynage,

23. 'The wy, that wendis for to were, quhen he wenys best,
All his will in this warld with welthis, I wys,
Yit sall be licht as leif of the lynd lest,
That welter*is* doun with the wynd, sa wauerand[7]) it is . . .
Your mycht and your maieste mesure but mys'. 291.
'In faith', said the cumly king, 'trou ye full traist,
My hecht sall haldin be for baill or for blis;
Sall neuer my likame be laid vnlaissit to sleip,
Quhill I haue gart yone berne bow, 295.
As I haue maid myne auow;   Ful wraithly sal weip.'
Or ellis mony wedou

24. Thair wes na man that durst mel to the king, 299.
Quhan[8]) thai saw that mighty sa mouit in his mude[9]).
The roy rial raid withoutin resting
And socht to the ciete of Criste our the salt flude.
With mekil honour in erd he maid his offering,
Syne buskit hame the samyne way, that he before yude. 304.
Thayr wes na spurris[10]) to spair, spedely thai spring;
Thai brochit blonkis[11]) to thair sidis brist of rede blude.
Thus the roy and his rout restles thai raid
Ithandly[12]) ilk day 308.

---

[1]) ener. [2]) nener. [3]) bestren yeit. [4]) knich. [5]) thee. [6]) beevit. [7]) wauer and. [8]) Quhy. [9]) mynde, *ebenso Madden.* [10]) speirris. [11]) bloukis. [12]) Ithaudly.

Our the mountains gay[1]),   Withoutin mare abaid.
To Rome tuke the reddy way

25. Thai plantit doun ane pailyeoun vpone ane plane lee
Of pall and of pillour, that proudly wes picht.
With rapis of rede gold, riale to see,
And grete ensenyes of the samyne, semly by sicht;
Bordouris about, that bricht war of ble,
Betin with brint gold, burely and bricht;
Frenyeis of fyne silk fretit ful fre
With deir dyamonthis bedene, *þat* dayntely wes dicht.
The king cumly in kith, couerit with croune,
Callit knichtis[2]) sa kene,
Dukis douchty bedene: How best is to done'.
'I rede, we cast ws betuene,

26. Than spak ane vight weriour vvourthy and wise:
'I rede, ane sayndis-man ye send to yone senyeour
Of the proudest in pall and haldin of prise,
Wise, vailyeing and moist of valour.
Gif yone douchty in deid vvil do your deuise,
Be boune at your bidding in burgh[3]) and in bour,
Ressaue[4]) him reuerendly, as resoun in lyis . . . .
And gif he nykis you vvith nay, yovv vvorthis on neid,
For to assege yone castel
With cant men and cruel,   Euer quhill ye speid.
Durandly for to duel,

27. Than schir Gauane the gay, grete of degre,
And shir Lancelot de Lake, vvithout lesing,
And auenand schir Evvin, thai ordanit that thre
To the schore chiftane, chargit fra the kyng.
Spynagros than spekis, said: 'Lordingis, in le,
I rede, ye tent treuly to my teching;
For I knavv yone bauld berne better than ye,
His land and his lordschip and his leuing.[5])
And[6]) ye ar thre in this thede thriuand oft in thrang;
War al your strenthis in ane,
In his grippis and ye gane,   Yone sterne is sa strang.
He vvald ourcum yow ilkane;

28. And he is maid on mold meik as ane child,
Blith and bousum, that berne, as byrd in hir bour,
Fair of fell and of face as flour vnfild,
Wondir staluart and strang to striue in ane stour.

---

[1]) pay. [2]) kinchtis. [3]) bnrgh. [4]) ressane. [5]) leuiug. [6]) Aud.

Thairfore meikly with mouth mel to that myld,
And mak him na manance, bot al mesoure; 355.
Thus with trety ye cast yon[1]) trevv vndre tyld,
And faynd his frendschip to fang with fyne favour.
It hynderis neuer for to be heyndly of speche.
He is ane lord riale, 359.
Ane[2]) seymly souerane in sale, Throu all this varld reche'.
Ane wourthy wy for to wale

29. 'Thi counsale is convenabill, kynd and courtese, 363.
Forthi ws likis thi lair listin and leir'.
Thay wyis wourthy in weid wend on thair ways
And caryis to the castell cumly and cleir,
Sent ane saynd to the souerane sone and hym sais, 367.
Thre knichtis[3]) fra court cum thay weir.
Than the ledis belife the lokkis vnlaissis;
On fute freschly[4]) thai frekis foundis but feir,
The renkis raithly can raik in to the round hald.
Thair met thame at the entre 372.
Ladys likand to se, That blith war and bald.
Thretty knichtis[5]) and thre,

30. Thai war courtes *and* couth, thair knyghthed to kyth, 376.
Athir vthir wele gret in gretly degre;
Thai bowit to the bernys, that bright war and blith,
Fair in armys to fang, of figure sa fre;
Syne thay sought to the chalmer swiftly[6]) and swith, 380.
The gait to the grete lord semely to se
And salust the souerane sone in ane sith,
Courtesly inclinand and kneland on kne.
Ane bleithar wes neuer borne of bane nor of blude; 384.
All thre in certane
Salust the souerane, Hatles, but hude.
And he inclynand agane

31. Than schir Gawyne the gay, gude and gracius, 389.
That euer wes beildit in blis and bounte embrasit,
Joly and gentill and full cheuailrus,
That neuer poynt of his prise wes fundin defasit,
Egir and ertand and ryght anterus,
Illuminat vith lawte and with lufe lasit, 394.
Melis of the message to schir Golagrus;
Before the riale on raw the renk wes noght rasit,
With ane clene contenance, cumly to knaw, 397.

---

[1]) you. [2]) Has. [3]) thre thre kinchtis. [4]) fresthly.
[5]) kinchtis. [6]) swistly.

Said: 'Our souerane Arthour
Gretis the with honour, His message to schaw.
Has maid ws thre as mediatour [1]),

32. He is [2]) the riallest roy, reuerend and rike, 402.
Of all the rentaris to ryme or rekin on raw;
Thare is na leid on life of lordschip hym like,
Na nane sa doughty [3]) of deid induring [4]) his daw.
Mony burgh, mony bour, mony big bike,
Mony kynrik to his clame, cumly to knaw, 407.
Maneris full menskfull with mony deip dike;
Selcouth war the sevint part to say at saw. [5])
Thare anerdis to our nobill, to note quhen hym nedis,
Tuelf crovnit [6]) kingis in feir 411.
With all their strang poweir Worthy in wedis.
And mony wight weryer

33. It has bene tauld hym with tong, trow ye full traist, 415.
Your dedis, your dignite and your doughtynes [7]),
Brevit throu bounte for ane of the best,
That now is namyt neir of all nobilnes,
Sa wyde quhare wourscip walkis be west. 419.
Our seymly souerane hym self, forsuth, will noght cese,
Quhill he haue frely fangit [8]) your frendschip to fest.
Gif pament or praier might [9]) mak that purchese,
For na largese my lord noght wil he neuer let, 423.
Na for na riches to rigne;
I mak you na lesing, Your grant for to get.'
It war his maist yarnyng

34, Than said the syre of the sail with sad sembland: 428.
'I thank your gracious grete lord and his gude wil;
Had euer [10]) leid of this land, that had bene leuand,
Maid ony feute before, freik, to fulfil,
I suld sickirly myself be consentand 432.
And seik to your souerane seymly on syll.
Sen hail our doughty elderis has bene endurand,
Thriuandly in this thede unchargit as thril,
If I for obeisance or boist to bondage me bynde, 436.
I war wourthy to be
Hingit heigh on ane tre, To waif with þe wind.
That ilk creatnre might se,

35. Bot sauand my senyeoury fra subiectioun 441.
And my lordschip vn-lamyt withoutin legiance,

---

[1]) mediatonr. [2]) his. [3]) donghty. [4]) indurnig. [5]) faw.
[6]) crovint. [7]) donghtynes. [8]) sangit. [9]) mught. [10]) neuer, *ebenso M.*

All that I can to yone king cumly with croun,
I sall preif all my pane to do hym plesance,
Baith with body and beild, bowsum and boun, 445.
Hym to mensk on mold withoutin manance.
Bot nowthir for his senyeoury, nor for his summoun,
Na for dreid of na dede, na for na distance,
I will noght[1]) bow me ane-bak for berne that is borne;
Quhill I may my wit wald, 450.
I think my fredome to hald, Has done me beforne.'
As my eldaris of ald

36. Thai lufly ledis at that lord thair leuis has laught, 454.
Bounit to the bauld king and boidword him broght.
Than thai schupe for to assege segis vnsaught[2]),
Ay the manlyest on mold, that maist of myght moght.
Thair wes restling and reling, but rest that raught, 458.
Mony sege our the sey to the cite socht;
Schipmen our the streme thai stithil full straught
With alkin wappyns, I wys, *þat* wes for were wroght.
Thai bend bowis of bras braithly within; 462.
Pellokis paisand to pase,
Gapand gunnys of brase, That maid ful gret dyn.
Grundin[3]) ganyeis thair wase,

37. Thair wes blauing of bemys, braging and beir. 467.
Bretynit doune braid wod, maid bewis full bair,
Wrightis welterand doune treis, wit ye but weir,
Ordanit hurdys ful hie in holtis sa haire,
For to greif thair gomys, gramest that wer, 471.
To gar the gayest on grund grayne vndir geir.
Thus thai schupe for ane salt ilk sege seir.
Ilka souerane his ensenye shewin has thair;
Ferly fair wes the feild, flekerit and faw 475.
With gold and goulis in greyne,
Schynand scheirly and scheyne; In scheildis thai schaw.[4])
The sone, as cristall sa cleyne,

38. Be it wes mydmorne and mare merkit on the day, 480.
Schir Golagros mery men, menskful of myght,
In greis and garatouris grathit full gay,
Seuyne score of scheildis thai schew at ane sicht,
Ane helme set to ilk scheild, siker of assay, 484.
With fel lans[5]) on loft, lemand ful light.
Thus flourit thai the fore front, thair fays to fray,
The frekis, that war fundin ferse and forssy in fight.

---

[1]) nogth. [2]) vnsanght. [3]) grundiu. [4]) schair. [5]) laus.

Ilk knyght his cunysance kithit full cleir,
Thair names[1]) writtin[2]) all thare,
Quhat berne that it bare, Might wit, quhat he weir.
That ilk freke, quhare he fare,

39. 'Yone is the warliest wane', said the wise king,
'That euer I vist in my walk in all this warld wyde,
And the straitest of stuf with richese to ring,
With vnabasit bernys bergane to abide.
May nane do thame na deir with vndoyng,
Yone house is sa huge hie fra harme thame to hide.
Yit sal I mak thame vnrufe foroutin resting
And reve thame thair rentis with routis full ride,
Thoght I suld fynd thame new notis for this ix yeir;
And in his avne presence
Heir sall I mak residence, With strenth me to steir!'
Bot he with force[3]) mak defence,

40. 'Quhat nedis', said Spinagrus, 'sic notis to nevin,
Or ony termis be turnit, I tell you treuly?
For thair is segis in yone saill[4]), wil set vpone sevin,
Or thay be wrangit, I wis, I warne you ilk wy,
Nane hardiar of hertis vndir the hevin;
Or thay be dantit with dreid, erar will thai de;
And thai with men vpone mold be machit ful evin,
Thai salbe fundin right ferse and full of cheualrie.
Schir, ye ar in your maieste, your mayne *and* your myght[5]);
Yit within thir dais thre
The sicker[6]) suth sall ye se, And how thai dar fight.'
Quhat kin men that thai be,

41. As the reuerend roy wes reknand vpone raw
With the rout of the Round Tabill, that wes richest,
The king crounit vvith gold, cumly to knaw,
With reuerend baronis and beirnis of the best,
He hard ane bugill blast brym and ane loud blaw,
As the seymly[7]) sone silit to the rest.
A gome[8]) gais to ane garet glisnand[9]) to schaw,
Turnit to ane hie toure, that tight vves full trest.
Ane helme of hard steill in hand has he hynt,
Ane scheld, wroght all of weir,
Semyt wele vpone feir; And furth his vvais wynt.
He grippit to ane grete speir

---

[1]) mames. [2]) wrictin, *ebenso Madden.*
[3]) forte. [4]) faill. [5]) mygth. [6]) silker. [7]) seynily.
[8]) agane, *ebenso Madden.* [9]) glifnaud.

42. 'Quhat signifyis yone schene scheild?' said the senyeour, 532,
'The lufly helme and the lance, all ar away,
The brym blast, that he blew vvith ane stevin stour?'
Than said sir Spynagrus vvith speche: 'The suth[1]) sall I say;
Yone is ane freik in his force[2]) and fresch in his flour,
To se that his schire vveid be sicker of assay, 537.
He thinkis provese to preve for his paramour
And prik in your presence to purchese his pray.
Forthi makes furth ane man, to mach hym in feild,
That knavvin is for cruel, 541.
Doughty dyntis to dell, With schaft and vvith scheild.'
That for the maistry dar mell

43. Than vves the king vvondir glaid *and* callit Gaudifeir; 545.
Quhilum in Britane that berne had baronyis braid.
And he gudly furth gais and graithit his geir
And buskit hym to battell vvithout mair abaid;
That wy walit, I vis, all wedis of veir, 549.
That nedit hym to note, gif he nane had . . .
Bery broune wes the blonk, burely and braid.
Wpone the mold, quhare thai met before the myd-day
With lufly lancis and lang, 553.
Ane faire feild can thai fang Baith blanchart *and* bay.
On stedis stalwart and strang,

44. Gaudifeir and Galiot in glemand steil wedis, 557.
As glauis glowand on gleid, grymly thai ride.
Wondir sternly thai steir on thair stent stedis,
Athir berne fra his blonk borne wes that tide.
Thai ruschit vp rudly, quha sa right redis; 561.
Out vvith suerdis thai svvang fra thair schalk side.
Thair vvith vvraithly thai vvirk, thai vvourthy in vedis,
Hevvit on the hard steil and hurt thame in the hide.
Sa vvondir freschly thai frekis fruschit in feir 565.
Throvv all the harnes thai hade,
Baith birny and breist-plade, Wit ye but vveir.
Thairin vvappynis couth vvade,

45. Thus thai faught vpone fold vvith ane fel fair, 570.
Quhill athir berne in that breth bokit in blude.
Thus thai mellit on mold ane myle vvay and maire,
Wraithly vvroht, as thei vvar vvitlese and vvode.
Baith thai segis, forsuth, sadly and sair, 574.
Thoght thai vvar astonait, in *þat* stour stithly thai stude.
The feght sa felly thai fang vvith ane fresch fair,

[1]) such. [2]) forte, *ebenso Madden.*

Quhil Gaudifeir and Galiot baith to grund yhude.[1])
Gaudifeir gat vp agane throu Goddis grete mightis[2]); 578.
Abone him vvichtely he vvan
With þe craft[3]), that he can. þe king and his knightis.
Thai louit God and sanct An,

46. Than wes Galiot the gome hynt in till ane hald. 583.
Golagrus grew in greif grymly in hart
And callit schir Rigal of Rone, ane renk, that wes bald:
'Quhill this querrell be quyt, I cover neuer in quert!
With wailit wapnis of were, evin on yone wald, 587.
On ane sterand steid, that sternly will stert,
I pray the for my saik, that it be deir sald;
Was neuer[4]) sa vnsound set to my hert!'
That gome gudly furth gays and graithit[5]) his gere; 591.
Blew ane blast of ane horne,
As wes the maner beforne; Away with his spere.
Scheld and helm has he borne

47. The king crovnit with gold this cumpas wele knew 596.
And callit schir Rannald[6]) cruell and kene:
'Gif ony pressis to this place for proves to persew,
Schaip the evin to the schalk in thi schroud[7]) schene'.
The deir dight him[8]) to the deid, be the day dew. 600.
His birny and his basnet burnist full bene;
Baith his horse and his geir wes of ane hale hew,
With[9]) gold and goulis sa gay graithit in grene;
Ane schene scheild *and* ane schaft, that scharply was sched.
Thre ber-hedis he bair, 605.
As his eldaris did air, Of his blude bred[10]).
Quhilk beirnis in Britane wair

48. When the day can daw deirly on hight 609.
And the sone in the sky wes schynyng so schir,
Fra the castell thair come cariand ane knight[11]),
Closit in clene steill, vpone ane coursyr.
Schir Rannald to his riche steid raikit full rihht, 613.
Lightly[12]) lap he on loft[13]), that lufly of lyre.
Athir laught has thair lance, that lemyt so light;
On twa stedis thai straid with ane sterne chiere.[14])
Togiddir freschly thai frekis fruschit, in fay; 617.
Thair speris in splendris sprent,

---

[1]) yhnde. [2]) nughtis. [3]) crast. [4]) nener. [5]) graith it.
[6]) Raunald. [7]) schrond. [8]) hun. [9]) wich.
[10]) bled, *ebenso Madden.* [11]) kinght. [12]) lighly.
[13]) lost. [14]) schiere, *ebenso Madden.*

On scheldis schonkit *and* schent, In feild fir away.
Euin our thair hedis went

49. Thai lufly ledis belife lightit on the land 622.
And laught out suerdis lufly and laug;
Thair stedis stakkerit in[1]) *þe* stour and stude stu*m*mera*n*d,
Al to-stiffillit and stonayt; the strakis war sa strang.
Athir berne braithly bet with ane bright brand. 626.
On fute freschly thai frekis feghtin thai fang;
Thai hewit on hard steil hartly with hand,
Quhil the spalis and the sparkis spedely out sprang.
Schir Rannald raught to *þe* renk ane rout, wes vnryde, 630.
Clenely in the collair;
Fifty mailyeis *and* mair Ane wound, *þat* wes wyde.
Euin of the schuldir he schair —

50. Thus thai faucht[2]) on fute on the fair feild, 635.
The blude famyt thame fra on feild, quhare thai fou*n*d.
All the bernys on the bent about, that beheild,
For pure sorow of that sight thai sighit vnsound;
Schire teris schot fra schalkis schene vndir scheild[3]), 639.
Quhen thai foundrit and[4]) fel fey to the grund;
Baith thair hartis can brist braithly but beild.
Thair wes na staluart vnstonait, so sterne wes *þe* stou*n*d.
Schir Rannaldis body wes broght to the bright tent; 643.
Syne to the castel of stone
Thai had schir Regal of Rone; Away with him we*n*t.
With mekil murnyng and mone

51. Thus endit the auynantis with mekil honour; 648.
Yit has men thame in mynd for thair manhede.
Thair bodeis wes beryit baith in ane hour,
Set segis for thair saullis to syng and to reid.
Tha*n* Gologrus graithit of his me*n* in glisnand[5]) armour
Ane schir Louys the lele, ane lord of that leid; 653.
Ane vthir heght Edmond, that prouit paramour;
The thrid heght schir Bantellas, the batal to leid;
The ferd wes ane weryour vvorthy and wight;
His name wes schir Sanguel, 657.
Cumly and cruel. Foundis to the feght.
Thir four, treuly to tell,

52, Schir Lyonel to schir Louys wes leuit with ane lance; 661.
Schir Ewin to shir Edmond, athir[6]) ful euin;
Schir Bedwar to schir Bantellas to enschew his chance,

---

[1]) iu. [2]) fautht. [3]) scheid. [4]) ane, *ebenso Madden.*
[5]) glifnand. [6]) a thir.

That baith war nemmyt[1]) in neid nobil to neuin;
To schir Sangwel soght gude Gyromalance. 665.
Thus thai mellit and met with ane stout steuin,
Thir lufly ledis, on the land, without legiance;
With seymely scheildis[2]) to schew thai set vpone seuin,
Thir cumly knightis[3]) to kyth ane cruel course maid. 669.
The frekis felloune in feir
Wondir stoutly can steir; Rudly thai raid.
With geir grundin ful cleir

53. Than thair hors vith thair hochis sic harmis couth hint, 674.
As trasit in vnquart quakand thai stand.
The frekis freschly thai fure as fyre out of flynt;
Thair lufly lancis thai loissit and lichtit on the land.
Right styth, stuffit in steill, thai stotit na stynt,
Bot buskit to bataille with birny and brand. 679.
Thair riche birnys thai bet derfly with dynt,
Hewis doun in grete haist hartly with hand.
Thai mighty men vpon mold ane riale course maid,
Quhill clowis of clene maill 683.
Hoppit out as the haill; Sa bauldly[4]) thai baid.
Thai beirnys in the bataill

54. Thai bet on sa bryimly, thai beirnys on the bent[5]), 688.
Bristis birneis with brandis burnist full bene;
Throu[6]) thair schene scheildis thair schuld*ir*is var schent,
Fra schalkis schot schire blude our scheildis so schene;
Ryngis of rank steill rattillit and rent; 691.
Gomys grisly on the grund granis[7]) on the grene.
The roy ramit for reuth[8]), richist of rent[9]),
For cair[10]) of his knightis[11]) cruel and kene.
Sa wondir freschly thair force thai frest on the feildis, 695.
Sa huge wes the melle,
Wes nane sa sutell couth se, Bot God that al weildis.
Quhilk gome suld gouern[12]) the gre[13]),

55. The wyis wroght vthir grete wandreth and weuch, 700.
Wirkand woundis full wyde with wapnis of were.
Helmys of hard steill thai hatterit and heuch;
In that hailsing thai hynt grete harmys *and* here,
All to-turnit thair entyre traistly and tewch;
Burnist bladis of steill throw birneis they bere. 705.
Schort suerdis[14]) of scheith smertly thay dreuch,

---

[1]) nenmyt. [2]) scheidis. [3]) kinghtis. [4]) banldly.
[5]) beut. [6]) thron. [7]) grams. [8]) renth. [9]) reut.
[10]) thair. [11]) kinghtis. [12]) gonerin. [13]) *Facs.* gce. [14]) snerdis.

Athir freik to his fallow with fellonne affere.
Throw platis of polist steill thair poyntis can pase.
All thus thai threw in that thrang 709.
Stalvart[1]) strak*is* and strang; Thai doughtyis on dase.
With daggaris derfly thay dang,

56. Schir Lyonell schir Lovves laught has in hand, 713.
And sesit is Sangvvell with Giromalans[2]) the gude.
Schir Evin has schir Edmond laid on the land,
Braithly bartynit with baill, bullerand in blude.
Schir Bedwar to schir Bantellas yaldis vp his brand 717.
In that stalwart stour, thay styth men in stude.
Wes nane forssy on fold, that wes feghtand,
Wnma*n*glit[3]) and marrit myghtles in mude; 720.
Wes nane sa proud of his part, that prisit, quhen he yeid.
Bedwer and Lyonell
War led to the castell; To Arthour thay led.
The cumly knight Sangwell

57. Schir Edmond loissit has his life and laid is full lav; 726.
Schir Evin hurtis has hynt hidwise and sair.
Knightis caryis to the corse, wes cumly to knaw,
And had hym to the castell vvith mekill hard cair;
Thai did to that doughty as the dede aw. 730.
Wthir four of the folk foundis to the fair,
That wes dight to the dede, be the day can daw;
Than said bernys bald, brym as bair:
'We sal evin that is od or end in the pane!' 734.
Thai stuffit helmys in hy,
Breist-plait and birny; All geir, that[4]) myght gane.
Thay renkis maid reddy

58. Schir Agalus, schir Evvmond, honest and habill, 739.
Schir Mychin, schir Meligor, men of grete estait;
Than stertis out ane sterne knyght, stalvvart and stabill,
Ane berne that heght schir Hevv, hardy and hait.
Nov vvil I rekkin the renkis of the Round Tabill,
That has traistly thame tight to governe that gait;
Furth faris the folk, but fenyeing[5]) or fabill, 745.
That bemyt war be the[6]) lord lufsum[7]) of lait:
Schir Cador of Cornwel[8]), cumly and cleir,
Schir Owales, schir Iwell,
Schir Myreot, mighty Emell[9]); Foundis in feir.
Thir four, treuly to tell,

---

[1]) Scalvart. [2]) Giromalaus. [3]) wnmaglit. [4]) *Facs.* tbat. [5]) fenyenig. [6]) bethe. [7]) luffum. [8]) Coruwel. [9]) emell *Madden. Emell ist wol eigenname, trotz des folgenden* thir four, *da auch Golagrus* 5 *ritter vorschickt.*

59. Thair wes na trety[1]) of treux, trow ye full traist,
Quhe*n* thai myghty can mach on mold, qhair thai met.
Thai brochit blonkis to thair sydis out of blude braist;
Thair lufly lancis thai loissit and lightit but let.
Sadillis thai temyt tyt, thir trew men and traist,
Braidit out brandis, on birnys thai bet,
As fyre that fleis fra the flynt, thay fechtin sa fast,
With ve*n*geand wapnis of were throu wedis thai wet.
It war teirfull to tell treuly the tend
Of thair strife sa strang[2]).
The feght so fellely thai fang; Yit laught[3]) it ane end.
Þoght it lestit neuer so lang,

60. Schir Oviles, schir Iwill in handis war hynt
And to the lufly castell war led in ane lyng.
Thair with the stalwartis in stour can stotin and stynt,
And baith schir Agalus *and* schir Hew wes led to the kyng.
Than schir Golograse — for greif his gray ene brynt —,
Wod wraith as[4]) the wynd, his handis can wryng;
Yit makis he mery magry quhasa mynt,
Said: 'I sal bargane abyde *and* ane end bryng;
To morne sickirly my self sall seik to the feild.'
He buskit to ane barfray;
Twa smal bellis rang thay. Wes schene vndir scheild —:
Than seymly Arthur can say —

61. 'Quhat signifyis yone[5]) rynging?' said the ryale.
Than said Spynagros with speche: 'Schir, sens peir[6]),
That sall I tell yow with tong treuly in taill;
The wy *þat* weildis yone wane, I warn you but weir,
He thinkis his aune self shall do for his dail.
Is nane sa prouit in[7]) this part, of pyth is his peir;
Yow worthis wisly to wirk ane wy for to wail,
That sal duchtely his deid do with yone deir;
He is *þe* forsiest freik, be fortoune his freynd,
That I wait leuand this day'.
Than schir Gawine *þe* gay *þat* he myght furth weynd.
Prayt for *þe* iournay,

62. The king grantit *þe* gait to schir Gawane
And prayt to *þe* grete God to grant him his grace,
Him to saue and to salf, *þat* is our souerane,
As he is makar of man and alkyn myght haise.
Than schir Spynagros, *þe* freik, wox ferly vnfane,
Murnyt for schir Gavvyne and mekil mayne maise

---

1) natrety. 2) stcang. 3) lăght. 4) ad. 5) youe.
6) sen speir. 7) is.

And said: 'For his saik, *þat* saiklese vves slane,
Tak nocht yone key*n*e knight to countir in this hard cais.
Is nane sa stalvvart in stour, vvith stoutnes to stand, 799.
Of al *þat* langis to the king.
The mair is my murnyng, Hynt vpone hand.
Ye suld this fell fechting

63. Sen ye ar sa vvourschipfull and vvourthy in vvere,
Demyt vvith the derrest maist doughty in deid, 805.
Yone berne in the battale vvil ye noght forbere
For al *þe* mobil on the mold, merkit to meid.'
'Gif I de doughtely, the les is my dere;
Thought he[1]) vvar Sampsone himself, sa me Criste reid,
I forsaik noght to feght for al his grete feir, 810.
I do the vveill for to vvit, doutlese but dreid.'
Than said schir Spynagrose: 'Sen ye vvill of neid
Be bovn to the battale, 813.
Wirkis with counsale; And do it[2]) in deid.
It sall right gret avale;

64. Quhen ye mach hym on mold, merk to hym evin, 817.
And bere ye your bright lance in myddis his scheild;
Mak that course cruel for Crystis lufe of hevin!
And syne vvirk as I vvise your vappins to vveild.
Be he stonayt, yone sterne, stout beis his stevin; 831.
He vvourdis brym as ane bair, that bydis na beild.
Noy you noght at his note, that nobill is to nevin[3]),
Suppose his dyntis be deip dentit in your scheild.
Tak na haist vpone ha*n*d, quhat happunys may hynt,
Bot lat the riche man rage, 826.
And[4]) fecht in his curage Syne dele ye your dynt.
To svvyng vvith suerd, quhil he suage;

65. Quhen he is stuffit, thair strike, and hald hym on steir,
Sa sal ye stonay yone stowt, suppose he be strang.
Thus may ye lippin on the lake throu lair, *þat* I leir; 832.
Bot gif ye wirk as wise, you worthis that wrang'.
The king and his knichtis cumly and cleir
In armour dewly hym dight, be the day sprang.
Than wes schir Kay wondir wo, wit ye but weir,
In defalt of ane freik, the feghting to fang.
That gome gudely furth gais and graithit his geir; 838.
Evin to the castell he raid,
Huvit in ane dern slaid; Anairmit of weir.
Sa come ane knight, as he baid,

---

[1]) the. [2]) doit. [3]) uevin. [4]) Ayd.

66. That knight buskit to schir Kay one ane steid broune,
Braissit in birneis and basnet full bene;
He cryis his ensenye and conteris hym full soune
And maid ane course curagiouse, cruell and kene.
Thair lufly lancis thai loissit and lightit baith doune
And girdit out suerdis on the grund grene
And hewit on hard steill hartlie but houne.
Rude reknyng raise thai[1]) renkis betuene;
Thair mailyeis with melle thay merkit in the medis;
The blude of thair bodeis
Throw breist-plait *and* birneis, Our-ran thair riche vedis.
As roise ragit on rise,

67. Thus thai faught vpone fute, without fenyeing;
The sparkis flaw in the feild as fyre out of flynt.
Thai lufly leidis in[2]) lyke thai layid on in ane ling,
Delis thair full doughtely mony derf dynt;
Duschand on deir wedis dourly thai dyng;
Hidwise hurtis, and huge, haistely thai hynt.
That knight carpit to schir Kay: 'Of discomforting,
Of this stonayand[3]) stour, I rede, that ye stynt.
I will yeild the my brand, sen na better may bene;
Quhair that fortoune will faill,
Thair may na besynes availl'. That closit wes clene.
He braidit vp his ventaill,

68. For to ressaue the brand the berne wes full blith,
For he wes byrsit and beft and braithly bledand.
Þoght he wes myghtles, his mercy can he thair myth
And wald, *þat* he nane harm[4]) hynt, with hart *and* with ha*n*d.
Thai caryit baith to the kynge cumly to kyth;
Thair lancis war loissit and left on the land.
Than said he loud vpone loft: 'Lord, will ye lyth,
Ye sall nane torfeir betyde, I tak vpone hand;
Na mysliking haue in hart, nor haue ye na dout;
Oft in romanis[5]) I reid:
Airly sporne late speid'. The knight, that wes stout.
The king to the pailyeoun[6]) gart leid

69. Thai hynt of his harnese to helyn his wound;
Lechis war noght to lait with sawis sa sle.
With that mony fresch[7]) freik can to the feild found
With Golagras in his geir, grete of degre,
Armyt in rede gold and rubeis sa round,

---

[1]) thair. [2]) leidisin. [3]) stonay and, *ebenso Madden.* [4]) harim.
[5]) romams. [6]) pailyeoun̄. [7]) fresth.

With mony riche relikis riale to se;
Thair wes on Gologras, quhair he glaid on the ground,
Frenyeis of fine silk[1]) fratit full fre.
Apone sterand stedis, trappit to the heill, 890.
Sexty schalkis full schene,
Cled in armour sa clene, All stuffit in steill.
No wy wantit, I wene,

70. That berne raid on ane blonk[2]) of ane ble quhite, 895.
Blyndit all with bright gold and[3]) beriallis bright;
To tell of his deir weid war doutles delite
And alse ter for to tell the travalis war tight.
His name *and* his nobillay wes noght for to nyte; 899.
Thair wes na hathill sa heich be half ane fute hicht;
He lansit out our ane lant and drew noght ane lyte,
Quhair he suld frastyn his force and fangin his fight.
Be that schir Gawyne the gay wes graithit in his gere,
Cumming on the ta syde, 904.
Hovand battale to abyde, With schelde and with spere.
All reddy samyne to ryde

71. Thir lufly ledis on the land, left be þame allane, 908.
Tuke nowthir fre*m*myt nor freyndis, bot found tham[4]) fra;
Twa rynnyng renkis raith the riolyse has tane,
Ilk freik to his feir to frestin his fa. 911.
Thai gird on tva grete horse, on grund q*u*hil thai grane;
The trew helmys, and traist, in tathis thai ta.
The rochis reirdirt vith the rasch, quhe*n* thai samyne ran[5]),
Thair speris in the feild in flendris gart ga. 915.
The stedis stakerit in the stour for streking on stray;
The bernys bowit abak,
Sa woundir rude wes the rak. Couth na leid say.
Quhilk that happynnit the lak,

72. Thai brayd fra thair blonkis besely and bane; 921.
Syne laught[6]) out suerdis lang and lufly
And hewit on hard steill wondir hawtane;
Baith war thai haldin of hartis heynd and hardy.
Gologras grew in greif at schir Gawane; 925.
On the hight of the hard steill he hyt hym in hy;
Pertly put with his pith at his pesane
And fulyeit of the fyne maill may[7]) þan fyfty.
The knight stakrit with the straik, all stonayt in stou*n*d;
Sa woundir scharply he schair, 930.

---

[1]) filk. [2]) bonlk. [3]) goldfand. [4]) tham̄. [5]) ran̄.
[6]) langht. [7]) ma, *Madden.*

The berne, that the brand bair.   Can to his faa found.
Schir Gawyne with ane fell fair

73. With ane bitand brand, burly and braid, 934.
Quhilk oft in battale had bene his bute and his belde,
He leit gird to the grome with greif, that he had,
And claif throw the cantell of the clene schelde;
Throw birny and breist-plait[1]) and bordour it baid;
The fulye of the fyne gold fell in the feild. 939.
The rede blude with the rout folowit the blaid
For all the wedis, I wise, that the wy weild,
Throw clapsis of clene gold and clowis sa cleir.
Thair with schir Gologras, the syre, 943.
In mekill anger and ire,   Leit fle to his feir.
Alse ferse as the fyre,

74. Sic dintis he delt to that doughty, 947.
Leit hym destanyt to danger and dreid.
Thus wes he handillit full hait, that hawtane, in hy;
The scheld in countir he kest our his cleir weid,
Hewit on hard steill woundir haistely, 951.
Gart beryallis hop of the hathill about hym on breid.
Than the king vnto Criste kest vp ane cry,
Said: 'Lord, as thow life lent to levand in leid,
As thow formit all frute to foster our fude, 955.
Grant me confort this day,
As thow art God verray!'   For Gawyne the gude.
Thus prais the king in affray

75. Golagras at Gawyne in sic ane grief grew, 960.
As lyoune[2]) for falt of fude faught on the fold.
With baith his ha*n*dis in haist that haltane couth hew,
Gart stanis hop of the hathill, that haldane[3]) war hold.
Birny and breist-plait, bright for to schew,
Mony mailye and plait war marrit on the mold. 965.
Knichtis ramyt for reuth, schir Gawyne thai rew —
þ*at* doughty delit with hym sa — for dout, he war defold.
Sa wondir scharply he schare throu his schene schroud,
His scheild he chopit hym fra 969.
In tuenty pecis and ma.   Witlese and woud.
Schir Wawane writhit for wa,

76. Thus wourthit schir Gawyne wraith and wepand 973.
And straik to that stern knight but stynt,
All engreuit the grome with ane bright brand
And delt thairwith doughtely mony derf dynt;

[1]) brei st plait. [2]) Asl youne. [3]) haltane, *ebenso Madden.*

Throw byrny and breistplait bordour and band
He leit fle to the freke, as fyre out of flynt. 978.
He hewit on with grete haist, hartly with hand,
Hakkit throw the hard weid, to the hede hynt;
Throw the stuf with the straik stapalis and stanis
Schir Wawine, wourthy in wail, 982.
Half ane span at ane spail, He hewit attanis.
Quhare his harnes wes hail,

77. Thus raithly the riche berne rassit his array. 986.
The tothir stertis ane-bak, the sterne, that wes stout,
Hit schir Gawayne on *þe* gere, quhil greuit wes the gay,
Betit doune the bright gold and beryallis about,
Scheddit his schire wedis scharply away, 990.
That lufly lappit war on loft, he gart thame law lout.
The sterne stakrit with the straik and stertis on stray,
Quhill neir his resoune wes tynt, sa rude wes the rout.
The beryallis on the land of bratheris gart light,
Rubeis and sapheir, 995.
Precious stanis *þat* weir. That dantely wes dight.
Thus drese thai wedes sa deir,

78. Thai gyrd on sa[1]) grymly in ane[2]) grete ire, 999.
Baith schir Gavine the grome and Gologras the knight;
The sparkis flew in the feild as fagottis of fire,
Sa wndir frely thai frekis fangis the fight;
Thai luschit and laid on, thai luflyis of lyre.
King Arthur Jhesu besoght seymly with sight: 1004.
'As thow art souerane God, sickerly, and syre,
That[3]) thow vvald warys fra wo Wauane the wight,
And grant the frekis on fold farar to fall,
Baith thair honouris to saif'. 1008.
At Crist with crede*n*ce thai craif, And thus pray thay all.
Knight, squyar and knaif;

79. Thai mellit on with malice, thay myghtyis in mude, 1012.
Mankit throu mailyeis and maid thame to mer,
Wraithly wroght, as thai war witlese and wod.
Be that schir Wawane the wy likit the wer; 1015.
The ble of his bright weid wes bullerand in blude.
Thair with the nobill in neid nyghit hym ner,
Straik hym with ane steill bra*n*d in stede, quhare he stude;
The scheld in fardellis can fle in feild away fer.
The toþir hyt hym agane with ane hard swerd. 1020.
As he loutit our ane bra,
His feit founderit hym fra; Grulingis to erd.
Schir Gologras graithly can ga

---

[1]) fa, *Madden.* [2]) an e. [3]) At.

80. Or euer[1]) he gat vp agane, gude schir Gawane 1025.
Grippit to schir Gologras on the grund grene.
Thair of gromys wes glaid, gudly and gane,
Lovit Criste of that case with hartis sa clene.
Ane daggar dayntely dight that doughty has drawne;
Than he carpit to the knight cruel and kene: 1030.
'Gif thou luffis thi life[2]), lelely noght to layne,
Yeld me thi bright brand, burnist sa bene;
I rede, thow wirk as I vvise, or war the betide'.
The toþir ansuerit[3]) schortly: 1034.
'Me think farar to dee   Ane sclander to byde.
Than schamyt be, verralie,

81. Wes I neuer yit defoullit nor fylit in fame, 1038.
Nor nane of my eldaris, that euer[4]) I hard nevin;
Bot ilk berne has bene vnbundin with blame,
Ringand in rialte, and reullit thame self evin.
Sall neuer sege vndir son se me with schame,
Na luke on my lekame with light nor with levin[5]),
Na nane of the nynt degre haue noy of my name,
I swere be suthfast God, that settis all on sevin.
Bot gif that wourschip of were win me away, 1046.
I trete for na favour;
Do furth thi devoir;   Doutles[6]), this day'.
Of me gettis thou na more,

82. Lordingis and ladyis in the castell on loft, 1051.
Quhen thai saw thair liege lord laid on the landis,
Mony sweit thing of sware swownit[7]) full oft,
Wyis wourthit for wo to wringin thair handis.
Wes nowthir solace nor sang thair sorow to soft, 1055.
Ane sayr stonayand[8]) stour at thair hartis standis.
On Criste cumly thay cry: 'On croce as thou coft,
With thi blissit blude[9]) to bring ws out of bandis,
Lat neuer our souerane his cause with schame to *en*cheif!
Mary, farest of face, 1060.
Beseik thi sone in this cace,   He grant ws to geif!'
Ane drop of his grete grace

83. Thus the ledis on loft[10]) in langour war lent; 1064.
The lordis on the toþir side for liking thay leugh.
Schir Gawyne tretit the knight to turn his entent,
For he wes vvondir vva to vvirk hym mare wugh:

---

[1]) ener. [2]) lise. [3]) ausnerit. [4]) ener. [5]) leme.
[6]) dontles. [7]) swowint. [8]) stonay and, *ebenso Madden.*
[9]) hlude. [10]) lost.

'Schir, say for thi self, thow seis, thou art schent;
It may nocht mend the ane myte to mak it so teugh.
Rise and raik to our roy, richest of rent;
Thow salbe newit at neid with nobillay eneuch[1])
And dukit in our duchery all the duelling.'
'Than war I woundir vnwis,
To purchese proffit for pris, All my leuing.
Quhare schame ay euer lyis,

84. Þ*e* sege, þ*at* schrenk*is* for na schame, þ*e* schent might hy*m* sche*nd*,
That mare luffis his life than lois vpone erd.
Sal neuer freik on fold, fremmyt nor freynde,
Gar me lurk for ane luke, lavvit nor lerd;
For quhasa vvith vvourschip sall of this vvarld vvende,
Thair vvil nane vvyis, that ar vvis, vvary the vverd.
For ony trety may tyde, I tell the the teynd,
I vvil noght turn myn entent for all this vvarld brerd,
Or I pair of pris ane penny-vvorth in this place,
For besandis or beryell.
I knaw myne avne quarrell; To dee in this cace!'
I dreid not the pereill

85. Schir Gavvyne revvit the renk, þ*at* vves riale,
And said to þ*e* reuerend, riche and rightuis:
'Hovv may I succour þ*e* sound semely in sale
Before this pepill in plane and pair noght thy pris?'
'That sall I tel þ*e* vvith tong trevvly in tale:
Wald þovv denye þ*e* in deid to do my deuis,
Lat it vvorth at my vvil, þ*e* vvourschip to vvale,
As I had vvonnyn þ*e* of vvere, vvourthy and vvis;
Syne cary to þ*e* castel, quhare I haue maist cure.
Thus may yovv saif me fra syte;
As I am cristynit perfite, And sauf thyn honoure.'
I sall thi kyndnes[2]) quyte

86. 'That war hard', said þ*at* heynd, 'sa haue I gude hele,
Ane wounder peralous poynt, partenyng grete plight,
To soner in thi gentrice[3]) but signete or sele;
And I before saw þ*e* neuer, sickerly, with sight;
To leif in thi laute, and thow war vnlele,
Than had I cassin in cair mony kene knight.
Bot I knaw, thou art kene and alse cruell;
Or thow be fulyeit fey, freke, in þ*e* fight,
I do me in thi gentrice, be Drightin sa deir!'
He lenyt vp in þ*e* place;

---

[1]) eneuth. [2]) kyndes, *ebenso Madden.* [3]) gentrite.

The toþir raithly vpraise. In feild of his feir.
Gat neuer grome sic[1]) ane grace

87. Than thei nobillis at neid yeid to thair note new, 1116.
Freschly foundis to feght, all fenyeand[2]) thair fair.
Tua schort suerdis of scheith[3]) smertly thai drew,
Than thai mellit on mold ane myle way[4]) and mare.
Wes newþir casar nor[5]) klng, thair quentance þat knew;
It semyt be thair contenance, þ*at* kendillit wes care. 1221.
Syne thai traist in þ*at* feild throu trety of trew,
Put vp thair brandis sa braid, burly and bair.
Gologras and Gawyne, gracious and gude,
Yeid to the castel of stane, 1125.
As he war yoldin *and* tane. Sair murnand in mude.
The king precious in pane

88. The roy ramand ful raith, þ*at* reuth wes to se, 1129.
And raikit full redles to his riche tent.
The watter wet his chekis, þ*at* schalkis myght se,
As all his welthis in warld had bene away went.
And othir bernys for barrat blakynnit thair ble, 1133,
Braithly bundin in baill, thair brestis war blent:
'The flour of knighthede is caught throu his cruelte!
Novv is[6]) þe Round Tabil rebutit, richest of rent,
Qhen vvourschipfull VVavvane, þ*e* vvit of our vvere, 1137.
Is led to ane presoune![7])
Novv failyeis gude fortoune!' Grat mony salt tere.
The king cumly vvith croune

89. Quhen þ*at* Gavvyne the gay, grete of degre, 1142.
Wes cummyn to þ*e* castel cumly and cleir,
Gromys of þ*at* garisoune maid gamyn and gle
And ledis lofit thair lord lufly of lyere,
Beirdis beildit in blise, brightest of ble. 1146.
The tothir knightis maid care, of Arthuris here;
Al thus with murnyng and myrth thai maid melle.
Ay, quhil þ*e* segis vvar set to the suppere,
The seymly souerane of[8]) þ*e* sail marschel he vves; 1150.
He gart schir Gavvyne vpga,
His vvife, his doghter alsua, War set at þ*e* des.
And of þ*at* mighty na ma

90. He gart at ane sete burd þ*e* strangearis begin; 1155.
He maist seymly in sale ordanit thame sete,

---

[1]) sit. [2]) fenye and, *ebenso Madden.* [3]) schetlh. [4]) wan.
[5]) gor. [6]) novvis. [7]) presonne. [8]) os.

Ilk knygt ane cumly lady, *þat* cleir vves of kyn.
With kynde contenance the renk couth thame rehete,
Quhen thai vvar machit at mete, *þe* mare and *þe* myn,
And ay the meryest on mold marschalit at mete. 1160.
Then said he lovvd vpone loft, the lord of *þat* in,
To al *þe* beirnys about of gre, *þat* vves grete:
'Lufly ledis in land, lythis me til!'
He straik the burd vvith ane vvand, 1164.
The quilk he held in hand; Sa vvar thair[1]) all stil.
Thair vves na vvord muuand,

91. 'Heir ye ar gaderit in grosse al the gretest 1169.
Of gomys, that grip has vndir my gouernyng[2]),
Of baronis, and burowis, of braid land *þe* best,
And alse the meryest on mold has intrometting.
Cumly knightis, in this cace I mak you request 1172.
Freyndfully, but falsset or ony[3]) fenyeing,
That ye wald to me treuly and traist
Tell your entent as tuiching this thing,
That now hingis on my hart, sa haue I gude hele. 1176.
It tuichis myne honour sa neir;
Ye mak me plane ansueir; I may noght concele.[4])
Thairof I you requeir,

92. Say me ane chois, *þe* tane of thir twa, 1181.
Quhethir ye like me lord, laught in the feild,
Or ellis my life at *þe* lest lelely forga
And boune yow to sum berne, *þat* myght be your beild?'
The wourthy wyis at *þat* word wox woundir wa; 1185.
Tha*n* thai wist, thair souerane wes schent vnder scheild:
'We wil na[5]) fauour here fenye to frende na[6]) to fa;
We like yow ay as our lord to were and to weild;
Your lordschip we may noght forga, alse lang as we leif.
Ye sal be our gouernour, 1190.
Quhil your dais may endure, For chance *þat* may cheif.'.
In eise and honour,

93. Quhen this auenand and honest had maid this ansuer 1194.
And had tald thair entent trewly him till,
Than schir Gologras the gay in gudly maneir
Said to thai segis semely on syll,
How wourschipful Wavane had wonnin him on weir, 1198.
To vvirk him vvandreth or vvough, quhilk vvar his wil;
How fair him fell in feght, syne how he couth forbere:
'In sight of his souerane this did *þe* gentill;

[1]) thai, *Madden.* [2]) goduernyng. [3]) any, *Madden.* [4]) coucele.
[5]) wilna. [6]) nar.

He has me sauit fra syte throw his gentrice. 1202.
It war syn but recure,
Þe knightis honour suld smure, Quhilk maist is of price.[1])
That did me this honoure,

94. I aught as prynce him to prise for his prouese, 1207.
That wanyt noght my wourschip, as he *þat* al wan;
And at his bidding full bane, blith to obeise
This berne full of bewte, *þat* all my baill blan,
I mak *þat* knawin and kend, his grete kyndnes, 1211.
The countirpas to kyth to him, gif I can.'
He raikit to schir Gawine right in ane race,
Said: 'Schir, I knaw be conquest, thou art ane kynd man;
Quhen my life and my dede wes baith at thi will, 1215.
Thy frendschip frely I fand.
Now wil I be obeyand As right is and skill.
And make *þe* manrent with hand,

95. Sen fortoune cachis the cours throu hir quentys, 1220.
I did it noght for nane dreid, *þat* I had to de,
Na for na fauting of hart, na for na fantise.
Quhare Criste cachis *þe* cours, it rynnis quently,
May novvthir povver nor pith put him to prise. 1224.
Quha*n* on-fortone quhelmys *þe* quheil, thair gais grace by;
Quha may his danger endure or destanye dispise,
That led men in langour, ay.lestand inly?
The date na langar may endure na Drightin deuinis.
Ilk man may kyth be his cure, 1229.
Baith knyght, king *and* empriour, *And* mater maist mine is.
And muse in his myrrour

96. Hectour and Alexander and Julius Cesar, 1233.
Dauid and Josue and Judas the gent,
Sampsone and Salamon, *þat* wise and wourthy war,
And *þat* ryngis on erd richest of rent,
Quhen thai met at *þe* merk, than might thai na mair, 1237.
To speid thame our *þe* sperefeild enspringing thai sprent[2]);
Quhen fortune worthis vnfrende, tha*n* failieis welefair,
Thair ma na tresour ourtak nor twyn hir entent.
All erdly riches and ruse is noght in thair garde; 1241.
Quhat menis fortoune be skill,
Ane gude chance or ane ill, Is worth his rewarde.
Ilkane be werk and be will

97. Schir Hallolkis, schir Hewis, heynd and hardy, 1246.
Schir Lyonel lufly, and alse schir Bedwere,

---

[1]) p̄ce; p^{i}ce, *Madden.* [2]) sp̄nt.

Schir Wawane *þe* wise knight, wicht and wourthy,
Carys furth to *þe* king cumly and clere;
Alse my self sall pase with yow reddy, 1250.
My kyth and my castel compt his conquere.'
Thai war arait full raith, that ryale cumpany,
Of lordis and ladis, lufsum to lere,
With grete lightis on loft, *þat* gaif grete leime, 1254.
Sexty torcheis ful bright,
Before schir Gologras *þe* knyght; In ony[1]) riche reime.
That wes ane semely syght,

98. All effrayt of *þat* fair wes the fresch king, 1259.
Wend. the wyis had bene wroght all for the weir.
Lordis laught thair lancis and went in ane lyng
And graithit thame to *þe* gait in thair greif geir.
Spynok spekis with speche, said: 'Moue you na thing! 1263.
It semys saughtnyng thai seik, I se be thair feir.
Yone riche cu*m*mis arait in riche robbing;
I trow this deuore be done, I dout for na deir.
I wait, schir Gawane *þe* gay has graithit this gait. 1267.
Betuix schir Gologras and he
Gude contenance I se, Lufsum[2]) of lait.'
And vthir knightis so fre,

99. The renk raikit to *þe* roy with his riche rout[3]), 1272.
Sexty schalkis, *þat* schene, seymly to schaw,
Of banrenttis and baronis bauld hym about,
In clathis of cleyne gold, cumly to knaw.
To *þat* lordly on loft *þat* lufly can lout 1276.
Before *þat*[4]) riale renkis, richest on raw,
Salust *þe* bauld berne with ane blith wout
Ane furlenth before his folk on feildis so favv.
The king crochit vvith croune, cumly and cleir, 1280.
Tuke him vp by the hand
With ane fair sembland; Did to *þe* deir.
Grete honour *þat* auenand

100. Than *þat* seymly be sight said to *þe* gent — 1285.
Wes vailyeand and verteous foroutin ony vice —:
'Heir am I cumyn at this tyme to your present
As to *þe* vvourschipfullest in vvarld, wourthy and wise,
Of al, *þat* ryngis in erd, richest of rent, 1289.
Of pyth and of proues, peirles of prise.
Heir I mak yovv ane grant vvith gudly entent,
Ay to your presence to persevv vvith al my seruice.
Quhare euer ye found or fair, be firth or be fell, 1293.

---

[1]) I nony. [2]) luffum. [3]) rent. [4]) þe, *Madden.*

I sal be reddy at your vvill
In alkin resoune[1]) and skill, Treuly to tell.'
As I am haldin thair till,

101. He did the conquerour[2]) to knaw all the cause quhy, 1298.
That all his hathillis it[3]) heir hailly on hight,
How he wes wonnyn[4]) of wer with Wawane *þe* wy,
And al the fortoune[5]), *þe* freke befell in *þe* fight;
The dout and *þe* danger he tauld him quently. 1303.
Than said Arthur him seluin, semely by sight:
'This is ane soueranefull thing, be Jhesu! think I,
To leif in sic perell and in sa grete plight.
Had ony preiudice[6]) apperit in *þe* partyce, 1306.
It had bene grete perell.
Bot sen *þe* lawte is lell, The mare is thi price.
That thow my kyndness wil heill,

102. I thank the mekill, schir knight', said the ryall, 1311.
'It makis me blythar to be[7]) than[8]) all thi braid landis
Or all the renttis fra thyne vnto Ronsiwall,
Þoght I myght reif thame with right rath to my ha*n*dis'.
Than said the senyeour in syth, semely in saill: 1315.
'Because of yone bald berne, that broght me of bandis,
All that I haue wndir hewyne, I hald of you haill,
In firth, forest and fell, quhare euer[9]) that it standis.
Se*n* vourschipfull Wawane has wonnyn to your ha*n*dis
The senyory in gouernyng, 1320.
Cumly conquerour and kyng, As liege lord of la*n*dis.
Heir mak [I][10]) yow obeising

103. And syne fewte I yow fest without fenyeing[11]), 1324.
Sa *þat* the cause may be kend and knawin throw skill,
Blithly bow and obeise to your bidding,
As I am haldin, to tell treuly, thair till.'
Of schir Gologras grant blith wes the king 1328.
And thoght, *þe* fordward wes fair freyndschip to fulfil.
Thair schir Gavvane the gay throu requiring
Gart *þe* souerane him self, semely on saill,
Cary to *þe* castel, cleirly to behald[12]),
With all *þe* vvourthy, *þat* vvere 1333.
Erll, duke and douch-spere, That blyth vvar *and* bald.
Baith banrent and bachilere,

---

[1]) resonne. [2]) conquer. [3]) in þ^t, *ebenso Madden.*
[4]) wounyn. [5]) fortonne. [6]) preuidice. [7]) tobe. [8]) thau.
[9]) ener. [10]) *Mit Madden.* [11]) senyenig.
[12]) be hald, *ebenso Madden.*

104. Quhen *þe* semely souerane vves set in þe saill,
It wes selkouth to se the seir seruice;
Wẏnis vvisly in vvane vvent full grete vvaill
Amang the pryncis in place, peirles to price.
It vvar teir for to tel treuly in tail
To ony vvy in this warld vvourthy, I wise,
With reualing and reuay all the oulk hale,
Also rachis can ryn vndir the wod rise;
On *þe* riche riuer of Rone ryot thai maid.
And syne on *þe* nynte day
The renkis rial of array With outin mare baid.
Bownyt hame thair way

105. Quhen the ryal roy, maist of renoune,
With al his reuerend rout wes reddy to ryde,
The king, cumly with kith, wes crochit with croune,
To schir Gologras *þe* gay said gudly *þat* tyde:
'Heir mak I the reward, as I haue resoune,
Before thir[1]) senyeouris in sight, semely beside,
As tuiching[2]) *þe* te*m*poralite in toure and in toune,
In firth, forest and fell and woddis so wide,
I mak releisching of þin[3]) allegiance;
But dreid I sall *þe* warand
Baith be sey and be land With outin distance!'
Fre, as I the first fand,

---

[1]) their. [2]) tiuching. [3]) ym.

GOHLIS bei Leipzig. MORITZ TRAUTMANN.

DAS ANGELSÄCHSISCHE GEDICHT ANDREAS UND CYNEWULF.

Neben dem cod. Jun. XI der Bodleian Library zu Oxford und dem cod. Cotton. Vitellius A. 15 im British Museum, die den Cædmon und Beówulf auf uns gebracht haben, sind es vor allen zwei weitere hss., die uns wertvolle dichtungen aus dem reichen schatze der Angelsächsischen literatur erhalten haben. Der eine, der Codex Exoniensis oder das Exeterbuch, nach angabe von Grein[1]) ein pergamentcodex in mittelfolio, wurde vom bischof Leófrîc (zwischen 1046 und 1073) seiner kathedrale zu Exeter geschenkt und ebendort wird er auch jetzt noch aufbewahrt. Der andere ist der Codex Vercellensis, der 1832 von Friedrich Blume im Italiänischen kloster Vercelli aufgefunden wurde.[2]) Über die dichter der in beiden überlieferten werke steht nur das eine fest, dass unter ihnen sich einer namens Cynewulf befand, der in einigen der gedichte durch eingestreute runen seinen namen zu erkennen gibt und somit seine autorschaft verrät.

Der codex Vercellensis wurde zuerst im 'Appendix B to Mr. Cooper's Report' auf veranlassung der Londoner Record Commission und unter aufsicht Thorpe's gedruckt, blieb aber der literarischen welt unerschlossen, weil nur wenige exemplare unter die recorders selbst verteilt wurden (s. Grein a. a. o. II 364). Es gelang J. Grimm, ein exemplar dieses druckes zu erlangen und darnach edierte er:

Andreas und Elene. Herausgeg. von Jacob Grimm. Cassel 1840.

---

[1]) Bibliothek der Angelsächs. poesie I 362. Vgl. auch Schipper in der Germania. Neue reihe VII (XIX) p. 327 ff.

[2]) Nach Grein (a. a. o. p. 364) im jahre 1823, wol druckfehler.

Eine umfangreiche einleitung und zahlreiche anmerkungen machen die herausgabe zu einer höchst schätzenswerten arbeit. Über die beiden werke und deren verfasser spricht sich Grimm (p. IV) in folgendem sinne aus: 'Zunächst Beówulf ist Andreas und Elene zu den ältesten und lehrreichsten erzeugnissen der Ags. poesie zu rechnen'. Er gibt hierauf eine ausführliche analyse des inhaltes beider dichtungen, findet die quelle für Andreas in frühen kirchlichen, apokryphen überlieferungen und zwar in den zu Paris handschriftlichen *Πράξεις Ἀνδρέου καὶ Ματθαίου*[1]); für Elene weist Grimm auf die Acta Sanctorum vom 3. Mai (fälschlich, vielmehr vom 4. Mai) und auf die Legenda Aurea cap. 64 hin. Die entstehung des codex setzt er an den beginn des 10. oder an den schluss des 9. jahrhunderts, und es scheint ihm, als wenn An. und El. verhältnismässig eine fast grössere anzahl alter, in der gewönlichen sprache bereits abgekommener wörter aufwiesen, als Beówulf und Cædmon, ebenso ahnt er in ihnen mythische anklänge und deutliche bezüge auf frühere volkssitte. Den dichter der El., Cynewulf[2]), hält er für einen geistlichen, ebenso wie den verfasser des An. An den Westsächsischen könig Cynewulf, der 784 ermordet wurde, zu denken, erlaube die belesenheit des dichters nicht, auch hält er den dichter für älter; ebenso wenig kommt nach ihm der Mercische könig Cœ̂nwulf (686—725) in betracht. Wenn man aber, so fährt er fort, den dichter von An. und El. für verschieden halte, möchte er als dichter für An. Aldhelm annehmen, das königliche paar, auf welches angespielt werde[3]), sei dann Ine von Wessex und seine gemahlin Æðelburȝ (anders und wol richtiger fasst Grein die betr. stelle[4]). Grimm hält es aber zum allermindesten nicht für unmöglich, dass An. und El. von ein und demselben dichter, von Cynewulf seien.

Hierauf erschienen folgende ausgaben:

The Poetry of the Codex Vercellensis with an English translation by J. M. Kemble. Part I. The legend of St. Andrew. London 1844. Part II. Elene and minor poems. London 1856. Printed for the Ælfric Society.

Kemble weist zunächst auf die auffindung des cod. Vercellensis durch dr. Blume im jahre 1832 hin und motiviert durch hinweis darauf, dass Thorpe's ausgabe unzugänglich, und Grimm nur die beiden längsten gedichte abgedruckt, seine ausgabe des codex. (Der codex selbst hat ihm wol nicht zur verfügung gestanden, cf. Grein, Bibl. II 408.) Der dialect, sagt er, sei Westsächsisch; dass es übersetzungen eines Nordhumbrischen urtextes seien, wäre möglich. Die runen in El. setzen für ihn die autorschaft Cynewulf's für dies gedicht ausser allen zweifel, ja er meint sogar, Cynewulf sei der dichter: probably of all

---

1) Der wunsch Grimm's, diese Acta möchten ediert werden, ist inzwischen erfüllt worden. Vgl. unten.

2) El. 1257 ff., die citate sind stets nach Grein. 3) An. 1189.

4) Dichtungen der Angels. stabreimend übers. II, An. 1489.

the rest, and those (sc. poems) likewise, which occur in the other collection (dem vorher von ihm erwähnten cod. Exoniensis). Grimm's ansicht, dass der dichter der bischof Cynewulf von Lindisfarne sei, der 780 gestorben (?), oder betr. des An. wol gar Aldhelm († 705), hat für ihn keine überzeugende kraft, er setzt vielmehr den 1014 gestorbenen abt von Peterborough oder Medehamstede als verfasser an und begründet schliesslich seine ansicht, warum er diese gedichte so spät setze. In der vorrede zum An. erzählt uns K. die legende, weist auf die quelle hin, meint aber, es sei ihm glaublicher, dass eine wörtliche Lateinische übersetzung der Griechischen quelle vorgelegen, als dass unser Westsächsisches gedicht die übertragung eines älteren Nordhumbrischen oder Kentischen werkes, das direct nach der Griechischen quelle gearbeitet war, sei. In der vorrede zur El. gibt er gleichfalls die quelle an, die Vita Quiriaci oder Cyriaci in den Actis Sanctorum unter 5. (sic!) Mai und bringt die stellen bei, die am deutlichsten eine benutzung dieser vita beweisen.

Der cod. Exoniensis wurde bekannt durch Wanley, Catalogue of Anglo-Saxon Manuscripts, als 3. band des Thesaurus Linguarum veterum Septentrionalium von Hickesius (Oxon. 1705) und durch Conybeare, Illustrations of Anglo-Saxon Poetry. In beiden finden sich proben und inhaltsangaben; zugänglich jedoch wurde der cod. durch:

Codex Exoniensis. A Collection of Anglo-Saxon Poetry etc. with an English translation etc. by B. Thorpe. London 1842.

Die ersten 106 seiten (Cynewulf's Crist und das Poema morale, d. h. die einleitungsverse zu Gûðlac, 1—500) hält Thorpe nur von interesse für den sprachforscher; die legende von Gûðlac, sagt er, sei eine metrische paraphrase der Lat. vita des heiligen von Felix von Croyland; die Juliane, meint er: 'beyond its philological value, which is considerable, has little to claim our attention'. In den noten p. 501 gibt er an, dass die runen in einer der von ihm noch nicht als zusammengehöriges ganzes — Crist — erkannten hymnen, in Juliane und Elene (Vercell.) den namen des dichters Cynewulf verraten und glaubt, Cynewulf sei vielleicht der verfasser des ganzen codex; er hält den dichter für den abt Kenulphus von Peterborough (abt seit 992), der 1006 dem Alfeazus auf dem bischofssitze von Winchester folgte. Ihm widmete Ælfric sein leben des heiligen Æðelwold, und Hugo Candidus erhebt ihn und seine lehrertätigkeit mit warmen lobsprüchen. Die rätsel [von denen er übrigens sechs nur bruchstücksweise erhaltene und schwer lesbare weglässt[1])] schreibt er Cy. nicht ausdrücklich zu, die lösung des ersten rätsels, die den namen unseres dichters gibt, ist ihm ja nach seiner eigenen angabe dunkel.

---

[1]) Vgl. Schipper a. a. o.

So war durch Grimm und durch die herausgabe der beiden hss., durch Thorpe und Kemble, das eine gewonnen, dass wir zugängliche texte der dem Cy. zugeschriebenen werke in händen haben; zuverlässig sind dieselben allerdings nicht immer. Als dichter der beiden codices wird von den herausgebern Cy., wenn schon mit reserve angenommen; betreffs der El., Jul. und der hymne (der teil des Crist, in dem sich die runen finden) hat dessen autorschaft niemand wieder bezweifelt.

Eine nur kurze erwähnung wird dem Cy. zu teil in der Biographia Britannica literaria von Th. Wright. London 1842.

W. (vol. I 501 ff.) gibt die runenstellen aus Jul., El., der hymne, bezweifelt die existenz eines dichters Cy. durchaus nicht, fährt jedoch fort: 'but we think it by no means clearly established that he was the abbot of Peterborough'.

Sodann:

Ettmüller, Engla and Seaxna scôpas and bôceras. Quedlinburg und Leipzig 1850.

In der praefatio zu diesem mit der geistreichen spielerei eines Ags. titels und Ags. überschriften ausgestatteten werke hält es der verfasser für möglich, dass An. von Cy. sei, Gû. ist ihm ein 'carmen ab autore ignoto compositum'.

Darauf folgt:

Cynewulf's Crist von F. Dietrich, bei Haupt IX 193—214.

D. weist nach, dass die gedichte, die sich in der ausgabe des cod. Exon. von Thorpe, p. 1—103 finden, ein zusammengehöriges ganzes bilden, das dem Cy. zuzuschreiben ist; ein beweis, dessen scharfsinn keinen zweifel mehr daran aufkommen lässt; der dem werke von D. gegebene name Crist wird fortan beibehalten. In diesem aufsatze schreibt D. dem Cy. auch An., Gû., Phoenix und das Reimlied zu, ist schliesslich auch überzeugt, dass er die Höllenfahrt Christi dichtete. Beweise dafür verspricht er beizubringen (cf. Dietrich. De Cynewulfi poetae aetate).

Ferner:

Henrici Leonis, Quae de se ipso Cynewulfus, poeta Anglosaxonicus, tradiderit. Universitätsprogramm. Halle 1857.

Zunächst führt L. die auf Cynewulf's leben bezüglichen stellen in El., Jul. und Cri. an, deutet das erste rätsel des Exeterbuches auf Cy. und spricht die vermutung aus, Cy. sei der dichter der gesamten rätsel dieses codex, zum mindesten der runenrätsel. Für das leben des Cy. ergebe sich folgendes: 'Poetam Cynewulfum fuisse virum, qui poesin

vitae suae studium sibi elegerit, et itinera faciens, sive poemata sua decantando sive alio modo divitias conquirere conatus sit. Senior jam factus de futilitate divitiarum conqueritur'. Aus dem dichter möchte er er einen Nordhumbrier machen; dass er ein schüler Aldhelm's war, hält er nicht für möglich, er setzt ihn später.

Dieser letzteren ansicht wurde in einer mit D. (wol Dietrich) unterzeichneten kurzen anzeige dieses programmes widersprochen (Literarisches Centralblatt vom 28. März 1858 pag. 191).

Der referent lässt dem scharfsinn des verfassers, den er bei lösung des rätsels bewiesen, volle gerechtigkeit widerfahren, kann sich aber der ansicht über ort und zeit nicht anschliessen. Dem Cy. wird auch hier Gû., Phoenix und Reimgedicht zugeschrieben.

Angeschlossen sei hier sogleich eine besprechung des programmes im ersten bande des Ebert'schen Jahrbuches für Romanische und Englische literatur (1858 pag. 241—246) von Dietrich.

Auch hier hebt er Leo's scharfsinn hervor, stimmt mit ihm darin überein, dass der dichter Cy. nicht jener abt von Peterborough sein könne, bekämpft aber ganz energisch die ansicht Leo's, dass Cy. ein Nordhumbrier sei, vielmehr macht er aus ihm einen Westsachsen. Mit demselben eifer tritt er später (im kreuz von Ruthwell) für die von Leo vertretene ansicht ein, ohne auch nur mit einem worte diese seine sinnesänderung zu berühren.

Zeitlich etwas zurückgreifend kommen wir zu zwei bahnbrechenden werken:

Bibliothek der Angelsächsischen Poesie von C. W. M. Grein. 2 bände text. Göttingen 1857 und 1858, 2 bände glossar. Cassel und Göttingen 1861 und 1864.

Dichtungen der Angelsachsen, stabreimend übersetzt von C. W. M. Grein. Zwei bände. Cassel und Göttingen 1863.

Es wäre überflüssige mühe, über den wert dieser werke auch nur ein wort zu sagen, zu bedauern ist nur, dass Grein bei seiner arbeit die hss. selbst nicht zur verfügung standen. Über die autoren der gedichte finden sich hier keine weiteren untersuchungen und angaben.

Ferner kommen zwei weitere aufsätze Dietrich's in betracht.

Bei Haupt XI 448—490 behandelt er die rätsel und führt sie auf ihre quellen zurück. D. kommt zu dem schlusse, dass rätsel 1—59 und 82—89 von Cy. seien, doch bedürfe dies weiterer untersuchung.

Bei Haupt XII 232—252 bringt D. weitere lösungen und verbesserungen bei. Seine ansicht geht dahin, dass rätsel 1—60 sicher von Cy. seien; nach weiteren ähnlichkeiten auch zwischen der zweiten reihe und den übrigen werken Cy.'s erhebt sich für D. eine nicht geringe wahrscheinlichkeit, dass auch die rätsel dieser reihe, 60—89, von ihm herrühren; interpolation schliesst er nicht aus.

Seitdem nimmt man gewönlich und wol mit vollem rechte an, dass die gesamten rätsel des Exeterbuches Cy. zum verfasser haben (vgl. auch Räts. 86).

Zunächst folgen nun:

F. Dietrich. Commentatio de Kynewulfi poetae aetate aenigmatum fragmento e codice Lugdunensi edito illustrata. Universitätsprogramm. Marburg 1859/60.

Wir können hier um so kürzer sein, da wir unten ausführlicher gerade auf diese schrift zurückkommen müssen. Die resultate von D.'s forschung sind:

1. Cy. ist auch verfasser von An., Gû., Phoenix, Physiologus (!), Wanderer, Bî monna cræftum, Fæder lârcwidas, Seefahrer, Bî monna môde, Wîdsîth, Bî monna wyrdum, Versus gnomici (Grein II 339—345), Wunder der schöpfung, Reimlied.
2. Cy. war nach 714 geboren, blühte in der zweiten hälfte des 8. jahrhunderts, war also kein schüler Aldhelm's.
3. Cy. war kein Nordhumbrier (beweise dafür, dass dies hier noch D.'s ansicht s. Anglia I 494—95).

F. Dietrich, disputatio de cruce Ruthwellensi, addita tabula lapide excusa. Index lectionum. Marburg 1865.

Die resultate sind:

1. Cy. ist der verfasser des Traumgesichts vom heiligen Kreuz; das steinkreuz von Ruthwell steht in beziehung zu ihm.
2. Cy. wurde durch die erscheinung des heiligen kreuzes angeregt, die El. zu dichten.
3. Cy. war Nordhumbrier, wahrscheinlich der bischof 'Cynewulfus Lindisfarnensis, qui anno 780 episcopatum, quem 737 nactus erat, ultro ipse deposuit et 782 mortuus est'.

Diese punkte gehen uns hier nicht näher an, sie sind an anderer stelle erörtert worden.[1])

Ferner kommen in betracht:

Grein in der Germania X 305—309.

In einigen einleitenden worten zu einer Lateinischen übertragung des Reimliedes nach seiner herstellung, sagt G., dass die überaus nahe verwantschaft des inhaltes mit dem des epiloges zu El. es ausser zweifel setze, dass Cy. der verfasser des Reimliedes sei. Eine nähere begründung fehlt. An anderer stelle schreibt G. dem Cy. ausser den ihm

[1]) Vgl. Wülcker, Über Cynewulf, Anglia I 496 ff.

sicher angehörenden gedichten noch An., Gû., das Traumgesicht und die Ruine zu.

Rieger in Zacher's Zeitschrift für Deutsche philologie I 215—226, behandelt das Erste rätsel des Exeterbuches und die Runen in El. und Cri.

Näher berührt uns hier nur das eine, dass R. meint, im ersten rätsel hätten wir einen herzenslaut aus des dichters eigenem familienleben vor uns. 'Während er als sänger seinem gewerbe und den freuden des hoflebens nachgieng, mochte die treue hausfrau manche zeit zubringen, die ursache gab, ihr solche worte in den mund zu legen und ihr auf diese weise im prologe des rätselbuches ein heimliches denkmal zu setzen.' Was wird aber dann aus der annahme, dass Cy. später in den geistlichen stand trat? War da sein geliebtes weib schon gestorben, hatte sie ihm keine kinder hinterlassen, und würde ein solcher schlag bei dem tiefen gemütsleben des dichters, wie es obige stelle wiederholt bewiese, in seinen späteren werken unangedeutet bleiben?

Weitere beachtung verdient die bemerkung R.'s, dass es durch Dietrich's abhandlungen 1860 und 1865 nachgewiesen sei, dass Cy. in Nordhumbrischer mundart dichtete! Dass irrige dieser ansicht ist an anderer stelle nachgewiesen worden.[1])

Henry Sweet. Sketch of the History of Anglo-Saxon Poetry in Warton's History of English Poetry. London 1871. Vol. II 16 ff.

S. bekennt sich in diesem kurzen abrisse betr. unseres dichters zu der ansicht, dass er der verfasser von Cri., Jul., El., Räts., Kreuz, An., Gû., Phoenix und kleinerer lyrischer gedichte sei. Über An. sagt S.: 'There is every reason for believing that the conclusion of this piece, which is unfortunately cut out contained an acrostic similar to that in the Elene and from their marked resemblance of language and style, that the two poems are of the same author'. Der in der quelle vorliegende stoff ist erschöpft, S. meint also, dass ein epilog, wie der in El., fehle, äussere und innere gründe für diese annahme sind nicht vorhanden, ebenso wenig wie man den epilog in El. vermissen würde. Cy., meint S., sei ein sänger am hofe eines der Nordhumbrischen könige gewesen und in einem der bürgerkriege des 8. jahrhunderts in die verbannung getrieben worden (cf. Dietrich, Cr. R. p. 14, anm. 34). In seinem alter habe er sich gänzlich geändert und dies sei durch die Vision vom kreuze bewirkt worden. Darüber sagt S. folgendes: 'The poem of Elene is preceded by a short piece called the Dream of the Cross, evidently composed by Cynewulf as an introduction to the longer poem, and expressly alluded to in the epilogue of the Elene'. — Man sieht, eine reihe von behauptungen ohne irgend welche begründung, sodass

---

[1]) Über einen weiteren aufsatz Riegers bei Zacher I 313 ff. siehe Charitius, Anglia II 265 ff.

es sich auch der mühe nicht verlohnt, die zahl jener kleinen lyrischen producte zu vervollständigen, die S. dem Cy. zuschreibt.

Hammerich. Aelteste christliche epik. Aus dem Dänischen übersetzt von Michelsen. Gütersloh 1874.

H. bringt für Cy. nichts neues bei. H. sieht in Cy. einen Nordhumbrier und schreibt ihm auch An. und Gû. zu.

B. ten Brink. Geschichte der Englischen literatur I. Berlin 1877, entwickelt (p. 64 ff.) folgende ansicht:

C. war Nordhumbrier und zwischen 720 und 730 geboren, er wird das 8. jahrhundert schwerlich überlebt haben, in dessen zweite hälfte seine wichtigsten dichtungen fallen mögen. Er gehörte dem stande der fahrenden sänger an und scheint an fürstenhöfen sich reicher gaben und hoher gunst erfreut zu haben. Dabei war er nicht ohne gelehrte bildung, er las Lateinische schriftsteller und machte bisweilen selbst einen — schlechten — Lateinischen vers, was auf eine in der klosterschule verlebte jugend schliessen läst. Von den dichtungen, die Cy. als fahrender sänger verfaste, kennen wir — wenn wir von zweifelhaften absehen — nur seine rätselsammlung. Durch das Gesicht vom heiligen kreuze sei in Cy.'s leben und dichten ein neuer abschnitt hervorgerufen worden. Arm und einsam habe er in schwermütiger stimmung einer trüben weltanschauung raum gegeben, sein gewissen habe ihm den leichtsinn früherer jahre vorgeworfen, und es sei jenes gesicht, dem wir die entstehung seiner christlichen poeme zu verdanken hätten. 'Wahrscheinlich trat der dichter in der folge in den geistlichen stand ein; doch wie dem auch sein möge, seine muse steht fortan ganz im dienste der religion. Seine späteren dichtungen entwickeln gewissermassen nur die motive, welche in dem gedichte von der erscheinung des kreuzes anklingen.' Neben den unangezweifelten werken weist ihm ten Brink zu: das Kreuz, Höllenfahrt Christi, Phoenix, Gû. und endlich An. Davon, dass Cy. auch den sogenannten Physiologns gedichtet, ist ten Brink keineswegs überzeugt.

Wir haben auf diese weise einen recht anmutenden roman von dem leben und wirken des Ags. dichters vor uns, doch auch eben nur einen roman, denn es fehlen bis jetzt die beweise für die vorgebrachten ansichten.

Den streit zwischen den entgegengesetzten meinungen anzufachen, mag, nachdem seit Dietrich's letztem programme 1865 nichts bedeutendes wieder geäussert wurde, besonders ten B.'s literaturgeschichte den letzten anstoss gegeben haben. Und zwar tritt den bisher entwickelten ansichten nun eine andere entgegen, die von hypothesen und möglichkeiten gänzlich absehend, auf dem vorhandenen festen und untrüglichen grunde fussend, weiter zu bauen strebt und so vielleicht zu ähn-

lichen resultaten kommt, wie jene, ohne aber ebenso leicht wie jene entkräftet werden zu können.

Den behauptungen betreffs der autorschaft des Cy. für andere, als die ihm zweifelsohne angehörenden werke und der ausschmückung des romanes seines lebens wird durch einen aufsatz Wülcker's Anglia I 483—507 entgegen getreten.

Nach der angabe der gesammten für Cy. in betracht kommenden werke und schriften, erzählt uns W. den Cynewulfroman, wie er sich nach Dietrich, Grein (collegienheft) und Rieger stellt, um nachher am schlusse des aufsatzes um so wirksamer das zusammenzustellen, was wir sicher über Cy. wissen. Die untersuchung beschäftigt sich dann mit dem Kreuz von Ruthwell und dem Traumgesicht. Die resultate sind:

1. Das kreuz von Ruthwell hat keine beziehung zu unserem dichter, auch wenn das darauf angebrachte gedicht von Cy. verfasst wäre.

2. Unser dichter war gewiss nicht eine person mit dem Cynewulf, der von c. 737—780 zu Lindisfarena ê bischof war, dann sich zurückzog und bald darauf starb.

3. Wir haben keine genügenden gründe zu der annahme, dass Cy. ein Nordhumbrier war.

4. Cy. dichtete nicht das Traumgesicht vom kreuze.

Das, was sich nach W. aus Cy.'s sicheren werken, Räts., Cri., Jul., El., für dessen leben ergibt, ist folgendes: Cy. war aus edlem geschlechte, erhielt unterricht im Latein. Bis in ein vorgerücktes alter gab er sich dem weltlichen leben hin; er war wol verheiratet; besuchte als fahrender sänger die burgen der reichen und erhielt geschenke in der methalle. Im alter zog er sich in die einsamkeit zurück und widmete sich nun ganz dem dienste Gottes. Er lebte im 8. jahrhundert wahrscheinlich wol in Westsachsen.

Auf dieser so ausserordentlich geringen sichern basis war nun hypothese auf hypothese aufgebaut worden, aufgebaut zu einem romane, der für die darstellung der Englischen literaturgeschichte ohne positiven wert bleiben muste. Die reaction ist eingetreten, weiteres für Cy.'s leben lässt sich eben nur dann mit sicherheit gewinnen, wenn der nachweis gelingt, dies oder jenes der dem Cy. blos zugeschriebenen gedichte gehört ihm wirklich an, oder ist ihm abzusprechen. Der anfang dazu ist gemacht; das Traumgesicht ist sicher nicht von Cy.

Die früchte von Wülcker's vorgehen sollten sich bald zeigen. Franz Charitius führte in einer in diesem bande abgedruckten abhandlung: 'Das Ags. gedicht Gûðlac und Cynewulf' aus, dass nach seiner ansicht Gû. in zwei teile zerfalle, und nur der zweite teil, v. 791—1353, dem Cy. angehöre, der in demselben schriftlicher überlieferung folge; der erste teil,

v. 1—790, sei nicht von Cy. gedichtet, vielmehr älter und verdanke mündlicher überlieferung seine entstehung.

Wir fassen uns hier über diesen aufsatz um so kürzer, da wir uns ein genaueres eingehen auf denselben, insbesondere die beibringung weiterer beweise dafür, dass ein teil des Ags. Gû. — ob nur der von Charitius angenommene, bleibe zunächst dahingestellt — sicher von Cy. ist, vorbehalten möchten. Das material dazu ist uns vollständig zur hand und wurde bereits bei gelegenheit vorliegender abhandlung gesammelt.

Im folgenden beschränken wir uns demnach darauf, zu untersuchen, wie sich ein anderes umfangreiches gedicht, Andreas, zu Cy.'s authentischen werken stellt und in wie weit die fast allgemeine annahme, dass An. ein werk Cy.'s sei, gerechtfertigt ist. Bei der untersuchung soll von den sicher Cynewulfischen werken ausgegangen werden, nicht ohne gelegentlich auch die von Charitius für Cy. in anspruch genommene partie des Gû. mit herbeizuziehen.

Von all den gelehrten, die Cy. weitere gedichte zugeschrieben haben, hat neben Rieger und Charitius nur ein einziger beweise für seine behauptungen beigebracht, nämlich Dietrich in seinem programme: 'De ætate Cynewulfi'. Leider können wir diese beweise nicht als überzeugend ansehen. Bei einer genaueren prüfung dieses programmes und bei wiederholtem lesen desselben konnten wir uns des gedankens nicht erwehren, als habe es für D. von vornherein festgestanden, An., Gû. etc. sind sicher von Cy. und, dass es sich nun darum gehandelt habe, die gründe aufzufinden, die diese vorgefaste meinung stützen sollten. Dabei ist ja keineswegs ausgeschlossen, dass diese meinung richtig ist, hier kommt es zunächst nur darauf an, die unzulänglichkeit der angeführten gründe zu beweisen. Schon der bei der beweisführung eingeschlagene weg hat etwas befremdendes: D. dreht sich dabei vollständig im kreise herum. Nachdem er aus sprachlichen anklängen und übereinstimmungen nachgewiesen zu haben meint, dass An. und Gû. von Cy. seien, geht er nun weiterhin auf kleinere gedichte über, findet auch in diesen anklänge an C W.[1]) und die ihm eben zugeschriebenen gedichte An. und Gû. und dies genügt als beweis, dass auch diese von Cy., während

[1]) C W. = Cynewulf's sichere werke.

sich D. doch selbst sagen muste, dass beweise, die auf so schwachen füssen stehen, wie die für die autorschaft Cy. betr. An. und Gû., zum mindesten nicht zu voraussetzungen für weitere beweise benutzt werden durften. Man braucht eben nur an dem ersten derselben mit erfolg zu rütteln, und die ganze weitere beweisführung fällt in sich selbst zusammen.

Es bleibe zunächst dahin gestellt, ob An. und Gû. von Cy. sind. Jedenfalls musten doch die Cy. sicher angehörenden ca. 5000 verse genug material für weitere beweise liefern. Der Panther zählt 75 verse; ist dieser wirklich von Cy., so musten sich auch in diesem kleinen gedichte genug übereinstimmungen mit jenen 5000 versen und sonstige anhaltspunkte finden, ohne dass es nötig war, auch die 3000 verse des An. und Gû. herbeizuziehen. Bequemer war es allerdings, mit einem sich von beweise zu beweise mehrenden material zu arbeiten; dabei kommen wir aber höchstens zu der überzeugung, dass die dichtungen der Angelsachsen sprachlich unter einander viel gemein haben, durchaus aber nicht zu der, dass darum alle diese gedichte von ein und demselben autor, von Cy., sein müsten.

Bei der beweisführung betr. des An. ist Dietrich auf die sicheren werke Cy.'s allein angewiesen; welches sind nun die gründe, mit denen er seine ansicht, An. sei von Cy., stützt?

1. An. findet sich in demselben codex wie Elene, ein sicheres werk Cy.'s.[1])

2. Die Englischen gelehrten sind darüber einig, dass auch An. von Cy. ist, denn sie schreiben ihm den ganzen codex zu.

3. An. hat zunächst mit El. verschiedene redensarten (nicht epische formeln) gemein, sodann wörter, die sonst selten oder gar nicht vorkommen.[2])

4. Cy. geläufige wörter, die sich sonst gar nicht oder selten finden, weist auch An. auf; desgleichen finden sich phrasen und übereinstimmung ganzer verse im An. und C W.

Dem gegenüber ist zu bemerken:

1. Das stehen in demselben codex ist allein für sich ohne andere gewichtige gründe gar nicht erwähnenswert; so stehen z. b. Fata apostolorum, Die reden der seele, Bî manna leáse (des Traumgesichtes zu geschweigen) in demselben codex wie El. und sind darum doch nicht von Cy.

---

[1]) D. sagt dies nicht ausdrücklich, wozu aber sonst die angabe überhaupt!

[2]) Vgl. Grimm, a. a. o. s. L.

2. Die Englischen gelehrten stellen nur vermutungen auf, beweise bringen sie nicht bei, wie D. selbst zugibt.

3. Die von Grimm angeführten übereinstimmungen gelten nur zum teil, sie könnten aber füglich in verbindung mit anderen gründen die autorschaft Cy.'s beweisen helfen. Es sind folgende redensarten:

on herefelda An. 10,18. El. 126: ofer herefeldas El. 269.

wôpes hrinȝ An. 1280 (Grimm 1279). El. 1132, jedoch auch Cri. 537, Gû. 1313.

brecan ofer bæðweȝ An. 223, 513. El. 244.

æht besittan An. 410, 608. El. 473.

byrlas ne ȝǣldon An. 1535, secȝas ne ȝǣldon El. 1001. scealcas ne ȝǣldon El. 692 (cf. auch âȝǣlde Eadw. 33).

hreópon friccan An. 1158, El. 54, 550. (*hrôpan* auch sonst öfter, *fricca* nur hier).

Sodann führt G. folgende 5 wörter an, die den beiden gedichten gemein, den übrigen fremder wären.

ȝehðu (*ȝeohðu, ȝeoðu, ȝiðu*) An. 66, 1010, 1550, 1667, El. 322, 531, 667, daneben: Cri. 90, Jul. 391, Gû. 1181, B. 2267, 2793, 3095, Seel. 9, Exod. 534 (vgl. Grein's Glossar).

uðwita (*uðweota*) An. 1107, El. 473, daneben: Met. 10,50. 20,184. 22,54. Fæ. 66, Men. 166, Boeth. 24,3. 34,4. Acðelst. 69, Ps. Stev. 118,100.

sewde An. 743, El. 530; daneben: sewton Dan. 446.

earhfaru An. 1050, El. 44, 116; daneben: Cri 762, Jul. 404, (*earhfare*) Sal. 129.

unslâw An. 1713, El. 202; daneben Gû. 923.

Das von Grimm behauptete ist also zum mindesten falsch, so weit es *ȝehðu, uðwita* und *earhfaru* betrifft. Die von ihm beigebrachten abweichungen sind wol zu gering, um gegen Cy. zu sprechen; betr. *brimnesen* und *sîðnesa*, *earhȝeblond* und *ârȝeblond*, *ferhðloca* und *ferhðsefa* weist Dietrich die bedenken Grimm's zurück; aus dem umstande aber, dass im An. neben *sîð ȝesettan* An. 156 auch — wie El. 997 — einmal *sîð âsettan* An. 1706 vorkommt, in der weise kapital schlagen zu wollen, dass man daraus ein '*propugnaculum*' der entgegengesetzten ansicht macht, denselben als einen beweis der übereinstimmung auffassen zu wollen, geht denn doch etwas zu weit.

4. Als 'voces apud alios poetas non inventas, Cynewulfo autem familiares nec minus in Andrea occurrentes' führt D. an: *ȝyrn* und *unlǣd*; nun lässt sich aber nachweisen *ȝyrn* ausser in DC.[1]) nämlich Räts. 16,6. 80,7, Cri. 1305, Jul. 173, 619, An. 1152, 1587, Gû. 417, 834, Phoen. 410, auch B. 1775, Sal. 267 und *ȝryn* (idem) B. 930, ferner *unlǣd* neben Jul. 616 (und darum 'Cynewulfo familiare'!!!) und An. 30, 142, 745 auch: Gn(omica) Ex(oniensis) 120, Jud. 102, Sal. 21, 349, 365, 382, 391. Die von D. hinzugefügten worte: 'ubi eaedem quoque voces

---

[1]) DC. = Dietrich's Cynewulf, also:
1. C W. = Cy.'s sichere werke,
2. An., Gû., Phys. etc. cf. Dietrich, De ætate etc.

soni vinculo iunguntur, rarissimum est hoc adjectivum' sind mir nicht ganz klar; meint D., dass *unlǽd* überhaupt nicht oft reime, dann sprechen sämtliche angeführte stellen dagegen, will er jedoch dadurch ausdrücken, dass *earm* und *unlǽd* sonst nicht oft reimen, so ist dies auch wieder nicht richtig, denn ausser an den beiden von ihm beigebrachten stellen reimen diese nirgends auf einander. Bezüglich der worte *ʒyrn* und *unlǽd* befindet sich D. also vollständig im irrtum.

Im folgenden führt D. als 'Cynewulfo familiare, non item aliis poetis' an: *reóniʒ*. Dies findet sich nur dreimal im C W., nämlich Jul. 530, El. 834, 1083, ferner *reóniʒmôd*, das er mit *reómiʒmôd* übereinstimmend annimmt, nur in D C., in C W. nur El. 320, sonst An. 593 (*reómiʒmôd*), Gû. 1069 und Wal. 23; der reim *reóniʒ* mit *reste* und *ʒerested* kann gar nichts beweisen. Nur in D C. kommen vor: *betolden* Cri. 538, An. 990, Phoe. 273 (*biteldeð*), 339 (*biteldað*), 555, 609; *ʒâstʒerŷne* oder *ʒǽstʒerŷne* Cri. 440, 713, El. 189, 1148, An. 860, Gû. 219, 1086; *ʒnornhof* An. 1010, 1045 und *ʒrornhof* Jul. 324; *nŷdcleófa* El. 711, 1276 und *neádcôfa* An. 1311; *hlinscûa* An. 1073, Jul. 544; *hlinræced* (*-reced*) An. 1465, Jul. 243.

Diese im übrigen recht unbedeutenden ähnlichkeiten im wortschatze fallen kaum in's gewicht, um so weniger, als uns von der Ags. poesie doch nur reste erhalten sind; höchstens könnte man daraus die annahme einer zeitlich nahen entstehung herleiten wollen, einem und demselben dichter brauchen die werke darum noch nicht anzugehören.

Die fernerhin angeführte übereinstimmung des An. mit C W., dass der teufel als *fæder* bezeichnet wird, so Jul. 321, 545, An. 1330 und 1348 verliert ihre kraft, wenn wir bedenken, dass die ausdrücke *fæder* und *bearn* auch auf andere verhältnisse angewendet werden, sodass sie fast mit 'herr' und 'diener' gleichbedeutend erscheinen. Gû. redet seinen diener *bearn* an, und jenem wird von diesem die bezeichnung *fæder* zu teil, sodass dieser gebrauch unseres dafürhaltens etwas charakteristisches durchaus nicht hat. Das ferner beigebrachte *morðres mânfreá* kommt allerdings nur El. 942, Jul. 546, An. 1315 vor; *hellehæftliŋ* ist ausser An. 1344 und Jul. 246 auch Sal. 126 nachweisbar, zugleich vgl. hierzu *hellehæft* Sat. 631 und *hellehæfta* B. 788. Gerade die stelle An. 1315 wird weiter unten im abschnitte über den wortschatz von uns als gegen Cy. sprechend in anspruch genommen werden.

Unter den phrasen, die Cy. liebe, führt D. an:

hearmleóð ʒalan Jul. 615, An. 1129, 1344 (*hearm ʒalan* Jul. 629) dazu vgl. *sorhleóð ʒalan* Kr. 67; *fûðleóð ʒalan* Cri. 623, An. 1551, Gû. 1320; *ʒid (â) wrecan* Cri. 633, Jul. 719 (?), daneben an 7 stellen, nämlich

B. 1065, 1723, 2108, 2154, 2446. Kl(age der frau) 1, Môd. 51, An. nur 1550 (*ȝeómorȝidd wrecen*), vgl. auch *ȝid ȝalan* Met. 7,2. *sôðȝied wrecan* Seef. 1, Môd. 15.

Uns ist nicht recht klar, wie man von einer phrase, die bei einem dichter in dessen sicheren werken einmal (resp. zweimal) vorkommt, sagen kann, er liebe sie und aus dem gleichzeitigen vorkommen derselben oder einer ihr ähnlichen in einem anderen werke die annahme ein und desselben dichters auch nur stützen zu können meint.

Weiter führt D. an:

of ceóle oncwæð (An. 555) vom kiele her = auf dem schiffe; *ofer bolcan reordade* (An. 602) über dem schiffsgang = auf dem schiffe; *þæt we oncnâwan mâȝun ofer ceóles bord* (Cri. 862) über bord des schiffes = vom schiffe aus; wie sich in diesen stellen eine besondere ähnlichkeit zwischen C W. und An. aussprechen soll, ist mir nicht recht begreiflich. — Die ähnlichkeit El. 668 und An. 1600 beschränkt sich auf die gleiche anwendung des adj. *hnâȝ*, eines adj., das auch sonst vorkommt.

Gegen die beigebrachten übereinstimmungen An. 204, 211 und El. 220; An. 1556—57 und Cri. 998—1000; An. 57—58, 1673 und El. 212—13, Jul. 233; An. 1079 und Jul. 236—37 lässt sich kaum etwas einwenden, höchstens könnte man darauf hinweisen, ob nicht manche dieser übereinstimmungen in den kreis der epischen formeln gehört; und vergleicht man zu den von D. angeführten stellen An. 1473:

næs him ȝewemmed wlite ne wloh of hræȝle
lunȝre âlŷsed ne loc of heáfde,
ne bân ȝebrocen, ne blôdiȝ wund
lîce lenȝe ne lâðes dæl
þurh dolȝsleȝe dreóre bestêmed,
ac wæs eft swâ ǽr þurh þâ æðelan miht
lof lǽdende and on his lîce trum.

und Jul. 589

þâ ȝen seó hâlȝe stôd
unȝewemde wlite: næs hyre wlôh ne hræȝl,
ne feax ne fel fŷre ȝemǽled
ne lîc ne leoðu. Heó in lîȝe stôd
ǽȝhwæs onsund, sæȝde ealles þonc
dryhtna dryhtne.

die stelle Dan. 437

næs hyra wlite ȝewemmed ne nǽniȝ wrôht on hræȝle,
ne feax fŷre beswǽled, ac hie on friðe drihtnes
of þam ȝrimman ȝryre ȝlade treddedon
ȝleáwmôde ȝuman on ȝâstes hyld.

und noch *wlite gewemmed* aus Gen. 71, so muss man bedauern, dass uns nicht weitere dichtungen der Angelsachsen erhalten sind, die uns über den umfang dieser epischen formeln aufklärung verschaffen und uns belehren, wie in vielen fällen das gesetz der alliteration der sprache gewalt antat und zur anwendung solcher formeln herausforderte. Es ergibt sich demnach aus D.'s ausführungen nur, dass eine geringe anzahl von wörtern dem An. und Cy. gemein sind, während es sich bei übereinstimmung ganzer gedanken und verse immer noch fragt, was gemeingut der Angelsachsen und was eigentum des dichters ist. Auf keinen fall können wir diese geringen übereinstimmungen als beweis für Cy.'s autorschaft gelten lassen. So müssen wir denn versuchen, der sache auf anderem wege beizukommen. Vorausgeschickt seien einige bemerkungen, die den standpunkt charakterisieren, von dem wir bei der folgenden untersuchung auszugehen gedenken.

In ähnlicher weise wie beim Gû. ist auch eine zweiteiligkeit des An. zu beobachten. Es beginnt hier deutlich mit vers 1480 ein neuer abschnitt, der mit kurzen worten das bis dahin erzählte recapituliert und dann fortsetzung und schluss der heiligengeschichte gibt. Dieser wol zu beachtende umstand kann einer doppelten vermutung raum geben, entweder, dass der dichter, der das werk bis hierher geführt hatte, die lust an der arbeit verlor[1]), das werk vor der hand liegen liess, später fortsetzte und beendete, allerdings ohne dass man verspüren könnte, dass nach dieser unterbrechung die freudigkeit am schaffen wiedergekehrt sei, oder aber, dass der dichter des ersten teiles mit vers 1480 in der tat abschliesst, sei es aus obigem grunde, oder mag er durch den tod abgerufen worden sein, und dass dann ein anderer dichter das unterbrochene werk mit benutzung derselben und mutmasslich auch anderer quellen fortsetzte und beendete. Von anderen quellen mögen besonders die gleichfalls Griechischen Acta Andreae (von Tischendorf in Acta Apostolorum Apocrypha p. 104—131 als *Πράξεις καὶ μαρτύριον τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Ἀνδρέου* ediert) in betracht gekommen sein, es scheint dies wenigstens aus der nennung des namens Platan und der erwähnung der

---

[1]) Darauf mögen auch die gegen ende des abschnittes hin sich stetig mehrenden kürzungen der quelle gegenüber hindeuten.

todesart des Andreas hervorzugehen, angaben, die sich in der sonst benutzten quelle nicht finden.[1]) Das eine ist sicher, dass auch im zweiten teile, wie gegen schluss des ersten, der quelle gegenüber wesentlich gekürzt ist, und ferner, dass die sprache immer mehr von ihrer poetischen kraft verliert. Da es jedoch nicht gelingen wollte, wesentliche unterschiede aufzufinden, die auf einen anderen dichter hinweisen, art der quellenbehandlung, versbau, sprache und wortschatz vielmehr recht wol übereinstimmen, so neigen wir entschieden zu der annahme, dass wir das werk eines und desselben dichters vor uns haben; eine annahme, der durchaus kein punkt von wesentlicher bedeutung widerspricht; auch demselben dichter konnte später die oben erwähnte weitere quelle bekannt werden und zur verfügung stehen. So bleiben wir bei der annahme desselben dichters für beide teile des An. stehen.

Nach diesen vorbemerkungen, in denen der erörterung über die quellenfrage in etwas vorausgegriffen werden muste, gehen wir im folgenden genauer auf dieselbe ein.

Die quellen.

Ordnen wir die gedichte Cy.'s nach der zeit ihrer mutmasslichen entstehung.

Für die Rätsel hat Dietrich bei Haupt XI die quellen nachgewiesen, es sind die rätselsammlungen des Symphosius und Aldhelm. Hierzu kommt noch Eusebius und wahrscheinlich Tatwine (vgl. Ebert: Die Räthselpoesie der Angelsachsen. Bericht der k. Sächs. gesellschaft der wissenschaften, phil. hist. klasse, 23. April 1877 p. 29, ferner p. 33 anm. 5, p. 48 anm. 11 und namentlich p. 50 anm. 1).

Betreffs des Cri. weist Dietrich bei Haupt IX neben zahlreich benutzten bibelstellen für den ersten teil (gesang I—VI) besonders auf Matth. 1, 18—23 hin. Sodann kommt der zweite teil der 29. homilie Gregor's und eine stelle der 10. homilie in betracht. Eine weitere untersuchung hat sich D. vorbehalten. In Jul. sind die Acta Julianae virginis martyris benutzt, sie finden sich in den Acta Sanctorum der Bollandisten unter dem 16. Febr. (Februar, tom. II, p. 873b—877b).

---

[1]) Man vgl. auch Fata Apostolorum 14—22.

Der El. liegen die Acta Sanctorum vom 4. Mai zu grunde; bei den Bollandisten: Mai, tom. I p. 445b—448a. Das Griechische original wird unter dem 3. Mai erwähnt (p. 362b). Die handschrift ist Cod. Vat. 866.

Die quellen sind also durchweg Lateinische.

Für El. hat man das Griech. original und nicht die Latein. übersetzung desselben, wie sie die Bollandisten geben, annehmen wollen, und zwar wegen der form *Elene*, die doch in Lat. quellen *Helena* laute. Dem lässt sich entgegnen:

1. Die gewönliche form des namens ist *Elena*, so Aelfred's Orosius VI 30, Aelfric Homil. II 306.
2. Die Lat. übertragung, die dem dichter vorlag, konnte bei dergl. namen die form mit *H* und ohne dasselbe nebeneinander haben, so noch bei den Bollandisten *Hierosolyma* und *Jerosolyma*; zudem haben wir auch bei werken, die sicher nach Lat. quellen gearbeitet sind, bei nominibus propriis die form ohne *H*, in einigen promiscue.
3. Das *H* der Lat. namen wurde im Ags. nicht ausgesprochen, dies beweist die alliteration:

   Jul. 25 *He*lisêus, hæfde *ea*ldordôm
   Jul. 160 *He*lisêo. He in *œ̂*rinȝe
   Jul. 673 *He*lisêus *ê*h-streám sôhte
   Dan. 1 Ʒefræȝn ic *He*brêos *eá*dȝe lifȝean u. a. m.

ferner zahlreiche stellen, an denen *Hierusalem* in consequenter weise auf stäbe mit *ȝ* reimt. Der schreiber der El. verfuhr aber nur consequent, wenn er das *H* wegliess; nicht immer allerdings bei anderen namen, so in demselben codex: Fat. Ap. 36 *Herode* neben An. 1326 *Erodes*, El. 273 u. ö. *Hierusalem*, El. 1056 *Jerusalem*. Ebensowenig ist der schreiber des cod. Exoniensis consequent, neben Jul. 25, 673 *Heliseus*, Cri. 67 *Ebrea* etc.

Dass die endung *e* in *Elene* auf Griech. ursprung hinweise, ist ebenfalls nicht anzunehmen, da die länge nicht belegt ist. Im übrigen ist neben der vorzugsweise erhaltenen endung *a* in Lat. namen das *e* keine seltenheit, so durchweg *Calwarie* in El., ein wort, das auch im Griech. auf *α* ausgehen müste; ferner *Ewe*, *Efe* trotz Latein. *Eva* und Griech. *Εὔα*, endlich *Retie* (*Rhaetia*). Es folgt somit, dass wegen der form *Elene* nicht auf Griech. quelle zu schliessen ist, dass dies vielmehr die Lat. form mit hinweglassung des nicht gesprochenen *H* und schwächung der volleren endung ist; somit muss auch der ton in übereinstimmung der alliteration auf der ersten silbe ruhen, also **E***lene*.

Wie benutzt nun Cy. diese seine Lateinischen quellen? Bei einer vergleichung derselben mit den werken unseres dichters ergeben sich zunächst folgende allgemeine gesichtspunkte:

1. Cy. hält sich inhaltlich stets an den gang der darstellung in seiner quelle; nur nebensächliches lässt er weg, charakteristische züge übergeht er nie.

2. Er kürzt seiner quelle gegenüber besonders in der weise, dass er im dialoge mehrere äusserungen ein und derselben person, die in der quelle durch fragen und einwürfe einer anderen unterbrochen werden, zu einer längeren rede vereinigt und so eine zu häufige wiederholung des epischen formelverses, der die antwort anzeigt, vermeidet. Die darstellung wird durch ausfall dieser zwischensätze nicht weniger dramatisch und büsst an lebendigkeit nichts ein. So sind besonders in Jul. die kurzen antworten, die Belial auf ihre fragen gibt, zusammengefasst. Kürzungen und weglassungen sind auch sonst häufig.
3. Er erweitert der quelle gegenüber durch:
   a) eingeschobene oder weiter ausgeführte stellen von kampf und streit, so El. 20—41, 50—56, oder erweiterte schilderung El. 100—150, die nur kurz in der quelle. Ferner auch Jul. 11—17. Dieses werk bietet im allgemeinen weniger gelegenheit hierzu;
   b) eingelegte oder weiter ausgeführte beschreibungen von seefahrten und -stürmen; so bes. El. 225—275, fahrt des heeres und rüstung zum kampfe, in der quelle nur angedeutet m. d. worten:
      XXVIII die secundi mens. in sanctam civitatem
      Hierosolymam introivit cum exercitu magno.
   c) eingeschobene oder erweiterte schilderungen speciell christlich-biblischen gepräges; diese sehr zahlreich; in Jul. 210—214, 221—224, zum teil auch 483—505. In El. ist am schlusse des ersten gesanges das erlösungswerk sehr weit ausgeführt, ferner 422—426, 835—846, 1135—1147, zum teil auch 962—1007.
4. Stellenweise folgt Cy. der quelle wort für wort. Dietrich führt hierfür Räts. 41 an, man vgl. ferner

El. 419: Ic wât ȝeare
þæt hió wile sêcan be þam siȝebeáme,
on þam þrowode þeóda waldend
eallra ȝnyrna leás, ȝodes âȝen bearn,
þone unscyldiȝne eofota ȝehwylces
þurh hete hênȝon on heáhne beám
in fyrndaȝum fæderas usse.

In der quelle:

Ego scio quia quæstionem vult facere ligni, in quod Christum suspenderunt patres nostri.

Jul. 93. þu eart dôhtor mîn seó dŷreste
and seó swêteste in sefan mînum
ânȝe for eorðan, mînra eáȝna leóht
Juliana.

In der quelle:

Filia mea dulcissima Juliana, lux oculorum meorum.

Jul. 418. Saȝa earmsceapen unclǣne ȝǣst
hû þu þec ȝeþŷde þŷstra stihtend
on clǣnra ȝemonȝ?

In der quelle:

Immunde spiritus, quomodo praesumis Christianis te admiscere.

Derartiger stellen liessen sich leicht noch mehrere auffinden, allzuhäufig sind sie nicht.

5. Anpassungen an die Ags. denk- und auffassungsweise:

a) möglichste weglassung des ausgeprägt heidnischen elementes. Die anrufung des Apollo und der Diana in der Lat. Jul. bleibt hier weg; daneben ruft allerdings der vater der Juliane die *sôð ȝodu* an, er ist aber heide. Unbewuste heidnische anschauungen mögen im volke des Angelsachsen noch lange fortgelebt haben; vgl. Grimm, Andr. und El. p. XXVIII ff.;

b) strenge auffassung des untertanverhältnisses: Constantin will, seine mutter soll das kreuz suchen, sie gehorcht und geht; in der quelle wird ausdrücklich hervorgehoben, dass besonders der eigene wunsch sie dazu antreibt. Elene findet das kreuz, ihre aufgabe ist erfüllt, sie sendet boten an Constantin und erst auf dessen geheiss baut sie die kirche, El. 962—1017. in der quelle ist von boten keine rede, Elene baut ohne besonderen befehl Constantin's;

c) kriegerisches element. Das wichtigste bringt Grimm a. a. o. p. XV bei. Hingewiesen sei noch darauf, dass in Jul. die versuchungen des teufels wie angriffe im kampfe aufgefasst und geschildert werden: in gleicher weise wird der widerstand gegen die anfechtungen im leben als kampf behandelt.

Als Constantin von der rüstung der feinde hört, sammelt er auch seinerseits ein heer. Die quelle berichtet das mit den worten: 'congregans et ipse magnam multitudinem exercitus'. In der Ags. El. geschieht dies viel kräftiger mit andeutung des heimischen gebrauches

El. 42. þâ se câsere hêht
onȝeán ȝramum ȝûðȝelǣcan
under earhfære ôfstum myclum
bannan tô beadwe, beran ût þræce
rincas under roderum.

6. Endlich hinzufügen von ganzen abschnitten, ohne dass die quellen anlass dazu böten; so der epilog zur El., die runenstelle in Jul. und Cri., das erste rätsel etc.

Ausser diesen allgemeinen gesichtspunkten noch einiges zu den einzelnen werken.

In El. hält sich der dichter von anfang an ziemlich genau an die quelle, man vgl.:

þâ wæs âȝanȝen ȝeâra hwyrftum
tu hund and þreó ȝeteled rîmes
swylce XXX eác þinȝȝemearces
wintra for worulde, þæs se wealdend ȝod
âcenned wearð cyninȝa wuldor
in middanȝeard þurh mennisc heó
sôðfæstra leóht, þâ wæs syxte ȝeâr
Constantînes câserdômes,

þæt he Rômwara in rîce wearð
âhæfen hildfruma tô heretêman.

Anno ducentesimo tricesimo tertio post passionem[1]) Domini nostri Jesu Christi regnante venerabili Dei cultore viro Constantino in sexto anno regni eius.

Vers 11—14 enthalten dann die ausführung von 'venerabili Dei cultore'; so verfährt Cy. in der angedeuteten weise, seiner quelle schritt für schritt folgend; zu statten kam ihm hierbei, dass schon die quelle seinem zwecke vollständig entsprach. Der sprache, der dichterischen gestaltung des werkes werden durch anlehnung an die quelle durchaus keine fesseln angelegt.

Ähnlich stellt sich Jul. zur quelle, die wol in einem jener 11 manuscripte zu suchen ist, die mit den worten 'Temporibus Maximiani' beginnen. Den eingang anderer hss.: 'Benignitas Salvatoris nostri, martyrum perseverantia comprobata, quousque processit, ut fidei amicos coronaret et inimicos eorum ex ipsis inferorum claustris erueret' würde sich Cy. zu einer einleitung allgemeinen inhaltes, zu der jene worte fast herausfordern, kaum haben entgehen lassen. Jul. zeigt der quelle gegenüber mehr kürzungen als El., die aber dem werke nur zu gute kommen und einer zu grossen ausdehnung des an sich etwas mageren stoffes, der nur durch die lyrische behandlung geniesbar wird, wirksam vorbeugen.

Die quelle zu den Räts. ist erörtert von Dietrich Haupt XI und XII. Das resultat ist folgendes:

1. In Räts. 1—60 zeigt sich gleichartige benutzung der Lat. quellen, bald freier bald enger anschliessend an das original, die förmlichen und vollständigen übertragungen fallen ausschliesslich in diese reihe, so ist besonders 41 satz für satz ohne sklavische bindung an die worte aus Aldhelm übersetzt.
2. Die zweite reihe zeigt freiere benutzung des Symphosius und nur wenige züge aus Aldhelm.

---

[1]) Wie sich die fünf von den Bollandisten benutzten Lat. hss. zu dem Griech. Vaticancodex verhalten, ist aus den angaben der Bollandisten nicht zu ersehen, es werden wol ziemlich genaue übertragungen des Griech. originals gewesen sein, andernfalls würden die wörtlichen übereinstimmungen zwischen dem Lat. und dem Cy. es völlig unstatthaft gemacht haben, die Griech. quelle für Cy. in anspruch zu nehmen. Welche von den in den Actis angegebenen fünf hss. der von Cy. benutzten am ähnlichsten war, wird sich nicht ohne weiteres entscheiden lassen, wahrscheinlich war es eine, mit der als Mombritius bezeichneten, verwante. Es geht dies aus einigen stellen hervor, die Mombritius und Cy. gemeinsam haben, während sie in den anderen hss. fehlen. An der oben angeführten stelle hat Mombritius *post resurrectionem*, die andern vier das oben gegebene *post passionem*, zum Ags. passt weder das eine noch das andere, die Lat. hss. sagen im jahre 233 nach dem tode Christi (gleich viel ob *post passionem* oder *post resurrectionem*), unser Ags. dichter (oder schreiber?) macht daraus: im jahre 233 nach Christi geburt.

Für Cri. möchten wir die vermutung aussprechen, dass neben den von Dietrich angeführten quellen, dem Cy. wol ein ausführliches Lat. werk vorliegen mochte. Es führt zu dieser annahme besonders der umstand, dass für die übrigen werke derartige quellen sicher nachweisbar sind, und dann fällt Cri. in eine immerhin noch frühere periode des dichterischen schaffens unseres autors, sicher früher als Jul. und El., so dass es etwas unwahrscheinlich bleibt, ob Cy. gerade in einem seiner erstlingswerke verschiedene quellen compilatorisch benutzte, ohne dass ihm eine seinen weg genau vorzeichnete. Dem dichterruhme des Cy. würde das vorhandensein einer solchen keinen abbruch tun.

Es ergibt sich somit aus der vergleichung der werke des Cy. mit ihren Lat. quellen, dass es dem dichter, wenn er sich auch in den hauptsachen stets an die quellen hält, an eigener gestaltungsgabe durchaus nicht fehlt, dass er es im gegenteil verstanden hat, den stoff so zu behandeln, dass wir nicht übertragungen Lateinischer werke vor uns haben, sondern dichtungen, die in wort und inhalt vollständig Ags. geist atmen.

Die quelle zu einem teile des Gû. findet sich in den Actis Sanctorum unter dem 11. April (April tom. II 38 a — 50 b). Genauer auf die quellenfrage betr. des Gû. einzugehen, müssen wir uns vorbehalten; jedoch dafür, dass die ansicht von Charitius, erst von vers 791 sei die Vita des Felix von Croyland benutzt, nicht haltbar ist, werden wir seiner zeit die beweise bringen und zeigen, dass entschieden schon von vers 500 an der Ags. dichter eine bekanntschaft mit jener Vita verrät.

Nun zum Andreas. Die quelle hierzu ist zu suchen in den in einem Pariser codex (cod. Reg. 881 und 1556) erhaltenen *Πράξεις Ἀνδρέου καὶ Ματθεία εἰς τὴν πόλιν τῶν ἀνθρωποφάγων.* Herausgegeben sind dieselben zunächst von Thilo: Acta SS. apostolorum Andreae et Matthiae et commentatio de eorundem origine, quaestiones novas literarias in annum 1847 positas promulgandi causa edita. Und sodann C. Tischendorf: Acta apostolorum apocrypha, Leipzig 1851, p. 132—166. Erhalten sind diese Acta auch ferner in einem dem Griechischen gegenüber mehrfach kürzeren Syrischen texte.[1]) Von der möglichen benutzung einer zweiten, gleichfalls Griechischen quelle war schon oben die rede.

Ein umstand, den wir nicht unberücksichtigt lassen dürfen, ist, dass wir hier eine Griechische quelle vor uns haben, und, so lange eine vielleicht verloren gegangene Latein., die zudem eine sehr genaue übersetzung des Griech. gewesen sein müste, nicht aufgefunden ist, halten wir an der Griech. quelle fest. Für die benutzung einer solchen mag unter anderem auch die anwendung von *æfter þissum wordum (æfter þâm wordum)* sprechen, so 88, 762, 1028, 1221. Ihren ursprung haben die worte wol in einem Griech. *ταῦτα εἰπών, ταῦτα εἰπούσης* etc. In CW. und Gû. haben wir sie nicht gefunden. Die Lat. übersetzer

---

[1]) Th. Wright. Apocryphal Acts of the Apostles. London und Edinburgh 1871.

Griech. quellen mochten wol überhaupt gern dergleichen anknüpfende sätze weglassen, da dem Lat. die so überaus biegsame participialconstruction fehlte und sie zu umschreibungen greifen musten.

Etwas befremdendes hat die benutzung einer Griech. quelle nicht; zu bedenken ist aber, dass Cy. nur Lat. benutzt, und sich nirgends auch nur die leiseste spur vorfindet, die auf eine bekanntschaft des Cy. mit der Griech. sprache schliessen liesse.

Wie benutzt nun der dichter des An. diese quelle? Wie Cy. in El. und Jul. seiner quelle so leidlich schritt für schritt folgt, so auch der dichter des An., dieser jedoch in noch weit engerem anschlusse. Das, was An. der quelle gegenüber mehr hat, betrifft im wesentlichen drei punkte:

Weitere ausführungen, beziehentlich eingeschobener stellen, die die beiden elemente betreffen, in denen der Angelsachse sich wol fühlte, meer und kampf, und drittens an zahlreichen stellen besondere hervorhebung des christlichen. Dies stimmt ja nun mit Cy.'s verfahren recht wol überein und würde für ihn als dichter sprechen, wären derartige stellen nicht allzu häufig und oft an den haaren herbeigezogen. Das christlich-biblische element wird an vielen stellen hervorgehoben, an denen auch die quelle es hat, daneben an folgenden, zu denen die quelle keinen anlass bot:

102—106, 154—156, 164—167, 324—329, 516—525, 541—548, 564—571, 609—616, 640—642, 889—893, 961—974, 998—1001, 1052—1053, 1152—1156, 1227—1230, 1290—1292, 1379—1384, 1453—1456, 1471—1479, 1520—1523, 1679—1696.

Es zeigen diese stellen in ihrer fast erdrückenden anzahl, wie die hervorhebung dieses punktes dem dichter des An. zur manie wurde; in wie weit jedoch derselbe an diesen stellen selbständig war, und ob wir aus der häufigen anwendung dieser stellen auf ein besonders frommes gemüt des autors schliessen dürfen, wird uns unten beschäftigen. Eingelegte stellen kriegerischen elementes sind nicht so zahlreich, man vgl.:

138—142, 197—199, 768—773, 1330—1335.

Auch das nautische kommt kürzer weg, 195—201, 369—381, 392—395, 1534—1542. In welcher weise jedoch die bezüglichen stellen der quelle ausgebeutet werden, ersieht man aus folgendem. Wenn z. b. die worte der quelle

Ποῦ πορεύεσθε ἀδελφοί, μετὰ τοῦ πλοίου τοῦ μικροῦ τούτου im Ags. lauten:

An. 256. Hwanon cômon ʒe ceólum lîðan
mâcræftiʒe menn on mereþissan
âne ǽʒflotan? hwanon eáʒorstreám
ofer ŷða ʒewealc eówic brohte?

so wird derselbe gedanke in zwei sich fast glied für glied entsprechenden sätzen zum ausdrucke gebracht, und man sieht leicht, dass eine derartige geflissentliche hervorhebung des nautischen elementes zum allermindesten der sprache abbruch tut. Ähnliche stellen mit varianten ein und desselben gedanken finden im abschnitt über die sprache ihren platz. Ebendahin sind jene eingeschobenen stellen zu verweisen, die nur wiederholungen anderer stellen sind.

Eine fernere zahl eingeschobener stellen betrifft naturschilderungen. Besondere vorliebe hat der dichter des An. für umschreibungen des anbrechenden und scheidenden tages, so 123, 241, 837, 1250, 1270, 1305, 1456. Dergleichen findet sich in CW. nicht, wenigstens keine längeren schilderungen, vgl. An. 1390 und El. 105, hierzu auch B. 126. Im Gû. wird 1185 ff. und 1252 ff. der untergang der sonne in ähnlicher weise wie im An. beschrieben.

Einzelne stellen bedürfen einer besondern hervorhebung und besprechung.

In der quelle heisst es am schlusse des ersten abschnittes des cap. IV '*τότε ὁ Ματθείας θεασάμενος εἶπεν πρὸς τὸν κύριον: Ἡ χάρις σου διαμένῃ μετ' ἐμοῦ κύριέ μου Ἰησοῦ*'. Dies gibt dem dichter anlass zu folgenden versen:

An. 122. þâ wæs Matheus miclum onbryrded
niwan stefne,

sodann fährt er fort:

Nihthelm tôȝlâd
lunȝre leórde: leóht æfter com
dæȝrêdwôma.

Letzteres ist nun offenbar die schilderung eines anbrechenden tages, zu der die quelle keinen anlass bot; diese schilderung als poetische umschreibung des umstandes anzusehen, dass Mattheus wieder sehend wird, kann wol kaum jemandem beikommen, und somit kann der dichter dem vorwurfe nicht entgehen, dass er nicht mehr weiss, dass die Mermedonen den Mattheus geblendet und dieser Gott bittet, ihm das augenlicht wiederzugeben (*forȝif me tô âre leóht in þissum life* u. s. w.); er übersieht das *θεασάμενος*, auf das hier ein hauptgewicht zu legen ist, und ebenso die folgende angabe der quelle, als die Mermedonen in das gefängnis eindringen: '*καὶ ἦν ὁ Ματθείας κλείων αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ὅπως μὴ θεωρήσωσιν αὐτὸν βλέποντα*'; der arme Mattheus bleibt hier blind. Was Grein, der wol fühlte, das hier etwas fehlte, zu vers 91 bemerkt, dass dies hiesse, Gott machte den Mattheus wieder sehend, kann der unmöglich herauslesen, der die quelle nicht kennt. Ein ähnlicher lapsus passiert dem dichter im 8. abschnitte. Er übersieht die bemerkung der quelle, dass die Mermedonen und der teufel den An., der mit ihnen spricht, nicht sehen können; so wird der sinn von 1203—1207 nicht recht klar, wozu stürmen die Mermedonen dann an die stadtmauern? und vollends unklar die verse 1214: *cŷð þe sylfne* und 1225 ff.: *siððan ȝeypped wæs æðelinȝa wynn and hie andweardne eáȝum meahton ȝesiôn sîȝerôfne.* Ein möglicherweise nach 1186 ausgefallener vers würde alles gut machen.

Als die Mermedonen nach befreiung jener gefangenen, die sie für sich zum mahle bestimmt hatten, nun das loos werfen, wer von den ihrigen den genossen zunächst zur speise dienen soll, trifft das schicksal einen greis, dieser bietet — er ist selbst menschenfresser und heide — nach der quelle, sohn und tochter zum ersatze an, beide sollen dann geschlachtet werden, beide werden errettet. Die tochter nun erwähnt der Ags. dichter gar nicht; sollte es dasselbe motiv sein, das den Cy. be-

wog, die existenz der mutter der Juliane, von der in der quelle die rede ist, totzuschweigen, oder wollte der dichter das unmenschliche gebahren jenes alten wenigstens in etwas mildern? Ebenso fehlt weiter unten die erzählung der quelle, dass jener greis bei der überschwemmung den Andreas um mitleid bittet, ihm jedoch von diesem vorgehalten wird, dass er ja mit seinen eigenen kindern nicht einmal mitleid empfunden hätte. Auf des Andreas gebet wird er dann von den wassern verschlungen. Es bleibt einigermassen unbegreiflich, wie gerade dieser zug dem dichter entgehen konnte, Cy. würde ihn sicher benutzt und ausgebeutet haben, und dazu eignet er sich in der tat auch ganz vortrefflich. Im Ags. vermissen wir ferner den zug, dass den schergen, als sie die toten wächter zur speise zubereiten wollen, die messer wie wachs schmelzen und die hände versteinern (derselbe vorgang bei der rettung der kinder des unmenschlichen greises), und so gewinnt es den anschein, als ob die wächter wirklich verspeist worden wären, ein zug, der die grenzen des für einen christlichen dichter ästhetisch erlaubten entschieden überschreiten würde. Sollten auch hier einige verse fehlen? Der zusammenhang lässt nichts vermissen.

Es ist hier der ort, einer ansicht Grimm's entgegenzutreten, der meint (An. und El. p. XXXIII), es scheine ihm kein anlass in den quellen vorgelegen zu haben, dass die Ags. dichter, wenn sie Gott oder einen himmlischen boten auftreten lassen, seines niedersteigens aus dem himmel gedenken und nach verrichtung seiner obliegenheiten berichten, derselbe habe sich wieder in die gefilde der seligen zurückbegeben. Für El. muss dies zugegeben werden; es heisst in der quelle, als dem Constantin das kreuz erscheint: 'vidit signum Crucis Christi ex lumine claro constitutum et desuper litteris scriptum titulum: In hoc vince. Viso autem signo hoc rex Constantinus fecit u. s. w.' Also kein anlass zu den versen 94[b]—96[a]. Im An. jedoch heist es cap. III: '*καὶ ἐπορεύθη εἰς τὸν οὐρανόν,* An. 118—121; ebenso im anfang des capitels: *ἔλαμψεν φῶς καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ φωτὸς φώνη λέγουσα,* An. 88—96; am schlusse von cap. IV: *καὶ ἐπορεύθη εἰς τοὺς οὐρανούς,* An. 225—229 und cap. XVIII am ende: *καὶ ταῦτα εἰπὼν σωτὴρ ἐπορεύετο εἰς τοὺς οὐρανούς,* An. 997—980 und vorher: *ταῦτα δὲ εἰπόντος τοῦ Ἀνδρέα παρεγένετο ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτὸν γενόμενος ὅμοιος μικρῷ παιδίῳ ὡραιοτάτῳ,* An. 910—912. Was also in El. eigentum des dichters ist, muss dem verfasser des An. vollständig abgesprochen werden.

Es ergibt sich somit schon aus der betrachtung der quellen der einzelnen werke des Cy. einerseits und des An. andererseits, der immerhin nicht zu unterschätzende unterschied, dass:

1. dem An. eine Griech. quelle zu grunde liegt;
2. während die behandlung der quelle mit Cy.'s verfahren im allgemeinen übereinstimmt, der anschluss an dieselbe im An. ein engerer, fast sklavischer ist;
3. wichtige poetische züge grundlos übergangen werden, und der dichter seinen stoff nicht durchweg vollständig behenscht.

Der inhalt der gedichte und die situation in denselben.

Aus der bekannten stelle im epilog zu der El. geht hervor, dass die Räts. als das erstlingswerk oder eins der uns im übrigen verloren gegangenen erstlingswerke des dichters anzusehen sind. Hierauf mag der Cri. gefolgt sein, der den Räts. gegenüber einen bedeutenden fortschritt im dichterischen ausdrucke aufweist, aber nicht durchweg frei ist von härten und von steifen, etwas unbeholfenen perioden. Am vollendetsten ist entschieden die El., in der wir den dichter auf dem höhepunkt seines poetischen schaffens sehen; auf den Cri. mag die Jul. gefolgt sein. Ihr gegenüber steht Gû. höher, wenn ihm schon der dichterische schwung der El. nicht in allen teilen zu eigen ist. An. dagegen einzurangieren will uns nicht recht gelingen.

Zur Jul. haben wir ein vollständiges pendant im Gû. vor uns, und sind beide von einem verfasser (wenn Gû. auch nur teilweise), so scheint auch der inhalt darauf hinzudeuten, dass sie zeitlich wol auf einander folgen mögen. Beide dienen dem zwecke, dem Ags. volke das qualvolle martyrtum zweier heiligen vorzuführen und dasselbe hinzuweisen auf die glaubensstärke und treue, die das christentum in den seelen der gläubigen wirkt. In Jul. sowol als in Gû. spielt besonders die versuchung des bösen eine hauptrolle, und es werden die bemühungen des teufels, die beiden heiligen von Gott abtrünnig zu machen, mit grosser vorliebe weit ausgeführt. Ihr endlicher sieg über die qualen, die die feinde ihnen bereiten, bringt beide gedichte zum abschlusse; beide lässt der dichter sterben, nicht ohne hinzuweisen auf den lohn, der ihrer im himmel harrt als vergeltung der drangsal und not, welchen sie im leben ausgesetzt waren.

Als schlussstein nun fügte Cy. seinen werken die El. ein, die formell vollendetste seiner dichtungen; er dichtete sie schon in hohem alter, und es ist kein grund vorhanden, anzunehmen, dass der epilog zur El. nicht wirklich der schwanengesang des dichters war. Inhaltlich ist die El. von den übrigen gedichten Cy.'s verschieden; das hauptgewicht liegt hier auf der bekehrung der ungläubigen und auf den wundern, die Gott zur erreichung dieses zweckes auf bitten frommer seelen geschehen lässt.

Nehmen wir an, dass Cy. im Gû. selbst ein pendant zur Jul. schrieb oder dasselbe wenigstens vollendete, so wird auch leicht erklärlich, wie ein anderer auf den gedanken kommen konnte, im An. ein seitenstück zur El. zu schaffen. Dabei liegt nun die frage nahe, ob An. wirklich ein solches seitenstück ist, oder ob schon der inhalt an sich der annahme widerspricht, dass An. von Cy. sein könne?

Die schon erwähnte, auch von Dietrich angezogene gleiche situation in Jul. und Gû. findet sich nun in der tat auch in El. und An. Auch im An. liegt ein hauptgewicht auf der bekehrung von ungläubigen, der Mermedonen; die zur erreichung dieses zweckes angewanten mittel sind in beiden gedichten sehr ähnliche. In El. ist es der sieg über die überzahl der feinde, der den Constantin zum christentum übertreten lässt; dann sind es die wunder, die Gott bei auffindung des kreuzes und der kreuzesnägel tut, die den Judas und seine genossen zu christen machen. In An. sind es die wunder, die Gott und Christ zur errettung des Mattheus und Andreas vollführt, und die, welche diese selbst zur bestrafung der menschenfressenden Mermedonen vollbringen, durch welche die heiden bewogen werden, die nichtigkeit ihrer götzen einzusehen und sich zum wahren Gotte zu wenden. In den leiden aber, die die beiden martyrer zu erdulden haben, ist ein anklang an Jul. nicht zu verkennen. Eine weitere ähnlichkeit der situation liegt in der in El. mit grosser vorliebe beschriebenen seefahrt des Römischen heeres (fehlt ganz in der quelle); im An. findet sich in gleicher weise die seefahrt, hier allerdings nach der quelle, aber weiter ausgeführt. Der erfolg und schluss ist in beiden gedichten derselbe: bekehrung eines heidnischen volkes, erbauung von kirchen und einsetzung von bischöfen. Es zeigt also El. und An. gleiche situation, und in diesem punkte möchte der annahme, dass An. von Cy. sei, kaum etwas widersprechen; freilich sind diese ähnlichkeiten im wesentlichen durch die quellen bedingt, und bliebe dem dichter nur der ruhm, in der auswahl seiner quellen sehr geschickt verfahren zu sein. Ein bedenken lässt sich jedoch nicht unterdrücken. In El. beschränkt sich das wunderbare im grunde darauf, dass auf das gebet des Judas wunder geschehen zur auffindung des kreuzes, der kreuzesnägel und zur auferweckung der toten; als ein wunder dagegen ist der sieg des Constantin über die übermacht

seiner feinde wol kaum anzusehen, für dergleichen bietet ja die geschichte beispiele in ausreichender anzahl. In Jul. ist nur das eine wunderbar, dass der dulderin trotz aller marter kein leid geschieht, bis sie endlich dadurch getötet wird, dass man ihr den kopf abschlägt; im Gû. endlich sind die wunder, die jener tut, übergangen. Anders stellt sich dazu An. Das einfältige gemüt eines volkes, das vor nicht eben langer zeit zum christentume bekehrt ist, kommt aus dem staunen über die wunder und zeichen, die hier geschehen, gar nicht heraus. Da brauen die Mermedonen einen zaubertrank, der die menschen den tieren ähnlich macht; da ist die wunderbare seefahrt, die trotz der grösse des zu durchsegelnden raumes in so kurzer, überaus kurzer zeit ausgeführt wird; der wunderbare tod der wächter, die rettung des knaben, der den hungrigen heiden zum opfer fallen soll; der marmelstein, der so ganz bedeutende massen wassers ausspeit; der tod der ärgsten sünder, die die erde verschlingt u. a. m.; kurz wunder über wunder, so dass es immerhin sehr fraglich bleiben muss, ob Cy., der die bedürfnisse seiner zeit wol kannte, wie er dies durch die wahl seiner übrigen stoffe beweist, zur bearbeitung eines derartigen gegriffen habe. Diese erdrückende anzahl von wundern muste des guten zu viel sein für ein volk, das bezüglich seiner christlichen anschauungen noch in den ersten anfängen war. Im Gû. ist diesen anforderungen rechnung getragen, die wunderbare jugendgeschichte und die zahlreichen wunder des heiligen sind eben nur angedeutet; eine übergehung wenigstens einiger der wunder im An. würde keine schwierigkeit gemacht haben und hätte der erzählung weder in unseren und sicher noch weniger in den augen der zeitgenossen des dichters abbruch getan.

Schreibt man dem Cy. auch den An. zu, dann hat es durchaus nichts befremdendes, wenn man sagt, dass die christliche frömmigkeit des Cy. weit mehr Römisch-katholisches gepräge an sich getragen habe, als die des Cædmon. Ist jedoch der An. nicht von Cy., so ist dieser ansicht der boden in etwas unter den füssen hinweggenommen, und dieselbe ist einer ihrer hauptstützen beraubt, das Römisch-katholische findet dann seinen wesentlichen ausdruck nur durch den Marienkultus und die unbefleckte empfängnis im Cri. Kurzum, wir möchten dem Cy. die wahl eines so durchaus legendenhaften und aus-

schliesslich wunderbaren stoffes, wie er im An. vorliegt, nicht zuschreiben. Schon der geschmack Cynewulf's allein würde sich gegen die erzählung so vieler wunder gesträubt haben.

Der vers.

Im folgenden beschäftigt uns die äussere form, in welche die besprochenen gedichte gekleidet sind — der vers. Die allgemein giltigen gesetze der alliterierenden dichtung sind bekannt; sie zu erörtern ist hier nicht der ort, wir verweisen auf die schriften Rieger's und Vetter's. In allen den hier in betracht kommenden werken sind die hauptgesetze dieselben, ihnen fügt sich auch der immer breiter werdende stil.

Der unterschied zwischen (lang)versen mit zwei alliterationsstäben und solchen mit drei gestaltet sich wie folgt: In den Räts. überwiegt die dreifache alliteration, ebenso im Cri.; in El. und Jul. tritt die form hinter dem inhalte in etwas zurück, die zweifache überwiegt. An. hat öfters 3 stäbe, B. hat genau ebenso viel verse mit 2 als mit 3 reimstäben. In El. und Jul. wird für die seltener vorkommende dreifache alliteration dadurch ein ersatz geschaffen, dass öfter der reimstab eines verses an die letzte (nicht reimende) hebung des vorhergehenden verses anklingt, wie z. b. auch An. 9 und 10. Cri. und Räts. zeigen weniger solche fälle, An. steht oben an, auf die 1724 verse zählt man diese erscheinung fast 125 mal, dem kommt sogar B. nicht gleich. Allerdings hat im An. unter der kunstvolleren form die sprache sehr leiden müssen.[1]) Bei 2 verschiedenen stäben in ein und demselben verse habe ich von reimstellung *abab* und *abba* gezählt:

	Räts.	Cri.	Jul.	El.	An.
abab	8	15	9	18	6
abba	2	3	13	4	2

Einige mögen mir entgangen sein, sie beweisen nur, dass An. trotz der grösseren verszahl doch die wenigsten solcher fälle

[1]) Folgende tabelle möge die berührten verhältnisse veranschaulichen. Es entfallen auf je 100 verse in:

	Räts.	Cri.	Jul.	El.	An.	B.	Kr.
verse mit 2 allit. st.	$49\frac{1}{2}$	45	$51\frac{4}{7}$	52	$47\frac{4}{5}$	50	40
verse mit 3 allit. st.	$50\frac{1}{2}$	55	$48\frac{3}{7}$	48	$52\frac{1}{5}$	50	60
verse mit ankl. allit.	$3\frac{1}{2}$	2	6	$4\frac{5}{7}$	7	$4\frac{1}{5}$	1.

zu verzeichnen hat, der grund ist aus dem oben gesagten ersichtlich.

Am beliebtesten ist die alliteration mit dem spiritus lenis (hier überwiegend dreifach), diphthonge und einfache vocale sind durchweg gemischt, es kommen alle denkbaren möglichkeiten vor; bei 2 stäben: 2 kürzen, 2 längen, kürze und länge; bei 3 stäben: 3 kürzen, 3 längen, 2 kürzen und 1 länge, 2 längen und 1 kürze und dies in solcher weise gemischt in allen den von uns daraufhin untersuchten denkmälern. Nach dem spir. lenis sind besonders beliebt *w*, *h*, *s*, *f*.[1]) Es beweisen demnach diese untersuchungen nur das eine, dass die verse mit 3 stäben mehr und mehr überhand nehmen, das Kreuz (hier zum vergleiche mitberücksichtigt), dass wir später als Cy. setzen, liefert hierfür einen guten beweis. Das verhältnis zu anderen späteren werken bliebe noch zu untersuchen, die von Thorpe edierten Psalmen z. b. zeigen schon einen bedeutenden rückgang hinsichtlich der formellen seite der Ags. dichtung. In metrischer beziehung stehen so die werke Cy.'s und des An. auf gleicher höhe. Der auftakt des ersten halbverses (bei 100 versen ca. 25 mal) besteht aus 1—3 silben, nur äusserst selten vier, meist ist es nur eine silbe; auch finden sich im ersten

---

[1]) Folgende tabellen zur veranschaulichung. Weiteren wert haben sie nicht; mögen sie zugleich ein bild davon geben, welche laute der Angelsachse hauptsächlich im anlaute verwendete. Es nehmen die einzelnen laute nach ihrem vorkommen im reim in den einzelnen denkmälern folgende ordnung ein:

Räts.	w	voc.	h	f	s	b	m	ȝ
Cri.	voc.	h	s	w	f	m	l	ȝ
Jul.	voc.	w	s	h	f	m	ȝ	l
El.	voc.	w	s	h	f	ȝ	l	m
An.	voc.	w	h	f	s	m	ȝ	b
B.	voc.	h	s	w	ȝ	f	m	b.

Weniger kommen vor *n*, *r*, *sc*, *sp* (nur in Cri. und Räts.) und *t*. Es entfallen auf 100 reime:

reime mit	voc.	w.	h.	s.	f.
Räts.	13½	17	11⅚	9¼	11⅓
Cri.	18⅛	10⅞	11⅓	11⅓	9⅜
Jul.	14¼	11⅓	10⅛	11⅓	9⅞
El.	13	12⅕	10	11	8⅓
An.	17	13¼	11	9	9¼
B.	16⅖	10⅗	14	12⅖	8⅗
Kr.	15⅚	13½	11	8⅖	7⅔.

halbverse nach beiden hebungen verhältnismässig mehr senkungen, als im zweiten, so dass der erste halbvers nur sehr selten mit einer den reim tragenden oder überhaupt gehobenen silbe schliesst. Im zweiten halbverse überwiegt der zweisilbige auftakt, und hier hat fast die hälfte aller verse einen solchen von 1—4 silben (4 selten). Im An. ist die zahl der auftakte zum zweiten halbverse geringer, als in CW., damit ist zugleich ein gleichmässigeres vorkommen von ersten und zweiten halbversen mit auftakt verbunden. Betreffs der versschlüsse sei bemerkt, dass der erste halbvers meist mit silben in der senkung schliesst, ihre anzahl variirt zwischen 1 und 5. Der zweite halbvers schliesst höchstens mit 3 senkungen und dies selten genug, mehr als die hälfte aller zweiten halbverse schliessen mit nur einer senkung, ungefähr ein fünftel aller schliessen mit der 4. gehobenen silbe. Hin und wieder begegnen wir im Cy. einem langverse. Wir verstehen hier darunter einen vers, in welchem an einer oder mehreren stellen die äusserste zulässige zahl der senkungen angewendet wird, so dass ein unschöner vers herauskommt. Derartige verse sind Cri. 621, 1360, 1383, 1384, 1504, 1514, 1667, El. 583—586, An. 303, 796. Es mögen sich die fälle, in denen an zwei oder mehr stellen 4 und mehr senkungen sich vorfinden, noch um einige vermehren lassen; aus den hier angeführten versen geht zur genüge hervor, dass es hauptsächlich der auftakt zum zweiten halbverse ist, der sich eine anhäufung von senkungen gefallen lassen muss. Nach der ersten und nach der zweiten hebung des ersten halbverses kommen nur selten mehr als vier senkungen vor. Die gröste zahl der senkungen, die durch zusammenfallen der unbetonten silben nach der zweiten hebung des ersten halbverses und durch den auftakt zum zweiten halbverse herauskommt, ist 10. Nach der letzten hebung des zweiten halbverses finden sich in den langversen nie mehr als zwei senkungen, wodurch das übermass der senkungen im verse selbst in etwas ausgeglichen wird. Unschöne verse bleiben derartige immerhin, wenn schon zugegeben werden muss, dass eine grössere zahl von aufeinander folgenden senkungen nicht gleich unbetont ist, sondern gewissermassen einen vers im verse bildet. Eine auffallend geringe anzahl von solchen langversen zeigt im verhältnis zu seiner verszahl der An., ein weiteres kriterium für die formell harmonischere gestaltung

dieses gedichtes gegenüber den dichtungen Cy.'s. Zahlreiche langverse hat von anderen werken das Kreuz, ferner Genesis 235—852, und dies mag die annahme, dass diese stelle die übertragung eines stückes einer uns verloren gegangenen, dem Heliand entsprechenden alttestamentarischen, Altsächsischen dichtung sei, unterstützen; die schilderung ist in diesem stücke kräftig und poetisch. Die übrige Genesis, Exodus und Beówulf zeigen nur wenige beispiele von langversen, ein umstand, der hinreichend beweist, dass der langvers den anforderungen des poetisch fein ausgebildeten ohres nicht so recht entsprach, der kurze vers dasselbe vielmehr befriedigte.

Eine weitere beachtung verdient der endreim, der neben der alliteration sich findet. Die in C W. vorkommenden reime zerfallen in zwei klassen.

1. entschieden beabsichtigte, so:
   a) El. 1237—1246, 1248—1251, hier reimt: fûs, hûs; þreodude, reodode; nearwe, ȝearwe; riht, ȝeþeaht, miht, þeaht; onwreáh, fâh; âsǣled, ȝewǣled; âmæt, beȝeat (vgl. Reimlied 38 frætwum, ȝeatwum); onband, onwand; onleác, breác, und folgende assonanzen: wæf, læs; ȝebunden, beþrunȝen; onlâȝ, hâd; ontŷnde, ȝerŷmde;
   b) El. 114 ȝebrec, ȝeþrec; handȝeswinȝ, herȝa ȝrinȝ;
   c) Räts. 29,4—6 corfen, sworfen; cyrred, þyrred; bunden, wunden; blǣced, wǣced; frætwed, ȝeatwed; clenȝeð, lenȝeð;
   d) Cri. 593 leóht, niht(?); þræce, wræce; dreám, hreám (wrâðum, ârum; deáð, bið?).
2. vielleicht beabsichtigte, möglicherweise nur zufällige, sind folgende:

El. 50 dynede, clynede; 171 wǣre, nǣre; 693 seáð, leás; Räts. 3,5 hlimmeð, ȝrimmeð; 16,14 ferȝan, nerȝan; 39,4 sceótan, þeótan; Jul. 537 cwânian, wânian; Cri. 36 leás, ȝeceás; 115 inleóhte, ǣr, biþeahte, her(?); 1497 þînum, mînum; 1647 blisse, lisse; 1690 lǣrað, lǣstað, rǣrað, ȝǣstas.

Im Gû. scheint beabsichtigt 901 lyre, hryre, dryre. Zufällig mag sein 1052 ȝeseán, freán; im An. sind entschieden beabsichtigte nicht zu finden, zufällige sind: 592 ȝefêȝon, þêȝon; 1382 wunne, blunne; 1406 tôlocen, ȝebrocen, 1427 tôslowen, âþrowen, 1589 ȝebâd, tôhlâd.

Ausserdem finden sich in C W. und im An. eine anzahl formelhafter reimender ausdrücke, so:

bordum and ordum; wîde and sîde; healdeð and wealdeð etc.

Von anderen werken zeigt auch Beówulf einige reime, allerdings wol zufällige: 1718 ȝreów, blôdreów; 1882 bâd, râd; 2188 unfrom, cwom; 2737 tela, fela; 3173 wrecan, sprecan.

Das eine geht sicher aus dem beigebrachten hervor, dass Cy. eine vorliebe für den reim offenbart, die der An. nicht aufweist; jedoch auch werken Cy.'s fehlt dieser zug, gegen Cy. kann also das fehlen dieser reime nicht sprechen.

Das resultat, das sich aus einer betrachtung des verses in den werken Cy.'s und des An. ergibt, ist folgendes:

Andreas ist formell vollendeter, es überwiegen die dreifachen reimstäbe, die anklingenden alliterationen werden zahlreicher, langvers und reim fehlen fast ganz.

Der stil und die sprache.

Das wichtigste mittel zur unterscheidung alter denkmäler ist die sprache; und so sind die werke des Cy. und der An. zu untersuchen und zu vergleichen bezüglich des stiles, des wortschatzes, grammatikalischer und syntaktischer eigentümlichkeiten.

Schon der geist, von dem diese dichtungen durchweht werden, zeigt einen nicht unwesentlichen unterschied. In CW. ist es besonders der treuherzige ton der überzeugung, der uns anheimelt, ist es die einfalt des Gott ergebenen gemütes, die aus seinen werken spricht und uns zum dichter hinzieht; eben dieser ächt christliche zug kommt auch dadurch zum ausdruck, dass an vielen stellen gerade verse christlichen inhaltes sich den quellen gegenüber eingelegt finden. Dem wird man entgegenhalten, dass auch im An. sich derartige stellen finden, ja wir gehen noch weiter und geben zu, dass sich im An. weit mehr derartige stellen finden, als in CW.; aber gerade diese zur manie gewordene herbeiziehung des christlichen elementes liess uns stutzig werden; bei genauerer prüfung ergab sich, dass gerade an diesen stellen mannigfache anlehnungen an CW. und an Gû. sich finden, aber eines vermissen wir, trotz dieser so häufigen übereinstimmung im einzelnen, eben jenen treuherzigen ton der überzeugung, der uns am Cy. so wol gefiel; gerade diese eingeschobenen stellen im An. haben, obgleich sie sich im einzelnen oft sehr eng an Cy. anlehnen, doch etwas kaltes, gezwungenes und oft unbeholfenes. Aus Cy.'s werken spricht das gläubige, christliche gemüt, aus dem An. nur die wol berechnete reflexion, dass es unbedingt nötig

sei, in christlichem geiste zu dichten. Wohnte nun dem dichter des An. diese gabe nicht inne, an wen konnte er sich besser halten, als an Cynewulf, der ihm hierfür als vorbild diente? Wie er sich im einzelnen an Cy. anlehnte und wie er in anderer beziehung wieder das werk eines anderen dichters benutzte, davon unten.

Nicht unerhebliche schwierigkeiten stellen sich der annahme, dass Cy. auch den An. gedichtet, entgegen, wenn wir zu einer genaueren betrachtung des stiles schreiten.

Der stil im An. ist weit einförmiger als in den werken Cy.'s An. bietet bei weitem nicht soviel abwechselung; es tritt vor allem der nebensatz zurück. Während Cy. durch häufige anwendung von nebensätzen dem stile klang und farbe verleiht, bedient sich der dichter des An. dieses so wichtigen mittels seltener; während dort haupt- und nebensatz fast stetig abwechseln, findet sich hier mehr ein kahles aneinanderreihen von hauptsätzen, die überdies auf allerhand art, durch appositionen, anwendung zahlreicher instrumentale, wiederholung von subject und object zu weit grösseren sätzen aufgebauscht werden, als in CW. Die verknüpfung dieser zahlreichen und langen hauptsätze hat dem dichter des An. auch einige mühe gemacht, und er verfällt dabei in einen fehler, dem Cy. vermöge seines an abwechselungen reichen stiles glücklich aus dem wege geht — mit einem worte, der stil im An. ist breiter als in CW.

Bevor wir jedoch beweise hierfür beibringen, sei eine kurze betrachtung eingeschaltet, die mit dem satzbau enge zusammenhängt.

Schon Rieger hat in seinem aufsatze bei Haupt darauf aufmerksam gemacht, dass der bau der sprache in den alliterierenden dichtungen dann, wenn der schluss des satzes immer mit dem schlusse des verses zusammenfalle, etwas einförmiges, langweiliges erhalte, dass aber umgekehrt, wenn der satzschluss immer mit der cäsur zusammenfalle, die sprache etwas aufgeregtes, unruhiges annehme und dass endlich in gemessener abwechselung zwischen übereinstimmung des satzschlusses mit dem versschlusse und mit der cäsur ein wirksames poetisches mittel liege. Wie sich nun stil und sprache des Cy. vom An. unterscheiden, so findet sich auch in der anwendung dieses poetischen mittels ein unterschied. Die weit lebhaftere und

poetischere behandlungsweise des Cy. bringt es mit sich, dass der schluss des satzes öfter mit der cäsur zusammenfällt, als mit dem versschlusse, das verhältnis ist hier 3 : 2 (d. h. 3 mal mit cäsur, 2 mal mit versschluss), gerade umgekehrt im An. 2 : 3, hier also schliesst der sinn öfter mit dem versschlusse ab, und das passt auch mehr zu der weniger poetischen, breiteren, im ganzen ruhiger gehaltenen sprache des An., dessen dichter nur dann einen höheren schwung annimmt, wenn derselbe ihm naheliegende und vom volke gern gehörte schilderungen von kampf und seefahrt einfügen kann.

Mit dem häufigeren abschlusse des satzes mit der cäsur hängt es zusammen, dass Cy. es liebt, rede und gegenrede bisweilen unmittelbar nach der cäsur beginnen und mit derselben enden zu lassen, an einigen stellen sogar, ohne dass der redende irgendwie angedeutet würde, so im gespräch zwischen Maria und Joseph im Cri. und auch sonst. Im An. kommt dies nirgends vor. Während in CW. beginn und ende der rede ca. 25 mal auf die versmitte fällt, kann An. den beginn der rede nach der cäsur nur in zwei fällen aufweisen, nirgends dagegen schliesst die rede mit der cäsur.

Wie CW. zeigt auch Beów. hierfür zahlreiche belege; der satzschluss fällt in dieser dichtung fast zu gleichen teilen auf versschluss und auf cäsur, der letztere fall überwiegt nur ganz unbedeutend.

Nun zu den noch schuldigen beweisen für unsere behauptung, dass im An. die sprache breiter sei, als in CW.

Aus der betrachtnng über den vers ist uns bereits bekannt, dass auf den bau der verse im An. ein grösserer fleiss verwendet wird, als in CW., ja, dass derselbe oft mit peinlicher genauigkeit behandelt wird. Mit dieser erscheinung hängt es nun zusammen, dass der dichter des An., der diese formvollendung beabsichtigt, ihr zu liebe zu mitteln greift, die seine sprache verbreitern müssen.

Dahin gehören vor allem zahlreiche wiederholungen des subjects, des objects und des prädicats, sowie gelegentlich auch anderer satzteile; es ist wahr, dass sich derartige wiederholungen auch in CW. finden, eine solche ausdehnung und einen solchen umfang haben sie jedoch bei weitem nicht gewonnen, wie im An.; so in den ersten versen folgende fälle:

An. 2. *tîreádize hæleð, þeódnes þeznas.* — 5. *dryhten, heofona heáhcyninz.* — 7. *mære men, frome folctozan and fyrdhwate, rôfe rincas.* — 10. *on herefelda, on meotudwanze.* — 19. *morðre, feóndes fâcne.* — 19. *mearcland, folcstede zumena, hæleða êðel.* — 29. *þæs*

folces freoðoleás tâcen, unlǽdra eafoð. — 30. *cágena ʒesihð, heáfodʒimme.* — 35. *ʒewit, wera inʒeþanc, heortan hreðre.*

In derselben weise ziehen sich diese wiederholungen, durch ihre allzu grosse anzahl nur ermüdend, durch das ganze gedicht hindurch. Man vgl. noch die anrufung Gottes: 899—905. *ʒod dryhten, cyninʒa wuldur, enʒla þeóden, meotud ælmihtiʒ, bliðe beorht cyninʒ.*

Ferner die wiederholungen des objectes vers 471 ff.: *sǽlidan sêlran, màcræftiʒran, rôfran rǽdsnotteran, wordes wîsran!* — Sodann 996: *ealle swylt fornam, druron dômleáse, deáðrǽs forfênʒ hæleð heorodreóriʒ*, dreifache variante des gedankens: sie fielen tot hin. — Endlich 1017 ff.: *ǽʒhwæðer ôðerne earme beþehte, cyston hie and clypton* = sie umarmten sich, sie küssten sich und sie umarmten sich.

Ebendahin ist ferner auch die erscheinung zu rechnen, dass das subject, seltener das object, eines satzes im anfange desselben durch ein pronomen, meist das der dritten person, bei der anrede wol auch das der zweiten, bezeichnet, dann aber im verlaufe des satzes durch ein substantiv, ein adjectiv, in den meisten fällen durch beide zugleich wieder aufgenommen wird. Es hat diese construction durchaus nichts auffälliges oder unschönes, wenn sie, wie in C W., mit maass verwendet wird; im An. wird sie durch ihre allzuhäufige anwendung lästig; so findet sich dieselbe, öfters auch kurz hintereinander, in folgenden fällen:

30 *hie* — *hettend heoroʒrimme* — *ʒealʒmôde.* — 37 *hie* — *hæleð heoroʒrǽdiʒe.* — 48 *hie* — *hæleð hellfúse.* — 68 *þu* — *meotud mancynnes.* — 134 *hi* — *wælʒrǽdiʒe.* — 250 *hie* — *corlas.* — 329 *he* — *fæder.* — 464 *hie* — *mêðe* (hier object) und so an einer grossen anzahl anderer stellen.

Hierher gehört ferner eine betrachtung über die anwendung der adjective beim substantive. Sparsam verfährt Cy. mit der anwendung des adj., verschwenderisch dagegen der dichter des An.; war doch die hinzufügung eines adjectivs ein recht bequemes und wolfeiles mittel, einen noch fehlenden reim — An. strebt ja nach formvollendung — zu bilden. Man sieht allerdings auch bei Cy., wie der zwang der alliteration hin und wieder zur anwendung eines adjectivs veranlasste, eine häufung von adjectiven bei einzelnen substantiven ist nicht zu bemerken. Anders An., er verwendet nicht nur im allgemeinen mehr adjectiva, sondern häuft auch dieselben bei den substantiven an, oft gehören drei und mehr zu ein und demselben substantiv. So treten dann auch gewisse adjectiva stets zu bestimmten substantiven und scheinen dann von diesen kaum mehr zu trennen, z. b. *heá hornscip, cald wæter, wîde land* u. a. m. Es bringt diese häufigere anwendung des adjectivs im An. nicht gerade einen unangenehmen eindruck hervor, sie sei jedoch hier erwähnt, als einer der vielen kleinen züge sprachlicher verschiedenheit, die erst in ihrer gesamtzahl zu einem beweise gegen Cy.'s autorschaft anwachsen können.

Als einen weiteren dieser kleinen unterscheidenden züge, der auch hier zugleich auf die sich allmählich verbreiternde und ihre ursprüngliche kraft verlierende sprache hinweist, möchte ich die verwen-

dung an sich selbständiger verben an stelle von hilfsverben angesehen wissen.

Vor allem trifft dies die verba *onȝinnan, cuman* und *ȝewîtan*. Besonders beliebt ist *onȝinnan*, hauptsächlich im präteritum, das hauptverb folgt im infinitiv; die ursprüngliche bedeutung verliert es immer mehr, nur an einigen wenigen stellen in CW. schimmert sie noch durch. Im allgemeinen macht Cy. einen nur mässigen gebrauch von dieser construction, im An. zeigt sich diese umschreibung relativ öfter, ein zeichen dafür, wie die ursprüngliche bedeutung immer mehr verblasste und die anwendung zugleich an umfang gewann. Merkwürdig, wie sich sogar aus den werken des Cy. heraus in dieser beziehung ein, wenn auch geringer, doch kaum zufälliger anhalt für die reihenfolge ihrer entstehung uns bietet. Während sich nämlich in den Räts. und im Cri. dieses verb zur umschreibung kaum mehr als ein halb dutzend mal verwendet findet, erlangt diese anwendung in El. die gröste ausdehnung, Gû. steht zwischen Jul. und El.; es stützt dies also unsere ansicht, dass Gû. vor El. und nach Jul. entstanden ist. Die erwähnte erscheinung, an sich wol unbedeutend, möchte doch nicht ganz zu übersehen sein, besonders wenn wir bedenken, dass auch im Beówulf von diesem *onȝinnan* nur ein sehr spärlicher gebrauch gemacht wird, dass die verwendung dieses verbs also entschieden erst mit den jahren weiter um sich griff.

Wie wenig dem verbum *onȝinnan* die ursprüngliche bedeutung *incipere* noch innewohnt, und wie es dagegen nur zur umschreibung der einfachen handlung selbst verwendet wird, sollen folgende stellen aus dem An. beweisen:

An. 12. *Wæs hira Matheus sum*
se mid Judêum onȝan ȝodspell ærest
wordum wrîtan wundorcræfte;

An. 764. *þâ þâ yldestan eft onȝunnon*
secȝan

An. 851. *he sôna onȝann*
wîȝend wecceau.

An. 1317. *onȝan þâ þam hâlȝan hospword sprecan.*

Ein weiteres verbum dieser art ist *cuman*, auch dies meist im präteritum mit folgendem infinitiv zur umschreibung der einfachen handlung. In CW. begegnen wir dieser construction nur sehr selten (5 mal), mit dem infinitiv eines verbums des gehens nie, im An. dagegen ist sie beliebt und öfter wird hier der infinitiv eines weiteren verbums des gehens hinzugefügt, z. b. An. 1313 *þâ com ȝeonȝan* (cf. Walther v. d. Vogelweide: *dar kom ich gegangen*, Lachm. 94,15 oder Neuhochdeutsch: *kommt ein schlanker bursch gegangen.* Vgl. auch Altengl. Warton I 14).

Das dritte dieser verben endlich ist *ȝewîtan*, dessen grundbedeutung *spectare* aus den werken, die uns hier beschäftigen, nirgends ersichtlich ist. Cy. wendet dies *ȝewîtan* mit folgendem infinitiv nur in Räts. an und da äusserst selten, in den späteren, trefflicheren werken verschwindet dies verb mit folgendem infinitiv gänzlich und macht dem einfachen verb *ȝewîtan* in der bedeutung eines verbums des gehens platz (nur Cri. 533 noch: *ȝewitan him þa ȝonȝan tò Hierusalem hæleð*

hyzcrôfe); letztere verwendung lässt sich im An. nur 118 nachweisen *ze[wât] him þâ se hâlza helm ælwihta enzla scyppend tô þam uplîcan êðelrîce*, d. h. wenn die naheliegende und äusserst wahrscheinliche conjectur richtig ist. Um so öfter dagegen wird im An. *zewîtan* mit folgendem infinitiv eines verbums des gehens oder eines anderen, den zweck der bewegung bezeichnenden verbs verwendet, und es bleibt immerhin sehr auffällig, wenn wir hier einer construction 15 mal begegnen, die sich in Jul., El. und in Gû. gar nicht, und in dem fast ebenso umfangreichen Cri. nur ein einziges mal nachweisen lässt. Dem Beów. ist die verwendung des *zewîtan* mit infinitiv durchaus nicht unbekannt, möglich, dass sie der dichter des An. hier entlehnte.

Zugleich sei hier aufmerksam gemacht auf eine pleonastische verwendung des verb *willan* im An., so 177: *Swâ is þǽre menizo þeáw þæt hie uncûðra ǽnzum ne willað on þam folcstede feores zeunnan.* Es ist brauch bei den Mermedonen, dass sie nicht gönnen, nicht aber, dass sie nicht gönnen wollen; nicht der wille, sondern die tat. In ähnlicher weise 84,1414, nirgends in CW.

Ebenhierher gehört auch eine betrachtung der art und weise, wie rede und gegenrede bezeichnet wird. Im Beówulf geschieht dies bekanntlich durch die epischen formelverse: *Hrôðzâr maðelode, helm Scyldinza — Hûnferð maðelode, Eczlâfes bearn — Beówulf maðelode bearn Eczþeówes.* Verhältnismässig selten werden hierbei zwei synonyma verwendet:

Wealhþeó maðelode, heó for þam werede spræc.

Ebenso bleibt es in CW., der dichter des An. aber liebt es bei angabe von rede und gegenrede zwei, gelegentlich drei synonyma zu verwenden, oft gibt er sogar den inhalt der rede in kurzen worten vorher an; nebenbei allerdings findet sich immerhin noch eine reiche anzahl von epischen formelversen, besonders in dem längeren gespräche zwischen Andreas und Christus; unbezeichnet lässt An. den beginn von rede und gegenrede nie.

Wie oft und wie gern An. in diesem falle die verben häuft, dafür folgende beispiele:

171. *þâ him cirebealdum cyninza wuldor*
meotud mancynnes môdhord onleác
weoruda drihten and þus wordum cwæð.

352. *þâ ofer ŷða zeswinz Andreas onzann*
merelîðendum miltsa biddan
wuldres aldor and þus wordum cwæð.

415. *þâ reordade rîce þeóden*
wǽrfæst cyninz word stunde âhôf.

537. *þâ hleóðrade hâlzan stefne*
cempa collenferhð, cyninz wyrðude
wuldres waldend and þus wordum cwæð;

ferner 382, 469, 553, 601, 669, 920, 1021, 1172, 1208, 1347, 1362, 1400, 1431, 1466, 1719.

Das verb *maðelian* oder *mæðlan*, — es sei dies sogleich hier bemerkt — das im epischen formelverse eine sehr weite verbreitung

gefunden hat, findet sich im ganzen An. nur einmal, 1442, und auch hier nur im formelverse.

Als beweis für die breitere sprache und ausdrucksweise im An. können schliesslich noch öftere wiederholungen von redensarten, versen, ja ganzer gedankenreihen herangezogen werden, die zugleich auf eine geringere befähigung des dichters des An, gegenüber dem Cy. hinweisen, eine geringere befähigung, die sich auch durch die schon berührten, zahlreichen anlehnungen an andere werke, von denen unten die rede sein wird, ausspricht. Sagen wir, dass der dichter des An. des öfteren wiederhole oder in gleicher weise sich ausdrücke, so sehen wir selbstverständlich ab von jenen epischen formeln, von denen als einer herübernahme der kurzen epischen, alles weitschweifige vermeidenden ausdrucksweise einer früheren zeit, als eigentum späterer dichter nicht die rede sein kann. Dietrich macht in seinem programme De ætate etc. mit recht darauf aufmerksam (p. 4), dass solche wiederholungen, abgesehen also von den epischen formeln, auch dem Cy. nicht fremd seien. Sie waren wol hauptsächlich durch den zwang, den die gesetze der alliteration der sprache auferlegten, bedingt und finden sich in allen, auch den besten erzeugnissen der Ags. literatur.

Die zahl derartiger stellen, die aus C W. sich nachweisen lassen, wird das dutzend nicht überschreiten, eine um wie viel grössere ausdehnung diese anwendung jedoch im An. genommen, mögen die anzuführenden stellen beweisen.

So wirkt unangenehm und störend auf das ohr die kurz auf einander folgende wiederholung der worte: *þæs sìðfætes sǽne weorðan*, 204, 211; ferner die stelle v. 216 *þu scealt þà fòre ȝefèran and þìn feorh beran in ȝramra ȝripe, þǽr þe ȝùðȝewinn þurh hæðenra hildewôman beorna beaducræft ȝeboden wyrðeð,* ist eine einfache wiederholung (zu der übrigens die quelle keinen anlass bot) der worte und der gedanken in vers 174 ff. 48 *Hie þam hàlȝan þǽr handa ȝebundon* gleicht so sehr vers 1224, dass dies einem aufmerksamen leser entschieden auffallen muss.

Ferner vgl. man: 1242 *blôd ŷðum weóll hàtan heolfre* und 1277 *swàt ŷðum weóll þurh bàncôfan, blòd lifrum swealȝ hàtan heolfre.*

Völlig gleichlautend sind die verse 326, 703. 1719 *ân êce ȝod eallra ȝesceafta.* El. hat da wenigstens kleine varianten: 802 *â bûtan ende êcra ȝestealda.* — 894 *â bûtan ende eallra ȝesceafta.* Ferner An. 271: *Wolde ic þe biddan, þêh ic þe beáȝa lyt sincweorðunȝa syllan meahte.* 474 *Ic wille þe eorl unforcûð ânre nu ȝena bêne biddan: þeáh ic þe beáȝa lyt sincweorðunȝa syllan mihte fætedsinces.* Zu 107: *Nis seó þrah micel þæt þe wærloȝan wîtebendum synne þurh searocræft swencan môtan*, vgl. man die stelle 1212 ff.

Schliesslich seien noch folgende vier stellen nebeneinander gestellt:

118. *Ʒewât him þâ se hâlȝa helm ælwihta*
enȝla scyppend tô þam uplîcan
êðelrîce: he is onriht cyninȝ
staðolfæst stŷrend in stôwa ȝehwâm.

225. *ʒewât him þâ se hâlʒa healdend and wealdend*
upenʒla fruma êðel sêcan
middanʒeardes weard, þone mǽran hâm
þǽr sôðfæstra sâwla môton
æfter lîces hryre lîfes brucan.
979. *ʒewât him þâ se hâlʒa heofonas sêcan*
eallra cyninʒa cyninʒ þone clǽnan hâm
cáðmêdum upp: þǽr is âr ʒelanʒ
fira ʒehwylcum þam þe hie findan cann.
696. *þâ se þeóden ʒewât þeʒna heápe*
fram þam mêðelstede mihtum ʒeswiðed
duʒeða drihten sêcan dîʒol land.

Anderseits finden sich auch öfter kurz auf einander folgende varianten desselben gedankens, so die schon erwähnte stelle 258—259 als variante von 256—258, der einfache sinn ist: Woher kommt ihr? Ferner 471—473, 492—495, 498—500; der dreifach variierte gedanke: 'einen trefflicheren seefahrer traf ich nie', endlich 177 ff. erst negativ: Die Mermedonen gönnen keinem das leben, dann positiv: sie töten alle. Im übrigen ist die stelle nur recapitulation von 19—32.

Nach diesen betrachtungen, die unsere annahme, der stil im An. sei breiter und weitschweifiger zur genüge rechtfertigen, kommen wir zu den wenigen grammatikalischen verschiedenheiten in unseren werken; wesentliche unterschiede hervorzuheben, darauf müssen wir von vornherein verzichten; zeitlich stehen sich die in frage kommenden denkmäler so nahe, dass derartige unterschiede in den formen entweder gar nicht vorhanden waren, oder, wenn sie da waren, vom schreiber, der kein verständnis dafür haben mochte, getilgt wurden.

Die declination ist übereinstimmend, die i- und u-declination zeigt die bekannte zerstörung, und nur wenig formen derselben sind erhalten. Die consonantische declination steht auf gleichem standpunkte, sie hat in keiner der dichtungen den andern gegenüber an umfang gewonnen. Zu einer bemerkung gibt nur das geschlecht der substantive anlass. Bei einer anzahl von substantiven, die in der poetischen sprache der Ags. verwendung finden, reichen die erhaltenen stellen nicht aus, das geschlecht derselben mit sicherheit zu bestimmen; daneben nun gibt es eine anzahl von subst., bei denen das geschlecht nachweisbar ein doppeltes ist; durchgreifende unterschiede zwischen CW. und An. in dieser beziehung aufzufinden gelang uns nicht. Mögen die hauptsächlichsten dieser doppelgeschlechtigen wörter hier eine stelle finden. *bend*, m. f. Cy. wol fem. — *deófol*, m. n. — *êst*, m. f.; fem. An. 1217, 1376; masc. An. 399. (also selbst innerhalb ein und desselben denkmals ein schwanken). — *ellen*, m. n. — *ferh*, m. n. — *ʒehyʒd*, f. n. — *ʒeþanc*, m. n. — *ʒyrn*, m. n. — *heafod*, m. n. (Cy. wol n.) — *ræced*, m. n.; n. Räts 2,6. — *heáhræced*, n. An. 709; *hlinræced*, n. A. 1465, Jul. 243; m. nur An. 1310 erkennbar. — *sǽ*, m. f.; f. in An. und CW. nirgends sicher. — *sǽl*,

m. f.; m. Räts. 32, 12. — *tunʒol*, m. n.; m. Cri. 107; n. Cri. 934. — *wolcen*, m. n., nur pl. und nirgends sicher erkennbar, nom. und acc. fehlen. — Ist die erscheinung dieses schwankens auch für unsern zweck nicht weiter nutzbar zu machen, so liefert sie doch den beweis, dass auch die Angelsachsen, wie in manchen fällen noch jetzt die culturvölker, bei verschiedenen subst. sich über das geschlecht nicht ganz klar waren, ja dass sogar ein und derselbe dichter nicht immer consequent verfuhr.

Beim adjectiv ist der unterschied in der anwendung starker und schwacher declination durchaus gewahrt; trotz fehlenden artikels schwache form in adverbiellen ausdrücken als: *niwan stefne, beorhtan stefne, tô wîdan feore* etc. finden sich zahlreich in CW. und An. An. 480 findet sich einmal die starke form *ʒodne* trotz vorangehenden possessivums! Einige adjectiva kommen nur schwach vor, so *ealwealda*, Cri. 140, 1191, 1365, An. 927, 1622 u. a.

Beim persönlichen pronomen verdient die verwendung der dativ- und accusativformen beachtung. Bekanntlich verschwinden die alten und ursprünglichen acc.-formen *mec, þec, ûsic, eówic* immer mehr und es treten dafür die kürzeren dativformen *me, þe, ûs, eów* ein. Cy. nun gebraucht die formen *me, mec*; *þe, þec*; *ûs, ûsic*; *eów, eówic*, nebeneinander für den acc.; im plural tritt überwiegend die kürzere form des dativs für die des acc.'s ein. Die formen *mec* und *þec* kennt nun die hs. des An. gar nicht mehr, *ûsic* und *eówic* sind zusammen nur dreimal verwendet; die längeren acc.-formen sind also fast gänzlich verschwunden. Das fehlen dieser formen im sing. auf rechnung des schreibers setzen zu wollen, d. h. anzunehmen, dass derselbe diese acc.-formen principiell nicht verwendete, geht deshalb nicht an, weil in den andern werken des cod. Verc., selbst ganz abgesehen von Elene, zahlreiche belege für diese alten acc.-formen sich finden.[1]) Eine andere annahme, dass der schreiber auf diese formen durchaus keine obacht hatte, sondern schrieb, wie es ihm in die feder kam, und dass es demnach nur einem zufalle zuzuschreiben sei, dass gerade im An. diese acc.-formen fehlen, möchte denn doch sehr gewagt scheinen; es wäre dies ein äusserst sonderbarer zufall, besonders wenn wir uns vergegenwärtigen, wie oft, bei der so häufigen verwendung der directen rede diese acc.-formen vorkommen und wie oft, wie ganz ausserordentlich oft uns der zufall da mitgespielt hätte. Es scheint das fehlen dieser acc.-formen auf eine etwas spätere entstehungszeit des An. hinzuweissen.

Die declination der übrigen pronomina ist übereinstimmend. Adverbia, numeralia, conjunctionen, interjectionen, praepositionen fordern nach ihrer formellen seite hin zu keinerlei bemerkung heraus.

Nur weniges lässt sich zum verbum bemerken. Alte formen reduplicierender verben sind fast nur in CW. erhalten, so *reórd* El. 1203, *leórt* El. 1105, *be-leólc* Räts. 61, 7, *for-leólc* An. 614, ***hêht*** An. 350, 1468, Gû. 675, u. ö. in CW.; *ʒehêhton* Gû. 520, *onhêht* Jul. 118 (***hêt*** An. 8 mal., Gû. 659, Jul. 60, El. 214). Im übrigen bietet mit ausnahme von ***hêht*** die Ags. poesie nur wenig reste derartiger formen.

---

[1]) Ist der ganze Codex Vercellensis sicher von einer hand? R. W.

Am gebrauche von praeteritalformen urspr. redupl. verben haben CW. und An. gleichen anteil, besonders beliebt sind *healdan, fôn, feallan* und ihre zusammensetzungen.

Die formen der ablautenden verben sind im allgemeinen gleich. Vom verbum *cuman* kommt das praet. *com* und *cwom*, *cômon* und *cwômon* vor. Hier zeigt sich nun insofern ein unterschied, als im An. fast ausschliesslich die formen *com* und *cômon*, (18 mal, *cwom* 3 mal) angewendet werden, gerade umgekehrt in CW.; und Gû. Nur Gû. 1114 findet sich *com*, an 12 anderen stellen *cwom* und *cwômon*, in Cy.'s werken *com* nur Räts. 88, 12 und El. 150, dagegen an 25 anderen stellen *cwom*, *cwôme*, *cwômon*, *becwom*, *becwôman*. Bedenkt man nun, dass ein teil des Cy. im Exoniensis, ein anderer im Vercellensis steht, so muss diese auffällige erscheinung um so mehr ins gewicht fallen.

Von einem verbum der dritten ablautsreihe, von *ȝifan*, heisst das praet. *ȝeaf*, so durchweg in CW., auch An. hat *ȝeaf*, so 317, *âȝeaf* 1580, *forȝeaf* 1588, daneben aber an den meisten stellen *ȝef*, so *âȝef* an 9 stellen, *forȝef* 486 u. s. f. Ferner hat An. neben dem gewönlichen *ȝeseáh* an 6 stellen *ȝeseh*, neben *âdreáȝ* und *âdreáh* auch *âdrêȝ* 161. Mögen die angeführten unterschiede immerhin mehr graphischer natur sein, als phonetischer, dem schreiber sie allein schuld zu geben, können wir uns nicht entschliessen.

Die schwache conjugation gibt zu keiner bemerkung anlass, aus ihr lässt sich nach keiner seite hin für unsern zweck capital schlagen.

Eine besondere bemerkung verdient schliesslich das futurum. Eine form hierfür hat das Ags. nicht, und es lohnt sich, zu beobachten, wie diesem mangel begegnet wird. Am besten lässt sich dies sehen, wenn wir vergleichen, wie die fut. der quellen in den Ags. gedichten behandelt werden.

So in El.

319. tâcna ȝehwylces, þe ic him to sêce! = De quibus interrogavero eos.

339. eów âcenned biđ cniht on dêȝle = Puer nascetur.

432. Ne biđ lanȝ ofer þæt þæt Israhêla æđelu môten ofer middanȝeard mâ rîcsian = destruentur patriae traditiones et lex ad nihilum redigetur.

701. Ic þæt hâliȝe treó lustum cŷđe = ostendam vobis Christi crucem.

Ebenso 927 ff. präsentia für die futura der quelle; das fut. wird also ersetzt durch das präs. oder die form *biđ* der copula, der stets die futurbeziehung innewohnte.

Im An. 99. Ic þe mid wuniȝe and þe âlŷse of þyssum leođubendum = *οὐ μὴ γάρ σε ἐγκαταλείψω ἐγὼ γάρ σε ῥύσομαι ἀπὸ παντὸς κινδύνου.*

110. Ic þe Andreas ædre onsende tô hleó and tô hrôđre in þâs hæđenan burȝ, he þe alŷseđ of þyssum leódhete = *καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελῶ σοι Ἀνδρέαν καὶ ἐξάξει σε ἐκ τῆς φυλακῆς ταύτης.*

458. Forþan ic eów sôđe secȝan wille, þæt næfre forlæteđ lif-

ȝende ȝod corl on eorðan, ȝif his ellen deáh[1]) = *νῦν οὖν, τεκνία μου μη φοβεῖσθε, ὁ γὰρ κύριος Ἰησοῦς οὐ μὴ ἐγκαταλειψει ἡμᾶς.*

540. Wes þu ȝebledsod breȝo mancynnes dryhten hǣlend = *Εὐλογήσω σε κύριέ μου Ἰησοῦ Χριστέ.*

Endlich folgende zwei stellen, die für uns von besonderem belange sind.

185. Nu bið fore þreó niht þæt he on þǣre þeóde sceal fore hæðenra handȝewinne þurh ȝâres ȝripe ȝâst onsendan ellorfûsne, butan þu ǣr cyme = *ἔτι γὰρ τρεῖς ἡμέραι καὶ ἐξάξουσιν αὐτον οἱ τῆς πόλεως καὶ σφάξουσιν αὐτὸν εἰς τροφὴν αὐτῶν.*

952. Nu þu Andreas scealt edre ȝenêðan in ȝramra ȝripe: is þe ȝûð weotod heardum heoruswenȝum, sceal þîn hrâ dǣlan wundum weorðan, wættre ȝelîcost faran flôde blôd = *ἰδοὺ γὰρ ὑποδείκνυμί σου, Ἀνδρέα, ἃ δεῖ σε παθεῖν πρὸ τοῦ ἐλθεῖν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. Ενδείξονται σου βασάνους καὶ ῥύμαις διασκορπιοῦσι καὶ τὸ αἷμά σοι ῥεύσει ἐπὶ τὴν γῆν.*

An diesen beiden stellen wird *sculan* nur zur umschreibung des fut. verwendet, ein gebrauch der sich in den übrigen Altags. denkmälern nirgends finden dürfte, denn erst im Neuags. wird das fut. in dieser weise gebildet. Vgl. dagegen Mätzner gr. II 88 und I 348.

Ebenso wie wir auf dem gebiete der formenlehre nur das hervorheben konnten, was in den betr. gedichten verschieden war, so werden wir auch auf dem gebiete der syntax nur das zu betrachten haben, was unsere ansicht irgendwie stützen kann. Verwendung von subject, object, prädicat, gebrauch einzelner casus beim verbum ist derselbe, die in der poesie sehr freie wortstellung lässt keinen unterschied hervortreten. Auch die verwendung der modi bietet keinen anhalt. Der conjunctiv wird verwendet in indirecter rede, in conditionalsätzen und nach conjunctionen wie *þeáh*, *þæt* etc. Ueber die conditionalsätze sei bemerkt, dass der Ags. drei arten derselben kennt; die den Lat. entsprechen, nämlich

1. vordersatz: indicativ, nachsatz: indicativ.
2. vordersatz: conjunctiv, nachsatz: ind. od. imp.
3. vordersatz: conjunctiv, nachsatz: conjunctiv.

Der letztere fall ist ziemlich selten.

Die conjunction *þæt* wird mit indicativ und conj. verbunden, mit dem indicativ dann, wenn mit dem durch *þæt* eingeleiteten satz etwas wirkliches, was entweder schon geschehen ist oder unbedingt sich ereignen wird, ausgedrückt werden soll, mit conj. dann, wenn in demselben eine beziehung auf die zukunft, wunsch, hoffnung oder möglichkeit sich findet, demgemäss steht nach dem *þæt*, welches ein *ut finale* oder ein *ut* der beabsichtigten folge vertritt, der conjunctiv, nach einem *þæt*, welches für ein *ut consecutivum* steht, der indicativ; vertritt dagegen *þæt* den accusativ cum infinitivo des Lat., dann steht entweder indicativ (lat. inf. praes. od. perf.) oder conjunctiv (lat. inf. fut.). Tritt ein indicati-

---

[1]) Epische formel, vgl. ausser Ags. auch Ahd. *ibu dir dîn ellen taoc,* Hild. 55.

vischer mit *þæt* eingeleiteter satz in die indirecte rede, bekommt er selbstverständlich den conjunctiv.

Zu untersuchungen auf syntactischem gebiete, die einen unterschied zwischen unsern dichtungen hervorheben werden, bietet nur dreierlei anlass, nämlich: die verwendung zweier pronomina; die verknüpfung der sätze untereinander; der gebrauch der praepositionen.

Die beiden pronomina sind die demonstrativa *se seó þæt* und *þes þeós þis.* Der unterschied in ihrer verwendung ist folgender. In CW. wird *se seó þæt* gebraucht als pronomen demonstrativum vor direct folgendem relativ, vor substantiv oder adjectiv mit folgendem relativ, oder auch vor subst. und adj. ohne entsprechendes relativ; in bei weitem den meisten fällen jedoch vertritt es nur den bestimmten artikel; im An. ist die verwendung insofern verschieden, als die fälle, in denen *se seó þæt* nur artikel ist, weit seltener sind, dass also dem pronomen die demonstrative bedeutung noch weit mehr innewohnt, als dies in CW. der fall ist. Es muss natürlich auffällig erscheinen, dass gerade der An., der doch sicher später anzusetzen ist, als CW. der ursprünglichen bedeutung eines demonstrativ-pronomens treuer bleibt, als frühere dichtungen, besonders wenn man bedenkt, dass dies pronomen später seine ausschliessliche verwendung als artikel fand. Es kann diese erscheinung eben nur in der individualität des verfassers liegen, dem die demonstrative kraft von *se seó þæt* noch mehr vorgeschwebt haben mag, als dem Cy. Nur als artikel wird es auch im An. immerhin oft genug verwendet, so oft mit folg. subst. oder adj. zur bezeichnung uns aus den gedichten längst bekannter personen, z. b. *se hâlȝa* (von Mattheus, Andreas, auch von Gott) *se œdelinȝ, se maȝa, se ânhaȝa, se aȝlǽca,* wie auch in CW.: *se hâlȝa, seó hâlȝe, seó eádȝe, seó fœmne.*

Da nun Cy. *se seó þæt* in den meisten fällen als artikel verwendet, und dies pronomen seine demonstrative kraft mehr und mehr verliert, ist es kaum zu verwundern, dass dann, wenn ein pronomen mit ausgeprägt demonstrativer kraft gebraucht wird, jenes andere pronomen *þes þeós þis*, das in abgeschwächter bedeutung als artikel nirgends vorkommt, an dessen stelle tritt, und so harmoniert denn mit dieser erscheinung auch der umstand, dass eben dies *þes þeós þis* in CW. sich im verhältnis öfter gebraucht findet, als im An. Ihrer verszahl nach stehen sämmtliche werke des Cy. hinter dem An. zurück und doch findet in ihnen *þes þeós þis* eine weit öftere verwendung mit Jul. als einziger ausnahme, die, mit weniger als der hälfte verse, dem An. gegenüber dennoch nur um ein geringes im gebrauch von *þes* hinter diesem zurückbleibt.

Der zweite punkt, der hier zu besprechen ist, ist die verknüpfung der sätze unter einander. Dieselbe ist in den meisten fällen nur eine durch den sinn gegebene, ohne dass sie äusserlich durch worte bezeichnet würde, so besonders in beschreibenden partien und in der rede; etwas anderes ist es in den erzählenden stücken, wo mit beginn eines neuen satzes auch meist ein fortgang in der handlung bezeichnet wird. Beim An. kommt noch hinzu, dass auch in der beschreibung und in den reden die sätze nicht gut unverbunden neben einander stehen konnten,

da sie oft zu grossen perioden ausgebaut waren, denen noch überdies oft der schmuck und die abwechselung des nebensatzes fehlte. Eine verknüpfung der einfachsten art, durch '*and*' war nicht gut anwendbar, eben wegen der länge der sätze; in CW. konnte dies bei den kürzeren sätzen leichter geschehen, und in der tat weisen auch die werke des Cy. eine häufigere verwendung dieses satzverbindenden *and* auf, als An., anderseits hat aber *and* als partikel zwischen teilen ein und desselben satzes, zwischen subjecten, objecten etc. im An. eine weitere ausdehnung gefunden, als in CW. So griff denn der dichter des An. zu einem anderen mittel, seine sätze gehörig zu verbinden. Neben jener anknüpfung, die der sinn vermittelt und diesem *and*, bedient sich der Ags. auch eines ferneren mittels, des wörtchens *þâ* unserem 'und da' vielleicht nicht mit unrecht zu vergleichen. In einem falle ist dies *þâ* in der epischen poesie noch nicht beliebt, nämlich bei einführung von rede und gegenrede; hier wird in der regel der bekannte epische formelvers verwendet. In den späteren producten der Ags. poesie gewinnt *þâ* gerade in diesem falle bedeutend an umfang. — Cy. gebraucht diese art der anknüpfung mässig oft, meist nur um fortschritt in der handlung anzudeuten. So ist es in der natur der sache begründet, dass *þâ* in den Räts., dichtungen ausschliesslich beschreibenden charakters, nur sehr selten vorkommt und es lassen sich in den 1200 versen der Räts. kaum mehr als 8 solcher fälle auffinden (*þâ* = Lat. *cum*, und *þâ* = verschiedene formen des demonstr. pron. bleiben hier selbstverständlich unberücksichtigt). Im Cri., in dem der fortgang der handlung bei dem hymnenartigen character dieses werkes nur ein äusserst langsamer ist, zählt man dies *þâ* c. 25 mal. Rascher schreitet die handlung in Jul. und El vorwärts, und so war auch öfter anlass zu diesem hilfsmittel geboten und wir begegnen ihm in dieser c. 80, in jener c. 50 mal. Eine fast erschreckende ausdehnung hat diese anwendung im An. erlangt; hier zeigt sich dies *þâ* der anknüpfung auf 1724 versen fast 150 mal, auf je 100 verse mindestens 8 mal. Es ist durchaus nicht selten, dass vier und mehr aufeinander folgende perioden alle mit diesem *þâ* beginnen, der grund hierzu mag zum teil auch in der Griechischen quelle mit der häufigen verwendung des δὲ liegen, schön und gefällig ist diese allzu häufige art der anknüpfung gewis nicht, und es macht ungefähr denselben peinlichen eindruck, den wir empfinden, wenn wir gezwungen sind, der langen geschichte eines schlechten erzählers zuzuhören, der jeden neuen satz mit den worten 'und da' beginnt.

Ferner blasst auch das adverb und die conjunctio loci *þǣr* ab und steht oft gleich jenem *þâ* ohne beziehung auf den ort, verhältnismässig selten in CW., ziemlich oft im An., ja sogar beide verbunden *þâ þǣr*, ohne jede beziehung auf den ort, kommen nicht gar selten vor, daneben auch *and þâ*. In ähnlicher weise wird das adverb *nu (nunc)* wie in der Deutschen sprache das unbetonte 'nun'[1]) verwendet, im An. wieder in weit grösserem umfange, als in CW. Schliesslich dient im An.

---

[1]) Z. b.: 'nun spreche mir einer noch von treue und redlichkeit'.

zur anknüpfung von sätzen auch *þâ ȝît* (iterum), eine verbindung, die sich in CW. gar nicht findet.

Wir kommen zum dritten der oben angeregten punkte, zum gebrauch der praepositionen, eine betrachtung, die uns zu unserem nächsten capitel, dem abschnitt über den wortschatz, überleitet und füglich auch in diesem eine stelle finden konnte.

Bei den praepositionen zeigt sich ein unterschied nicht sowol betreffs des bei denselben verwendeten casus, bevorzugung eines besonderen gebrauches in einer bestimmten bedeutung oder charakteristischen verwendung, die hier gebräuchlich wäre und dort fehlte, als vielmehr hinsichtlich ihrer beliebtheit, hinsichtlich der zahl ihrer verwendung. Vorher noch eine bemerkung: es entfallen in El. auf 100 verse c. 50 praepos., in Jul. und Cri. je 42, in An. 45. Hinsichtlich der beliebtheit nimmt *on* den ersten platz ein, sodann folgen *in, tô, ofer, mid, þurh, of.* Ein unterschied zwischen CW. und An. ergibt sich bei folgender betrachtung. Während im An. auf 100 angewendete praepositionen sich *in* nur 8 mal findet, zählen wir dieselbe im Cy. durchschnittlich 16 mal, umgekehrt ist es mit *ofer* und *of.* Das genauere verhältnis lehrt die tabelle[1]), sie zeigt zugleich, dass von je 100 gebrauchten praepositionen diese 7 beliebten in An. 79, in CW. 67 stellen einnehmen, dass somit für c. 20 weitere praepositionen im An. nur 21, in CW. 33 stellen freibleiben, so dass im Cy. das verhältnis bezüglich der verwendung der einzelnen praepositionen mehr ausgeglichen ist, als im An.

Oft findet sich die praeposition dem von ihr regierten nomen oder pronomen nachgestellt und zwar dann, wenn die praeposition den stabreim trägt oder in einer nicht reimenden hebung steht; der erstere fall:

An. 99, 711, 947, 1101, 1220, El. 108, 319, 410, 567, 609, 637, 667, 1105 und sonst oft;

seltener der letztere fall: An. 299 (lässt zugleich den reim des folg. verses anklingen) El. 606, 1213, Jul. 83, Cri. 399.

Durch die nachstellung der praeposition fällt auf diese der hauptton, und so kann sie den reimstab im verse allein tragen, während die vorangestellte praeposition nur mitreimen kann; nebenbei auch in nicht reimender hebung An. 424.

Der fall, dass die vorangestellte praeposition, sei es im ersten oder zweiten halbverse, den reim allein trägt, kommt nur im An. vor, so 1176, 1237, 1549, in CW. fand sich kein derartiges beispiel. Dass in den angeführten versen auf der praeposition ein besonderer nachdruck liege, will uns nicht einleuchten.

Eine besondere bemerkung verdient die praeposition *tô* mit folgendem infinitiv. Im An. wird diese construction verhältnismässig öfter angewendet, als in CW., es fehlt aber ein gebrauch, den dieser aufweist.

---

[1]) Es entfallen auf je 100 präpositionen:

	on	*tô*	*in*	*ofer*	*mid*	*þurh*	*of*	zus.
im An.	28	14—15	8	8	7	6—7	6	79.
in CW.	19	11	16	4	7	7	3	67.

Während nämlich im An. nach *tô* der inf. stets flectiert wird und meist auch nicht das einfache verbum, sondern das compositum mit *ȝe-* steht, z. b. *tô ȝe-sêcanne* (ohne dies praefix nur 23, 1162, 1483), hat Cy. an mehreren stellen nach *tô* einen unflectierten infinitiv, und zwar stets ohne *ȝe*, so wie dies auch bei flectiertem infinitiv in CW. öfter fehlt, als im An. Wieder einige jener kleinen und scheinbar unbedeutenden, in ihrer gesamtzahl aber schwer in's gewicht fallenden verschiedenheiten zwischen CW. und An.

Der wortschatz.

Zunächst noch einiges über das präfix *ȝe*. Es ist zu bemerken, dass dasselbe im An. häufiger verwendet wird; während Cy. von verben mit diesem praefix meist nur das praeteritum und participium praeteriti gebraucht, finden sich im An. auch häufiger praesentia und infinitive mit diesem *ȝe*. — Das participium ohne *ȝe*, das in CW. immerhin noch in ziemlicher anzahl vorhanden ist, verschwindet im An. bis auf wenige fälle gänzlich, so dass es fast den anschein gewinnt, als sei dasselbe nun schon integrierender bestandteil des particips geworden. In vielen fällen gewinnt der versbau des An. durch verwendung dieses praefixes einen mehr dactylischen, gefälligeren rythmus, in dem durch setzung desselben auf eine hebung zwei senkungen folgen, so vers 175 *sîðe ȝesêcan*. Diese unterschiede auf rechnung des schreibers setzen zu wollen, ist deshalb nicht geboten, weil gerade An. und El., die sich in demselben codex von derselben hand geschrieben finden, hier den grösten unterschied aufweisen.

Um uns den wortschatz an verben überhaupt zu vergegenwärtigen, müssen wir eine kleine rechnung anstellen. Cy. verwendet fast 900 verschiedene verben, c. 460 simplicia, c. 420 composita, zusammengesetzt mit *and-*, *an-*, *â-*, *æt-*, *be-*, *bi-*, (cod. Exon. meist *bi-*, cod. Verc. meist *be-*) *for-*, *ȝe-*, *in-*, *oð-*, *ofer-*, *on-*, *tô-*, *þurh-*, *under-*, *wið-*, *ymb-*. An. hat c. 500 verben, zur hälfte simplicia (260). Von den 460 einfachen verben, die Cy. anwendet, finden sich 160 auch im An., und so bleiben 100 verben übrig, die Cy. nicht hat, andrerseits fehlen 300 einfache verben des Cy., so dass sich neben einer nur anzuerkennenden vermehrung des wortschatzes auf der einen seite, auch andrerseits eine nicht unbedeutende veränderung desselben herausstellt, d. h. es finden sich im An. eine reihe von verben, die den CW. fehlen, und andrerseits fehlt dem

An. eine erkleckliche anzahl solcher, die Cy. verwendet. Mit den verbis compositis ist das verhältnis ähnlich. Von den 420 verbis compositis des Cy. sind ungefähr 200 mit *ʒe* zusammengesetzt, von den 240 des An. c. 120 (es widerstreitet dies durchaus nicht der angabe, dass das praefix *ʒe* im An. öfter verwendet wird, jedes der mit *ʒe* zusammengesetzten verben wird durchschnittlich öfter verwendet.) Von diesen 120 verben sind nicht weniger als 30, die sich nicht in CW. finden.

Von den verbis compositis gehen wir über zu den substantivis compositis.

Eine einfache noch in ihrer ausbildung begriffene sprache wird vorzugsweise nur einfache wörter verwenden, und so wird auch der dichter beim beginn seiner dichterischen laufbahn einfacher und weniger gewählt sich ausdrücken, als später, wenn er die poetische sprache vollständig in seiner gewalt hat. So zeigen denn die Räts. an nur wenig stellen substantivische composita, dann folgt Cri., Jul. und El. An. hat bedeutend mehr, an soviel stellen wie Cri. und Räts. zusammen. Auch in anderer weise bekundet sich diese vorliebe für composita. Von wörtern, die sonst in den uns erhaltenen werken der Ags. poesie nicht vorkommen, hat An. relativ nicht mehr, als die übrigen werke Cy.'s, mit ausnahme der Räts., die sich der in demselben behandelten gegenstände halber oft weiter von der sonst üblichen poetischen ausdrucksweise entfernen und mehr in das alltägliche hineingerückt sind, sie zeigen demgemäss doppelt soviel *ἅπαξ λεγόμενα*, als El., trotz geringerer verszahl. Während nun aber Cy. gleichviel einfache als zusammengesetzte substantiva *ἅπαξ λεγόμενα* hat, ist im An. das verhältnis 4 : 10, also mehr als doppelt soviel substantiva composita. Es beweist dies eben die grosse vorliebe für dergleichen, sind dieselben auch manchmal recht nichtssagend, so *dolʒ-ben*, beide teile bezeichnen dasselbe, näml. *vulnus; fetor-wrâsen = compes, catena* u. a. m.

Weitere nicht unbedeutende unterschiede im wortschatz werden am besten hervorgehoben, wenn wir die wörter vor augen führen, die diese unterschiede begründen; zunächst die hauptsächlichsten der wörter, die sich öfter im An. finden, auch sonst nicht ungebräuchlich sind, in CW. aber fehlen.

Dazu gehören: *waruð, waruðfaroð, waruðʒewinn* An. 197, 240, 263, 306, 439; *andswarian* 202, 260, 277, 290, 343, 927, subst. *andswaru* auch Cy., an stelle des verb *andsware: âʒifan, oncweðan, âcweðan* u. a., *bismerian* 964, 1295, 1359, *bolca* 305, 602, *bâsnian* 447, 1067, *becweðan* 193, 210, 304, 418, *ceósan* 404, 1611, Cy. und Gû. nur *ʒeceósan* und *ʒecost, eorðscræf* 781, 804, 1590, *brimstreám* 239, 348, 905, *burʒwaru* 184, 209, 718, 1096, 1585, Cri. 742, *cumbol* 4, 1206, *sneowan* 242, 504, 1070 (an ähnlicher stelle von der sonne *ʒlîdan,* dies auch 371, 498, 1250, 1306, Cy. nur *tôʒlîdan*), *eáʒorstreám* 258, 379, 441, 492, *ʒehêʒan* 157, 932, 1081, 1498, *hnǽʒan* 1331, *ʒehnǽʒan* 1185, 1193, 1321, *leódhete* 112, 1140, 1152, *æscberend* 47, 1078, 1539, *burʒloca* 941, 1040, 1067, *leoðubend* 100, 164, 1035, 1375, 1566, *ʒenêðan* 952, 1353, *emne* 114, 221, 333, *ʒit* (adhuc) 15, 51, 380, 383, 632, 814, 1041, 1197, 1489. Cy. nur Cri. 318, 351, Gû. 1194, *lunʒre* 46, 77, 124, 151, 518, 614, 674, 1044, 1095, 1125, 1140, 1349, 1423, 1474, 1630, Cy. nur El. 30, 368, Cri. 167.

Grösser ist die anzahl der wörter, die dem Cy. geläufig sind, dem An. aber fehlen, entweder gänzlich oder doch nur ein bis zweimal vorkommen.

Es fehlen im An. die ausdrücke für bibel und für buch überhaupt, es sind dies die wörter *bôc, ǽrendbôc, wîsbôc, ʒewrit, ǽrendʒewrit, fyrnʒewrit.* In den werken des Cy. ist an verschiedenen stellen die rede von büchern, stellen, die zugleich beweisen, dass Cy. kein geheimnis daraus machen will, dass ihm quellen vorlagen und er nach diesen arbeitete. An. dagegen vermeidet es durchweg von büchern als seine quelle, oder von solchen überhaupt zu sprechen, so dass es den anstrich gewinnt, als geschehe dies nicht ohne besonderen grund. In El., einem gedichte, in dem der dichter seinen stoff immerhin frei benutzt, wird ausdrücklich gesagt, dass er denselben in büchern fand, ebenso in anderen werken, vgl. El. 204, 290, 826, 1255, Cri. 453, 701, 785, 793, Gû. 499, 850 u. a. stellen, die zur genüge dartun, dass Cy. selbst mit büchern vertraut war. Es drängt sich nun die frage auf: vermeidet der dichter des An. absichtlich derartige anspielungen oder kannte er ausser seiner quelle überhaupt nichts? Bei letzterer annahme dürfte dieselbe wol kaum eine Griechische gewesen sein, vielleicht nur eine Ags. prosaübertragung dieser Griech. quelle. Diese annahme müste dann bestimmend auf den wert des ganzen gedichtes und auf die ansicht über die begabung des dichters einwirken! Doch sind für diese zeit schon prosaübertragungen derartiger werke anzunehmen, und wie sind dann die oft wörtlichen übereinstimmungen mit der Griech. quelle zu erklären? Das wahrscheinlichste bleibt immer die Griech. quelle selbst, und wir halten auch an dieser annahme fest.

Von anderen wörtern, die An. nicht kennt, seien erwähnt: *sceppan* Cri. 898, 1170; Räts. 21, 1. 24; 2. 82, 2; *ʒesceppan* Räts. 85, 9. 24, 6; Cri. 14, 1387; Jul. 111; subst. *sceppend* ist An. bekannt. — *settan* Räts. 27, 4, 41, 7; Cri. 236, 356, 663; Jul. 274, El. 479, 495, 654, 1005, 1136; *besettan* und *ʒesettan* auch An. — *brinʒan* Räts. 9, 5. 12, 9. 22, 7. 28, 2; Cri. 68, 120, 140, 150, 1059, 1075, 1078; Jul. 114; El. 138; *brenʒan* Cri. 289, 336;

Räts. 13,7. 23,17. 60,8; El. 873, 996, 1016, 1130; An. nur 259 *brenȝan*, sonst *ȝebrinȝan* und *ȝebrenȝan*. — *hebban* Räts. 45,5. 46,2. 53,3; Cri. 651; Jul. 15, 68, 386, 693; El. 25, 123, 890; Gû. 871; An. nur 1157, sonst *â-hebban*. — *beofian* Räts. 4,9; Cri. 828, 883, 1021, 1145; Jul. 708; El. 759; Gû. 1299. — *beornan* Cri. 510, 1252; Gû. 910, 937, 953; *forbeornan* Jul. 587; *bœrnan* Räts. 2,5. 7,2; Cri. 708, 970, 1622; Jul. 16; *forbœrnan* Cri. 1007, 1543; *onbœrnan* Cri. 579, 1043, sowie das sinnverwante *œlan* Cri. 813, 1547; Gû. 1038; *onœlan* Jul. 372, 580; El. 951; Gû. 928. — *ondrǽdan* Räts. 4,53; Cri. 779, 790, 923, 1018; El. 81. — *nerian* Räts. 60,4; Cri. 157, 361, 1189; *ȝenerian* Räts. 16,9; Cri. 1258, 1451; El. 132, 163, 301, auch An. 1039, subst. *neriend* auch An. — *oferswîðan* Räts. 41,20. 41,29; El. 93, 958, 1178 (*unoferswîðed* 1188); Jul. 521, 543; *forswîðan* Gû. 939. — *onsecȝan* Jul. 174, 199, 251, 285, 362; Gû. 1084. — *rǽran* Räts. 47,3. 56,6; Cri. 689, 1689; Jul. 12, 14, 48, 333; El. 443, 941, 954; An. *â-rǽran*. — *delfan* Räts. 41,97; El. 829; *bedelfan* El. 1081; *ȝedelfan* Jul. 423 (An. *behelian*). — *bi-þryccan* Cri. 1446; *forþryccan* Jul. 520; El. 1277; Gû. 1171. — *fylȝean* Cri. 1441; Jul. 202; El. 371; *ȝefylȝan* El. 576. — *ȝelimpan* (*evenire, contingere*) Cri. 79, 233; Jul. 2, 442; El. 271, 441, 1155; An. gebraucht dafür *ȝesǽlan* 438, 511, 515, 661; Cy. hat das verb in dieser bedeutung nicht. — *sœlan* An. 1357, *tô-sǽlan* = *male succedere* Räts. 17,5 = *deesse* Räts. 16,25; in der bedeutung von *contingere* auch *ȝesceon* An. 18, dies und verbum simplex fehlt in CW. — *ȝeŷwan* Räts. 4,43; Jul. 69; El. 74, 102, 183, 488, 788. — An. *ȝetǽcan*, auch CW. — *stincan* Räts. 30,12. 41,32; Gû. 1248, und *stenc* (subst.) Räts. 41,23. 41,29; Gû. 1292, 1296. — *cwêman* Jul. 252; Gû. 1058; *ȝecwêman* Jul. 169; Cri. 918; Gû. 922; *ȝecwême* Jul. 259; El. 1050. — *eardian* Räts. 85,19. 85,20; Cri. 125, 438; *ȝe-eardian* Cri. 208. — *ehtan* Räts. 37,4; *eahtan* Cri. 1074, 1550, subst. *œht* auch An. 410, 608, sonst El. 473.

Ferner folgende substantiva, adjectiva und adverbien: *lufe* und *lufu*. Im nom. wendet Cy. die starke form *lufu* an, der schwache nom. ist nirgends auch bei keinem der zahlreichen compositen belegt. Von starken formen kommt noch der acc. sing. und der instr. vor. Im gen. und dat., sowie auch im acc. verwendet Cy. und An. die schwache form. Ebenso wie von *lufu* im An. keine starke form belegt ist, fehlt das wort *friȝu*, das nur stark erhalten ist; in derselben bedeutung *amor* gebraucht An. *freód* 390, 1156, auch Cri. 166.

Ferner *ǽrȝewyrht* Cri. 1241; Jul. 702; El. 1301; Gû. 960, 1052. — *ȝeare, ȝeare, ȝearwe* (adv.) Cri. 573; El. 167; Räts. 21,29; Cri. 109; El. 1240; Gû. 1018; An. 934 neben Jul. 556; El. 946 *ȝearwor*, El. 238 *ȝearwost*. — *hûru* Cri. 22, 82, 337, 613, 789; El. 1047, 1150; Gû. 1194, 1330; daneben nur An. 549. — *leóma* Räts. 41,57; Cri. 106, 204, 234, 696, 901, 1006; El. 1294; Jul. 471; Gû. 1284; nur *heofonleóma* An. 840. — *leahtor* Cri. 830, 1099, 1281, 1309, 1315, 1479, 1539, 1559; Jul. 371, 375, 566, 612, 652; El. 839; Gû. 802, 920, 1045, 1162; An. nur 1218 in der sonst nicht gebrauchten form *lehtrum*. — *maniȝfeald* Cri. 603, 662; Jul. 366; El. 644; Gû. 1221. — *mislîc* Räts. 81,8; Cri. 644; Jul. 363, 406, 493; Gû. 846, 870; *mislîce* Räts. 29,12, nur *missenlîc* An. 593, auch Räts. 32,1. 33,1. — *treó treów* (*arbor* etc) Räts. 54,2; El. 89, 107, 128, 147, 165, 206, 214,

429, 442, 534, 664, 701, 706, 757, 828, 841, 856, 867, 1027; *wudutreów* Räts. 56,3; *wulfheáfed treów* Räts. 56,12. — *hinzanz* Räts. 63,1; Cri. 1413, 1555. — *îdel* Cri. 1298, 756; Jul. 217. — *lim* Räts. 5,7. 40,27; Cri. 15, 628, 777, 1621; El. 883; Gû. 929, 1002, 1005, 1019, 1149; An. nur *lið* so 1406, *leoð* und *leoðo* 782, dies auch Räts. 247; Cri. 1032, 1069, 1382; Jul. 592. — *scôlu* Cri. 929, 1252, 1523, 1535, 1608; El. 763, 1301; *zeneát-scôlu* Jul. 684; An. hat dafür *hlôð* 42, 994, 1391, 1545 (dies auch Cri. 1163; Jul. 676; Gû. 858, 888; *herehlôð* Gû. 1042; *zehlêða* Räts. 88,23; El. 113; *wilzehlêða* Räts. 15,5) und *þreát* 376, 872, 1097, 1271, 1610, 1638, oft auch Cy., sowie zahlreiche compositen. — *spêd* Räts. 5,12. 18,4. 85,26; Cri. 296, 488, 604, 652, 673; El. 366, 1182; An. nur in compositen, so *mæzenspêd,* an einer stelle die Cy. entlehnt ist; für die verschiedenen bedeutungen des simplex hat An. andere wörter: *snûd* (*celeritas*) 267, *þryð* (*vis*) 376, 1150 auch Cy. — *sweart* Räts. 4,47. 13,4. 13,13. 18,7. 22,10. 41,31. 41,94. 42,3. 50,5. 52,2. 58,3. 71,9; Cri. 873, 898, 935, 1105, 1412, 1533; Jul. 313, 468, 472, 555; El. 931; *fyr-sweart* Cri. 984; *blâc* Räts. 4,51. 11,7. 52,3; Cri. 897; An. für beide *wan,* so 839, 1171, dies auch CW. *brûnwan* An. 1308. — *deóre* Räts. 8,11. 12,9. 18,10. 31,31. 34,10. 44,1; Cri. 309; Jul. 697, 725; El. 1234; Gû. 843, 942; *dŷre* Räts. 41,39. 50,6. 80,14. 81,17; Cri. 96, 1651; Jul. 93, 247; El. 292. — *zesund* Räts. 23,21. 27,19. 44,7; Cri. 1075; Jul. 508; El. 997, 1005; An. dafür *onsund* 1014, 1625. — *eád* (*posessio*) Räts. 27,23; Cri. 1199, 1294, 1401; Gû. 1165; *eád* (*dives*) Jul. 352. — *fǽle* Cri. 645; El. 88. — *hleór* Räts. 16,4; Cri. 1121, 1435; El. 1099, 1133; *hleórdropa* Gû. 1315; *hleórtorht* Räts. 69,6. — *foldbûend* Räts. 2,13; Cri. 868, 1178; El. 1014; Gû. 844; *eorðbûend* Räts. 30,8; Cri. 422, 719, 1279, 1324.

Weiter folgende wörter mit ihren compositen oder ableitungen desselben stammes.

Cy. liebt composita mit *mæzen,* so *mæzencræft* Cri. 1280, Gû. 1105; *mæzencyninz* Cri. 917, 943, El. 1248; *mæzenearfeðe* Cri. 964, 1411; *mæzenfolc* Cri. 877; *mæzenrôf* Räts. 38,3; *mæzenstranz* Räts. 84,3; *mæzenþezen* Gû. 1099; *mæzenþise* Räts. 28,10; *mæzenþrym* Cri. 296, 352, 557, 1009; Jul. 154; El. 735; *mæzenwundor* Cri. 927; *mæzenlufe* Jul. 70; daneben nur *mæzenspêd* An. 1287 an entlehnter stelle als einziges compositum. — *rûm* adj. El. 1241; *rûme* adv. Cri. 60, 134; Jul. 314; *zerûm* Räts. 21,14; El. 320; *zerûma* Räts. 16,16. — *ryne* Cri. 671; El. 498, 795; *rynezæst* Räts. 4,58; *rynestranz* Räts. 20,7. — *torn* Cri. 538; El. 1134; Gû. 1029; *torn* adj. Jul. 205; *torne* adv. Jul. 73; Gû. 1314; *tornword* Cri. 172; *tornzenîðla* El. 568, 1306, dies auch An. 1233. — *tuddor* Cri. 688, 1417, Jul. 459, Gû. 796; *mazutudor* Cri. 629; *sizetudor* Gû. 838. — *þeóstor* Räts. 4,4. 48,4; Cri. 116, 227, 872, 1248, 1386, 1423, 1546, 1657; Jul. 333, 419, 524, 554; El. 307, 767; Gû. 1255; *þeóstorcofa* El. 833; Gû. 1168; *þeóstorloca* El. 485; *þeóstre* adj. Cri. 1410; Jul. 683; El. 312. — *ufan* Räts. 4,17. 4,55. 4,69. 37,6. 88,20; Cri. 1138; Jul. 261; Gû. 909, 931; *ufancund* Cri. 503; Gû. 1097, 1216; *upcund* Cri. 268; *heofoncund* Cri. 379; *zodcund* Cri. 638, 670; El. 1033; *weoruldcund* Cri. 212, 285; An. nur *feorcund* 1082. — *wam* (subst.) Räts. 21,33; Cri. 54, 179, 188, 1007, 1098, 1312, 1322, 1452, 1465, 1544, 1694; El. 583, 1310; *wam*

(adj.) Räts. 41,42; *wamdǽd* Jul. 467; *wamful* Cri. 1535; El. 761; *wamsceaða* Cri. 1226, 1570; Jul. 211; El. 1298; *wamwyrcende* Cri. 1093; *mànwam* Cri. 1280. — *weorð* (*dignus*) Räts. 28,1. 85,6; Jul. 248. — *wyrð* Cri. 30, 600; Jul. 103, 643; El. 291; *unwyrðe* Cri. 1563; *ârwyrðe* El. 1129; *þancwyrðe* Jul. 198. — *wlanc* Räts. 15,1. 15,17. 18,10. 43,4. 51,10. 60,19. 78,7. 81,20; El. 231; *felawlanc* Räts. 13,17; *hyȝewlanc* Räts. 20,2. 46,4; *môdwlanc* Räts. 87,7; *ȝewlencan* El. 1264. — *yrre* subst. Jul. 58, 90, 117, 258; *yrre* adj. Cri. 620, 1529, Jul. 140, El. 573; *yrrinȝa* Cri. 1147, 1373; *eorre* El. 401, 685 und dies allein auch An. 47, 1078. — *feónd* und *feóȝan*, letzteres An. gar nicht, dagegen Cri. 486, 709, 1599; Jul. 14; El. 356, 360, ersteres im Cy. 25 mal (excl. Gû.), An. nur 20, 1621, 1695, ebensowenig im An. die compositen *feóndsceaða* Räts. 15,19; *feóndscipe* Cri. 486; Jul. 14; El. 356; *ealdfeónd* Cri. 567; El. 493 (An. dafür *ealdȝenîðla* 1050, 1343 und *fyrnsceaða* 1348, beide nicht CW.); *feóndlice* adv. Jul. 118. — Auch *freónd* nur An. 936, 1130, 1707, daneben sehr oft im Cy.; gar nicht im An.: *freóndleás* El. 925; *freóndrǽden* Jul. 34, 71, 107, 220; El. 1208 und das verb *freóȝan* Räts. 55,12; Cri. 1468 (subst. *freód* An. 390, 1156; Cri. 616; comp. *freóndscipe* An. 478, fehlt wieder im Cy.). — *firen* subst. Räts. 81,33; Cri. 56, 123, 181, 369, 722, 921, 1099, 1104, 1210, 1281, 1313, 1374, 1441, 1486, 1566, 1599, 1617; El. 909, 1314, Gû. 830, 1044; *firenbealu* Cri. 1276; *firencræft* Jul. 14; *firendǽd* Cri. 1001, 1306, 1633; Jul. 59; *firenfremmende* Cri. 1118; *firenȝeorn* Cri. 1606; *firenlust* Cri. 1483; *firensynniȝ* Cri. 1379, *firenweorc* Cri. 1301, 1399; *deáðfiren* Cri. 1207; *firenian* Räts. 21,34. — *flàn* (*sagitta*) El. 117; *flacor* (*volitans*) Cri. 676; Gû. 1117; *flânȝeweorc* Räts. 57,12; Cri. 676; *flânþracu* Jul. 384, Gû. 1117. — Dem An. fehlen comp. mit *forð*, im Cy. finden sich folgende: *forðȝesceaft* Räts. 81,9; *forðsîð* Räts. 63,2; Gû. 911, 1023, 1154, 1320; *forðsnottor* El. 379, 1053, 1161; *forðweȝ* Räts. 31,3; Gû. 918; *forðweard* Räts. 22,13. 72,23, ebenso die comp. mit *fore*, in CW. *forescyttels* Cri. 312; *forespreca* Cri. 733; *foretâcen* Cri. 893; *foreþanc* Jul. 227; El. 356; *foreþancol* Cri. 1192. — *hefiȝ* adj. Räts. 41,74. 59,7; Jul. 526; Gû. 857, 982, 1025: *hefiȝ* adv. Cri. 1488, *hefiȝian* Gû. 929, 1002. — *dôȝor* Cri. 428, Gû. 1011; *dôȝorȝerim* El. 780; *dôȝorrîm* El. 705; *endedôȝor* Gû. 905, 1125, 1140, 1174, 1259. — *leás* (*falsus, fallax*) Cri. 1120, 1611; Jul. 356; El. 1300; *leás* (*fallacia*) El. 576, 580; *leasinȝ* Jul. 149, 179; El. 689, 1123. — *lyȝe* Cri. 1307; Jul. 133; El. 307, 575, 666; *lyȝenscearu* Cri. 776; El. 208; *lyȝensynniȝ* El. 899; *lŷȝnian* Cri. 1120.

Schliesslich sei hingewiesen auf eine redensart, die Cy. sehr liebt: *on þâ mǽran* (*hâlȝan* etc.) *tîd*, sie bezieht sich meist auf das weltgericht, und findet sich in CW. und Gû. c. 20 mal, im An. nur 1162. Endlich verdient noch erwähnung das wort *sum*, dass sich in absoluter verwendung im An. nirgends findet, aber gerade in diesem gebrauche bei aufzählungen in CW. beliebt ist, so Cri. 669—680, 960, Jul. 473—490, El. 131—136, 548, Gû. 848, an ähnlicher stelle auch *swâ* Cri. 591—596.

Will man den angeführten zum teil nicht unbedeutenden unterschieden auch keine ausschliessliche und grössere beweis-

kraft zusprechen, das eine beweisen sie mit nicht zu widerlegender sicherheit, dass zwischen An. und den werken des Cy. betreff des wortschatzes nicht nur keine übereinstimmung, sondern manigfache verschiedenheiten sich vorfinden.

Anklänge und entlehnungen im Andreas.

Trotz aller, im laufe der vorliegenden untersuchung nach den verschiedensten richtungen hin dargelegten unterschiede lässt sich doch nicht leugnen, dass sich andererseits viele nicht zu übergehende, aber auch nicht zu widerlegende, wol aber zu erklärende ähnlichkeiten zwischen dem An. und Cy's. werken finden. Kurz sei hier nochmals zunächst auf die ähnlichkeit in der situation zwischen An. und El. und andererseits auch mit Jul. hingewiesen, d. h. auf die verwantschaft des stoffes. Keiner erwähnung bedürfen ferner die ähnlichkeiten, die sich stets in denkmälern finden müssen, die in derselben sprache geschrieben sind, der zeit ihrer entstehung nach einander nicht gar fern liegen und in demselben versmasse verfasst sind; und gerade das in unseren gedichten verwendete, die alliterierende langzeile, begünstigt dergleichen in hohem grade. Vor allem müssen sodann die entlehnungen und übereinstimmungen einen platz finden, die Dietrich anführt, und die wir schon oben zugegeben haben. Doch dies sind nicht die einzigen, wollen wir gewissenhaft verfahren, dann müssen wir die reihe derselben noch um ein bedeutendes vermehren, und dies soll im folgenden geschehen. Es wurde schon oben darauf hingewiesen, dass sich dergleichen entlehnungen meist an solchen stellen finden, die der quelle gegenüber eingelegt sind. — Dass Gû. B (791 — schluss) von Cy. sei, sehen wir hier als bewiesen an.

An. 98. ne beó þu on sefan tô forht	Gû. 1050. ne beó þu on sefan tô seóc.
An. 99. ic þe mid wunize	Cri. 488. ic eów mid wunize
An. 105. torht ontŷned	Cri. 1674. torht ontŷned.
An. 567 (111). tô hleó and tô hrôðre hæleða cynne	Cri. 1197. tô hleó and tô hrôðer hæleða cynne.
An 190. ofer deóp zelâd.	Cri. 857, Gû. 1266. ofer deóp zelâd.
An. 256. hwanon cômon ze ceólum lîðan.	Cri. 851. swâ we on lazuflôde ofer cald wæter ceólum lîðan.
An. 332. Farað nu zeond ealle eorðan sceátas	Cri. 481. Farað nu zeond ealne yrmenne zrund,

emne swâ wîde swâ wæter bebûȝeð oððe stedewanȝas strǣte ȝelicȝað! bodiað æfter burȝum beorhtne ȝeleáfan ofer foldan fæðm!	ȝeond wîde weȝas! weoredum cŷðað bodiað and bremað beorhtne ȝeleáfan and fulwiað folc under roderum.
Ic eów freóðo healde!	Cri. 488. ic eów mid wunige forð on frôfre, and eów friðe healde.
An. 541. â þîn dôm lyfað.	Cri. 405. â þîn dôm wunað.
An. 546. þætte âreccan mæȝ oððe rîm wite.	Jul. 313. þe ic âsecȝan ne mæȝ rûme âreccan ne ȝerîm witan.
An. 564. þeáh þe he wundra feala weorodum ȝecŷðde sweotulra and ȝesŷnra synniȝe ne mihton oncnáwan þæt cynebearn.	El. 361. And me Israhêla ǣfre ne woldon folc oncnâwan þeáh ic feala for him æfter woruldstundum wundra ȝefremede.
A. 836. nihtlanȝne fyrst oð þæt dryhten forlêt dæȝcandelle scîre scînan: sceadu sweðerodon.	Gû. 1260. Wuldres scîma æðele ymb æðelne ondlongne niht scân scîr-wered, scadu sweðredon.
An. 970. of mînre sîdan swât ût forlêt.	Cri. 1112. and of his sîdan swâ some swât forlêtan.
An. 996. ealle swylt fornam.	Jul. 675. swylt ealle fornom.[1]
An. 1171. wann and wliteleás hæfde wêriȝes hiw.	Cri. 1565. won and wliteleás hafað wêrȝes bleó.
An. 1253. him wæs leóht sefa.	El. 173. him wæs leóht sefa.
An. 1290. swâ ic þæt ȝefremme þenden feorh leofað.	Jul. 119. Ic þæt ȝefremme ȝif mîn feorh leofað.
An. 1613. eów is wuldres leóht torht ontŷned.	Cri. 1673. and wuldres leóht torht ontŷned.

Alle diese, oft wörtlichen entlehnungen beziehen sich meist auf das christliche element, für kampf und seefahrt nahm sich der dichter ein anderes vorbild, den Beówulf. Auch die ähnlichkeiten zwischen An. und diesem sind nicht unbedeutend,

[1]) Ist wol gemeingut der Ags., vgl. Ruine 27, B. 1436 und Ps. 135,20.

eine genaue darlegung derselben muss einer specialuntersuchung vorbehalten bleiben, hier seien nur einige in beiden sich vorfindende redensarten und eine anzahl in beiden vorkommender, sonst aber in der Ags. poesie nicht gebräuchlicher wörter angeführt.

An. 9 *rond and hand*, B. 656 *hond and rond*,

An. 45, B. 1226 *eodon him þâ tôzenes*,

An. 150 *bânhrinzas âbrecan*, B. 1567 *bânhrinzas bræc*,

An. 152, B. 160, 621 *duzuðe and zeózode*, An. 1124, B. 1674 *duzoðe and iózode* (*eózoðe*),

An. 348 *swâ ze bênan sint*, B. 3140 *swâ he bêna wæs*,

An. 393, 1510 *zeófon zeótende*, B. 1690 *zifen zeótende*,

An. 421 *ofer fealuwne flôd*, B. 1950 *ofer fealone flôd*,

An. 423 *feorr tô zesêcanne*, B. 1921 *feor tô zesêcanne*,

An. 454 *ûre môd âhlôh*, B. 730 *his môd âhlôz*,

An. 497, B. 218 *fâmizheals fuzole zelîcost*, auch B. 1909 *fâmizheals* vom schiff, sonst nirgends.

An. 622, B. 3006 *folcrǣd fremede, folcrǣd* nur hier.

An. 843 *ymbe hearne stân*, dass. epitheton nur B. 887, 1415, 2553, 2744.

An. 916 *Wes þu Andreas hâl*, B. 407 *Wes þu Hrôðzâr hâl* (*hâl* nirgends in CW.).

An. 1139 *ealdre linnan*, B. 1478 *aldre linnan* und B. 2443 *ealdres linnan*.

An. 1238 *strǣte stânfâze*, B. 320 *strǣt wæs stânfâh*,

An. 1243, 1279, B. 849, 1423 *hâtan heolfre*,

An. 1326 *ealdre besnŷðede*, B. 2924 *besnyðede hine ealðre*,

An. 1591, B. 3133 *flôd fæðmian*,

An. 316, B. 259 *wordhord onleác*.

Ferner haben An. und B. folgende wörter gemein, die sonst gar nicht, oder wenigstens nicht in CW. vorkommen:

unheóre An. 34, B. 987, 2120, 2413; *searonet* An. 64, 995, B. 406; *hildefreca* An. 126, 1076, B. 2205, 2366; *zûðsearo* An. 127, B. 215, 328; *zûðrinc* An. 155, 392, B. 838, 1501, 1881, 2648, By. 138; *brezostôl* An. 209, B. 2196, 2370, 2389; *waruð* An. 240, 263, 306, B. 234, 1965; *faroð* An. 255, 236, 1660, B. 28, 550, 1606; *snellîc* An. 267, B. 690; *locenra beáza* An. 303, B. 2995; *bolca* An. 305, 602, B. 231; *zeswinz* An. 352, B. 848, Pa. 8; *wæterezesa* An. 375, 435, B. 1260; *be mæste* An. 465, B. 36, 1905; *ŷðlâf* An. 499, B. 566, Exod. 585; *sǣlâd* An. 511, B. 1139, 1157; *þreátian* An. 520, B. 560; *hinfûs* An. 612, B. 755; *rǣdend* An. 627, 817, B. 1555; *hornzeáp* An. 668, B. 82; *burhloca* An. 942, 1040, 1067, B. 1928; *heoruswenz* An. 954, B. 1590; *stîz* An. 987, B. 320, 2213; *môdzeómor* An. 1115, 1710, B. 2879; *beadulâc* An. 1120, B. 1561; *scûrheard* An. 1135, B. 1033; *winræced* An. 1161, B. 714, 993; *îren* (subst.) An. 1183, B. 892, 989 u. ö.; *beórþezu* An. 1535, B. 117, 617, *lindzestealla* An. 1346, B. 1973; *tôlûcan* An. 1460, B 781; *blôdfâz* An. 1407, B. 2060; *scerwan* An. 1528, B. 769; *searohæbbend* An. 1530, 1470, B.

237; *ʒûðrǽs* An. 1533, B. 215, 328; *ʒeómorʒid* An. 1550, B. 3150; *ʒestapan* An. 1581, B. 2289; *mâna fâh* An. 1601, B. 987.

Diese immerhin beachtenswerten ähnlichkeiten zwischen An. und B. erstrecken sich, wie man leicht sieht, im wesentlichen auf zweierlei, auf kampf und seefahrt; für das christliche element bot gerade B. einem dichter, der ihn nachahmte, sehr wenig, ja vielleicht gar nichts, wenn man annimmt, dass dem dichter des An. der B. noch in seiner ursprünglich heidnischen fassung ohne die späteren, allerdings wol kaum in das 8. jahrhundert weit hineinreichenden und leicht ausscheidbaren christlichen interpolationen vorlag. Jedenfalls genügen die beigebrachten ähnlichkeiten, um darzutun, dass man mit anführung solcher anklänge noch lange nicht den beweis für die autorschaft ein und desselben dichters erbracht hat.

Nach all dem vorhergehenden kommen wir zu dem schlusse, dass, neben einer nachahmung des B., der dichter des An. sich in hervorragender weise an Cy. anschloss und sich bestrebte, dessen diction, anschauungsweise und die art der behandlung des stoffes sich zu eigen zu machen. Bedenkt man andererseits die unterschiede, so bleibt am ende nur die eine annahme übrig, dass der An. von einem schüler oder nachahmer des Cy. gedichtet sei, der, wenn es ihm schon in vielen stücken gelang seinem meister ähnlich zu werden, es doch nicht verhindern konnte, sich als kind seiner zeit zu zeigen; denn, während Cy. durchaus noch der blütezeit der Ags. dichtung angehört, so mehren sich die anzeichen im An., dass diese blütezeit über ein kleines ihrem ende entgegeneilen wird. Leider beginnt der verfall der sprache schon da einzutreten, wo die form, erst den gipfel der vollendung erreicht; sie ist noch schön und prächtig, vermag aber die mängel, die dem kerne anhaften, nicht mehr zu verdecken, bis sie schliesslich auch schnell verfällt, und für die sich unter einflüssen der manigfachsten art neu bildende und neu kräftigende sprache auch eine neue poetische form nötig wird.

In den werken, die Cy. aus den verschiedensten gründen sicher angehören, hat der dichter durch eingestreute runen seinen namen der nachwelt überliefert, in Räts. (hier auch

anderweit), Cri. Jul. und El. Bei einem versuche ihm mehr, als diese dichtungen zuzuweisen, begegnen wir sofort der auffälligen erscheinung, dass der dichter in keiner derselben seiner alten gewohnheit treu geblieben wäre, und es ist das fehlen der runen entschieden ein nicht unwichtiger beweis gegen Cy. Für An. lassen wir schliesslich diesen gegenbeweis mit in die wagschale fallen, anders steht es in dieser beziehung mit Gû., doch davon an andrer stelle.

Die resultate unserer untersuchung sind also:

I. Andreas ist kein werk Cynewulfs. Dies beweisen:

1. die abweichende quellenbehandlung.
2. abweichungen in bezug auf den vers.
3. abweichungen betr. der sprache und
4. des wortschatzes.
5. die fehlenden runen.

II. Andreas ist von einem schüler oder nachahmer Cynewulfs, der neben den werken desselben auch andere erzeugnisse der Ags. lit. kannte. Dies beweisen:

1. die wahl des stoffes.
2. zahlreiche entlehnungen aus Cy., die eine nachahmung ausser zweifel setzen.
3. reminiscenzen aus Beówulf und übereinstimmungen mit dem wortschatze dieses epos.

Möge man in der folgezeit davon absehen, alle die andern denkmäler dem Cy. zuzuschreiben, die man bisher oft ohne seinen dichterruhm zu vermehren, für ihn in anspruch genommen hat, möge man so lange davon absehen, als seine autorschaft nicht für ein jedes derselben unwiderleglich dargetan ist!

LEIPZIG. ARTHUR FRITZSCHE.

THOMAS WRIGHT.[1])

Dasselbe jahr, welches zwei hochverdiente Deutsche gelehrte unsres faches, Ettmüller und Grein, uns entriss, endete auch, in seinen letzten tagen, das lange leiden eines verdienstvollen Englischen forschers. Am tage vor dem Christabend 1877 wurde Thomas Wright von schwerer krankheit durch den tod erlöst. Dasselbe geschick, das sein Deutscher fachgenosse, Leo, zu erdulden hatte, traf auch ihn: die letzten jahre seines lebens brachte er in völliger nacht des geistes zu.

Thomas Wright wurde am 21. April 1810 zu Ludlow in der grafschaft Shrop geboren. Seine familie stammte (wie wir aus der von Thom. W. verfasten biographie seines grossvaters wissen) aus Bradford in Yorkshire und gehörte dort zu den angesehensten Quäkerfamilien. Der vater, ein tuchbereiter, hatte seinen wohnsitz nach Shrop verlegt. Thom. erhielt seine schulausbildung in der Grammar School zu Ludlow. Der aufenthalt in dieser altehrwürdigen stadt mit den trümmern eines schlosses, an das sich sowol eine reihe geschichtlicher namen als die Milton's und Butler's knüpfen, gab Wright wol die erste anregung zu den antiquarischen studien, der er später seine haupttätigkeit widmete. Beschäftigt sich auch Wright's erste arbeit auf geschichtlich-antiquarischem gebiete (*History of Essex,* 1831—35) nicht mit seiner heimat, so widmete er ihr später drei werke: *History of Ludlow and its Neighbourhood* (1841—43), *Our Town* (1860) und *Ludlow Sketches* (1867). — W. bezog die universität Cambridge und wurde dort im Trinity College immatrikuliert. Im jahre 1834 er-

[1]) Die uns versprochene biographie Leo's ist leider nicht rechtzeitig genug eingetroffen, um sie in diesem bande bringen zu können, wir hoffen bestimmt, dieselbe im nächsten hefte zu geben. R. W.

langte er dort die würde eines Baccalaureus, später den Magistergrad. 1835 verliess W. Cambridge und gieng nach London. Hier wurde er zunächst mitarbeiter an verschiednen schönwissenschaftlichen zeitschriften, eine beschäftigung, die W. schon in der letzten zeit seines Cambridger aufenthaltes ergriffen hatte. Die aufsätze waren meist geschichtlich-antiquarischen oder kulturgeschichtlichen inhaltes. Dadurch wurde W.'s name nicht nur in der literarischen welt bekannt, er selbst schloss auch mit verschiedenen gelehrten freundschaft, vor allem mit James Orchard Halliwell-Philipps. Eine frucht dieses verhältnisses war die gemeinsame herausgabe der *Reliquæ Antiquæ* (1841—43). 1843 wurde W. mitbegründer der 'British Archæological Association'. Eine zeit lang nahm er in dieser gesellschaft die stellung eines vicepräsidenten ein, bis durch einen streit eine spaltung eintrat, welche zur errichtung des 'Royal Archæological Institute' führte. Auch an der gründung der Camden-, Percy- und Shakespeare-gesellschaft nahm W. eifrig teil. In ersterem vereine versah er längere zeit die stellung des sekretärs und kassierers. Dass er auch der Caxton-gesellschaft, dem Roxburghe-Club und der Early English Text Society, eine weile wenigstens, nahe stand, beweisen verschiedne ausgaben, welche er durch diese vereine veranstaltete. 1842 wurde W. eine grosse auszeichnung zu teil, indem die 'Académie des Inscriptions' zu Paris ihn, obgleich er noch recht jung und obgleich er ausländer war, zu ihren mitgliede ernannte. Die nächsten zwanzig jahre widmete W. besonders archäologischen und kulturgeschichtlichen arbeiten; auf diesem gebiete erwarb sich überhaupt W. seinen hauptruhm. Seine ausgaben älterer werke sind vielfach keine glücklichen zu nennen. Es fehlte W. dafür an sprachlichen kenntnissen, vielleicht auch an philologischem sinne. Dagegen verraten seine kulturgeschichtlichen abhandlungen ein feines verständnis für die eigentümlichkeiten der verschiednen zeiten und gesellschaftsklassen. Auch verstand es W. ausgezeichnet, ein grösseres publikum für diese arbeiten zu interessieren. Am bekanntesten sind wol seine werke: *The Caricature History of the Georges, or Annals of the house of Hanover* (1848) und *History of Domestic Manners and Sentiments in England during the Middle Ages* (1862). Letzteres buch entstand aus einer sammlung von aufsätzen im 'Art Journal'. Später erschien es mehrmals sehr

umgeändert und vermehrt, zuletzt als: *History of English Culture from the Earliest known Period to Modern Times* (1874).

Beide schriften sind für die kulturgeschichte von der allergrösten bedeutung. — 1859 leitete W. die ausgrabungen des Römischen ortes Uriconium bei Shrewsbury, die für die Römische archäologie wichtige ergebnisse lieferte. Ueber diese entdeckungen handelt: '*Guide to the Ruins of a Roman City of Uriconium at Wroxeter*'. Zwei jahre früher erschien der erste band der Vocabularien: *A Volume of Vocabularies* (1867). Dieses buch lässt den philologen unbefriedigt, allein es ist auch nicht für philologen berechnet, sondern wie schon der titel anzeigt (*A Volume of Vocabularies, illustrating the Condition and Manners of our forefathers* etc.), soll es vor allem die sitten und gebräuche der Angelsachsen etc. darlegen. Auch bei seinen ausgaben leitete W. meist diese absicht. Dies erkennen wir in der auswahl derselben. Er veröffentlichte unter andern: *Chaucer's Canterbury Tales, Early Mysteries and other Poems* (1838), *Hoccleve's de Regimine Principum* (1860), die Englische Uebertragung des *Buches vom ritter La Tour-Landry* (1868), alles denkmäler, welche reiche beiträge zur kenntnis der kulturzustände verschiedner zeiten liefern. Auch seine *Biographia Britannica Literaria* (*Anglo-Saxon Period*, 1842; *Anglo-Norman Period*, 1846) ist, wie die umfangreiche einleitung zeigt, vorzugsweise eine kulturgeschichte Englands; daher erklären sich manche mängel derselben.

Wright's letzte werke sind der 1872 erschienene zweite band der *Vocabularien* und seine *History of English Culture* (die vorrede ist September 1871 geschrieben).

Dann umhüllte bald nacht seinen verstand und sein früher so lebhafter geist blieb gleichgültig gegen das reiche lob, welches ihm eine reihe seiner schriften eintrug, gleichgültig gegen den heftigen tadel, der ihm von andrer seite zu teil wurde. Ihn traf das schrecklichste schicksal, das einem menschen widerfahren kann: er war bei lebendigen leibe tot.

Am 23. Dezember 1877 endete zu Chelsea der tod die leiden Wright's.

Wer W. gerecht beurteilen will, darf nicht ausser acht lassen, dass dieser gelehrte kein philologe war, dass er seine studien zu einer zeit machte, wo es noch kein wissenschaftliches studium des Englischen und Französischen gab, ferner

dass er, seiner knappen verhältnisse wegen manches schrieb, was vielleicht besser ungeschrieben geblieben wäre; wer all dieses beachtet, wird Wright gerne einen platz in der gesellschaft bedeutenderer philologen zugestehen und gerne anerkennen, dass, wenn auch viele gründlicheres wissen besassen und sorgfältiger arbeiteten, keiner von den vielen mehr wahre begeisterung für seine arbeiten und treuere hingebung an dieselben entgegenbringen konnte.

LEIPZIG. RICHARD PAUL WÜLCKER.

NACHTRAG
zu Anglia II s. 253.

Durch meine schuld fiel s. 253 anm. I in der eingeklammerten bemerkung ein 'nicht' aus, wodurch der sinn gerade der entgegengesetzte wird. Es ist also zu lesen:

> 'Das Reliquiæ Antiquæ I 241 ff. abgedruckte gedicht ist nicht dasselbe'.

Ein zweifel darüber kann gar nicht aufkommen. Während das bei Böddeker gegebene werk ein Frühlingslied ist, beschreibt das in Rel. Ant. den Streit zwischen Nachtigall und Drossel. Die nachtigall preist die frauen, die drossel dagegen sagt ihnen alles erdenkliche schlechte nach. Zum schlusse siegt die nachtigall, die drossel fliegt beschämt hinweg. — Um durchaus keinen zweifel zu lassen, mögen hier die anfänge beider gedichte stehen!

Böddeker s. 164 ff.

Lenten ys come wiþ loue to toune,
wiþ blosmen *ant* wiþ briddes roune,
  þat al þis blisse bryngeþ;
dayes ezes in þis dales,
notes suete of nyhtegales,
  vch foul song singeþ.
þe þrestelcoc him þreteþ oo;
away is huere wynter woo,
  when woderoue springeþ.
þis foules singeþ ferly fele,
ant wlyteþ on huere wynter wele,
  þat al þe wode ryngeþ.

Rel. Ant. I s. 241 ff.

Somer is comen with love to toune,
With blostme and with brides roune
  The note of hasel springeth;
The dewes darkneth in the dale,
For longing of the niȝttegale,
  This foweles murie singeth.
Hic herde a strif bitweies two,

That on of wele, that other of wo,
  Bitwene two ifere;
That on hereth wimmen that hoe beth hende,
That other hem wole withe miȝte shende,
  That strif ȝe mowen ihere.

Zu Anglia II s. 230, v. 58 und s. 246.

In dem von Varnhagen gegebenen gedichte: *A disputeson betwen the body and the sowle,* heisst es vers

49. Wher*e* ar þy glemen, þat shulde þe glewe
    Wi*th* harpe *and* lute and tabo*ur*bete . . .
57. For to bere þy word so wyde,
    And make of þe rym *and* raf,
    Swyche men for pompe and pryde
    Largely of þyn þ*ou* yaf.

Varnhagen bemerkt über *rym and raf* s. 246: 'Bei Stratm. finde ich nichts darüber. *Rym* könnte man = Ae. *rîm* = reim, gedicht, nehmen. Ich möchte es eher zu Ae. *hrêman, hrŷman* = *clamare, gloriari,* Me. *hrêmen* (*hrîmð* Matth. 12, 19, Hatt. MS.) ziehen, also = Ae. *hreám* 'lärm'. Bei *raf* könnte den buchstaben nach eine ganze reihe Ae. und Me. wörter in betracht kommen, von denen mir aber hier keines einen sinn zu geben scheint. Ich weiss keinen rat, als das wort als nördliche form für *rof* zu nehmen und dieses zu dem etymologisch noch nicht genügend aufgeklärten Ne. *row* = 'lärm' zu ziehen, so dass *raf* dem *rym* synonym ist. Dem sinne sind die bedeutungen sehr angemessen, doch bedürfen beide wörter noch weiterer aufklärung'.

Es sei mir hier gestattet, diese 'weitere aufklärung' zu versuchen.

Eine notwendigkeit *rym* = 'lärm', nicht = 'reim, gedicht' zu nehmen, kann ich nicht einsehen; doch gibt die zulässigkeit dieser zweiten bedeutung V. ja auch zu. Es handelt sich also um *raf!* Da das denkmal Nordenglische formen zeigt (z. b. participia auf *-and*), so dürfen wir *raf* = *rave* sb. oder = *rave(n)* vb., ansetzen, wie *haf* (= *haue, habere*). V. findet keine passende bedeutung und stellt es daher zu *row.* Da aber *row* etymologisch noch nicht aufgeklärt ist, scheint es mir mehr als fraglich, dass Südengl. *row* einem Nordengl. *raf* (also einer alten *a*-form) entspricht; jedenfalls ist *raf* = *row* anzusetzen, wie auch V. zugibt, nur ein ausweg in ermangelung besserer erklärung.

Raf aber bietet uns einen guten sinn dar. Nehmen wir es = sb. *rave*, so haben wir im Nordschottischen die bedeutung *a vague report* (vgl. Jamieson's Dict.), also 'ein leerer, gehaltloser, somit lügenhafter bericht.' Nehmen wir es als subst. und in dieser bedeutung, so verbindet sich *raf* mit *rym,* beides von *make* abhängig. Es ist dann *raf* ziemlich synonym mit *rym,* denn letzteres hat hier wol auch die nebenbedeutung 'törichte reimerei'. So findet sich heutigen tages im Dorsetdialekte *rhime* geradezu = *to talk nonsense.* Der sinn ist alsdann: 'und

über dich (törichte) reime und lügenhafte berichte zu machen'. — Doch kann man, was mir aber weniger gut scheint, auch *raf* als verb. nehmen. Was *rauen* Altengl. bedeutet, geht am besten aus folgender stelle des gedichtes: *Ratis Raving*, buch I v. 2648 ff. hervor:

Now pene, I pray the, rest the here,
For now is endyt this matere;
The quhilk is Ratis Raving cald,
Bot for na raving I it hald,
Bot for rycht wys and gud teching,
And weill declaris syndry thinge.

Hier wird dem *raving*, dem 'törichte reden' das *rycht wys and gud teching*, 'der recht weise und gute unterricht, die weise rede' gegenübergestellt: 'Nun, feder, ich bitte dich, ruhe hier aus, denn nun ist dieser stoff genügend besprochen, der sich "törichte reden des alten" nennt, doch halte ich ihn für keine torheit, sondern für wolweise und gute unterweisung und der verschiedene gegenstände wol erklärt'.

Das zeitwort *rauen* bezeichnet also: 'törichte, inhaltslose reden führen'. Der sinn ist alsdann: 'Um gerede über dich so weit zu tragen und über dich lieder zu machen und lügenhafte, inhaltslose reden zu führen, gabst du solchen leuten aus liebe zur eitelkeit und verschwendung reichlich von deinem gute'.

Es scheint mir in den angeführten worten demnach keine schwierigkeit zu liegen.

LEIPZIG. RICHARD PAUL WÜLCKER.

A COUPLE OF PROTESTS,

against Mr. Phelan on Massinger and Dr. Elze on Dryden in the last 'Anglia'[1].

I saw with regret in the last 'Anglia' two articles of a strangely different character to the masterly ones which have won the Journal its reputation. One of these was by Mr. Phelan on Massinger, the other by Dr. Elze on Dryden.

In the Massinger article, Mr. Phelan, without a scrap of evidence to justify him, quietly rolled three Arthur Massingers — presumably and evidently distinct men, into one, and made the dramatist Philip Massinger the son of three different fathers, and gave him two lots of sisters to keep. In the other article, Dr. Elze emended a most happy poetic epithet of Dryden's into a commonplace prosaic one, and thereby spoilt a fine passage. Against these proceedings I desire to protest.

1. Philip Massinger himself tells us that his father Arthur Massinger, was in the service of the Herberts of Wilton, near Salisbury, and that he died in that service[2]). Accordingly his son, Philip Massinger, is entered at St. Alban's Hall, Oxford, on May 14, 1602, as 'Phillipus Massinger, Sarisburiensis,

---

[1]) Da herr Dr. Phelan jetzt wieder in Amerika ist, so wird dessen erwiderung erst im nächsten hefte folgen, die von Dr. Elze folgt nachstehend. R. W.

[2]) Dedication of the Bondsman (note to p. 1), licenst 23. Sept. 1623. To the Rt. Honble Philip, Earl of Montgomery.

Right Honourable, — However I could never arrive at the happiness to be made known to your lordship, yet a desire, with me, to make a tender of all duties and service to the noble family of the Herberts, descended to me as an inheriter from my dead father, Arthur Massinger. Many years he happily spent in the service of your honourable house, and died a servant to it:

generosi filius, nat. an. 18.' (Anglia II p. 7 note). The family was naturally settled at Salisbury, the city close to Wilton, the Herberts' seat. Arthur Massinger, like his son Philip, was Sarisburiensis.

From Rudder's *History of Gloucestershire*, p. 173, 174 we learn that there was another Arthur Massinger of the city of Gloucester, contemporary with the Arthur Massinger of Salisbury. This Gloucester Arthur Massinger was no doubt of the family of Thomas Messenger, sheriff of Gloucester in 1519; Thomas Massinger sheriff in 1527, and afterwards mayor; William Massinger, member of parliament in 1553, and afterwards mayor. He left a widow Ann, who died in Gloucester in 1636, and a daughter Elizabeth, who also died in Gloucester in 1665.[1])

A third Arthur Massenger is evidently settled in St. Dunstan's in the West, London. Three of his daughters are baptized in the Church there: Susan, Jan. 13. 1594; Catharine, Dec. 23. 1596; Barbara, Jun. 3. 1599. He himself is buried there 'out of Shere Lane', on June in 1603.[2])

These three evidently different Arthur Massingers, Mr. Phelan coolly rolls into one, as he does their three families, without one tittle of evidence to support him; and by so doing he of course makes a tremendous mess of Philip Massinger's life. Against such dealing with facts, I protest. We know that in Shakspere's time there were two other William Shaksperes within 12 miles of him, at Rowington; and that in his father's, John Shakspere's time, there were two other John Shaksperes within a few miles of him.[3]) What wonder then that in 1590—1603 there should be three Arthur Massingers in cities so far apart as Salisbury, Gloucester and London?[4]) The fair presumption is, that the three men were three distinct

---

leaving his to be ever most glad and ready to be at the command of all such as derive themselves from his most honoured master, your lordship's most noble father.

[1]) Fosbrooke's *City of Gloucester,* and Rudder, quoted by E. W. Messinger, in *New England Hist. and Geneal. Reg.* 76.

[2]) E. W. Messinger, *ibid.*

[3]) Cf. Halliwell's Illustrations, p. 62—63.

[4]) Other contemporary families of Massingers were known in Yorkshire and Norfolk.

persons, with three distinct families. At least, they must be so treated till they can be proved to be identical.

2. I am grateful to Mr. Phelan for his alternative titles of Massinger's Plays from the Stationers' Registers, but I hold that the 2nd *Maydens Tragedy* is not Massinger's *Tyrant*: he could never have repeated in another play the striking climax of his *Duke of Milan.* With reference to Mr. Phelan's statement on p. 64, I may say that the MSS. of *the Tyrant* (Lansd. 807), and of Massinger's short poem *Sero sed Serio* (Royal 18. A. 20), are both in scribes' hands; that Massinger only signed the latter poem; and that in the opinion of the Keeper of the MSS. at the British Museum, none of the alterations in *the Tyrant* is in Massinger's hand.

3. Dr. Elze finds in Dryden's *Annus Mirabilis* a fine image of warships advancing against their foe:

Like swans in long array his vessels show,
Whose crests advancing do the waves divide.

This *crest* is perhaps the very aptest and happiest term that a poet could possibly give to a simile for the cut-water of a ship coming stem on, to the curved neck of a swan, which, at its start from the bird's body, ploughs the water in front of it. The word is worthy of 'glorious John'. But it does not please Dr. Elze. He looks it out in Halliwell's *Provincial Dictionary*, and because he finds that *crest* means 'the rising part of a horse's neck' (surely enough hint for a man who reads poetry), and 'the top of anything', he proposes to emend Dryden's happy *crests* by the bigger blunter *breasts!* A lump of putty for the point of a diamond; a featherbed for the edge of a knife! Surely Lord Dundreary's remarks on 'Birds of a feather flock together' have reached Germany! 'How the devil can bird*s* have *a* feather? How can *two* birds flock with *one* feather? Absurd! And you don't suppose that one bird would be such a — fool as to go into a corner with one feather, and flock by himself! What *do* you mean with your birds of *a* feather?'

LONDON. FREDERICK J. FURNIVALL.

Altenglische dichtungen des MS. Harl. 2253. Mit grammatik und glossar herausgegeben von dr. K. Böddeker. Berlin. 1878. 8. XVI und 463.

Der vorliegende umfangreiche band führt uns in einer neuen ausgabe und bearbeitung eine anzahl verschiedenartiger Altenglischer dichtungen des 13. jahrhunderts vor, die mit einer einzigen ausnahme (Marina p. 254—263.) schon seit längerer zeit bekannt und zum teil schon mehrfach ediert waren. Ein dem buche vorangestellter entwurf einer grammatik von beträchtlichem umfange (c. 90 seiten) und ein ebenfalls sehr ausführliches glossar zu ende des werkes haben, wie der verf. p. XIII. andeutet, den zweck, 'zugleich mit einem bruchstück der Altenglischen literatur das mittel zum studium der Altenglischen sprache zu übergeben'. Es erscheint daher geboten, das werk unter drei verschiedenen gesichtspunkten zu betrachten: I. War ein neuer abdruck der zum grössten teil schon mehrfach edierten gedichte des MS. Harl. 2253 notwendig, und ist derselbe durch die dabei befolgte methode gerechtfertigt? II. Sind die texte geeignet für den von B. verfolgten zweck einer einführung in das studium des Altenglischen? und III. War die zu diesem zweck vorangeschickte grammatische einleitung notwendig, und ist sie in zweckmässiger weise gearbeitet? Ref. bedauert, die beiden letzten fragen entschieden verneinen zu müssen und zu der ersten nur in sehr bedingter weise seine zustimmung geben zu können.

An Altenglischen lesebüchern und hilfsmitteln zur einführung in das studium der älteren Englischen sprache haben wir, wie jeder eingeweihte zugeben wird, durchaus keinen mangel mehr. Mätzner, Zupitza, Wülcker, Morris, Skeat u. a. haben in dankenswerter weise dafür gesorgt, dass jeder lernende und lehrende nach seiner façon selig werden, d. h. in einer ihm zusagenden weise an ihrer hand in die mysterien der Altenglischen sprache und literatur vordringen kann; sie alle sind vor allen dingen beflissen, sei es in rascher beleuchtung, sei es in weiter umschau, die hauptsächlichsten gattungen Altenglischer literatur in bezug auf inhalt, form und sprache bez. dialecte vorzuführen. Zu einem neuen hilfsmittel dieser art war also in der tat keine veranlassung vorhanden; hätte aber ein bedürfniss dazu vorgelegen, so würde das MS. Harl. 2253 seinem Englischen bestandteile nach sehr wenig geeignet gewesen sein, demselben abzuhelfen. Denn die von B. gerühmte mannigfaltigkeit des inhaltes der von ihm daraus entnommenen sammlung,

die uns, wie er p. VII bemerkt, 'eine überschau gibt über nahezu alle arten der dichtung, die überhaupt damals gepflegt wurden' ist doch bei näherer betrachtung nur eine sehr beschränkte. Proben von metrischen romanzen der verschiedenen sagenkreise und von reimchroniken, welche beiden arten Altenglischer dichtung doch gerade den breitesten raum einnahmen, fehlen gänzlich, und das miracle-play The Harrowing of Hell ist trotz seines hohen alters m. e. viel weniger geeignet, einem anfänger eine richtige vorstellung zu geben von den charakteristischen eigentümlichkeiten der anfänge des Englischen dramas, als ein beliebiges stück aus der Towneley-Collection, beispielsweise das von Mätzner und Goldbeck aufgenommene spiel von der sündflut, oder irgend ein stück der beiden andern sammlungen. Nur die lyrik ist in der Harl. handschrift reichlich und mannigfaltig vertreten; andrerseits sind aber gerade diese dichtungen, namentlich und begreiflicherweise die politischen lieder, vielfach so dunkel in bezug auf ihren inhalt, dass ihr verständnis selbst dem belesensten kenner Altenglischer literatur vielfach schwierigkeiten bereiten und einem anfänger leicht den mut zur fortsetzung einer wenig erspriesslichen lectüre benehmen dürfte. Erscheint somit der Altenglische bestandteil des Harl. MS. seinem inhalte nach wenig geeignet zur einführung in die Altenglische literatur, so ist dies in bezug auf die sprache noch weniger der fall. Die handschrift ist in einem südlichen dialekte geschrieben; manche der darin enthaltenen gedichte aber sind aus anderen dialekten, in denen sie ursprünglich abgefasst waren und von denen noch manche spuren erkennbar sind, in eben jenen südlichen dialekt umgeschrieben, bieten also proben sprachlich oder vielmehr dialektisch gemischter gedichte, wie sie zwar in der Altenglischen literatur sehr häufig vorkommen, aber zur einführung in die kenntnis der unterscheidenden merkmale der Altenglischen dialekte viel weniger geeignet sind als gesonderte proben verschiedener dialekte in möglichst reiner überlieferung.

Von nicht grösserer pädagogischer einsicht, als die verwendung der vorliegenden dichtungen für den obenerwähnten zweck bekundet, zeugt die ausarbeitung des zu diesem behufe den texten vorangestellten entwurfs einer grammatik.

Was an diesem entwurf vor allen dingen auszusetzen ist, ist einmal das, dass er überhaupt überflüssig ist, da wir ebenso wenig mangel haben an brauchbaren darstellungen der Altenglischen grammatik, umfangreichen und kürzeren, wie an lesebüchern, die ja zum teil, wie die der Clarendon Press Series, ebenfalls grammatische einleitungen enthalten, und zweitens, dass der entwurf ohne zuhilfenahme oder vorherige kenntnis von werken wie Koch's grammatik oder Morris' Historical Outlines gar nicht verständlich ist. Manchmal ist derselbe ganz elementar gehalten, so z. b. wenn B. sein kapitel von der conjugation mit den worten einleitet 'die starken verben, so genannt, weil sie aus sich selbst heraus, ohne hilfe von aussen, die formen für das präteritum und participium des präteritums bilden', und ebenso oft wird dann andrerseits wieder kenntnis der historischen grammatik und bekanntschaft mit philologischer terminologie vorausgesetzt, so, wenn es als unmittelbare fort-

setzung des vorhercitierten satzes heisst 'trennen sich wieder in zwei arten, in solche, die durch verdopplung der stammsilbe (durch reduplication), und in solche, die durch vocalische veränderung innerhalb des stammes (durch den ablaut) die formen gewinnen, welche sie als prätetital-, bezüglich als participialstämme verwenden'. Hat der anfänger sich noch gar nicht mit historiccher grammatik beschäftigt, so wird er durch B.'s erklärung schwerlich über das wesen des ablauts und noch weniger über das der reduplication im Englischen hinlänglich belehrt werden. Ist er aber schon darüber orientiert, so ist die ganze vorbemerkung überflüssig. Bei den prät.-präs. fehlt andrerseits die für den anfänger unentbehrliche erklärung gänzlich. Dieses schwanken in der einrichtung des entwurfs zwischen elementarer darstellung und wissenschaftlicher deduction charakterisiert denselben durchweg. So sagt dr. B. p. 13: 'Eine unmittelbare anlehnung der Altenglischen deklinationen an die Angelsächsischen würde ein verworrenes bild zum vorschein bringen'. Wirklich? Grimm, Koch, Morris sind jedenfalls nicht dieser ansicht gewesen. Auch sieht sich dr. B. genötigt, die Angelsächsischen formen den Altenglischen zur vergleichung wenigstens nachzustellen. Vermutlich wäre demnach wol dr. B. selbst nicht geneigt, jenen satz in seiner allgemeinheit zu unterschreiben, wenn er ihn anderswo gedruckt fände, sondern er wollte wol nur sagen, dass es zu weit führen würde, in jedem vorliegenden falle der grammatischen betrachtung eines Altenglischen denkmals die jedesmalige historisch-grammatische entwicklung von den grundformen der Englischen sprache an nachzuweisen. Ganz gewiss! Darum hätte auch dr. B. besser getan, seine grammatischen bemerkungen auf das, was zur erörterung der sprachlichen eigentümlichkeiten der handschrift notwendig war, zu beschränken. Denn der anfänger, der erst nötig hat, sich mit den älteren formen der sprache bekannt zu machen, tut jedenfalls besser, sofort werke wie die von Koch oder Morris zur hand zu nehmen, als dr. B.'s entwurf, der ihm ohne vorheriges studium jener oder ähnlicher werke ohnehin, wie gesagt, in vielen fällen unverständlich bleiben muss. Man vergleiche, um noch ein beispiel anzuführen, folgende bemerkung, die dr. B. zu der I. grundform der deklination gibt, nachdem er die flexionsformen des Altenglischen substantivs *arm* und des Angelsächsischen *fisc* gegeben hat: 'Diese grundform hat sich aus der Ags. deklination der männlichen stämme mit dem themavocale *a* herausgebildet.' Man lasse diesen satz einen anfänger im ersten semester laut lesen und frage ihn: Verstehst du auch was du liesest? Das verblüffte gesicht, welches derselbe machen wird! Man lasse ihn ferner B.'s bemerkungen über die unregelmässigen comparativ- und superlativ-bildungen (weshalb folgt übrigens die darstellung der comparation nicht unmittelbar auf die declination des adjectivs?) mit Koch's klarer und lichtvoller darstellung vergleichen, und man wird schnell sehen, welchem gewährsmanne er sich zuwenden wird. — Doch die inconsequenz in der darstellung ist nicht der einzige mangel dieses grammatischen entwurfs. Tadelnswert als durchaus unphilologisch und auch unpraktisch ist das gänzliche fehlen einer lautlehre, denn gerade dieser unentbehrliche teil eines jeden wissenschaftlich gehaltenen gram-

matischen entwurfs würde gelegenheit gegeben haben, die eigentümlichkeiten anderer, meistens Mittelländischer dialecte, die in manchen dichtungen dieser im süden Englands zusammengestellten sammlung noch erkennbar sind, klar auseinanderzusetzen. Die bemerkungen über die aussprache (p. 3—13) geben dafür nur einen dürftigen ersatz. Indess soll nicht verkannt werden, dass es ein verdienst des buches ist, dies wichtige kapitel überhaupt berührt und auf die hervorragendsten bearbeiter desselben, Ellis und Sweet, nachdrücklich hingewiesen zu haben. Mehrfach gebricht es seinen bemerkungen jedoch an der nötigen klarheit, so wenn er in betreff des kurzen *a*, welches vor nasalen consonanten zu *o* gerundet wird, sagt (p. 4), dass wir ein nebeneinanderbestehen zweier aussprachweisen anzunehmen haben ('bald war die erstere, bald die letztere aussprachweise die üblichere') ohne irgend welche angabe der zeit und namentlich der gebiete, in welchen diese laute üblich waren. So, wie die bemerkung da steht, kann man sie doch nicht anders verstehen, als dass überall in ganz England einstmals die beiden 'aussprachweisen' des grundvocals *a* neben einander bestanden, was zu keiner vergangenen zeit, so wenig wie in der gegenwart, der fall war. B.'s behauptung ferner, dass *h* für den schärferen laut des Ags. zeichens *ȝ* (Deutsch *ch*) eingetreten sei, ist mir ganz unverständlich und wird keineswegs klarer durch die von ihm angeführten beispiele. Wurden denn wörter wie *neh, noht, þoht, bryht, syht* etc. im Ags. mit einem *ȝ* geschrieben? Auch in der formlehre fehlt es nicht an bedenklichen und unklaren ausführungen. So heisst es p. 43: 'Die form *nout* (*nâwiht*) entstand aus erweichung des *h*'. Keineswegs! Das *u* ist nur das vocalisierte *w*; beweis: die form *nought*, Ne. *naught*. P. 44 heisst es: *vch*, Ags. *æghwilc*; diese ableitung ist doch immerhin zweifelhaft; Koch nimmt das mir wahrscheinlichere *âgelîc* als grundform an. P. 64 heisst es, das ursprüngliche *i* des stammes der starken verba im präsens sei unter dem assimilierenden einfluss des früheren *a* der endung zu *e* 'gebrochen'; bei der zweiten reihe (p. 64 unten) ist derselbe vocal unterdemselben einfluss zu *e* 'vertieft'. Sind denn beide ausdrücke gleichbedeutend? P. 65 hätte *î*, der hauptvocal, dem willkürlich dafür gesetzten *ŷ* vorangesetzt werden sollen. Derartige unbedeutendere ausstellungen könnten noch verschiedentlich gemacht werden; hervorgehoben sei nur noch, dass es wünschenswert gewesen wäre, dass B. die bezeichnung *ǽ* für langes und *æ* für kurzes Ags. *æ* statt der Grimm'schen zeichen *æ* und *ä* adoptiert hätte, sowie auch das jetzt ziemlich allgemein gebräuchliche, ebenfalls den mss. entsprechende *w* statt des *v*.

Wenden wir uns nun zum schlusse einer kurzen betrachtung des textes zu. Ref. freut sich zunächst hervorheben zu können, dass dr. B., wie eine vergleichung einer anzahl der von ihm auf's neue edierten dichtungen mit dem ms. ergab, in der tat verschiedene fehler seiner vorgänger verbessert und im ganzen das ms. richtig gelesen und dessen lesarten, sei es im text, sei es in den noten, genau wiedergegeben hat. Dies verdienst wird aber wesentlich beeinträchtigt durch das viel zu willkürliche verfahren, welches er bei der verweisung der handschriftlichen lesarten in die noten und bei der aufnahme seiner eigenen oft

sehr zweifelhaften emendationen in den text beobachtet, sowie andererseits durch die pedanterie, mit der er sich an die graphische eigentümlichkeit der handschrift in bezug auf composition und trennung der wörter anschliesst. Die handschrift verbindet, wie dr. B. richtig bemerkt, nicht nur die präfixe *y, a* in der regel mit dem wortkörper, sondern oft auch das personalpronomen *y*, ich; er druckt demnach beispielsweise *ysulle* (p. 104, 44) statt *y sulle, aȝerde* (p. 111, 55) statt *a ȝerde* und andererseits *to swolle* (p. 111, 48) statt *toswolle* oder wenigstens *to-swolle, vn þenkfol* (verdruckt *p* statt *þ*) statt *vnþenkfol* (p. 112, 74). Derartige absonderlichkeiten der handschriften rühren ja doch lediglich von der nachlässigkeit der schreiber her, sind nur geeignet zu verwirren, zumal den anfänger, und daher zu beseitigen. In bezug auf die emendationen und erklärungen des herausgebers können aus mangel an raum hier nur einige wenige beispiele zum beweise angeführt werden: P. 103, 16 ist *he saisede* nicht, wie B. in der anm. sagt, als plur. aufzufassen, wogegen auch seine eigene richtige interpunction spricht, die durch ein hinter *wel* (v. 15) gesetztes : noch deutlicher geworden wäre; der plural beginnt erst mit dem *he* in v. 17, wie es Mätzner richtig fasst. P. 103, 20 ist nicht *we* hinter *mot* zu ergänzen, sondern *he*, wie schon aus dem *he* des folgenden verses hervorgeht, und wie auch Wright richtig übersetzt. P. 103, 24 ist *is* keineswegs unverständlich und daher nicht in *haþ* zu ändern, wie B. getan hat; *prude* ist nur zu fassen in der ersten im glossar auch angegebenen bedeutung als 'prunk, pracht'. P. 106, 10 war es nicht durch das ms. geboten, *lyve* zu drucken; *u* und *n* sind in der handschrift manchmal durchaus gleich und *lyne,* leinewand, gibt nach dem ganzen zusammenhange einen viel besseren sinn; ausserdem ist *leid* nicht von *leden* (Ags. *lǣdan*) abzuleiten (s. glossar), sondern von *leggen*. P. 110, 22 *anhemed* ist ein ganz willkürlich vom herausgeber gebildetes und im glossar erklärtes wort, für welches sich kein beleg findet. *Sonke* für *songe* (110, 24) dagegen ist zu billigen, desgl. *pynkes,* wie schon Wright gelesen hat, statt *þynkes* im ms.; nur müste es richtiger *pynches* (Franz. *pincer*) heissen, zumal in dem südlichen dialekt. Vermutlich wuste der abschreiber mit dem aus *pynches* im nordosten Englands entstellten *pynkes* nichts anzufangen und änderte es daher in *þynkes*. P. 110, 42. *colle* ist im glossar falsch erklärt; die aus *clattreþ* (ms. *clastreþ*) resultierende bedeutung war 'gefäss'; vgl. *coule* in Mätzner's Wb. p. 489, welches werk B. ja auch citiert, freilich mit einem zu der stelle nicht passenden hinweise. War es ferner durchaus notwendig, *clastreþ* in *clattreþ* zu ändern? Kann nicht die erstere form von einem derartigen klangnachahmenden worte ebenso gut neben der gebräuchlicheren zweiten existieren, wie etwa knistern neben knittern? — Soviel zu den liedern. Wenden wir uns der einzigen bisher ungedruckten publication des umfangreichen bandes zu, der legende Marina. Im ganzen ist der abdruck, wie sich bei der vergleichung mit dem ms. ergab, ein correcter zu nennen. Mit B.'s emendationen kann sich ref. indess auch hier nicht immer einverstanden erklären, so namentlich nicht — um nur einige fälle hervorzuheben — mit der von ihm neuerfundenen Altenglischen speise *hyrse bred,* welche er aus dem *hyse*

bred der handschrift herstellt; auch muss er gegen die erklärung von v. 87 einsprache erheben, damit sich doch der ritter nicht in einen säugling zu verlieben braucht. V. 163 ist die änderung des *his* des ms. zu *hire* wegen des bei dem inhalte des gedichts leicht begreiflichen schwankens in betreff der geschlechtlichen bezeichnung der heldin unzulässig.

Der folgende abschnitt des buches, welcher einen neuen abdruck des alten miracle plays von Christi höllenfahrt mit beifügung der lesarten der zwei anderen mss. nach Mall's ausgabe bietet, ist insofern von interesse, als es sich hier um eine principielle streitfrage handelt, nämlich, ob es ratsam sei, bei bearbeitung von textausgaben die inhaltlich als die beste anerkannte handschrift abzudrucken mit beibehaltung einer von der originaldichtung ganz abweichenden sprache, oder ob man versuchen solle, auch diese, so weit es bei dem gegenwärtigen stande der forschung möglich ist, wiederherzustellen. Ref. muss sich entschieden für das letztere erklären und ist daher der ansicht, dass dieser text B.'s weniger als irgend einer der übrigen in dem buche uns auf's neue vorgeführten einer nochmaligen edition bedurft hätte. Mall hatte mit seiner ausgabe des Harrowing of Hell einen in England (vgl. Morley, English Writers) wie in Deutschland als wolgelungen anerkannten versuch einer kritischen ausgabe eines Altenglischen textes gemacht; bezweifelt wurde im wesentlichen nur, ob dem von ihm zu grunde gelegten text, den B. in unveränderter sprache wieder abdruckt, nicht derjenige des MS. Digby 86 vorzuziehen sei. Die wirkliche sprache des dichters überall wieder hergestellt zu haben, behauptet Mall selber nicht; dass er aber derselben mit seiner ausgabe jedenfalls nahe gekommen ist, hat B. indirekt zugegeben, indem er p. 267 bemerkt, dass der dialekt des urtextes zweifellos der eines Ostmittelländischen districtes war. Der text des Harl. MS. aber gehört dem süden an, hat sich also sprachlich von dem idiom des dichters viel weiter entfernt. Indem nun B. aus dem Edinburger ms. zwei verse in diesen seinen südlichen text ganz unverändert aufnimmt (p. 215—16), fällt er vollends in eine ganz veraltete methode zurück, wie sie die älteren Englischen editoren (z. b. Bosworth in seinem Orosius) befolgten, die aber neuerdings auch in England von wirklich kritisch zu werke gehenden herausgebern als durchaus unhaltbar verworfen wird (vgl. Ellis, On Early English Pronunciation p. 633). Auf die abweichenden lesarten und textemendationen, welche B. vorgenommen hat, näher einzugehen, würde zu weit führen. Mall's ausgabe ist von B. vielfach benutzt worden, aber noch lange nicht genug, da in den meisten fällen m. e. dessen lesarten vor den von B. aufgenommenen den vorzug verdienen. Wülcker's schrift 'Das Evangelium Nicodemi', Paderborn 1872, und der darin enthaltene excurs zu dem miracle play The Harrowing of Hell scheint ihm ganz unbekannt geblieben zu sein, was um so auffälliger ist, als die in folge dessen in Ebert's Jahrbuch von Mall geschriebene entgegnung ihn, einen mitarbeiter des Jahrbuchs, auf jenes werk hätte aufmerksam machen sollen. Die handschriftliche überlieferung des Londoner ms. ist auch in bezug auf dies spiel von dr. B. genau wiedergegeben. Dasselbe darf wol von den ebenfalls schon mehrfach gedruckten sprüch-

wörtern Hending's, welche den schluss der von B. mitgeteilten (von mir nicht mit dem ms. verglichenen) texte bilden, vorausgesetzt werden. Die einleitungen zu den einzelnen dichtungen sind sehr fleissig gearbeitet und enthalten oft vortreffliche und von geschmack zeugende bemerkungen ín bezug auf die metrik, ein bis jetzt noch sehr wenig bearbeitetes capitel; manchmal aber werden aus dem ton und metrum der lieder etwas gewagte schlüsse gezogen in bezug auf die identität der verfasser, wie denn auch B. seiner phantasie in bezug auf den autor der ganzen in dem Harl. MS. enthaltenen sammlung (p. IV) etwas su sehr die zügel schiessen lässt. In einzelnen fällen hätte er seine quellen, namentlich ten Brink's literaturgeschichte, genauer citieren können. Z. b. s. 172 ist zwar ten Brink erwähnt, es geht aber aus dem citate nicht hervor, dass t. Br. s. 383 schon annimmt, das folgende lied gehöre demselben dichter, der 'Erhörung' schrieb, an. Ebensowenig dass t. Br. den osten Merciens für des dichters heimat beansprucht. Das von B. seinen texten beigefügte ausführliche und mit grossem fleisse gearbeitete glossar hat mir, so weit ich es benutzt habe und wie auch im obigen mehrfach angedeutet worden ist, dennoch nicht den eindruck grosser zuverlässigkeit gemacht. Im übrigen erlaube ich mir kein urteil darüber, da ich weder neigung noch zeit hatte, es genau im einzelnen zu prüfen. Immerhin ist es wegen der, wie es den anschein hat, vollständigen genauigkeit in bezug auf alle wichtigeren stellenbelege als ein wertvoller beitrag für Englische lexicographie anzusehen.

LONDON, Sept. 1878. J. SCHIPPER.

Drei Shakespeare-studien von E. Hermann (Erlangen, London, Newyork 1877). I. Die bedeutung des Sommernachtstraums für die Shakespearebiographie und die geschichte des Englischen dramas.

Die vorliegende schrift ist eine zweite, wesentlich verstärkte und veränderte auflage von des verfassers früherer studie über den Sommernachtstraum (Wernigerode 1874). Der zweck, den sie verfolgt, und den gleich ihr die beiden übrigen noch in aussicht gestellten studien des verf. verfolgen sollen, ist der, den beweis anzutreten, dass man Shakespeare das bestimmte praktische zwecke verfolgende tendenzdrama abzusprechen nicht berechtigt sei.

Das buch hebt an mit dem satze: 'Shakespeare's drama, welches den titel führt: *A Midsummer Nights Dream* ist eine allegorische dichtung'. Als der verf. zuerst 1874 diesen satz aussprach, stiess er auf heftigen widerspruch, indem die einen zu erweisen suchten, dass die allegorie überhaupt unpoetisch sei, die anderen bei Shakespeare wenigstens die annahme von allegorischer dichtung als *'out of place'* bezeichneten. Um diesen vorwürfen endgiltig zu begegnen, schickt der verf. in einer einleitung betrachtungen über die allegorie im allgemeinen, und bei Shakespeare im besonderen, sowie den nachweis vor-

aus, dass der *M. S. N. Dr.* zur zeit Shakespeare's allgemein als allegorische dichtung aufgefasst worden sei. Den allegorischen charakter erweist der verf. zunächst aus der äusseren gestalt des dramas, aus der form der maske, sodann aber auch aus dem umstande, dass Ben Jonson den *M. S. N. Dr.* zu seinen rein allegorischen masken als vorbild benutzt habe. Ferner soll Sh. die idee der be- und entzauberung der Titania, sowie der beiden liebespaare und Bottom's aus dem allegorischen gedichte Dunbar's *The Golden Targe* entlehnt haben. Ein rein äusserlicher beweis für den allegorischen charakter des *M. S. N. Dr.* ist endlich der, dass Drayton in seinem *Return from Parnassus* die dichtung Marlowe's eine *'buskined muse'* nennt, was er — meint Hermann — nicht hätte tun können, wenn er nicht gewust hätte, dass in Hippolyta, welche Titania Oberon's *'buskined mistress'* nennt, Shakespeare's eigene muse personificiert ist [1])!

Was aber den verf. endlich und zumeist veranlasste, im *M. S. N. Dr.* eine allegorie zu erblicken, ist der umstand, dass das drama, als solches betrachtet, nichts sein würde als eine reihe nichts bedeutender ungereimtheiten. Es muss also in all dem scheinbar unbedeutenden ein tieferer sinn verborgen liegen, und dem verf. ist es gelungen, ihn auszuspüren. Freilich ist man geneigt, dabei an das wort

Im auslegen seid frisch und munter,
Legt ihr's nicht aus, so legt was unter

zu denken. Denn der verf. verkündet der staunenden welt, dass die allegorie des *M. S. N. Dr.* sich gegen die demoralisierenden und erschlaffenden eindrücke der auschreitungen einer grob sinnlich erregten, namentlich sexuell überreizten phantasie richte, und dass somit die tendenz unseres dramas sei, die phantastischen und grob sinnlichen ausschreitungen der bühne als eine nationale calamität zu bekämpfen.

Der aufbau von hypothesen, mit dessen hilfe H. zu diesem resultate gelangt, ist nun folgender: Die Englische nationalbühne zur zeit Shakespeare's litt an zwei hauptgebrechen; einerseits an dem missbrauch von freiheit und kraft, an den verunstalteten formen, der verzerrten wahrheit, dem bombast und der rohheit des vulgärstils, andererseits an der prüderie, dem gelehrten pedantismus und der gezierten, euphuistischen, aber inhaltslosen phantastik des hofstils. Beiden verfehlten richtungen hatte Shakespeare in seinen frühesten jugendwerken gehuldigt; aber an der schwelle des mannesalters angekommen, sieht er die notwendigkeit einer reform der dramatischen dichtung ein. Er sagt sich, dass, obschon kein drama ohne volkstümliche elemente bestehen könne, doch von einer reform des vulgärstils nicht viel gutes zu erhoffen sei, und so sieht er den einzigen weg zur besserung in der weiterbildung des conceptenstils. Er will also nicht zum antiken drama zurückehren, sondern unter beibehaltung der national-englischen form dem conceptenstil einen gediegenen humanistischen inhalt zu grunde legen. Diese reform des

---

[1]) Unangenehm auffallen muss, dass der verf., dem das wort *buskined* von so grosser wichtigkeit und zwingender beweiskraft ist, dasselbe mehrmals (p. 29, 30) in fettem drucke als *bukskined* gibt.

Englischen dramas konnte nun Shakespeare nicht besser in scene setzen als dadurch, dass er seiner zeit gleichsam einen spiegel vorhielt, der die gebrechen und mängel des Englischen dramas in vergrössertem maassstabe wiedergab, d. h. dass er in einem drama sämtliche fehler dem publikum vor augen führte und in handgreiflicher weise persiflierte. Zur ausführung einer solchen tat bedurfte es aber auch einer passenden gelegenheit, und sie bot sich Shakespeare in höchst willkommener weise dar. Im jahre 1595 eröffnete die schauspielergesellschaft, der er selbst angehörte, das Globetheater. Zur einweihung des hauses war ein besonderes eröffnungsstück nötig. Wer war wol würdiger, dasselbe zu componieren, als Shakespeare, und was hätte Shakespeare würdigeres schreiben können als seine allegorische maske, den Sommernachtstraum? Er sollte ja mit dem aftergeschmak der vergangenheit brechen, und eine neue aera der dramatischen kunst anzeigen; er sollte dem publikum zu wissen tun, dass der Globe den weg zur vollendung des dramas zu beschreiten gedenke.

Dies also ist nach unserem verf. die einzig vernünftige und folgeweis einzig richtige entstehungsgeschichte des *M. S. N. Dr.* Es fragt sich nun, welches ist der ideelle gehalt des stückes und welches ist das spiegelbild, das Shakespeare darin seinen zeitgenossen hat vorhalten wollen?

Die hauptträger der allegorie sind Oberon, Titania, Puck, Theseus, Hippolyta und Bottom. Anknüpfend an den ausspruch Mercutio's (Rom. I, 4, 54), dass die feenkönigin Mab '*the fairies midwife*' sei, erkennt der verf. in Titania 'die geburtshelferin der dichterischen phantasiegestalten, den g e n i u s d e r d i c h t e r i s c h e n p h a n t a s i e'. Oberon ist 'die durch reflexion zu den gesetzmässigen bedingungen unseres daseins zurückgelangende vernunft, die geistige natürlichkeit selbst, der die welt der vorstellungen beherschende naturgemässe geist'. Die ehe zwischen Titania und Oberon stellt also dar die vereinigung der freiwaltenden dichterischen phantasie mit dem genius der vernunft. Das band der eintracht ist aber in dieser ehe zerrissen, und zwar ist der grund der entzweiung *a changeling boy*, den Titania an sich genommen hat, dessen erziehung Oberon aber selbst zu leiten wünscht. In der sprache unserer allegorie heisst das nun: Zwischen dem genius der vernunft und der dichterischen phantasie ist streit, letztere steht nicht mehr unter dem sittigenden und veredelnden einflusse der ersteren; daher sind alle erzeugnisse der dichtkunst zu werken einer unbesonnenen buhlerin (*rash wanton*) geworden. Will man die bedeutung des zankapfels, des *changeling boy*, gewinnen, so sind dazu die worte der Titania '*his mother was a votaress of my order*' der ausgangspunkt. Unter Titania's 'nonnenorden' versteht der verf. die gemeinschaft von Titania's kunstjüngerinnen, die jüngerinnen der dramatischen und mimischen kunst, d. h. also die einzelnen bühnen, und zwar speciell die Englischen — ja noch mehr localisiert — die Londoner bühnen. Das von dieser *votaress* geborene kind ist demgemäss das Englische drama. Unter Titania's alleiniger leitung muss das drama naturgemäss zu phantastischen ausschreitungen gelenkt werden, und so bedeutet die zurückführung des *changeling boy* unter

Oberon's obhut nichts anderes als die rückführung des phantasiespiels der Englischen bühne auf die grundgesetze der vernunft und damit der natur und sittlichkeit. Titania befindet sich in einem zustande moralischen unwolseins, und so lange dieser andauert verweigert sie die herausgabe des *changeling boy*. Oberon sucht sie zu heilen. Durch den saft der blume *Love-in-Idleness* steigert er zunächst ihr unwolsein bis zur äussersten consequenz, und dadurch führt er sie ad absurdum. Ihr liebesverhältnis zu dem platten und gemeinen Bottom soll und muss ihr die augen öffnen.

Ganz anders sieht es aus um den zu schliessenden ehebund zwischen Theseus und Hippolyta. — Theseus ist 'die irdische verkörperung des vernunftgemässen gebrauchs der dichterischen phantasie, d. h. der dichterfürst', und Hippolyta, das dem dichterfürsten liebend zur seite stehende weib, ist seine 'kunstrichtung, d. h. sein kunstideal'. Der dichter Theseus sieht ein, dass er früher geirrt habe, und dass der grund seiner verirrungen in sinnlicher überreizung seiner phantasie gelegen. Hippolyta will ihm ihre hand nicht eher reichen, als bis ein neuer mond eingetreten sei, d. h. bis seine phantasie zu den grundsätzen der vernunft, und damit zur keuschheit, d. h. zur sittlichkeit zurückgekehrt sei. Der contrast, in welchem das durch Oberon herbeigeführte liebesverhältnis von Titania und Bottom zu dem von Theseus und Hippolyta steht, muss als der schwerpunkt des ganzen stückes angesehen werden. In dem ersteren wird dem Englischen publikum gezeigt, zu welch platter gemeinheit die kunst herabsinken muss, wenn die phantasie in den dienst des *mob* tritt; denn Bottom ist nichts anderes als der vertreter des gemeinen volkes, das bezüglich der kunst in bombast und rohheit sein genüge findet. Um die persiflage recht greifbar zu machen, dem publikum die mängel gewissermassen ad oculos zu demonstrieren, flicht Shakespeare die handwerkertragikomödie ein. Ihr spott gilt 'jener frechen lohndienerei, die das bewustsein ihrer moralischen und intellectuellen niedrigkeit und unfähigkeit nicht abhält, sich mit frecher geschwätzigkeit hervorzudrängen; sie ist eine karikierte travestie des vulgärstils des Englischen dramas'. Um aber nach der anderen seite hin auch die auswüchse und die hohlheit des conceptenstils zu geisseln, travestiert Shakespeare denselben in der liebeskomödie der beiden Athenischen liebespaare.

Nur die auslieferung des *changeling boy* an Oberon kann eintracht in die sich meidenden elemente bringen. Nach der heilung Titania's erfolgt diese wirklich. Nun beschliesst Titania, den bund des irdischen vertreters des vernunftprincips (Theseus) mit der phantasie (Hippolyta) zu segnen. Er soll die einigung, die sich im reiche der geister vollzogen hat, in bezug auf das Englische drama verwirklichen, und somit ist Theseus als reformator des Englischen dramas zu betrachten. Unser verf. sieht in diesem reformator niemand anders als Shakespeare selbst, sodass also das, was von Theseus und Hippolyta gesagt worden ist, direkten bezug auf Shakespeare und dessen muse hat. Fassen wir es in den worten des verf. zusammen: Shakespeare, welcher seine jugendlaufbahn vollendet hat, reicht einer neuen keuschen muse seine hand, um mit ihr ein

geschlecht dramatischer heroen zu zeugen. — Nicht mit unrecht hat König (Shakespeare-jahrbuch X, 213, 214) den Sommernachtstraum nach dieser auslegung Hermann's 'eine apotheose der eigenen dramatischen wirksamkeit Shakespeare's' genannt!

Dass zum aufbau eines solchen gebäudes hypothetischer resultate ein gewaltiger aufwand von material und beiwerk gehört, ist selbstredend; wir haben in unserer skizze nur die gröbsten umrisse gegeben, und es würde weit über den rahmen derselben hinausgehen, wollten wir die allegorische deutung Hermann's bis in ihre kleinsten züge verfolgen. Wenn der verfasser auch mit zuversicht auf die richtigkeit seiner ansicht pocht, so lässt sich ihr doch so lange nicht beistimmen, als nicht die geschichte des Englischen dramas vor und zur zeit Shakespeare's genügendes material zu ihrer begründung zu tage gefördert hat. Bis jetzt fehlt dazu nicht weniger denn alles.

Der Sommernachtstraum wird ähnlich wie Hamlet noch für lange zeit hinaus den kritikern anlass zu diskussionen geben; die auffassungen und auslegungen werden sich noch lange widersprechen, und in bezug auf seine entstehungszeit werden zu den schon vorhandenen noch neue hypothesen aufgestellt werden. Freilich ist es bis jetzt schwer, sich auch nur einer derselben rückhaltslos anzuschliessen. Selbst die Elze'sche ansicht, die wol von allen am meisten für sich hat, wird nicht jeden für sich gewinnen; aber auf keinen fall verdient sie die übelwollende abfertigung, die ihr W. A. Wright in seiner ausgabe des *M. S. N. Dr.* (p. X f.) hat zu teil werden lassen. Im übrigen ist es allerdings bis jetzt das geratenste, sich in bezug auf abfassungszeit und zweck des Sommernachtstraums der ansicht des letztgenannten Englischen gelehrten anzuschliessen. Wright verweist den Sommernachtstraum zwischen 1591 und 1593 und hält ihn für nichts anderes, als eine verherrlichung des Maifestes, welche ansicht eine nicht geringe stütze in dem umstande erhält, dass im jahre 1592 auf den 1. Mai ein neuer mond fiel. Vielleicht ist somit der Sommernachtstraum als feststück für den 1. Mai 1592 geschrieben.

Wenden wir uns zum schlusse noch zu einer äusseren beleuchtung des Hermann'schen buches. Wenn selbst ein sauberes gewand nicht immer zu einem schlusse auf zuverlässigen inhalt berechtigt, so kann ein saloppes äussere sicherlich noch viel weniger als ein vielverheissendes und vertrauenerweckendes zeichen angesehen werden. Und das Hermann'sche buch ist in seinem äusseren nichts weniger als sorgsam und sauber. Auf den ersten blick beleidigen uns die widerwärtigsten druckfehler. Ist es nicht stark, wenn gleich der erste satz anhebt: Shakespeare's drama, welches den titel führt *A Nidsummer night's Dream* etc.? Von buchstaben- und wortversehen im Deutschen texte wollen wir ganz absehen; zum teil hat sie ja der verfasser in einem nachtrage berichtigt; aber auch nur zum teil. Bedenklicher wird es aber, wenn man die im texte sich findenden Englischen stellen prüft. Auf das sinnlose *bukskined* ist bereits hingewiesen; weiter finden wir aber *freinds* (26), *rach* (64), *beeds* (69), *fortunely* (74), *aigain* (76, 121, 147), *harmnious* (79), *conquerorr* (99), *Midsummer Ewe* (115), *sweer* (für

swear 116), *o'errhaged* (für *o'ercharged* 123), *periwingpated* (126), *beart* (128), *thik-skin* (134), *entrich* (147), *bossom* (150), *pursuite* (173, cf. p. 103, 104 richtig *pursuit*). Solche dinge müssen auf die Englischen sprachkenntnisse des verf. ein nicht gerade allzu günstiges licht werfen. Aber geradezu unverzeihlich ist es, wenn man Englische namen wie die folgenden findet: *Lahneham* (74), *Wharton* (109) und *Dumbar* (180). Mit den gerügten mängeln ist es noch nicht abgetan; der verf. hat nicht einmal seine 'berichtigungen und nachträge' gewissenhaft redigiert. Es finden sich darin worte wie *Titellagoric* (243); *Ebbe-Aesthetikern* soll corrigiert werden, dafür findet man *Ebbe-Äthetikern*; der verf. will *kartharisch* in *kathartisch* verbessern, im nachtrag liest man aber *katharisch*; auf seite 27 soll ein wort *eisentraut* in *eisenkraut* verwandelt werden, das wort ist aber erst auf seite 28 zu finden. Ja die unachtsamkeit geht so weit, dass H. worte, die im texte ganz richtig stehen, in den nachträgen falsch drucken lässt; so steht p. 100 ganz richtig *auftreten*, in dem druckfehlerverzeichnis aber *aufreten*. Damit ist aber immer noch nicht der höhepunkt der nachlässigkeit erreicht: dem verf. ist es begegnet, dass er sich p. 12 auf eine stelle in der vorrede bezieht, die daselbst gar nicht zu finden ist. Im anhang werden wir über diese seltsame erscheinung aufgeklärt: der verf. hat beim drucke die vorrede umgearbeitet, ohne an diesen bezug zu denken!! Das ist doch ebenso stark, als wenn er in der ersten auflage seiner studie von einem fest zu Edinburg spricht, womit er das allbekannte fest zu Kenilworth meint. Gleichwie zur entschuldigung dieses groben irrtums wird der verfasser auch für die sonstigen mängel und fehler seines buches anführen, dass irgend 'eine verwirrende ideenassociation daran schuld gewesen'. Dem unbefangenen kenner des Sommernachtstraums mag bei der durchsicht des Hermann'schen buches leichtlich der gedanke kommen, dass der ganzen auffassung H.'s 'eine verwirrende ideenassociation' zu grunde liegen mag. Und ebenso wird mancher, der H.'s buch gelesen hat, in den wunsch einstimmen, welchen Elze an einer anderen stelle in bezug auf die noch ausstehenden Shakespeare-studien des verfassers ausgesprochen hat.

FRIEDRICHSDORF. DR. LUDWIG PROESCHOLDT.

---

1. Christopher Marlowe's Tragedie of Doctor Faustus. With Introduction and Notes by Wilh. Wagner, Professor at the Johanneum, Hamburg. London, Longmans, Green & Co. 1877. XL und 140 pp. 8⁰.

2. Marlowe's Tragical History of Doctor Faustus, and Greene's Honourable History of Friar Bacon and Friar Bungay. Edited by A. W. Ward, Professor of History and English Literature in the Owens College, Manchester. Oxford, Clarendon Press 1878 CXI und 272 pp. 8⁰.

Die Marlowe'sche Fausttragödie hat kurz nach einander zwei bearbeiter und herausgeber gefunden, ohne dass jedoch irgend welche rivalität derselben die arbeiten hervorgerufen oder beeinflusst hätte. Der Deutsche herausgeber hätte, wie er jetzt hier offen gestehen darf, seine arbeit schwerlich veröffentlicht, wenn er von dem vorhaben seines freundes in Manchester kunde gehabt hätte. Als der Deutsche seine arbeit dem Engländer zusante, schrieb ihm dieser, er sei schon seit geraumer zeit durch vertrag gebunden, für die sammlung der Clarendon Press eine ausgabe von Marlowe's Faustus und Greene's Friar Bacon zu liefern. So liegen uns denn jetzt zwei ausgaben vor, und vielleicht darf man sagen, dass Marlowe selbst durch diese doppelte bearbeitung kein schaden geschehen ist. Ward's urteil über die arbeit seines Deutschen vorgängers ist so freundlich, dass es gestattet sein mag, dasselbe hier anzuführen: '*of this excellent edition the plan differs in several respects from that of my own; but it would have been a poor compliment to the labours of Professor Wagner not to make such use of them as I could*'. Man dürfte wol die art und weise, in der Ward meine ausgabe verwertet, und auch den ton, in welchem hier und da abweichende ansichten begründet werden, manchem Deutschen philologen als muster empfehlen — hört doch der Deutsche, wenn er polemik übt, so oft auf 'gentleman' zu sein!

Soll ich nun meine ansicht über die beiden ausgaben ohne rückhalt bekennen, so möchte ich meinen, dass Ward's einleitung und erklärender commentar die hauptstärke seiner arbeit sind und dass hierin ein bedeutender fortschritt im vergleich zu meiner ausgabe gemacht ist. Meine arbeit hat ihren schwerpunkt, wie ich dies auch mit klaren worten p. XL gesagt habe, in dem kritischen commentar. Die einleitung ist nicht speciell für den gelehrten, sondern auch für weitere kreise der literaturfreunde geschrieben; sie sucht also vor allen dingen lebhaft und rasch resultate zu verwerten und vorzuführen, und lässt deshalb alle überflüssige literatur bei seite. Die erklärenden anmerkungen wurden mir gegen mein ursprüngliches vorhaben durch den plan der sammlung, in welcher mein Faustus erscheinen sollte, abgenötigt: sie tragen daher, wie ich gerne zugebe, einen etwas fragmentarischen charakter, und doch hat es mich bei der vergleichung meiner arbeit mit der Ward's gefreut, zu sehen, dass selbst er in meinem erklärenden commentar manches finden konnte, und dass er an sehr vielen stellen meine kurz gegebene erklärung nur weiter ausgeführt hat.

Freilich hat auch mein kritischer commentar eine empfindliche lücke: ich meine eine genaue, die nach dem abdrucke von Dyce noch zweifelhaften stellen erledigende nachcollation des in der Bodleiana befindlichen, wie es scheint, einzigen exemplars der ersten ausgabe des Faustus. Es ist bekanntlich gegen die sitte der Englischen bibliotheken, bücher ausser landes zu verschicken; speciell wegen Marlowe's nach Oxford zu reisen, war mir aus mehr als einem grunde unmöglich; bekannte, die mir eine solche vergleichung als liebesdienst hätten leisten können, habe ich in Oxford nicht. Es war also nötig, gute miene zum bösen spiel zu machen, wenn nicht die ausgabe des Faustus *ad*

calendas graecas aufgeschoben werden sollte. Ward hat nun von den autoritäten der Bodleiana die benutzung ihres exemplars zugestanden bekommen und war so im stande '*to supplement Professor Wagner's labours on this head'*. Sehen wir zunächst zu, was Ward's nachvergleichung der ed. princeps von 1604 dem texte des Faustus genützt hat. Es wäre praktisch gewesen, wenn Ward (bei dem freilich ein separater kritischer commentar fehlt) die varianten von A als supplement zu meinem apparatus zusammengestellt hätte: da er das nicht getan hat, müssen wir uns dieselben jetzt mit einiger mühe aus seinen noten zusammensuchen. Ich setze Ward's angaben im anschluss an meine ausgabe hierher: daneben stelle ich die lesarten von B, da sich so am einfachsten das verhältnis der beiden drucke zu einander ergibt.

	A	B
Chor 1	*Thracimene*	ebenso
13	*Wertenberg*	*Wirtenberg*
25	*negromancy*	*Negromancy*
I 1	*Enter Faustus in his study*	ebenso
1, 6	*Anulatikes*	*Analitikes*
12	*Oncaymœon*	*Oeconomy*
19	*sound*	ebenso
34	*His*	*His* (wonach ich die angabe meiner ausg. zu berichtigen bitte)
61	*trie*	*try*
64	*Germaine*	ebenso (so auch 97)
88	*Wertenberg*	*Wertenberge*
150	*lusty*	*little*
2, 30	*it would*	ebenso (bei mir übersehen)
3, 3	*antartike*	ebenso
9	*and Agramithist*	ebenso
35	*Enter Mephostophilis*	*Enter Mephastophilis*[1])
47	*accident*	ebenso
56. 57	eine zeile	ebenso
93	*24 yeares*	*24 yeeres*
4, 13	*burladie*	*burlady*
32	*my*	*my*[2])
II 1, 1. 2	*Now Faustus must thou needes be damnd, And canst thou not be saved?*	ebenso, nur *needs* und *damn'd*
25	*god*	*God*
43	*tortures*	ebenso
126	*for* fehlt	ebenso[3])

---

[1]) B hat stets *Mephastophilis*.

[2]) Ward nimmt aus C *their* in seinen text, aber *my* gibt ja einen vortrefflichen sinn.

[3]) Ward schreibt mit C: *there must we ever be*; ich halte meine conj. für reichlich ebenso wahrscheinlich, wie die eines druckers von 1616.

	A	B
129	*that is*	ebenso
136. 7	*Thinkst thou that Faustus is so fond To imagine, that after this life there is any paine?*	ebenso
147	*me* fehlt	(*payne* B)
156	*no* fehlt	steht da
2, 40. 41	eine zeile	ebenso
84	bühnenweisung fehlt	*Exeunt*
91. 2	als Prosa	ebenso
183	*Exeunt omnes* (bühnenw.)	ebenso
III 1, 12	*equivalence*	*equiuolence*
64	*Millaine*	ebenso
IV 1, 19—30	Prosa	ebenso
30	*am I made man*[1])	*I am a made man*
2, 32	*god buy*	ebenso
38	*unto*	ebenso (von mir aufgenommen)
3, 4	*Madame*	*Madam*
V 1, 1—8	'Wagner's speech printed as prose'.	Wagner's rede ist in verse eingeteilt.
42	*vilde*	ebenso
44	*sinnes*	ebenso
94	*suckes*	*sucks*
96	*be*	ebenso
2, 15. 16	'printed as verse'	ebenso
160. 61	'printed as three'	ebenso
184	*metemsuccossis*	*metemsucossis*

Es braucht freilich nicht langen suchens in meinem kritischen commentar, um mehr als eine stelle zu finden, an welcher die lesung von A auch durch Ward nicht festgestellt ist: überhaupt machen seine angaben mehr den eindruck, als seien sie der blossen curiosität halber, nicht nach einem festen plane gemacht. Es kann sich also noch immer jemand, den zufall oder seine studien nach Oxford führen, ein verdienst durch eine genaue collation von A, die sich ja am einfachsten in der Anglia mitteilen liesse, erwerben. Freilich wird eine solche neucollation das resultat, zu dem wir durch die nach Ward's mitteilungen gegebene gegenüberstellung der lesarten von A und B gelangen, nicht umstossen. Es ist jetzt sicher, dass B ein verbesserter abdruck von A ist, dessen abweichungen von A als emendationen betrachtet werden müssen, also für die kritik erst in zweiter linie zu berücksichtigen sind.[2]) Die meisten verbesserungen sind, soweit sich urteilen lässt,

[1]) So wenigstens schliesse ich aus Ward's text und anmerkung s. 179; ausdrücklich gibt er diese von ihm aufgenommene und erklärte lesart nicht als die von A an.

[2]) Es wird also in dem kritischen apparat bei der bezeichnung A B C sein bewenden haben müssen, da B wegen der verbessernden tätig-

verständig, oft entschieden richtig; von interpolation findet sich keine spur.

Ward's eigene kritik ist mehr conservativ als die meine, obgleich auch ich glaube, nicht gerade extravagiert zu haben. Einiges, wie *strook* III, 1, 91 (das ich übrigens nicht in den text gesetzt, sondern bloss in den noten als vermutung vorgetragen hatte), habe ich seitdem als verfehlt zurückgezogen. In metrischen dingen bin ich strenger als Ward, und habe manchen versuch gemacht, einem verse aufzuhelfen, an dem Ward vorbeigeht. Bei der offenbaren verwahrlostheit der überlieferung wird man hier wol ein etwas weiteres gewissen haben dürfen. Einmal allerdings hat Ward selbst 'interpoliert': zu II 2, 86

Seek to save distressed Faustus' soul

bemerkt er 'perhaps Marlowe wrote: *seek thou*'. Ich hatte angemerkt 'Dyce proposes *seek thou*, which is unnecessary' und in meinen erklärenden anmerkungen (p. 120) angegeben, warum: man hat nämlich *seek* quasi doppelsilbig zu sprechen. Diese eigenheit Elisabethanischer prosodie erkennt Ward an anderer stelle selbst an: weshalb nicht auch hier? Sonst hat Ward auch einige änderungen von mir angenommen, worüber ich mich um so mehr freue, weil seine kritik im allgemeinen sehr conservativ ist. An einer stelle glaubte ich schon, eine unabhängige verbesserung von Ward gefunden zu haben: II 2, 171, wo Ward (p. 166) anmerkt 'I have given it to Lucifer, rather than to Faustus, as Dyce does' — und freute mich, beim aufschlagen meiner ausgabe zu finden, dass Ward hier nach meinem vorgange diese worte Lucifer zuteilt. Ebenso ist mir Ward in betreff der bezeichnung von II 2 als einer gesonderten scene gefolgt.

Unbedingt recht hat Ward, dass er in der letzten scene (V 2) die zusätze von C nicht in den text nimmt: es war eine inconsequenz von mir, diese zusätze (die allerdings besserer art sind als die sonstigen 'additions') in den text zu setzen. Unrecht aber hat Ward, dass er die bei mir p. 75 f. gedruckte bursleske scene, nur weil sie in A B steht, in den text setzt; es lässt sich wol kaum bezweifeln, dass die scene nicht von Marlowe ist.

Der schwerpunkt von Ward's arbeit liegt also in der erklärung, und hier ergänzt (gelegentlich berichtigt) seine ausgabe die meinige nach allen seiten. Die einleitung Ward's zeugt von gründlichem studium der Faustsage; ich hebe aus derselben hervor, dass Ward wie ich zu der ansicht gekommen ist, dass Marlowe nach dem Deutschen Faustbuche arbeitete. Ich habe mich oben über diesen punkt des weiteren ausgesprochen: ich bemerke hier, um missverständnisse zu verhüten, dass der dort abgedruckte aufsatz schon seit Juni 1877 in den händen der redaction dieser zeitschrift war und nur durch ein versehen nicht früher zum abdruck gelangte. Ich hebe dies wegen eines punktes hervor. III 1, 1 braucht Marlowe den Deutschen namen *Trier,* worauf ich grosses gewicht lege. In meiner ausgabe sage ich 'it is significant

---

keit seines druckes eine unabhängige stelle einnimmt (der rec. meiner ausg. im Lit. Centralbl. schlug vor A a B oder A^1 A^2 zu bezeichnen).

that Marlowe employs the German form of the name, and not *Treves*'. Ward bemerkt 'the use of the German form of the name is noteworthy, as indicating that Marlowe followed the German Faustbook. In his translation of Lucan's Pharsalia he uses the form *Trevier* as an equivalent for the Latin *Trevir* (Lucan I 441) as the appellation of the members of the tribe'.

Dem Marlowe'schen Faustus hat Ward ganz passend den Greene'schen Friar Bacon and Bungay hinzugefügt. Auch hier hatte Ward Dyce zum vorgänger und bewegte sich bei der ungleich besseren überlieferung auf einem kritisch viel mehr sichern boden als im Faustus. Die versification Greene's ist sehr glatt, aber etwas monoton. Wir erlauben uns einige bemerkungen zu dem text. (Ward hat, wie im Faustus — und da unrichtig, denn die einlage des *Chorus* verlangt acteinteilung — auch bei Greene nur scenen, keine acte abgeteilt.) I 10—12 heisst es:

Nor have
I seen my lord more frolic in the chase,
And now chang'd to melancholy dump.

Ward hat keine bemerkung über die scansion von v. 12, oder über die doch sehr unregelmässige construction. Denn, um sinn zu bekommen, müste man aus *nor have I seen* ergänzen *and now I see him.* Ich denke, dem verse wie dem sinne wird aufgeholfen, wenn man schreibt:

And now h e' s chang'd to melancholy dump. —

I 144 wird Ward mit dem worte *cote* nicht fertig; was er sagt: 'possibly therefore the meaning of our pasage may be: outstrip, outvie him; *vulgo*, cut him out', liegt doch mehr in *control the clown,* als in *cote,* das offenbar nur bedeutet 'passieren'. Der abgesante soll sich an die seite des ländlichen liebhabers heften, so dass ihn dieser nicht los werden kann. (Nebenbei bemerkt hätte Ward doch in seiner anm. zu I 141 bei *haunt* nicht das Deutsche *hantieren* übersehen sollen: vgl. das wort bei Grimm.) — I 170 war nach Dyce's vorschlag *all* vor *your* einzusetzen. — II 19 ist am ende der zeile ein monosyllabon, wie *now* oder *here*, zuzufügen. — II 176 ist in den ausgaben jämmerlich entstellt, und steht so auch bei Ward:

And hell and Hecate shall fail the friar

Hecate ist sonst stets zweisilbig, *friar* ebenso gut zweisilbig (V. 73. 77. 85. 91) wie einsilbig (IV 59, V 16. 81). Man schreibe:

And hell and Hecate shall the friar fail. —

III 7 hat für mich keinen Greene'schen klang:

And sét our cheése sáfely upón the rack.

Ich glaube, Greene schrieb:

And sét our cheés e s sáfely⁀upón the rack.

Man mag auch gerne gleich *'pón* sprechen: denn das findet sich öfters (z. b. X 134, vgl. auch *'bove* IV 14). — III 23 erklärt Ward *too broad before* durch die worte 'too openly displayed'. Ich möchte mir selbst einem gebornen Engländer gegenüber die behauptung herausnehmen, dass *before* so ganz überflüssig, ja unenglisch ist: denn *too broad* an und für sich heisst soviel wie 'openly displayed'. Ich schlage also vor *too broad by far.* Greene schrieb natürlich *farre,* und so entstand der

irrtum *forc*. — III 54. Darf der senar geduldet werden? Ward verliert kein wort über ihn. Er ist leicht zu rectificieren, wenn man *for* (das unnötig ist) streicht und *we have* in *we 've* zusammenzieht. — IV 11:

And venture as Agenor's damsel through the deep

(auch ein senar) erkennen Dyce und Ward als corrupt an. Dyce schlägt, meines erachtens sehr unwahrscheinlich, vor:

And venture, as Agenor's damsel did,

indem er meint, Greene würde *through the deep* wegen des im vorhergehenden verse gebrauchten ausdruckes *through the seas* vermieden haben. Allerdings ist das nicht gerade schön, aber andererseits steht, sowie man *through the deep* weglässt, das verb *venture* etwas kahl. Vielleicht schrieb Greene:

And venture like Europa through the deep.

Er merkte sich vielleicht *as Agenor's damsel* (*did*) am rande seines manuscripts an: daher die corruptel. — VI 37 Ward vermutet, gewis richtig, *paragon* statt *paramour*, das gar keinen sinn gibt. Margaret sagt 'er ist der schönste mann in ganz England'. — VI 149 f.:

Fear not, my lord, I'll stop the jolly friar
For mumbling up his orisons this day.

Ward erklärt dem sinne nach richtig 'so as *to prevent* his mumbling through'. Das kann aber *for* nicht bedeuten; '*I'll stop him for mumbling*' würde heissen 'ich will ihn zum stillstand bringen, dafür dass er ableiert'. Man schreibe *from* und fasse *stop from mumbling up* = *keep from* (vgl. *bind from* IX 145). — VI 162 ist ein senar; es liesse sich schreiben *and if you please*. — 176 der vers wird vollständig und gewinnt an ausdruck, wenn man *very* vor *fear* einschiebt. — VIII 53 *in frigates bottom'd with rich Sethin planks.* Ward kann *Sethin* nicht erklären; er rät auf *Scythian, Syrian, satin* (= satin-wood) und *shittim* (nach Exod. 25, 10), ohne jedoch eine dieser conjecturen für wahrscheinlich zu halten. Gleich nachher heisst es im stücke *topt with the lofty firs of Lebanon.* Man darf also wol *cedarn* vermuten, das *Sedarn* geschrieben, von einem dummen drucker unschwer in *Sethin* entstellt werden konnte. — VIII 103 sagt Lacy zu dem ihn bedräuenden Edward: *then, Edward, short my life and end her loves.* Ward wiederholt Dyce's query: '*our*' statt *her*. Aber *her* ist ganz untadelhaft, schon wegen des gegensatzes *my* und *her*. Margaret hat vorher erklärt, dass, wenn Lacy getötet werde, es mit ihrem lieben und leben vorbei sei, also sagt Lacy: 'wenn du mein leben abkürzest, so endest du Margaret's lieben', d. h. ihre fähigkeit zu lieben, gewinnst also nicht das geringste durch meine tötung. *loves* steht von einer person 124. 133 in derselben scene. — IX 117. Bacon beginnt seine rede mit einem unmetrischen verse. Ich lese:

all hail to this right royal company.

Man sieht, wie leicht *right* vor *royal* ausfallen konnte. — IX 174 ist ein wunderliches beispiel der übertrieben conservativen richtung der herausgeber Elisabethanischer dramen. Bacon sagt:

See where Prince Edward comes to welcome you,
Gracious as the morning-star of heaven.

Ward vermutet in der note '*as is*'; Dyce geht ohne bemerkung an der stelle vorüber. *as is* muss in den text genommen werden; ist es denn ein so grosses opfer, *is* nach *as* einzusetzen, um dem verse aufzuhelfen? — Auch IX 240 ist ebenso zu beurteilen. Man lese:

and give us cates fit but for country swains.

but fehlt in den ausgaben; weder Dyce noch Ward bemerkt, dass etwas für den vers (und genau genommen, auch den sinn) fehlt. — Zu IX 262 gibt Ward's note die etymologie von *carvel* nur sehr unvollständig; es steht für *caravel*, dem. zu *carabus*, vgl. Neugriech. *καράβι*, worüber Koraïs Ἄτακτα II 413. V 114 nachzusehen; s. auch Diez, Rom. Wörterb. I³ 112. — Wie kann man IX 269 so unmetrisch stehen lassen, wie die ausgaben den vers geben:

Persia, down her Volga by canoes —

wenn sich durch einfache wiederholung des endbuchstabens von *Persia* ein richtiger vers gewinnen lässt? Man lese *adown* (Ward und Dyce bemerken nichts). — IX 273 erscheint es mir seltsam, dass weder Dyce noch Ward *lamp* richtig versteht. Es ist das hier keine lampe, sondern die abkürzung von *lamprey* (s. W. Bell, Shakespeare-jahrbuch I 394): luxus mit fischen gehörte, wie man professor Ward nicht erst zu sagen braucht, zu den oft von den satirikern gegeiselten sünden der Römischen kaiserzeit; für andere ein citat aus Friedländer, darst. aus der sittengesch. Roms III 27. — X 8:

I'll make thy daughter jointer of it all.

Ward bemerkt '*jointer*, the person on whom the jointure is settled. It is curious that Greene should not use the feminine form *jointress*'. Meines wissens gibt es kein wort *jointer* in dem von Ward angenommenen sinne; man schreibe ruhig *jointure*. Der setzer sprach, wie das gemeine volk statt *nature* oft *natur* oder *nater* ausspricht, auch *jointer* aus, und druckte demgemäss. Wie die mangelhafte bildung eines setzers anlassung zur entfaltung von gelehrsamkeit werden kann! — XI 31. Mir klingt *fist* unpassend, trotz Ward's anmerkung. Ich möchte lesen (*God*):

That holds the souls of men within his fee. —

XIII 4 lässt sich leicht so verbessern:

Ah, Bungay, ah, my Brazen Head is spoil'd.

Das zweite *ah* steht nicht in den ausgaben. — XIII 61. Ward erklärt *harm* durch 'take harm', und das erfordert jedenfalls der zusammenhang der stelle; ich vermisse aber belege für diese mir unbekannte bedeutung von *harm*: bis diese beigebracht werden, werde ich der meinung sein, dass man corrigieren müsse *if my father*'s *harm'd*. — XIII 82. Wenn Ward statt des törichten *cause efficiat of their woes* das vernünftige, für den akademisch gebildeten Greene allein mögliche *efficient* in der anmerkung vermutet, so sollte er es doch lieber gleich in den text setzen. Kann man denn eigentlich an solchen correcturen noch zweifeln? Muss man sich denn so ängstlich zum sklaven eines dummen setzers machen? — XIV 49:

She leaves the world, because she left your love.

Margaret hat gar nicht Lacy's liebe aufgegeben oder verlassen; sie hat dieselbe verloren. Man verbessere also den druckfehler *left* in *lost*.

Doch genug. Möge der um die geschichte des Englischen dramas hochverdiente herausgeber des von uns besprochenen neuen bandes der Clarendon Press sammlung unter diesen bemerkungen eine oder die andere als eine wirkliche förderung der kritik anerkennen: das würde uns am meisten freuen. Sollte er aber seine verdienstvolle arbeit zum zweiten male auflegen, so ersuchen wir ihn, im interesse seiner leser, einen index zufügen zu wollen, den man jetzt schmerzlich vermisst.

HAMBURG. W. WAGNER.

Angelsächsisches Glossar von Heinr. Leo. Alphabetischer Index dazu von Walther Biszegger. Halle. Verl. der buchhandlung des Waisenhauses 1877 [II]. XVI. 789 s. gr. 8. Preis: M.

Von der redaction der Anglia zu einer besprechung des vorliegenden werkes aufgefordert, hat sich ref. nur ungern dieser aufgabe zu unterziehen vermocht: denn es ist überall eine undankbare aufgabe für den kritiker, von dem letzten wissenschaftlichen vermächtnisse eines sonst hochverdienten gelehrten übeles berichten zu müssen; und in dieser lage befindet sich ref. gegenüber dem buche des nach langer krankheit am 24. April 1877 dahingeschiedenen Heinrich Leo.

Leo gehört bekanntlich zu denjenigen, welche zuerst die Angelsächsischen studien in Deutschland einbürgern halfen. Schon 1835 erschienen in 100 exemplaren von ihm 'Angelsächsische sprachproben', die dann 1838 in erweiterter form einem grösseren leserkreise zugänglich gemacht wurden. Bekannt sind Leo's arbeiten über Beówulf und manche andere kleinere untersuchungen. Mit dem vorliegenden glossar hat sich Leo zum letzten male dem Ags. gebiete wie den sprachwissenschaftlichen studien überhaupt zugewant.[1])

So vielfach Leo nun auf sprachlichem gebiete eine fruchtbringende tätigkeit entfaltet hat, so ist er doch nie philolog im eigentlichen sinne des wortes gewesen; namentlich die strenge technik, die liebevolle genauigkeit im erforschen des einzelnen und kleinsten hat er sich nie angeeignet. Das ist es, was man auch bei dem vorliegenden buche als den gewichtigsten mangel empfinden muss. Die beim gebrauch ausserordentlich störende anordnung nach etymologischer zusammengehörigkeit der wörter (die benutzung des buches ist überhaupt eigentlich erst durch den, soweit ich verglichen habe, sorgfältigen index von Biszegger ermöglicht worden), die übergrosse kühnheit der etymologischen deutungen des verfassers u. ä. sind bereits so oft bedauernd hervorgehoben, dass ich mir es wol versagen darf, darauf noch einmal ausführlicher zurückzu-

---

[1]) Ein verzeichnis der sprachwissenschaftlichen schriften Leo's gibt der nekrolog desselben von M. Heyne in Kölbing's Engl. Studien II, 284 ff.

kommen: können doch insbesondere jene etymologischen combinationen als ausdrücke einer blossen meinung nicht gerade viel schaden stiften. Viel schlimmer ist es, dass man durchgängig das, was als tatsache mitgeteilt wird, erst einer controle unterziehen muss. Es sei mir gestattet, diese behauptung durch einige beispiele zu stützen und zugleich durch die mitteilung der resultate einer teilweisen nachprüfung der quellen für die ersten 120 seiten des werkes etc. einen beitrag zur correctur des buches zu geben.

Wegen mangels eines grossen teiles der betreffenden quellen hat übrigens diese prüfung sich im allgemeinen auf die texte Grein's und die von Bouterwek in Haupt's Ztschr. IX mitgeteilten glossen (ich citiere diese im folgenden mit H) beschränken müssen. Diese beiden sammlungen haben aber den grösten teil des bei Leo mit belegen gegebenen materials geliefert. Ausserdem habe ich — und dazu bot sich besonders oft gelegenheit — grammatische fehler auszumerzen gesucht. Insbesondere in falscher reconstruction von nominativen und infinitiven aus casibus obliquis und verbis finitis resp. participien ist in dem buche das möglichste geleistet, und das ist um so schlimmer, als man sich selbst da, wo ein citat direkt folgt, nie darauf verlassen kann, dass die betreffende form wirklich so in der angegebenen quelle steht. Für denjenigen, welcher Leo's apparat für grammatische zwecke benutzen will, ergibt sich hieraus die unabweisbare pflicht, jedes einzelne beispiel erst an der hand der quellen zu controlieren. — Ich bemerke endlich noch, dass meine correcturen sich im allgemeinen nur auf die fehler in den lemmata erstrecken, und dass ich falsche quantitätsansetzungen nur da berichtige, wo durch sie conflicte mit grammatischen regeln entstehen. Ausserdem sei es gestattet, auch noch einige besserungen mitzuteilen, die sich nicht gerade gegen versehen des verfassers richten.

1, 27 *aðal* (die vorausgestellte form *afal* kommt nicht vor und ist falsch construiert, sie müste *afol* oder *eafol* lauten) ist überhaupt nicht Ags., sondern Altsächs., s. meine anm. Heliand s. XXXII. 3, 5 ff. lies *âcol, âcolmôd, âclian, âglœca*[1]) etc. mit *â*, s. Beitr. V, 75, Angl. I, 576. 4, 35 ein adj. *aðol* ist, so viel ich weiss, ebenso unbelegt als adj. und subst. *äðel* 4, 38; nur *äðele* hat geltung; z. 38 ist das citat 468 falsch; der gen. *äðeles* H 473 beweist natürlich nicht für einen nom. **œðel.* 4, 49 *aðelîc* (Crist 308) wol druckfehler für *äðelîc,* wie Grein hat. 4, 57 wo ist *ôðel* st. *œðel, êðel* belegt? 6, 20 ein nom. *ylde* st. *yldu* ist mehr als zweifelhaft, vgl. Beitr. I, 500 ff. Es wird, wie oft, ein beliebiger casus obliquus als nom. aufgenommen sein. 6, 29 ff. l. *aldorlegu, -neru* st. *-lege, -lagu* etc., s. Angl. I, 577. 6, 42 *ealdfäder* H 444 übersetzt nicht *avus,* sondern *avita.* 6, 45 *ealdhettend* adj. ohne beleg; ich kenne das wort nur im pl. aus Jud. 321, wo es subst. sein kann; adjectivisch muss der sing. jedenfalls *-de* haben; ebenso l. *vafiende* 6, 59 st. Leo's *vafiend*, das aus dem dat. *vafiendre* H 411 falsch erschlossen ist. 7, 2

[1]) Ich behalte im übrigen die orthographie des verf., also hier das *g,* bei, um nicht verwirrung hervorzurufen.

væfersin, -sën] l. *-sîn, -sên*; die eigentliche form ist *-sŷn* (H 487), vgl. Ahd. *wabarsiuni.* 7, 5 nicht *væferselr* steht H 487, sondern *on fæverselre* als randglosse zu *theatri pulpito* nach Bouterwek, während Mone QF. 401ᵇ *on fewersolre* liest und das wort zu *culmine* zieht. Danach ist die ansetzung eines *väfersalor theatrum* doch sehr bedenklich. 7, 7 *væfernysse* mit *y* der text. 7, 9 ff. *vôfian, vôffigean* etc.; alle stellen in H haben *ff*, also ist *voffian* zu schreiben. 7, 49 l. *væpman* st. *väpman*; es steht natürlich für **væpnman.* 8, 7 *heorväpn* Jud. 263] *heoruvæpn* hs. 9, 6 l. *vomcvide* st. *-cviðe.* 9, 32 l. *avægan* st. **avägan*, kurzes *a* in der wurzel ergäbe statt des belegten part. *avæged* vielmehr *aveged* oder *awägd* (wie *gesägd*) und im inf. **avecgan.* 9, 37 ff. l. *vôh*; die von mir zu Hel. 5426 noch bezweifelte länge des *ô* geht aus Orm's *woh*, dat. *woȝhe* hervor (Orm. II, 604 b). 10, 26 *vaccor* ohne beleg] nach den bei Lye gegebenen belegen, auf die sich Leo zweifelsohne stützt, ist die für die ältere zeit allein correcte form *vacor* als lemma zu geben. 11, 16 ff. l. *(un-)västmbære* st. *-bær.* 12, 19 *vanvesan* ohne beleg] ohne zweifel kein compositum. 13, 25 l. *wôdelîc* st. *wôðelîc.* 14, 21 *vêstensëda* H 465] *-setla* hs. 14, 23 l. *vêstengryre* und so stets *gryre* st. *grŷre*; das wort ist *i*-stamm. 15, 4 ff. sind *vær* und *varu* abermals durcheinander geworfen. 15, 32 f. l. *vêrig* st. *verig*, s. Angl. I, 577. 17, 44 *vrôhtstäf* El. 925] *þurh vrôhtstafas* hs.; die abstracta auf *-stäf* sind fast ausschliesslich plur. tantum. 18, 47 l. *getême* adj. da ein *i*-st. nicht anzunehmen ist und kurzsilbiger *ja*-st. **getemme* geben müste. 18, 55 l. *clâfvyrt*; *clăf-* ist unmöglich. 18, 61 l. *mûgvyrt* aus ähnlichem grunde. 18, 48 *bôcan* inf.] l. *bêcan* nach dem prät. *bêhte.* 22, 12 *fägerræd* adj. H 526] *fægeredre*, dat. sg. f. des part. *fægered* hs. 26, 37 ff. sind die verba *fêran* intr. und *ferian* trans. = *fôrjan* und *farjan* unrichtig als *feran* und *fêrian* gegeben und dadurch eine masse von grammatisch unmöglichen formen angesetzt. 26, 23 *væffäru* Ex.] *vægfaru* hs. 26, 49 ff. *färrœden, gefärrœden, geferrœden*] an allen citierten stellen ausser H 411 steht *-fer-*; es ist selbstverständlich *(ge-)fêrrœden* anzusetzen, wie im folgenden *gefêra, fêre* etc. 27, 40 *fyrd* adj.] l. *fyrde.* 29, 42 l. *mâd* (vgl. Ahd. *gimeit*), verb. *mædan*; *mad, mädan* sind grammatisch falsch; ebenso 30, 27 *galmôd* st. *gâl-*, vgl. Ahd. *geil* etc. 31, 10 *môdcare*] l. *-caru.* 31, 48 *gemättan*] l. *gemætan* nach prät. *gemætte.* 31, 51 *mattre* H 486] grammatisch falsch; *sopore matrran* hs. 36, 10 *gălan*] l. *gælan* zu *gâl*, Ahd. *geil.* 37, 17 *hildegalla* st. *-calla* ist bloss zu liebe der etymologie, welche es zu *galan* stellt, ersonnen, ebenso 36, 35 *golle, morgengolle* für *colle.* 36, 38 *gôlan* und *gŷljan* sind grammatisch nicht möglich; aber auch *gŷlan* scheint nicht belegt; ich kenne nur das prät. *gylede* Jud. 25, welches inf. **gyllan* fordert. 37, 57 *grype*] l. *grŷpe*; belegt ist *grypan* mit einfachem *p*, welches auf *ŷ* weist. 38, 20 *gläm, gleam*] l. *glœm, gleàm*; die beiden ersten formen unmöglich (stamm *glamo-* ergäbe **glom*). 38, 47 *gleng, gläng*] l. *glenge* als *ja*-st. nach dem pl. *glengu* H 407. 42, 5 *hôf* n. unmöglich wegen pl. *hofu*; einen nom. pl. *hêfu* kenne ich nicht, auch nicht dat. sg. *hêfe* oder *hefe*, denn an der citierten stelle H 413 steht das fem. *on scînendre hefe* als glosse zu *flavescente gurgustio.* 42, 25 *hôfer* etc.] falsch nach Ahd. *hovar-*; 42, 27

hêfclîc bucklig] ich kenne nur *hefelîc* gravis etc., das suo loco bei Leo fehlt, also wol jenes *hêfelîc* hat hergeben müssen. 43, 55 *hvettian, hvettgan* sind als unmögliche formen zu streichen. 44, 43 *hrŷft,* (*hrêft, rŷft, rêft*)] die formen mit *h* kann ich nicht belegen; ich vermute, dass sie wieder nur einer etymologischen deutung zu liebe angesetzt sind; ausserdem ist die quantität falsch angegeben, vgl. An. *ript*, Ahd. *peinrëfta.* 45, 8 *hraðe* etc.] es fehlen die formen ohne *h*, die z. b. an den aus H citierten stellen stehen. 49, 28 ff. *ondaga, andaga* etc.] l. *ândaga* nach An. *eindagi,* As. *êndago*; *ondaga* ist meines wissens nirgends belegt, wird also abermals nur auf etymologischer speculation beruhen. 50, 21 *bedragan* als Ags. wort zu streichen, s. meine anmerkung zu 'Heliand und Genesis' s. 14. 50, 44 *betäcan* grammatisch unmöglich, l. *betœcan.* 50, 51 *getvancg* H 442] *getvance* hs. 51, 4 *täg* auf jeden fall unmöglich; H 574 steht *viminibus tagum* (wofür Bouterwek *tânum* vermutet). 52, 35 ff. sind *sacu* (*â*-st.) und *säcc* (*jâ*-st.) durcheinander geworfen. 52, 37 *säc* adj.] l. *säcce* nach dem dat. *sœcum* H 500. 54, 4 *sala*] l. *salu.* 55, 7 ff. *âð-, mân-, andsvare*] l. *-svaru.* 55, 34 ff. *forspênan* etc.] l. *forspennan* und so mit doppel-*n* in allen ableitungen; sämtliche citierte stellen haben dies *nn* ausser H 525, wo *forspœnendlicum* steht, das natürlich auch nicht auf *-spên-* zurückgeführt werden kann; ausserdem ist z. 40 H 513 statt 512 zu lesen. 55, 53 ff. *sceapan* existiert nicht, sondern nur *sceppan.* 56, 5 *gesceapu* f.] vielmehr n. pl., also zum folgenden lemma gehörig, das wiederum fälschlich als *gesceape* angesetzt ist, st. *gesceap*, das oft belegt ist; woher die form *gescypu* z. 6 stammt, weiss ich nicht anzugeben. 56, 20 *sceapian*] l. *sceppan, scyppan.* 56, 27 *sëlfsceafte*] l. *-sceaft.* 56, 45 *-scyp* als letzter teil von compositen] l. *-scipe, -scype.* Andr. v. 478, der scheinbar die falsche form *freôndscyp* belegt, hat richtig acc. sg. *freôndscipe*; *scyp, scep* 'flicken' Marc. ?, 22 gehört natürlich gar nicht hierher. 57, 7 *darosceaft*] l. *daroð-.* 57, 43 *sceôcca* etc.] l. *sceocca.* 58, 4 ff. ein *sceaðan* im präsens ist Ags. kaum belegt, es heisst gewöhnlich *sceððan*, vgl. Got. *skaþjan*, und so hätte auch im lemma angesetzt werden müssen. 58, 25 ein Ags. fem. *sceaðe* 'schaden' kann aus *sceaðena* Gen. B. 549 nicht gefolgert werden, s. meine ausgabe des Heliand s. XXXIII. 58, 54 ff. einen inf. *stapan* kenne ich nicht aus belegen; es heisst nur *steppan.* 59, 25 *forestapa, foresteppa,* H 421] *for stœp* hs. 61, 41 ff. *styð* und so stets mit *y*] l. *stîð*; alle belegstellen haben *i*; *styðian* und verwantes 61, 52 ff. haben damit nichts zu tun, wenn sie wirklich in dieser form belegt sind, was ich bezweifle. 63, 1 ff. (*ge-*)*stälan* grammatisch unmöglich] l. (*ge-*)*stœlan.* 63, 34 *steolde*] l. *stealde.* 64, 31 *sleg, släg* schlag] ich kenne nur *slege.* 65, 41 *bisceop-, sveor- rôde*] l. *-rôd.* 65, 45 *rôde tâcn* etc. sind nicht composita, nur die beispiele mit *rôd-.* 66, 38 nur *orhlœttras* steht H 450. 67, 47 wo sind *efan, eban, eoban* belegt? 69, 16 woher *efern* für 'abend'? 69, 60 *yfesdryp*] l. *-drype.* 71, 32 *acl* adj.] *âcol*, s. zu 3, 5 ff. 71, 50 *ättan*] l. *œtan*, ebenso 51 *œt* = Ahd. *àz*, 72, 4 *hlâf-œta* etc. (*-äta* ist wieder grammatisch unmöglich). 73, 37 *eormenstrŷnde* Sal. 659 (d. h. 329 Grein)] ist gen. sg., also lies nom. *-strŷnd.* 74, 26 *ar* bote, grammatisch unmöglich] l. *àr*, vgl. Got. *áirus* As. *èr.* 74, 52 *yrfelâfe* Ex. 403]

ist acc. sg., l. nom. *lâf.* 74, 58 ff. es braucht kaum hervorgehoben zu werden, dass hier wieder eine reihe von phantasieformen aufgeführt sind. 75, 42 *prîgeâr* dreijährig H 519] *triennio prîgeâre* hs. 75, 52 *earfoðcviðe*] l. *-cvide.* 76, 40 *arhŷð* 'meereswoge' ist wieder ersonnen; es heisst *ârŷð*, zu *âr* ruder. 77, 14 *vefian, vebban, vefan* weben] die beiden ersten formen wieder falsch ersonnen, *vebban* wahrscheinlich mit anlehnung an *vebb*, *vebba* u. ä. H 476 *hvebbund* (l. *hvebbung*) conspiratio darf natürlich nicht hierher gezogen werden, wie es 77, 35 geschieht. 78, 24 f. weder *vecge* noch *vegð* steht H 417, sondern *vecd.* 78, 30 *gevägan* grammatisch unmöglich] l. *gevægan*, zu Ahd. *giweigen*; auch die vorausgehenden *vägan*, *avägan* müssen fehlerhaft sein. 79, 3 *vâg* für *væg* 'woge' kenne icht nicht; aus *vâhreft* darf es wenigstens nicht gefolgert werden. 79, 13 *vâgian* caus. v.] l. *vagian*, Engl. *to wag*; ausserdem ist das wort natürlich kein causativum. 80, 18 ff. sind *vracu* und *vræc* vermischt. 80, 46 *sârvräce* Phön. 382] l. *-vracu* oder *-vræc*; im text *-vräce* dat. sg. 80, 49 *gnyrnvräce* El. 360] l. *-vræc* nach dem dat. pl. *-vræcum* a. a. o. 81, 9 *vinetreôve* Botsch. 50] l. *-treôv*; *-treôve* a. a. o. acc. sg. 82, 57 *verscyp*] l. *-scype.* 86, 11 *veorcian* neben *vyrcan* kann ich nicht belegen, auch für *efen-*, *samveorcan* finde ich keinen beleg in den lexicis. 86, 43 *lŷgewyrhta*] l. *lyge-*, das wort ist *i*-st. und könnte bei langem *ŷ* den themavocal in der composition nicht behalten. 87, 13 *vàlu*] l. *valu*, welche form H 487 belegt ist. 87, 42 *brice*, *brëce*] die eigentliche form *bryce* ist gar nicht erwähnt, obschon sie z. b. H 464, an einer der citierten stellen steht; 88, 21 ist dann das adj. *unbryce* fälschlich als *unbrŷce* gefasst. 88, 50 ein inf. *bedan* kann aus dem part. *gebeded* desideratus H 503 nicht erschlossen werden, nur *beddan* oder *bêdan* = *bœdan*, Ahd. *beiten.* 89, 1 ff. ein swf. *bâde* kommt nicht vor; l. also *bâd*, *neâdbâd* etc. 90, 6 *berdestre* H 498] *berðestre* hs. 90, 35 *bearneâce* adj.] l. *-eâcen.* 90, 55 *sibgebyrde*] l. *-gebyrd.* 91, 3 *flæsgebyrd*] l. *flæsc-.* 91, 6 *hysebeordor*] l. *-beorðor.* 91, 7 *inbyrding*] l. *inbyrdling.* 91, 9 *beordornenu*, *byrdornenu*, *byrdinenu* gl. Prud. 289] nur die letzte form a. a. o.; Lye hat noch *beorðreðynenu* ohne beleg, das im supplementum als *beorðre-ðynenu* nativitatis ministra erklärt wird. 91, 3 *inbärd*, *þeovbärð* ohne beleg; aus dem citierten *inberðan* ist nur *inberðe* = *inbyrðe* zu folgern. 91, 32 ff. alle adjectiva auf *-bære* sind falsch auf *-bær* angesetzt. 92, 4 *viðumbora* H 448] *vitum-* hs. 93, 49 *plege* swf. H 474; dort steht *plegan*, es ist also gar kein grund, von dem sonst belegten swm. *plega* abzugehen. 94, 20 für *plicit* 'lotsenboot' fehlen mir belege; statt des folgenden *plicitere* H 406 steht *pliclitere* in der hs. 95, 18 ff. *fah*] l. *fâh*, nach Ahd. *fêh* etc. 95, 47 *scyldfrec* Gen. 898] l. *-frecu* oder *-fracu* nach dem acc. *neôdfrace* Metra 31, 15. 95, 50 nicht *frecful* oder *frecnful*, sondern *gulosa frœcenfulre* hat H 464; *frecenfulre* aber steht als glosse zu *periculoso* H 421[a], wie auch Leo 96, 14 angibt. Jenes *frœcnful* wird wol nichts anderes sein, nämlich ebenfalls *frêcenful*; es kann ein missverständnis in der glossierung vorliegen (*gulosus* und *periculosus*). 95, 59 f. *freceðnis*, *frecennis*] l. *frêcennis*; H 421 steht *frecennysse*, 443 *frecnysse*, 519 *frecenysse*; das wort gehört also zu *frêcne*, nicht zu *fracoð.* 96, 6 *frecen* adj.] l. *frêcne* =

As. *frôcni*; weder Dan. 214 noch Gen. 870 steht *frecen*, sondern richtig als nom. *frêcne*. 97, 58 *firënhycge* H 475] *fyrnhicgce* hs. 98, 2 *firënhycgend* H 484] *fyrnhicgcedra* gen. pl. hs. 98, 33 *færscyt*] l. *-scyte*. 99, 1 *fealh*] H 461 steht *felh*. 99, 7 ff. *fäle*, *fälsian* sind unmöglich, l. *fæle*, *fælsian*. 99, 48 ff. werden *magu* und *mæg* vermischt. 100, 21 das citat ist falsch, aus der folgenden zeile heraufgekommen. 101, 34 *myht*] l. *miht*; 37 *mihta* H 515; 38 *mihtmôd* Ex. 149; 41 *foremihtig* H 405 etc. 48 *mycel*] l. *micel*, wie die citierten stellen haben. 103, 37 *ofermätte* übermass Gen 332] *ofermêtto*, d. h. Ahd. **ubarmuotida*, hs. 104, 36 *mâletung* H 439] *malelung* hs. 104, 49 *undernmæle* ohne beleg] l. *-mæl* mit Beow. 1428. 106, 32 das citat H 445 ist falsch; z. 33 *hnipend* humilis H 436] *hnipenre* hs.; die ergänzung zu *hnîpende*, wie wenigstens geschrieben werden müste, ist unsicher, vgl. An. *hnipinn* 'drooping, desponding'. 107, 7 *säpë* m.] l. *säp* nach H 450, Cri. 1177; das geschlecht ist mindestens zweifelhaft; Mhd. *saf* ist stn. 107, 24 *scräpan*, *ascräpan* sind wieder fehlerhafte ansätze, aber ohne die citierte quelle kann ich die fehler nicht berichtigen. 107, 31 *scræf*] l. *scräf* nach dem pl. *scrafu*. 107, 43 *scrŷfe*, *scrêfe* H 575] *screfe ł scrife* hs. 108, 11 ff. die nebenformen *gife*, *geofe* für *gifu* sind als falsch construiert zu streichen; 108, 21 *sundorgife* H 466. 468] *sindergife*, *syndergyfa* hs. 108, 25 st. H 465 l. 466; *-gife* ist natürlich wieder dativ, das ganze wort *uðedgifu* munificentia aber sehr zweifelhaft; nach *dugeðgifu* munificentia H 434. 475 wird auch a. a. o. *dugeð-* statt *uðed-* zu setzen sein. 108, 26 ist sogar der correcte nominativ *synderlîc gifu* H 466 in ein falsches compositum *synderlîcgife* verdreht. 109, 10 woher das unbelegte *gif*, *geof* gabe? doch wol nur falscher ansatz für *gifu*. 109, 28 *gâfol* etc.] l. *gafol*; die kürze des *a* steht fest durch die beibehaltung des mittelvocales *o* in den ableitungen, s. Beitr. V, 75 ff. 110, 22 *gimstân* H 431. 481] die hs. hat beide male die merkwürdige form *gemstân*. 110, 30 *gimbær*] l. *-bære* mit der hs. 110, 50 *gomolferht*] l. *-ferhð* (Gen. 2867). 112, 26 *hidecyme*] l. *hider-*. 112, 52 *gecveman* grammatisch falsch] l. *gecvêman*, ebenso 56 *gecvême* adj. etc. 114, 1 ff. nur *hêgan* = An. *heyja* ist möglich; das angebliche prät. ist abermals ohne zweifel bloss eine fälschung des textes, denn an der citierten stelle Andr. 1051 steht bloss *gehêdan*. Auch das part. *gehäged* Ex. 168 ist zu streichen, s. Grein's text und anm. 114, 11 *gehäge* muss falsch sein; nach dem belegten gen. und dat. *gehæges*, *gehæge* ist nur *gehäg* möglich, da **gehæge* oder **gehæg* aus etymologischen gründen unannehmbar ist. 117, 23 ff. *gitsian* etc.] l. *gîtsian* wegen der consequenten einbusse des mittelvocales zwischen *t* und *s*. 117, 50 ff. 118, 25 ff. natürlich haben alle quellen nur *cvide* statt des von Leo durchgeführten sprachwidrigen *cviðe*. 118, 50 *gecvednis* H 441) *geciednysse* dat. (d. h. *gecîgednysse*) hs. 119, 21 *hysebeordor*, *-berder*] l. *-beorðor*. 119, 54 alle formen ausser *gèsne* sind zu streichen; normalform für das lemma kann nur *gæsne* sein. 120, 24 streiche das falsche *cear* neben *cearu*. 120, 31 H 450 steht *carh*, welches = Ahd. Mhd. *karc* ist und nicht zu *cearu* gehört. 120, 43 ff. l. *môd-*, *breôstcearu* statt *-cear*.

Verdient das buch also nach der rein formellen seite hin, wie die

vorausgehenden bemerkungen zeigen (welche überdiess durchaus nicht den anspruch machen, die fehlerliste des durchmusterten stückes erschöpfen zu wollen), kein vertrauen, so muss es auch noch nach einer anderen seite hin mit vorsicht benutzt werden. Die etymologische anordnung bringt es oft mit sich, dass erschlossene — und oft darunter auch falsch erschlossene — grundbedeutungen angeführt werden, um einem worte seine stellung zu sichern. Geschähe das mit vorsicht, so wäre das verfahren nützlich und nur zu billigen; hier aber fehlt meist jede scheidung zwischen erschlossener bedeutung eines wortes und derjenigen, die dasselbe in den vorliegenden texten wirklich hat. Ich unterlasse es, dies abermals durch eine aufzählung von einzelheiten zu erhärten, um die geduld des lesers nicht zu sehr auf die probe zu stellen.

Ich vermag darnach dem werke im ganzen nur die bedeutung eines stellenindex zu einer anzahl von quellen zuzuschreiben, die in den früheren lexicalischen hilfsmitteln unvollkommen oder gar nicht benutzt waren, und als solcher muss es uns als ein immerhin schätzenswerter beitrag zu der noch so sehr im argen liegenden Angelsächsischen lexicographie willkommen sein. Die brauchbarkeit desselben aber erleidet durch die unzuverlässigkeit und willkür der ausführung des planes erhebliche einbusse.

JENA, 4. Nov. 1878. E. SIEVERS.

Über die neuesten veröffentlichungen der 'Chaucer-Society'.

Dem unermüdlichen eifer des directors dieser gesellschaft, des hochgeschätzten Furnivall, verdanken wir wiederum die veröffentlichung einer anzahl von textabdrücken, abhandlungen, auf den dichter bezüglichen dokumenten etc., welche das verständnis Chaucer's in mehrfacher hinsicht erweitern. Nicht nur seine dichtungen nach verschiedenen hss. herauszugeben ist das ziel Furnivall's, sondern alles, was in schrift oder bild dazu beiträgt, sprache, sitten der zeit und persönliche beziehungen zu illustrieren, soll einem grösseren publikum zugänglich gemacht werden. Dieser umfassende und geniale plan dient nicht allein dazu, das studium Chaucer's zu beleben und gleichzeitig zu vertiefen, sondern fördert mittelbar die kenntnis der Englischen sprache und die textkritik im allgemeinen und liefert resultate, die für historik und kulturgeschichte von wert sein müssen. In diesem geiste gefasst, können wir es nur billigen, wenn auch dinge in diesen publikationen gedruckt werden, die ihrem inhalte nach der hauptaufgabe ferner zu stehen scheinen, jedoch zu lösungen schwieriger stellen indirekt beitragen. Da ferner die Chaucer-Society nicht nur gelehrte zwecke verfolgt, sondern das gebildete Englische publikum zur teilnahme an ihrem werke heranziehen will, so müssen wir uns eine ausführlichkeit und gelegentlich eine erklärung gefallen lassen, die dem manne der wissenschaft überflüssig

erscheinen mag. Allein, wenn man diesen umständen auch noch so viel zugeständnisse machen will, so dürfte sich in manchen fällen doch eine grössere einschränkung empfehlen, als sie bisher bewiesen ist. Zwar soll hier nicht unerwähnt bleiben, dass durch kurze inhaltsangaben, durch fortlaufende seitenüberschriften und in geeigneten fällen durch randglossen es dem leser nach aller möglichkeit erleichtert wird, sich in den ganzen, ebenso wie in den einzelnen abhandlungen schnell zu orientieren. Aber wenn wir die bedeutende zahl der bisher erschienenen bände und hefte — ungef. achtzig — in vergleich bringen mit dem mitunter geringfügigen material, das sie uns liefern, und wir ferner in betracht ziehen, dass, nach dem masstabe der bisherigen methode gemessen, noch mindestens 20—30 solche lieferungen herauskommen müssen, ehe das ganze einen abschluss finden kann, so werden wol alle mit dem recensenten in dem wunsche übereinstimmen, dass die redaction fortan energischer eingreife und sich vor zu grosser breite hüte. Wie das in den hier zu besprechenden stücken hätte geschehen können, soll im folgenden angedeutet und kurz begründet werden.

1876.

Second Series.

14. **Life-Records of Chaucer.** II. Chaucer as Valet & Squire to Edward III. — King Edward II's Household and Wardrobe Ordinances A. D. 1323 Englisht by Francis Tate in 1601, and edited from his Ms, the Ashmole Ms 1147, with Extracts from Edward IV's Household Book, by F. J. Furnivall, M. A. etc. 8vo 93, XX. Zunächst sei erwähnt, dass dieser lieferung ein blatt vorgeheftet ist, welches unter dem titel 'Temporary Preface, Second Series, No. 3. 1868. Corrections and Additions' einige verbesserungen und zusätze zur ersten vorrede enthält, von denen ich besonders die zu pp. 15, 38, 40, 41, welche neue citate und vermutungen in bezug auf die reise nach Canterbury bringen, hervorhebe. Ferner sei bemerkt, dass Mr. Skeat eine erklärung auf p. 90 a. a. o. in der vorrede zum 'Astrolabe' zurückgenommen hat; dass der versuch p. 95 ff., dem ausdrucke 'schoo' (Gen. Prol. v. 253) eine andere als seine gewöhnliche bedeutung zu vindicieren, nach einer vorliegenden note mit recht aufgegeben scheint. *Sous* (*solidus*), das Hertzberg (Canterb. Gesch. anm. 255) und Aldis Wright hierfür einfügen wollen, hat für den reim lautliche bedenken, und ich sehe in der tat nicht ein, weshalb man hier ändern will, da eine ähnliche ausdrucksweise durchaus nichts ungewöhnliches ist, vgl. z. b. Ass. of F. r. 501. Zu p. 97, 10 wird eine weitere erklärung des wortes 'Galyngale' hinzugefügt. In der note zu p. 100, die einen druckfehler berichtigen soll, befindet sich offenbar wieder ein versehen: es ist *v*el pro *ut* zu setzen, was in einem dem später zu besprechenden Part III der *Originals and Analogues* vorgehefteten blatte von Furnivall corrigiert wird. Die zu p. 101 citierte stelle der Hindwords zu Thynne's Animadversions steht p. CXXVI. Ferner enthält dieses blatt die notiz, dass die fehlende vierundneunzigste verszeile des Sir Thopas sich im ms. Reg. 17. D. 15, blatt 240 befindet (cf. Morris, Aldine Ed. III. 134); endlich kurze bemerkungen

über die Glasgower (Hunterian Mus.) und Pariser mss. der Canterbury Tales.

Ich komme nun zum eigentlichen inhalte des heftes. Gern stimme ich der in den 'Forewords' ausgedrückten anschauung Furnivall's zu, dass den verehrern grosser männer selbst unbedeutendere umstände über ihr leben, treiben und tun zu erfahren von interesse ist. Mit demjenigen, welchen wir lieben, und mit welchem wir gerne umgang pflegen, möchten wir so intim wie möglich werden. Dienen ja auch kleine anekdoten dazu, uns charakter und denkweise eines mächtigen der erde oder des geistes zu enthüllen. Unangenehm vermissen wir daher, wie bei Shakespeare, jede fernere nachricht über die zeit von 1360—1367 in Chaucer's leben. Dann finden wir aber notizen über ihn, welche ihn als 'Valettus' resp. als 'Valletus Camerae Regis' und später als 'Scutifer' und 'Armiger' bezeichnen. Was war aber das amt derselben?

Der herausgeber hat vergeblich, wie er sagt, nach einer hs. eines 'Liber Niger Domus Regis Edwardi III' gesucht, aus der er hätte belehrung darüber schöpfen können. Das einzige, was er fand, war ein 'Household Book' Edward's II in Englischer übersetzung aus dem jahre 1601, in welchem ein paar capitel über die 'Vallets of the kinges chambre' und Esquiers einigen aufschluss über jene frage zu geben versprachen. Zum vergleiche war es angemessen, die betreffenden capitel aus Edward's IV Household Book und Liber Niger nach den mss. Ashmole 1147 und Harl. 642 abzudrucken (p. 63—72). Ohne zweifel ist die information, welche wir aus diesen dokumenten erhalten, allen freunden Chaucer's sehr willkommen. Aber gewiss lag darum kein grund vor, das ganze Household Book Edward's II in die publikationen der Chaucer-Society aufzunehmen, zumal die beziehung auf unsern dichter doch nur eine vermutliche sein kann. Dazu ist das dokument nur eine übersetzung, welche ein paar jahrhunderte jünger als das original ist, so dass man sich auf unbedingte richtigkeit desselben nicht verlassen darf. Der herausgeber sagt zwar in note 3 p. X: 'A page from Edw. II's book would have been enough too; but I wanted the whole in type, as we already had Edw. I's Wardrobe Book and Edw. IV's Household Book'. Das dieses eine genügende begründung dafür ist, die schriften über Chaucer um 62 druckseiten zu erweitern, können wir um so weniger zugeben, da ein index von 20 seiten (p. 73—93) dazu kommen muste, um eine übersicht über jene hausordnung zu ermöglichen.

Aus dem schon vorher citierten Ashm. ms. 1147 ist endlich auf p. 72: 'The Oth of the Comptroler of the Customes' abgedruckt, der zwar zur zeit der königin Elisabeth niedergeschrieben ist, aber wie Furnivall bemerkt, wol derselbe gewesen sein könne, den Chaucer im jahre 1374 geschworen hat, da solche formeln sich lange im gebrauch erhalten. Möglich jedenfalls, aber darum doch noch nicht sicher genug, um die überschrift Furnivall's 'Chaucer's Oath etc.' zu rechtfertigen.

Als beigabe enthält dieses heft ein photographisch vergrössertes abbild Chaucer's aus ms. Harl. 4866, auf blatt 91 in Hoccleve's 'De Regimine Principum' daselbst zu finden, und ein wolgetroffenes portrait Furnivall's, gleichfalls in photographie, mit ebenso treffend wieder-

gegebenem facsimile seiner handschrift: denjenigen, welche ihn in seinem gemütlichen umgange kennen gelernt haben, ein angenehmes erinnerungsblatt.

15. **Originals and Analogues of Chaucer's Canterbury Tales.** Part III. p. 221—288. Die schon vorhin erwähnten *Corrections and Animadversions* zur Temporary Preface sind auch hier eingeheftet, vermehrt um ein paar verbesserungen, die auf einem andern blatte besonders gedruckt sind.

13. The Story of Constance for the Man of Law's Tale. p. 221—250. Dies stück ist eine Me. version des Agn. textes des Nicolas Trivet, welcher in Part I der Originals and Analogues etc. (II Series 7, 1872), von Mr. Edm. Brock herausgegeben und mit Ne. übersetzung versehen, abgedruckt steht. In einer kurzen vorbemerkung teilt Furnivall mit, dass diese übertragung sich in einem ms. des 15. jahrhunderts, im besitze des Sir Alexander Acland-Hood Bart., befinde und von Mr. Alfred J. Horwood entdeckt sei, der die Chaucer-Society dann auf die existenz der version aufmerksam gemacht habe. — Eine kurze nachricht über dieses stück hätte volkommen genügt, da es sonst gar kein interesse darbietet. Es ist weiter nichts, als eine wörtliche übersetzung des vorhin genanten Trivet, mit einigen unbedeutenden abweichungen. Edm. Brock macht auf ein paar solcher aufmerksam, ohne jedoch dies thema annähernd zu erschöpfen. Um andern die im ganzen resultatlose vergleichung beider texte zu ersparen, will ich hier kurz das wichtigste — ausführlichkeit wird von dem gegenstande selbst nicht erheischt und würde zu kostbaren raum beanspruchen — zusammenstellen.

Im Afrz. text, p. 3 z. 5, ist offenbar l'*aclama* statt *la clama* zu lesen, da der Ne. entsprechend hym liest, und das folgende diese lesart rechtfertigt: *quant* il *fu ordeine par Thiberie* al *empire* etc. — Dies ist ein versehen des herausgebers; versehen des Me. übersetzers dürften aber an folgenden stellen zu erkennen sein: p. 226 z. 11 scheint dieser *auoit counseil(e)* gelesen zu haben statt des dem sinne besser entsprechenden *auoit counseilé* = consultieren, und schreibt demgemäss: '*and than whan Tiberi had counsayle of thys Demaunde, and specially of pope Johan . . . . . and also of other men moost reputed etc.*' Ähnlich könnte man p. 227 z. 33 seine übertragung '*meued of her son*' = Afrz. *mist a son fitz* dadurch erklären, dass man einen lesefehler *mut* (*movit*) annimmt. Auf diese abweichung und die auf p. 239 z. 6 weist schon Brock hin.

P. 230 lesen wir: *And be her langage she sayde she was geuen in to Mariage unto a grete prince* = *E qe par son linage estoit ele done en mariage a une grant prince* (l. c. p. 13). Dies *langage* statt *linage* (*lignage*) kann jedoch auch als fehler des copisten gelten. — Ebd. unten heisst es dann: '*that nothyng myght breke her purpose neyther her wyll*'. Afrz. dagegen (l. c. p. 15): '*qe riens ne lui poeit Auenir qe ele ne freit a sa volunte*'. Hier hat der übersetzer *freit* von *freindre* abgeleitet und es demgemäss mit *breke* wiedergegeben, indess es das Agn. condit. von *faire* ist. — Zu der stelle p. 234, welche mit 1—1 bezeichnet ist, bemerkt der herausgeber 'This passage differs from the French more

than any other'. Dass hier jedoch ein anderer sinn herauskommt, beruht ohne zweifel auf falscher übersetzung, an welche möglichkeit Brock nicht gedacht zu haben scheint. Man lasse nur z. 29 *hys* vor *oo hande* fort und ändere z. 31: *and smote the false felon opon hys haterell* etc., so ist die ganze schwierigkeit beseitigt. Richtig erklärt er aber eine kleine abweichung auf p. 247 auf diese art. — Scheinbar liegt ein solcher fall auch in der stelle p. 240 z. 9 ff. vor. Der Frz. text lautet (p. 33 u.) mit der interpunction des herausgebers: *'Cist, quant vit la dame de sa nef amene, oue son fiz, deuant l'amiral* etc.', der Me. dagegen: *Thys Thelous, when he sawe that lady in a shyppe, he wente therto with bootes, and brought that lady out of her shyp wyth her faire son, before the Admirall* etc. — Chaucer kürzt an entsprechendem orte, v. 813 ff., doch bestätigt seine auffassung eher die letztere lesart als die interpretation Brock's. Wenn wir aber im Afrz. texte: *'Cist, quant vit la dame, de sa nef amene oue son fiz* etc.' setzen und *amene* als 3. p. praes. statt als part. *amené[e]* auslegen, so haben wir genau den mit der Me. lesart correspondierenden sinn, der überdies deswegen den vorzug verdient, da nirgends leute erwähnt werden, die Constance an das land bringen.

Eine andere art von abweichungen tritt da zu tage, wo der Me. übersetzer zwei synonyma oder umschreibungen für einen Afrz. ausdruck einführt, welche eigentümlichkeit man ziemlich oft antrifft, z. b p. 226 z. 1: *'cowde ner wyst more to sey unto hem, neyther in no wyse alley nothyng by reason ageynst hem'* für Frz. *countre dire.*[1]) — P. 227 z. 11: *'for to cristen and baptise'* = Frz. *de baptiser*; z. 17 *'maundement and sendyng'* = Afrz. *'maundement'*. P. 228 z. 7 *'Espousalys and weddinges'* = Afrz. *esposailes*; z. 12 *'meete and dyner'* = Afrz. *la mangerie.* P. 229 z. 3 *'reney and forsaken the cristen feythe'* = Afrz. *reneyer sa fey*; z. 13 *'in the gret diluvie, that ys to say Noes flood'* = Afrz. *en le graunde diluvie* etc. etc. — Diesem bestreben, deutlich zu sein, entspringt auch der zusatz von eigennamen, wo Afrz. nur das pron. angewendet ist, so p. 226 z. 10 *Constance*, und in der oben citierten stelle *Thelous*; ähnlich auch p. 226 z. 25 *'her noblesse, and the kynges court, with the ientill Chivalrye of the nobull emperoure Tiberie'* = Afrz. (p. 7 z. 13) *'e la nobleie de la court & la gentil seignurie Tyberie'*.

Ein paar mal fehlt der entsprechende ausdruck in der einen oder der andern version: so p. 227 z. 25 *of whos lyfe, Allas war grete pite, had nat the will of god be* = Afrz. (p. 9, z. 17) *allas si ne fut la volunte dieu.* Das fehlen der gesperrten worte im Frz. texte macht den sinn des ausrufes unverständlich. — P. 228 z. 3 *'as a false forsworen creature'* nichts entsprechendes im Afrz. — P. 236 z. 14 ist im Me. text offenbar *'and Scotland'* zwischen *englonde* und *as* weggeblieben. — Ebd. z. 19 *'that he shulde have — tidinges'* fehlt im Afrz. — P. 237, anm. 1 und 2 macht Brock selbst eine ähnliche beobachtung. — P. 29 im Afrz. text: *'saune la grace de si bele yentz es-*

---

[1]) Hierzu bemerkt Brock: *'neyther — hem*, not in the Fr.'

criuant a poy nouncreables' findet sich nicht in der Me. version. — Diese abweichungen dürften alle darauf beruhen, dass die handschrift, von welcher die Me. übersetzung gefertigt wurde, an den betreffenden stellen von den uns erhaltenen differierte, oder der Me. copist versehen beging. Offenbar ist dies der fall p. 239 z. 3 v. u. wo *pepull* hinter *wepyng* zu streichen ist: wahrscheinlich ist es hier irrtümlich aus dem folgenden *'ryche pepull'* hereingekommen. — Endlich ist noch zu bemerken, dass der senator, zu dem Constanze kommt, auf p. 243 Tarquinius genannt wird. Brock bemerkt dazu *'Arcemius'.* So benennt ihn allerdings die Arundel-handschrift des Trivet, die Stockholmer hat aber stets *Arsenius* (resp. *Arcenius*), welche form genau mit derjenigen übereinstimmt, welche der Me. text von p. 245 an diesem manne beilegt. Dieser umstand scheint Brock entgangen zu sein.

Kurz, die untersuchung aller abweichungen bestätigt nur, dass die Me. version eine wörtliche übersetzung des Nicolas Trivet ist. Wie verhält sich nun Chaucer zu Trivet und zu jener Englischen übersetzung? Mir scheint es fraglich, dass diese version seine direkte quelle ist, wenn sie auch seiner bearbeitung sehr nahe steht. Denn ausser den abweichungen von jener, welche Brock im I. teile der 'Originals and Analogues', p. VII ff., aufzählt, sind noch folgende zu beachten: Chaucer übergeht den umstand, dass bei der niedermetzelung der christen (v. 470 ff. Morris) drei diener gerettet werden; er nennt weder Olda resp. Elda, noch Thelous, noch Arsenius bei namen; er macht letzteren zum befehlshaber der flotte, welche zur bestrafung der verräterischen Sarazenen ausgesant ist (v. 870), während Trivet ihn in Rom wohnen lässt — wenn ich auch bedeutendere kürzungen (z. b. 768—800) nicht als beweise heranziehen will. Mir scheint die annahme wahrscheinlicher, dass Trivet wie Chaucer aus gleicher quelle geschöpft haben. Wie dem auch sei, jedenfalls lag kein grund vor, die Englische übersetzung nochmals abzudrucken. Denn dass sie von Chaucer nicht benutzt sein kann, geht aus der oben erwähnten stelle p. 234, 1—1 hervor; welche Chaucer, v. 570 ff., in übereinstimmung mit der Afrz. bearbeitung wiedergibt, während sie im Me. text falsch übersetzt ist.

14. The Boy killd by a Jew for singing 'Gaude Maria', an Analogue for the Prioress's Tale. p. 251—276.

Diese Afrz. legende von Gautier de Coincy ist zwar in einer vom abbé Poquet besorgten ausgabe der 'Miracles de la Sainte Vierge' bereits 1857 publiciert worden, wird hier jedoch nochmals nach dem Harl. ms. 4401 abgedruckt. Denn wie der herausgeber, Mr. Henry Nicol, in einer vorbemerkung sagt, da die Chaucer-Society so viel wie möglich bis an die quelle zurückgehe, habe man es vorgezogen, hier den text einer untergeordneten handschrift zu entnehmen, als Poquet's ausgabe zu reproducieren. Freilich seien noch andere und vielleicht bessere hss. vorhanden, doch sei das Harl. ms. das einzige in England befindliche, und somit das ihm am leichtesten zugängliche gewesen. Obwol es dem 14. jahrhundert angehöre — G. de Coincy lebte nach Poquet im letzten drittel des 12. jhs. — sei es doch nicht ohne wert, da es mehrere versehen in der P.'schen ausgabe corrigiere, von denen N. einige bezeichnet. So

viel ich aber ersehe, handelt es sich da nur um fehler des copisten oder des herausgebers, und man hätte zu ihrer verbesserung der einsicht in das Harl. ms. nicht bedurft. Immerhin dürfte aber der vorliegende text für eine kritische ausgabe der legende nicht ohne interesse sein; für den gegenwärtigen zweck ist er zuverlässig genug, da ihm die wichtigeren varianten von Poquet's abdruck — die rein graphischen ausgeschlossen — beigefügt sind. Grössere genauigkeit wird nicht erfordert, da diese dichtung nur als 'Analogue', nicht als original Chaucer's gelten soll. Denn für eine quelle sind der differenzen zu viele. Um nur eine, allerdings die bedeutendste, hervorzuheben: Nach Chaucer (v. 211 ff. Morris) bleibt der knabe so lange am leben, bis ein korn, das die heil. jungfrau unter seine zunge gelegt hat, fortgenommen ist. Der abt entfernt es, und der knabe entschläft selig. — Von alle dem ist nichts im Afrz. texte. Mutter und kind leben ruhig weiter, und den schluss bildet eine lange strafpredigt (v. 596—756) gegen diejenigen, welche nicht oft oder nicht freigebig genug kerzen weihen.

Diejenigen leser dieser publikation, welche sich mit der durchsicht der Englischen randglossen, die behufs der inhaltsangabe den Afrz. text begleiten, begnügen, will ich noch darauf aufmerksam machen, dass diese glossen sehr oft an falscher stelle stehen, statt wie sonst mit dem texte zu correspondieren. Eine vollständige liste dieser versehen würde zu viel raum beanspruchen, daher möge das folgende als beleg meiner behauptung genügen: die glosse zu v. 275. 76, 79. 80 sollte bei 272—74 stehen; die bei 304 setze man zu 297. 98; die bei 346 zu 340. 41; die bei 360. 62 zu 358. 59, die bei 376. 78 zu 379. 80, bei 425 zu 427 ff., bei 496 zu 498, bei 522 zu 520, bei 532 zu 535, bei 557. 58 zu 560 ff. etc. etc.

15. The Paris Beggarboy murderd by a Jew for singing 'Alma redemptoris mater!' An Analogue of the Prioress's Tale; with a Poem by Lydgate. p. 277—288. Es ist dies ein wiederabdruck der von dr. Horstmann in Herrig's Archiv bd. LVI, p. 224 ff. nach dem Vernon ms. publicierten Marienlegende, der er auch hier als herausgeber einige einleitende worte vorausschickt. Das darauffolgende kürzere (p. 286—88) gedicht aus Harl. ms. 2251, das einige berührungspunkte mit dem vorigen hat, schreibt derselbe Lydgate zu, welche ansicht er in den erwähnten einleitungsworten begründet. Diese stücke haben nun zwar direkt nichts mit Chaucer zu tun, doch wird ihre zusammenstellung an diesem orte denjenigen, die den quellen und der verbreitung von mythen und legenden nachforschen, immerhin willkommen sein.

16. **Essays on Chaucer, his Words and Works, Part III.**

VII. Chaucer's Prioress, her Nun Chaplain and Three Priests, illustrated by the Survey of the Abbey or Monastery of St. Mary, Winchester, 14 May, 1537 A. D. (From the Paper Surveys of Monasteries in the Record Office, 'Augmentation Office Miscell. Books', vol. 400 pp. 24—32) by Frederick J. Furnivall (written in 1873). P. 181—196.

Das oben bezeichnete dokument benutzt Furnivall zunächst als basis für den nachweis, dass man in früheren jahrhunderten so grossen

nachdruck auf das gute benehmen der priorinnen eines klosters gelegt habe, da sie, wie jene papiere dartun, die erziehung der töchter von edelleuten zu leiten hatten. Daher spreche auch Chaucer hauptsächlich von dem 'deportment' seiner 'Priores'. Ferner haben viele bereits an v. 163 des General Prologue:

Anothur Nonne also with hire hadde sche,
That was hir chapelleyn, and Prestes thre.

anstoss genommen, und man hat das bedenkliche durch verschiedene conjecturen bei seite schaffen wollen, obwol die mss. übereinstimmen. *Chapelleyn* liesse sich aber zunächst durch d'Arnis' und Ducange's erklärung = amanuensis, secrétaire rechtfertigen, welche bedeutung dieses wort in älterer zeit gehabt habe. Mach dem obigen 'Survey' werde nun eine der nonnen als 'Sexten' bezeichnet. Wolle man die vorige erklärung nicht gelten lassen, so möge man daher 'sekesteyn' an stelle des 'chapelleyn' einsetzen. Auch für die so abnorm scheinenden 'thre Prestes' gebe das dokument genügenden beleg, da es fünf 'Chapeleyns' aufführt, die zu dem genannten kloster gehörten. Der erste erscheint unter dem namen 'Mr. John hasard confessor', die anderen vier führen den titel 'Sir', aus welchem Furnivall schliesst, dass sie auch geistliche gewesen seien. — Wäre dieser klosterrapport aus dem 14. jahrhundert anstatt aus dem 16. datiert, würde ich Furnivall's folgerungen mit freuden als richtige begrüssen; jedoch so lange nicht durch ähnliche dokumente dargetan ist, dass die einrichtung der klöster zur zeit Eduard's III. und Richard's II. dieselbe wie zur zeit Heinrich's VIII. gewesen ist, müssen wir die anwendung des besagten rapportes auf Chaucer's zeit und ausdrucksweise als bedenklich bezeichnen. Überdies vermehren die drei priester die von unserem dichter gegebene anzahl der pilgrime, so dass durch die obige erklärung dieser widerspruch noch keineswegs beseitigt ist. Auch die deutung des 'chapelleyn' durch amanuensis etc. ist im vorliegenden falle schwerlich zuzulassen, da die citierten autoritäten das wort in solchem sinne nur als *passim* verwendet anführen, und durch nichts bewiesen ist, dass diese bedeutung in's Me. übergegangen sei. Nach meiner überzeugung ist daher noch nicht dargetan, dass die lesart der mss. die richtige sei, und so lange dies nicht geschehen ist, möchte ich Hertzberg's conjectur (Canterbury-Geschischten, anm. v. 164):

'Than was her chapellein, a preest, thes three'

als die ungezwungenste beibehalten wissen. Da Furnivall sie in seiner abhandlung nicht erwähnt, mag sie ihm unbekannt geblieben sein. Vielleicht hätte sie sonst gnade vor seinen augen gefunden. Auch bei dieser publikation kann ich nicht zu bemerken unterlassen, dass der grössere teil des klosterrapportes hier als vollständig uninteressant für Chaucer-studien hätte wegbleiben können, zumal dies stück bereits an anderem orte (cf. p. 187, n. 1.) abgedruckt ist.

VIII. The Alliteration in Chaucer's Canterbury Tales by Felix Lindner, Ph. D., Rostock, Mecklenburg. P. 197—226. Bekannt sind die verse des pfarrers:

'I can not geste, run, ram, ruf, by letter' (Pars. Prol. 43. Morris)

aus denen man gemeinhin schliesst, dass Chaucer ein verächter der alliteration gewesen sei. Dr. Lindner will aber in seinem aufsatze den beweis antreten, dass unser dichter, diesem ausdrucke zum trotz, alliteration recht häufig anweden, um seinen versen einen kräftigeren klang zu verleihen. Ich gehe über die verse hinweg, welche er (l. c. p. 203, 4) als onomatopoetische empfindet — eine auffassung, nebenbei, welche die interpreten vor den dichtern voraus zu haben scheinen — und bemerke, dass er nun eine anzahl von alliterierenden ausdrücken aus den C. T. nach derselben rücksicht ordnet, wie prof. Regel seine untersuchungen über die alliteration im Laȝamon (Germ. Stud. p. 171 ff.), d. h. a) worte mit derselben wurzel, b) worte, die ihrer bedeutung nach in beziehung stehen, c) worte unter grammatischen beziehungen. Er weist dann für viele dieser alliterierenden wendungen analoga ans dem As., dem Ae., Ahd., An. etc. nach, für einzelne auch das weiterleben bei Shakespeare und im modernen Englisch. So weit ist nun die arbeit recht lobenswert. Bedenklich scheint es mir aber, ausdrücke, die nur einmal belegt sind, wie *faire forhead* (C. T. v. 154), *brode-bocler* (C. T. 473), *cursed crone* (C. T. v. 4852) u. ä., hierher zu ziehen (cf. l. c. p. 218. 19). Hier mag zufall oder reimnot alliteration bewirkt haben. Auch das häufigere *make mention* (p. 225) dürfte kaum herzurechnen sein; dies ist eine so tonlose phrase, dass es ein dichterischer fehlgriff gewesen wäre, mit ihr kräftigen klang zu erstreben. Alliteration kann man nur da von einem geschickten dichter beabsichtigt nennen, wo die betreffenden worte von gewicht sind und dem sinne nach besonders betont werden müssen. Dies ist z. b. der fall in der schilderung des turniers, C. T. v. 1746 ff. M. — Dr. L. hätte daher wendungen, bei denen dies zweifelhaft ist, besser ganz bei seite gelassen. — Zu *harrow-hell* (l. c. p. 224) hätte das bekannte miracle-play citiert werden können. — Wie *bare* und *plain* (p. 214, no. 19) alliterieren sollen, verstehe ich nicht.

IX. Chaucer a Wicliffite. An Essay on Chaucer's Parson and Parson's Tale. By H. Simon, Schmalkalden. p. 227—292.

Nachdem S. das ungewisse in den bisherigen ansichten über Ch.'s verhältnis zur kirche kurz constatiert hat, schreitet er zu einer untersuchung über die öffentliche meinung, welche in England zur zeit unseres dichters bezüglich des papsttums herschte, und zeigt, dass man allgemeine verachtung gegen die moralische verderbnis der diener der kirche gefühlt habe. Diese empfindung spreche auch deutlich aus den Canterbury Geschichten: bei jeder passenden gelegenheit spotte Chaucer über die geistlichen — und nur bei einem dieses standes mache er eine ausnahme: bei dem pfarrer. Diesen könne er nicht genug preisen. Aus seiner schilderung im Gen. Prol. gehe aber klar hervor, dass Ch. sich unter diesem manne einen Wicliffitischen geistlichen gedacht habe. Um dies zu beweisen, citiert S. entsprechende stellen aus Wicliff's predigten und chronisten. Könnte dann noch ein zweifel bleiben, so erweise der prolog zur erzählung des schiffers dies zur evidenz. Zweimal nennt ihn Henry Bayley einen Lollarden, ohne dass der pfarrer auf diese beleidigung erwidere etc. Überdies fänden sich die grundgedanken Wicliff's über die predigt genau in dem prolog des pfarrers wieder: der grosse

reformator verdammt die art der papistischen priester, welche fabeln und reime in ihre sermone mischten. Dieselbe gesinnung drückt der pfarrer am genannten orte aus.

Den widerspruch, welcher nun darin besteht, dass ein Wicliffit an einer pilgerfahrt teil nimmt, sucht S. hierauf durch folgende argumentation zu beseitigen: 1) Canterbury bot schon zu jener zeit mancherlei anziehungspunkte — historische erinnerungen — dar. 2) Wenn, wie man allgemein annimmt, Ch. in den wallfahrern das Englische volk in seinen verschiedenen repräsentanten habe schildern wollen, so hätte er einen Wicliffiten nicht übergehen dürfen. 3) Chaucer sei selbst protestantisch gesinnt gewesen. Seine religiösen dichtungen, A B C und St. Cecile, seien jugendwerke, Mother of God und Constanze *'most likely'* ebenfalls, die erzählung der priorin werde durch den darauffolgenden Sir Thopas verspottet. 4) Ch. selbst geissele mit bitterm spott mönche und Römische priester. 5) Dass der dichter an der pilgerfahrt teil nimmt, lasse sich aus dem zu 1 angeführten gründen erklären. 6) Die stelle im Gen. prolog

v. 17: 'The holy blisful martir for to seke etc.'

sei eine allgemeine phrase, der man keine besondere bedeutung beizumessen habe. — Ich mache hier halt, um folgendes zu erwidern. Wenn der pfarrer auf des wirtes schimpfreden 'I smel a loller' etc. nicht sofort erwidert, so ist zu beachten, dass der schiffer ihm keine zeit lässt, sondern Henry Bailey sofort in's wort fällt. — Diese unterbrechung führt Chaucer mit absicht ein, um nicht zwei geistliche erzählungen (denn nach Furniv., Temp. Pref. p. 21 ff. hat dieser prolog seine stellung hinter der erzälung von Constanze einzunehmen) unmittelbar aufeinander folgen zu lassen. Endlich ist den worten des derb neckenden wirtes kaum ein tieferer sinn unterzulegen: es liegt ein etwas rücksichtsloser scherz, aber kein ernstlicher tadel in ihnen. — Die punkte 1) 5) und 6) der folgenden argumentation fallen sofort in's wasser, wenn wir den Gen. Prol. weiter lesen:

In Southwerk at the Tabbard a s I l a y,
Redy to wenden o n m y p i l g r i m a g e
To C a n t u r b u r y w i t h f u l d e v o u t c o r a g e,
At night was come into that hostelrie
Wel n y n e a n d t w e n t y in a companye
Of sondry folk, by aventure i-falle
In felawschipe, and p i l g r y m s w e r e t h e i a l l e.

Alle waren sie wallfahrer! Daher gehört der zu 2) nötig befundene Lollard nicht unter sie. Zu 3). Wenn ich auch zugebe, dass A B C und St. Cecile relativ frühe productionen sind — über Mother of God weiter unten — so fehlt doch jede art von beweis für die Constanze; und wenn Sir Thopas gewissermassen das urteil Chaucer's über die erzählung der priorin ausdrücken soll, so könnte man schliesslich folgern, dass Chaucer alle seine moralischen oder romantischen geschichten selbst verspotte, weil er zur abwechselung gern eine zotige nach ihnen einflicht. — Im gegenteil, aus allen religiösen dichtungen Chaucer's spricht nach meinem gefühle die innerste gläubige überzeugung. Zu 4). Dass

mönche und priester verspottet werden, ist durchaus kein ausschliessliches merkmal der zeit Wicliff's. Lange vor ihm finden wir satirische dichtungen dieser gattung in Lateinischer, Französischer und der landessprache in England im umgange, worüber beispielsweise Th. Wright's 'Political Songs' einzusehen sind.

Die bisher angeführten gründe, nach welchen Chaucer und sein 'Parson' Wicliffiten gewesen sein sollen, erscheinen demgemäss nichtig bis auf die parallelen zwischen des pfarrers worten und denen des reformators, über die ich mich später äussern will.

Ich komme zum zweiten teile des aufsatzes, in welchem Simon die bisher als beleg für Chaucer's gut Römische gesinnung betrachtete 'Parsons Tale' näher untersucht und herausfindet, dass alle stücke derselben, welche ohrenbeichte, gute werke etc. als wesentlich für wahre busse darstellen, spätere interpolationen seien. Mit vieler schärfe weist er logische widersprüche und unklarheiten in einzelnen partien der erzählung nach, die einem anerkannt geistreichen manne wie Chaucer nicht zur last gelegt werden dürften. Schliesslich schält er das gesunde und brauchbare, was sich in diesem sermon findet, heraus und stellt es als die wahre 'Parsons Tale', wie sie Chaucer geschrieben, zusammen. Doch scheint mir eine derartige untersuchung auf grund der überlieferung unvorsichtig, da der text der P. T. durchaus einer kritischen bearbeitung bedarf. Bei einer vergleichung der von S. incriminierten stellen mit der nach seinem aufsatze erschienenen ausgabe von sechs verschiedenen mss. dieser erzählung — über welche später — habe ich freilich meist den von Morris und Tyrwhitt publicierten text in ihnen besätigt gefunden. Darum ist aber noch nicht erwiesen, dass er der richtige ist, und kleine änderungen oder weglassungen würden in mehreren fällen alle widersprüche beseitigen. So könnten z. b. die '*and whens it is cleped penitence*' (Morris p. 264), und '*or contricioun*' (p. 268) durch unachtsamkeit eines schreibers hineingekommen sein, und ihre streichung würde die betreffenden stellen in ordnung bringen. Ebenso scheint die stelle '*I say . . . David saith, I say, quod David, that is to saye*' (p. 284, 31 ff.) nur durch einen copisten verderbt zu sein. In andern fällen geht S. in seiner erbitterung gegen den vermeintlichen interpolator zu weit. Auf p. 359 z. 29 heisst es '*And understonde that this condicioun moste have four thinges*', welche dann, jedoch ohne dass die entsprechende zahl nach *First* weiter angegeben ist, aufgezählt werden. Nun rechnet S. aber auch den abschnitt, der auf p. 360 z. 9 mit den worten '*Also that thou shalt schrive the*' beginnt, unter diese rubrik. Wie aber der sinn sowol, als eine randglosse im Ellesmere ms. lehren, fängt hier ein anderer paragraph an. Daher ist die behauptung '*that instead of four* '*thinges*' *there are at least five*' (p. 271 in den Essays etc.) und die folgerung, die er daraus zieht, völlig unbegründet. — An demselben orte sagt S.: '*How could the fact that "Crist is enterely al good . . . and therfore outher foryiveth al parfitely, or elles never a del" be made the reason why all must be confessed to one priest?*' Der zusammenhang liegt aber gar nicht so fern. Der sinn ist: Christus vergibt alle sünden, wenn sie alle gebeichtet werden;

er vergibt keine, wenn man ihm nur eine zu verhelen sucht oder sich schämt, sie alle ein und demselben priester zu beichten. Will man daher vergebung aller sünden, so beichte man sie alle einem priester'. Auf p. 366 z. 15 lesen wir ferner: *'Now agains the schame that a man hath to schryve him ... agains that schame schulde a man thinke'* etc. Hierzu bemerkt S. (Ess. p. 276): *'we are at a loss to conceive how he can mention Shame here as a hindrance to shrift only; since it most certainly also deters men from suffering punishment* etc.' Aber hier liegt ja der ton auf the *schame* that und später nochmals *'agains* that *schame'*, d. h. hier spricht der tractat nicht von scham im allgemeinen, sondern von einer bestimmten art von scham.

Es würde mich hier viel zu weit führen, wenn ich alle fälle, in denen Simon den 'interpolator' eines mangels an logik anklagt, zu rechtfertigen versuchen wollte. Und um es zu gestehen, überall vermöchte ich es nicht, besonders weil ich auf der unsichern grundlage des noch nicht kritisch behandelten textes keine argumente aufbauen darf. Aber darauf kommt es auch wenig an. Ich fasse das verhältnis von Chaucer zu dieser erzählung oder besser predigt ganz anders auf: Es ist höchst wahrscheinlich, dass unser dichter, wie wir es von vielen seiner werke wissen, auch zu diesem stücke die arbeit eines andern benutzt hat, sei es, dass er den uns erhaltenen text selbst aus einem Lateinischen oder Französischen sermon übersetzte, oder sei es, dass dieser text von einem geistlichen bereits Englisch niedergeschrieben war. Die letztere möglichkeit kann jedoch nur dann wahrscheinlichkeit werden, wenn nach genauerer untersuchung wegen des stils und der phraseologie (auf einige auffallende ausdrücke weist S. p. 265 anm. 2 hin) Chaucer's autorschaft angezweifelt werden müste. Bis dahin halte ich aber die erste hypothese für besser. Denn die annahme, dass des pfarrers erzählung' nicht eigene composition, sondern nur übersetzung unseres dichters sei, würde alle schwierigkeiten beseitigen, und den vorwurf des unlogischen denkens und des schwerfälligen stiles von ihm entfernen.[1]) Jedenfalls war aber der text in gegenwärtiger überlieferung noch nicht für den rahmen der Canterbury Geschichten fertig. Darauf deutet der ausdruck *chapitres*' (Morris III. 294 u. 308); die stelle (p. 358 z. 17 f.): *'thanne schulde nought the confessour sitte as lowe as the synnere* etc.', welche dem demütigen character des pfarrers, den Ch. ihm im Gen. Prol. beilegt, widersprechen; darauf deuten die worte *'but so heigh a doctrine I leve to divines'* (p. 354), da der sprecher bei früherer gelegenheit *'a lerned man, a clerk'* (Gen. Prol. v. 480) genannt wird und die unerwartete länge des stückes — welche fälle Simon natürlich zu eben so viel beweisen der interpolation macht (cf. l. c. 263 ff., 266, 270). — Diese aus-

[1]) Als no. 13 dieser Essays kündigt die Ch.-Soc. an: *Ch.'s Parsons Tale compared with Frère Lorens's Somme des Vices et des Vertus.* — Sollte sich dort heraustellen, dass nur gewisse partien mit der P.T. übereinstimmen, so wäre natürlich noch nicht bewiesen, dass das übrige Chaucer's eigene arbeit sei: beide tractate mögen aus derselben quelle geschöpft haben.

legung hat jedoch wenig wahrscheinlichkeit für sich, da, wie ich vorhin dargetan, aus den werken und worten Chaucer's nicht erwiesen werden kann, dass seine religiöse gesinnung eine weit andere gewesen sei wie diejenige, welche aus der P. T. spricht. Selbst wenn dies aus anderen gründen gefolgert werden sollte, so wäre die durchgängige interpolierung eine recht schwierige und dabei höchst überflüssige arbeit gewesen, an deren stelle der fromme mann einfach das werk hätte vernichten und ein beliebiges anderes einschieben können.

Noch ein einspruch könnte gegen meine behauptung, dass Chaucer ein guter katholik gewesen sei, erhoben werden: die vorhin schon angedeuteten parallelen von des pfarrers wesen und worten mit denen Wicliff's. Doch scheint mir dieser nicht gefährlich. Unser dichter war, wie unzweifelhaft aus gewissen erzählungen der C. T. hervorgeht, nicht blind gegen die sündhaftigkeit des städtischen clerus und der mönche. Diesen gegenüber stellt er als ideal den landpfarrer hin in seiner einfachheit und mit wahren christlichen tugenden begabt. So erhält er, vielleicht zufällig, vielleicht auch mit absicht, einige züge, die an Wicliff erinnern. Aber nirgends spricht sich ein zweifel gegen die dogmen oder die sacramente der Römisch-katholischen kirche aus. — Ich möchte Chaucer daher mit einem 'Altkatholiken' vergleichen, von dem immer noch ein weiter schritt bis zum protestanten ist, als welchen man hier Wicliff bezeichnen kann.

X a. The Sources of the Wife of Bath's Prologue. b. Chaucer not a Borrower from John of Salisbury. By the Rev. W. W. Woolcombe, M. A.; Exeter College, Oxford; Syde Rectory, Cirencester. p. 293—306.

Die angabe des titels ist ungenau, da in dem Essay selbst b) vor a) steht. — Rev. Woolcombe weist zunächst nach, dass die entstehung der anspielungen in der Freres Tale 212—13, des Pardoners Tale v. 76 und 141—2 und des Nuns Preestes Tale v. 414 aus Johannes von Salisbury's Polycraticus zweifelhaft sei, da ähnliche stellen in einer grossen anzahl von kirchenvätern oder bei anderen autoren vorkommen, und die beziehungen Chaucer's zum Polycraticus nichts so schlagendes hätten, um diesen als quelle jener anspielungen aufzufassen. Er geht dann zum vergleiche des prologes zur Wife of Bath's Tale mit Joh. v. Salisbury über und constatiert, dass die ähnlichkeit zwischen beiden nur da zu finden sei, wo J. v. S. 'Theophrastus de Nuptiis' aus Hieronymus citiere. Dieser spur folgend hat nun Rev. Woolcombe entdeckt, dass ein grosser teil des prologes geradezu aus des Hieronymus tractat *Adversus Jovinianum* — freilich mit vollständiger umkehrung des principes — entnommen sei. Er zeigt dieses klar, indem er die versziffern aus Ch.'s dichtung an die Englische übersetzung der betreffenden stellen des Lat. tractates setzt und den originaltext in fussnoten beifügt. Es ist da nur ein versehen zu bemerken. Er weist zum abschnitt v. 129—168 auf ein Lat. citat hin, doch kann ich zwischen beiden keine nähere beziehung auffinden; vielmehr gehört dieser Lat. paragraph zum abschnitt v. 235 bis 273, wo die Engl. übersetzung desselben auch richtig zu finden ist. Dann ist die ähnlichkeit zwischen v. 780—1 und dem citierten satze

aus Hieronymus (p. 304) eine so geringe, dass hier an eine entlehnung schwerlich gedacht werden kann.

Hierauf wendet sich Rev. Woolcombe zu Chaucer's verhältnis zu Tertullian, den dieser in demselben prolog erwähnt. Doch sind da keine besonders auffallenden beziehungen vorhanden, zumal Hieronymus in verschiedenen punkten mit ihm übereinstimmt. In den briefen von Abälard und Heloise findet sich gleichfalls wenig; merkwürdig ist nur ein punkt, den Abälard zugeständlich aus Hier. adv. Jov. entlehnt hat. — Es scheint daher wahrscheinlich, dass Chaucer allein den letztbezeichneten autor benutzte und die hinweise auf andere einfach aus citaten entnahm.

17. **Supplementary Canterbury Tales.** 1. The Tale of Beryn, with a Prologue of the merry Adventure of the Pardoner with a Tapster at Canterbury, re-edited from the Duke of Northumberland's unique Ms, by Fredk. J. Furnivall. Part I, the Text, with Wm. Smith's Map of Canterbury in 1588, now first engraved from his unique Ms, and Ogilby's Plan of the Road from London to Canterbury in 1675.

Zu dieser sehr ausführlichen überschrift ist wenig hinzuzufügen. Der plan von Canterbury ist aus Sloane Ms. 2596, unicum, entnommen; die andere karte ist durch Rev. W. A. Scott Robertson, M. A., Hon-Ser. of the Kent Archaeological Institute, publiciert. — Die erzählung von Beryn mit dem prologe ist bisher nur von Urry (p. 594—626) abgedruckt worden, der sie, wie eine bemerkung in der 'Preface', p. 5 XIII, und eine einleitende note auf p. 594 zeigen, für echt gehalten haben muss. Mit recht ist sie aber von den späteren herausgebern Chaucer's aus dessen werken ausgemerzt worden, und hätte Urry die letzten zeilen genauer betrachtet und mit abgedruckt, so wäre man schon früher über diesen irrtum aufgeklärt worden. Sie lauten nach der vorliegenden ausgabe:

Nomen Autoris presentis Cronica (sic!) Rome
Et translatoris Filius ecclesiae Thome.

Nichstdestoweniger wird vielen die abermalige publication dieser stücke gewis willkommen sein. Der prolog ist freilich wenig wert: er ist lasciv ohne witz, die pointe ist prügelei. Doch bietet die erzählung, wenn man in ihrer form auch das geschick Chaucer's vermisst, inhaltlich interesse genug. Sie ist offenbar ein glied jener Orientalisch-griechischen seefahrer- und abenteuerromane und geht in ihrem zweiten teile vollständig in das gebiet der 'narrenweisheit' über, als deren repräsentanten in der Deutschen literatur wir Salomon und Morolf, den pfaffen Amîs und Till Eulenspiegel kennen. Wenn ich das wort *translatoris* in dem oben citierten Lat. versen richtig deute, ist *Beryn* aus einer anderen sprache übersetzt, und es verlohnte für die sagengeschichte wol der mühe, dies verhältnis näher zu untersuchen.

Schliesslich mag noch erwähnt werden, dass die neue ausgabe einige lese- oder druckfehler, die sich bei Urry vorfinden, verbessert, worauf in fussnoten — so bei v. 195, 424, 590, 674, 708 etc. — hingewiesen wird, und dass auch hier randglossen, die den inhalt kurz angeben, den text begleiten. (Fortsetz. folgt).

BERLIN, Dec. 1878. DR. J. KOCH.

A Dictionary of English, French, and German Idioms, Figurative Expressions and Proverbial Sayings by Arthur M. De Sainte-Claire, B. A. B. Sc. and L., Author of 'Introduction to Comparative Philology'; 'a Latin Syntax'; 'The Verbs and Genders of the French Language'; 'a Dictionary of German Genders': 'The Prepositions of the French Language' etc., Assisted by Emmanuel Pasquet Professeur à l'École des Mines annexée à l'Université de Liége for the French and by Dr. Otto Hölscher, oberlehrer an der städtischen realschule zu Düsseldorf a/R. for the German. London: Dulan & Co., Soho Square, Berlin, Langenscheidt'sche verlagsbuchhandlung 1878. Part I. Price 3 sh. To be completed in about 14 Parts. Grossquart VI und 48.

Wir haben in der 'Anglia' natürlich nur den Englischen text dieses glücklich angelegten werkes zu berücksichtigen und die Deutsche übersetzung nur insofern, als sie eben jenen wiederzugeben beabsichtigt. Es ist auch, wie der verf. im vorworte sagt, dieses buch hauptsächlich zum gebrauch für Engländer bestimmt und der plan daher zunächst ihrem nutzen angepasst. Er besteht in einer klassification jedes wortes in der Engl. sprache, welches nach seiner stellung in einer redensart oder in folge der sinnesveränderung, welche es durch die anwendung anderer präpositionen oder adverbien erleidet, entweder für sich selbst ein idiom bildet oder dazu dient, den satz, in welchem es vorkommt, im vergleich zu seinem Französischen oder Deutschen äquivalent, idiomatisch zu machen. Der ganze plan ist auf eine sorgfältige vergleichung der mannigfaltigen redensarten der drei sprachen gegründet, und vom ergebnis dieser vergleichung hing die zulassung oder verwerfung des satzes ab.

Trotzdem werden auch Deutsche das werk recht wol benutzen können, falls sie der Englischen sprache hinlänglich mächtig sind. Nun findet man zwar in den grösseren wörterbüchern, namentlich im Lucas, sowie besonders in Roget's Thesaurus die hier aufgeführten idiome und sprichwörtlichen redensarten zahlreich vertreten, keinesfalls aber in so ausgiebiger weise wie im vorliegenden werke, oder der ersten lieferung desselben, die bis *'Bill'* reicht. Da der verfasser in der hauptsache sich auf sein gedächtnis verlassen muss, so dürfte jedoch auch er bei dem reichtum und der unerschöpflichkeit der wendungen einer sprache die vollständigkeit nur annähernd erreichen können. Einzelnes habe ich schon in dieser ersten lieferung vermisst, wie z. b. unter *Abroad: 'to be all abroad'*, was man schon bei Lucas findet; unter *Advice*: *as per—*; unter *Anniversary* wäre wol (namentlich mit hinblick auf Deutsches bedürfnis) besser gewesen: *'on the anniversary of the foundation'* (stiftungsfest) statt *'of his birthady'* zu setzen. Unter *Another* finde ich das ungewöhnliche That is a *cow* of — statt des gewöhnlicheren *'a horse of —'*. Unter *Anticipate* fehlen: *To anticipate news, to anticipate with pleasure* (sich auf etwas freuen).

Was die Deutsche übertragung betrifft, so lässt sie auch hier und da zu wünschen übrig, wenngleich im ganzen sie für sehr befriedigend erklärt werden muss. Zur erhärtung des gesagten mögen abermals einige beispiele folgen. Unter *About* ist *'War is about to be declared'* durch: 'Der krieg ist im begriff erklärt zu werden' und *He goes about selling earthenware'* durch: 'Er geht herum und verkauft irdene waaren' wiedergegeben, was kaum für Deutsches idiom gelten kann. Unter *Abroad* ist *'at home and abroad'* durch 'Zu hause und in der fremde, In der heimat und auswärts' übersetzt; da fehlt oder wäre passender: 'Im in- und auslande' und ganz besonders: 'In und ausser dem hause', wie in lehreranzeigen, wo es stehend heisst: *N. N. gives lessons both at home and abroad.* Unter *Absent* steht für *'He is very absent-minded'*: 'Er ist ganz geistesabwesend' statt des idiomatischeren und gebräuchlicheren 'Er ist sehr zerstreut'. Unter *Accident* heisst es für *Accidents will happen* 'Es kann leicht ein unglück geschehen', während das Engl. idiom eher dem Deutschen 'Unfälle sind nicht zu vermeiden' entspricht, da man es nach dem geschehenen unglück, nicht vorher, und dann auch ganz allgemein gebraucht. Es genügt eben keineswegs die einfache kenntnis des fremden idioms an sich; eine solche führt gerade oft zu lächerlichkeiten und sinnesverdrehungen im stile: vielmehr muss man auch dessen verwendung genau kennen, und darauf kommt es hauptsächlich an. Die eine kenntnis möchte ich als bloss dem wörterbuch entnommene, dem gedächtnis angehörende, mechanische, die andere als dem sprachgeiste entstammende und im geiste verarbeitete, dynamische bezeichnen. Ein anderer fehler des ausländers besteht oft in der allzu grossen anhäufung von idiomen in seiner diction: Dies empfindet man beispielsweise bei der lectüre der sonst vorzüglich geschriebenen Englischen romane des Italiäners Ruffini. Da gewahrt man ein wahres haschen nach idiomatischen redensarten, was ebenso störend wirkt wie das haschen nach effect beim dichter, welcher art auch. Dies beiläufig.

Unter *Accommodate* kann ich mich mit der übersetzung des *'Can you accommodate me with a bed'* durch 'Können Sie mir ein bett überlassen (zuweisen)' nicht befreunden. Augenscheinlich war der übersetzer selbst zweifelhaft, da er in solchen fällen in der regel zwei übersetzungen gibt. Besser wäre: 'Können Sie mir ein bett zurechtmachen' oder einfach 'kann ich hier ein bett haben?' Erstere frage denke ich mir als die eines freundes im hause einer befreundeten familie oder eines befreundeten junggesellen, letztere im gasthofe an den wirt gerichtet. Unter *Accomplish* hat der übersetzer für das übliche 'Ich habe die reise in 8 tagen zurückgelegt' (*I accomplished the journey in 8 days*): 'ich führte die reise in 8 tagen aus' vorgezogen. Bei *'To audit an account'* sind sowol 'abhören' wie 'untersuchen' überflüssig, weil nicht gebräuchlich, und ist nur das letztgegebene 'revidieren' zu billigen.

Diese auslese möge genügen, und zwar um so mehr, als es nicht etwa darauf abgesehen ist, das werk dadurch herabzusetzen, sondern nur, auf die in einer künftigen auflage zu beseitigenden lücken und ungenauigkeiten aufmerksam zu machen. Räumt ja der verfasser selbst ein, dass es durchaus nicht der verbesserung unfähig sei und eine erster

auflage besonders nicht vollkommen sein könne, und erklärt sich zur dankbaren annahme von berichtigungen, vermehrungen oder praktischem rat bereit, was auch von einem einsichtsvollen und der schwierigkeit seiner aufgabe sich bewust seienden autor nicht anders zu erwarten ist. Dass er sie richtig erfasst, geht schon aus dem hervor, was er gleich eingangs seines vorwortes über die kenntnis einer fremden sprache überhaupt sagt, und dem ich vollommen zustimme. So sehr die leute es auch empfinden, wie lückenhaft ihre kenntnis einer beliebigen fremden sprache ist, so bald sie sich nur eine viertelstunde darin unterhalten wollen oder mehr als einen aus 3 bis 4 sätzen bestehenden brief zu schreiben haben, so wird doch nichts leichter hingesprochen als die täglich zu hörende redensart 'der und der spricht Englisch oder Französisch oder irgend eine beliebige sprache vollkommen oder gar wie ein geborener' u. dgl. Aber man verwechselt eine gründliche kenntnis der grammatik mit einer der sprache, und vergisst oder ahnt nicht, dass man selbst eine sehr gute grammatik geschrieben haben kann, ohne der sprache wirklich mächtig zu sein. Ich könnte hier ein glänzendes beispiel anführen, welches vollkommen genügte, diese behauptung zu rechtfertigen, stände der grammatiker nicht zu hoch in meiner achtung, als dass ich ihm in solcher art zu nahe treten möchte. Um so mehr nun freut es mich, wenn es hier wieder einmal unumwunden ausgesprochen wird, wie falsch die ansichten über die kenntnis fremder sprachen in der regel sind. *'If a knowledge — a complete knowledge'* —, sagt St. Claire, *'of a language depended upon a knowledge of its grammatical rules, then the acquirement of the language would be conterminous with the acquirement of the grammar. Unfortunately, however, grammatical and idiomatic French or German are two very different things; and no greater mistake could possibly be made than to suppose that five or even ten years devoted to the grammar, and to translation and composition, would necessarily result in the mastering of them; therefore, the assertion of some people, who, with the greatest sang froid tell you, that they know this or that language like a native, should always be taken cum grano salis'.*

Doch ich finde mich so sehr in übereinstimmung auch mit allem übrigen, was der verfasser im vorworte sagt, dass ich es von diesem motive aus ganz abschreiben müste. Ich will es daher lieber nur allen der neueren sprachen beflissenen zur beherzigung und das werk selbst als sehr brauchbar für sie empfehlen.

LEIPZIG. DR. DAVID ASHER.

Erwiderung auf Anglia II, s. 504 ff.

Ich halte es nicht mit der würde der wissenschaft vereinbar, mich auf eine erwiderung eines so unberechtigten und in solchem tone abgefassten sogen. 'Protestes' einzulassen. Bei dem, was ich in der sache geschrieben habe, bleibe ich vollständig stehen.

HALLE, 7. April 1879. K. ELZE.

Nachtrag
zu 'Golagrus und Gawain'.

Miss Chr. Wood (vgl. oben s. 409 unter 6) teilt mir nachträglich mit, dass das original richtig liest *strang* 761, *blude* 1058, *nor* 1120, *of* 1150, und dass die falschen lesarten *stcang, hlude, gor, os* druckfehler der facsimile-ausgabe sind. Es ist also in den genannten vier fällen der unter dem texte gegebenen lesart ein 'Facs.' vorzusetzen. — Zu *sight* 1106 ist als irrtümliche lesart der facs.-ausgabe *fight* unter dem texte zu vermerken.

Auf s. 402, dritter absatz, erste zeile, bitte ich nach 'Chrestien's Perceval' einzuschieben 'oder richtiger dessen fortsetzung'.

Auf s. 408 ist unerwähnt geblieben, dass auch die 'Coventry Plays' eine anzahl 13 zeilige zugleich end- und stabreimende strophen enthalten.

M. Trautmann.

Aufruf.

Die **Shakespeare-bibliothek in Birmingham**, eine der grösten, welche existierte, ist durch feuer zerstört worden. Bei der hohen verehrung, welche die Deutsche nation dem grossen Britischen dichter zollt, glauben wir, bei gelegenheit jenes unglücksfalles, dem befreundeten Englischen volke ein äusseres zeichen dieser teilnahme geben zu sollen, indem wir uns an der beabsichtigten wiederherstellung der bibliothek beteiligen.

Es ergeht deshalb an alle **autoren** oder **herausgeber**, desgleichen an alle **verlagsbuchhändler** das ergebenste ansuchen, uns je ein exemplar der von ihnen verfassten, herausgegebenen oder verlegten werke aus dem gebiet der Shakespeare-literatur unentgeltlich zu überlassen, um sie der verwaltung jener bibliothek, als einen ehrenbeitrag Deutschlands, seiner zeit zu übermitteln.

Eine gleiche bitte richten wir an alle Shakespeare-freunde und bibliotheksbesitzer, welche etwa doubletten abzugeben haben.

Die sendungen sind zu richten an **Alexander Huschke's hofbuchhandlung in Weimar.** Ueber den erfolg unseres aufrufs werden wir seiner zeit öffentlich berichten.

Weimar, 27. Januar 1879.

Der vorstand der Deutschen Shakespeare-gesellschaft.

Namens desselben die vicepräsidenten:

W. Oechelhaeuser, Geh. rat und reichstagsmitglied.

A. Freiherr v. Loën, Grossherzogl. Sächs. general-intendant des hoftheaters u. d. hofkapelle.

Während des druckes des II. bandes sind ausser den besprochenen folgende bücher an die herausgeber der Anglia eingeliefert worden:

C. Horstmann. Sammlung Altenglischer legenden, grösstenteils zum ersten male herausgegeben. Heilbronn 1878, Henninger.

— — — — Leben Jesu, ein fragment, und Kindheit Jesu. Zwei Altenglische gedichte aus ms. Laud 108 zum ersten male herausgegeben. Erster teil. Leben Jesu. Münster 1873, Regensberg.

Dr. J. H. Gallée. Altsächsische laut- und flexionslehre. Erster teil. Die kleinern Westfälischen denkmäler. Haarlem und Leipzig 1878.

Dr. M. Konrath. Beiträge zur erklärung und textkritik des William v. Schorham. Berlin 1878, Weidmann.

F. A. Leo. Four chapters of North's Plutarch, containing the lives of Caius Marcius Coriolanus, Julius Caesar, Marcus Antonius and Marcus Brutus as sources to Shakespeare's tragedies Coriolanus, Julius Caesar, Antony and Cleopatra and partly to Hamlet and Timon of Athens. Photolithographed in the size of the original edition of 1595. With preface, notes comparing the text of the editions of 1579, 1595 and 1603 and reference-notes to the text of the tragedies of Shakespeare. London und Strassburg 1878, Trübner.

Robert Prölss. Shakespeare's dramatische werke erläutert. Erster band: Romeo und Julia, Viel lärmen um nichts, Julius Caesar. Zweiter band: Kaufmann von Venedig, Richard II, Hamlet. Leipzig 1878, Wartig.

Fredk. J. Furnivall, M. A. The succession of Shakspere's works, and the use of metrical tests in setting it, etc. Being the introduction to professor Gervinus's 'Commentaries on Shakspere' translated by Miss Bunnett. Sixpence. London 1877, Smith, Elder & Co.

Ludwig Proescholdt. On the Sources of Shakespeare's Midsummer Night's Dream. 1878. Hallische dissert.

Alexander J. Ellis. The Anglo-Cymric score, being a method of counting sheep and cattle by the score, formerly used by shepherds and drovers, principally in Cumberland, Westmoreland, and Yorkshire, formed on a Welsh basis with English additions. Reprinted for private circulation from the Transactions of the Philol. Soc. for 1877— pp. 316—72.

— — — — Pronunciation for singers with especial reference to the English, German, Italian and French languages. With numerous examples and exercises for the use of teachers and advanced students. London 1877, Curwen.

Eugen Kölbing. Die Nordische und die Englische version der Tristansage. Erster teil: Tristrams saga ok Isondar. Heilbronn 1878, Henninger. 12 mark.

Dr. Eduard Koschwitz. Sechs bearbeitungen des Altfranz. gedichts von Karls des Grossen reise nach Jerusalem und Constantinopel. Heilbronn 1879, Henninger. 5 m. 40 pf.

Emil Hausknecht. Über sprache und quellen des Mittelengl. heldengedichts vom Sowdan of Babylon. 1879. Berliner dissert.

Karl Warnke, Ph. D. On the Formation of English Words by means of Ablaut. Halle 1878, Niemeyer.

Miss Toulmin Smith. Gleanings from an old account book: being notes on the accounts of the feoffees of the common lands of Rotherham. A. D. 1549 to 1646. A paper read before the Rotherham literary and scientific society, November 19th 1877. Printed for the society 1878.

The Libell of Englishe Policye 1436. Text und metrische übersetzung von Wilhelm Hertzberg. Mit einer geschichtlichen einleitung von Reinhold Pauli. Leipzig 1878, Hirzel.

Praktisches wörterbuch der Englischen und Deutschen sprache. In zwei teilen. Teil I: Englisch-Deutsch. Teil II: Deutsch-Englisch. Bearbeitet von dr. Felix Flügel unter mitwirkung von dr. J. G. Flügel. Zwölfte durchgesehene und verbesserte auflage. Leipzig 1877, Brockhaus.

Eduard Müller. Etymologisches wörterbuch der Englischen sprache. Erster teil. Lieferung 1—4: *A—Emboss.* Zweite vermehrte und verbesserte aufl. Cöthen 1878, Schettler.

Dr. Klemens Kloepper, gymnasiallehrer in Rostock. Englische synonymik für höhere lehranstalten. Mit hinzufügung der Franz. worte, der etymologie und einem ausführlichen Englischen, Deutschen und Franz. wortverzeichnis. Rostock 1878, Werther.

Dr. David Asher. Die wichtigsten regeln der Englischen syntax, als anleitung zur benutzung seiner 'Fehler der Deutschen' und 'Exercises' für lehrer und lernende. Braunschweig 1878, Westermann.

Carl Apel, dr. phil. Die Englischen verba des befehls. Berlin 1878, Liepmannssohn.

C. Deutschbein, oberlehrer an der realschule erster ord. zu Zwickau. Theoretisch-praktischer lehrgang der Englischen sprache mit genügender bezeichnung der aussprache für höhere schulen. Vierte, neu bearbeitete auflage. 3 mark. Cöthen 1878, Schulze.

F. A. Nicolai. Materialien zum übersetzen aus dem Deutschen in's Englische und aus dem Englischen in's Deutsche. In drei stufen. Ein supplement zu jeder Englischen grammatik. Zum gebrauche an höheren unterrichtsanstalten. Hamburg 1878, Meissner.

Dr. J. Finck, prof. am gymn. und an der realschule zu Baden. Auswahl Englischer gedichte und prosastücke für schulen und zum privatgebrauch. In vier stufen geordnet und mit erklärenden anmerkungen, präparation und kurzen biographien der dichter versehen. Weinheim 1878, Ackermann.

Dr. Albert Wittstock. Einführung in die Englische sprache. Lpzg. 1878, Barth.

Gottfried Gurcke. Englische schulgrammatik. Erster teil. Elementarbuch. 8. auflage. Hamburg 1877, Meissner.

Gottfried Gurcke. Englische schulgrammatik. Zweiter teil. Grammatik für oberklassen. Neu bearbeitet von dr. H. Fernow. 3. auflage. Hamburg 1878, Meissner.

Thum, direktor prof. dr. Anmerkungen zu Macaulay's 'History of England'. Reichenbach i/V. 1879. Programm der realschule.

Englische Studien. Herausgegeben von dr. Eugen Kölbing. bd. II, heft 1. Heilbronn 1878, Henninger.

Giornale di Filologia Romanza diretto da Ernesto Monaci. Tom. I fasc. 3. Roma, Loescher. Parigi, Franck. Londra, Trübner. Halle, Niemeyer. 1878.

M. T.